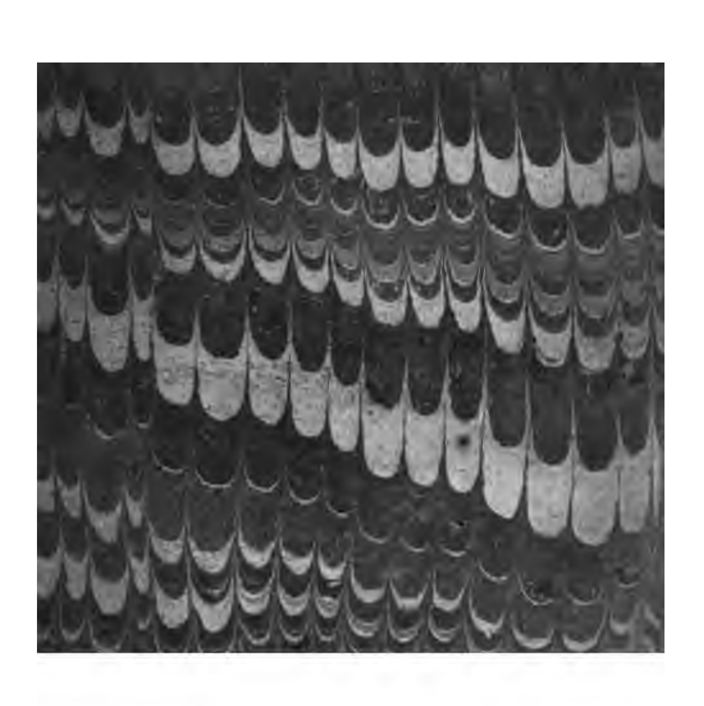






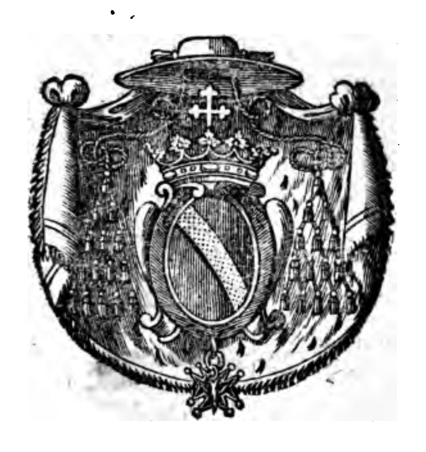

600095410P


MISSEL
PARISIEN
Thomassin f.

# MISSEL
## DE PARIS,
## LATIN ET FRANCOIS.

*TROISIEME EDITION.*

PARTIE D'ESTE'.



A PARIS,
Chez FRANÇOIS H. MUGUET, Premier Imprimeur du Roy, ruë Neuve Notre-Dame, à la Croix d'Or.

M. DCCXVI.

*Avec Approbation & Privilege de Sa Majesté.*

AURORA EST APTA MUSIS

J. Wale inv. R. Strange sculp.

Doctor Thomas Drummond.





# PREFACE.



E saint Sacrifice de la Messe estant la plus grande & la plus importante action de la religion chrétienne ; l'Eglise conduite en toutes choses par le saint Esprit ; a toujours regardé comme un des principaux devoirs de ses enfans celuy d'y assister. Elle leur en a fait un précepte exprés pour les jours qu'elle a consacrez au Seigneur, & elle souhaite qu'ils n'en laissent passer aucuns sans l'entendre.

Elle a recommandé à ses pasteurs d'instruire souvent les fideles de la maniere de la bien entendre, & de leur expliquer ce qu'on y lit, & les mysteres qu'on y célebre : & plusieurs d'entre eux entrant dans son esprit ont donné au public des livres instructifs sur cette matiere.

On a donc crû que rien ne seroit plus capable de donner aux fideles un nouvel attrait & un goût tout singulier pour cette grande action, que la traduction du Missel de Paris ; puisque par-là ils auront non seulement la facilité de prier avec le prestre ; mais encore la consolation d'entendre ce qu'il demande à Dieu pour eux, & ce qu'eux-mêmes doivent demander avec luy.

Car quoiqu'on ne condamne pas ceux qui pendant le divin Sacrifice s'appliquent à des

prieres ou mentales ou vocales, telles que leur devotion leur peut inspirer ; on demeurera néanmoins toujours persuadé que la meilleure maniere d'entendre la Messe est de s'unir avec le prestre, en sorte qu'on entre dans l'esprit des paroles qu'il prononce.

Cette traduction donnera lieu aux fideles d'admirer la fécondité surprenante de la divine parole, laquelle est si merveilleusement diversifiée & si noblement appliquée dans les divins Offices, qu'il semble que chaque endroit de l'Ecriture sainte qu'on y employe ait esté dicté exprés pour le sujet auquel on l'applique.

Comme ce seul ouvrage renferme presque tout le nouveau Testament & une partie de l'ancien ; il contribuera beaucoup sans doute à l'instruction des fideles, & leur servira de matiere pour la lecture spirituelle & pour la méditation.

On y verra l'enchainement de la doctrine ou de l'histoire sainte contenue dans l'Epistre & dans l'Evangile du Dimanche, expliquée, confirmée, ou plus étendue dans celles qui sont marquées pour les autres jours de la semaine, on y goûtera l'onction répandue dans les oraisons, dont les demandes conviennent parfaitement au temps, aux mysteres & aux festes : on trouvera dans les Messes des mysteres de notre Seigneur, les figures qui l'ont précedé dans l'ancien Testament, & la verité qui a esté accomplie dans le nouveau, & on admirera combien les applications de ce qui est marqué pour les festes des saints sont justes, par rapport à leurs actions les plus éclatantes & les plus illustres.

Enfin nos freres nouvellement réunis avec nous dans le sein de l'Eglise catholique, acheveront de se desabuser de leurs anciens pré-

ez touchant l'invocation des saints ; puis-
ls verront que le Sacrifice n'est offert qu'à
u *seul*, que tout ce que nous demandons
Dieu, c'est par Jesus-Christ ; que nous n'ho-
ons les saints que par rapport à Dieu qui
a fait ce qu'ils sont ; & qu'enfin nous ne
regardons que comme nos intercesseurs au-
s de luy.



# TABLE POUR TROUVER

| *Années.* | *Lettres Dominicales.* | *Epacte.* | La Septuagesime. *Semidouble.* | Les Cendres. *Simple.* |
|---|---|---|---|---|
| 1716 | e d | vi | 9. Fevrier. | 26. Fevrier. |
| 1717 | c | xvii | 24. Janvier. | 10. Fevrier. |
| 1718 | b | xxviii | 13. Fevrier. | 2. Mars. |
| 1719 | a | ix | 5. Fevrier. | 22. Fevrier. |
| 1720 | g f | xx | 28. Janvier. | 14. Fevrier. |
| 1721 | e | j | 9. Fevrier. | 26. Fevrier. |
| 1722 | d | xii | 1. Fevrier. | 18. Fevrier. |
| 1723 | c | xxiii | 24. Janvier. | 10. Fevrier. |
| 1724 | b a | iv | 13. Fevrier. | 1. Mars. |
| 1725 | g | xv | 28. Janvier. | 14. Fevrier. |
| 1726 | f | xxvi | 17. Fevrier. | 6. Mars |
| 1727 | e | vii | 9. Fevrier. | 26. Fevrier. |
| 1728 | d c | xviii | 25. Janvier. | 11. Fevrier. |
| 1729 | b | * | 13. Fevrier. | 2. Mars. |
| 1730 | a | xi | 5. Fevrier. | 22. Fevrier. |
| 1731 | g | xxij | 21. Janvier. | 7. Fevrier. |
| 1732 | f e | iij | 10. Fevrier. | 27. Fevrier. |
| 1733 | d | xiv | 1. Fevrier. | 18. Fevrier. |
| 1734 | c | xxv | 21. Fevrier. | 10. Mars. |
| 1735 | b | vi | 6. Fevrier. | 23. Fevrier. |
| 1736 | a g | xvij | 29. Janvier. | 15. Fevrier. |
| 1737 | f | xxviij | 17. Fevrier. | 6. Mars. |
| 1738 | e | ix | 2. Fevrier. | 19. Fevrier. |
| 1739 | d | xx | 28. Janvier. | 11. Fevrier. |
| 1740 | c b | j | 14. Fevrier. | 2. Mars. |
| 1741 | a | xij | 29. Janvier. | 15. Fevrier. |
| 1742 | g | xxiij | 21. Janvier. | 7. Fevrier. |
| 1743 | f | iv | 10. Fevrier. | 27. Fevrier. |
| 1744 | e d | xv | 26. Janvier. | 12. Fevrier. |
| 1745 | c | xxvi | 14. Fevrier. | 3. Mars. |
| 1746 | b | vij | 6. Fevrier. | 23. Fevrier. |
| 1747 | a | xviij | 29. Janvier. | 15. Fevrier. |

# LES FESTES MOBILES.

| PASQUES. *Annuel.* | L'ASCENS. *Grand sol.* | LA PENTEC. *Annuel.* | LA FESTE-DIEU. *Grand sol.* | Les Dimanche de l'Avent. *Double majeur* |
|---|---|---|---|---|
| 12. Avril. | 21. May. | 31. May. | 11. Juin | 29. Novembre |
| 28. Mars. | 6. May. | 16. May. | 27. May | 28. Novembre |
| 17. Avril. | 26. May. | 5. Juin. | 16. Juin. | 27. Novembre |
| 9. Avril. | 18. May. | 28. May. | 8. Juin. | 3. Decembre |
| 31. Mars. | 9. May. | 19. May. | 30. May. | 1. Decembre. |
| 13. Avril. | 22. May. | 1. Juin. | 12. Juin. | 30. Novembre. |
| 5. Avril. | 14. May. | 24. May | 4. Juin. | 29. Novembre. |
| 28. Mars. | 6. May. | 16. May. | 27. May. | 28. Novembre. |
| 16. Avril. | 25. May. | 4. Juin. | 15. Juin. | 3. Decembre. |
| 1. Avril. | 10. May. | 20. May. | 31. May. | 2. Decembre. |
| 21. Avril. | 30. May. | 9. Juin. | 20. Juin. | 1. Decembre. |
| 13. Avril. | 22. May. | 1. Juin. | 12. Juin. | 30. Novembre. |
| 28. Mars. | 6. May. | 16. May. | 27. May. | 28. Novembre. |
| 17. Avril. | 26. May. | 5. Juin. | 16. Juin. | 27. Novembre. |
| 9. Avril. | 18. May. | 28. May. | 8. Juin. | 3. Decembre. |
| 25. Mars. | 3. May. | 13. May. | 24. May. | 2. Decembre. |
| 13. Avril. | 22. May. | 1. Juin. | 12. Juin. | 30. Novembre. |
| 5. Avril. | 14. May. | 24. May. | 4. Juin. | 29. Novembre. |
| 25. Avril. | 3. Juin. | 13. Juin. | 24. Juin. | 28. Novembre. |
| 10. Avril. | 19. May. | 29. May. | 9. Juin. | 27. Novembre. |
| 1. Avril. | 10 May. | 20. May. | 31. May. | 2. Decembre. |
| 21. Avril. | 30. May. | 9. Juin. | 20. Juin. | 1. Decembre. |
| 6. Avril. | 15. May. | 25. May. | 5. Juin. | 30. Novembre. |
| 29. Mars. | 7. May. | 17. May. | 28. May. | 29. Novembre. |
| 17. Avril. | 26. May. | 5. Juin. | 16. Juin. | 27. Novembre. |
| 2. Avril. | 11. May. | 21. May. | 1. Juin. | 3. Decembre. |
| 25. Mars. | 3. May. | 13. May. | 24. May. | 2. Decembre. |
| 14. Avril. | 23. May. | 2. Juin. | 13. Juin. | 1. Decembre. |
| 29. Mars. | 7. May. | 17. May. | 28. May. | 29. Novembre. |
| 18. Avril. | 27. May. | 6. Juin. | 17. Juin. | 28. Novembre. |
| 10. Avril. | 19. May. | 29. May. | 9. Iunii. | 27. Novembre. |
| 2. Avril. | 11. May. | 21. May. | 1. Juin. | 3. Decembre. |

| Let. | Jours des Mois | MARS. |
| --- | --- | --- |
| b | 19 | S. Joseph Epoux de la sainte Vierge, *double-majeur.* |
| c | 20 | S. Joachim pere de la sainte Vierge, *double-min.* |
| d | 21 | S. Benoist premier Abbé de Moncassin, *semid.* |
| e | 22 | |
| f | 23 | |
| g | 24 | |
| a | 25 | *L'ANNONCIATION, Grand-solennel,* |
| b | 26 | |
| c | 27 | |
| d | 28 | |
| e | 29 | |
| f | 30 | *Memoire* de saint Rieule premier Evêq. de Senlis |
| g | 31 | *Memoire* de l'Oct. de l'Annonciation *à l'Office de S. Ioseph transferé, quand Pâques arrive le 22. de Mars.* |
| | | Le Vendredy aprés le Dimanche de la Passion, on fait l'Office de la Compassion de la Ste Vierge, *double-mineur.* |
| | | **AVRIL.** |
| a | 1 | [L'Octave de l'Annonciation, *(quand Pâques arrive le 22. ou le 23. Mars, ) double-majeur.* ] |
| b | 2 | S. François de Paule, Confesseur, Instituteur des Minimes, *semidouble.* |
| c | 3 | |
| d | 4 | S. Ambroise Evêque de Milan & Doct. de l'Eglise *double-mineur.* |
| e | 5 | |
| f | 6 | *Memoire* de S. Pierre Martyr. |
| g | 7 | |
| a | 8 | |
| b | 9 | Ste Marie Egyptienne, ( du premier ) *semid.* |
| c | 10 | |
| d | 11 | S. Leon P. & Doc. de l'Eglise, (du 30. Oct ) *semid.* |
| e | 12 | |
| f | 13 | |
| g | 14 | |
| a | 15 | |
| b | 16 | |
| c | 17 | |
| d | 18 | |
| e | 19 | |
| f | 20 | |
| g | 21 | |

| Les Jours des | | AVRIL. |
|---|---|---|
| Dó. | Mois. | |
| a | 22 | L'Invention des Corps des Saints Martyrs Denis, Rustique & Eleuthere, *double-mineur*. *mem.* de sainte Oportune, Vierge. |
| b | 23 | S. Georges Martyr, *simple*. |
| c | 24 | |
| d | 25 | S. Marc Evangeliste, premier Ev. d'Alexandrie, *double-majeur*. |
| e | 26 | S. Clet ou Anaclet, prédecesseur de S. Clement Pape & Mart. *simple*. |
| f | 27 | |
| g | 28 | S. Vital, Martyr à Ravenne, *simple*. |
| a | 29 | |
| b | 30 | S. Eutrope premier Evêque de Saintes & Martyr, *simple*. |
| | | MAY. |
| c | 1 | S. *Philippes & S. Iacques, Apostres. double majeur*. |
| d | 2 | S. Athanase Evêque d'Alexandrie & Docteur de l'Eglise, *semidouble*. |
| e | 3 | L'Invention de la sainte Croix, *double-majeur*, *mem.* des saints Martyrs Alexandre Pape, Evence & Theodule. |
| f | 4 | Ste Monique mere de saint Augustin, Veuve, (du 1. Juin) *simple*. |
| g | 5 | |
| a | 6 | La Feste de S. Jean Porte-Latin, *semidouble*. |
| b | 7 | Ste Domitille Vierge & Martyre, *simple*. |
| c | 8 | |
| d | 9 | S. Gregoire de Nazianze, Ev. de Sazimes, puis de Constantinople, Doc. de l'Eglise, *semidouble*. *mem.* de la Translation de saint Nicolas. |
| e | 10 | |
| f | 11 | S. Mammert Evêque de Vienne, *simple*. |
| g | 12 | |
| a | 13 | |
| b | 14 | |
| c | 15 | |
| d | 16 | S. Honoré Evêque d'Amiens, *simple*. |
| e | 17 | |
| f | 18 | |
| g | 19 | S. Célestin V. du nom, Pape, Instituteur des Célestins, *simple*; *mem.* de S. Yves Confesseur, Curé en Bretagne. |
| a | 20 | |
| b | 21 | |
| c | 22 | |

| Let. Dô. | Jours des Mois. | MAY |
|---|---|---|
| d | 23 | |
| e | 24 | S. Donatien & S. Rogatien, Martyrs, *simple.* |
| f | 25 | S. Urbain Pape & Martyr, *simple.* |
| g | 26 | |
| a | 27 | |
| b | 28 | S. Germain Evêque de Paris, *double-mineur*, *mem.* de saint Cheron, Martyr à Chartres. |
| c | 29 | |
| d | 30 | |
| e | 31 | S. Cance & ses Compagnons Mart. *simple*, *mem.* de sainte Petronille Vierge. |
| | | Le premier Dim. aprés la Pentecôte on fait l'Office de la Tres-sainte Trinité, *petit-solennel.* |

## JUIN.

| | | |
|---|---|---|
| f | 1 | |
| g | 2 | S. Pothin premier Ev. de Lyon, Ste Blandine V. & leurs 45 Compagnons Martyrs, *semid. mem.* de S. Marcellin & de S. Pierre l'Exorciste, Mart. |
| a | 3 | Ste Clotilde Reine de France, *semid. mem.* de S. Erasme Evêque de Formio & Martyr. |
| b | 4 | |
| c | 5 | |
| d | 6 | S. Norbert Evêque de Magdebourg, Instituteur de l'Ordre de Premontré, *simple.* |
| e | 7 | |
| f | 8 | S. Medard Ev. de Noyon, *simple*, *mem.* de saint Gildard Ev. de Rouen. |
| g | 9 | |
| a | 10 | S. Landry Evêque de Paris, *semidouble.* |
| b | 11 | S. Barnabé Apôtre des Gentils, *double-mineur.* |
| c | 12 | S. Basilides, saint Cyrin, saint Nabor & saint Nazaire, Martyrs, *simple.* |
| d | 13 | |
| e | 14 | S. Basile Ev. de Cesarée en Cappadoce & Doct. de l'Eglise (du 1. de Janv.) *semidouble*, *mem.* des saints Rufin & Valere, Mart. à Basoche au Diocese de Soissons. |
| f | 15 | S. Guy, saint Modeste, & sainte Crescence, Martyrs, *simple.* |
| g | 16 | S. Fargeau & saint Fergeon Mart. à Besançon, *simple.* [à Notre-Dame, *semid.*] *mem.* de saint Cyr, & de sainte Julite Martyrs. |
| a | 17 | S. Avit Abbé de Micy prés d'Orleans, *simple.* |
| b | 18 | S. Marc & S. Marcellien, Mart. *simple*, *mem.* de sainte Marine Vierge, (du 4. Dec.). |

Let. Jours des  JUIN.
Do. Mois.

c 19 S. Gervais & S. Prothais, Martyrs, *semid. mem.* de S. Romuald Abbé, Institut. des Camaldules.
d 20
e 21 S. Leufroy Abbé, *simple.*
f 22 S. Paulin Evêque de Nole, *simple.*
g 23 Vigile *avec jeûne.*
a 24 *La Nativité de S. Jean-Baptiste, petit-solen. mem.* de S. Agoard & S. Aglibert, Mart. à Creteil.
b 25 De l'Oct. de la Nativité de S. Jean-Batiste, *simple.*
c 26 De l'Oct. *simple* ; *mem.* de saint Jean & saint Paul Mart. & de saint Babolein premier Abbé de saint Maur des Fossez.
d 27 De l'Octave, *simple.*
e 28 *S. Irenée Ev. de Lyon, Doct. de l'Eglise, & ses Comp. Mart. semid. mem.* de la Vig. de S Pierre & de S. Paul, *avec jeûne*, & de l'Oct. de S. Jean.
f 29 *S. Pierre & S. Paul Apôtres, petit-solennel, mem.* de l'Oct. de saint Jean-Batiste.
g 30 La Commemoration S. Paul, *double-min. mem.* de saint Pierre Apôtre, saint Jean Batiste & de saint Martial premier Evêque de Limoges.

JUILLET.

a 1 L'Oct. de la Nativ. de S. J. B. *semid. mem.* des SS. Apôtres, & de S. Thibaut Conf. (du 30. Juin)
b 2 La Visitation de la sainte Vierge, *double-majeur, mem.* des saints Apôtres & des saints Martyrs Processe & Martinien.
c 3 De l'Oct. des Apôtres, *simple.*
d 4 La Transl. S. Martin, *semid. mem.* des saints Apost.
e 5 De l'Oct. des Apostres, *simple.*
f 6 L'Octave de saint Pierre & de saint Paul, *semid.*
g 7
a 8
b 9
c 10 Les sept Freres MM. enfans de Ste Felicité, *simple.*
d 11 La Translation saint Benoist, *simple.*
e 12
f 13 S. Turiaf Evêque en Bretagne, *simple,*
g 14 S. Bonaventure Ev. d'Albane & Cardinal, *semid.*
a 15
b 16
c 17 S. Spérat & ses Compagnons Mart. en Afrique, *simple, mem.* de saint Alexis Confess.
d 18 S. Arnou martirisé en Yveline prés de Paris, *simp.*

| Let. Dô. | Jours des Mois. | JUILLET. |
|---|---|---|
| e | 19 | |
| f | 20 | Ste Marguerite Vierge & Martyre, *simple.* |
| g | 21 | S. Victor Mart. à Marseille, *semid. mem.* de sainte Praxede Vierge Romaine. |
| a | 22 | Ste Marie Madeleine, *double-majeur.* |
| b | 23 | S. Appollinaire prem. Ev. de Ravenne & M. *simp.* |
| c | 24 | Vigile *san. jeûne, mem.* de sainte Christine V. & M. |
| d | 25 | *S. Jaques Apostre* (du 30. Mars) *double-maj. mem.* de saint Christofle M. de saint Cucufat M à Barcelone ; & de la Transl. de S. Germain de Paris. |
| e | 26 | La Translat. de saint Marcel, *semid.* [ à Notre-Dame, *petit-solennel.* ] |
| f | 27 | |
| g | 28 | Ste Anne mere de la sainte Vierge, *double-min. mem.* de saint Pantaleon M. & des saints Nazaire & Celse Mart. & de saint Samson Ev. en Bret. |
| a | 29 | Ste Marthe, hôtesse de N S. (du 17. Oct.) *semid. mem.* de saint Lou Evêque de Troies. |
| b | 30 | S. Abdon & saint Sennés Mart. en Perse, *simple.* |
| c | 31 | S. Germain Ev. d'Auxerre, *semid. mem.* de S. Ignace de Loyola, Instituteur des Jesuites, Confess. |

---

## *APPROBATION.*

J'Ay lû la Traduction du Missel de Paris. Fait le dixiéme jour de Février 1698.

COURCIER Theologal de Paris.

# BENEDICTION DE L'EAU.

*Adjutorium nostrum † in nomine Domini,* ℟. *Qui fecit cœlum & terram.*

℣. *Sit nomen Domini benedictum,* ℟. *Ex hoc nunc & usque in sæculum.*

Notre secours est dans le nom du Seigneur, ℟. Qui a fait le ciel & la terre.

℣. Que le nom du Seigneur soit beny, ℟. Depuis maintenant jusques dans l'éternité.

*Exorcisme du sel.*

*Exorcizo te, creatura salis, per Deum † vivum, per Deum † verum, per Deum † sanctum, per Deum qui te per Elisæum prophetam in aquam mitti jussit, ut sanaretur sterilitas aquæ: ut efficiaris sal exorcizatum in salutem credentium, ut sis omnibus te sumentibus sanitas animæ & corporis; & effugiat atque discedat à loco, in quo aspersum fueris, omnis phantasia & nequitia vel versutia diabolicæ fraudis; omnisque spiritus immundus adjuratus per eum qui venturus est judi-*

Je t'exorcise, créature de sel, par le Dieu vivant, par le Dieu veritable, par le Dieu saint, par le Dieu qui fit ordonner par le prophete Elisée qu'on te jettât dans l'eau pour la rendre saine & féconde; afin que par cet exorcisme tu puisses servir aux fideles pour leur salut, & que tous ceux qui te prendront reçoivent la santé du corps & de l'ame; & afin que le lieu où tu seras répandue soit delivré de toute illusion, malice, ruse & surprise du diable; & que tout esprit impur en soit chassé par la conjuration de celuy qui viendra juger les vivans & les

morts, & le siecle par le feu. ℟. Amen.

*tare vivos & mortuos. & sæculum per ignem. ℟. Amen.*

ORAISON.

DIeu tout-puissant & éternel, nous supplions tres-humblement votre clemence infinie, de vouloir par votre bonté benir & sanctifier cette créature de sel, que vous avez donnée au genre humain pour son usage; afin qu'elle serve à tous ceux qui en prendront pour le salut de leur ame & de leur corps; & que tout ce qui en sera touché ou arrosé, soit preservé de toute tache & de toutes les attaques des esprits de malice, par la puissance de notre Seigneur Jesus-Christ, qui viendra juger les vivans & les morts, & le monde par le feu. ℟. Amen.

*IMmensam clementiam tuam, omnipotens æterne Deus, humiliter imploramus, ut hanc creaturam salis, quam in usum generis humani tribuisti, bene † dicere, & sancti†ficare tua pietate digneris: ut sit omnibus sumentibus salus mentis & corporis; & quicquid ex eo tactum vel aspersum fuerit, careat omni immunditia, omnique impugnatione spiritalis nequitiæ, per virtutem Domini nostri Jesu Christi, qui venturus est judicare vivos & mortuos, & sæculum per ignem. ℟. Amen.*

*Exorcisme de l'Eau.*

JE t'exorcise, créature d'eau, au nom de Dieu le Pere tout-puissant, & au nom de notre Seigneur Jesus-Christ son Fils, & en la vertu du saint Esprit; afin que par cet exorcisme tu puisses servir à chasser & dissiper toutes les forces de l'ennemy, & à l'extermi-

*EXorcizo te, creatura aquæ, in nomine Dei † Patris omnipotentis, & in nomine Jesu † Christi Filii ejus Domini nostri, & in virtute Spiritus † sancti: ut fias aqua exorcizata ad effugandam om-*

*tem potestatem inimici, & ipsum inimicum eradicare & explantare valeas cum angelis suis apostatis per virtutem ejusdem Domini nostri Jesu Christi, qui venturus est judicare vivos & mortuos, & sæculum per ignem.* ℟. *Amen.*

ner luy-même avec ses anges apostats, par la puissance du même Jesus-Christ notre Seigneur, qui viendra juger les vivans & les morts, & le monde par le feu. ℟. Amen.

ORAISON.

D*Eus, qui ad salutem humani generis maxima quæque sacramenta in aquarum substantia condidisti; adesto propitius invocationibus nostris, & elemento huic, multimodis purificationibus præparato, virtutem tuæ bene ✝ dictionis infunde; ut creatura tua mysteriis tuis serviens, ad abigendos dæmones, morbosque pellendos, divinæ gratiæ sumat effectum; ut quidquid in domibus, vel in locis fidelium hæc unda resperserit, careat omni immunditia, liberetur à noxa: non illic resideat spiritus pestilens, non aura corrumpens; discedant omnes insidiæ latentis inimici: & si quid est quod aut*

O Dieu, qui avez voulu vous servir de la substance des eaux dans les plus grands sacremens que vous avez établi pour le salut du genre humain; écoutez favorablement nos humbles prieres, & répandez la vertu de votre bénédiction sur cet élement qui est préparé pour diverses purifications; afin que votre créature servant à vos mysteres, reçoive l'effet de votre grace divine, pour chasser les démons & les maladies; & que tout ce qui sera arrosé de cette eau dans les maisons, ou dans les autres lieux des fideles, soit préservé de toute impureté, & de tous maux: qu'il n'y ait ni esprit pestilentiel, ni air corrompu; qu'il soit delivré des embûches secretes de l'ennemy: & s'il y a quelque chose qui puisse nuire ou à

la santé ou au repos de ceux qui y habitent, qu'elle en soit éloignée par l'aspersion de cette eau : & qu'enfin la santé que nous demandons par l'invocation de votre saint nom, soit à couvert de toute sorte d'attaque : Par notre Seigneur Jesus-Christ, &c.
℟. Amen.

*incolumitati habitantium invidet aut quieti, aspersione hujus aquæ effugiat ; ut salubritas per invocationem sancti tui nominis expetita, ab omnibus sit impugnationibus defensa ; Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c.*
℟. *Amen.*

*Le Prestre met le sel dans l'eau, en disant :*

QUe le mélange du sel & de l'eau soit fait au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit.
℟. Amen.

*COmmixtio salis & aquæ pariter fiat, in nomine Pa†tris, & Fi†lii, & Spiritus † sancti.*
℟. *Amen.*

℣. Le Seigneur soit avec vous, ℟. Et avec votre esprit.

℣. *Dominus vobiscum,* ℟. *Et cum spiritu tuo.*

ORAISON.

O Dieu, qui estes l'auteur d'une puissance invincible, roy d'un empire inébranlable, & qui triomphez toûjours glorieusement ; qui dissipez les forces du party contraire, qui abbatez la fureur de l'ennemy rugissant, & qui domtez puissamment la malice de vos adversaires : nous vous supplions avec tremblement & avec respect, de regarder d'un œil favorable cette créature de sel & d'eau, de répandre

*DEus, invictæ virtutis autor, & insuperabilis imperii rex, ac semper magnificus triumphator ; qui adversæ dominationis vires reprimis, qui inimici rugientis sævitiam superas, qui hostiles nequitias potenter expugnas ; te, Domine, trementes & supplices deprecamur, ac petimus ; ut hanc creaturam salis & aquæ*

*dignanter aspicias, benignus illustres, pietatis tuæ rore sanctifices; ut ubicumque fuerit aspersa: per invocationem sancti tui Nominis, omnis infestatio immundi spiritus abigatur, terrorque venenosi serpentis procul pellatur; & præsentia sancti Spiritus nobis misericordiam tuam poscentibus, ubique adesse dignetur; Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c.* ℟. *Amē.*

sur elle la lumiere de votre grace, & de la sanctifier par la rosée de votre bonté; afin que tous les lieux qui en seront arrosez, soient préservez par l'invocation de votre saint Nom, des phantômes de l'esprit impur, qu'il n'y ait point de serpent venimeux à craindre; mais qu'en implorant votre misericorde, nous soyons en tous lieux assistez par la presence du saint Esprit; Nous vous en prions par notre Seigneur Jesus-Christ, &c. ℟. Amen.

*Pendant que le Célébrant fait l'aspersion sur l'autel, le Clergé & le peuple, on chante l'Antienne & le Pseaume qui suivent.*

ANTIENNE.

*Asperges me, Domine, hyssopo, & mundabor; lavabis me, & super nivem dealbabor.*

Vous m'arroserez, Seigneur, avec l'hyssope, & je seray purifié; vous me laverez, & je deviendray plus blanc que la neige.

Ps. *Miserere mei Deus, secundùm magnam misericordiam tuam. Gloria.*

*Ps.* Ayez pitié de moy, *mon* Dieu, selon votre grande misericorde. Gloire.

*On repete l'Antienne*, Vous m'arroserez.

*Après l'aspersion, le Prestre dit l'Oraison suivante.*

ORAISON.

*Exaudi nos, Dñe sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: & mittere digneris*

Exaucez-nous, Seigneur saint, Pere toutpuissant, Dieu éternel; & daignez envoyer du ciel votre

faint Ange, afin qu'il garde, qu'il foutienne, qu'il protege, qu'il vifite & qu'il défende tous ceux qui font en ce lieu; Par J. C.

*fanctum Angelum tuũ de cœlis, qui cuftodiat, foveat, protegat, vifitet atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo: Per Chri-*

# PRIERES DU PROSNE.

## PSEAUME 122.

J'Ay élevé mes yeux vers vous, *mon Dieu*, qui habitez dans les cieux.

*AD te levavi oculos meos, qui habitas in cœlis;*

Comme les yeux des ferviteurs font attentifs fur les mains de leurs maiftres.

*Ecce ficut oculi fervorum in manibus dominorum fuorum;*

Et comme les yeux de la fervante font attentifs fur les mains de fa maitreffe: de même nos yeux font fixes vers le Seigneur notre Dieu, en attendant qu'il ait pitié de nous.

*Sicut oculi ancillæ in manibus dominæ fuæ: ita oculi noftri ad Dominum Deum noftrum, donec mifereatur noftri.*

Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous; parce que nous fommes remplis de *confufion & dans le dernier* mépris.

*Miferere noftri, Domine, miferere noftri; quia multùm repleti fumus defpectione;*

Parce que notre ame eft toute remplie *de confufion*, eftant devenue un fujet d'opprobre à ceux qui font dans l'abondance, & de mépris aux fuperbes.

*Quia multùm repleta eft anima noftra, opprobrium abundantibus, & defpectio fuperbis.*

Gloire au Pere, &c.

*Gloria Patri.*

Seigneur, ayez pitié de nous. Chrift, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.

*Kyrie eleifon. Chrifte eleifon. Kyrie eleifon.*

Notre Pere. ℣. Et ne nous

*Pater nofter. ℣. Et*

*nos inducas in tentationem*, ℟. *Sed libera nos à malo.*

℣. *Salvos fac servos tuos, & ancillas tuas;* ℟. *Deus meus, sperantes in te.*

℣. *Esto nobis, Domine, turris fortitudinis,* ℟. *A facie inimici.*

℣. *Fiat pax in virtute tua,* ℟. *Et abundãtia in turribus tuis.*

℣. *Domine, exaudi orationem meam,* ℟. *Et clamor meus ad te veniat.*

℣. *Dominus vobiscum,* ℟. *Et cum spiritu tuo.*

*Oremus.*

*DEus, refugium nostrum & virtus, adesto piis Ecclesiæ tuæ precibus, autor ipse pietatis, & præsta, ut quod fideliter petimus, efficaciter consequamur; Per Christum Dominum nostrum.* ℟. *Amen.*

induisez point en tentation, ℟. Mais délivrez-nous du mal.

℣. Sauvez, mon Dieu, vos serviteurs & vos servantes; ℟. Qui esperent en vous.

℣. Soyez-nous, Seigneur, comme une forte tour, ℟. Contre l'ennemi,

℣. Que la paix soit dans votre force, ℟. Et l'abondance dans vos tours.

℣. Seigneur, écoutez ma priere, ℟. Et que mes cris s'élevent jusqu'à vous.

℣. Le Seigneur soit avec vous, ℟. Et avec votre esprit.

Prions.

O Dieu, qui estes notre azile & notre force, écoutez favorablement les prieres que votre Eglise vous offre avec pieté, vous qui en estes l'auteur; & faites-nous obtenir efficacement ce que nous vous demandons avec une foy perseverante; Par N. S.

*Pour les Défunts.*

PSEAUME 129.

*DE profundis clamavi ad te Domine: Domine exaudi vocem meam.*

*Fiant aures tuæ intendentes in vocem*

J'Ay crié vers vous, Seigneur, du fond des abîmes: Seigneur exaucez ma voix.

Que vos oreilles se rendent attentives à la voix de

ma priere.

Si vous obſervez, Seigneur, nos iniquitez; Seigneur, qui eſt-ce qui ſubſiſtera devant vous?

Mais vous eſtes plein de propitiations, & j'ay eſperé en vous, Seigneur, à cauſe de votre loy.

Mon ame a attendu ſur la parole du Seigneur; mon ame a eſperé en luy.

Qu'Iſrael eſpere au Seigneur, depuis la garde du matin juſqu'à la nuit:

Parce-que le Seigneur eſt plein de miſericorde, & qu'on trouve en luy une rédemption abondante:

Et luy-même rachetera Iſrael de toutes ſes iniquitez.

Seigneur, &c.

*deprecationis meæ.*

*Si iniquitates obſervaveris, Domine, Domine quis ſuſtinebit?*

*Quia apud te propitiatio eſt, & propter legem tuam ſuſtinui te, Domine.*

*Suſtinuit anima mea in verbo ejus: ſperavit anima mea in Dño.*

*A cuſtodia matutina uſque ad noctem ſperet Iſrael in Domino:*

*Quia apud Dominum miſericordia, & copioſa apud eum redemptio:*

*Et ipſe redimet Iſrael ex omnibus iniquitatibus ejus.*

*Requiem, &c.*

ORAISON.

O Dieu, qui accordez le pardon, & qui aimez le ſalut des hommes; nous prions votre miſericorde par l'interceſſion de la bienheureuſe Marie toujours vierge, & de tous vos ſaints, de faire arriver à la béatitude éternelle, nos freres, nos parens & nos bienfaicteurs qui ſont ſortis de ce monde; Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt votre Fils, qui vit & regne avec vous.

*Deus, veniæ largitor, & humanæ ſalutis amator; quæſumus clementiam tuam, ut noſtræ congregationis fratres, propinquos & benefactores, qui ex hoc ſæculo tranſierunt, beata Maria ſemper virgine intercedente, cum omnibus ſanctis tuis, ad perpetuæ beatitudinis conſortiũ pervenire concedas; Per.*

L'ORDINAIRE

# L'ORDINAIRE DE LA MESSE.

*Le Prestre estant au pied de l'Autel, fait le signe de la Croix, en disant :*

*In nomine Patris, ✠ Filii, & Spiritus sancti. Amen.*

Au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit. Amen.

*Ensuite il commence l'Antienne.*

*INtroibo ad altare Dei ;*

J'Entreray jusqu'à l'autel de Dieu ;

*Les Ministres répondent,*

*Ad Deum qui lætificat juventutem meam.*

Jusqu'à Dieu même qui remplit de joye ma jeunesse.

*Le Prestre dit alternativement avec les Ministres le Pseaume 42.*

S. *Judica me, Deus, & discerne causam meam de gente non sancta : ab homine iniquo & doloso erue me.*

*Le Prestre.* Jugez-moy, *mon* Dieu, & faites le discernement de ma cause d'avec la nation qui n'est pas sainte : délivrez-moy de l'homme injuste & trompeur.

M. *Quia tu es, Deus, fortitudo mea : quare me repulisti, & quare tristis, incedo, dum affligit me inimicus ?*

*Les Ministres.* Puisque vous estes ma force, ô *mon* Dieu : pourquoy m'avez-vous repoussé, & pourquoy me vois-je réduit à marcher dans la tristesse, pendant que mon ennemy m'afflige ?

M. *Emitte lucem tuam & veritatem tuam : ipsa me deduxerunt, & adduxe-*

*Le Prestre.* Répandez *sur moy* votre lumiere & votre verité : elles me conduiront & m'ameneront

jusqu'à votre montagne sainte, & a vos tabernacles.

*runt in montem sanctum tuum, & in tabernacula tua.*

*Les M.* Et j'entreray jusqu'à l'autel de Dieu; jusqu'à Dieu même qui remplit de joye ma jeunesse.

M. *Et introibo ad altare Dei: ad Deum qui lætificat juventutem meam.*

*Le P.* O Dieu, ô mon Dieu, je vous loueray sur la harpe: Pourquoy, mon ame estes-vous triste? & pourquoy me troublez-vous?

S. *Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus: Quare tristis es anima mea? & quare conturbas me?*

*Les M.* Esperez en Dieu, car je le loueray encore: c'est luy qui est le salut & *la lumiere* de mon visage, il est mon Dieu.

M. *Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi; salutare vultus mei, & Deus meus.*

*Le P.* Gloire soit au Pere, au Fils, & au saint Esprit:

S. *Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto:*

*Les M.* Comme elle estoit dés le commencement, comme elle est à present, comme elle sera toujours: & dans tous les siecles des siecles. Amen.

M. *Sicut erat in principio, & nunc, & semper: & in sæcula sæculorum. Amen.*

*Le P.* J'entreray jusqu'à l'autel de Dieu;

S. *Introibo ad altare Dei,*

*Les M.* Jusqu'à Dieu même qui remplit de joye ma jeunesse.

M. *Ad Deum qui lætificat juventutem meam.*

*Le P.* Notre secours est dans le nom du Seigneur,

S. *Adjutorium nostrum in nomine Domini,*

*Les M.* Qui a fait le ciel & la terre.

M. *Qui fecit cælum & terram.*

*Le Prestre dit:*

Je confesse à Dieu tout-

*Confiteor Deo om-*

| | |
|---|---|
| *nipotenti, beatæ Mariæ semper virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro & Paulo, omnibus Sanctis, & vobis fratres: quia peccavi nimis, cogitatione, verbo & opere: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper virginem, beatum Michaelem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum & Paulum, omnes Sanctos, & vos fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.* | puissant, à la bienheureuse Marie toujours vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Baptiste, aux Apostres saint Pierre & saint Paul, à tous les Saints, & à vous mes freres; que j'ay beaucoup péché, par pensées, par paroles, & par actions: je m'en sens coupable, je m'en avoue coupable, je m'en reconnois tres-coupable. C'est pourquoy je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge, saint Michel Archange, saint Jean-Baptiste, les Apostres saint Pierre & saint Paul, tous les Saints, & vous mes freres, de prier pour moy le Seigneur notre Dieu. |

*Les Ministres répondent:*

| | |
|---|---|
| *Misereatur tui omnipotens Deus; & dimissis peccatis tuis, perducat te ad vitam æternam.* | Que Dieu toutpuissant ait pitié de vous; & qu'après vous avoir pardonné vos pechez, il vous conduise à la vie éternelle. |

*Le Prestre dit:*

| | |
|---|---|
| *Amen.* | Amen. |

*Les Ministres répondent:*

| | |
|---|---|
| *Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis* | Je confesse à Dieu toutpuissant, à la bienheureuse Marie toujours vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Baptiste, aux Apostres saint Pierre & |

saint Paul, à tous les Saints. & à vous mon Pere ; que j'ay beaucoup peché, par pensées, par paroles, & par actions : je m'en sens coupable, je m'en avoue coupable, je m'en reconnois tres-coupable. C'est pourquoy je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge, saint Michel Archange, saint Jean-Baptiste, les Apostres saint Pierre & saint Paul, tous les Saints, & vous mon Pere, de prier pour moy le Seigneur notre Dieu.

*Apostolis Petro & Paulo, omnibus Sanctis, & tibi Pater: quia peccavi nimis, cogitatione, verbo & opere: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper virginem, beatum Michaelem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum & Paulum, omnes Sanctos, & te Pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.*

*Le P.* Que Dieu tout-puissant ait pitié de vous ; & qu'après vous avoir pardonné vos pechez, il vous conduise à la vie éternelle.

S. *Misereatur vestri omnipotens Deus; & dimissis peccatis vestris, perducat vos ad vitam æternam.*

*Les M.* Amen.

M. *Amen.*

*Le P.* Que le Seigneur toutpuissant & tout misericordieux nous accorde le pardon, l'absolution & la rémission de nos pechez.

S. *Indulgentiam, absolutionem, & remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens & misericors Dominus.*

*Les M.* Amen.

M. *Amen.*

*Le P.* O Dieu, vous vous tournerez vers nous, & vous nous donnerez la vie ;

S. *Deus, tu conversus vivificabis nos;*

*Les M.* Et votre peuple se réjouira en vous.

M. *Et plebs tua lætabitur in te.*

*Le P.* Montrez-nous, Seigneur, votre misericorde ;

S. *Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam;*

M. *Et salutare tuum da nobis.*
Les *M.* Et accordez-nous votre assistance salutaire.

S. *Domine, exaudi orationem meam;*
Le *P.* Seigneur, écoutez ma priere,

M. *Et clamor meus ad te veniat.*
Les *M.* Et que mes cris s'élevent jusqu'à vous.

S. *Dominus vobiscum,*
Le *P.* Le Seigneur soit avec vous,

M. *Et cum spiritu tuo.*
Les *M.* Et avec votre esprit.

*Le Prestre estant au bas de l'Autel, dit:*

*Oremus.*
Prions.

*Aufer à nobis, quæsumus Domine, iniquitates nostras; ut ad Sancta sanctorum puris mereamur mentibus introire: Per Christum.* ℟. *Amen.*

Effacez, s'il vous plaît, Seigneur, nos iniquitez; afin que nous puissions entrer dans le sanctuaire avec un cœur pur; Par Jesus-Christ notre Seigneur. ℟. Amen.

*A la grande Messe le Soudiacre présente la Croix au Prestre qui la baise, en disant:*

*Adoramus te, Christe, & benedicimus tibi quia per Crucem tuam redemisti mundum.*

Nous vous adorons, *Seigneur Jesus*-Christ, & nous vous benissons d'avoir racheté le monde par votre Croix.

*Le Prestre baisant l'Autel, dit:*

*Oramus te, Dñe, per merita Sanctorum tuorum, quorum reliquiæ hìc sunt, & omnium Sanctorum, ut indulgere digneris omnia peccata mea.* ℟. *Amen.*

Nous vous prions, Seigneur, par les merites de vos Saints dont les reliques sont icy, & de tous les Saints, d'avoir la bonté de me pardonner tous mes péchez. ℟. Amen.

*Aux Festes solennelles mineure & au dessus, le Prestre benit l'encens, en disant:*

*Ab illo benedicaris in cujus honore cremaberis.* ℟. *Amen.*

Soyez beni par celuy en l'honneur de qui vous serez brûlé. ℟. Amen.

jusqu'à votre montagne sainte, & a vos tabernacles.

*runt in montem sanctum tuum, & in tabernacula tua.*

*Les M.* Et j'entreray jusqu'à l'autel de Dieu; jusqu'à Dieu même qui remplit de joye ma jeunesse.

M. *Et introibo ad altare Dei: ad Deum qui lætificat juventutem meam.*

*Le P.* O Dieu, ô mon Dieu, je vous loueray sur la harpe: Pourquoy, mon ame estes-vous triste? & pourquoy me troublez-vous?

S. *Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus: Quare tristis es anima mea? & quare conturbas me?*

*Les M.* Esperez en Dieu, car je le loueray encore: c'est luy qui est le salut & *la lumiere* de mon visage, il est mon Dieu.

M. *Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi; salutare vultus mei, & Deus meus.*

*Le P.* Gloire soit au Pere, au Fils, & au saint Esprit:

S. *Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto:*

*Les M.* Comme elle estoit dés le commencement, comme elle est à present, comme elle sera toujours: & dans tous les siecles des siecles. Amen.

M. *Sicut erat in principio, & nunc, & semper: & in sæcula sæculorum. Amen.*

*Le P.* J'entreray jusqu'à l'autel de Dieu;

S. *Introibo ad altare Dei,*

*Les M.* Jusqu'à Dieu même qui remplit de joye ma jeunesse.

M. *Ad Deum qui lætificat juventutem meam.*

*Le P.* Notre secours est dans le nom du Seigneur,

S. *Adjutorium nostrum in nomine Domini,*

*Les M.* Qui a fait le ciel & la terre.

M. *Qui fecit cœlum & terram.*

*Le Prestre dit:*

Je confesse à Dieu tout-

*Confiteor Deo om-*

*nipotenti, beatæ Mariæ semper virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro & Paulo, omnibus Sanctis, & vobis fratres: quia peccavi nimis, cogitatione, verbo & opere: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper virginem, beatum Michaelem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum & Paulum, omnes Sanctos, & vos fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.*

puissant, à la bienheureuse Marie toujours vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Baptiste, aux Apostres saint Pierre & saint Paul, à tous les Saints, & à vous mes freres; que j'ay beaucoup péché, par pensées, par paroles, & par actions: je m'en sens coupable, je m'en avoue coupable, je m'en reconnois tres-coupable. C'est pourquoy je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge, saint Michel Archange, saint Jean-Baptiste, les Apostres saint Pierre & saint Paul, tous les Saints, & vous mes freres, de prier pour moy le Seigneur notre Dieu.

*Les Ministres répondent:*

*Misereatur tui omnipotens Deus; & dimissis peccatis tuis, perducat te ad vitam æternam.*

Que Dieu toutpuissant ait pitié de vous; & qu'aprés vous avoir pardonné vos pechez, il vous conduise à la vie éternelle.

*Le Prestre dit:*

*Amen.*

Amen.

*Les Ministres répondent:*

*Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis*

Je confesse à Dieu toutpuissant, à la bienheureuse Marie toujours vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Baptiste, aux Apostres saint Pierre &

*Le Prestre faisant le signe de la croix, lit l'Introït du jour; & ensuite il dit alternativement avec les Ministres;*

| | |
|---|---|
| Seigneur, ayez pitié de nous. | *Kyrie eleison.* |
| *Les M.* Seigneur, ayez pitié de nous. | M. *Kyrie eleison.* |
| *Le P.* Seigneur, ayez pitié de nous. | S. *Kyrie eleison.* |
| *Les M.* Christ, ayez pitié de nous. | M. *Christe eleison.* |
| *Le P.* Christ, ayez pitié de nous. | S. *Christe eleison.* |
| *Les M.* Christ, ayez pitié de nous. | M. *Christe eleison.* |
| *Le P.* Seigneur ayez pitié de nous. | S. *Kyrie eleison.* |
| *Les M.* Seigneur, ayez pitié de nous. | M. *Kyrie eleison.* |
| *Le P.* Seigneur, ayez pitié de nous. | S. *Kyrie eleison.* |

*Le Prestre dit le Cantique suivant, lorsqu'on le doit dire.*

| | |
|---|---|
| Gloire à Dieu dans le ciel: | *Gloria in excelsis Deo:* |
| Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. | *Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.* |
| Nous vous louons. | *Laudamus te.* |
| Nous vous benissons. | *Benedicimus te.* |
| Nous vous adorons. | *Adoramus te.* |
| Nous vous glorifions. | *Glorificamus te.* |
| Nous vous rendons graces dans la vûe de votre gloire supréme, | *Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam,* |
| Seigneur, Dieu roy du ciel, Dieu Pere toutpuissant. | *Domine Deus rex cœlestis, Deus Pater omnipotens.* |
| Seigneur Jesus-Christ Fils unique; | *Domine Fili unigenite Jesu Christe,* |
| Seigneur Dieu, agneau de Dieu, Fils du Pere: | *Domine Deus, agnus Dei, Filius Patris:* |

| | |
|---|---|
| *Qui tollis peccata mundi, miserere nobis;* | Vous qui effacez les péchez du monde, ayez pitié de nous; |
| *Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram;* | Vous qui effacez les péchez du monde, recevez notre priere; |
| *Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.* | Vous qui estes assis à la droite du Pere, ayez pitié de nous. |
| *Quoniam tu solus sanctus;* | Car vous seul estes saint; |
| *Tu solus Dominus;* | Vous seul estes Seigneur; |
| *Tu solus Altissimus Jesu Christe,* | Vous seul estes Tres-haut, ô Jesus-Christ, |
| *Cum sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.* | Avec le saint Esprit, dans la gloire de Dieu le Pere. Amen. |

*Le Prestre se tourne vers le peuple, & dit:*

| | |
|---|---|
| *Dominus vobiscum,* | Le Seigneur soit avec vous. |
| ℟. *Et cum spiritu tuo.* | *Les* ℟. Et avec votre esprit. |

*Puis il dit une ou plusieurs Oraisons: après cela l'Epistre, le Graduel, l'*Alleluia *avec le Verset, & la Prose ou le Trait selon que l'Office le demande.*

*Le Diacre dans les grandes Messes met le livre des Evangiles au milieu de l'Autel, & estant à genoux devant l'Autel, il dit:*

| | |
|---|---|
| *Munda cor meum ac labia mea, omnipotens Deus, qui labia Isaiæ prophetæ calculo mundasti ignito: ita me tua grata miseratione dignare mundare, ut sanctum Evangelium tuum dignè valeam nuntiare: Per Christum Dominum nostrum. Amen.* | Purifiez mon cœur & mes levres, Dieu tout-puissant, vous qui avez purifié avec un charbon ardent les levres du prophete Isaie; daignez me purifier par votre miséricorde, afin que je puisse annoncer dignement votre saint Evangile; Par Jesus-Christ notre Seigneur. Amen. |

| | |
|---|---|
| vivans & les morts; & dont le regne n'aura point de fin. Je croy au saint Esprit, qui est aussi Seigneur, & qui donne la vie ; qui procede du Pere & du Fils ; qui est adoré & glorifié conjointement avec le Pere & le Fils: qui a parlé par les Prophetes. Je croy l'Eglise qui est Une, Sainte, Catholique & Apostolique. Je confesse qu'il y a un batême pour la rémission des péchez. Et j'attens la résurrection des morts, & la vie du siecle à venir. Amen. | *cum gloria judicare vivos & mortuos : cujus regni non erit finis. Et in Spiritum sanctum Dominum, & vivificantem ; qui ex Patre Filioque procedit ; qui cum Patre & Filio simul adoratur, & conglorificatur : qui locutus est per Prophetas. Et Unam, Sanctam, Catholicam, & Apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum, & vitam venturi sæculi. Amen.* |

*Le Prestre dit :*

| | |
|---|---|
| Le Seigneur soit avec vous. | *Dominus vobiscum,* |
| ℟. Et avec votre esprit. | ℟. *Et cum spiritu tuo.* |
| Prions. | *Oremus.* |

*Si on offre du pain pour le benir, il dit :*

| | |
|---|---|
| Notre secours est dans le nom du Seigneur, | *Adjutorium nostrum in nomine Domini,* |
| ℟. Qui a fait le ciel & la terre. | ℟. *Qui fecit cœlum & terram.* |
| Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit. Prions. | *Dominus vobiscum,* ℟. *Et cum spiritu tuo.* *Oremus.* |
| SEigneur Jesus-Christ, pain des Anges, pain vivant de la vie éternelle ; daignez benir ce pain [ou ces pains], comme vous avez beni les cinq pains dans le desert : afin que tous | DOmine Jesu Christe, panis Angelorum, panis vivus æternæ vitæ ; benedicere dignare panem istum [vel panes istos] sicut benedixisti quin- |

*que panes in deserto ; ut omnes ex eo [ vel eis ] gustantes, inde corporis & animæ percipiant sanitatem ; Qui vivis & regnas in sæcula sæculorum.* ℟. *Amen.*

ceux qui en gouteront y trouvent la santé de l'ame & du corps ; Vous qui vivez & regnez dans les siecles des siecles. ℟. Amen.

*Il jette de l'eau benite dessus.*

*Il dit l'Offertoitre du jour, ensuite il offre le pain qui doit estre consacré, en disant :*

*Suscipe, sancte Pater, omnipotens æterne Deus, hanc immaculatam hostiam, quam ego indignus famulus tuus offero tibi Deo meo vivo & vero, pro innumerabilibus peccatis & offensionibus & negligentiis meis, & pro omnibus circumstantibus, sed & pro omnibus fidelibus Christianis vivis atque defunctis ut mihi & illis proficiat ad salutem in vitam æternam Amen.*

Recevez, Pere saint, Dieu toutpuissant & éternel, cette hostie sans tache que je vous offre, moy qui suis votre indigne serviteur, à vous qui estes mon Dieu vivant & veritable, pour mes péchez, mes offenses & mes negligences qui sont sans nombre, pour tous les assistans, & pour tous les fideles Chrétiens vivans & morts ; afin qu'elle me profite & à eux pour le salut & la vie éternelle. Amen.

*Ensuite il met le vin & l'eau dans le Calice, en disant ;*

*Deus, qui humanæ substantiæ dignitatem mirabiliter condidisti, & mirabiliùs reformasti : da nobis per hujus aquæ & vini mysterium, ejus divinitatis esse consortes, qui humanitatis nostræ fieri dignatus est particeps, Jesus Christus Filius tuus Domi-*

O Dieu, qui avez créé l'homme d'une maniere admirable dans un état noble, & qui *après sa chute* l'avez reparé d'une maniere encore plus admirable : faites que par le mystere de cette eau & de ce vin, nous ayons part à la divinité de celuy qui a daigné se faire participant de notre humanité, Jesus Christ votre Fils

notre Seigneur ; Qui estant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du S. Esprit, dans tous les siecles des siecles. Amen.

*nus noster ; Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.*

*Offrant le Calice, dit :*

Seigneur, nous vous offrons le calice de salut, suppliant votre clemence de le faire monter en odeur de suavité, en presence de votre divine majesté, pour notre salut, & celuy de tout le monde. Amen.

*Offerimus tibi, Domine, calicem salutaris, tuam deprecantes clementiam, ut in conspectu divinæ majestatis tuæ pro nostra & totius mundi salute cum odore suavitatis ascendat. Amen.*

Nous nous présentons devant vous avec un esprit humilié, & un cœur contrit ; recevez-nous, Seigneur, & faites que notre sacrifice s'accomplisse de telle sorte aujourd'huy en votre presence, qu'il vous soit agréable, Seigneur qui estes notre Dieu.

*In spiritu humilitatis, & in animo contrito suscipiamur à te, Domine ; & sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi, Domine Deus.*

Venez, Sanctificateur toutpuissant, Dieu éternel ; & benissez ce sacrifice preparé pour la gloire de votre saint nom.

*Veni, Sanctificator omnipotens, æterne Deus ; & benedic hoc sacrificium tuo sancto nomini præparatum.*

*Dans les Festes solennelles le Prestre benit l'encens, en disant :*

Que par l'intercession du bienheureux Archange qui est debout à la droite de l'autel des parfums, le Seigneur daigne benir cet encens & le recevoir en odeur de suavité ; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

*Per intercessionem beati Archangeli stantis à dextris altaris incensi, & omnium electorum suorum, dignetur Dominus incensum istud benedicere, & in odorem suavitatis*

*ccipere; Per Christum Dominum nostrum.* ℟. Amen.

℟. *Amen.*

*Il encense les offrandes, en disant:*

| | |
|---|---|
| *Incensum istud à te benedictum ascendat ad te, Domine, & descendat super nos misericordia tua.* | Que cet encens que vous avez beni monte vers vous, Seigneur; & que votre misericorde descende sur nous. |

*Il encense l'Autel, en disant:*

| | |
|---|---|
| *Dirigatur, Domine, oratio mea sicut incensum in conspectu tuo: elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum. Pone, Domine, custodiam ori meo, & ostium circumstantiæ labiis meis. Non declines cor meũ in verba malitiæ, ad excusandas excusationes in peccatis.* | Que ma priere, Seigneur, s'éleve vers vous comme la fumée de l'encens: que l'élevation de mes mains vous soit agréable comme le sacrifice du soir. Mettez, Seigneur, une garde à ma bouche, & une porte à mes levres. Ne souffrez point que mon cœur se laisse aller à des paroles de malice pour chercher des excuses à mes péchez. Ps. 140. |

*En rendant l'encensoir au Diacre, il dit:*

| | |
|---|---|
| *Accendat in nobis Dominus ignem sui amoris, & flammam æternæ caritatis. Amen.* | Que le Seigneur allume en nous le feu de son amour, & qu'il nous enflâme d'une charité éternelle. Amen. |

*Il lave ses doigts, en disant:* du Ps. 25.

| | |
|---|---|
| *Lavabo inter innocentes manus meas: & circumdabo altare tuum, Domine;* | Je laveray mes mains dans la compagnie des innocens: & je me tiendray, Seigneur, autour de votre autel; |
| *Ut audiam vocem laudis, & enarrem universa mirabilia tua.* | Afin que j'entende la voix de vos louanges, & que je raconte moi-même toutes vos merveilles. |

Seigneur, j'ay aimé la beauté de votre maison, & le lieu où habite votre gloire.

*Domine, dilexi decorem domus tuæ, & locum habitationis gloriæ tuæ.*

Ne perdez pas, ô Dieu, mon ame avec les impies, ni ma vie avec les hommes qui sont sanguinaires:

*Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam, & cum viris sanguinum vitam meam:*

De qui les mains sont toutes souillées d'iniquité; & dont la droite est remplie de presens.

*In quorum manibus iniquitates sunt; dextera eorum repleta est muneribus.*

Car pour moy j'ay marché dans mon innocence; daignez me racheter, & avoir pitié de moy.

*Ego autem in innocentia mea ingreßus sum; redime me, & miserere mei.*

Mon pied est demeuré ferme dans la droiture *de la justice:* je vous beniray, Seigneur, dans les assemblées.

*Pes meus stetit in directo: in ecclesiis benedicam te, Domine.*

Gloire soit au Pere, au Fils, & au saint Esprit:

*Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto:*

Comme elle estoit dès le commencement, comme elle est à present, comme elle sera toûjours, & dans tous les siecles des siecles. Amen.

*Sicut erat in principio, & nunc, & semper, & in sæcula sæculorum. Amen.*

*S'inclinant, il dit:*

Recevez, Trinité sainte, cette oblation que nous vous offrons en memoire de la Passion, de la Résurrection & de l'Ascension de Jesus-Christ notre Seigneur; & en l'honneur de la bienheureuse Marie toujours vierge, de saint Jean-Baptiste, des

*Suscipe, sancta Trinitas, hanc oblationem, quam tibi offerimus ob memoriam Passionis, Resurrectionis, & Ascensionis Jesu Christi Domini nostri; & in honorem beatæ Mariæ semper virginis, & beati Joannis Baptistæ,*

| | |
|---|---|
| *& sanctorum Apostolorum Petri & Pauli, & istorum, & omnium Sanctorum; ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem; & illi pro nobis intercedere dignentur in cœlis, quorum memoriam agimus in terris; Per eundem Christum Dñm nostrum. Amen.* | Apostres saint Pierre & saint Paul, de ceux-cy, & de tous les Saints; afin qu'elle soit à leur honneur, & pour notre salut; & que ceux dont nous faisons mémoire sur la terre, daignent interceder pour nous dans le ciel; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur. Amen. |

*Le Prestre dit :*

| | |
|---|---|
| *Orate, fratres, ut meum, ac vestrum sacrificium, acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.* | Priez, mes freres, que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, soit agreable à Dieu le Pere toutpuissant. |

*Les Ministres répondent :*

| | |
|---|---|
| *Suscipiat Dominus hoc sacrificium de manibus tuis, ad laudem & gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.* | Que le Seigneur reçoive ce sacrifice de vos mains, pour l'honneur & la gloire de son nom, pour notre utilité, & pour celle de toute son Eglise sainte. |

*Le Prestre répond*, Amen.

*Il dit une ou plusieurs Secretes, à la fin desquelles il dit la Preface suivant le temps.*

## PREFACE DU TEMPS PASCAL *jusqu'à l'Ascension.*

| | |
|---|---|
| *Per omnia sæcula sæculorum.* | Dans tous les siecles des siecles. |
| ℟. *Amen.* | ℟. Amen. |
| *Dominus vobiscum,* | Le Seigneur soit avec vous, |
| ℟. *Et cum spiritu tuo.* | ℟. Et avec votre esprit. |
| *Sursum corda.* | Elevez vos cœurs. |

℣. Nous les avons élevez au Seigneur.

℟. Habemus ad Dominum.

Rendons graces au Seigneur notre Dieu.

*Gratias agamus Domino Deo nostro.*

℟. Il est juste & raisonnable.

℟. *Dignum & justum est.*

Veritablement il est juste & raisonnable, équitable & salutaire de vous loüer, Seigneur, en tout temps, mais principalement & avec plus de gloire en celuy-cy, auquel *Jesus-Christ* notre agneau pascal a esté immolé : car il est le vray Agneau qui a osté les péchez du monde, qui en mourant a détruit notre mort, & en ressuscitant nous a redonné la vie. C'est-pourquoy avec les Anges & les Arcanges, les Trônes & les Dominations, & avec toute la milice de l'armée céleste nous chantons l'hymne de votre gloire, en disant sans cesse :

*Verè dignum & justum est, æquum & salutare, te quidem Domine, omni tempore, sed in hoc potissimùm gloriosius prædicare, cùm Pascha nostrum immolatus est Christus; ipse enim verus est Agnus, qui abstulit peccata mundi; qui mortem nostram moriendo destruxit, & vitam resurgendo reparavit. Et ideo cum Angelis & Archangelis, cum Thronis & Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:*

---

*PREFACE DE L'ASCENSION jusqu'à la Vigile de la Pentecoste.*

Veritablement il est juste & raisonnable, équitable & salutaire de vous rendre graces en tout temps & en tout lieu, Seigneur saint, Pere tout-puissant, Dieu éternel; par Jesus-Christ

*Verè dignum & justum est, æquum & salutare nos tibi semper & ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus; per Chri-*

*sum Dominum nostrũ: qui post resurrectionem suam omnibus discipulis suis manifestus apparuit, & ipsis cernentibus, est elevatus in cœlum, ut nos divinitatis suæ tribueret esse participes. Et ideo cum Angelis & Archangelis, cum Thronis & Dominationibus, cumque omni militia cœlestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:*

notre Seigneur; qui aprés sa résurrection se fit voir à tous ses Apostres & en leur présence monta au ciel, pour nous rendre participans de sa divinité. C'est-pourquoy avec les Anges & les Arcanges, les Trônes & les Dominations, & avec toute la milice de l'armée céleste, nous chantons l'hymne de votre gloire, en disant sans cesse:

*Le* COMMUNICANTES *du Canon commence ainsi Pendant le jour & pendant l'Octave de l'Ascension.*

*Communicantes, & diem sacratissimum celebrantes, quo Dominus noster unigenitus Filius tuus unitam sibi fragilitatis nostræ substantiam in gloriæ tuæ dextera collocavit.*

Entrant dans l'union sainte, & célébrant le jour tres-sacré auquel votre Fils unique notre Seigneur a placé à la droite de votre gloire notre fragile nature unie à sa divinité.

---

*PREFACE POUR LA PENTECOSTE, qui se dit depuis la Vigile jusqu'au Samedy suivant, & aux Messes votives du saint Esprit.*

*Verè dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi semper & ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, per Chri-*

Veritablement il est juste & raisonnable, équitable & salutaire de vous rendre graces en tout temps & en tout lieu, Seigneur saint, Pere toutpuissant, Dieu éternel, par Jesus-Christ

luy transportez dans l'amour des biens invisibles. C'est pourquoy nous unissant avec les Anges & les Arcanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toute l'armée céleste, nous chantons l'hymne de votre gloire, en disant sant cesse :

*invisibilium amorem rapiamur. Et ideo cum Angelis & Archangelis, cum Thronis & Dominationibus, cumque omni militia cœlestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:*

---

*PREFACE POUR L'INVENTION de la sainte Croix, & pour les Messes votives*

Veritablement il est juste & raisonnable, équitable & salutaire de vous rendre graces en tout temps & en tout lieu, Seigneur saint, Pere toutpuissant, Dieu éternel; qui avez établi le salut du genre humain dans l'arbre de la Croix, afin de faire renaître la vie d'où la mort tiroit son origine; & que celuy qui avoit vaincu par un arbre, fût aussi vaincu par un arbre, par Jesus-Christ notre Seigneur, par qui les Anges louent votre majesté, les Dominations l'adorent, les Puissances tremblent devant elle, les cieux & les Vertus des cieux avec les bienheureux Seraphins, vous glorifient ensemble avec joye. Parmy les voix desquels nous vous prions de recevoir les nôtres, par lesquelles nous vous disons humblement :

*Verè dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi semper & ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus; qui salutem humani generis in ligno Crucis constituisti, ut unde mors oriebatur, inde vita resurgeret; & qui in ligno vincebat, in ligno quoque vinceretur, per Christum Dominum nostrum; per quem majestatem tuã laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates, cæli cælorumque Virtutes, ac beata Seraphim, socia exultatione concelebrant. Cum quibus & nostras voces ut admitti jubeas deprecamur, supplici confessione dicentes:*

## PREFACE POUR LES FESTES *de la Sainte Vierge, & pour les Messes votives.*

*Verè dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi semper & ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus; & te in... beatæ Mariæ semper virginis collaudare, benedicere & prædicare: quæ & Unigenitum tuum sancti Spiritus obumbratione concepit; & virginitatis gloria permanente, lumen æternum mundo effudit, Jesum Christum Dominum nostrum; per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates, cœli cœlorumque Virtutes, ac beata Seraphim, socia exultatione concelebrant. Cum quibus & nostras voces ut admitti jubeas deprecamur, supplici confessione dicentes:*

Veritablement il est juste & raisonnable, équitable & salutaire de vous rendre graces en tout temps & en tout lieu, Seigneur saint, Pere toutpuissant, Dieu éternel; & de vous louer, benir & glorifier en la.... de la bienheureuse Marie toujours vierge; qui par l'operation du saint Esprit conçut votre Fils unique; & conservant la gloire de sa virginité, enfanta au monde la lumiere éternelle, Jesus-Christ notre Seigneur; par qui les Anges louent votre majesté, les Dominations l'adorent, les Puissances tremblent devant elle, les cieux & les Vertus des cieux avec les bienheureux Seraphins, vous glorifient ensemble avec joie. Parmy les voix desquels nous vous prions de recevoir les nôtres, par lesquelles nous vous disons humblement:

## PREFACE DES APOSTRES ET EVANGELISTES *& pour les Octaves.*

*Verè dignum & ju-*

Veritablement il est juste

*stum est, æquum & salutare, te Domine suppliciter exorare, ut gregem tuum Pastor æterne non deseras, sed per beatos Apostolos tuos continua protectione custodias; ut iisdem rectoribus gubernetur, quos operis tui vicarios eidem contulisti præesse pastores. Et ideo cum Angelis & Archangelis, cum Thronis & Dominationibus, cumque omni militia cœlestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:*

& raisonnable, équitable & salutaire de vous supplier tres-humblement, Seigneur, qui estes notre Pasteur éternel, de ne point abandonner votre troupeau, mais de le garder sous votre protection par l'assistance continuelle de vos bienheureux Apostres; afin qu'il soit toujours gouverné par les mêmes conducteurs que vous avez établis sur luy en qualité de pasteurs, pour achever comme vos vicaires, l'ouvrage que vous avez commencé. C'est pourquoy avec les Anges & les Arcanges, les Trônes & les Dominations, & avec toute l'armée céleste, nous chantons l'hymne de votre gloire, en disant sans cesse:

---

## PREFACE COMMUNE.

Veritablement il est juste & raisonnable, équitable & salutaire de vous rendre graces en tout temps & en tout lieu, Seigneur saint, Pere toutpuissant, Dieu éternel, par Jesus-Christ notre Seigneur; par qui les Anges louent votre majesté, les Dominations l'adorent, les Puissances l'honorent par un tremblement respectueux: les cieux & les Ver-

*Verè dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi semper & ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, per Christum Dominum nostrũ: per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates: cœli, cœlorumque*

*Virtutes, ac beata Seraphim, socia exultatione concelebrant. Cum quibus & nostras voces ut admitti jubeas deprecamur, supplici confessione dicentes:*

tus des cieux, & les bienheureux Seraphins en célébrent tous ensemble la gloire avec des transports de joye. Nous vous prions de recevoir aussi nos voix avec les louanges de ces bienheureux esprits, en disant par une humble confession:

*Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus sabaoth. Pleni sunt cœli & terra gloriâ tuâ, hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini, hosanna in excelsis.*

Saint, Saint, Saint, est le Seigneur le Dieu des armées. Votre gloire remplit le ciel & la terre, hosanna, *salut & gloire* au plus haut des cieux. Beny soit celuy qui vient au nom du Seigneur, hosanna, *salut & gloire* au plus haut des cieux.

# CANON DE LA MESSE.

*Te igitur, clementissime Pater, per Jesum Christum Filium tuum Dominum nostrũ, supplices rogamus ac petimus, uti accepta habeas, & benedicas hæc † dona, hæc † munera, hæc † sancta sacrificia illibata; in primis quæ tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica; quam pacificare, custodire, adunare & regere digneris toto orbe terrarum: unà cum famulo tuo Papa nostro*

Nous vous prions donc avec une humilité profonde, Pere tres-misericordieux, & nous vous demandons par Jesus-Christ votre Fils notre Seigneur, d'avoir agreables & de benir ces dons, ces presens, ces saints sacrifices sans tache; que nous vous offrons principalement pour votre sainte Eglise catholique, afin qu'il vous plaise de luy donner la paix, de la proteger, de la conserver dans l'union, & de la gouverner dans toute la terre: & ensemble notre

Pape N. votre serviteur, notre Prelat N. notre Roy N. & tous ceux dont la créance est orthodoxe, & qui font profession de la foy catholique & apostolique.

*N. & Antistite nostro N. & Rege nostro N. & omnibus orthodoxis, atque catholicæ & apostolicæ fidei cultoribus.*

*Memoire des Vivans.*

Souvenez-vous, Seigneur, de vos serviteurs & de vos servantes.

*Memento, Domine, famulorum famularumque tuarum,*

*Le Prestre fait memoire de ceux pour qui il veut prier.*

& de tous ceux qui sont icy presens, dont vous connoissez la foy & la devotion; pour qui nous vous offrons, ou qui vous offrent ce sacrifice de louange, pour eux & pour tous ceux qui leur appartiennent, pour le rachat de leur ame, pour l'esperance de leur salut & de leur conservation, & qui vous rendent leurs vœux à vous, Dieu éternel, vivant & veritable.

*& omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est, & nota devotio: pro quibus tibi offerimus, vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se suisque omnibus, pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis & incolumitatis suæ: tibique reddunt vota sua æterno Deo, vivo & vero.*

Entrant dans l'union sainte, & honorant la memoire, premierement de la glorieuse Marie toujours Vierge mere de Jesus-Christ notre Seigneur & notre Dieu; de vos bienheureux Apostres & Martyrs, Pierre, Paul, André, Jaques, Jean, Thomas, Jaques, Philippe, Barthelmy, Matthieu, Simon & Thadée; Lin, Cle-

*Communicantes, & memoriã venerantes, in primis gloriosæ semper virginis Mariæ genitricis Dei & Domini nostri Jesu Christi; sed & beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum, Petri & Pauli, Andreæ, Jacobi, Joannis, Thomæ, Jacobi, Philippi, Bartholomæi, Matthæi, Simonis*

*nonis & Thadei; Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Joannis & Pauli, Cosmæ & Damiani, & omnium Sanctorũ tuorum; quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio; Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.*

te; Clement, Xyste, Corneille, Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean & Paul, Cosme & Damien, & de tous vos Saints; aux merites & aux prieres desquels accordez, s'il vous plaît, qu'en toutes choses nous soyons soûtenus du secours de votre protection; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur. Amen.

*Hanc igitur oblationem servitutis nostræ, sed & cunctæ familiæ tuæ, quæsumus Domine, ut placatus accipias, diesque nostros in tua pace disponas; atque ab æterna damnatione nos eripi, & in electorum tuorum jubeas grege numerari; Per Christum Dominum nostrũ. Amen.*

Nous vous prions donc, Seigneur, de recevoir favorablement cette offrande de notre servitude, qui est aussi l'offrande de toute votre famille, & d'établir nos jours dans votre paix; & de faire qu'estant préservez de la damnation éternelle, nous soyons comtez au nombre de vos élûs; Par Jesus-Christ notre Seigneur. Amen.

*Quam oblationem tu Deus in omnibus, quæsumus, bene † dictam, ascri † ptam, ra † tam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Cor † pus, & San † guis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Jesu Christi:*

Nous vous prions, ô Dieu, de vouloir benir cette oblation, l'approuver, la confirmer, & de faire qu'il n'y ait rien en elle qui ne soit convenable, & qui ne la rende digne d'estre reçue; en sorte qu'elle devienne pour nous le corps & le sang de votre trescher Fils notre Seigneur Jesus-Christ.

Qui la veille du jour qu'il souffrit la mort, prit le pain dans ses mains saintes & venerables ; & ayant levé les yeux au ciel, à vous Dieu son Pere toutpuissant, vous rendant graces, le benit, le rompit & le donna à ses disciples, disant : Prenez & mangez-en tous ;

*Qui pridie quàm pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas : & elevatis oculis in cœlum, ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens, bene † dixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens : Accipite & manducate ex hoc omnes ;*

Car cecy est mon Corps.

*Hoc est enim Corpus meum.*

De la même maniere aprés qu'on eut soupé, il prit cet excellent Calice entre ses mains saintes & venerables : & vous rendant graces, comme il avoit déja fait, il le benit & le donna à ses disciples, disant : Prenez & beuvez-en tous ;

*Simili modo postquam cœnatum est, accipiens & hunc præclarum Calicem in sanctas ac venerabiles manus suas : item tibi gratias agens, be † ne dixit, deditque discipulis suis, dicens : Accipite & bibite ex eo omnes ;*

Car cecy est le Calice de mon sang, de la nouvelle & éternelle alliance, mystere de foy ; qui sera répandu pour vous, & pour plusieurs en rémission des pechez :

*Hic est enim Calix sanguinis mei, novi & æterni testamenti, mysterium fidei ; qui pro vobis, & pro multis effundetur in remissionem peccatorum :*

Toutes les fois que vous ferez ces choses, vous les ferez en memoire de moy.

*Hæc quotiescunque feceritis, in mei memoriam facietis.*

C'est pourquoy, Seigneur, nous qui sommes vos serviteurs & votre peuple saint ;

*Unde & memores, Domine, nos servi tui sed & plebs tua sancta,*

*ejusdem Christi Filii tui Domini nostri, tam beatæ Passionis, necnon & ab inferis Resurrectionis, sed & in cælos gloriosæ Ascensionis; offerimus præclaræ majestati tuæ de tuis donis ac datis, hostiam † puram, hostiam † sanctam, hostiam † immaculatam, panem † sanctum vitæ æternæ, & calicem † salutis perpetuæ;*

*Supra quæ propitio ac sereno vultu respicere digneris, & accepta habere, sicuti accepta habere dignatus es munera pueri tui justi Abel, & sacrificium patriarchæ nostri Abrahæ, & quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.*

*Supplices te rogamus omnipotens Deus, jube hæc perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu divinæ majestatis tuæ; ut quotquot ex hac altaris participatione sacrosanctum Filii tui*

nous ressouvenant de la bienheureuse Passion de Jesus Christ votre Fils notre Seigneur; de sa Resurrection des enfers; de son Ascension glorieuse dans les cieux; nous offrons à votre majesté adorable des dons & des presens que vous-même nous avez faits, l'hostie pure, l'hostie sainte, l'hostie sans tache, le pain saint de la vie éternelle, & le calice du salut perpetuel:

Nous vous prions de regarder favorablement & avec un visage serein, l'offrande que nous vous faisons de ce saint sacrifice, de cette hostie sans tache, & de l'agréer, comme il vous a plû d'agréer les présens du juste Abel votre serviteur, & le sacrifice d'Abraham notre patriarche, & celuy que vous a offert Melchisedech votre grand prestre.

Nous vous supplions tres-humblement, Dieu tout-puissant, de commander que ces choses soient portées par les mains de votre saint Ange sur votre sublime autel, en presence de votre majesté divine; afin que nous tous qui en recevant le saint & sacré Corps

& Sang de votre Fils, participons à votre autel, nous soyons remplis de toute sorte de benediction céleste & de grace; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

*Cor † pus & San † guinem sumpserimus, omni benedictione cœlesti, & gratia repleamur; Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.*

*Memoire des Morts.*

Souvenez-vous aussi, Seigneur, de vos serviteurs & de vos servantes, qui nous ont précedé avec le signe de la foy, & qui dorment du sommeil de paix.

*Memento etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum, qui nos præcesserunt cum signo fidei, & dormiunt in somno pacis.*

*Le Prestre fait memoire de ceux pour qui il veut prier.*

Nous vous prions, Seigneur, de leur donner & à tous ceux qui reposent en *Jesus*-Christ, le lieu de rafraîchissement, de lumiere & de paix; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur. Amen.

*Ipsis, Domine, & omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis & pacis, ut indulgeas deprecamur; Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.*

Et à nous pecheurs qui sommes vos serviteurs, & qui espérons dans l'abondance de vos misericordes, daignez nous donner part & societé avec vos saints Apostres & Martyrs; avec Jean, Estienne, Matthias, Barnabé, Ignace, Alexandre, Marcellin, Pierre, Félicité, Perpetue, Luce, Agnès, Cécile, Anastase, & tous vos saints; dans la compagnie desquels nous vous supplions de nous re-

*Nobis quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam & societatem donare digneris cum tuis sanctis Apostolis, & Martyribus; cum Joanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha: Lucia, Agnete, Cæcilia, Ana-*

*stasia, & omnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consortium, non æstimator meriti, sed veniæ, quæsumus, largitor admitte; Per Christum Dominum nostrum.*

cevoir, non en consideration de notre merite, mais en nous faisant grace; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

*Per quem hæc omnia, Domine, semper bona creas, sancti † ficas, vivi † ficas, bene † dicis, & præstas nobis: per ip † sum, & cum ip † so, & in ip † so, est tibi Deo Patri † omnipotenti, in unitate Spiritus † sancti, omnis honor & gloria; Per omnia sæcula sæculorum. Amen.*

Par qui, Seigneur, vous produisez toujours tous ces biens, vous les sanctifiez, vous les vivifiez, vous les benissez, & vous nous les donnez: par luy, avec luy & en luy, tout honneur & toute gloire est à vous Dieu Pere tout-puissant, dans l'unité du saint Esprit; Dans tous les siecles des siecles. Amen.

*Oremus. Præceptis salutaribus moniti, & divina institutione formati audemus dicere:*

Prions. Estant instruits par des préceptes qui donnent la vie, & formez par l'institution divine, nous osons dire:

*Pater noster qui es in cœlis, sanctificetur nomen tuum: adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua, sicut in cœlo & in terra; panem nostrum quotidianum da nobis hodie: & dimitte nobis debita nostra, sicut & nos dimittimus debitoribus nostris; & ne nos inducas in tentationem;*

Notre Pere qui estes aux cieux, que votre nom soit sanctifié: que votre regne arrive: que votre volonté soit faite en la terre comme au ciel: donnez-nous aujourd'huy notre pain quotidien: & nous pardonnez nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez: & ne nous induisez point en tentation;

*Les Ministres répondent*

Mais délivrez-nous du mal. | *Sed libera nos à malo.*

*Le Prestre dit* Amen. *puis il poursuit.*

Délivrez-nous, Seigneur, s'il vous plait ; de tous les maux passez, présens & à venir : & par un excès de votre bonté, par l'intercession de la bienheureuse Marie mere de Dieu toujours vierge, par les prieres de vos saints Apostres Pierre, Paul & André, & de tous les Saints, donnez-nous la paix dans nos jours ; afin qu'estant soutenus par le secours de votre miséricorde, nous soyons toujours délivrez de tout péché, & exempts de toute sorte de trouble ; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils, qui estant Dieu vit & regne avec vous dans l'unité du saint Esprit, dans tous les siecles des siecles. Amen.

*Libera nos, quæsumus Domine, ab omnibus malis, præteritis, præsentibus & futuris : & intercedente beatâ & gloriosâ semper virgine Dei genitrice Mariâ, cum beatis Apostolis tuis Petro & Paulo, atque Andrea, & omnibus Sanctis, da propitius pacem in diebus nostris : ut ope misericordiæ tuæ adjuti, & à peccato simus semper liberi, & ab omni perturbatione securi : Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus, omnia sæcula sæculorum. Amen.*

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous ; ℟. Et avec votre esprit.

*Pax ✝ Domini sit ✝ semper vobis ✝ cum.* ℟. *Et cum spiritu tuo.*

Que ce mélange & cette consécration du Corps & du Sang de notre Seigneur Jesus-Christ que nous sommes prests de recevoir, nous procure la vie éternelle. Amen.

*Hæc commixtio & consecratio Corporis & Sanguinis Domini nostri Jesu Christi, fiat accipientibus nobis in vitam æternam. Amen.*

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.*

Agneau de Dieu, qui effacez les péchez du monde, ayez pitié de nous.

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.*

Agneau de Dieu, qui effacez les péchez du monde, ayez pitié de nous.

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.*

Agneau de Dieu, qui effacez les péchez du monde, donnez-nous la paix.

*Aux Messes des Morts on ne dit point,* Ayez pitié de nous, *mais* donnez-leur le repos, *& à la troisiéme fois,* donnez-leur le repos éternel.

*Domine Jesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis, Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis; ne respicias peccata mea, sed fidem Ecclesiæ tuæ, eamque secundùm voluntatem tuam pacificare & coadunare digneris; Qui vivis & regnas Deus per omnia sæcula sæculorũ. Amen.*

Seigneur Jesus-Christ, qui avez dit à vos Apostres, Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix; ne regardez point mes péchez, mais ayez égard à la foy de votre Eglise, & daignez luy donner l'union & la paix conformément à votre volonté; Vous qui estant Dieu, vivez & regnez dans tous les siecles des siecles. Amen.

*Si le Prestre doit donner la paix, en la donnant il dit:*

*Pax tibi, frater, & Ecclesiæ sanctæ Dei.*

La paix soit avec vous, mon frere, & avec la sainte Eglise de Dieu.

*Dñe Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris, cooperante Spiritu sancto, per mortem tuam mundum vivificasti; libera me per hoc sacrosanctum Corpus & Sanguinem tuũ, ab omnibus iniquitatibus meis, & universis*

Seigneur Jesus-Christ Fils du Dieu vivant, qui par la volonté du Pere, avec l'operation du saint Esprit, avez donné la vie au monde par votre mort; délivrez-moy par ce Corps saint & sacré & par votre Sang, de tous mes péchez, & de toute sorte de maux; & ren-

| | |
|---|---|
| dez-moy fidele observateur de vos commandemens, & ne permettez pas que je sois jamais separé de vous; Qui estânt Dieu vivez & regnez avec le même Dieu le Pere & le saint Esprit dans tous les siecles des siecles. Amen. | *malis; & fac me tuis semper inhærere mandatis, & à te nunquam separari permittas; Qui cum eodem Deo Patre & Spiritu sancto vivis & regnas Deus in secula seculorum. Amen.* |
| Empêchez, Seigneur Jesus-Christ, que la participation de votre Corps, que j'ose recevoir tout indigne que j'en suis, ne tourne à mon jugement & à ma condamnation; mais faites par votre misericorde, qu'elle contribue à la défense de mon ame & de mon corps, & à la guérison de tous mes maux; Vous qui vivez & regnez avez Dieu le Pere, & qui ne faites avec luy & avec le saint Esprit qu'un seul Dieu dans toute l'éternité. Amen. | *Perceptio Corporis tui, Domine Jesu Christe, quod ego indignus sumere præsumo, non mihi proveniat in judicium & condemnationem; sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis & corporis, & ad medelam percipiendam; Qui vivis & regnas cum Deo Patre, in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia secula seculorum. Amen.* |
| Je prendray le pain céleste, & j'invoqueray le nom du Seigneur. | *Panem cœlestem accipiam; & nomen Domini invocabo.* |

*Le Prestre dit la priere suivante trois fois.*

| | |
|---|---|
| Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez dans ma maison: mais dites seulement une parole, & mon ame sera guerie. | *Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum; sed tantum dic verbo, & sanabitur anima mea.* |
| Que le Corps de notre Seigneur Jesus-Christ conserve mon ame pour la vie éternelle. Amen. | *Corpus Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen.* |

*Quid retribuam Domino, pro omnibus quæ retribuit mihi?*

Que rendray-je au Seigneur pour tous les biens qu'il m'a faits?

*Calicem salutaris accipiam, & nomen Domini invocabo. Laudans invocabo Dominum, & ab inimicis meis salvus ero.*

Je prendray le calice du salut, & j'invoqueray le nom du Seigneur. J'invoqueray le Seigneur en le louant, & il me sauvera de mes ennemis.

*Sanguis Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen.*

Que le Sang de notre Seigneur Jesus-Christ conserve mon ame pour la vie éternelle. Amen.

*S'il y a quelques personnes à communier, on les communie.*

*Quod ore sumpsimus, Domine, pura mente capiamus: & de munere temporali fiat nobis remedium sempiternum.*

Faites, Seigneur, que nous recevions avec un cœur pur, ce que nous avons pris par la bouche: & que d'un présent temporel, il devienne pour nous un remede éternel.

*Corpus tuum, Domine, quod sumpsi, & Sanguis quem potavi, adhæreat visceribus meis; & præsta, ut in me non remaneat scelerum macula, quem pura & sancta refecerunt sacramenta; Qui vivis & regnas in sæcula sæculorum. Amen.*

Que votre Corps que j'ay reçû, Seigneur, & que votre Sang que j'ay bû, s'attache à mes entrailles; & faites qu'il ne demeure aucune tache de péché en moy, qui ay esté nourry par des sacremens purs & saints; Vous qui vivez & regnez dans tous les siecles des siecles. Amen.

*Le Prestre dit la Communion & la Postcommunion.*

*Ite, missa est.*

Allez-vous-en, il y a permission de sortir.

℟. *Deo gratias.*

℟. Nous en rendons graces à Dieu.

*Lorsqu'on ne di point* Gloria in excelsis, *on dit :*

Benissons le Seigneur, *Benedicamus Domino,*
℟. Rendons graces à Dieu. ℟. *Deo gratias.*

*Aux Messes des Morts, on dit :*

Qu'ils reposent en paix. *Requiescant in pace.*
℟. Amen. ℟. *Amen.*

Que mon obéissance & ma servitude vous soit agréable, ô Trinité sainte ; & recevez favorablement le sacrifice que j'ay offert aux yeux de votre majesté, bien que j'en fusse indigne ; & faites par votre miséricorde, qu'il nous soit un sacrifice propitiatoire à moy & à tous ceux pour qui je l'ay offert ; Par Jesus-Christ notre Seigneur. Amen.

*Placeat tibi, sancta Trinitas, obsequium servitutis meæ & præsta, ut sacrificium quod oculis tuæ majestatis indignus obtuli, tibi sit acceptabile ; mihique & omnibus pro quibus illud obtuli, sit te miserante, propitiabile ; Per Christum Dominum nostrum. Amen.*

Que Dieu tout-puissant, le Pere, le Fils & le saint Esprit, vous benisse. Amen.

*Benedicat vos omnipotens Deus, Pater & Fi†lius, & Spiritus sanctus. Amen.*

Commencement du saint Evangile selon saint Jean.

*Initium sancti Evangelii secundùm Joannem.*

Gloire soit à vous, ô Seigneur.

℟. *Gloria tibi, Domine.*

AU commencement étoit le Verbe, & le Verbe étoit en Dieu, & le Verbe estoit Dieu. Il estoit au commencement en Dieu: Toutes choses ont esté faites par luy : & rien de ce qui a esté fait, n'a esté fait sans luy. En luy estoit la vie, & la vie estoit la lumiere des hommes : & la

*IN principio erat Verbum, & Verbum erat apud Deum & Deus erat Verbum Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt & sine ipso factum est nihil, quod factum est In ipso vita erat, & vita erat lux homi*

*um ; & lux in tenebris lucet, & tenebræ eum non comprehenderunt. Fuit homo missus à Deo, cui nomen erat Joannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine : ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux : sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera, quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, & mundus per ipsum factus est : & mundus eum non cognovit. In propria venit : & sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri ; his qui credunt in nomine ejus. Qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri : sed ex Deo nati sunt. Et Verbum caro factum est ; & habitavit in nobis ( & vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti à Patre ), plenum gratiæ & veritatis.*

lumiere luit dans les ténebres, & les ténebres ne l'ont point comprise. Il y eut un homme envoyé de Dieu, qui s'appelloit Jean. Il vint estre témoin, pour rendre témoignage à la lumiere, afin que tous crussent par luy. Il n'estoit pas la lumiere : mais il devoit rendre témoignage à celuy qui estoit la lumiere. Celuy-là estoit la vraye lumiere qui éclaire tout homme venant en ce monde. Il estoit dans le monde, & c'est luy qui a fait le monde : & le monde ne l'a point connu. Il est venu chez soy, & les siens ne l'ont point reçu. Mais il a donné à tous ceux qui l'ont reçu, la puissance de devenir enfans de Dieu, à ceux qui croyent en son nom. Qui ne sont point nez du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu. Et le Verbe a esté fait chair, & il a habité parmy nous ; [ & nous avons vû sa gloire, sa gloire comme du Fils unique du Pere ] plein de grace & de verité.

## CESSION DU PRIVILEGE.

LOUIS-ANTOINE par la permission divine & par la grace du saint Siége Apostolique Archevêque de Paris, Duc de Saint-Cloud, Pair de France, Commandeur de l'Ordre du S. Esprit : Nous avons cedé & transporté, cédons & transportons par ces Présentes à FREDERIC LEONARD Imprimeur ordinaire du Roy, le droit de Privilége qui nous appartient en consequence des Lettres Patentes de Sa Majesté à Nous accordées le 12. Février 1696. pour en vertu d'iceluy, pouvoir par ledit Leonard imprimer ou faire imprimer le Bréviaire grand & petit, le Diurnal; comme aussi l'Eucologe ou Livre d'Eglise à l'usage des Laïques, tant celuy qui est Latin à Rubriques Françoises, que celuy qui sera Latin-François : Plus la traduction en François du Missel, le Martyrologe Latin, l'Epistolier & l'Evangeliaire, le tout à l'usage de notre Diocese. Donné à Paris le 18. Octobre 1698. & le premier Janvier 1699. Signé, † LOUIS-ANTOINE, Archevêque de Paris.

Par Monseigneur,
CHEVALIER.

*Regiſtré ſur le Livre de la Communauté des Imprimeurs & Libraires, conformément aux Reglemens. A Paris, le 5. May 1699.*

C. BALLARD, Syndic.

Les Heritiers de feu Leonard ont vendu leur droit de Privilége à FRANÇOIS H. MUGUET, premier Imprimeur du Roy, pour en jouir suivant l'accord fait entr'eux, comme il paroist au procès verbal de Vente du 4. Avril 1713.

PROPRE

# PROPRE DU TEMPS.

## LE DIMANCHE DE QUASIMODO.

### INTROÏT.

*Quasi modò geniti infantes, alleluia : rationabile sine dolo lac concupiscite, alleluia, alleluia, alleluia.*

Ps. *Exultate Deo adjutori nostro : jubilate Deo Jacob. Gloria. Quasi modò geniti.*

COMME des enfans nouvellement nez, alleluia : desirez ardemment le lait spirituel & tout pur, alleluia, alleluia, alleluia. 1. *de S. Pierre. c. 2.*

*Ps.* Poussez des cris de joye en l'honneur de Dieu qui est notre protecteur : louez avec allegresse le Dieu de Jacob. *Ps.* 80. Gloire. Comme.

### ORAISON.

*Præsta, quæsumus omnipotens Deus ; ut qui paschalia festa peregimus, hæc, te largiente, moribus & vitâ teneamus ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus.*

FAites, s'il vous plaît, ô Dieu toutpuissant, qu'ayant achevé de celebrer ces jours consacrez au mystere de la pâque, nous en conservions toujours l'esprit dans nos actions & dans toute la conduite de notre vie ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui estant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Jean. 1. C. 5. ℣. 4.

*Lectio Epistolæ beati Joannis Apostoli.*

MEs bien-aimez ; Tous ceux qui sont nez de Dieu, sont victorieux du monde ; & cette victoire, par laquelle le monde est vaincu, est l'effet de notre foy. Qui est celuy qui est victorieux du monde, sinon celuy qui croit que Jesus est le Fils de Dieu ? C'est ce même Jesus-Christ qui est venu avec l'eau & avec le sang ; non seulement avec l'eau, mais avec l'eau & avec le sang. Et c'est l'esprit qui rend témoignage que Jesus-Christ est la verité. Car il y en a trois qui rendent témoignage dans le ciel ; le Pere, le Verbe, & le saint Esprit : & ces trois sont une même chose. Et il y en a trois qui rendent témoignage sur la terre ; l'esprit, l'eau, & le sang : & ces trois sont une même chose. Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est plus grand : or c'est Dieu même qui a rendu ce grand témoignage de son Fils : Celuy qui croit au Fils de Dieu, a

*CArissimi : Omne quod natum est ex Deo, vincit mundum : & hæc est victoria, quæ vincit mundum, fides nostra. Quis est qui vincit mundum, nisi qui credit quoniam Jesus est Filius Dei ? Hic est qui venit per aquam & sanguinem Jesus Christus : non in aqua solùm, sed in aqua & sanguine. Et Spiritus est qui testificatur quoniam Christus est veritas. Quoniam tres sunt qui testimonium dant in cœlo ; Pater, Verbum, & Spiritus sanctus : & hi tres unum sunt. Et tres sunt qui testimonium dant in terra ; Spiritus, & aqua, & sanguis : & hi tres unum sunt. Si testimonium hominum accipimus, testimonium Dei majus est : quoniam hoc est testimonium Dei, quod majus est, quoniam testi-*

| | |
|---|---|
| *ficatus est de Filio suo Qui credit in Filium Dei, habet testimonium Dei in se.* | dans soy-même le témoignage de Dieu. |
| *Alleluia, alleluia.* | Alleluia, alleluia. |
| ℣. *Surgens Jesus Dominus noster, stetit in medio discipulorum, & dixit: Pax vobis.* | ℣. Jesus-Christ notre Seigneur estant ressuscité, se tint au milieu de ses disciples, & leur dit: La paix soit avec vous. *Jean.* 20. |
| *Alleluia, alleluia.* | Alleluia, alleluia. |
| ℣. *Surrexit Dominus verè, & apparuit Petro. Alleluia.* | ℣. Le Seigneur est vraiment ressuscité, & il est apparu à Pierre. Alleluia. *Luc* 24. |

EVANGILE.

| | |
|---|---|
| *Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.* | Suite du saint Evangile selon saint Jean. *c.* 20. ℣. 19. |
| *IN illo tempore: Cùm serò esset die illo, una sabbatorum, & fores essent clausæ, ubi erant discipuli congregati propter metum Judæorum, venit Jesus, & stetit in medio, & dixit eis: Pax vobis. Et cùm hoc dixisset, ostendit eis manus & latus. Gavisi sunt ergo discipuli viso Domino. Dixit ergo eis iterum: Pax vobis. Sicut misit me Pater, & ego mitto vos. Hæc cùm dixisset, insufflavit, & dixit eis: Accipite Spiritum* | EN ce temps-là; Sur le soir du même jour, qui estoit le premier de la semaine, les portes du lieu où les disciples estoient assemblez de peur des Juifs, estant fermées, Jesus vint, & se tint au milieu *d'eux*, & leur dit: La paix soit avec vous. Ce qu'ayant dit, il leur montra ses mains, & son costé. Les disciples donc eurent de la joye de voir le Seigneur. Il leur dit une seconde fois: La paix soit avec vous. Comme mon Pere m'a envoyé, je vous envoye aussi de même. Ayant dit ces mots, il souffla sur eux, & leur dit: Recevez le |

saint Esprit. Les pechez seront remis à ceux à qui vous les remettrez ; & ils seront retenus à ceux à qui vous les retiendrez. Mais Thomas l'un des douze appellé Didyme, n'étoit pas avec eux lorsque Jesus vint. Les autres disciples luy dirent donc : Nous avons vû le Seigneur. Il leur répondit : Si je ne voy dans ses mains la marque des clous, & que je ne mette mon doigt dans le trou des clous, & ma main dans *la playe de* son costé, je ne le croiray point. Huit jours aprés, les disciples estant encore dans le même lieu, & Thomas avec eux, Jesus vint les portes estant fermées, & se tint au milieu *d'eux*, & leur dit : La paix soit avec vous. Il dit ensuite à Thomas : Portez icy votre doigt, & considerez mes mains ; approchez aussi votre main, & la mettez dans mon costé ; & ne soyez pas incredule, mais fidele. Thomas répondit, & luy dit : Mon Seigneur, & mon Dieu. Jesus luy dit : Vous avez crû, Thomas, parce que vous m'avez vû : heureux ceux qui n'ont point vû & qui *ont* crû. Jesus a fait plu-

*sanctum. Quorum remiseritis peccata, remittuntur eis ; & quorum retinueritis, retenta sunt. Thomas autem unus ex duodecim, qui dicitur Didymus, non erat cum eis quando venit Jesus. Dixerunt ergo ei alii discipuli : Vidimus Dominum. Ille autem dixit eis : Nisi videro in manibus ejus fixuram clavorum, & mittam digitum meum in locum clavorum, & mittam manum meam in latus ejus, non credam. Et post dies octo, iterum erant discipuli ejus intus, & Thomas cum eis. Venit Jesus januis clausis, & stetit in medio, & dixit : Pax vobis. Deinde dicit Thomæ : Infer digitum tuum huc, & vide manus meas, & affer manum tuam, & mitte in latus meum ; & noli esse incredulus, sed fidelis. Respondit Thomas, & dixit ei : Dominus meus, & Deus meus. Dixit ei Jesus : Quia vidisti*

*me, Thoma, credidisti: beati qui non viderunt, & crediderunt. Multa quidem & alia signa fecit Jesus in conspectu discipulorum suorum, quæ non sunt scripta in libro hoc. Hæc autem scripta sunt, ut credatis quia Jesus est Christus Filius Dei; & ut credentes, vitam habeatis in nomine ejus.*

sieurs autres miracles à la vûe de ses disciples, qui ne sont pas écrits dans ce livre. Mais ceux-cy sont écrits, afin que vous croyiez que Jesus est le Christ Fils de Dieu; & qu'en croyant vous ayez la vie en son nom.

OFFERTOIRE.

*Christus semel pro peccatis nostris mortuus est, justus pro injustis; ut nos offerret Deo, mortificatus quidem carne, vivificatus autem spiritu, alleluia.*

*Jesus*-Christ a soufferî une fois la mort pour nos pechez, le juste pour les injustes; afin qu'il nous offrît à Dieu, estant mort en sa chair, mais estant ressuscité par l'esprit, alleluia. 1. *Pier.* 3.

SECRETE.

*Suscipe munera, Domine, quæsumus, exultantis Ecclesiæ: & cui causam tanti gaudii præstitisti, perpetuæ fructum concede lætitiæ; Per.*

Recevez, s'il vous plaît, Seigneur, les dons que vôtre Eglise vous offre avec joye: & comme vous luy avez donné le sujet d'une si grande réjouissance, faites qu'elle reçoive aussi le fruit d'une éternelle felicité; Par.

COMMUNION.

*Mitte manum tuam, & cognosce loca clavorum, alleluia; & noli esse incredulus, sed fidelis, alleluia alleluia.*

Approchez votre main, & reconnoissez la marque des clous, alleluia; ne soyez pas incrédule, mais fidele, alleluia, alleluia. *Jean* 21.

POSTCOMMUNION.

Seigneur, nous supplions tres-humblement votre clémence de nous faire recevoir par une charité continuelle & persévérante, le sacrement de la pâque que nous honorons par la foy, & que nous désirons par une ferme espérance; Par N. S.

*Clementiam tuam, Domine, supplices exoramus, ut paschalis muneris sacramentum quod fide recolimus & spe desideramus intentâ, perpetuâ dilectione capiamus; Per Dominum nostrum.*

---

*Aux féries & aux festes simples, jusqu'à l'Ascension, on fait mémoire de la Croix.*

ORAISON

O Dieu, qui avez voulu que votre Fils souffrît pour nous le supplice de la Croix, afin de nous délivrer de la puissance de notre ennemy: accordez-nous à nous qui sommes vos serviteurs, la grace de participer à sa résurrection; Par le même Jesus-Christ.

*Deus, qui pro nobis Filium tuum Crucis patibulum subire voluisti, ut inimici à nobis expelleres potestatem: concede nobis famulis tuis, ut resurrectionis gratiam consequamur; Per eumdem Dominum nostrum.*

SECRETE

Faites, s'il vous plaît, Seigneur, que nous annoncions dignement par ce sacrifice la mort de votre Fils unique notre Seigneur, qui est mort une fois sur la croix pour nos pechez, le juste pour les injustes, afin qu'il nous offrît à vous estant mort en sa chair, mais estant

*Fac nos, Domine, quæsumus, his sacrificiis Unigeniti tui Domini nostri mortem dignè annuntiare; qui pro peccatis nostris semel in cruce mortuus est, justus pro injustis, ut nos offerret tibi, mortificatus carne, vivifi-*

*unus autem Spiritu ; Per eundem .... in unitate ejusdem Spiritus sancti Deus.*

ressuscité par l'Esprit. Nous vous en prions par le même J. C. N. S .... en l'unité du même saint Esprit.

POSTCOMMUNION.

*CRucifixum ex infirmitate & ex tua virtute vivêtem Christum Filium tuum recolentes & suscipientes, Deus, exoramus, ut qui sumus infirmi in illo, cum eo vivamus ex virtute tua; Per eundem Dominũ.*

RENouvellant la mémoire de Jesus-Christ votre Fils qui a esté crucifié selon la foiblesse de la chair, mais qui vit maintenant par votre vertu ; & le recevant en nous-mêmes, nous vous prions, ô Dieu, de faire que nous qui sommes foibles avec luy, nous vivions avec luy par votre vertu ; Par le même Jesus-Christ.

---

## LE MERCREDY.

EPISTRE.

*Lectio Actuum Apostolorum.*

*IN diebus illis : Stans Petrus, ait : Viri Israelitæ, audite verba hæc : Jesum Nazarenum, virum approbatum à Deo in vobis, virtutibus, & prodigiis, & signis quæ fecit Deus per illum in medio vestri, sicut & vos scitis. Hunc definito consilio, & præscientia Dei traditum, per manus iniquorum affigentes interemistis : quem*

Lecture des Actes des Apostres. *c.* 2. ℣. 22.

EN ces jours-là ; Pierre estant debout, dit : O Israelites, écoutez les paroles que je vais vous dire : Vous savez que Jesus de Nazareth a esté un homme que Dieu a rendu celebre parmy vous par les merveilles, les prodiges & les miracles qu'il a faits par luy au milieu de vous. Cependant vous l'avez crucifié, & vous l'avez fait mourir par les mains des méchans, vous ayant esté livré par un ordre exprés

de la volonté de Dieu, & par un decret de sa présscience : mais Dieu l'a ressuscité en arrestant les douleurs de l'enfer, estant impossible qu'il y fût retenu. Car David dit de luy : J'ay toujours le Seigneur présent devant moy, & il est à ma droite, afin que je ne sois point ébranlé : c'est pour cela que mon cœur s'est réjoui, que ma langue en a chanté des cantiques de joye, & que mon corps reposera en espérance ; parce que vous ne laisserez point mon ame dans l'enfer, & que vous ne permettrez point que votre saint éprouve la corruption. Vous me ferez rentrer dans le chemin de la vie, & vous me remplirez de la joye que donne la vûe de votre visage. Mes freres, qu'il me soit permis de dire hardiment du patriarche David, qu'il est mort, qu'il a esté enseveli, & que son sepulcre se voit parmy nous jusqu'à ce jour. Mais comme il estoit prophete, & qu'il savoit que Dieu luy avoit promis avec serment, qu'il feroit naître de son sang un fils qui seroit assis sur son trône ; dans cette connoissance

*Deus suscitavit solutis doloribus inferni, juxta quod impossibile erat teneri illum ab eo. David enim dicit in eum : Providebam Dominum in conspectu meo semper, quoniam à dextris est mihi ne commovear : propter hoc lætatum est cor meum, & exultavit lingua mea, insuper & caro mea requiescet in spe ; quoniam non derelinques animam meam in inferno, nec dabis sanctum tuum videre corruptionem. Notas mihi fecisti vias vitæ, & replebis me jucunditate cum facie tua. Viri fratres, liceat audenter dicere ad vos de patriarcha David ; quoniam defunctus est, & sepultus, & sepulcrum ejus est apud nos usque in hodiernum diem. Propheta igitur cùm esset, & sciret quia jurejurando jurasset illi Deus de fructu lumbi ejus sedere super sedem ejus ; providens locutus est de resurrectione Christi,*

quia neque derelictus est in inferno, neque caro ejus vidit corruptionem. Hunc Jesum resuscitavit Deus, cujus omnes nos testes sumus.

qu'il avoit de l'avenir, il a parlé de la résurrection du Christ, *en disant* qu'il n'a point esté laissé dans l'enfer, & que sa chair n'a point éprouvé la corruption. C'est ce Jesus que Dieu a ressuscité, & nous sommes témoins de sa résurrection.

EVANGILE.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthaeum.*

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. *C.* 28. ℣. 8.

*In illo tempore: Exierunt mulieres citò de monumento cum timore, & gaudio magno; currentes nuntiare discipulis Jesu. Et ecce Jesus occurrit illis, dicens: Avete. Illae autem accesserunt, & tenuerunt pedes ejus, & adoraverunt eum. Tunc ait illis Jesus: Nolite timere, ite, nuntiate fratribus meis ut eant in Galilaeam, ibi me videbunt. Quae cùm abiissent, ecce quidam de custodibus venerũt in civitatem, & nuntiaverunt principibus sacerdotum omnia quae facta fuerant. Et congregati cum senioribus, consilio accepto, pecuniam copiosã de-*

En ce temps-là; Les femmes sortirent aussi-tost du sepulcre avec crainte, & avec beaucoup de joye; & elles coururent annoncer cecy aux disciples de Jesus. En même temps Jesus vint à leur rencontre, & leur dit: Je vous salue. Et elles s'approchant, luy embrasserent les pieds, & l'adorerent. Alors Jesus leur dit: Ne craignez point, allez dire à mes freres qu'ils aillent en Galilée, c'est là qu'ils me verront. Pendant qu'elles y alloient, quelques-uns des gardes vinrent à la ville, & rapporterent tout ce qui s'estoit passé aux princes des prêtres. Qui s'estant assemblez avec les anciens, & ayant déliberé ensemble, donnerent une grande somme

d'argent aux soldats, en leur disant : Dites, Ses disciples sont venus la nuit, & l'ont enlevé pendant que nous dormions. Que si le gouverneur vient à le sçavoir, nous ferons si bien auprés de luy, que nous vous tirerons d'affaire. Les soldats ayant donc reçû l'argent, firent ce qu'on leur avoit prescrit. Et cette imposture a esté répandue jusqu'à présent parmy les Juifs.

*derunt militibus, dicentes : Dicite quia discipuli ejus nocte venerunt, & furati sunt eum, nobis dormientibus. Et si hoc auditum fuerit à præside, nos suadebimus ei, & securos vos faciemus. At illi, acceptâ pecuniâ, fecerunt sicut erant edocti. Et divulgatum est verbum istud apud Judæos, usque in hodiernum diem.*

---

## *LE VENDREDY.*

### EPISTRE.

Lecture des Actes des Apostres. c. 13. ℣. 32.

*Lectio Actuum Apostolorum.*

EN ces jours-là, Paul se tenant de bout, dit : Nous vous annonçons l'accomplissement de la promesse, qui a esté faite à nos peres ; Dieu nous en ayant fait voir l'effet, à nous qui sommes leurs enfans, en ressuscitant Jesus, selon qu'il est écrit dans le second Pseaume : Vous estes mon fils, je vous ay engendré aujourd'huy. Et pour montrer qu'il l'a ressuscité d'entre les morts, pour ne plus retourner au sepulcre, il dit : J'accompliray fidelement les pro-

*IN diebus illis : Stans Paulus, ait : Nos vobis annuntiamus eam, quæ ad patres nostros repromissio facta est ; quoniam hanc Deus adimplevit filiis nostris, resuscitans Jesum, sicut & in Psalmo secundo scriptum est : Filius meus es tu, ego hodie genui te. Quòd autem suscitavit eum à mortuis, amplius jam non reversurum in corruptionem, ita dixit : Quia dabo vobis sancta Da-*

*vid fidelia. Ideoque & alias dicit : Non dabis sanctum tuum videre corruptionem. David enim in sua generatione cùm administrasset voluntati Dei, dormivit, & appositus est ad patres suos, & vidit corruptionem. Quem verò Deus suscitavit à mortuis, non vidit corruptionem. Notum igitur sit vobis, viri fratres, quia per hunc vobis remissio peccatorum annuntiatur ; & ab omnibus quibus non potuistis in lege Moysi justificari, in hoc omnis qui credit justificatur.*

messes que j'ay faites à David. Et il dit encore en un autre endroit : Vous ne permettrez pas que vostre saint éprouve la corruption. Car pour David, aprés avoir servi en son temps aux desseins de Dieu, il s'est endormy, & a esté mis avec ses peres, & il a éprouvé la corruption. Mais celuy que Dieu a ressuscité, n'a point éprouvé la corruption. Sachez donc, mes freres, que c'est par luy que la rémission des pechez vous est annoncée ; & que quiconque croit en luy est justifié par luy de toutes les choses dont vous n'avez pû estre justifiez par la loy de Moïse.

EVANGILE.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Marcum.*

Suite du saint Evangile selon saint Marc.

C. 16. ℣. 8.

*In illo tempore ; Mulieres exeuntes, fugerunt de monumento : invaserat enim eas tremor & pavor ; & nemini quidquam dixerunt, timebant enim. Surgens autem Jesus manè, prima sabbati, apparuit primò Mariæ Magdalenæ, de qua ejecerat*

En ce temps-là ; Les femmes sortirent du sepulcre & s'enfuirent, estant saisies de crainte & de tremblement ; & elles ne dirent rien à personne, tant leur frayeur estoit grande. Jesus estant ressuscité le matin, le premier jour de la semaine, il apparut premierement à Marie Madeleine, dont il avoit chas-

sé sept demons. Et elle s'en alla le dire à ceux qui avoient esté avec luy, & qui estoient alors dans l'affliction & dans les larmes. Mais eux luy ayant ouy dire qu'il estoit vivant, & qu'elle l'avoit vû, ils ne la crurent point. Aprés cela il apparut en une autre forme à deux d'entre eux qui s'en alloient aux champs : ceux-cy le vinrent dire aux autres disciples; mais ils ne les crurent pas non plus.

*septem dæmonia. Illa vadens nuntiavit his qui cum eo fuerant, lugentibus, & flentibus. Et illi audientes quia viveret, & visus esset ab ea, non crediderunt. Post hæc autem duobus ex his ambulantibus ostensus est in alia effigie, euntibus in villam : & illi euntes nuntiaverunt ceteris ; nec illis crediderunt.*

---

## *LE II. DIMANCHE APRÉS PAQUES.*

### Introït.

La terre est remplie de la misericorde du Seigneur, alleluia : c'est par la parole de Dieu que les cieux ont esté affermis, alleluia, alleluia.

*Ps.* Justes, réjouissez-vous au Seigneur, c'est aux bons qu'il appartient de le louer. *Ps.* 32. Gloire. La terre.

*Misericordia Domini plena est terra, alleluia, verbo Dei cœli firmati sunt, alleluia, alleluia.*

Ps. *Exultate justi in Domino, rectos decet collaudatio. Gloria. Misericordia Domini.*

### Oraison.

O Dieu, qui par l'humilité de votre Fils avez relevé le monde abbatu, donnez à vos fideles une joye perpetuelle ; afin que ceux que vous avez empéché de tomber

*Deus, qui in Filii tui humilitate jacentem mundum erexisti, fidelibus tuis perpetuam concede lætitiam ; ut quos perpetuæ mor-*

*tis eripuisti casibus, gaudiis facias sempiternis perfrui ; Per Dominum nostrum.*

dans la mort éternelle, jouissent par le don de vôtre grace d'une éternelle felicité ; par.

EPISTRE.

*Lectio Epistolæ beati Petri Apostoli.*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Pierre.

1. c. 2. ℣. 21.

*CArissimi ; Christus passus est pro nobis, vobis relinquens exemplum, ut sequamini vestigia ejus : qui peccatum non fecit, nec inventus est dolus in ore ejus. Qui cùm malediceretur, non maledicebat : cùm pateretur, non comminabatur ; tradebat autem judicanti se injustè. Qui peccata nostra ipse pertulit in corpore suo super lignum, ut peccatis mortui, justitiæ vivamus ; cujus livore sanati estis. Eratis enim sicut oves errantes, sed conversi estis nunc ad pastorem & episcopum animarum vestrarum.*

MEs bien-aimez ; Jesus-Christ à souffert pour nous, vous laissant un exemple, afin que vous marchiez sur ses pas : luy qui n'avoit commis aucun peché, & de la bouche duquel nulle parole trompeuse n'est jamais sortie. Quand on l'a chargé d'injures, il n'a point répondu par des injures : quand on l'a maltraité, il n'a point fait de menaces ; mais il s'est livré entre les mains de celuy qui le jugeoit injustement. C'est luy qui a porté nos pechez en son corps sur la croix, afin qu'estant morts par le peché, nous vivions pour la justice. C'est par ses meurtrissures que vous avez esté guéris, car vous estiez comme des brebis égarées, mais maintenant vous estes retournez au pasteur & à l'évêque de vos ames.

*Alleluia, alleluia.*

Alleluia, alleluia.

℣. *Ego sum pastor bonus qui pasco oves meas.*

℣. Je suis le bon pasteur, qui nourris mes brebis. *Jean.* 10.

Alleluia, alleluia.

℣. Il falloit que le Christ souffrit, & qu'il ressuscitast d'entre les morts, & qu'il entrast ainsi dans sa gloire. Alleluia. *Luc 24.*

*Alleluia, alleluia.*

℣. *Oportebat pati Christum, & resurgere à mortuis, & ita intrare in gloriam suam. Alleluia.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean. *C. 10. ℣. 11.*

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.*

EN ce temps-là; Jesus dit à quelques-uns d'entre les Pharisiens : Je suis le bon pasteur. Le bon pasteur donne sa vie pour ses brebis. Mais le mercenaire & qui n'est point pasteur, à qui les brebis n'appartiennent pas, ne voit pas plutost venir le loup, qu'il abandonne les brebis, & s'enfuit : & le loup ravit & disperse les brebis. Or le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, & qu'il ne se met point en peine des brebis. Je suis le bon pasteur, & je connois les miennes, & les miennes me connoissent, comme mon Pere me connoist, & que je connois mon Pere, & je donne ma vie pour mes brebis. J'ay encore d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie : il faut aussi que je les amene, elles écouteront ma

*IN illo tempore : Dixit Jesus quibusdam ex Pharisæis : Ego sum pastor bonus. Bonus pastor animam suam dat pro ovibus suis. Mercenarius autem, & qui non est pastor, cujus non sunt oves propriæ, videt lupum venientem, & dimittit oves, & fugit : & lupus rapit, & dispergit oves. Mercenarius autem fugit, quia mercenarius est & non pertinet ad eum de ovibus. Ego sum pastor bonus, & cognosco meas, & cognoscunt me meæ, sicut novit me Pater, & ego agnosco Patrem ; & animam meam pono pro ovibus meis. Et alias oves habeo quæ non sunt ex hoc ovili : & illas oportet me*

adducere, & vocem mean audient; & fiet unum ovile, & unus pastor.

voix; & il n'y aura qu'un troupeau, & qu'un pasteur.

OFFERTOIRE.

Deus, Deus meus, ad te luce vigilo: & in nomine tuo levabo manus meas, alleluia.

O Dieu, ô mon Dieu, je veille & je vous cherche dés le point du jour: & je leveray mes mains pour invoquer votre nom, alleluia. *Ps.* 62.

SECRETE.

Benedictionem nobis, Domine, conferat salutarem sacra semper oblatio: ut quod agit mysterio, virtute perficiat; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

Seigneur, que cette oblation sacrée attire toujours sur nous votre benediction salutaire; afin qu'elle produise en nous par son efficace, ce qu'elle célebre par le mystere; Par N. S. J. C.

COMMUNION.

Ego sum pastor bonus, alleluia: & cognosco oves meas, & cognoscunt me meae, alleluia, alleluia.

Je suis le bon pasteur, alleluia: je connois mes brebis, & mes brebis me connoissent, alleluia, alleluia. *Jean.* 10.

POSTCOMMUNION.

Deus pacis, qui eduxisti de mortuis pastorem magnum ovium in sanguine testamenti aeterni Dominum nostrum Jesum Christum; apta nos in omni bono, ut tuam faciamus voluntatem, faciens in nobis quod placeat coram te; Per.

Dieu de paix, qui avez tiré d'entre les morts notre Seigneur Jesus-Christ, le grand pasteur de vos brebis dans le sang de l'alliance éternelle; appliquez-nous à toute bonne oeuvre, faisant vous-même en nous ce qui est agréable à vos yeux, afin que nous accomplissions votre volonté; Par.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Hébreux. C. 7. ℣. 12.

Mes freres ; Le sacerdoce estant changé, il faut necessairement que la loy soit aussi changée. Car celuy dont ces choses ont esté prédites, est d'une autre tribu, dont nul n'a jamais servi à l'autel ; puisqu'il est certain que notre Seigneur est sorti de Juda, qui est une tribu à laquelle Moyse n'a jamais attribué le sacerdoce. Et ceci paroist encore plus clairement en ce qu'il se leve un autre prestre selon l'ordre de Melchisedech, qui n'est point estably par la loy d'une succession charnelle, mais par la puissance de sa vie immortelle, ainsi que l'écriture le déclare par ces mots : Vous estes le prestre éternel selon l'ordre de Melchisedech. Car la premiere loy est abolie comme impuissante & inutile ; parce que la loy ne conduit à rien de parfait ; mais une meilleure espérance, par

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Hebræos.*

*Fratres ; Translato sacerdotio, necesse est ut & legis translatio fiat. In quo enim hæc dicuntur, de alia tribu est, de qua nullus altari præsto fuit : manifestum est enim quòd ex Juda ortus sit Dominus noster ; in qua tribu nihil de sacerdotibus Moyses locutus est. Et amplius adhuc manifestum est : si secundùm similitudinem Melchisedech exurgat alius sacerdos, qui non secundùm legem mandati carnalis factus est ; sed secundùm virtutem vitæ insolubilis. Contestatur enim : Quoniam tu es sacerdos in æternum secundùm ordinem Melchisedech. Reprobatio quidem fit præcedentis mandati, propter infirmitatem ejus, & inutilitatem :*

*Nihil enim ad perfectum adduxit lex : introductio verò melioris spei, per quam proximamus ad Deum. Et quantum est non sine jurejurando (alii quidem sine jurejurando sacerdotes facti sunt, hic autem cum jurejurando, per eum qui dixit ad illum : Juravit Dominus, & non pœnitebit eum, Tu es sacerdos in æternum,) in tantum melioris testamenti sponsor factus est Jesus.*

laquelle nous nous approchons de Dieu, a esté substituée en sa place. De plus ce sacerdoce n'a pas esté estably sans serment, car au lieu que les autres prestres ont esté establis sans serment, celuy-cy l'a esté avec serment, Dieu luy ayant dit : Le Seigneur a juré, & il ne s'en repentira jamais, Vous estes le prestre éternel. Tant il est vray que l'alliance dont Jesus est le médiateur, est plus parfaite que la premiere.

EVANGILE.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.*

Suite du saint Evangile selon saint Jean. c. 10. ℣. 17.

*IN illo tempore : Dixit Jesus quibusdam ex Pharisæis : Propterea me diligit Pater, quia ego pono animam meam, ut iterum sumam eam. Nemo tollit eam à me, sed ego pono eam à meipso : & potestatem habeo ponendi eam, & potestatem habeo iterum sumendi eam : hoc mandatum accepi à Patre meo. Dissensio iterum facta est inter Judæos pro-*

EN ce temps-là, Jesus dit à quelques-uns d'entre les Phariſiens : C'est pour cela que mon Pere m'aime, parce que je quitte ma vie pour la reprendre. Personne ne me la ravit, mais c'est de moy-même que je la quitte ; j'ay le pouvoir de la quitter, & j'ay le pouvoir de la reprendre : c'est le commandement que j'ay reçû de mon Pere. Ce discours excita une nouvelle division parmy les Juifs. Plusieurs d'entre eux disoient :

Il est possedé du démon, & il a perdu le sens ; pourquoy l'écoutez-vous ? Les autres disoient : Ce ne sont pas-la des paroles d'un homme possedé du démon : le démon peut-il ouvrir les yeux des aveugles ?

*pter sermones hos. Dicebant autem multi ex ipsis : Dæmonium habet, & insanit ; quid eum auditis ? Alii dicebant : Hæc verba non sunt dæmonium habentis ; numquid dæmonium potest cæcorum oculos aperire ?*

---

## LE VENDREDY.

### EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Hebreux. C. 2. ℣. 9.

MEs freres ; Nous voyons que Jesus ; qui avoit esté rendu pour un peu de temps inferieur aux anges, a esté couronné de gloire & d'honneur, à cause de la mort qu'il a soufferte ; Dieu par sa bonté ayant voulu qu'il mourût pour tous. Car il estoit bien digne de Dieu, pour qui & par qui sont toutes choses, que voulant conduire à la gloire plusieurs enfans, il consommât par les souffrances l'auteur de leur salut. Aussi celuy qui sanctifie, & ceux qui sont sanctifiez, viennent tous d'un même principe. C'est pourquoy il ne rougit point de les

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Hebræos.*

*FRatres ; Eum qui modico quàm angeli minoratus est, videmus Jesum, propter passionem mortis, gloriâ & honore coronatum ; ut, gratiâ Dei, pro omnibus gustaret mortem. Decebat enim eum, propter quem omnia, & per quem omnia, qui multos filios in gloriam adduxerat, autorem salutis eorum per passionem consummare. Qui enim sanctificat, & qui sanctificantur, ex uno omnes. Propter quam causam non confunditur fratres eos vo-*

*tare, dicens : Nuntiabo nomen tuum fratribus meis ; in medio Ecclesiæ laudabo te. Et iterum : Ego ero fidens in eum. Et iterum : Ecce ego, & pueri mei, quos dedit mihi Deus. Quia ergo pueri communicaverunt carni & sanguini ; & ipse similiter participavit eisdem, ut per mortem destrueret eum qui habebat mortis imperium, id est diabolum, & liberaret eos qui timore mortis per totam vitam obnoxii erant servituti. Nusquam enim angelos apprehendit, sed semen Abrahæ apprehendit. Unde debuit per omnia fratribus similari, ut misericors fieret, & fidelis pontifex ad Deum, ut repropitiaret delicta populi. In eo enim, in quo passus est ipse & tentatus, potens est & eis qui tentantur auxiliari.*

appeller ses freres, en disant : J'annonceray votre nom à mes freres, je chanteray vos louanges au milieu de l'assemblée *de votre peuple*. Et ailleurs : Je mettray ma confiance en luy. Et en un autre lieu : Me voicy avec les enfans que Dieu m'a donnez. Et ainsi, parce que les enfans sont d'une nature mortelle composée de chair & de sang ; il a aussi luy-même participé à cette même nature, afin de détruire par sa mort, celuy qui estoit le principe de la mort, c'est-à-dire le diable, & de mettre en liberté ceux que la crainte de la mort tenoit dans une continuelle servitude pendant leur vie. Car il ne s'est pas rendu le libérateur des anges, mais il s'est rendu le libérateur de la race d'Abraham. C'est pourquoy il a falu qu'il fut en tout semblable à ses freres, pour estre envers Dieu un pontife compatissant & fidele en son ministere, afin d'expier les pechez du peuple. Car c'est des peines & des souffrances mêmes par lesquelles il a esté tenté & éprouvé, qu'il tire la

vertu & la force de secourir ceux qui sont aussi tentez.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.
C. 23. ℣. 55.

EN ce temps-là; Les femmes qui estoient venues de Galilée, avec Jesus, ayant suivi Joseph, considérerent le sépulcre, & comment le corps de Jesus y avoit esté mis. Et s'en estant retournées, elles préparerent des aromates & des parfums: & tout le jour du sabat elles demeurerent sans rien faire, selon qu'il estoit ordonné. Mais le premier jour de la semaine elles vinrent au sépulcre de grand matin, & apporterent les parfums qu'elles avoient préparez; & elles virent que la pierre, qui estoit au devant du sépulcre, en avoit esté ostée. Elles entrerent ensuite dedans, & n'y trouverent point le corps du Seigneur Jesus. Ce qui les ayant mis dans le trouble, deux hommes parurent devant elles avec des robes brillantes. Et comme elles étoient saisies de frayeur, & qu'elles tenoient les yeux baissez contre terre,

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.*

*IN illo tempore: Subsecutæ mulieres, quæ cum Jesu venerant de Galilæa, viderunt monumentum, & quemadmodum positum erat corpus ejus. Et revertentes paraverunt aromata, & unguenta: & sabbato quidem siluerunt secundùm mandatum. Una autem sabbati valde diluculò venerunt ad monumentum, portantes, quæ paraverant, aromata; & invenerunt lapidem revolutum à monumento. Et ingressæ non invenerunt corpus Domini Jesu. Et factum est, dum mente consternatæ essent de isto, ecce duo viri steterunt secus illas in veste fulgenti. Cùm timerent autem, & declinarent vultum in terram, dixerunt ad illas: Quid quæritis viventem cum mor-*

*tuis? non est hîc, sed surrexit. Recordamini qualiter locutus est vobis, cùm adhuc in Galilæa esset, dicens: Quia oportet filium hominis tradi in manus hominum peccatorum, & crucifigi, & die tertia resurgere. Et recordatæ sunt verborum ejus. Et regressæ à monumento, nuntiaverunt hæc omnia illis undecim, & ceteris omnibus. Erat autem Maria Magdalene, & Joanna, & Maria Jacobi, & ceteræ, quæ cum eis erant, quæ dicebant ad Apostolos hæc. Et visa sunt ante illos sicut deliramentum verba ista, & non crediderunt illis. Petrus autem surgens cucurrit ad monumentum; & procumbens vidit linteamina sola posita, & abiit secum mirans quod factum fuerat.*

ils leur dirent: Pourquoy cherchez-vous parmy les morts celuy qui est vivant? il n'est point icy, il est ressuscité. Souvenez-vous de quelle maniere il vous a parlé, lorsqu'il estoit encore en Galilée, & qu'il disoit: Il faut que le fils de l'homme soit livré entre les mains des pecheurs, & qu'il soit crucifié, & qu'il ressuscite le troisiéme jour. Elles se ressouvinrent donc des paroles de Jesus. Et estant revenues du sepulcre, elles raconterent tout cecy aux onze & à tous les autres. Celles qui leur firent ce rapport estoient Marie Madeleine, Jeanne, & Marie *mere* de Jacques, & les autres qui estoient avec elles. Mais ce qu'elles leur disoient, leur parut une rêverie, & ils ne les crurent point. Neanmoins Pierre se levant, courut au sepulcre: s'estant baissé pour regarder, il ne vit que les linceuls qui estoient par terre, & il s'en revint, admirant en luy-même ce qui estoit arrivé.

LE III. DIMANCHE APRE'S PAQUE.

INTROÏT.

PEuples de toute la terre, poussez vers Dieu des cris d'allegresse, alleluia : chantez un cantique à la gloire de son nom, alleluia : relevez-la par vos louanges, alleluia, alleluia.

*Ps.* Dites à Dieu, Seigneur, que vos ouvrages sont terribles ! par la grandeur de votre puissance vous convaincrez vos ennemis de mensonge. *Ps.* 65. Gloire. Peuples.

*JUbilate Deo omnis terra, alleluia : psalmum dicite nomini ejus, alleluia : date gloriam laudi ejus, alleluia, alleluia.*

Ps. *Dicite Deo, Quàm terribilia sunt opera tua, Domine! in multitudine virtutis tuæ mentientur tibi inimici tui. Gloria. Jubilate.*

ORAISON.

O Dieu, qui découvrez la lumiere de votre verité à ceux qui sont dans l'égarement, afin qu'ils puissent rentrer dans la voye de la justice ; faites la grace à tous ceux qui portent la qualité de chrétiens, de rejetter tout ce qui est contraire à ce nom, & d'embrasser tout ce qu'il demande d'eux ; Par N. S.

*DEus, qui errantibus, ut in viam possint redire justitiæ, veritatis tuæ lumen ostendis ; da cunctis qui christiana professione censentur, & illa respuere quæ huic inimica sunt nomini, & ea quæ sunt apta sectari ; Per Dominum nostrum.*

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Pierre.

1. *Epist. C.* 2. ℣. 11.

JE vous exhorte, mes bien-aimez, à vous ab-

*Lectio Epistolæ beati Petri Apostoli.*

*CArissimi, obsecro vos tanquam*

*advenas & peregrinos abstinere vos à carnalibus desideriis quæ militant adversùs animam, conversationem vestram inter gentes habentes bonam; ut in eo quòd detrectant de vobis, tanquam de malefactoribus, ex bonis operibus vos considerantes, glorificent Deum in die visitationis. Subjecti igitur estote omni humanæ creaturæ, propter Deum, sive regi, quasi præcellenti; sive ducibus, tanquam ab eo missis ad vindictam malefactorum, laudem verò bonorum: quia sic est voluntas Dei, ut bene facientes, obmutescere faciatis imprudentium hominum ingnorantiã; quasi liberi, & non quasi velamen habentes malitiæ libertatem; sed sicut servi Dei. Omnes honorate: fraternitatem diligite, Deum timete, regem honorificate. Servi, subditi estote in omni timore dominis; non tantùm*

stenir, comme étrangers & voyageurs que vous estes *en ce monde*, des desirs charnels qui combattent contre l'ame: conduisez-vous parmy les gentils d'une maniere sainte; afin qu'au lieu qu'ils médisent de vous, comme si vous estiez des méchans, les bonnes œuvres qu'ils vous verront faire les portent à rendre gloire à Dieu au jour de sa visite. Soyez donc soumis pour l'amour de Dieu à toute sorte de personne; soit au roy, comme au souverain; soit aux gouverneurs, comme à ceux qui sont envoyez de sa part pour punir ceux qui font mal, & pour traiter favorablement ceux qui font bien: car la volonté de Dieu est que par votre bonne vie vous fermiez la bouche aux hommes ignorans & insensez; estant libres, non pour vous servir de votre liberté, comme d'un voile qui couvre vos mauvaises actions; mais pour agir en serviteurs de Dieu. Rendez à tous l'honneur qui leur est dû: aimez vos freres, craignez Dieu, honorez le roy. Serviteurs, soyez sou-

mis à vos maistres avec toute sorte de respect ; non seulement à ceux qui sont bons & doux, mais à ceux qui sont rudes & fâcheux : car ce qui est agréable à Dieu, est que dans la vûe de luy plaire, nous endurions les maux & les peines qu'on nous fait souffrir avec injustice.

*bonis & modestis, sed etiam dyscolis : hæc est enim gratia, si propter Dei conscientiam sustinet quis tristitias patiens injustè.*

Alleluia, alleluia.

℣. Je vous verray de nouveau, & votre cœur se réjouira, & personne ne vous ravira votre joye. *Jean 16.*

*Alleluia, alleluia.*

*℣. Iterum videbo vos, & gaudebit cor vestrum, & gaudium vestrum nemo tollet à vobis.*

Alleluia, alleluia.

℣. Allez dire à mes freres qu'ils aillent en Galilée, c'est là qu'ils me verront. Alleluia. *Matth. 28.*

*Alleluia, alleluia.*

*℣. Ite, nuntiate fratribus meis ut eant in Galilæam, ibi me videbunt. Alleluia.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean. *C. 16. ℣. 16.*

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.*

EN ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : Encore un peu de temps, & vous ne me verrez plus ; & encore un peu de temps, & vous me verrez, parce que je m'en vais à mon Pere. Sur cela quelques-uns de ses disciples se dirent les uns aux autres : Que nous veut-il dire par là : Encore un peu de temps, & vous ne me verrez plus ; & encore un peu de temps,

*IN illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis : Modicum, & jam non videbitis me ; & iterum modicum, & videbitis me, quia vado ad Patrem. Dixerunt ergo ex discipulis ejus ad invicem : Quid est hoc quod dicit nobis : Modicum, & non videbitis me ; & iterum*

modicum

| | |
|---|---|
| *modicum, & videbitis me, &, Quia vado ad Patrem? Dicebant ergo: Quid est hoc quod dicit, Modicum? Nescimus quid loquitur. Cognovit autem Jesus quia volebant eum interrogare, & dixit eis: De hoc quæritis inter vos quia dixi; Modicum, & non videbitis me; & iterum modicum, & videbitis me. Amen, amen dico vobis, quia plorabitis & flebitis vos, mundus autem gaudebit: vos autem contristabimini, sed tristitia vestra vertetur in gaudium. Mulier cùm parit, tristitiam habet, quia venit hora ejus, cùm autem pepererit puerum, jam non meminit pressuræ propter gaudium, quia natus est homo in mundum. Et vos igitur nunc quidem tristitiam habetis; iterum autem videbo vos, & gaudebit cor vestrum, & gaudium vestrum nemo tollet à vobis.* | & vous me verrez, parce que je m'en vais à mon Pere? Ils disoient donc: Que veut dire, Encore un peu de temps? Nous ne sçavons ce qu'il nous veut dire. Mais Jesus connoissant qu'ils vouloient l'interroger là-dessus, leur dit: Vous vous demandez les uns aux autres, ce que je vous ay voulu dire par ces paroles: Encore un peu de temps, & vous ne me verrez plus; & encore un peu de temps, & vous me verrez. En verité, en verité, je vous le dis, vous pleurerez & vous gemirez, & le monde sera dans la joye: vous serez dans la tristesse, mais votre tristesse se changera en joye. Lorsqu'une femme enfante, elle est dans la douleur, parce que son heure est venue; mais aprés qu'elle a enfanté un fils, elle ne se souvient plus de ses maux, dans la joye qu'elle a d'avoir mis un homme au monde. Ainsi, vous estes maintenant dans la tristesse; mais je vous verray de nouveau, & votre cœur se réjouira, & personne ne vous ravira votre joye. |

OFFERTOIRE.

Mon ame, louez le Seigneur ; je loueray le Seigneur pendant ma vie : je chanteray les louanges de mon Dieu tant que je seray, alleluia. *Ps.* 145.

*Lauda anima mea Dominum ; laudabo Dominum in vita mea : psallam Deo meo quandiu ero, alleluia.*

SECRETE.

Seigneur, faites par ces mysteres qu'en diminuant l'ardeur que nous avons pour les choses de la terre, nous apprenions à aimer celles du ciel ; Par.

*His nobis, Domine, mysteriis conferatur, quò terrena desideria mitigantes, discamus amare cœlestia ; Per.*

COMMUNION.

Encore un peu de temps, & vous ne me verrez plus, alleluia : & encore un peu de temps, & vous me verrez, parce que je m'en vais à mon Pere, alleluia, alleluia. *Joan.* 16.

*Modicum, & non videbitis me, alleluia : iterum modicum, & videbitis me, quia vado ad Patrem, alleluia, alleluia.*

POSTCOMMUNION.

Seigneur, conservez en nous, s'il vous plaît, votre misericorde ; & faites que ceux que vous avez retiré des ténebres de l'erreur, s'attachent par votre grace avec plus de fermeté aux instructions de votre verité ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

*Conserva in nobis, quæsumus Domine, misericordiam tuam ; ut quos ab erroris liberasti caligine, veritatis tuæ firmiùs inhærere facias documento. Per Dominum nostrum Jesum Christum.*

## LE MERCREDY.

### EPISTRE.

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.*

*FRatres ; Si Christus prædicatur quòd resurrexit à mortuis , quomodo quidam dicunt in vobis quoniam resurrectio mortuorum non est ? Si autem resurrectio mortuorum non est , neque Christus resurrexit. Si autem Christus non resurrexit , inanis est ergo prædicatio nostra , inanis est & fides vestra : invenimur autem & falsi testes Dei ; quoniam testimonium diximus adversus Deum , quòd suscitaverit Christum ; quem non suscitavit , si mortui non resurgunt. Nam si mortui non resurgunt, neque Christus resurrexit. Quòd si Christus non resurrexit , vana est fides vestra ; adhuc enim estis in peccatis vestris. Ergo & qui dormierunt in Christo , perierunt.*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Cor. 1. c. 15. ℣. 12.

MEs freres ; Si on vous a prêché que *Jesus*-Christ est ressuscité d'entre les morts , comment se trouve-t-il parmy vous des personnes qui osent dire qu'il n'y a point de résurrection des morts ? Que s'il n'y a point de résurrection des morts , *Jesus* - Christ n'est donc point ressuscité. Et si *Jesus*-Christ n'est point ressuscité , notre prédication est vaine , & votre foy est vaine aussi : nous serons même convaincus d'avoir esté de faux témoins à l'égard de Dieu ; puisque nous avons rendu témoignage contre Dieu même , *en disant* qu'il a ressuscité *Jesus*-Christ ; qu'il n'auroit pas néanmoins ressuscité , si les morts ne ressuscitoient pas. Car si les morts ne ressuscitent point , *Jesus*-Christ n'est point aussi ressuscité. Que si *Jesus*-Christ n'est point ressuscité , votre foy est vaine ; car vous estes encore dans vos pe-

choz. Ceux qui sont morts en *Jesus*-Christ, sont donc péris. Si nous n'avons d'esperance en *Jesus*-Christ que pour cette vie, nous sommes les plus miserables de tous les hommes. Mais maintenant *Jesus* - Christ est ressuscité d'entre les morts, & il est devenu les prémices de ceux qui dorment : car comme la mort est venue par un homme ; la résurrection des morts doit venir aussi par un homme.

*Si in hac vita tantùm in Christo sperantes sumus, miserabiliores sumus omnibus hominibus. Nunc autem Christus resurrexit à mortuis, primitiæ dormientium ; quoniam quidem per hominem mors, & per hominem resurrectio mortuorum.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean. *C.* 13. ℣. 31.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.*

EN ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : Maintenant le fils de l'homme est glorifié, & Dieu est glorifié en luy. Que si Dieu est glorifié en luy, Dieu le glorifiera aussi en luy - même ; & c'est bientôst qu'il le glorifiera. Mes petits enfans, je n'ay plus que peu de temps à estre avec vous. Vous me chercherez ; & ce que j'ay dit aux Juifs, qu'ils ne pouvoient venir où je vais, je vous le dis aussi présentement. Je vous laisse un commandement nouveau, de vous aimer les uns les autres, afin que vous vous

*IN illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis : Nunc clarificatus est filius hominis, & Deus clarificatus est in eo. Si Deus clarificatus est in eo, & Deus clarificabit eum in semetipso ; & continuò clarificabit eum. Filioli, adhuc modicum vobiscum sum. Quæretis me ; & sicut dixi Judæis, Quò ego vado, vos non potestis venire ; & vobis dico modò. Mandatum novum do vobis, Ut diligatis invicem, si-*

*ut dilexi vos, ut & vos diligatis invicem.* entr'aimiez comme je vous ay aimez.

---

## *LE VENDREDY.*

### EPISTRE.

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.*

*FRatres Sicut in Adam omnes moriuntur, ita & in Christo omnes vivificabuntur, unusquisque autem in suo ordine. Primitiæ Christus; deinde ii qui sunt Christi, qui in adventu ejus crediderunt. Deinde finis, cùm tradiderit regnum Deo & Patri, cùm evacuaverit omnem principatum & potestatem & virtutem. Oportet autem illum regnare, donec ponat omnes inimicos sub pedibus ejus. Novissima autem inimica destruetur mors: omnia enim subjecit sub pedibus ejus. Cùm autem dicat; Omnia subjecta sunt ei, sine dubio, præter eum qui subjecit ei omnia. Cùm autem subjecta fuerint illi omnia,*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Corinthiens. *C.* 15. ℣. 22.

MEs freres; Comme tous meurent en Adam, tous revivront aussi en *Jesus*-Christ, & chacun en son rang. *Jesus*-Christ *le premier comme* les prémices *de tous*; puis ceux qui sont à *Jesus*-Christ, qui ont crû en son avénement. Et alors viendra la consommation, lorsqu'il aura remis son royaume à Dieu son Pere, & qu'il aura détruit tout empire, toute domination & toute puissance. Car *Jesus*-Christ doit regner jusqu'à ce que le Pere ait mis tous les ennemis sous les pieds. Or la mort sera le dernier ennemi qui sera détruit: car *l'Ecriture dit que Dieu* luy a mis tout sous les pieds, & luy a tout assujetti. Et quand elle dit que tout luy est assujetti, il est indubitable qu'il faut en excepter celuy qui luy a assujetti toutes choses. Lors donc que toutes choses auront

esté assujetties au Fils, alors le Fils sera luy-même assujetti à celuy qui luy aura assujetti toutes choses, afin que Dieu soit tout en tous. Autrement que feront ceux qui sont batisez pour les morts, s'il est vray que les morts ne ressuscitent point ? Pourquoy sont-ils batisez pour les morts ? & pourquoy nous-mêmes nous exposons-nous à toute heure à tant de dangers ?

*tunc & ipse Filius subjectus erit ei qui subjecit sibi omnia, ut sit Deus omnia in omnibus. Alioquin quid facient qui baptizantur pro mortuis, si omnino mortui non resurgunt ? Ut quid & baptizantur pro illis ? ut quid & nos periclitamur omni hora ?*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.
c. 16. ℣. 28.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.*

EN ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : Je suis sorti de mon Pere, & je suis venu dans le monde ; maintenant je laisse le monde, & je m'en vais à mon Pere. Ses disciples luy dirent : C'est à cette heure que vous parlez ouvertement, & que vous n'usez point de paraboles. Nous voyons bien à cette heure que vous savez tout, & qu'il n'est pas besoin que personne vous interroge : c'est pour cela que nous croyons que vous estes sorty de Dieu. Jesus leur répondit : Vous croyez maintenant ; le temps va venir, & il est déja venu

*IN illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis : Exivi à Patre, & veni in mundum ; iterum relinquo mundum, & vado ad Patrem. Dicunt ei discipuli ejus : Ecce nunc palam loqueris, & proverbium nullum dicis. Nunc scimus quia scis omnia, & non opus est tibi ut quis te interroget : in hoc credimus quia à Deo existi. Respondit eis Jesus : Modò creditis ; ecce venit hora, & jam venit ut dispergamini unusquis-*

| | |
|---|---|
| *propria , & relinquatis : um solus, quia ecum est. Hæc um vobis , ut cem habeatis. do pressuram ; sed confidi- vici mundum.* | que vous serez dispersez chacun de son coté, & que vous me laisserez seul : mais je ne suis pas seul, parce que mon Pere est avec moy. Je vous ay dit cecy, afin que vous trouviez la paix en moy. Vous aurez des afflictions dans le ; mais ayez confiance, j'ay vaincu le |

## DIMANCHE APRE'S PAQUE.

### Introït.

| | |
|---|---|
| *Antate Domino canticum novum, alleluia mirabilia minus, alleluia conspectum revelavit justam, alleluia,* | CHantez au Seigneur un nouveau cantique, alleluia ; parce que le Seigneur a fait des choses merveilleuses ; alleluia : il a fait paroître sa justice aux yeux des nations, alleluia, alleluia. |
| *Salvavit sibi ejus, & brachium sanctum ejus. atri. Cantate.* | *Ps.* Il nous a sauvez par la force de sa droite & de son bras saint. *Ps.* 97. Gloire au Pere. Chantez. |

### Oraison.

| | |
|---|---|
| *s, qui fide- mentes ficis volunta- populis tuis, e quod præci- d desiderare omittis ; ut undanas va- ibi nostra corda, ubi* | O Dieu, qui unissez les esprits des fideles en une même volonté ; donnez à votre peuple d'aimer ce que vous commandez, & de desirer ce que vous promettez ; afin que parmy l'instabilité des choses du monde, nos cœurs demeurent toujours atta- |

chez où se trouve la veritable joye; Par N. S.

vera sunt gaudia; Per Dominum nostrum.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Jacques.

Lectio Epistolæ beati Jacobi Apostoli.

c. I. ℣. 17.

MEs bien-aimez; Toute grace excellente & tout don parfait vient d'enhaut, & descend du Pere des lumieres, qui ne peut recevoir ni de changement, ni d'ombre par aucune révolution. C'est luy qui par *le mouvement de* sa volonté nous a engendrez par la parole de la verité, afin que nous soyons comme des prémices de ses créatures. Vous le savez, mes tres-chers freres. Que chacun soit promt à écouter, lent à parler, & lent à se mettre en colere; car la colere de l'homme n'accomplit point la justice de Dieu. C'est pourquoy rejettant toute impureté & toute abondance de malice, recevez avec douceur la parole qui a esté entée *en vous*, & qui peut sauver vos ames.

*CArissimi; Omne datum optimum, & omne donum perfectum desursum est, descendens à Patre luminum, apud quem non est transmutatio, nec vicissitudinis obumbratio. Voluntariè enim genuit nos verbo veritatis, ut simus initium aliquod creaturæ ejus. Scitis, fratres mei dilectissimi. Sit autem omnis homo velox ad audiendum, tardus autem ad loquendum, & tardus ad iram; ira enim viri justitiam Dei non operatur. Propter quod abjicientes omnem immunditiam & abundantiam malitiæ, in mansuetudine suscipite insitum verbum, quod potest salvare animas vestras.*

Alleluia, alleluia.

℣. Je m'en vais à celuy qui m'a envoyé; mais parce que *je* vous ay dit ces cho-

*Alleluia, alleluia.*

℣. *Vado ad eum qui misit me; sed quia hæc locutus sum vo-*

*istitia imple-* ses, la tristesse vous a saisi
*vestrum.* le cœur. *Jean.* 16.
*uia, alleluia.* Alleluia, alleluia.
*rexit Domi-* ℣. Le Seigneur est ressus-
*sepulcro, qui* cité du tombeau, luy qui
*s pependit in* a esté attaché pour nous à
*lleluia.* l'arbre de la croix. Alleluia.

EVANGILE.

*entia sancti* Suite du saint Evangile
*lii secundùm* selon saint Jean.
*n.* C. 16. ℣. 5.

*illo tempore; Jesus disci- is: Vado ad i misit me, o ex vobis in- me, Quò Sed quia hæc sum vobis, implevit cor . Sed ego ve- dico vobis: vobis ut ego ; si enim non , Paracletus niet ad vos; m abiero: mit- m ad vos. Et nerit ille, ar- ndum de pec- & de justitia, judicio. De pec- uidem, quia rediderunt in e justitia verò: ad Patrem va- & jam non vi- s me: de judi- tem, quia prin-*

EN ce temps-là; Jesus dit à ses disciples: Je m'en vais à celuy qui m'a envoyé, & aucun de vous ne me demande, Où allez-vous? Mais parce que je vous ay dit ces choses, la tristesse vous a saisi le cœur. Cependant je vous dis la verité: il vous est utile que je m'en aille; car si je ne m'en vais point, le Consolateur ne viendra point à vous; mais si je m'en vais, je vous l'envoyeray. Et lorsqu'il sera venu, il convaincra le monde touchant le peché, touchant la justice, & touchant le jugement. Touchant le peché, parce qu'ils n'ont point cru en moy: touchant la justice, parce que je m'en vais à mon Pere, & que vous ne me verrez plus: & touchant le jugement, parce que le prince de ce monde est

déja jugé. J'ay encore beaucoup de choses que *je pourrois* vous dire, mais vous ne pouvez pas les porter présentement. Quand cet Esprit de verité sera venu, il vous enseignera toute verité : car il ne parlera pas de luy-même ; mais il dira tout ce qu'il aura entendu, & vous annoncera les choses à venir. C'est luy qui me glorifiera, parce qu'il recevra de ce qui est à moy, & il vous l'annoncera.

*ceps hujus mundi jam judicatus est. Adhuc multa habeo vobis dicere ; sed non potestis portare modò. Cùm autem venerit ille Spiritus veritatis, docebit vos omnem veritatem : non enim loquetur à semetipso ; sed quæcunque audiet, loquetur, & quæ ventura sunt, annuntiabit vobis. Ille me clarificabit, quia de meo accipiet, & annuntiabit vobis.*

OFFERTOIRE.

Réjouissez-vous en Dieu, peuples de toute la terre ; chantez des cantiques à la gloire de son nom ; venez & écoutez, vous tous qui craignez Dieu, & je vous raconteray combien le Seigneur a fait de graces à mon ame, alleluia. *Ps. 65.*

*Jubilate Deo, universa terra ; psalmum dicite nomini ejus : venite & audite, & narrabo vobis, omnes qui timetis Deum ; quanta fecit Dominus animæ meæ, alleluia.*

SECRETE.

O Dieu, qui nous rendez participans de vôtre souveraine divinité par le sacré commerce de ce sacrifice ; faites, s'il vous plaît, que comme nous avons connu votre verité, nous nous rendions dignes d'elle par le reglement de nos mœurs ; Par notre Seigneur.

*Deus, qui nos per hujus sacrificii veneranda commercia unius summæ divinitatis participes efficis ; præsta, quæsumus, ut sicut tuam cognovimus veritatem, sic eam dignis moribus assequamur : Per Dominum.*

COMMUNION.

*veuerit Para- Spiritus veri- e arguet mun- peccato, & tia, & de alleluia.*

Lorsque le Consolateur, l'Esprit de verité, sera venu, il convaincra le monde touchant le peché, touchant la justice, & touchant le jugement, alleluia. *Joan* 16.

POSTCOMMUNION.

*esto nobis, omine Deus ut per hæc, eliter sumpsi- r purgemur à à periculis ernamur; minum.*

ASsistez-nous, Seigneur notre Dieu, afin que par ce sacrement que nous avons reçû avec foy, nous soyons purifiez de nos pechez, & délivrez de tout péril; Par notre Seigneur.

---

LE MERCREDY.

EPISTRE.

*Epistolæ beati Apostoli ad orinthios.*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Cor. 1. c. 15. ℣. 44.

*res; Semina- corpus ani- surget corpus e. Si est cor- imale, est & e, sicut scri- st: Factus est homo Adam imam viven- novissimus A- n spiritum vi- tem. Sed non quod spiritale d quod anima- inde quod spi-*

MEs freres; Le corps est mis en terre *comme* un corps animal, & il ressuscitera *comme* un corps spirituel. Comme il y a un corps animal, il y a aussi un corps spirituel; selon qu'il est écrit: Adam le premier homme a esté créé avec une ame vivante, & le second Adam a esté rempli d'un esprit vivifiant. Mais ce n'est pas le *corps* spirituel qui a esté *formé le* premier, c'est le

*corps* animal, & ensuite le spirituel. Le premier homme est le terrestre, formé de la terre ; & le second homme est le celeste, qui est du ciel. Comme le premier homme a esté terrestre, ses enfans aussi sont terrestres ; & comme le second homme est celeste, ses enfans aussi sont celestes. Comme donc nous avons porté l'image de l'homme terrestre, portons aussi l'image de l'homme celeste. Je veux dire, mes freres, que la chair & le sang ne peuvent point posseder le royaume de Dieu, & que la corruption ne possedera point cet héritage incorruptible.

*ritale. Primus homo de terra, terrenus ; secundus homo de cælo, cælestis. Qualis terrenus, tales & terreni ; & qualis cælestis, tales & cælestes. Igitur, sicut portavimus imaginem terreni, portemus & imaginem cælestis. Hoc autem dico, fratres, quia caro & sanguis regnum Dei possidere non possunt, neque corruptio incorruptelam possidebit.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean. *c.* 17. ℣. 11.

EN ce temps-là ; Jesus ayant levé les yeux au ciel, dit : Pere saint, conservez en votre nom ceux que vous m'avez donnez, afin qu'ils soient un, comme nous. Lorsque j'estois avec eux, je les conservois en votre nom. J'ay conservé ceux que vous m'avez donnez ; & nul d'eux ne s'est perdu, sinon le fils de perdition, afin que l'écriture fût accom-

*Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.*

*IN illo tempore ; Sublevatis Jesus oculis in cælum, dixit : Pater sancte, serva eos in nomine tuo quos dedisti mihi, ut sint unum, sicut & nos. Cùm essem cum eis, ego servabam eos in nomine tuo. Quos dedisti mihi, custodivi : & nemo ex eis periit, nisi filius perditionis,*

ut scriptura impleatur. Nunc autem ad te venio ; & hæc loquor in mundo, ut habeant gaudium meum impletum in semetipsis ? Ego dedi eis sermonem tuum, & mundus eos odio habuit, quia non sunt de mundo, sicut & ego non sum de mundo. Non rogo ut tollas eos de mundo, sed ut serves eos à malo. De mundo non sunt, sicut & ego non sum de mundo. Sanctifica eos in veritate. Sermo tuus veritas est. Sicut tu me misisti in mundum, & ego misi eos in mundum : & pro eis ego sanctifico meipsum, ut sint & ipsi sanctificati in veritate. Non pro eis autem rogo tantùm, sed & pro eis qui credituri sunt per verbum eorum in me ; ut omnes unum sint, sicut tu Pater in me, & ego in te ; ut & ipsi in nobis unum sint, ut credat mundus, quia tu me misisti. Et ego claritatem,

plie. Maintenant je viens à vous ; & je dis cecy *étant encore* dans le monde, afin qu'ils ayent en eux la plénitude de ma joye. Je leur ay donné votre parole, & le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont point du monde, comme je ne suis point moy-*même* du monde. Je ne vous prie pas de les oster du monde, mais de les garder du mal. Ils ne sont point du monde, comme je ne suis point moy-*même* du monde. Sanctifiez-les dans la verité. Votre parole est la verité *même*. Comme vous m'avez envoyé dans le monde, je les ay de même envoyez dans le monde : & je me sanctifie moy-même pour eux, afin qu'ils soient aussi sanctifiez dans la verité. Je ne prie pas pour eux seulement, mais encore pour ceux qui doivent croire en moy par leur parole ; afin qu'ils soient un tous ensemble, comme vous mon Pere estes en moy, & moy en vous ; qu'ils soient de même un en nous, afin que le monde croye que vous m'avez envoyé. Et je leur ay donné la gloire que vous m'avez donnée, afin qu'ils

soient un comme nous sommes un. Je suis en eux, & vous en moy; afin qu'ils soient consommez en l'unité, & que le monde connoisse que vous m'avez envoyé, & que vous les aimez comme vous m'avez aimé.

*quam dedisti mihi, dedi eis, ut sint unum, sicut & nos unum sumus. Ego in eis, & tu in me; ut sint consummati in unum, & cognoscat mundus quia tu me misisti, & dilexisti eos sicut & me dilexisti.*

## *LE VENDREDY.*

### EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Romains. C. 14. ℣. 7.

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Romanos.*

MEs freres; Aucun de nous ne vit pour soy-même, & aucun de nous ne meurt pour soy-même. Car soit que nous vivions, c'est pour le Seigneur que nous vivons; soit que nous mourions, c'est pour le Seigneur que nous mourons. Soit donc que nous vivions, soit que nous mourions, nous sommes au Seigneur. Car c'est pour cela même que *Jesus*-Christ est mort, & qu'il est ressuscité, afin d'avoir une domination *souveraine* sur les morts & sur les vivans.

*FRatres; Nemo nostrûm sibi vivit, & nemo sibi moritur. Sive enim vivimus, Domino vivimus; sive morimur, Domino morimur. Sive ergo vivimus, sive morimur, Domini sumus. In hoc enim Christus mortuus est, & resurrexit, ut & mortuorum & vivorum dominetur.*

### EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean. C. 17. ℣. 24.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.*

EN ce temps-là; Jesus ayant levé les yeux au

*IN illo tempore; Sublevatis Jesus*

*oculis in cœlum, dixit : Pater, quos dedisti mihi, volo ut ubi sum ego, & illi sint mecum, ut videant claritatẽ meam quam dedisti mihi ; quia dilexisti me ante constitutionem mundi. Pater juste, mundus te non cognovit, ego autem te cognovi ; & hi cognoverunt quia tu me misisti. Et notum feci eis nomen tuum, & notum faciam ; ut dilectio quâ dilexisti me, in ipsis sit, & ego in ipsis.*

ciel, dit : Mon Pere, je desire que là où je suis, ceux que vous m'avez donnez y soient aussi avec moy, afin qu'ils contemplent ma gloire que vous m'avez donnée ; par ce que vous m'avez aimé avant la création du monde. Pere juste, le monde ne vous a point connu, mais moy je vous ay connu ; & ceux-cy ont connu que vous m'avez envoyé. Je leur ay fait connoistre vôtre nom, & je le leur feray connoistre *encore* ; afin qu'ils ayent en eux ce même amour dont vous m'avez aimé, & que *je sois* moy-*même* en eux.

---

## LE V. DIMANCHE APRE'S PAQUE.

### INTROÏT.

*Vocem jucunditatis annuntiate, & audiatur, alleluia : annuntiate usque ad extremum terræ ; Liberavit Dominus populum suum, alleluia, alleluia.*

Poussez des cris de joye & qu'on les entende par tout, alleluia : publiez jusqu'aux extremitez de la terre que le Seigneur a délivré son peuple, alleluia, alleluia. *Is.* 48.

Ps. *Jubilate Deo, omnis terra ; psalmum dicite nomini ejus : date gloriam laudi ejus. Gloria. Vocem*

*Ps.* Peuples de toute la terre, poussez vers Dieu des cris d'allegresse, chantez des cantiques à la gloire de son nom : relevez la

par vos louanges. *Ps. 65.* Gloire. Poussez des cris de joye.

*jucunditatis annuntiate, & audiatur, alleluia.*

ORAISON.

O Dieu, qui estes l'auteur de tous les biens, nous vous offrons nos humbles prieres, afin qu'il vous plaise de nous inspirer de saintes pensées, & de nous les faire executer ensuite par la conduite de votre grace; Par N. S.

*Deus, à quo bona cuncta procedunt, largire supplicibus tuis, ut cogitemus, te inspirante, quæ recta sunt; & te gubernante, eadem faciamus; Per Dominum nostrum.*

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Jacques. *c. 1. ỷ. 22.*

*Lectio Epistolæ beati Jacobi Apostoli.*

Mes bien-aimez; Ayez soin d'observer la parole, & ne vous contentez pas de l'écouter, en vous séduisant vous-mêmes. Car celuy qui écoute seulement la parole, & qui ne l'observe pas, est semblable à un homme qui jette les yeux sur son visage naturel qu'il voit dans un miroir; & qui, aprés y avoir jetté les yeux, s'en va, & oublie à l'heure même quel il estoit. Mais celuy qui regarde fixement la loy parfaite, *qui est la loy* de liberté, & qui demeure attentif *à la regarder*; celuy-là n'écoutant pas seulement pour oublier aussi-tost, mais faisant ce

*Carissimi; Estote factores verbi, & non auditores tantùm, fallentes vosmetipsos. Quia si quis auditor est verbi, & non factor, hic comparabitur viro consideranti vultum nativitatis suæ in speculo; consideravit enim se, & abiit, & statim oblitus est qualis fuerit. Qui autem perspexerit in legem perfectam libertatis, & permanserit in ea, non auditor obliviosus factus, sed factor operis, hic beatus in facto suo erit. Si quis autem putat se reli-*

*ipsum esse, non refrenans linguâ suam, sed seducens cor suum; hujus vana est religio. Religio munda & immaculata apud Deum & Patrem, hæc est: Visitare pupillos & viduas in tribulatione eorum, & immaculatum se custodire ab hoc seculo.*

qu'il écoute, trouvera son bonheur dans son action. Si quelqu'un d'entre vous se croit estre religieux, & qu'il ne retienne pas sa langue comme avec un frein, mais que luy-même séduise son cœur; sa religion est vaine & infructueuse. La religion pure & sans tache aux yeux de Dieu notre Pere, consiste à visiter les orphelins & les veuves dans leurs afflictions, & à se conserver pur *de la corruption* du siecle.

*Alleluia, alleluia.*

*℣. Angelus Domini descendit de cœlo, & accedens, revolvit lapidem, & sedebat super eum.*

Alleluia, alleluia.

℣. Un Ange du Seigneur descendit du ciel, & vint renverser la pierre, & s'assit dessus. *Matth.* 28.

*Alleluia, alleluia.*

*℣. Christus resurgens ex mortuis, jam non moritur; mors illi ultrà non dominabitur. Alleluia.*

Alleluia, alleluia.

℣. *Jesus*-Christ estant ressuscité d'entre les morts ne mourra plus; la mort, n'aura plus d'empire sur luy. Alleluia. *Rom.* 6.

EVANGILE.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.*

*IN illo tempore; Dixit Jesus discipulis suis; Amen, amen dico vobis: Si quid petieritis Patrem in nomine meo, dabit vobis. Usque modò non petistis quid-*

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

*C.* 16. ℣. 23.

EN ce temps-là; Jesus dit à ses disciples: En verité, en verité, je vous le dis: Tout ce que vous demanderez à mon Pere en mon nom, il vous le donnera. Jusqu'icy vous n'avez rien demandé en

mon nom : demandez, & vous recevrez, afin que votre joye soit parfaite. Je vous ay dit cecy en parabole. Le temps vient que je ne vous entretiendray plus en paraboles, mais que je vous parleray ouvertement de mon Pere. En ce temps-là vous demanderez en mon nom, & je ne vous dis point que je prieray mon Pere pour vous; car mon Pere vous aime luy-même, parce que vous m'avez aimé, & que vous avez crû que je suis sorti de Dieu. Je suis sorti de *mon* Pere, & je suis venu dans le monde : maintenant je laisse le monde, & je m'en retourne à mon Pere. Ses disciples luy dirent : C'est à cette heure que vous parlez ouvertement, & que vous n'usez point de paraboles. Nous voyons bien à cette heure que vous savez tout, & qu'il n'est pas besoin que personne vous interroge; c'est pour cela que nous croyons que vous estes sorty de Dieu.

*quam in nomine meo: petite, & accipietis, ut gaudium vestrum sit plenum. Hæc in proverbiis locutus sum vobis. Venit hora, cum jam non in proverbiis loquar vobis, sed palam de Patre annuntiabo vobis. In illo die in nomine meo petetis, & non dico vobis quia ego rogabo Patrem de vobis: ipse enim Pater amat vos, quia vos me amastis, & credidistis quia ego à Deo exivi. Exivi à Patre, & veni in mundum: iterum relinquo mundum, & vado ad Patrem. Dicunt ei discipuli ejus: Ecce nunc palam loqueris, & proverbium nullum dicis. Nunc scimus quia scis omnia, & non opus est tibi ut quis te interroget; in hoc credimus quia à Deo existi.*

OFFERTOIRE.

Nations, benissez le Seigneur notre Dieu, & publiez les louanges de celuy qui m'a donné la

*Benedicite, gentes, Dominum Deum nostrum, & obauditam facite vocem laudis*

qui posuit ani- vie, & qui n'a pas permis
meam ad vi- que mes pieds ayent esté
& non de- ébranlez. Beny soit le Sei-
moveri pedes gneur, qui n'a pas rejetté
Benedictus De- ma priere, ni retiré sa mi-
, qui non a- sericorde de dessus moy.
lit deprecationem alleluia. *Ps.* 65.
, & misericordiam suam à me, alleluia.

SECRETE.

Spiritum bonum | Afin, Seigneur, que
potentibus te, notre joye soit par-
que, & ac- faite, donnez-nous le bon
bona dignè tibi Esprit que nous vous de-
mus, & te di- mandons, qui nous fasse
petamus in no- rendre de dignes actions
Unigeniti tui, de graces des biens que
dium nostrum nous avons reçûs de vous,
Per eun- & qui nous inspire des
in unitate demandes dignes de vous
Spiritus. estre présentées au nom de
e Fils unique; Par le même Jesus-Christ... à
unité du même saint Esprit.

COMMUNION.

ntate Domino; Chantez des cantiques
: cantate Do- au Seigneur, alleluia;
& benedicite chantez au Seigneur, &
en ejus: bene benissez son nom: annon-
iate de die in cez tous les jours le salut
salutare ejus, qu'il a donné au monde,
uia. alleluia, alleluia. *Ps.* 95.

POSTCOMMUNION.

Concede, quæsu- Faites, s'il vous plaît,
mus, omnipo- Dieu toutpuissant, que
Deus, ut vete- nous dépouillant du vieil
cum suis actibus homme & de ses œuvres,
nem deponentes, nous vivions comme a ve-
lius conversatione cu celuy dans la substance
mus, ad cujus de qui vous nous avez fait
substantiam his passer par ces mysteres

la nuit pour luy dire : Mon amy, prestez-moy trois pains, parce qu'un de mes amis faisant voyage vient d'arriver chez moy, & je n'ay rien à luy donner ; & que cet homme luy répondit de dedans sa maison : Ne m'importunez point, ma porte est déja fermée, & mes enfans sont couchez aussi-bien que moy, je ne puis me lever pour vous en donner : N'est-il pas vray que quand il ne se leveroit pas pour luy en donner à cause qu'il est son amy ; si néanmoins il perseveroit à fraper, il se leveroit à cause de son importunité, & luy en donneroit autant qu'il en auroit besoin ? Je vous dis de même : Demandez, & il vous sera donné ; cherchez, & vous trouverez ; frappez *à la porte*, & elle vous sera ouverte. Car quiconque demande reçoit, & qui cherche trouve ; & on ouvrira à celuy qui frappe. Qui est le pere d'entre vous, qui donnât à son fils une pierre lorsqu'il luy demanderoit du pain ; ou qui luy donnât un serpent, lorsqu'il luy demanderoit un poisson ; ou qui luy donnât un scor-

*lum media nocte, [illegible] dicet illi : Amic[illegible] commoda mihi tr[illegible] panes, quoniã amic[illegible] meus venit de via [illegible] me, & non [illegible] quod ponam ante [illegible] lum ; & ille [illegible] respondens, dicat : Noli mihi moles[illegible] esse, jam ostium cla[illegible] sum est, & pueri mei mecum sunt [illegible] cubili, non pos[illegible] surgere, & dare ti[illegible] Et si ille persever[illegible] verit pulsans, di[illegible] vobis, & si non d[illegible] bit illi surgens [illegible] quòd amicus ejus sit, propter improbitatem tamen ejus surget, & dabit illi quotquot habet necessarios. Et ego dico vobis ; Petite, & dabitur vobis ; quærite, & invenietis ; pulsate, & aperietur vobis. Omnis enim qui petit accipit, & qui quærit invenit ; & pulsanti aperietur. Quis autem ex vobis patrem petit panem, nunquid lapidem dabit illi ? aut piscem, nunquid pro pisce serpentem dabit illi ? aut si petierit*

*ovum, nunquid porriget illi scorpionem? Si ergo vos, cùm sitis mali, nostis bona data dare filiis vestris; quantò magis Pater vester de cœlo, dabit spiritum bonum petentibus se?*

pion, lorsqu'il luy demanderoit un œuf? Si donc vous, tout méchans que vous estes, vous savez néanmoins donner de bonnes choses à vos enfans; à combien plus forte raison votre Pere qui est dans le ciel, donnera-t-il le bon esprit à ceux qui le luy demandent?

OFFERTOIRE.

*Confitebor Domino nimis in ore meo, & in medio multorum laudabo eum; quia astitit à dextris pauperis, ut salvam faceret à persequentibus animam meam, alleluia.*

Je loueray le Seigneur de toute l'étendue de ma voix, & je le loueray au milieu d'une grande assemblée; parce qu'il s'est tenu à ma droite, lorsque j'estois pauvre & affligé, pour sauver mon ame de ceux qui me persecutoient, alleluia. *Ps.* 108.

SECRETE.

VOx clamantis Ecclesiæ, quæsumus, Domine, ad aures tuæ pietatis ascendat; ut perceptâ veniâ peccatorum, te fiat operante devota, te protegente secura: Per Dominum nostrum Jesum Christum.

FAites, s'il vous plait, Seigneur, que les cris de l'Eglise s'élevent jusqu'à vos oreilles misericordieuses; afin qu'ayant reçû la remission de ses pechez, elle devienne plus fervente par l'operation de votre grace, & qu'elle soit en sûreté sous votre protection; Par N. S.

COMMUNION.

*Petite, & accipietis; quærite, & invenietis; pulsate, & aperietur vobis: omnis enim qui petit ac-*

Demandez, & il vous sera donné; cherchez, & vous trouverez; frappez à *la porte*, & elle vous sera ouverte: car quiconque

demande reçoit, & qui cherche trouve; & on ouvrira à celuy qui frappe, alleluia. *Luc.* 11.

*cipit, & qui quærit invenit; & pulsanti aperietur, alleluia.*

POSTCOMMUNION.

SEigneur, écoutez, s'il vous plaît, favorablement nos vœux; afin que recevant vos dons dans l'affliction, nous avancions dans votre amour par la consolation que vous nous donnerez; Par.

*VOta nostra, quæsumus, Domine, pio favore prosequere; ut dum dona tua in tribulatione percipimus, de consolatione nostra in tuo amore crescamus; Per.*

---

*LE MARDY DES ROGATIONS.*

*La Messe de la Procession, comme Lundy dernier, excepté ce qui suit.*

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul à Timothée. 1. *c.* 2. ℣. 1.

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Timotheum.*

MOn tres-cher fils; Je vous conjure avant toutes choses, que l'on fasse des supplications, des prieres, des demandes, & des actions de graces pour tous les hommes; pour les rois, & pour tous ceux qui sont élevez en dignité; afin que nous menions une vie paisible & tranquille dans toute sorte de pieté & d'honnesteté: car cela est bon & agréable à Dieu notre sauveur, qui veut que tous les hommes soient

*CArissime, Obsecro, primum omnium, fieri obsecrationes, orationes, postulationes, gratiarum actiones, pro omnibus hominibus; pro regibus & omnibus qui in sublimitate sunt; ut quietam & tranquillam vitam agamus in omni pietate & castitate: hoc enim bonum est, & acceptum coram salvatore nostro Deo, qui omnes*

| | |
|---|---|
| *homines vult salvos fieri, & ad agnitionem veritatis venire. Unus enim Deus, unus & mediator Dei & hominum, homo Christus Jesus, qui dedit redemptionem semetipsum pro omnibus, testimonium temporibus suis.* | sauvez, & qu'ils viennent à la connoissance de la verité. Car il y a un Dieu, & un médiateur entre Dieu & les hommes, Jesus-Christ homme, qui s'est livré luy-même pour la redemption de tous, en rendant ainsi témoignage *à la verité* au temps marqué. |

EVANGILE.

| | |
|---|---|
| *Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.* | Suite du saint Evangile selon saint Luc. *C.* II. ℣. I. |
| *IN illo tempore: Factum est, cùm esset Jesus in quodam loco orans, ut cessavit, dixit unus ex discipulis ejus ad eum: Domine, doce nos orare, sicut docuit & Joannes discipulos suos. Et ait illis: Cùm oratis, dicite: Pater, sanctificetur nomen tuum: Adveniat regnum tuũ: Panem nostrum quotidianum da nobis hodie: Et dimitte nobis peccata nostra, siquidem & ipsi dimittimus omni debenti nobis: Et ne nos inducas in tentationem.* | EN ce temps-là; Jesus estant en prieres en un certain lieu., aprés qu'il eut cessé de prier, un de ses disciples luy dit: Seigneur, apprenez-nous à prier, ainsi que Jean l'a appris a ses disciples. Et il leur dit: Lorsque vous prierez, dites: Pere, que votre nom soit sanctifié: Que votre regne arrive: Donnez-nous aujourd'huy notre pain quotidien: Et remettez-nous nos pechez, puisque nous remettons à tous ceux qui nous sont redevables: Et ne nous abandonnez pas à la tentation. |

*LE MERCREDY DES ROGATIONS, Vigile de l'Ascension.*

INTROIT.

Elevez-vous, ô Dieu, au dessus des cieux, alleluia : & que votre gloire éclate sur toute la terre, alleluia, alleluia.

*Exaltare super cœlos, Deus, alleluia : & super omnem terram gloria tua, alleluia, alleluia.*

*Ps.* Mon cœur est préparé, mon Dieu, mon cœur est préparé : je chanteray des louanges, & je mettray ma gloire à vous offrir des cantiques. *Ps.* 107. Gloire. Elevez.

Ps. *Paratum cor meum, Deus, paratum cor meum : cantabo & psallam in gloria mea. Gloria. Exaltare super cœlos.*

ORAISON.

Faites, s'il vous plaît, ô Dieu toutpuissant, que notre esprit ne cesse de s'élever jusqu'où est entré l'auteur de la solennité prochaine ; & que la sainteté de notre vie nous fasse enfin arriver où notre foy aspire ; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils, qui vit & regne avec vous.

*Præsta, quæsumus, omnipotens Deus, ut nostræ mentis intentio, quò venturæ solemnitatis auctor ingressus est, semper intendat ; & quò fide pergit, conversatione perveniat Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum.*

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Ephesiens. c. 4. ℣. 7.

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Ephesios.*

Mes freres ; La grace a esté donnée à chacun de nous, selon la mesure du don de Jesus-

*Fratres ; Unicuique nostrûm data est gratia secundùm mensuram donationis*

*Christi. Propter quod dicit ; Ascendens in altum captivam duxit captivitatem, dedit dona hominibus. Quòd autem ascendit, quid est, nisi quia & descendit primùm in inferiores partes terræ ? Qui descendit, ipse est & qui ascendit super omnes cœlos, ut impleret omnia. Et ipse dedit quosdam quidem apostolos, quosdam autem prophetas, alios verò evangelistas, alios autem pastores & doctores, ad consummationem sanctorum, in opus ministerii, in ædificationem corporis Christi ; donec occurramus omnes in unitatem fidei, & agnitionis Filii Dei, in virum perfectum, in mensuram ætatis plenitudinis Christi.*

Christ. C'est pourquoy l'écriture dit, qu'estant monté en haut, il a mené captive la captivité même, & a répandu ses dons sur les hommes. Et pourquoy est-il dit qu'il est monté, sinon parce qu'il estoit descendu auparavant dans les parties les plus basses de la terre ? Le même qui est descendu est monté au dessus de tous les cieux, afin de remplir toutes choses. Luy-même donc a donné quelques-uns *pour être* apostres, d'autres *pour être* prophetes, d'autres *pour être* prédicateurs de l'évangile, d'autres *pour être* pasteurs & docteurs, afin qu'ils travaillent à la perfection des saints, aux fonctions de *leur* ministere, à l'édification du corps de *Jesus*-Christ ; jusqu'à ce que nous parvenions tous à l'unité d'une *même* foy, & d'une *même* connoissance du Fils de Dieu, à l'état d'un homme parfait, à la mesure de l'âge & de la plénitude, selon laquelle *Jesus*-Christ doit estre formé en nous.

*Alleluia, alleluia.*

Alleluia, alleluia.

℣. *Vado parare vobis locum ; iterum venio, & accipiam vos ad meipsum.*

℣. Je m'en vais vous préparer le lieu ; je reviendray & vous retireray à moy. *Jean*. 14.

*Alleluia, alleluia.*

Alleluia, alleluia.

℣. O princes, ouvrez vos portes ; portes éternelles, ouvrez-vous, afin que le roy de gloire fasse son entrée. Alleluia. *Ps.* 23.

℣. *Tollite portas principes, vestras ; & elevamini, portæ æternales, & introibit rex gloriæ. Alleluia.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

*C.* 17. ℣. 1.

EN ce temps-là ; Jesus leva les yeux au ciel, & dit : *Mon* Pere, l'heure est venue, glorifiez votre Fils, afin que votre Fils vous glorifie ; comme vous luy avez donné puissance sur tous les hommes, afin qu'il donne la vie éternelle à tous ceux que vous luy avez donnez. Or la vie éternelle consiste à vous connoistre, vous qui estes le seul Dieu veritable, & Jesus-Christ que vous avez envoyé. Je vous ay glorifié sur la terre : j'ay achevé l'œuvre que vous m'aviez donnée à faire : maintenant donc, mon Pere, glorifiez-moy en vous-même de cette gloire que j'ay eue en vous, avant que le monde fût. J'ay fait connoistre votre nom aux hommes que vous m'avez donnez *en les séparant* du monde. Ils estoient à vous, & vous me les avez donnez, &

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.*

*IN illo tempore : Sublevatis Jesus oculis in cœlum, dixit : Pater, venit hora, clarifica Filium tuum, ut Filius tuus clarificet te ; sicut dedisti ei potestatem omnis carnis, ut omne, quod dedisti ei, det eis vitam æternam. Hæc est autem vita æterna, ut cognoscant te solum Deum verum, & quem misisti Jesum Christum. Ego te clarificavi super terram : opus consummavi, quod dedisti mihi ut faciam : & nunc clarifica me, tu Pater, apud temetipsum, claritate quam habui, priusquàm mundus esset, apud te. Manifestavi nomen tuum hominibus quos dedisti mihi de mundo. Tui erant, & mihi*

| | |
|---|---|
| *eos dedisti, & sermonem tuum servaverunt. Nunc cognoverunt quia omnia quæ dedisti mihi abs te sunt; quia verba quæ dedisti mihi dedi eis, & ipsi acceperunt: & cognoverunt verè quia à te exivi, & crediderunt quia tu me misisti. Ego pro eis rogo: non pro mundo rogo, sed pro his quos dedisti mihi, quia tui sunt: & mea omnia tua sunt, & tuâ mea sunt: & clarificatus sum in eis. Et jam non sum in mundo, & hi in mundo sunt, & ego ad te venio.* | ils ont gardé votre parole. Ils savent présentement que tout ce que vous m'avez donné vient de vous; parce que je leur ay donné les paroles que vous m'avez données, & ils les ont reçûes: ils ont reconnu veritablement que je suis sorty de vous, & ils ont cru que vous m'avez envoyé. C'est pour eux que je prie: je ne prie point pour le monde, mais pour ceux que vous m'avez donnez, parce qu'ils sont à vous: tout ce qui est à vous & tout ce qui est à vous est à moy: & je suis glorifié en eux. Je ne suis plus maintenant dans le monde; mais *pour eux* ils sont *encore* dans le monde, & je m'en retourne à vous. |

OFFERTOIRE.

| | |
|---|---|
| *Clarifica me, tu Pater, apud temetipsum, claritate quam habui, priusquàm mundus esset, apud te, alleluia.* | Glorifiez-moy en vous-même, mon Pere, de cette gloire que j'ay eue en vous, avant que le monde fut, alleluia. *Jean* 17. |

SECRETE.

| | |
|---|---|
| *Sacrificium, Domine, pro venerabili Filii tui, quam prævenimus, Ascensione supplices deferimus; præsta, ut & nos per ipsum his commerciis sacrosanctis* | Nous vous offrons, Seigneur, avec humilité ce sacrifice, pour prévenir l'auguste feste de l'Ascension de votre Fils; faites que par ce sacré commerce que nous avons avec luy, nous nous élevions |

vers les choses celestes ; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

*ad cœlestia consurgamus ; Per eundem Dominum nostrum.*

COMMUNION.

Mon Pere, lorsque j'étois avec eux, je conservois ceux que vous m'avez donnez ; maintenant je viens à vous ; je ne vous prie pas de les oster du monde, mais de les garder du mal, alleluia. *Jean.* 17.

*Pater, cùm essem cum eis, ego servabam eos quos dedisti mihi ; nunc autem ad te venio ; non rogo ut tollas eos de mundo, sed ut serves eos à malo, alleluia.*

POSTCOMMUNION.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, par ces saints mysteres que nous avons reçûs, que nos pieux desirs tendent sans cesse où notre nature a esté unie à la votre, c'est-à-dire à notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils : Qui estant Dieu, &c.

*TRribue, quæsumus, Domine, ut per hæc sancta quæ sumpsimus, illuc tendat nostræ devotionis affectus, quò tecum assumpta est nostra substantia in Christo Jesu Filio tuo Domino nostro ; Qui tecum.*

---

A LA PROCESSION, *la Messe comme au Lundy des Rogations, excepté ce qui suit.*

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Jean. 1. C. 5. ℣. 10.

*Lectio Epistolæ beati Joannis Apostoli.*

MEs bien-aimez ; Celuy qui croit au Fils de Dieu, a dans soy-même le témoignage de Dieu. Celuy qui ne croit pas au Fils, fait Dieu menteur ; parce qu'il ne croit pas au témoignage que Dieu a

*CArissimi ; Qui credit in Filium Dei, habet testimonium Dei in se. Qui non credit Filio, mendacem facit eum ; quia non credit in testimonium quod testificatus*

*est Deus de Filio suo. Et hoc est testimonium, quoniam vitam æternam dedit nobis Deus : & hæc vita in Filio ejus est. Qui habet Filium, habet vitam. Qui non habet Filium, vitam non habet. Hæc scribo vobis, ut sciatis quoniam vitam habetis æternam, qui creditis in nomine Filii Dei. Et hæc est fiducia quam habemus ad eum, quia quodcunque petierimus secundùm voluntatem ejus, audit nos. Et scimus quia audit nos, quicquid petierimus ; scimus, quoniam habemus petitiones quas postulamus ab eo.*

rendu de son Fils. Et ce témoignage est, que Dieu nous a donné la vie éternelle ; & c'est dans son Fils que se trouve cette vie. Celuy qui a le Fils, a la vie. Celuy qui n'a point le Fils, n'a point la vie. Je vous écris ces choses, afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, vous qui croyez au nom du Fils de Dieu. Et ce qui nous donne de l'assurance envers Dieu, est qu'il nous exauce en tout ce que nous luy demandons qui est conforme à sa volonté. Nous savons qu'il nous exaucera dans tout ce que nous luy demanderons ; nous le savons, parce que nous avons déja reçû l'effet des demandes que nous luy avons faites.

EVANGILE.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.*

Suite du saint Evangile selon saint Luc. C. 18. ℣. 1.

*IN illo tempore : Dicebat Jesus parabolam ad discipulos suos, quoniam oportet semper orare, & non deficere, dicens : Judex quidam erat in quadam civitate, qui Deum non timebat, & hominem*

EN ce temps-là ; Jesus disoit à ses disciples cette parabole, *pour faire voir* qu'il faut toûjours prier, & ne se point lasser de le faire : Il y avoit dans une certaine ville un Juge qui ne craignoit point Dieu, & ne se soucioit point des hommes ; & il y

avoit aussi dans cette même ville une veuve qui venoit souvent le trouver, en luy disant : Faites-moy justice de ma partie. Et il fut long-temps sans le vouloir faire. Mais enfin il dit en luy-même : Quoique je ne craigne point Dieu, & que je ne me soucie point des hommes ; néanmoins parce que cette veuve m'importune, je veux luy faire justice, de peur qu'elle ne me vienne dire des injures. Ecoutez, ajoûta le Seigneur, ce que dit cet injuste Juge ; & Dieu ne fera pas justice à ses élûs, qui crient à luy jour & nuit, & il souffrira plus long-temps qu'on les opprime ? Je vous dis en verité, qu'il leur fera justice dans peu de temps. Mais lorsque le Fils de l'homme viendra, pensez-vous qu'il trouve de la foy sur la terre ?

*non reverebatur : vidua autem quædam erat in civitate illa, & veniebat ad eum dicens : Vindica me de adversario meo. Et nolebat per multum tempus. Post hæc autem dixit intra se : Etsi Deum non timeo, nec hominem revereor ; tamen quia molesta est mihi hæc vidua, vindicabo illam, ne in novissimo veniens sugillet me. Ait autem Dominus : Audite quid judex iniquitatis dicit : Deus autem non faciet vindictam electorum suorum clamantium ad se die ac nocte, & patientiam habebit in illis ? Dico vobis, quia citò faciet vindictam illorum. Veruntamen Filius hominis veniens, putas inveniet fidẽ in terra ?*

LE JOUR

# DE L'ASCENSION

## DE NOTRE SEIGNEUR.

INTROÏT.

*Viri Galilæi, quid admiramini aspicientes in cœlum? alleluia: quemadmodum vidistis eum ascendentem in cœlum, ita veniet, alleluia, alleluia, alleluia.*

Hommes de Galilée, pourquoy regardez vous au ciel avec tant d'étonnement? alleluia: il viendra de la même sorte que vous l'avez vû monter au ciel, alleluia, alleluia, alleluia. *Act.* 1.

Ps. *Omnes gentes, plaudite manibus: jubilate Deo in voce exultationis. Gloria. Viri Galilæi.*

*Ps.* Peuples, frappez tous des mains: louez Dieu avec des transports de joye & des cris de réjouissance. *Ps.* 46. Gloire. Hommes.

ORAISON.

*Concede, quæsumus, omnipotens Deus, ut qui hodiernâ die Unigenitum tuum Redemptorem nostrum ad cœlos ascendisse credimus: ipsi quoque mente in cælestibus habitemus: Per eundem Dominũ.*

Faites, s'il vous plaît, ô Dieu toutpuissant, que nous qui croyons que votre Fils unique notre Sauveur est aujourd'huy monté dans le ciel, nous y demeurions aussi nous-mêmes en esprit; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

EPISTRE.

*Lectio Actuum Apostolorum.*

Lecture des Actes des Apostres. *c.* 1. *ỽ.* 1.

*Primùm quidem sermonem feci de*

J'Ay parlé dans mon premier livre ô Théophi-

le, de tout ce que Jesus a fait & enseigné depuis le commencement jusqu'au jour qu'il fut élevé *dans le ciel*, aprés avoir instruit par le saint Esprit les Apostres qu'il avoit choisis : il s'étoit aussi montré à eux depuis la passion, & leur avoit fait voir par beaucoup de preuves qu'il estoit vivant, leur apparoissant durant quarante jours, & leur parlant du royaume de Dieu. Et mangeant avec eux, il leur commanda de ne point partir de Jerusalem, mais d'attendre la promesse du Pere, que vous avez, dit-il, ouie de ma bouche; car Jean a batisé dans l'eau, mais dans peu de jours vous serez batisez dans le saint Esprit. Alors ceux qui se trouverent présens luy demanderent, Seigneur, sera-ce en ce temps que vous rétablirez le royaume d'Israel ? Et il leur répondit : Ce n'est pas à vous à savoir les temps & les momens que le Pere a reservez à sa puissance : mais vous recevrez la vertu du saint Esprit qui descendra sur vous, & vous me rendrez témoignage dans Jerusalem, & dans toute la Judée & la Sama-

*omnibus, ô Theophile, quæ cœpit Jesus facere & docere, usque in diem quâ præcipiens Apostolis per Spiritum sanctum, quos elegit, assumptus est : quibus & præbuit seipsum vivum post passionem suam in multis argumentis, per dies quadraginta apparens eis, & loquens de regno Dei. Et convescens, præcepit eis ab Jerosolymis ne discederent, sed expectarent promissionem Patris, quam audistis (inquit) per os meum : quia Joannes quidem baptizavit aquâ, vos autem baptizabimini Spiritu sancto non post multos hos dies. Igitur qui convenerant, interrogabant eum, dicentes : Domine, si in tempore hoc restitues regnum Israel ? Dixit autem eis : Non est vestrum nosse tempora vel momenta quæ Pater posuit in sua potestate : sed accipietis virtutem supervenientis Spiritus sancti in vos, & eritis mihi testes in Je-*

*infideles, & in omni Judæa & Samaria, & usque ad ultimum terræ. Et cùm hæc dixisset, videntibus illis, elevatus est: & nubes suscepit eum ab oculis eorum. Cùmque intuerentur in cœlum euntem illum, ecce duo viri astiterunt juxta illos in vestibus albis, qui & dixerunt: Viri Galilæi, quid statis aspicientes in cœlum? Hic Jesus, qui assumptus est à vobis in cœlum, sic veniet, quemadmodum vidistis eum euntem in cœlum.*

*Alleluia, alleluia.*

℣. *Ascendens Christus in altum, captivam duxit captivitatem, dedit dona hominibus.*

*Alleluia, alleluia.*

℣. *Non vos relinquam orphanos; vado & venio ad vos, & gaudebit cor vestrum. Alleluia.*

rie, & jusqu'aux extrémitez de la terre. Aprés qu'il leur eut dit ces paroles, ils le virent s'élever *vers le ciel*: & il entra dans une nuée qui le déroba à leurs yeux. Et comme ils estoient attentifs à le regarder montant dans le ciel, deux hommes vestus de blanc se présenterent aussitost à eux, qui leur dirent: Hommes de Galilée, pourquoy vous arrestez-vous à regarder au ciel? Ce Jesus qui en vous quittant s'est élevé dans le ciel, viendra de la méme sorte que vous l'y avez vû monter.

Alleluia, alleluia.

℣. *Jesus*-Christ estant monté en haut a mené captive la captivité, & a répandu ses dons sur les hommes. *Ephes.* 4.

Alleluia, alleluia.

℣. Je ne vous laisseray point orphelins; je m'en vais & je reviens à vous, & vôtre cœur se réjouira. Alleluia. *Jean* 14.

PROSE.

*Solemnis hæc festivitas*
*Novum instaurat gaudium,*
*Qui perennis felicitas*

Qu'en cette feste solennelle
La joye anime nos esprits,
Puisque de la gloire éternelle

| | |
|---|---|
| Elle nous propose le prix. | *Proponitur in mium.* |
| Le Sauveur dont la mort amere | *Christus scana æthera* |
| La mort & l'enfer a domptez, | *Mortis fregit p tiam ;* |
| Nous prepare auprés de son Pere | *Sedens Patris in tera* |
| Des torrens de felicitez. | *Jugem parat læti* |
| Souvent il se plut d'apparoître | *Dies per multo piùs* |
| Aux chers témoins de ses labeurs, | *Suis vivus ruit ;* |
| Et se plaignit comme un doux maistre | *Et comitum cor rius* |
| De la dureté de leurs cœurs. | *Mitis magister guit.* |
| Il veut que par leur ministere | *Suos per gentes perat* |
| L'Evangile soit répandu, | *Ferre salutis nunt* |
| Dés que suivant l'ordre du Pere | *Sed non priùs afferat* |
| L'Esprit saint sera descendu. | *Dei virtus auxi* |
| Le divin Sauveur à leur vue | *Discipulis mi bus* |
| Monte triomphant dans les Cieux ; | *Cœlo triumphans ditur ,* |
| Une claire & brillante nue | *Et subductus as bus* |
| L'entoure & le cache à leurs yeux. | *Nube clara su tur.* |
| Luy qui dans les plus creux abîmes | *Qui penetravit feras* |
| Descendit y porter la paix, | *Domos Redempto cifer ,* |
| Aux demeures les plus sublimes | *Se fert in sedes perus* |
| Monte pour regner à ja- | *Mundi supremus* |

| | |
|---|---|
| *biter.* | mais. |
| *Ab ascendente ducitur* | Captive mais pleine de gloire |
| *Regnatura captivitas:* | Le suit notre captivité : |
| *Palma victis asseritur,* | Il donne aux vaincus sa victoire, |
| *Mortuis immortalitas.* | Aux mortels l'immortalité. |
| *Ut ascendit sic veniet* | Tel qu'en ce pompeux équipage, |
| *Sedens in nubis solio:* | Il monta dans le ciel alors, |
| *Pœnâ malos afficiet* | Tel il viendra sur un nuage |
| *Judex bonosque præmio.* | Juger les vivans & les morts. |
| *Patri monstrat assiduè* | Ses glorieuses cicatrices |
| *Quæ dura tulit vulnera:* | Fléchissent le Pere éternel, |
| *Et sic pacis perpetuæ* | Et rendent ses bontez propices |
| *Nobis exorat fœdera.* | Aux vœux de l'homme criminel. |
| *Nunc animis accipite* | De l'éternelle récompense |
| *Paratum cœlo præmium,* | Les tresors seront infinis, |
| *Ut membrorum cum capite* | Et pleine sera l'alliance |
| *Arctius sit consortium.* | Du chef aux membres reunis. |
| *Quos hîc orphanos deseris,* | Regardez d'un œil favorable |
| *Jesu, respice cœlitus;* | Les orphelins que vous quittez, |
| *Mitte nobis è superis* | Versez sur eux, Sauveur aimable, |
| *Promissi dona Spiritûs.* | Les dons que vous leur promettez. |

Que votre Esprit entre en nos ames,
Qu'il y porte la verité,
Qu'il y vienne allumer les flames
D'une parfaite charité. Amen.

*Tibi devotis menti tibus*
*Per te lucescat veri tas,*
*Per te succensis cor dibus*
*Divina flagret cari tas. Amen.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Marc.
*C. 16. ℣. 14.*

EN ce temps - là ; Jesus apparut aux onze lorsqu'ils estoient à table : il leur reprocha leur incrédulité, & la dureté de leur cœur, de ce qu'ils n'avoient point cru ceux qui l'avoient vû ressuscité. Et il leur dit : Allez par tout le monde, preichez l'évangile à toute créature. Celuy qui croira & sera batisé, sera sauvé ; & celuy qui ne croira point, sera condamné. Et voicy les miracles qui accompagneront ceux qui auront crû ; ils chasseront les demons en mon nom, ils parleront de nouvelles langues ; ils prendront les serpens *avec la main*, & s'ils boivent quelque breuvage mortel, il ne leur fera point de mal ; ils imposeront les mains sur les malades, & les malades

*Sequentia san Evangelii secundu Marcum.*

*IN illo tempor Recumbentibus u decim apparuit Jesu & exprobravit incr dulitatem eorum, duritiam cordis, qu iis, qui viderant ei resurrexisse, non cr diderunt. Et di eis : Euntes in mu dum universum, pr dicate Evangeliu omni creaturæ. Q crediderit, & bap zatus fuerit, salv erit ; qui verò n crediderit, cond nabitur. Signa aut eos, qui crediderin hæc sequentur ; in mine meo dæmo ejicient ; linguis quentur novis ; s pentes tollent, & mortiferum quid berint, non eis n bit ; super ægros i*

*nus imponent, & bene habebunt. Et Dominus quidem Jesus postquàm locutus est eis, assumptus est in cœlum, & sedet à dextris Dei. Illi autem profecti prædicaverunt ubique, Domino cooperante, & sermonem confirmante sequentibus signis.*

seront guéris. Le Seigneur Jesus aprés leur avoir ainsi parlé, fut élevé dans le ciel, où il est assis à la droite de Dieu. Et eux estant partis prêcherent par tout, le Seigneur cooperant avec eux, & confirmant leur parole par les miracles qui l'accompagnoient.

OFFERTOIRE.

*Ascendit Deus in jubilatione, & Dominus in voce tubæ, alleluia.*

Dieu est monté parmy les acclamations de joye, & le Seigneur est monté au son de la trompette; alleluia. *Ps.* 46.

SECRETE.

*Suscipe, Domine, munera quæ pro Filii tui gloriosa Ascensione deferimus; & concede propitius, ut à præsentibus periculis liberemur, & ad vitam perveniamus æternam; Per eumdem Dominum.*

Recevez, Seigneur, les dons que nous vous offrons en memoire de la glorieuse Ascension de vostre Fils; & faites que nous soyons délivrez des perils présens, & que nous puissions arriver a la vie éternelle; Par le même Jesus-Christ.

COMMUNION.

*Psallite Domino qui ascendit super cœlos cœlorum ad orientem, alleluia.*

Chantez des hymnes au Seigneur qui est monté au plus haut des cieux vers l'orient, alleluia. *Ps.* 67.

POSTCOMMUNION.

*Concede nobis, quæsumus Domine, per hæc mysteria quæ sumpsimus,*

Accordez-nous, s'il vous plaist, Dieu tout-puissant, par ces mysteres que nous avons reçûs, les

secours de votre misericorde ; afin que selon la promesse que vous nous avez faite, vous demeuriez toujours avec nous sur la terre, & que nous meritions de vivre avec vous dans le ciel ; Vous qui estant Dieu, &c.

*tuæ pietatis auxilium : ut secundùm tuam promissionem, & tu nobiscum semper maneas in terris, & nos tecum in cœlo vivere mereamur ; Qui vivis & regnas cum Deo Patre.*

*On dit cette Messe pendant l'Octave.*

---

## *LE DIMANCHE DANS L'OCTAVE de l'Ascension.*

### INTROÏT.

SEigneur, exaucez mes prieres, & les cris que je vous ay adressez, alleluia : mon cœur vous a dit que j'ay cherché votre visage : je le chercheray toujours, Seigneur, ne le détournez pas de moy, alleluia, alluia.

*Ps.* Le Seigneur est ma lumiere & mon salut : qui est-ce que je craindray ? *Ps.* 26. Gloire. Seigneur, exau ez.

*EXaudi, Domine, vocem meam qua clamavi ad te, alleluia : tibi dixit cor meum, Quæsivi vultum tuum ; vultum tuum, Domine, requiram, ne avertas faciem tuam à me, alleluia, allel.*

Ps. *Dominus illuminatio mea, & salus mea : quem timebo ? Gloria. Exaudi, Domine.*

### ORAISON.

DIeu tout-puissant & éternel, faites que notre volonté vous soit toujours dévouée, & que notre cœur rende à votre majesté un culte & un service sincere ; Par N. S.

*OMnipotens sempiterne Deus, fac nos tibi semper & devotam gerere voluntatem, & majestati tuæ sincero corde servire ; Per.*

EPISTRE.

| | |
|---|---|
| *Lectio Epistolæ beati Petri Apostoli.* | Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Pierre. 1. c. 4. ℣. 7. |
| *Carissimi ; Estote prudentes, & vigilate in orationibus ; ante omnia autem mutuam in vobismetipsis caritatem continuam habentes, quia caritas operit multitudinem peccatorum. Hospitales invicem sine murmuratione : unusquisque, sicut accepit gratiam, in alterutrum illam administrantes, sicut boni dispensatores multiformis gratiæ Dei. Si quis loquitur, quasi sermones Dei. Si quis ministrat, tanquam ex virtute quam administrat Deus ; ut in omnibus honorificetur Deus per Jesum Christum cui est gloria & imperium in sæcula sæculorum. Amen.* | MEs bien-aimez ; Soyez sages, & vigilans dans la priere ; mais avant toutes choses, ayez une charité perseverante les uns pour les autres, car la charité couvre beaucoup de pechez. Exercez entre vous l'hospitalité sans murmure : que chacun de vous rende service aux autres selon le don qu'il a reçû, comme estant de fideles dispensateurs des differentes graces de Dieu. Si quelqu'un parle, que ce soit comme Dieu parlant par sa bouche. Si quelqu'un sert dans quelque *saint* ministere, qu'il y serve comme n'agissant que par la vertu que Dieu donne ; afin qu'en tout ce que vous faites, Dieu soit glorifié par Jesus-Christ, auquel appartient la gloire & l'empire dans les siecles des siecles. Amen. |
| *Alleluia, alleluia.* | Alleluia, alleluia. |
| ℣. *Dominus in Sina in sancto, ascendens in altum captivam duxit captivitatem.* | ℣. Le Seigneur montant en haut sur Sinaï dans son sanctuaire, a mené la captivité captive. *Ps.* 67. |
| *Alleluia, alleluia.* | Alleluia, alleluia. |
| ℣. *Qui descendit,* | ℣. Le même qui est des- |

cendu, est monté au dessus de tous les cieux, afin de remplir toutes choses. Alleluia. *Ephes.* 4.

*ipse est & qui ascendit super omnes cœlos, ut impleret omnia. Alleluia.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean. *C.* 15. *℣.* 26.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.*

En ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : Lorsque le Consolateur, cet Esprit de verité qui procede du Pere, que je vous envoyeray de la part de mon Pere, sera venu, il rendra témoignage de moy ; & vous en rendrez aussi témoignage, parce que vous estes dés le commencement avec moy. Je vous ay dit ces choses, afin que vous ne soyez point scandalisez. Ils vous chasseront des synagogues ; & le temps va venir, que quiconque vous fera mourir, croira faire un sacrifice à Dieu. Ils vous traiteront de la sorte, parce qu'ils ne connoissent ni le Pere, ni moy. Or je vous dis ces choses, afin que lorsque ce temps-là sera venu, vous vous souveniez que je vous les ay dites.

*In illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis : Cum venerit paraclетus quem ego mittam vobis à Patre, Spiritum veritatis qui à Patre procedit, ille testimonium perhibebit de me ; & vos testimonium perhibebitis, quia ab initio mecum estis. Hæc locutus sum vobis, ut non scandalizemini. Absque synagogis facient vos ; sed venit hora, ut omnis qui interficit vos, arbitretur obsequium se præstare Deo. Et hæc facient vobis, quia non noverunt Patrem, neque me. Sed hæc locutus sum vobis, ut cùm venerit hora eorum, reminiscamini quia ego dixi vobis.*

OFFERTOIRE.

*Jesus*-Christ a esté offert une fois pour effacer les pechez de plusieurs ; &

*Christus semel oblatus est ad multorum exhaurienda peccata ;*

*sine peccato* *expectanti-* *salutem, al-*

la seconde fois il apparoîtra sans avoir plus rien du peché, pour le salut de ceux qui l'attendent, alleluia. *Heb.* 9.

SECRETE.

*ficia nos, Do-* *immacula-* *ent, & men-* *stris superna* *ent vigorem;* *ominum no-* *esum.*

FAites, Seigneur, que ces sacrifices sans tache nous purifient, & qu'ils donnent à nos ames la vigueur d'une grace celeste; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

COMMUNION.

*m habemus* *qui con-* *dextera se-* *gnitudinis in* *anctorum mi-* *& taberna-* *i quod fixit* *s, & non* *alleluia.*

Le Pontife que nous avons est si grand, qu'il est assis dans le ciel à la droite du trône de la majesté, estant le ministre du sanctuaire, & de ce veritable tabernacle que Dieu a dressé, & non pas un homme, alleluia. *Heb.* 8.

POSTCOMMUNION.

*oleti, Domine,* *uneribus sa-* *da quæsumus* *ratiarum sem-* *tione manea-* *Per Dominum* *Jesum Chri-*

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, qu'estant remplis de ces dons sacrez, nous vous en rendions de continuelles actions de graces; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

## LE MARDY DANS L'OCTAVE de l'Ascension.

*Pour la Memoire de la translation du Chef de saint Louis.*

ORAISON.

O Dieu, qui avez fait passer votre confesseur saint Louis du gouvernement d'un royaume temporel à la possession du royaume éternel : faites, s'il vous plaît, que solennisant avec devotion la translation de son auguste chef, nous soyons aidez de ses intercessions auprés du trône de votre misericorde : Par notre Seigneur.

*Deus, qui de cura temporali regiminis beatum Ludovicum confessorem tuum ad cœlestis regni curiam transtulisti : concede propitius, ut qui venerandi capitis ipsius translationem devote agimus, ejus apud tuam clementiam patrociniis adjuvemur. Per Dominum.*

SECRETE.

PUrifiez-nous, Seigneur, & santifiez par l'esprit de justice & d'ardeur le sacrifice qui vous est offert ; vous, qui avez versé dans le cœur de S. Louis l'amour de la justice & l'ardeur de la charité ; Par N. S. J.C. . . . . en l'unité du même S. Esprit.

*Ablue nos, Domine, & oblatum sacrificium sanctifica in spiritu judicii & ardoris ; qui beato Ludovico amorem justitiæ & caritatis ardorem infudisti. Per Dominum . . . in unitate ejusdem.*

POSTCOMMUNION.

NE nous laissez pas orphelins, Seigneur, vous qui avez instruit saint Louis dés sa jeunesse, & fortifiez-nous par le mê-

*Ne derelinquas nos orphanos Domine, qui beatum Ludovicum docuisti à juventute : & e-*

*dem nos spiritu prin-cipali confirma, quo sanctum regem per hac tremenda myste-ria vivificasti; Qui vi-vis.. in unitate ejudē.*

me esprit de force dont vous avez animé ce saint roy dans ces redoutables mysteres ? Vous qui estant Dieu vivez & regnez en l'unité du même S. Esprit.

---

## LE JEUDY,

### OCTAVE DE L'ASCENSION.

*La Messe comme au jour de la Feste, excepté ce qui suit.*

### ORAISON.

*DA quæsumus, omnipotēs Deus, illuc subsequi tuorum membra fidelium, quo caput nostrum principiumque præcessit Dominus noster Jesus Christus Filius tuus; Qui tecum vivit & regnat in unitate.*

FAites, s'il vous plaist, ô Dieu tout-puissant, que vos fideles qui sont les membres de notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils suivent ce divin chef où il est allé devant nous, luy qui est le principe & la source de toutes les graces que nous pouvons recevoir; Qui.

### EPISTRE.

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Hebræos.*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Hebreux. c. 9. ℣. 24.

*FRatres; Non in manufacta sancta Jesus introivit, exemplaria verorum; sed in ipsum cœlum, ut appareat nunc vultui Dei pro nobis: neque ut sæpe offerat semetipsum, quemadmodum pontifex in-*

MEs freres; Jesus-Christ n'est point entré dans ce sanctuaire fait de la main des hommes, qui n'étoit que la figure du veritable; mais il est entré dans le ciel même, afin de se présenter maintenant pour nous devant la face de Dieu: & il n'y

est pas aussi entré pour s'offrir soy-même plusieurs fois, comme le grand prêtre entre tous les ans dans le sanctuaire, portant le sang *d'une victime*, & non le sien propre : car autrement il eût fallu qu'il eût souffert plusieurs fois depuis la création du monde; au lieu qu'il n'a paru qu'une fois vers la fin des siecles pour abolir le peché, en s'offrant luy-même pour victime. Et comme il est arresté que les hommes meurent une fois, & qu'ensuite ils soient jugez ; ainsi *Jesus*-Christ a esté offert une fois pour effacer les pechez de plusieurs ; & la seconde fois il apparoistra sans avoir plus rien du peché, pour le salut de ceux qui l'attendent.

*trat in sancta per singulos annos in sanguine alieno : alioquin oportebat eum frequenter pati ab origine mundi ; nunc autem semel in consummatione sæculorum ad destitutionem peccati per hostiam suam apparuit. Et quemadmodum statutum est hominibus semel mori, post hoc autem judicium : sic & Christus semel oblatus est ad multorum exhaurienda peccata ; secundo sine peccato apparebit expectantibus se, in salutem.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.
C. 24. ℣. 49.

EN ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : Je m'en vais vous envoyer ce que mon Pere vous a promis ; mais cependant demeurez dans la ville jusqu'à ce que vous soyez revestus de la force d'enhaut. Aprés il les mena dehors jusqu'à Bethanie, & levant les mains il les be-

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.*

*IN illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis : Ego mitto promissum Patris mei in vos ; vos autem sedete in civitate, quoadusque induamini virtute ex alto. Eduxit autem eos foras in Bethaniam, & elevatis manibus suis*

*benedixit eis ; & factum est, dum benediceret illis, recessit ab eis, & ferebatur in cœlum. Et ipsi adorantes regressi sunt in Jerusalem cum gaudio magno : & erant semper in templo, laudantes & benedicentes Deum.*

nit : & en les benissant se sépara d'eux, & fut enlevé au ciel. Les disciples donc l'ayant adoré, s'en retournerent comblez de joye à Jerusalem : & ils étoient sans cesse dans le temple louant & benissant Dieu.

SECRETE.

*DEus, cujus Filius in altum ascendens captivitatem nostram suâ duxit virtute captivam ; tribue quæsumus, ut dona, quæ discipulis suis contulit, & ipse largiatur ; Qui tecum.*

O Dieu, dont le Fils en montant au ciel a emmené par sa puissance notre captivité même captive ; faites, s'il vous plaît, qu'il nous accorde les dons qu'il a répandus sur ses disciples ; Luy qui estant Dieu.

POSTCOMMUNION.

*DEus, qui nos Resurrectionis & Ascensionis dominicæ solemnia celebrare fecisti ; da famulis tuis, ut & advenientis sancti Spiritus gratiam purificatis mentibus suscipere mereantur ; Per eundem ... in unitate ejusdem.*

O Dieu, qui nous avez fait solemniser les fêtes de la Résurrection & de l'Ascension de notre Seigneur ; faites que vos serviteurs reçoivent encore avec un cœur pur la grace du saint Esprit qui va descendre ; Par le même Jesus-Christ .... en l'unité du même saint Esprit.

LE VENDREDY
*après l'Octave de l'Ascension.*

*La Messe du Dimanche précedent, excepté ce qui suit.*

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Hebreux. *c. 6. V. 13.*

MEs freres; Dieu dans la promesse qu'il fit à Abraham, n'ayant point de plus grand que luy par qui il pût jurer, jura par luy-même, & luy dit: Assurez-vous que je vous comblerai de benedictions, & que je multipliray votre race à l'infini. Et ainsi ayant attendu avec patience, il a obtenu *l'effet* de cette promesse. Car comme les hommes jurent par celuy qui est plus grand qu'eux, & que le serment est la plus grande assurance qu'ils puissent donner pour terminer tous leurs differens, Dieu voulant aussi faire voir avec plus de certitude aux heritiers de la promesse, la fermeté immuable de sa résolution, a ajoûté le serment *à sa parole*; afin qu'estant appuyez sur ces deux choses inébranlables, par lesquel-

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Hebræos.*

*FRatres; Abrahæ promittens Deus; quoniam neminem habuit, per quem juraret, majorem, juravit per semetipsum, dicens: Nisi benedicens benedicam te, & multiplicans multiplicabo te. Et sic longanimiter ferens, adeptus est repromissionem. Homines enim per majorem sui jurant, & omnis controversiæ eorum finis ad confirmationem est juramentum. In quo abundantiùs volens Deus ostendere pollicitationis heredibus immobilitatem consilii sui, interposuit jusjurandum; ut per duas res immobiles, quibus impossibile est mentiri Deum, fortissimum solatium habeamus*

*habeamus, qui confugimus ad tenendam propositam spem, quam sicut anchoram habemus animæ tutam ac firmam, & incedentem usque ad interiora velaminis, ubi præcursor pro nobis introivit Jesus, secundùm ordinem Melchisedech pontifex factus in æternum.*

les il est impossible que Dieu nous trompe, nous ayons une puissante consolation, nous qui avons mis notre refuge dans la recherche & l'acquisition des biens qui nous sont proposez par l'esperance, laquelle sert à notre ame comme d'une ancre ferme & assurée, & qui penetre jusqu'au *sanctuaire qui est au* dedans du voile, où Jesus comme précurseur est entré pour nous, ayant esté établi pontife éternel selon l'ordre de Melchisedech.

## EVANGILE.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.*

Suite du saint Evangile selon S. Luc.

*C. 12. ℣. 8.*

*In illo tempore; Dixit Jesus discipulis suis: Omnis quicumque confessus fuerit me coram hominibus, & Filius hominis confitebitur illum coram angelis Dei: qui autem negaverit me coram hominibus, negabitur coram angelis Dei. Et omnis qui dicit verbum in Filium hominis, remittetur illi: ei autem, qui in Spiritum sanctum blasphemaverit, non remittetur. Cùm autem*

En ce temps-là; Jesus dit à ses disciples: Quiconque me confessera & me reconnoîtra devant les hommes, le Fils de l'homme le reconnoistra aussi devant les anges de Dieu: mais si quelqu'un me renonce devant les hommes, je le renonceray aussi devant les anges de Dieu. Que si quelqu'un parle contre le Fils de l'homme, son peché luy sera remis: mais si quelqu'un blaspheme contre le saint Esprit, il ne luy sera point remis. Lorsqu'on vous menera dans les synagogues, ou

devant les magistrats & les puissances, ne vous mettez point en peine comment vous vous défendrez, ni de ce que vous leur direz: car le saint Esprit vous enseignera à cette heure-là-même ce qu'il faudra que vous disiez.

*inducent vos in synagogas, & ad magistratus & potestates, nolite soliciti esse qualiter aut quid respondeatis, aut quid dicatis: Spiritus enim sanctus docebit vos in ipsa hora quid oporteat vos dicere.*

---

*LE SAMEDY*

*Vigile de la Pentecôte.*

LECTURE I.

EN ces jours-là; Dieu tenta Abraham, & luy dit: Abraham, Abraham. Il luy répondit: me voicy. Dieu luy dit: Prenez avec vous Isaac votre fils unique, que vous aimez, & allez vous-en au pays nommé la Terre de Vision; & là vous me l'offrirez en holocauste sur l'une des montagnes que je vous marqueray. Abraham se levant avant le point du jour, chargea son asne, & emmena avec soy deux jeunes hommes, & son fils Isaac. Et ayant coupé du bois pour faire l'holocauste, il s'en alla au lieu que le Seigneur luy avoit ordonné. Le troisiéme jour levant les yeux, il vit le

*IN diebus illis Tentavit Deus Abraham, & dixit ad eum: Abraham, Abraham. At ille respondit: Adsum. Ait illi: Tolle filium tuum unigenitum, quem diligis Isaac, & vade in terram visionis: atque ibi offeres eum in holocaustum super unum montium quem monstravero tibi. Igitur Abraham de nocte consurgens, stravit asinum suum, ducens secum duos juvenes, & Isaac filium suum. Cumque concidisset ligna in holocaustum, abiit ad locum quem praeceperat ei Deus*

*Die autem tertio, elevatis oculis, vidit locum procul, dixitque ad pueros suos: Expectate hic cum asino: ego & puer illuc usque properantes, postquam adoraverimus, revertemur ad vos. Tulit quoque ligna holocausti, & imposuit super Isaac filium suum: ipse verò portabat in manibus ignem & gladium. Cumque duo pergerent simul, dixit Isaac patri suo: Pater mi. At ille respondit: Quid vis fili? Ecce, inquit, ignis & ligna: ubi est victima holocausti? Dixit autem Abraham: Deus providebit sibi victimam holocausti, fili mi. Pergebant ergo pariter, & venerunt ad locum quem ostenderat ei Deus, in quo ædificavit altare, & desuper ligna composuit: cumque alligasset Isaac filium suum, posuit eum in altare super struem lignorum, extenditque manum, & arripuit gladium ad im-*

lieu de loin, & dit à ses serviteurs : Attendez icy avec l'asne ; je m'en vais avec mon fils icy prés adorer le Seigneur, & nous reviendrons incontinent vous trouver. Il prit aussi le bois de l'holocauste, dont il chargea son fils Isaac ; & pour luy il portoit dans ses mains le feu & l'épée. Comme ils marchoient eux deux ensemble, Isaac dit à son pere : Mon pere. Abraham luy répondit : Que voulez-vous, mon fils ? Voicy, dit Isaac, le feu & le bois ; où est la victime de l'holocauste ? Abraham luy repartit : Dieu y pourvoira, mon fils. Ils continuerent donc leur chemin, & arriverent au lieu que le Seigneur avoit montré à Abraham, où il dressa un autel ; sur lequel il arrangea le bois ; & ayant lié son fils Isaac, il le mit sur l'autel par-dessus le bois, & prit l'épée en sa main pour immoler son fils. Alors l'ange du Seigneur luy cria du ciel : Abraham, Abraham. Il répondit : Me voicy. L'ange luy dit : N'étendez point votre main sur votre fils, & ne luy faites aucun mal : je connois maintenant

nant que vous craignez Dieu, n'ayant pas épargné votre propre fils pour l'amour de moy. Abraham levant les yeux, vit derriere luy un mouton embarrassé avec ses cornes dans un buisson, il le prit, & l'offrit en holocauste au lieu de son fils : & il nomma ce lieu *d'un nom qui signifie*, Le Seigneur voit : & l'on dit encore aujourd'huy, Dieu y pourvoira sur la montagne. L'ange du Seigneur appella du ciel Abraham pour la seconde fois, & luy dit : J'ay juré par moy-même, dit le Seigneur, que parce que vous avez fait cette action, & que pour l'amour de moy vous n'avez point épargné votre fils unique, je vous combleray de benedictions, & je multiplieray de telle sorte votre posterité, qu'elle égalera le nombre des étoiles du ciel, & la multitude du sable qui est sur le rivage de la mer. Elle possedera les villes de ses ennemis ; & toutes les nations de la terre seront benies en votre race, parce que vous avez obéi à ma voix. Abraham retourna vers ses serviteurs, & s'en

*molaret filium suum. Et ecce angelus Domini de cœlo clamavit, dicens : Abraham, Abraham. Qui respondit : Adsum. Dixitque ei : Non extendas manum tuam super puerum, neque facias illi quidquam : nunc cognovi quòd times Deum, & non pepercisti unigenito filio tuo propter me. Levavit Abraham oculos suos, viditque post tergum arietem inter vepres hærentem cornibus, quem assumens obtulit holocaustum pro filio : appellavitque nomen loci illius, Dominus videt : unde usque hodie dicitur, in monte Dominus videbit. Vocavit autem angelus Domini Abraham secundò de cœlo, dicens : Per memetipsum juravi, dicit Dominus, quia fecisti hanc rem, & non pepercisti filio tuo unigenito propter me, benedicam tibi, & multiplicabo semen tuum sicut stellas cœli, & velut arenam quæ*

*...ſ in litore maris. Poſſidebit ſemen tuum portas inimicorum ſuorum, & benedicentur in ſemine tuo omnes gentes terræ, quia obediſti voci meæ. Reverſus eſt Abraham ad pueros ſuos, abieruntque Berſabee ſimul, & habitavit ibi.*

alla avec eux à Berſabée, où il fit ſa demeure. Geneſe 22. ℣. 1.

ORAISON.

*DEus, qui in Abraha famuli tui opere humano generi obedientiæ exempla præbuiſti; concede nobis, & noſtræ voluntatis pravitatem frangere, & tuorum præceptorum rectitudinem in omnibus adimplere; Per Dominum noſtrum.*

O Dieu, qui avez fait voir à tout le genre humain les exemples d'une vraye obéiſſance dans la conduite de votre ſerviteur Abraham; faites-nous la grace de rompre la dureté & la dépravation de notre volonté, & d'accomplir en toutes choſes la juſtice de vos préceptes; Par N. S.

LECTURE II.

*IN diebus illis; Scripſit Moyſes canticum, & docuit filios Iſrael. Præcepitque Dominus Joſue filio Nun, & ait: Confortare, & eſto robuſtus; tu enim introduces filios Iſrael in terram quam pollicitus ſum, & ego ero tecum. Poſtquam ergo ſcripſit Moyſes verba legis hujus in volumine, atque complevit, præcepit Levitis qui portabant arcam fœderis Domi-*

EN ces jours-là; Moïſe écrivit un cantique, & l'apprit aux enfans d'Iſrael. Et le Seigneur donna ſes ordres à Joſué fils de Nun, & luy dit: Soyez ferme & inébranlable, car vous conduirez les enfans d'Iſrael dans la terre que je leur ay promiſe, & je ſeray avec vous. Aprés donc que Moïſe eut achevé d'écrire dans un livre les paroles de la loy, il dit aux Levites qui portoient l'arche de l'alliance du Seigneur: Prenez ce livre & le mettez à coſté de l'arche

de l'alliance du Seigneur votre Dieu, afin qu'il serve un jour de témoignage contre vous. Car je connois votre opiniastreté, & je say que vous avez une teste dure & inflexible. Pendant tout le temps que j'ay vécu avec vous, vous avez esté toujours rebelles au Seigneur ; combien donc le serez-vous davantage aprés ma mort ? Faites assembler devant moy tous les anciens de vos tribus & tous les docteurs, je leur feray entendre ces paroles, & je prendray le ciel & la terre a témoin contre eux. Car je prévoy qu'aprés ma mort vous tomberez dans le crime, & que vous vous détournerez bientost de la voye que je vous ay commandé de suivre ; mais à la fin, vous serez accablez de maux, quand vous aurez peché devant les yeux du Seigneur, attirant sa colere sur vous par vos actions criminelles. Aprés ce discours Moïse recita ce cantique tout entier devant l'assemblée des enfans d'Israel. *Deut.* 31. ℣. 22.

*ni, dicens : librum istum, nite eum in late fœderis Domi vestri, ut sit il tra te in t nium. Ego eni contentionem & cervicem tu rissimam. Adh vente me & diente vobiscun per contentios contra Dom quantò magi mortuus fuero gregate ad me majores natu p bus vestras, doctores, & audientibus ei nes istos, & bo contra eos & terram. N nim quòd post meam iniquè & declinabit de via quan cepi vobis : current vobis in extremo te quando fecerit lum in conspe mini, ut irrit per opera n vestrarum.*

*est ergo Moyses, audiente universo ca rael, verba carminis hujus, & ad fi que complevit.*

TRAIT.

*Attende cælum, & loquar; & audiat terra verba ex ore meo. Expectetur sicut pluvia eloquium meũ; & descendant sicut ros verba mea, sicut imber super gramina, & sicut nix super fœnum; quia nomen Domini invocabo. Date magnitudinem Deo nostro, Deus verax; opera ejus & omnes viæ ejus, judicia. Deus fidelis in quo non est iniquitas; justus & sanctus Dominus.*

Ciel, écoutez-moy, & je parleray; que la terre entende les paroles qui sortiront de ma bouche. Qu'elles soient attendues comme *les champs alterez attendent* la pluye, & qu'elles pénetrent *dans les cœurs* comme la rosée pénetre *la terre*; qu'elles soient comme la pluye & comme les bruines & la neige qui tombent sur l'herbe; parce que j'invoqueray le nom du Seigneur. Rendez hommage à la grandeur de notre Dieu; ses œuvres sont fondées sur la verité, & toutes ses voyes sont la justice même. Dieu est fidele dans ses promesses, il n'y a point d'iniquité en luy; le Seigneur est juste & saint. *Deut.* 32.

ORAISON.

*Deus, glorificatio fidelium & vita justorum, qui per Moysen famulum tuum nos quoque modulatione sacri carminis erudisti: universis gentibus misericordiæ tuæ munus operare, tribuendo beatitudinem, auferendo terrorem; ut quod pronuntiatum est ad supplicium, in remedium transferatur æternum;*

O Dieu, qui estes la gloire des fideles & la vie des justes, qui nous avez instruit par Moïse votre serviteur, & par l'harmonie du sacré cantique qu'il a composé: operez dans toutes les nations le don de votre misericorde, en leur donnant la béatitude, & en leur ostant la crainte; afin que l'arrest qui avoit esté prononcé contre eux pour les punir, devienne en leur faveur

un remede pour l'éternité ; Par N. S. J. C.

*Per Dominum Jesum Christu*

LECTURE III.

EN ce jour-là, sept femmes prendront un homme, & luy diront : Nous vivrons de notre pain, & nous nous entretiendrons nous-mêmes d'habits : permettez seulement que nous portions votre nom, & délivrez-nous de l'opprobre. En ce temps-là le germe du Seigneur sera dans la magnificence & dans la gloire ; le fruit de la terre sera élevé en honneur, & ceux qui auront esté sauvez *de la ruine* d'Israel, seront comblez de joye. Alors tous ceux qui seront restez dans Sion, & qui seront demeurez dans Jerusalem, seront appellez saints : tous ceux qui auront esté écrits en Jerusalem au rang des vivans, aprés que le Seigneur aura purifié les soulliures des filles de Sion, & qu'il aura lavé Jerusalem du sang impur qui est au milieu d'elle par un esprit de justice & par un esprit d'ardeur. Et le Seigneur fera naître sur toute la montagne de Sion & au lieu où il aura esté invoqué, une nuée obscure pendant

*APprehen tem mu rum unum in dicentes : Pa strum comede vestimentis operiemur : modò invoc men tuum su aufer opprob strum. In erit germen in magnific gloria ; & terræ sublim exultatio his vati fuerint rael. Et er nis qui rel rit in Sion dum in Je sanctus voc omnis qui sc in vita in lem, si abl minus sorde Sion, & J Jerusalem la medio ejus judicii, & doris. Et cr minus supe locum mont & ubi invo nubem per fumum &*

*nem ignis flammantis in nocte : super omnem enim gloriam protectio. Et tabernaculum erit in umbraculum diei ab æstu, & in securitatem, & absconsionem à turbine, & à pluvia.*

le jour, & une flame ardente pendant la nuit : car il protegera de toutes parts le lieu de sa gloire. Son tabernacle nous défendra par son ombre contre la chaleur pendant le jour ; & il sera une retraite assurée pour mettre à couvert des tempêtes & de la pluye.

TRAIT.

*Vinea facta est dilecto in cornu in loco uberi. Et maceriam circumdedit & circumfodit, & plantavit vineam Sorec, & ædificavit turrim in medio ejus. Et torcular fodit in ea : vinea enim Domini sabaoth domus Israel est.*

Mon bien-aimé a une vigne sur une colline dans un lieu tres-fertile. Il l'a environnée d'une haye & de fossez, il l'a plantée de seps tres-exquis, & il a bâti une tour au milieu. Et il y a fait un pressoir, la vigne du Seigneur des armées est la maison d'Israel. *Is.* 5.

ORAISON.

*Omnipotens sempiterne Deus, qui per unicum Filium tuum Ecclesiæ tuæ demonstrasti te esse cultorem ; omnem palmitem, fructum in eodem Christo tuo, qui vera vitis est, afferentem, clementer excolens, ut fructus afferat ampliores : fidelibus tuis, quos velut vineam ex Ægypto per fontem baptismi transfu-*

O Dieu, qui avez déclaré à votre Eglise par votre Fils unique, que vous estes le vigneron qui par une douceur infinie taillez toute branche qui porte du fruit dans ce même Jesus-Christ votre Fils, qui est luy-même la vraye vigne, afin qu'elle porte un fruit encore plus abondant : faites à vos fideles que vous avez transplantez de l'Egypte par l'eau sacrée du batême ainsi qu'une vigne choisie, que nulles

épines des pechez ne croissent en eux ; afin qu'estant munis par la sanctification de votre Esprit saint, ils ne cessent de porter du fruit ; Par le même J. C. notre Seigneur votre Fils.

*listi, fac nullæ peccatorum spinæ prævaleant ; ut Spiritus tui sanctificatione muniti, perpetuâ fruge ditentur ; Per eundem Dominum nostrum.*

LECTURE IV.

ECoutez, Israel, les commandemens & les paroles de vie, prestez-y l'oreille pour connoistre la sagesse. Pourquoy, ô Israel, estes-vous dans la terre de vos ennemis ? Vous avez vieilli dans un pays étranger ; vous estes dans la corruption & l'ordure comme les morts, & vous estes devenu semblable à ceux qui descendent dans l'enfer. *Parce que* vous avez quitté la source de la sagesse : car si vous eussiez marché dans la voye de Dieu, vous eussiez jouy d'une paix éternelle. Apprenez où est la sagesse, la vertu & l'intelligence ; afin que vous sachiez en même temps où est la longue durée des jours, l'abondance des choses necessaires à la vie, la lumiere des yeux, & la paix. Qui a trouvé le lieu où la sagesse fait sa résidence ? & qui est entré dans ses trésors ? Où

*AUdi, Israel, mandata vitæ : auribus percipe, ut scias prudentiam. Quid est, Israel, quòd in terra inimicorum es ? Inveterasti in terra aliena ; coinquinatus es cum mortuis, deputatus es cum descendentibus in infernum. Dereliquisti fontem sapientiæ : nam si in via Dei ambulasses, habitasses utique in pace sempiterna. Disce ubi sit prudentia, ubi sit virtus, ubi sit intellectus ; ut scias simul ubi sit longiturnitas vitæ & victus, ubi sit lumen oculorum & pax. Quis invenit locum ejus ? & quis intravit in thesauros ejus ? Ubi sunt principes gentium, & qui dominantur super bestias quæ sunt super ter-*

*rum ; qui in avibus cæli ludunt ; qui argentum thesaurizant & aurum, in quo confidunt homines ; & non est finis acquisitionis eorum ; qui argentum fabricant, & soliciti sunt, nec est inventio operum illorum ? Exterminati sunt, & ad inferos descenderunt, & alii loco eorum surrexerunt. Juvenes viderunt lumen, & habitaverunt super terram ; viam autem disciplinæ ignoraverunt, neque intellexerunt semitas ejus, neque filii eorum susceperunt eam, à facie ipsorum longè facta est : non est audita in terra Chanaan, neque visa est in Theman. Filii quoque Agar, qui exquisierunt prudentiam quæ de terra est, negotiatores Merrhæ, & Theman, & fabulatores, & exquisitores prudentiæ & intelligentiæ, viam autem sapientiæ nescierunt, neque commemorati sunt semitas ejus. O*

sont les princes des nations, & ces grands qui commandent aux bestes de la terre ; qui se jouent avec les oyseaux de l'air ; qui amassent des trésors d'or & d'argent, ausquels les hommes mettent leur confiance ; & qui ne cessent jamais de faire de nouvelles acquisitions ; qui font fondre l'argent, sans mettre de borne à leur travail ? ; Ils ont esté exterminez, ils sont descendus dans l'enfer, & d'autres ont pris leur place. Dans leur jeunesse ils ont vû le jour, ils ont habité sur la terre ; mais ils ont ignoré les voyes de la discipline, ils n'ont point connu ses sentiers, & leurs enfans ne l'ont point reçûe, elle s'est éloignée d'eux : on n'en a point ouy parler dans la terre de Chanaan, on ne l'a point vûe dans Theman. Les enfans même d'Agar qui cherchent la prudence de la terre, les marchands de Merra & de Theman, les conteurs de fables, & ces personnes qui recherchent avec tant de curiosité la prudence & la science du siecle, ont ignoré le chemin de la

sagesse, & ont oublié ses sentiers. O Israel, que la maison du Seigneur est vaste, & que son étendue est grande! elle est infinie, & son élevation n'a point de bornes. C'est là qu'ont esté dés le commencement ces geans si fameux, qui estoient d'une grandeur excessive, & tres-expérimentez à la guerre. Et cependant ce n'est point eux que le Seigneur a choisis, ils n'ont point trouvé la voye de la discipline; c'est pourquoy ils ont esté exterminez: & comme ils n'ont point eu la sagesse, ils ont péry à cause de leur folie. Qui est monté au ciel pour la prendre, & qui l'a tirée des nuées? qui a traversé la mer pour la trouver, & qui l'a apportée plutost que le fin or? Il n'y a personne qui sache ses voyes, & qui pense à ses sentiers: mais c'est celuy qui sait toutes choses qui la connoist, & qui l'a trouvée par sa prudence; celuy qui a fait la terre pour durer éternellement, & qui l'a remplie d'animaux; celuy qui envoye la lumiere, & elle marche; qui l'appelle, &

*Israel, quàm magna est domus Dei, & ingens locus possessionis ejus! magnus est, & non habet finem, excelsus & immensus. Ibi fuerunt gigantes, nominati illi, qui ab initio fuerunt, staturâ magnâ, scientes bellum. Non hos elegit Dominus, neque viam disciplinæ invenerunt; propterea perierunt: & quoniam non habuerunt sapientiam, interierunt propter suam insipientiam. Quis ascendit in cœlum, & accepit eam, & eduxit eam de nubibus? quis transfretavit mare, & invenit illam, & attulit illam super aurum electum? Non est qui possit scire vias ejus, neque qui exquirat semitas ejus: sed qui scit universa novit eam, & adinvenit eam prudentiâ suâ; qui præparavit terram in æterno tempore, & replevit eam pecudibus & quadrupedibus; qui emittit lumen, & vadit; &*

*vocavit illud, & obedit illi in tremore. Stellæ autem dederunt lumen in custodiis suis, & lætatæ sunt; vocatæ sunt, & dixerunt, Adsumus: & luxerunt ei cum jucunditate qui fecit illas. Hic est Deus noster, & non æstimabitur alius adversùs eum. Hic adinvenit omnem viam disciplinæ, & tradidit illam Jacob puero suo, & Israel dilecto suo. Post hæc in terris visus est, & cum hominibus conversatus est.*

elle luy obéit avec crainte & respect; celuy par l'ordre de qui les étoiles chacune dans leur lieu répandent avec joye leur lumiere sur la terre; qui les appelle, & elles répondent, Nous voicy: & elles sont ravies de joye de luire pour celuy qui les a créées. C'est celuy-là qui est notre Dieu, & il n'y a point d'autre qui puisse luy estre comparé. C'est luy qui a trouvé toutes les voyes de la veritable sagesse, & qui l'a donnée a Jacob son serviteur, & à Israel son peuple bien-aimé. Aprés cela il a paru sur la terre, & il a conversé avec les hommes. *Baruch.* 3. ℣. 9.

ORAISON.

*Deus, qui nobis per prophetarum ora præcepisti temporalia relinquere, atque ad æterna festinare: da famulis tuis, ut, quæ à te jussa cognovimus, implere cælesti inspiratione valeamus; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit.*

O Dieu, qui nous avez commandé par la bouche des prophetes d'abandonner les choses présentes, & de nous haster d'arriver aux éternelles: accordez, s'il vous plaît, à vos serviteurs d'accomplir par l'infusion de votre divine grace, ce que nous connoissons par une lumiere celeste avoir esté commandé par vous-même; Par notre Seigneur.

TRAIT.

*Sicut cervus desi-*

Comme le cerf soupire

avec ardeur aprés les sources des eaux ; ainsi mon ame soupire aprés vous, mon Dieu. Mon ame brûle d'une soif ardente de jouir du Dieu fort, du Dieu vivant : quand sera-ce que j'iray paroistre devant la face de Dieu ? Mes larmes sont devenues mon pain jour & nuit, pendant qu'on m'insulte, en me disant tous les jours, où est votre Dieu ? *Ps.* 41.

*derat ad fontes aquarum ; ita desiderat anima mea ad te Deus. Sitivit anima mea ad Deum fortem vivum : quando veniam, & apparebo ante faciem Dei? Fuerunt mihi lacrymæ meæ panes die ac nocte, dum dicitur mihi per singulos dies ubi est Deus tuus ?*

Le Seigneur soit avec vous, ℞. Et avec votre esprit.

*Dominus vobiscum, ℞. Et cum spiritu tuo.*

ORAISON.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que celebrant la feste dans laquelle vous avez donné le saint Esprit, nous soyons enflamez par de celestes desirs, & nous cherchions avec une soif ardente la source de la vie qui est notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils ; Qui vit & regne avec vous en l'unité du même S. Esprit.

*COncede quæsumus, omnipotens Deus ; ut, qui solemnitatem doni sancti Spiritus colimus, cœlestibus desideriis accensi, fontem vitæ sitiamus Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum. Qui tecum vivit & regnat in unitate ejusdem Spiritus.*

*En allant aux Fonts on chante les Litanies suivantes.*

SEigneur, ayez pitié de nous.

Christ, écoutez-nous.

Esprit saint, qui estes Dieu, ayez pitié de nous.

Trinité sainte, qui estes

*KYrie eleison.*

*Christe audi nos.*

*Spiritus sancte Deus, miserere nobis.*

*Qui es trinus &*

| | |
|---|---|
| *nus Deus, miserere nobis.* | un ſeul Dieu, ayez pitié de nous. |
| *Sancta Maria, ora pro nobis.* | Sainte Marie, priez pour nous. |
| *Sancta Dei Genitrix, ora pro nobis.* | Sainte Mere de Dieu, priez pour nous. |
| *Sancte Gabriel, ora.* | Saint Gabriel, priez. |
| *Omnes ſancti Principatus & poteſtates, orate pro nobis.* | Principautez & Puiſſances celeſtes, priez pour nous. |
| *Sancte Andrea, ora.* | Saint André, priez. |
| *Sancte Matthæe, ora.* | Saint Matthieu, priez. |
| *Sancte Jacobe, ora.* | Saint Jaques, priez. |
| *Sancte Thoma, ora.* | Saint Thomas, priez. |
| *Omnes ſancti diſcipuli Domini, orate.* | Saints diſciples du Seigneur, priez. |
| *Sancte Chriſtophore, ora pro nobis.* | Saint Chriſtophe, priez pour nous. |
| *Sancte Lucane, ora.* | Saint Lucain, priez. |
| *Sancte Juſtine, ora.* | Saint Juſtin, priez. |
| *Omnes ſancti Martyres, orate.* | Saints Martyrs, priez pour nous. |
| *Sancte Gendulphe, ora pro nobis.* | Saint Gendulphe, priez pour nous. |
| *Sancte Germane, ora pro nobis.* | Saint Germain, priez pour nous. |
| *Sancte Juliane, ora.* | Saint Julien, priez. |
| *Omnes ſancti Confeſſores, orate.* | Saints Confeſſeurs, priez pour nous. |
| *Sancta Agatha, ora.* | Sainte Agathe, priez. |
| *Sancta Lucia, ora.* | Sainte Luce, priez. |
| *Sancta Genovefa, ora pro nobis.* | Sainte Geneviéve, priez pour nous. |
| *Omnes ſanctæ Virgines, orate.* | Saintes Vierges, priez pour nous. |
| *Omnes Sancti & Sanctæ Dei, orate.* | Saints & Saintes de Dieu, priez pour nous. |
| *Propitius eſto, exaudi nos Domine.* | Soyez-nous favorable, exaucez-nous Seigneur. |

Délivrez-nous, Seigneur, des embûches du démon.

*Ab insidiis diaboli, libera nos Domine.*

Par votre Passion, & par votre Croix, délivrez-nous, Seigneur.

*Per Passionem & Crucem tuam, libera nos Domine.*

Quoyque pecheurs, nous vous prions de nous exaucer.

*Peccatores, te rogamus audi nos.*

Nous vous prions de nous accorder la remission de tous nos pechez, exaucez-nous.

*Ut remissionem omnium peccatorum nostrorum nobis dones, te rogamus.*

*Le Célebrant chante deux fois le verset suivant, que le Chœur repete aussi deux fois.*

Nous vous prions de purifier nos Catechumenes par les eaux du sacré batême, exaucez-nous.

*Ut Catechumenos nostros fonte sacri baptismatis purificare digneris, te rog.*

Nous vous prions, vous qui estes misericordieux, d'avoir pitié de nous dans la misere où nous sommes, exaucez-nous.

*Ut nobis miseris misericors misereri digneris, te rogamus audi nos.*

O Fils de Dieu, écoutez-nous, s'il vous plaît.

*Fili Dei, te rogamus audi nos.*

Agneau de Dieu, qui effacez les pechez du monde, pardonnez-nous Seigneur.

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, parce nobis Domine.*

Agneau de Dieu, qui effacez les pechez du monde, exaucez-nous Seigneur.

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, exaudi nos Domine.*

Agneau de Dieu, qui effacez les pechez du monde, donnez-nous la paix.

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.*

*Les Litanies étant finies, le Celebrant benit les Fonts.*

BENEDICTION DES FONTS.

*Le Célebrant tourné vers le Septentrion, dit :*

℣. *Dominus vobiscum*, ℟. *Et cum spiritu tuo.*

℣. Le Seigneur soit avec vous, ℟. Et avec votre esprit.

ORAISON.

*Omnipotens sempiterne Deus, adesto magnæ pietatis tuæ mysteriis, adesto sacramentis : & ad creandos novos populos, quos tibi fons baptismatis parturit, spiritum adoptionis emitte ; ut quod nostræ humilitatis gerendum est ministerio, virtutis tuæ impleatur effectu ; Per Dominum ... in unitate ejusdem Spiritus sancti Deus.*

Dieu toutpuissant & éternel, répandez votre benediction sur ces grands mysteres de votre bonté, répandez-la sur ces sacremens : & pour regenerer ces nouveaux peuples que l'eau du batême va vous enfanter, répandez sur eux l'esprit de votre adoption ; afin que ce que nous allons faire par le ministere de notre bassesse, soit accompli par l'operation de votre puissance ; Par notre Seigneur ..... en l'unité du même saint Esprit.

*Per omnia sæcula sæculorum.* ℟. *Amen.* ℣. *Dominus vobiscum*, ℟. *Et cum spiritu tuo.* ℣. *Sursum corda :* ℟. *Habemus ad Dominum.* ℣. *Gratias agamus Domino Deo nostro.* ℟. *Dignum & justum est. Verè dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi sem-*

Par tous les siecles des siecles. ℟. Amen. ℣. Le Seigneur soit avec vous, ℟. Et avec votre esprit. ℣. Elevez vos cœurs : ℟. Nous les avons élevez au Seigneur. ℣. Rendons graces au Seigneur notre Dieu. ℟. Il est juste & raisonnable de le faire. Veritablement il est juste & raisonnable, il est équitable & salutaire de vous

rendre graces en tout temps & en tout lieu, Seigneur saint, Pere toutpuissant, Dieu éternel, qui par une puissance invisible operez d'une maniere merveilleuse l'effet de vos sacremens : & encore que nous soyons indignes d'administrer de si grands mysteres, néanmoins comme vous n'abandonnez pas les dons de votre grace, vous avez aussi la bonté d'écouter favorablement nos prieres. O Dieu, dont l'esprit estoit porté sur les eaux au commencement du monde, pour imprimer deslors dans cet élement la vertu de sanctifier les ames ; Dieu, qui en lavant par les eaux les pechez du monde criminel, fistes voir dans le déluge même une image de la regeneration, afin qu'un même élement par un mystere prodigieux fût la fin des vices, & l'origine des vertus, jettez les yeux, Seigneur, sur la face de votre Eglise, & multipliez en elle le nombre de vos enfans par le mystere de la regeneration ; vous qui comblez de joye votre sainte cité par le cours abondant de vos graces, & qui ouvrez les fonts ba-

*per & ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, qui invisibili potentiâ, sacramentorum tuorum mirabiliter operaris effectum : & licèt nos tantis mysteriis exequendis simus indigni, tu tamen gratiæ tuæ dona non deserens, etiam ad nostras preces, aures tuæ pietatis inclinas. Deus, cujus Spiritus super aquas inter ipsa mundi primordia ferebatur, ut jam tunc virtutem sanctificationis aquarum natura conciperet ; Deus, qui nocentis mundi crimina per aquas abluens, regenerationis speciem in ipsa diluvii effusione signasti, ut unius ejusdemque elementi mysterio, & finis esset vitiis, & origo virtutibus ; respice Domine in faciem Ecclesiæ tuæ, & multiplica in ea regenerationes tuas : qui gratiæ tuæ affluentis impetu lætificas civitatem tuam, fontemque baptismatis aperis toto*

*orbe terrarum gentibus innovandis; ut tota majestatis imperio, sumat Unigeniti tui gratiam de Spiritu sancto.*

tismaux par toute la terre, pour renouveller les nations; afin que selon la volonté toutepuissante de votre majesté, elle reçoive la grace de votre Fils unique par la vertu du S. Esprit.

*Le Prêtre divise l'eau en forme de croix.*

*Qui hanc aquam regenerandis hominibus preparatam, arcana sui luminis admixtione fœcundet; ut sanctificatione conceptâ ab immaculato divini fontis utero, in novam renata creaturam progenies cœlestis emergat; & quos aut sexus in corpore, aut ætas discernit in tempore, omnes in unam pariat gratia mater infantiam. Procul ergo hinc, jubente te Domine, omnis spiritus immundus abscedat; procul tota nequitia diabolicæ fraudis absistat; nihil hic loci habeat contrariæ virtutis admixtio, non insidiando circumvolet, non latendo subrepat, non inficiendo corrumpat.*

Lequel nous prions, de rendre feconde par l'impression de sa vertu divine, cette eau destinée pour la regeneration des hommes; afin que ceux qui seront conçûs & sanctifiez dans le sein pur de ces eaux divines, deviennent de nouvelles créatures par une naissance celeste; & que la grace qui en est la mere avec elles, les enfante dans une même enfance, sans difference ni du sexe qui les distingue selon le corps, ni de l'âge qui les distingue selon le temps. Que tout esprit impur se retire donc loin d'icy, Seigneur, à votre commandement: que toute la malice & tous les artifices du démon s'éloignent d'icy; qu'aucune puissance ennemie ne puisse se mesler dans ces eaux, qu'elle ne tourne point autour d'elles pour y tendre des piéges, qu'elle ne se cache point pour s'y glisser, qu'elle ne les infecte point pour les corrompre.

*Le Prêtre touche l'eau.*

Que cette sainte & innocente créature soit à couvert de toutes les entreprises de l'ennemi, & qu'elle soit purifiée par l'éloignement de toute impureté. Qu'elle soit une source qui vivifie, une eau qui regenere, un élement qui purifie ; afin que tous ceux qui seront lavez dans ce bain salutaire, reçoivent par l'operation du saint Esprit la grace d'une parfaite pureté.

*Sit hæc sancta & innocens creatura, libera ab omni impugnatoris incursu, & totius nequitiæ purgata discessu. Sit fons vivus, aqua regenerans, unda purificans ; ut omnes hoc lavacro salutifero diluendi, operante in eis Spiritu sancto, perfectæ purgationis indulgentiam consequantur.*

*Le Prêtre fait trois signes de croix sur l'eau.*

C'est pourquoy je vous benis créature d'eau, par le Dieu vivant, par le Dieu veritable, par le Dieu saint ; par le Dieu qui dès le commencement du monde vous sépara d'avec la terre par une seule parole, dont l'Esprit estoit porté sur vous ; qui vous fit couler de la source du paradis, & vous divisant en quatre fleuves, vous commanda d'arroser toute la terre.

*Unde benedico te, creatura aquæ, per Deum † vivum, per Deum † verum, per Deum † sanctum ; per Deum, qui te in principio, verbo separavit ab arida ; cujus Spiritus super te ferebatur, qui te de paradiso manare fecit, & in quatuor fluminibus totam terram rigare præcepit.*

*Le Prêtre jette de l'eau des Fonts en forme de croix vers les quatre parties du monde.*

Qui dans le desert adoucissant votre amertume vous rendit potable, & vous fit sortir d'une pierre pour étancher la soif de son peuple alteré. Je vous be-

*Qui te in deserto amaram, suavitate inditâ fecit esse potabilem, & sitienti populo de petra produxit.* Bene†dico te & per

*Jesum Christum Filium ejus unicum Dominum nostrum, qui te in Cana Galilææ, signo admirabili, suâ potentiâ convertit in vinum; qui pedibus super te ambulavit, & à Joanne in Jordane in te baptizatus est: qui te unà cum sanguine de latere suo produxit, & discipulis suis jussit ut credentes baptisarentur in te, dicens: Ite, docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, & Filii, & Spiritus sancti.*

nis aussi par Jesus-Christ son Fils unique notre Seigneur, qui par un miracle insigne de sa toutepuissance, vous changea en vin dans Cana en Galilée; qui marcha sur vous à pied sec, qui fut batisé en vous par saint Jean dans le Jourdain: qui vous fit couler de son costé avec son sang, & qui commandant à ses disciples de batiser dans vous ceux qui croiroient, leur dit: Allez, instruisez tous les peuples, les batisant au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit.

*Le Prêtre souffle trois fois sur l'eau en forme de croix, en disant:*

*Hæc nobis præcepta servantibus, † tu Deus omnipotens, clemens adesto, † tu benignus aspira. †*

Regardez favorablement, ô Dieu toutpuissant, ce que nous faisons pour obéir à ces preceptes, & répandez votre benediction sur nous par le souffle de votre esprit.

*Tu has simplices aquas tuo ore benedicito: ut præter naturalem emundationem quam lavandis possunt adhibere corporibus, sint etiam purificandis mentibus efficaces.*

Benissez vous-même de votre bouche ces eaux pures, afin qu'outre la vertu naturelle qu'elles ont de nettoyer les corps, elles reçoivent encore celle de purifier les ames.

*Le Prêtre fait descendre un peu dans l'eau le cierge, disant,*

Que la vertu du saint Esprit descende sur toute cette eau.

*Descendat in hanc plenitudinem fontis virtus Spiritus sancti.*

*L'ayant retiré il le replonge une seconde fois encore davantage, en repetant les mêmes paroles ; il les repete encore une troisiéme fois en le plongeant jusqu'au fond, & l'y laissant, il poursuit.*

Et qu'elle rende toute la substance de cette eau feconde & capable de regenerer.

*Totamque hujus aquæ substantiam regenerandi fœcundet effectu.*

*Il retire le cierge de l'eau & poursuit :*

Qu'icy toutes les taches des pechez soient effacées ; qu'icy la nature humaine qui a esté créée à votre image estant rétablie dans la dignité de son origine, soit purifiée de toutes les souillures du vieil homme ; afin que tous ceux qui recevront ce sacrement de regeneration, renaissent dans l'innocence veritable d'une nouvelle enfance ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui viendra juger les vivans & les morts, & le siecle par le feu.
℟. Amen.

*Hîc omnium peccatorum maculæ deleantur ; hîc natura ad imaginem tuam condita, & ad honorem sui reformata principii, cunctis vetustatis squaloribus emundetur ; ut omnis homo, sacramentum hoc regenerationis ingressus, in veræ innocentiæ novam infantiam renascatur ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui venturus est judicare vivos & mortuos, & sæculum per ignem.*
℟. *Amen.*

*Le Prêtre fait degouter trois fois en forme de croix de la cire du cierge dans les Fonts, en disant :*

Que ces Fonts soient sanctifiez & rendus feconds au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit.
℟. Amen.

*Sanctificetur & fœcundetur fons iste, in nomine Pa†tris, & Fi†lii, & Spiritus† sancti.* ℟. *Amen.*

*Il verse trois fois en forme de croix de l'huile des Catéchumenes dans les Fonts, en disant :*

| | |
|---|---|
| *Conjunctio olei unctionis & aquæ baptismatis fiat in nomine Pa†tris, & Fi†lii, & Spiritus † sancti.* | Que le mélange de l'huile d'onction & de l'eau du batême se fasse au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit. |
| ℟. *Amen.* | ℟. Amen. |

*Il fait la même chose avec le saint Chrême, en disant :*

| | |
|---|---|
| *Conjunctio Chrismatis sanctificationis, & olei unctionis, & aquæ baptismatis, fiat in nomine Pa†tris, & Fi†lii, & Spiritus† sancti.* ℟. *Amen.* | Que le mélange du Chrême de sanctification, de l'huile d'onction & de l'eau du batême se fasse au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit. ℟. Amen. |

*S'il y a quelqu'un à batiser, on le batise ensuite, on fait l'aspersion de l'eau sur le peuple, & les Choristes chantent les Litanies suivantes, en retournant au Chœur.*

| | |
|---|---|
| *Kyrie eleison,* | Seigneur ayez pitié de nous. |
| *Christe audi nos.* | Christ, exaucez-nous. |
| *Sancta Trinitas unus Deus, miserere nobis.* | Trinité sainte, qui estes un seul Dieu, ayez pitié de nous. |
| *Sancte Sanctorum Deus, miserere nobis.* | O Dieu qui estes le Saint des Saints, ayez pitié de nous. |
| *Sancta Virgo virginum, ora pro nobis.* | Sainte Vierge des vierges, priez pour nous. |
| *Sancte Raphael, ora.* | Saint Raphael, priez. |
| *Omnes sanctæ Virtutes cælorum, orate pro nobis.* | Vertus celestes, priez pour nous. |
| *Sancte Joannes Evangelista, ora.* | Saint Jean Evangeliste, priez pour nous. |

*La Procession retourne dans le Chœur.*

| | |
|---|---|
| Saint Barthelemy, priez pour nous. | *Sancte Bartholomee, ora pro nobis.* |
| Saints Apostres, priez pour nous. | *Omnes sancti Apostoli, orate.* |
| Saints Innocens, priez pour nous. | *Omnes sancti Innocentes, orate.* |
| Saint Laurent, priez pour nous. | *Sancte Laurenti, ora pro nobis.* |
| Saint Vincent, priez pour nous. | *Sancte Vincenti, ora pro nobis.* |
| Saints Martyrs, priez pour nous. | *Omnes sancti Martyres, orate.* |
| Saint Martin, priez. | *Sancte Martine, ora.* |
| Saint Nicolas, priez. | *Sancte Nicolae, ora.* |
| Saints Confesseurs, priez pour nous. | *Omnes sancti Confessores, orate.* |
| Sainte Cecile, priez. | *Sancta Cæcilia, ora.* |
| Sainte Geneviéve, priez pour nous. | *Sancta Genovefa, ora pro nobis.* |
| Saintes Vierges, priez pour nous. | *Omnes sanctæ Virgines, orate.* |
| Tous les Saints, priez pour nous. | *Omnes sancti, orate pro nobis.* |
| Soyez-nous favorable, pardonnez-nous, Seigneur. | *Propitius esto, parce nobis Domine.* |
| Par votre sepulcre, délivrez-nous Seigneur. | *Per sepulcrum tuum, libera nos Domine.* |
| Par votre sainte résurrection, délivrez-nous Seigneur. | *Per sanctam resurrectionem tuam, libera nos Domine.* |
| Au jour du jugement délivrez-nous, Seigneur. | *In die judicii libera nos, Domine.* |
| Nous vous prions de nous donner la foy, l'espe-rance & la charité, exaucez-nous. | *Ut fidem, spem & caritatem nobis donnes, te rogamus audi nos.* |
| Nous vous prions de vouloir bien nous donner & nous conserver les | *Ut fructus terræ dare & conservare digneris, te rogamus* |

| | |
|---|---|
| *mus audi nos.* | fruits de la terre, exaucez-nous. |
| *Ut cunctum populum Christianum pretioso sanguine tuo redemptum conservare digneris, te rogamus.* | Nous vous prions de vouloir bien conserver tout le peuple Chrétien, racheté par votre sang précieux, exaucez-nous. |
| *Ut nos exaudire digneris, te rogamus audi nos.* | Nous vous prions de vouloir bien écouter nos vœux, écoutez-nous. |
| *Ut ad gaudia æterna nos perducere digneris, te rogamus audi nos.* | Nous vous prions de vouloir bien nous conduire aux joyes de l'éternité, exaucez-nous. |
| *Fili Dei, te rogamus audi nos.* | O Fils de Dieu, nous vous prions, exaucez-nous. |
| *Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, parce nobis, Domine.* | Agneau de Dieu, qui effacez les pechez du monde, pardonnez-nous, Seigneur. |
| *Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, exaudi nos, Domine.* | Agneau de Dieu, qui effacez les pechez du monde, exaucez-nous Seigneur. |
| *Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.* | Agneau de Dieu, qui effacez les pechez du monde, donnez-nous la paix. |

*Les Litanies finissent par le* Kyrie eleison. *que l'on chante à l'ordinaire, qui est le commencement de la Messe.*

ORAISON.

| | |
|---|---|
| *PRæsta, quæsumus, omnipotens Deus, ut claritatis tuæ super nos splendor effulgeat, & lux tua lucis corda eorum, qui per gratiam tuam* | FAites, s'il vous plaît, ô Dieu toutpuissant, que la lueur de votre clarté brille sur nous, & qu'un rayon de votre lumiere éclaire & fortifie par la vertu du saint Esprit les |

cœurs de ceux qui ont esté regenerez par votre grace ; Par N. S. J. C... en l'unité du même saint Esprit.

*renati sunt, san ritus illustratio firmet: Per Dom in unitate ejusd*

EPISTRE.

Lecture des Actes des Apôtres. C. 19. ℣. 1.

EN ces jours-là ; Pendant qu'Apollo estoit à Corinthe, Paul ayant traversé les hautes provinces de l'*Asie*, vint à Ephese, où ayant trouvé quelques disciples, il leur dit : Avez-vous reçû le saint Esprit depuis que vous avez embrassé la foy ? Ils luy répondirent : Nous n'avons pas seulement ouy dire s'il y a un saint Esprit. Et il leur dit : Quel batême avez-vous donc reçûs ? Ils luy répondirent : Le batême de Jean. Alors Paul leur dit : Il est vray que Jean a batisé le peuple du batême de la pénitence, en disant qu'il faloit croire en celuy qui venoit aprés luy, c'est-à-dire, en Jesus. Ce qu'ayant ouy, ils furent batisez au nom du Seigneur Jesus. Et aprés que Paul leur eut imposé les mains, le saint Esprit descendit sur eux ; & ils parloient diverses langues, & pro-

*Lectio Act Apostolorum*

*IN diebus Factum est Apollo esset C ut Paulus pe superioribus veniret Ephes inveniret discipulos ad eos : Si S sanctum accep dentes ? At i runt ad eum neque si Spiri ctus est au Ille verò ait ergo baptizat Qui dixerun Joannis ba Dixit autem Joannes baptiz ptismo pœnite pulum, dic eum, qui esset post ip crederent, h Jesum. His baptizati sun mine Domi Et cùm i illis manus venit Spiritu*

*super eos ; & loquebantur linguis, & prophetabant. Erant autem omnes viri ferè duodecim. Introgressus autem synagogam, cum fiducia loquebatur per tres menses, disputans & suadens de regno Dei.*

phétisoient. Ils estoient environ douze. Paul entra ensuite dans la synagogue, où il parla avec liberté & confiance pendant trois mois, conferant *avec les Juifs*, & s'efforçant de leur persuader ce qui regardoit le royaume de Dieu.

*Alleluia, alleluia.*

*℣. Confitemini Domino quoniam bonus, quoniam in sæculum misericordia ejus. Alleluia.*

Alleluia, alleluia.

℣. Celebrez les louanges du Seigneur parce qu'il est bon, parce que sa misericorde est éternelle. Alleluia. *Ps.* 117.

## TRAIT.

*Laudate Dominum omnes gentes, & collaudate eum omnes populi : Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus, & veritas Domini manet in æternum.*

Nations, louez toutes le Seigneur, peuples, louez-le tous : Parce que sa misericorde a esté puissamment affermie sur nous, & que la verité du Seigneur demeure éternellement. *Ps.* 116.

## EVANGILE.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.*

*IN illo tempore ; Dixit Jesus discipulis suis : Si diligitis me, mandata mea servate ; & ego rogabo Patrem, & alium Paracletum dabit vobis, ut maneat*

Suite du saint Evangile selon saint Jean. *C.* 14. ℣. 15.

EN ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : Si vous m'aimez, gardez mes commandemens ; & je prieray mon Pere, & il vous donnera un autre Consolateur, afin qu'il demeure éternellement avec

vous, *savoir*, l'Esprit de verité, que le monde ne peut recevoir, parce qu'il ne le voit point, & qu'il ne le connoît point. Mais pour vous, vous le connoîtrez, parce qu'il demeurera avec vous, & qu'il sera dans vous. Je ne vous laisserai point orphelins: je viendray à vous. Encore un peu de temps, & le monde ne me verra plus. Mais pour vous, vous me verrez; parce que je vis & que vous vivrez aussi. En ce jour-là, vous connoîtrez que je suis en mon Pere, & vous en moy, & moy en vous. Celuy qui a reçû mes commandemens, & qui les garde, c'est celuy-là qui m'aime. Celuy qui m'aime sera aimé de mon Pere; & je l'aimeray aussi, & je me decouvriray à luy.

*vobiscum in æternum, Spiritum veritatis, quem mundus non potest accipere, quia non videt eum, nec scit eum. Vos autem cognoscetis eum, quia apud vos manebit, & in vobis erit. Non relinquam vos orphanos: veniam ad vos. Adhuc modicum, & mundus me jam non videt. Vos autem videtis me; quia ego vivo & vos vivetis. In illo die vos cognoscetis quia ego sum in Patre meo, & vos in me, & ego in vobis. Qui habet mandata mea, & servat ea, ille est qui diligit me. Qui autem diligit me, diligetur à Patre meo; & ego diligam eum, & manifestabo ei meipsum.*

OFFERTOIRE.

Envoyez vorre Esprit, & il se fera une nouvelle création, & vous renouvellerez la face de la terre: que le Seigneur soit glorifié éternellement, alleluia. *Ps.* 103.

*Emitte Spiritum tuum, & creabuntur, & renovabis faciem terræ; sit gloria Domini in sæcula, alleluia.*

SECRETE.

NOus vous supplions, Seigneur, de regarder

*HOstias populi tui, quæsumus,*

*Domine, miseratus intende; & ut tibi reddantur acceptæ, conscientias nostras sancti Spiritus salutaris emundet adventus; Per Dominum nostrum Jesum Christum.... in unitate ejusdem Spiritus sancti Deus.*

d'un œil de misericorde les victimes de votre peuple; & afin qu'elles vous deviennent agréables, faites que nos consciences soient purifiées par la visite salutaire du saint Esprit; Par N. S.... en l'unité du même saint Esprit.

COMMUNION.

*Ultimo festivitatis die, dicebat Jesus: Qui in me credit, flumina de ventre ejus fluent aquæ vivæ: hoc autem dixit de Spiritu quem accepturi erant credentes in eum, alleluia, alleluia.*

Le dernier jour de la feste, Jesus disoit: Si quelqu'un croit en moy, il sortira de son cœur des fleuves d'eau vive: ce qu'il entendoit de l'Esprit que devoient recevoir ceux qui croiroient en luy, alleluia, alleluia. *Jean.* 7.

POSTCOMMUNION.

*DEus, qui pascale sacramentum quinquaginta dierum voluisti mysterio contineri; præsta, ut gentium facta dispersio divisione linguarum, ad unam tui nominis confessionem cœlesti munere congregetur; Per Dominum nostrum.*

O Dieu, qui avez voulu que la solennité de la pâque fût renfermée dans le nombre mysterieux de cinquante jours; faites que les nations qui ont esté dispersées par la division des langues, se réunissent par votre grace dans une seule confession de votre nom; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

# LE SAINT JOUR DE LA PENTECOSTE.

### INTROÏT.

L'Esprit du Seigneur remplit toute la terre, alleluia; & comme il contient tout, il connoist tout ce qui se dit, alleluia, alleluia, alleluia. *Sages.* 1.

*Spiritus Domini replevit orbem terrarum, alleluia; & hoc quod continet omnia, scientiam habet vocis, alleluia, alleluia, alleluia.*

*Ps.* Que Dieu se leve, & que ses ennemis soient dissipez : que ceux qui le haïssent s'enfuyent de devant sa face. *Ps.* 67. Gloire. L'Esprit.

Ps. *Exurgat Deus, & dissipentur inimici ejus : & fugiant qui oderunt eum à facie ejus. Gloria. Spiritus Domini.*

### ORAISON.

O Dieu, qui avez instruit & éclairé en ce jour les cœurs de vos fideles par les lumieres du saint Esprit; donnez-nous par le même Esprit la connoissance & le goust des choses saintes; & faites qu'il nous console sans cesse par la joye qui vient de luy; Par N. S. J. C.

*Deus, qui hodierna die corda fidelium sancti Spiritus illustratione docuisti: da nobis in eodem Spiritu, recta sapere, & de ejus semper consolatione gaudere: Per Dominum nostrum Jesum Christum.*

### EPISTRE.

Lecture des Actes des Apôtres. *C.* 2. ℣. 1.

*Lectio Actuum Apostolorum.*

QUand les jours de la Pentecoste furent ac-

*Cum complerentur dies Penteco*

*rant omnes pa-*
*i eodem loco ;*
*tus est repentè*
*lo sonus tan-*
*advenientis*
*i vehementis ,*
*levit totum do-*
*ibi erant seden-*
*Et apparuerunt*
*ispertitæ linguæ*
*m ignis , se-*
*supra singulos*
*: & repleti sunt*
*Spiritu sancto ,*
*erunt loqui va-*
*guis , prout Spi-*
*sanctus dabat*
*illis. Erant au-*
*i Jerusalem ha-*
*es Judæi viri*
*si ex omni na-*
*quæ sub cælo*
*factâ autem hac*
*convenit multi-*
*, & mente con-*
*sit , quoniam au-*
*t unusquisque*
*i suâ illos lo-*
*es. Stupebant*
*i omnes , & mi-*
*tur , dicentes :*
*e ecce omnes isti ,*
*quuntur , Galilæi*
*? Et quomodo*
*audivimus unus-*
*ue linguam no-*
*i in qua nati su-*
*? Parthi , & Me-*
*& Elamitæ , &*

complis , les disciples étant tous ensemble dans un même lieu , on entendit tout d'un coup un grand bruit comme d'un vent violent & impétueux , qui venoit du ciel , & qui remplit toute la maison où ils estoient assis. En même temps ils virent paroistre comme des langues de feu qui se partagerent & s'ar. réterent sur chacun d'eux : aussitost ils furent tous remplis du saint Esprit , & ils commencerent à parler diverses langues , selon que le saint Esprit leur mettoit les paroles en la bouche. Or il y avoit alors dans Jerusalem des Juifs religieux & craignans Dieu de toutes les nations qui sont sous le ciel. Aprés donc que le bruit de cette merveille se fut répandu , il s'en assembla un grand nombre qui furent tous épouvantez de ce que chacun d'eux les entendoit parler en sa langue. Ils en estoient tout hors d'eux-mêmes , & dans cet étonnement ils s'entredisoient : Ces gens-là qui nous parlent , ne sont-ils pas tous Galiléens ? Comment donc les entendons-nous parler chacun la langue de no-

tre païs? Parthes, Medes, Elamites, ceux d'entre nous qui habitent la Mesopotamie, la Judée, la Cappadoce, le Pont, l'Asie, la Phrygie, la Pamphylie, l'Egypte & la Libie qui est proche de Syrene, & ceux qui sont venus de Rome, Juifs & Proselites, Cretois & Arabes; nous les entendons tous parler chacun en notre langue des merveilles de Dieu.

Alleluia, alleluia.

℣. Lorsque l'Esprit de verité sera venu, il vous enseignera toute verité. *Jean 16.*

Alleluia, alleluia.

℣. Venez, Esprit saint, remplissez les cœurs de vos fideles, & embrasez-les du feu de votre amour. Alleluia.

*qui habitant Mesopotamiam, Judæam & Cappadociam, Pontum & Asiam, Phrygiam & Pamphyliam, Ægyptum & partes Libiæ quæ est circa Cyrenen, & advenæ Romani, Judæi quoque & Proselyti, Cretes & Arabes: audivimus eos loquentes nostris linguis magnalia Dei.*

*Alleluia, alleluia.*

℣. *Cùm venerit Spiritus veritatis, docebit vos omnem veritatem.*

*Alleluia, alleluia.*

℣. *Veni sancte Spiritus, reple tuorum corda fidelium; & tui amoris in eis ignem accende. Alleluia.*

PROSE.

Esprit saint, amoureuse flâme,
Vien du ciel, & lance en notre ame
Un clair rayon de tes ardeurs.
Vien cher Pere des miserables,
Vien source des dons ineffables,
Vien pure lumiere des cœurs.
Médecin des peines cui-

*Veni sancte Spiritus,*
*Et emitte cælitus*
*Lucis tuæ radium.*
*Veni Pater pauperum,*
*Veni dator munerum,*
*Veni lumen cordium.*
*Consolator optime,*

*Dulcis hospes animæ,*
*Dulce refrigerium.*

santes,
Hoste des ames innocentes,
Et leur doux rafraîchissement.

*In labore requies,*
*In æstu temperies,*
*In fletu solatium.*

Dans le travail repos aimable,
Dans le chaud zephyre agréable,
Dans les pleurs vray soulagement.

*O lux beatissima,*
*Reple cordis intima*
*Tuorum fidelium.*

Flambeau de splendeurs immortelles,
Rempli du cœur de tes fideles,
L'abîme profond & caché.

*Sine tuo numine,*
*Nihil est in homine,*
*Nihil est innoxium.*

Toy seul nous fais ce que nous sommes;
Sans toy rien n'est bon dans les hommes,
Tout est impur, tout est peché.

*Lava quod est sordidum,*
*Riga quod est aridum,*
*Sana quod est saucium.*

Lave les taches criminelles,
Guéri les blessures mortelles,
Arrose le cœur alteré.

*Flecte quod est rigidum,*
*Fove quod est frigidum,*
*Rege quod est devium.*

Fay fléchir l'altier inflexible;
Embrase le tiede insensible,
Redresse l'aveugle égaré.

*Da tuis fidelibus*
*In te confidentibus,*
*Sacrum septenarium.*

Donne au peuple qui te révere,
Qui t'aimant en toy seul espere,

Les sept graces de ta bonté.

Fay nous vivre dans l'innocence,
Mourir dans la persévérance,
Et regner dans l'éternité. Amen.

*Da virtutis meritum*
*Da salutis exitum,*
*Da perenne gaudium Amen.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.
C. 14. V. 23.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.*

EN ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : Si quelqu'un m'aime, il gardera mes paroles, & mon Pere l'aimera, & nous viendrons à luy, & nous ferons en luy notre demeure. Celuy qui ne m'aime point ne garde point mes paroles. Et la parole que vous avez entendue, n'est point ma parole, mais celle de mon Pere qui m'a envoyé. Je vous ay dit cecy demeurant encore avec vous. Mais le Consolateur qui est le saint Esprit, que mon Pere envoyera en mon nom, vous enseignera toutes choses, & vous fera ressouvenir de tout ce que je vous ay dit. Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix : je ne vous la donne pas comme le monde la donne. Que votre cœur ne se trouble, ni

*IN illo tempore Dixit Jesus discipulis suis : Si quis diligit me, sermonem meum servabit ; & Pater meus diliget eum, & ad eum veniemus, & mansionem apud eum faciemus. Qui non diligit me, sermones meos non servat. Et sermonem quem audistis, non est meus, sed ejus qui misit me, Patris. Hæc locutus sum vobis apud vos manens. Paracletus autem Spiritus sanctus, quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia, & suggeret vobis omnia quæcumque dixero vobis. Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis : non*

*quomodo mundus dat ego do vobis. Non turbetur cor vestrum, neque formidet. Audistis quia ego dixi vobis : Vado, & venio ad vos. Si diligeritis me, gauderetis utique, quia vado ad Patrem ; quia Pater major me est. Et nunc dixi vobis priusquam fiat, ut cùm factum fuerit, credatis. Jam non multa loquar vobiscum ; venit enim princeps mundi hujus, & in me non habet quidquam : sed ut cognoscat mundus, quia diligo Patrem, & sicut mandatum dedit mihi Pater, sic facio.*

ne s'épouvante. Vous avez ouy que je vous ay dit : Je m'en vais, & je reviens à vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouïriez de ce que je m'en vais à mon Pere, parce que mon Pere est plus grand que moy. Et je vous le dis maintenant avant que cela arrive, afin que vous le croyiez lorsqu'il sera arrivé. Désormais je ne vous parleray plus gueres ; car le prince du monde va venir, & il n'a rien en moy *qui luy appartienne* : mais afin que le monde connoisse que j'aime mon Pere, & que je fais ce que mon Pere m'a ordonné.

OFFERTOIRE.

*Confirma hoc, Deus quod operatus es in nobis, à templo sancto tuo quod est in Jerusalem : tibi offerent reges munera, alleluia.*

O Dieu, confirmez ce que vous avez fait en nous, de votre saint temple qui est à Jerusalem : les rois vous offriront des présens, alleluia. *Ps. 67.*

SECRETE.

*Munera, quæsumus Domine, oblata sanctifica, & corda nostra sancti Spiritus illustratione emunda ; Per Dominum. . . .*

SAnctifiez, s'il vous plaît, Seigneur, les dons que nous vous offrons, & purifiez nos cœurs par la lumiere de votre saint Esprit ; Par notre Seigneur. . . .

COMMUNION.

On entendit tout d'un coup dans le lieu où ils estoient assis un grand bruit, comme d'un vent violent qui venoit du ciel, alleluia : aussi-tost ils furent tous remplis du saint Esprit, publiant les merveilles de Dieu, alleluia, alleluia, *Act.* 2.

*Factus est repentè de cœlo sonus, tanquam advenientis spiritus vehementis, ubi erant sedentes, alleluia : & repleti sunt omnes Spiritu sancto, loquentes magnalia Dei, alleluia, alleluia.*

POSTCOMMUNION.

FAites, Seigneur, que le saint Esprit se répandant dans nos cœurs, les purifie ; & qu'en les penetrant de la rosée celeste de sa grace, il les rende féconds en bonnes œuvres ; Par N. S. . . . en l'unité du même saint Esprit.

*SAncti Spiritus, Domine, corda nostra mundet infusio, & sui roris intimâ aspersione fœcundet ; Per Dominum nostrum Jesum Christum . . . in unitate ejusdem Spiritus sancti.*

---

## LE LUNDY DE LA PENTECOSTE.

INTROÏT.

IL les a nourris du plus pur froment, alleluia ; & il les a rassasiez du miel sorti de la pierre, alleluia, alleluia.

*CIbavit eos ex adipe frumenti, alleluia ; & de petra, melle saturavit eos, alleluia, alleluia.*

*Ps.* Réjouissez-vous en Dieu notre protecteur : chantez avec joye les louanges du Dieu de Jacob. *Ps.* 68. Gloire. Dieu.

Ps. *Exultate Deo adjutori nostro : jubilate Deo Jacob. Gloria. Cibavit eos ex adipe.*

ORAISON.

DEus, qui Apostolis tuis sanctum dedisti Spiritum; concede plebi tuæ piæ petitionis effectum, ut quibus dedisti fidem, largiaris & pacem; Per Dominum... in unitate ejusdem.

O Dieu, qui avez donné le saint Esprit à vos Apostres; accordez à votre peuple ce qu'il vous demande par ses humbles prieres, & donnez la paix à ceux à qui vous avez donné la foy; Par N. S... en l'unité du même saint Esprit.

EPISTRE.

Lectio Actuum Apostolorum.

IN diebus illis; Aperiens Petrus os suum, dixit: Viri fratres, præcepit nobis Dominus prædicare populo & testificari, quia ipse est, qui constitutus est à Deo judex vivorum & mortuorum: huic omnes prophetæ testimonium perhibent, remissionem peccatorum accipere per nomen ejus, omnes qui credunt in eum. Adhuc loquente Petro verba hæc, cecidit Spiritus sanctus super omnes qui audiebant verbum. Et obstupuerunt ex circumcisione fideles qui venerant cum Petro, quia & in nationes gratia Spiritus sancti

Lecture des Actes des Apostres. C. 10. ℣. 42.

EN ces jours-là; Pierre ouvrit la bouche, & dit: Mes freres, le Seigneur nous a commandé de prêcher, & de témoigner au peuple que c'est luy qui a esté étably de Dieu pour estre le juge des vivans & des morts; tous les prophetes luy rendent ce témoignage, que quiconque croira en luy, recevra par son nom la rémission des pechez. Pierre parloit encore, lorsque le saint Esprit descendit sur tous ceux qui écoutoient la parole. Et tous les fideles circoncis qui estoient venus avec Pierre, furent frappez d'étonnement de voir que la grace du saint Esprit se répandoit aussi sur les gentils; car ils les entendoient par-

ler *diverses* langues, & glorifier Dieu. Alors Pierre dit : Peut-on refuser l'eau du batême à ceux qui ont déja reçû le saint Esprit comme nous ? Et il commanda qu'on les batisast au nom du Seigneur Jesus-Christ.

*effusa est : audiebant enim illos loquentes linguis, & magnificantes Deum. Tunc respondit Petrus : Nunquid aquam quis prohibere potest, ut non baptizentur hi, qui Spiritum sanctum acceperunt sicut & nos ? Et jussit eos baptizari in nomine Domini Jesu Christi.*

Alleluia, alleluia.

℣. L'Esprit du Seigneur remplit toute la terre : & comme il contient tout, il connoît tout ce qui se dit. *Sag.* 1.

*Alleluia, alleluia.*

*℣. Spiritus Domini replevit orbem terrarum ; & hoc quod continet omnia, scientiam habet vocis.*

Alleluia, alleluia.

℣. Venez, Esprit saint, remplissez les cœurs de vos fideles, & embrasez-les du feu de votre amour. Alleluia.

*Alleluia, alleluia.*

*℣. Veni sancte Spiritus, reple tuorum corda fidelium, & tui amoris in eis ignem accende. Alleluia.*

*La Prose*, page 104.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean. *c.* 3. ℣. 5.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.*

En ce temps-là : Jesus dit à Nicodeme : En verité, en verité je vous dis que si un homme ne renaît de l'eau & du S. Esprit, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu. Ce qui est né de la chair est chair, & ce qui est né de l'esprit est esprit. Ne vous étonnez pas de ce que je vous ay

*In illo tempore : Dixit Jesus Nicodemo : Amen, amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit ex aqua & Spiritu sancto, non potest introire in regnum Dei. Quod natum est ex carne, caro est ; & quod natum est ex spiritu,*

*Spiritus est. Non mireris quia dixi tibi, Oportet vos nasci denuò. Spiritus ubi vult spirat: & vocem ejus audis, sed nescis unde veniat, aut quò vadat: sic est omnis qui natus est ex spiritu. Respondit Nicodemus & dixit ei: Quomodo possunt hæc fieri? Respondit Jesus, & dixit ei: Tu es magister in Israel, & hæc ignoras? Amen, amen dico tibi, quia quod scimus, loquimur; & quod vidimus, testamur, & testimonium nostrum non accipitis. Si terrena dixi vobis, & non creditis; quomodo, si dixero vobis cœlestia, credetis? Et nemo ascendit in cœlum, nisi qui descendit de cœlo, Filius hominis, qui est in cœlo. Et sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto, ita exaltari oportet Filium hominis; ut omnis qui credit in ipsum, non pereat, sed habeat vitam æternam. Sic enim Deus*

dit, quil faut que vous naissiez encore une fois. L'Esprit souffle où il veut; & vous entendez bien sa voix, mais vous ne savez d'où il vient ni où il va; il en est de même de tout homme qui est né de l'esprit. Nicodeme luy répondit : Comment cela se peut-il faire ? Jesus luy dit : Quoy, vous estes maistre en Israel, & vous ignorez ces choses ? En verité, en verité je vous dis que nous ne disons que ce que nous savons bien, & que nous ne rendons témoignage que de ce que nous avons vû, & cependant vous ne recevez point notre témoignage. Mais si vous ne me croyez pas, lorsque je vous parle des choses de la terre; comment me croirez-vous, quand je vous parleray des choses du ciel ? Aussi personne n'est monté au ciel, que celuy qui est descendu du ciel, *savoir* le Fils de l'homme qui est dans le ciel. Et comme Moïse dans le desert éleva en haut le serpent d'airain, il faut de même que le Fils de l'homme soit élevé en haut; afin qu'aucun de ceux qui croyent en luy ne se perde, mais qu'ils

ayent tous la vie éternelle. Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique ; afin qu'aucun de ceux qui croyent en luy, ne se perde, mais qu'ils ayent tous la vie éternelle. Car Dieu n'a point envoyé son Fils dans le monde pour condamner le monde, mais afin que le monde soit sauvé par luy. Celuy qui croit en luy, n'est pas condamné : mais celuy qui ne croit pas, est déja condamné ; parce qu'il ne croit pas au nom du Fils unique de Dieu. Et le sujet de cette condamnation, est que la lumiere est venue dans le monde, & que les hommes ont mieux aimé les tenebres que la lumiere ; parce que leurs œuvres estoient mauvaises. Car quiconque fait le mal, haït la lumiere, & ne s'approche point de la lumiere, de peur que ses actions ne soient reprises : mais celuy qui fait *ce que* la verité *luy prescrit*, s'approche de la lumiere, afin que ses œuvres soient découvertes, parce qu'elles ont esté faites en Dieu.

*dilexit mundum, ut Filium suum unigenitum daret ; ut omnis qui credit in eum, non pereat, sed habeat vitam æternam. Non enim misit Deus Filium suum in mundum ut judicet mundum, sed ut salvetur mundus per ipsum. Qui credit in eum, non judicatur : qui autem non credit, jam judicatus est ; quia non credit in nomine unigeniti Filii Dei. Hoc est autem judicium, quia lux venit in mundum, & dilexerunt homines magis tenebras quàm lucem ; erant enim eorum mala opera. Omnis enim qui malè agit, odit lucem, & non venit ad lucem, ut non arguantur opera ejus : qui autem facit veritatem, venit ad lucem, ut manifestentur opera ejus, quia in Deo sunt facta.*

OFFERTOIRE.

Le Seigneur a tonné du haut du ciel, le Tres-haut a fait retentir sa voix ; &

*Intonuit de cœlo Dominus, & Altissimus dedit vocem suam, &*

*apparuerunt fontes aquarum, alleluia.*

les fontaines ont paru, alleluia. *Ps.* 17.

SECRETE.

*MUnera nostra, Domine, sancti Spiritus sacrentur adventu; per quem à peccatis omnibus absoluti, adoptionis tuæ filii renascamur; Per Dominum... in unitate ejusdem Spiritus sancti.*

QUe nos présens, Seigneur, soient consacrez par la venue du saint Esprit; afin qu'ayant reçû par luy la rémission de tous nos pechez, nous devenions par une seconde naissance les enfans de votre adoption; Par N. S... en l'unité du même S. Esprit.

COMMUNION.

*Spiritus sanctus docebit vos, alleluia, quæcumque dixero vobis, alleluia.*

Le saint Esprit vous enseignera, alleluia, tout ce que je vous auray dit, alleluia. *Jean.* 14.

POSTCOMMUNION.

*ECclesiam tuam, quæsumus, Domine, per hæc mysteria sanctifica; & quod inter ipsa evangelicæ prædicationis exordia per Spiritum tuum operari dignatus es, nunc quoque in credentium cordibus eodem Spiritu incessanter operare; Per Dominum... in unitate ejusdem.*

NOus vous prions, Seigneur, de sanctifier votre Eglise par ces mysteres, & d'operer continuellement par le saint Esprit dans le cœur de ceux qui croyent en vous, ce que vous avez bien voulu faire par le même Esprit dans les commencemens de la prédication de l'Evangile; Par N. S. J. C... en l'unité du même saint Esprit.

INTROÏT.

Recevez & goûtez les délices de votre gloire, alleluia; rendant graces à Dieu, alleluia, qui vous a appellez au royaume du ciel, alleluia, alleluia, alleluia. 4. *Esdr. C.* 2.

*Ps.* Ecoutez, mon peuple, ma loy; prestez l'oreille aux paroles de ma bouche. *Ps.* 77. Gloire. Recevez.

*Accipite jucunditatem gloriæ vestræ, alleluia; gratias agentes Deo, alleluia, qui vos ad cœlestia regna vocavit, alleluia, alleluia, alleluia.*

Ps. *Attendite, popule meus, legem meam: inclinate aurem vestram in verba oris mei. Gloria. Accipite.*

ORAISON.

Seigneur, que la vertu du saint Esprit nous assiste, s'il vous plaît, sans cesse; afin qu'il purifie nos cœurs par sa misericorde, & nous délivre de toute sorte d'adversitez; Par N. S.... en l'unité du même saint Esprit.

*Adsit nobis, quæsumus, Domine, virtus Spiritus sancti: quæ & corda nostra clementer expurget, & ab omnibus tueatur adversis: Per Dominum ... in unitate ejusdem.*

EPISTRE.

Lecture des Actes des Apostres. *C.* 8. ℣. 14.

En ces jours-là; Les Apostres qui estoient à Jerusalem, ayant appris que ceux de Samarie avoient reçû la parole de Dieu, ils leur envoyerent Pierre & Jean; qui estant venus, firent des prieres

*Lectio Actuum Apostolorum.*

*In diebus illis: Cùm audissent Apostoli qui erant Jerosolymis, quòd recepisset Samaria verbum Dei, miserunt ad eos Petrum, & Joannem: qui cùm*

*venissent, oraverunt pro ipsis, ut acciperent Spiritum sanctum : nondum enim in quenquam illorum venerat, sed baptizati tantùm erant in nomine Domini Jesu. Tunc imponebant manus super illos, & accipiebant Spiritum sanctum.*

pour eux, afin qu'ils reçûssent le saint Esprit : car il n'estoit point encore descendu sur aucun d'eux, mais ils avoient seulement esté batisez au nom du Seigneur Jesus. Alors ils leur imposerent les mains, & ils reçûrent le saint Esprit.

*Alleluia, alleluia.*

Alleluia, alleluia.

*℣. Paracletus Spiritus sanctus quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnem veritatem.*

℣. Le Consolateur qui est le saint Esprit, que mon Pere envoyera en mon nom, vous enseignera toute verité. *Jean* 14.

*Alleluia, alleluia.*

Alleluia, alleluia.

*℣. Veni sancte Spiritus, reple tuorum corda fidelium, & tui amoris in eis ignem accende. Alleluia.*

℣. Venez, Esprit saint, remplissez les cœurs de vos fideles, & embrasez-les du feu de votre amour. Alleluia.

*La Prose*, page 104.

EVANGILE.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.*

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

*C.* 10. ℣. 1.

*In illo tempore : Dixit Jesus Pharisæis : Amen, amen dico vobis, qui non intrat per ostium in ovile ovium, sed ascendit aliunde, ille fur est & latro. Qui autem intrat per ostium, pastor est ovium : huic ostiarius aperit, & oves vo-*

En ce temps-là ; Jesus dit aux Pharisiens : En verité, en verité je vous le dis, celuy qui n'entre pas par la porte dans la bergerie des brebis, mais qui y monte par un autre endroit, est un voleur & un larron. Mais celuy qui entre par la porte, est le pasteur des brebis : c'est à celuy-là que le portier ou-

vre, & les brebis entendent sa voix; il appelle ses propres brebis par leur nom, & il les fait sortir. Et lorsqu'il a fait sortir ses propres brebis, il va devant elles, & les brebis le suivent, parce qu'elles connoissent sa voix. Et elles ne suivent point un étranger, mais elles le fuyent, parce qu'elles ne connoissent point la voix des étrangers. Jesus leur dit cette parabole : mais ils n'entendirent point de quoy il leur parloit. Jesus donc leur dit encore : En verité, en verité je vous le dis, je suis la porte des brebis. Tous ceux qui sont venus sont des voleurs & des larrons, & les brebis ne les ont point écoutez. Je suis la porte ; si quelqu'un entre par moy, il sera sauvé : il entrera, il sortira, & il trouvera des pasturages. Le voleur ne vient que pour voler, pour égorger & pour perdre. Mais pour moy, je suis venu, afin que les brebis ayent la vie, & qu'elles l'ayent abondamment.

*cem ejus audiunt ; proprias oves v nominatim, & e eas. Et cùm pro oves emiserit, eas vadit, & illum sequuntur, sciunt vocem Alienum autem sequuntur, sed giunt ab eo ; quia noverunt vocem norum. Hoc pro bium dixit eis Je illi autem non co verunt quid loq tur eis. Dixit eis iterum Jes Amen, amen dic bis, quia ego ôstium ovium. nes quotquot runt, fures sunt latrones, & non dierunt eos oves : sum ostium ; pe si quis introierit vabitur : & ing tur, & egredi & pascua inv Fur non venit n furetur, & ma & perdat. Ego ut vitam habean abundantiùs ha*

OFFERTOIRE.

L'Esprit qui procede du Pere, alleluia, me glorifiera, alleluia, alle-

*Spiritus qui tre procedit, all ille me clarific*

*leluia, alleluia.*

luia. *Jean 15.*

SECRETE.

*Mitte, Domine, quæsumus, Spiritum sanctum, qui haec munera tuum nobis efficiat sacramentum, & ad hoc perficiendum corda nostra purificet; Per Dominum... in unitate ejusdem.*

ENvoyez, s'il vous plaît, Seigneur, le saint Esprit, qui fasse que ces dons nous deviennent votre sacrement, & qui purifie nos cœurs pour y participer; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils... en l'unité du même saint Esprit.

COMMUNION.

*Portas cœli aperuit Dominus, & pluit illis manna ut ederent: panem cœli dedit eis, panem angelorum manducavit homo, alleluia.*

Le Seigneur a ouvert les portes du ciel, & il leur a fait pleuvoir la manne pour leur nourriture: il leur a donné le pain du ciel, l'homme a mangé le pain des anges, alleluia. *Ps. 77.*

POST COMMUNION.

*Mentes nostras, quæsumus Domine, Spiritus sanctus divinis reparet sacramentis, quia ipse est remissio omnium peccatorum; Per Dominum.... in unitate ejusdem.*

SEigneur, que le saint Esprit renouvelle, s'il vous plaît, nos ames par ces divins sacremens, parce qu'il est luy-même la remission de tous les pechez; Par N. S... en l'unité du même saint Esprit.

---

*LE MERCREDY DES IV. TEMPS.*

INTROÏT.

*Deus, dum egredereris coram populo tuo, iter faciens eis, habitans in il-*

O Dieu, lorsque vous marchiez devant votre peuple, leur frayant le chemin & habitant parmy eux, alle-

luia ; la terre trembla, & les cieux se fondirent en pluye, alleluia, alleluia.

*Ps.* Que Dieu se leve, & que les ennemis soient dissipez : que ceux qui le haïssent s'enfuyent de devant sa face. *Ps.* 67. Gloire. O Dieu.

*lis, alleluia ; terra mota est, cœli distillaverunt, alleluia, alleluia.*

Ps. *Exurgat Deus, & dissipentur inimici ejus : & fugiant qui oderunt eum, à facie ejus. Gloria. Deus.*

ORAISON.

SEigneur, que le Consolateur qui procede de vous, éclaire, s'il vous plaît, nos esprits ; & qu'il nous fasse entrer en toute verité selon la promesse que votre Fils nous en a faite ; Luy qui estant Dieu vit & regne en l'unité du saint Esprit.

*MEntes nostras, quæsumus Domine, Paracletus qui à te procedit, illuminet ; & inducat in omnem, sicut tuus promisit Filius, veritatem ; Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti.*

Lecture du livre de la Sagesse. *C.* 1. ℣. 1

*Lectio Libri Sapientiæ.*

AImez la justice, vous qui estes les juges de la terre. Ayez des sentimens du Seigneur dignes de luy, & cherchez-le avec un cœur simple ; parce que ceux qui ne le tentent point le trouvent, & qu'il se fait connoistre à ceux qui ont confiance en luy. Car les pensées corrompues séparent de Dieu : & lorsque les hommes veulent tenter sa puissance, elle les convainc de folie. Aussi la sagesse n'entrera

*DIligite justitiam, qui judicatis terram. Sentite de Domino in bonitate, & in simplicitate cordis quærite illum ; quoniam invenitur ab his qui non tentant illum : apparet autem eis qui fidem habent in illum. Perversæ enim cogitationes separant à Deo : probata autem virtus corripit insipientes. Quoniam in malevolam*

*mam non introi- sapientia, nec ha- ibit in corpore sub- peccatis. Spiritus sanctus discipli- effugiet fictum, auferet se à cogi- ionibus quæ sunt intellectu, & ripietur à superve- nte iniquitate. Be- nus est enim spiri- sapientiæ, & non erabit maledicum à iis suis; quoniam num illius testis est us, & cordis il- us scrutator est ve- s, & linguæ ejus ditor. Quoniam iritus Domini re- evit orbem terra- m; & hoc quod ntinet omnia, scien- am habet vocis. Pro- er hoc qui loquitur iqua, non potest la- re; nec præteriet il- m corripiens judicium.*

point dans une ame maligne, & elle n'habitera point dans un corps assujetti au peché. Car l'Esprit saint qui est le maistre de la science fuit le déguisement, il se retire des pensées qui sont sans intelligence, & l'iniquité survenant le bannit de l'ame. L'esprit de sagesse est plein de bonté, & il ne laissera pas impunies les levres du médisant; parce que Dieu sonde ses reins, qu'il penetre le fond de son cœur, & qu'il entend les paroles de sa langue. Car l'Esprit du Seigneur remplit l'univers; & comme il contient tout, il connoît tout ce qui se dit. C'est pourquoy celuy qui prononce des paroles d'iniquité ne peut se cacher à luy, & il n'échapera point au jugement qui doit tout punir.

*Alleluia, alleluia.*

*. Loquebantur va- is linguis Apostoli agnalia Dei. Alle- ia.*

Alleluia, alleluia.

℣. Les Apostres parloient en diverses langues des merveilles de Dieu. Alleluia. *Act.* 2.

ORAISON.

*Ræsta, quæsu- mus omnipotens misericors Deus, t à nostris menti-*

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant & misericordieux, que le saint Esprit banisse de nos

cœurs toutes les affections charnelles, & qu'il répande efficacement en nous les dons spirituels; Par N. S... en l'unité du même saint Esprit.

*bus carnales affe... Spiritus sanctus ... veat, & spiritualia ... bis dona potenter ... fundat; Per Dominum ... in unitate ejusdem.*

EPISTRE.

Lecture des Actes des Apostres. C. 2. ℣. 14.

*Lectio Actuum Ap... stolorum.*

EN ces jours-là; Pierre se presentant avec les onze éleva sa voix, & dit aux Juifs: Hommes Juifs, & vous tous qui demeurez dans Jerusalem, considerez ce que je vais vous dire, & soyez attentifs à mes paroles. Ces personnes ne sont pas yvres, comme vous le pensez, puisqu'il n'est encore que la troisiéme heure du jour; mais c'est ce qui a esté dit par le Prophete Joel. Dans les derniers temps, dit le Seigneur, je répandray de mon Esprit sur toute chair: vos fils & vos filles prophetiseront, vos jeunes gens auront des visions, & vos vieillards auront des songes. En ces jours-là je répandray de mon Esprit sur mes serviteurs & sur mes servantes, & ils prophétiseront. Je feray paroître des prodiges en haut dans le ciel, & des signes en bas sur la

*IN diebus illis: Stans Petrus cu... undecim levavit vo... cem suam, & lo... tus est Judæis: V... Judæi, & qui hab... tatis Jerusalem ... versi, hoc vobis ... tum sit, & auri... percipite verba me... Non enim, sicut v... æstimatis, hi ebr... sunt, cùm sit ho... diei tertia; sed h... est, quod dictum ... per prophetam Jo... Et erit in novissim... diebus, dicit Dom... nus, effundam de Sp... ritu meo super om... nem carnem: & pr... phetabunt filii vest... & filiæ vestræ, ... juvenes vestri visi... nes videbunt, & s... niores vestri somn... somniabunt. Et qu... dem super serv... meos, & super an... cillas meas, in di...*

*...us illis effundam de Spiritu meo, & prophetabunt. Et dabo prodigia in cælo sursum, & signa in terra deorsum, sanguinem, & ignem, & vaporem fumi. Sol convertetur in tenebras, & luna in sanguinem, antequam veniat dies Domini magnus & manifestus. Et erit; Omnis quicunque invocaverit nomen Domini, salvus erit.*

terre, du sang, du feu & une vapeur de fumée. Le soleil sera changé en ténebres, & la lune en sang, avant que le grand & éclatant jour du Seigneur arrive. Et pour lors, quiconque invoquera le nom du Seigneur, sera sauvé.

*Alleluia, alleluia.*

Alleluia, alleluia.

*℣. Veni sancte Spiritus, reple tuorum corda fidelium, & tui amoris in eis ignem accende. Alleluia.*

℣. Venez, Esprit saint, remplissez les cœurs de vos fideles, & embrasez-les du feu de votre amour. Alleluia.

*La Prose*, page 104.

EVANGILE.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.*

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

*C. 6. ℣. 44.*

*IN illo tempore; Dixit Jesus Judæis: Nemo potest venire ad me, nisi Pater, qui misit me, traxerit eum: & ego resuscitabo eum in novissimo die. Est scriptum in prophetis: Et erunt omnes docibiles Dei. Omnis qui audivit à Patre, & didicit, venit ad me: non quia Patrem vidit quisquam, nisi is qui est à Deo, hic vi-*

EN ce temps-là; Jesus dit aux Juifs; Personne ne peut venir à moy, si mon Pere, qui m'a envoyé, ne le tire: & je le ressusciteray au dernier jour. Il est écrit dans les prophetes. Ils seront tous enseignez de Dieu. Quiconque a écouté le Pere & a appris, vient à moy: ce n'est pas qu'aucun homme ait vû le Pere, si ce n'est celuy qui est *né* de Dieu; car c'est celuy-là qui a vû le Pere. En veri-

té, en verité je vous le dis, celuy qui croit en moy, a la vie éternelle. Je suis le pain de vie. Vos peres ont mangé la manne dans le desert, & ils sont morts. Voicy le pain qui est descendu du ciel, afin que celuy qui en mange ne meure point. Je suis le pain vivant, qui suis descendu du ciel : si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement ; & le pain que je donneray, c'est ma chair pour la vie du monde.

*dit Patrem. Amen, amen dico vobis, qui credit in me, habet vitam æternam. Ego sum panis vitæ. Patres vestri manducaverunt manna in deserto, & mortui sunt. Hic est panis de cœlo descendens, ut si quis ex ipso manducaverit non moriatur. Ego sum panis vivus qui de cœlo descendi : si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in æternum ; & panis, quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita.*

OFFERTOIRE.

Le Seigneur est venu de Sinaï ; il s'est levé sur nous de Seïr : il a paru sur le mont Pharan, il porte en sa main droite la loy de feu, alleluia. *Deuter.* 33.

*Dominus de Sinaï venit, & de Seïr ortus est nobis : apparuit de monte Pharan ; in dextera ejus ignea lex, alleluia.*

SECRETE.

Recevez, s'il vous plaît, Seigneur, ce don qui vous est offert ; & faites par votre bonté, que nous honorions par des actions de pieté ce qui est représenté par ces mysteres ; Par N. S.

*Accipe, quæsumus Domine, munus oblatum ; & dignanter operare, ut quod mysteriis agimus, piis effectibus celebremus ; Per Dominum nostrum.*

COMMUNION.

Je vous donne ma paix, alleluia ; je vous laisse la paix, alleluia, alleluia. *Jean.* 14.

*Pacem meam do vobis, alleluia ; pacem relinquo vobis, alleluia, alleluia.*

POSTCOMMUNION.

*SUmentes, Domine, cœlestia sacramenta, quæsumus clementiam tuam; ut quod temporaliter gerimus, æternis gaudiis consequamur; Per Dominum nostrum.*

SEigneur, en recevant ces celestes sacremens, nous supplions votre bonté de nous faire goûter dans les joyes éternelles ce que nous celebrons dans le temps; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

---

*LE JEUDY DE LA PENTECOSTE.*

*La Messe comme au jour de la Feste, excepté ce qui suit.*

EPISTRE.

*Lectio Actuum Apostolorum.*

*IN diebus illis: Philippus descendens in civitatem Samariæ, prædicabat illis Christum: intendebant autem turbæ his quæ à Philippo dicebantur, unanimiter audientes, & videntes signa quæ faciebat. Multi enim eorum qui habebant spiritus immundos, clamantes voce magnâ exibant. Multi autem paralytici & claudi curati sunt: factum est ergo gaudium magnum in illa civitate.*

Lecture des Actes des Apostres. *C.* 8. ℣. 5.

EN ces jours-là Philippe estant venu dans la ville de Samarie, leur prêchoit *Jesus*-Christ: & le peuple estoit attentif, & écoutoit avec une méme ardeur tous les discours, voyant les miracles qu'il faisoit. Car les esprits impurs sortoient des corps de plusieurs possedez, en jettant de grands cris. Et beaucoup de paralytiques & de boiteux furent aussi guéris: ce qui remplit la ville d'une grande joye.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc. *C. 9. ℣. 1.*

EN ce temps-là ; Jesus ayant appellé ses douze Apostres, leur donna puissance & autorité sur tous les démons, & le pouvoir de guérir les maladies. Puis il les envoya prêcher le royaume de Dieu, & rendre la santé aux malades. Et il leur dit : Ne préparez rien pour le chemin, ni baston, ni sac, ni pain, ni argent, & n'ayez point deux habits. En quelque maison que vous soyez entrez, demeurez-y, & n'en sortez point. Lorsqu'il se trouvera des personnes qui ne voudront pas vous recevoir, sortant de leur ville secouez même la poussiere de vos pieds, afin que ce soit un témoignage contre eux. Estant donc partis ils alloient de village en village, annonçant l'Evangile, & guérissant par tout les malades.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.*

*IN illo tempore : Convocatis Jesus duodecim Apostolis, dedit illis virtutem & potestatem super omnia dæmonia, & ut languores curarent. Et misit illos prædicare regnum Dei, & sanare infirmos. Et ait ad illos : Nihil tuleritis in via, neque virgam, neque peram, neque panem, neque pecuniam, neque duas tunicas habeatis. Et in quamcumque domum intraveritis, ibi manete, & inde ne exeatis. Et quicumque non receperint vos : exeuntes de civitate illa, etiam pulverem pedum vestrorum excutite in testimonium supra illos. Egressi autem circuibant per castella, evangelizantes, & curantes ubique.*

---

*LE VENDREDY DES QUATRE-TEMPS*

INTROÏT.

QUe ma bouche soit remplie de vos louanges, alleluia,

*REpleatur os meum laude tua, alleluia :*

*ut possim cantare, alleluia: gaudebunt labia mea cùm cantavero tibi, alleluia, alleluia.*

afin que je puisse chanter votre gloire, alleluia: mes levres seront dans la joye, lorsque je vous chanteray des cantiques, alleluia, alleluia.

Ps. *In te, Domine, speravi, non confundar in æternum; in justitia tua libera me, & eripe me. Gloria. Repleatur os meum laude tua.*

*Ps.* J'ay mis mon espérance en vous, Seigneur, que je ne sois jamais confondu; délivrez-moy, & sauvez-moy par votre justice. *Ps.* 70. Gloire. Que ma bouche.

ORAISON.

*DA, quæsumus, Ecclesiæ tuæ misericors Deus; ut sancto Spiritu congregata, hostili nullatenus incursione turbetur; Per Dominum nostrum ... in unitate ejusdem Spiritus sancti Deus.*

O Dieu misericordieux; faites, s'il vous plaît, la grace à votre Eglise, qu'estant assemblée par le saint Esprit, elle ne soit troublée par aucune entreprise de ses ennemis; Par notre Seigneur Jesus-Christ ... en l'unité du même saint Esprit.

EPISTRE.

*Lectio Joelis Prophetæ.*

Lecture du Prophete Joel. *c.* 2. ℣. 23.

*REspondit Dñus, & dixit populo suo: Filii Sion exultate, & lætamini in Domino Deo vestro; quia dedit vobis doctorem justitiæ, & descendere faciet ad vos imbrem matutinum & serotinum, sicut in principio. Et implebuntur areæ fru-*

LE Seigneur a parlé à son peuple, & luy a dit: Enfans de Sion soyez dans des transports d'allegresse, réjouissez-vous au Seigneur votre Dieu; parce qu'il vous a donné un docteur pour vous enseigner la justice, & qu'il répandra sur vous les pluyes de l'automne & du printemps, comme il

faisoit au commencement. Vos granges seront pleines de froment, & vos pressoirs regorgeront de vin & d'huile. Je vous rendray les *fruits des* années que vous ont fait perdre la sauterelle, le ver, la niêle & la chenille, ces armées puissantes que j'ay envoyées contre vous. Vous vous nourrirez de tous ces biens, & vous en serez rassasiez ; vous benirez le nom du Seigneur votre Dieu, qui a fait des merveilles pour vous : & mon peuple ne tombera jamais dans la confusion. Vous connoistrez que je suis au milieu d'Israel, que je suis le Seigneur votre Dieu, & qu'il n'y en a point d'autre : & mon peuple ne souffrira jamais de confusion.

*mento, & redundabunt torcularia vino & oleo. Et reddam vobis annos, quos comedit locusta, bruchus, & rubigo, & eruca, fortitudo mea magna quam misi in vos. Et comedetis vescentes, & saturabimini ; & laudabitis nomen Domini Dei vestri, qui fecit mirabilia vobiscum : & non confundetur populus meus in sempiternum. Et scietis quia in medio Israel ego sum, & ego Dominus Deus vester, & non est ampliùs : & non confundetur populus meus in æternum.*

Alleluia, alleluia.
℣. Envoyez votre Esprit, & il fera une nouvelle création, & vous renouvellerez la face de la terre. *Ps.* 103.

*Alleluia, alleluia.*
℣. *Emitte Spiritum tuum, & creabuntur & renovabis faciem terræ.*

Alleluia, alleluia.
℣. Venez, Esprit saint, remplissez les cœurs de vos fideles, & allumez en eux le feu de votre amour. Alleluia.

*Alleluia, alleluia.*
℣. *Veni, sancte Spiritus, reple tuorum corda fidelium, & tui amoris in eis ignem accende. Alleluia.*

*La Prose*, page 104.

EVANGILE.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.*

*IN illo tempore: Factum est in una dierum, & Jesus sedebat docens. Et erant Pharisaei sedentes, & legis doctores, qui venerant ex omni castello Galilaeæ, & Judaeæ & Jerusalem: & virtus Domini erat ad sanandum eos. Et ecce viri portantes in lecto hominem qui erat paralyticus, & quaerebant eum inferre, & ponere ante eum; & non invenientes qua parte illum inferrent prae turba, ascenderunt supra tectum, & per tegulas summiserunt eum cum lecto in medium ante Jesum. Quorum fidem ut vidit, dixit: Homo, remittuntur tibi peccata tua. Et cœperunt cogitare Scribae & Pharisaei, dicentes: Quis est hic, qui loquitur blasphemias? Quis potest dimittere peccata, nisi solus Deus? Ut cognovit*

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

*C. 5. V. 17.*

EN ce temps-là; Un jour comme Jesus estoit assis pour enseigner, des Phariſiens & des docteurs de la loy venus de tous les villages de la Galilée, de la Judée & de la ville de Jerusalem, s'assirent aussi: & la vertu du Seigneur agissoit pour la guérison des maladies. En même temps quelque personnes portant sur un lit un homme qui estoit paralytique, cherchoient le moyen de le faire entrer *dans la maison*, & de le présenter devant luy; mais ne trouvant point par où le faire entrer à cause de la foule du peuple, ils monterent sur le haut de la maison, d'où ils le descendirent par les tuiles avec le lit où il estoit, & *le mirent* au milieu de la place devant Jesus, qui voyant leur foy, dit au malade: Mon amy, vos pechez vous sont remis. Alors les Scribes & les Phariſiens dirent en eux-mêmes: Qui est celuy-cy qui blasphéme de la sorte? Qui peut remettre les pe-

chez que Dieu seul ? Mais Jesus connoissant leurs pensées, leur dit : Aquoy pensez-vous dans vos cœurs ? Lequel est le plus aisé ou de dire, Vos péchez vous sont remis ; ou de dire, Levez-vous & marchez ? Or afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de remettre les pechez : Levez-vous, je vous le commande, dit-il au paralytique, emportez votre lit, & vous en allez en votre maison. Il se leva au même instant en leur présence ; & emportant le lit où il estoit couché, il s'en retourna en sa maison, rendant gloire à Dieu. Ils furent tous remplis d'un extrême étonnement, & ils rendoient gloire à Dieu ; & dans la frayeur dont ils estoient saisis, ils disoient : Nous avons vû aujourd'huy des choses prodigieuses.

*autem Jesus cogita[tio]nes eorum, respo[n]dens, dixit ad illo[s]: Quid cogitatis in c[or]dibus vestris ? Qu[id] est facilius dicer[e] Dimittuntur tibi p[ec]cata ; an dicere, S[ur]ge, & ambula ? [Ut] autem sciatis quia [Fi]lius hominis habet p[o]testatem in terra r[e]mittendi peccata, ([ait] paralytico) Tibi di[co] Surge, tolle lect[um] tuum, & vade [in] domum tuam. Et c[on]festim consurgens [co]ram illis, tulit lect[um] in quo jacebat ; [et] abiit in domum su[am] magnificans Deum. [Et] stupor apprehe[ndit] omnes, & magn[ifi]cabant Deum : & [re]pleti sunt timore, [di]centes : Quia vi[di]mus mirabilia ho[die].*

OFFERTOIRE.

O mon ame, louez le Seigneur ; je loueray le Seigneur toute ma vie : je chanteray les louanges de mon Dieu tant que je seray, alleluia. *Ps.* 15.

*Lauda, anima m[ea] Dominum : lau[dabo] Dominum in [vita] mea : psallam [Deo] meo quandiu er[o], alleluia.*

SECRETE.

FAites, Seigneur, que ces sacrifices qui sont

*SAcrificia, D[omi]ne, tuis o[b]...*

*inspectibus ignis ille divinus absumat, qui discipulorum Christi tui per Spiritum sanctum corda succendit: Per eundem... in unitate ejusdem Spiritus sancti.*

offerts en votre présence, soient consumez par le même feu divin du saint Esprit qui embrasa les cœurs des disciples de Jesus-Christ votre Fils; Par le même... en l'unité du même saint Esprit.

COMMUNION.

*Spiritus ubi vult spirat, & vocem ejus audis, alleluia; sed nescis unde veniat, aut quò vadat, alleluia, alleluia.*

L'esprit souffle où il veut, & vous entendez bien sa voix, alleluia; mais vous ne savez d'où il vient, ni où il va, alleluia, alleluia. *Jean.* 3.

POSTCOMMUNION.

*SAcrificiis cœlestibus, Domine, operante sancto Spiritu vitia nostra purgentur, ut muneribus tuis possimus semper aptari; Per... in unitate ejusdem.*

SEigneur, que ces sacrifices celestes nous purifient de nos pechez par l'opération du saint Esprit, afin que nous soyons toujours disposez à recevoir vos dons; Par N. S... en l'unité du même.

---

*LE SAMEDY DES IV. TEMPS.*

INTROÏT.

*CAritas Dei diffusa est in cordibus nostris, alleluia, per inhabitantem Spiritum ejus in nobis, alleluia, alleluia.*

L'Amour de Dieu est répandu dans nos cœurs, alleluia, par son Esprit qui habite en nous, alleluia, alleluia. *Rom.* 5.

Ps. *Domine Deus salutis meæ, in die clamavi, & nocte*

*Ps.* Seigneur mon Dieu, qui estes mon Sauveur, j'ay crié vers vous durant,

le jour & durant la nuit. *Ps.* 87. Gloire. L'amour.

*coram te. Gloria. Caritas.*

ORAISON.

AYez, s'il vous plaît, la bonté, Seigneur, de répandre dans nos ames le saint Esprit, qui nous a créez par sa sagesse, & qui nous gouverne par sa providence; Par N. S. J. C... en l'unité du même saint Esprit.

*MEntibus nostris, quæsumus Domine, Spiritum sanctum benignus infunde; cujus & sapientiâ conditi sumus, & providentia gubernamur; Per... in unitate ejusdem.*

Lecture du Prophete Joel. *C.* 2. ℣. 18.

*Lectio Joelis Prophetæ.*

LE Seigneur a parlé à son peuple, & luy a dit : Je répandray mon Esprit sur toute chair; vos fils & vos filles prophetiseront: vos vieillards auront des songes, & vos jeunes gens auront des visions. Et en même temps je répandray mon Esprit sur mes serviteurs, & sur mes servantes. Je feray paroistre des prodiges dans le ciel & sur la terre, du sang, du feu, & une vapeur de fumée. Le soleil sera changé en ténebres, & la lune en sang, avant que le grand & terrible jour du Seigneur arrive. Et pour lors quiconque invoquera le nom du Seigneur, sera sauvé.

*REspondit Dñus & dixit popul suo: Effundam Spiritum meum supe omnem carnem; & prophetabunt filii ve stri, & filiæ vestræ senes vestri somni somniabunt, & juvi nes vestri vision videbunt. Sed & s per servos meos ancillas in diebus i lis effundam Spiritu meum. Et dabo pr digia in cœlo & terra, sanguinem, ignem, & vapore fumi. Sol convertet in tenebras, & lu in sanguinem, ant quam veniat dies D mini magnus & hor bilis. Et erit; Omnis quicunque invocaverit nom Domini, salvus erit.*

*Alleluia, alleluia.*
℣. *Veni, sancte Spiritus, reple tuorum corda fidelium, & tui amoris in eis ignem accende. Alleluia.*

Alleluia, alleluia.
℣. Venez, Esprit saint, remplissez les cœurs de vos fideles, & embrasez-les du feu de votre amour. Alleluia.

ORAISON.

*Illo nos igne, quæsumus Domine, Spiritus sanctus inflammet, quem Dominus noster Jesus Christus misit in terram, & voluit vehementer accendi: Qui tecum vivit & regnat in unitate ejusdem Spiritus sancti.*

Faites, s'il vous plaît, Seigneur, que le saint Esprit nous embrâse de ce feu que notre Seigneur Jesus-Christ a jetté sur la terre, & dont il a dit luy-même qu'il souhaitoit ardemment qu'il s'y allumast; Luy qui estant Dieu vit & regne ... en l'unité du même S. Esprit.

*Lectio Libri Levitici.*

Lecture du livre du Levitique. C. 23. ℣. 10.

*In diebus illis: Locutus est Dominus ad Moysen, dicens: Loquere filiis Israel, & dices ad eos: Numerabitis ab altero die sabbati, in quò obtulistis manipulum primitiarum, septem hebdomadas plenas usque ad alteram diem expletionis hebdomadæ septimæ, id est quinquaginta dies: & sic offeretis sacrificium novum Domino ex omnibus habitaculis vestris, panes primitiarum duos de duabus*

En ces jours-là; Le Seigneur parla à Moïse, & luy dit: Parlez aux enfans d'Israel, & dites-leur: Vous compterez depuis le lendemain du sabbat auquel vous avez offert la gerbe des prémices, sept semaines entieres jusqu'au lendemain du dernier jour de la septiéme semaine, c'est-à-dire, cinquante jours: & alors vous offrirez au Seigneur de tous les lieux où vous demeurerez, un sacrifice nouveau, à savoir deux pains de prémices de deux dixiémes de pure farine avec

du levain, que vous ferez cuire pour estre les prémices du Seigneur. Et vous offrirez avec les pains sept agneaux sans tache qui n'auront qu'un an, & d'entre les bœufs un veau & deux beliers, qui seront offerts en holocauste avec les offrandes de liqueurs, comme un sacrifice d'une odeur tres-agréable au Seigneur. Vous immolerez aussi un bouc pour le peché, & deux agneaux d'un an pour estre des hosties pacifiques. Et lorsque le prêtre les aura élevez au Seigneur avec les pains des prémices, ils luy appartiendront. Vous appellerez ce jour là, tres-celebre & tres-saint, auquel vous ne ferez aucune œuvre servile. Cet ordre sera observé éternellement dans tous les lieux où vous demeurerez, & par toute votre posterité.

*bus decimis fermentata, q quetis in pi Domini. Offe cum panibus agnos imma anniculos, tulum de a unum, & ariete & erunt in h stum cum liba suis, in odore vissimum I Facietis & pro peccato, agnos annicul stias pacifi Cùmque ele eos sacerdos c nibus primitia ram Domino dent in usum e vocabitis hunc celeberrimum, sanctissimum: opus servile n cietis in eo. mum sempitern rit in cunctis l culis & generationibus vestris.*

Alleluia, alleluia.

℣. Les Apostres parloient en diverses langues des merveilles de Dieu. Alleluia. *Act.* 2.

*Alleluia, a*

*℣. Loquebantu riis linguis A magnalia Dei. luia.*

ORAISON.

O Dieu, qui nous avez commandé de mortifier nos corps par un saint

*DEus, qui marum lam, jejunii de*

*ne castigari corpora nobis præcepisti ; concede propitius & mente & corpore tibi semper esse devotos ; Per Dominum nostrum.*

jeûne, pour la guérison de nos ames ; faites par votre bonté, que notre esprit & notre corps vous soient toujours consacrez ; Par N. S. J. C.

*Lectio Libri Deuteronomii.*

Lecture du Livre du Deuteronome. C. 26. ℣. 1.

*IN diebus illis ; Dixit Moyses ad Israel : Cùm intraveris terram quam Dominus Deus tuus tibi daturus est possidendam, & obtinueris eam, atque habitaveris in ea ; tolles de cunctis frugibus tuis primitias, & pones in cartallo, pergesque ad locum quem Dominus Deus tuus elegerit, ut ibi invocetur nomen ejus ; accedesque ad sacerdotem qui fuerit in diebus illis, & dices ad eum : Profiteor hodie coram Domino Deo tuo, quòd ingressus sum in terram pro qua juravit patribus nostris, ut daret eam nobis. Suscipiensque sacerdos cartallum de manu tua, ponet ante altare Domini Dei tui. Et loqueris in conspectu Domi-*

EN ces jours-là, Moïse dit au peuple d'Israel : Lorsque vous serez entré dans la terre dont le Seigneur votre Dieu vous doit donner la possession, que vous en serez devenu le maistre, & que vous y aurez établi votre demeure, vous prendrez les prémices de tous vos fruits ; & les ayant mis dans une corbeille, vous irez au lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi, afin que son nom y soit invoqué ; & vous approchant du prestre qui sera en ce temps-là, vous luy direz : Je rends aujourd'huy ce témoignage public de ma reconnoissance au Seigneur votre Dieu, que je suis entré dans la terre qu'il avoit promis avec serment à nos peres de nous donner. Et le prestre prenant la corbeille de votre main, la mettra devant l'autel du Seigneur votre Dieu. Et vous direz en

la présence du Seigneur votre Dieu : Lorsque le Syrien poursuivoit mon pere, il descendit en Egypte, & il y demeura étranger, estant en fort petit nombre : mais il s'acrut depuis, & devint un peuple grand & puissant, qui se multiplia jusqu'à l'infini. Les Egyptiens nous affligerent, & nous persecuterent, nous accablant de charges insupportables ; mais nous criames au Seigneur le Dieu de nos peres, qui nous exauça, & qui regardant favorablement notre affliction, nos travaux, & l'extrémité où nous estions réduits, nous tira d'Egypte avec une main forte & un bras étendu, jettant la frayeur dans ces peuples par des signes & des prodiges inouis ; & il nous a fait entrer dans ce pays, & nous a donné cette terre où coulent des ruisseaux de lait & de miel. C'est pourquoy j'offre maintenant au Seigneur les prémices des fruits de la terre qu'il m'a donnée. Vous laisserez ces prémices devant le Seigneur votre Dieu ; & aprés l'avoir adoré, vous ferez un festin de réjouissance pour tous les

*ni Dei tui : persequebatur meum qui desc Ægyptum, & regrinatus est cissimo numer vitque in gent gnam ac robu infinita multi Afflixeruntque Ægyptii, & ti sunt im onera graviss clamavimus a num Deum nostrorum, q divit nos, & humilitatem n & laborem, a gustiam ; & nos de Ægypt nu forti, & extento, in ing vore, in sign portentis ; & xit ad locum & tradidit n ram lacte & manantem. E nunc offero frugum terr Dominus ded Et dimittes conspectu Do tui, & ado mino Deo tuo. labe is in bonis, que Deus tuus ded*

*& domui tuæ, tu & levites, & advena qui tecum est.*

biens que le Seigneur votre Dieu vous a donnez, & à toute votre maison, vous, & le lévite, & l'étranger qui est dans votre maison.

*Alleluia, alleluia.*

Alleluia, alleluia.

℣. *Emitte Spiritum tuum, & creabuntur, & renovabis faciem terræ. Alleluia.*

℣. Envoyez votre Esprit, & il se fera une nouvelle création, & vous renouvellerez la face de la terre. Alleluia. *Ps.* 103.

ORAISON.

*DA nobis, quæsumus Domine, per gratiam Spiritus sancti novam spiritalis observantiæ disciplinam; ut mentes nostræ, sacro purificante jejunio, cunctis reddantur ejus muneribus aptiores; Per... in unitate ejusdem.*

DOnnez-nous, s'il vous plaist, Seigneur, par la grace du S. Esprit, une nouvelle ferveur pour les devoirs de la pieté; afin que nos esprits purifiez par ce jeûne sacré, soient plus disposez à recevoir tous ses dons, par N. S... en l'unité du même saint Esprit.

*Lectio libri Levitici.*

Lecture du livre du Lévitique. *C.* 26. ℣. 3.

*IN diebus illis: Locutus est Dominus ad Moysen, dicens: Loquere filiis Israel, & dices ad eos: Ego Dominus Deus vester; non facietis vobis idolum & sculptile, nec titulos erigetis, nec insignem lapidem ponetis in terra vestra ut adoretis eum; ego enim sum Dominus Deus vester. Custodi-*

EN ces jours-là; Le Seigneur parla à Moïse, & luy dit: Parlez aux enfans d'Israel, & dites-leur: Je suis le Seigneur votre Dieu; vous ne vous ferez point d'idole ni d'image taillée, vous ne dresserez point de colomnes ni de monumens, & vous n'érigerez point dans votre terre de pierre remarquable pour l'adorer; car je suis le Seigneur votre

Dieu. Gardez mes jours de sabbat, & tremblez devant mon sanctuaire; je suis le Seigneur. Si vous marchez selon mes préceptes, si vous gardez & si vous pratiquez mes commandemens, je vous donneray les pluyes en leurs temps, la terre produira les grains, & les arbres seront remplis de leurs fruits. L'abondance du blé sera si grande, qu'avant que vous l'ayez pû serrer, vous serez surpris par les vendanges, & vos vignes seront si chargées, que les semailles vous presseront avant que les vendanges soient achevées: vous mangerez votre pain, & vous en serez rassasiez, & vous habiterez dans votre terre sans aucune crainte. J'établiray la paix dans vos terres: vous dormirez, & il n'y aura personne qui vous inquiette. J'éloigneray de vous les bêtes qui vous pourroient nuire, & l'épée ne passera point par votre pays. Vous poursuivrez vos ennemis, & ils tomberont devant vous. Cinq d'entre vous en poursuivront cent autres, & cent d'entre vous en poursui-

*te sabbata mea*
*pavete ad san*
*meum; ego Do*
*Si in precepti*
*ambulaveritis*
*mandata mea*
*dieritis, & f*
*ea, dabo vob*
*vias temporibus*
*& terra gign*
*men suum, &*
*arbores reple*
*Apprehendet*
*tritura vinde*
*& vindemia*
*bit sementem*
*comedetis pan*
*strum in satu*
*& absque*
*habitabitis in*
*vestra. Dabo*
*in finibus v*
*dormietis, &*
*erit qui ex*
*Auferam mal*
*stias, & glad*
*transibit termin*
*stros. Perse*
*inimicos vestr*
*corruent coram*
*Persequentur*
*de vestris cent*
*lienos, &*
*de vobis dece*
*lia: cadent*
*vestri gladio i*
*spectu vestro.*
*ciam vos, &*
*faciam; multi*

*mini, & firmabo pactum meum vobiscum. Comedetis vetustissima veterum, & vetera novis supervenientibus projicietis. Ponam tabernaculum meum in medio vestri, & non abjiciet vos anima mea. Ambulabo inter vos, & ero Deus vester, vosque eritis populus meus.*

vront dix mille : & vos ennemis tomberont sous l'épée devant vos yeux. Je vous regarderay favorablement, & je vous feray croistre : vous multiplierez de plus en plus, & j'affermiray mon alliance avec vous. Vous mangerez les fruits de la terre que vous aviez en reserve depuis long-temps, & vous serez contraints de rejetter les vieux dans la grande abondance des nouveaux. J'établiray ma demeure au milieu de vous, & je ne vous rejetteray point. Je marcheray parmy vous, je seray votre Dieu, & vous serez mon peuple.

*Alleluia, alleluia.*
℣. *Cùm complerentur dies Pentecostes, erant omnes pariter sedentes. Alleluia.*

Alleluia, alleluia.
℣. Les jours de la Pentecoste estant accomplis, *les disciples* étoient tous ensemble. Alleluia. *Act.* 2.

ORAISON.

*Deus, qui sacramento festivitatis hodiernæ Ecclesiam tuam sanctificas, in totam mundi latitudinem Spiritus tui dona diffunde; Per... in unitate ejusdem.*

O Dieu, qui sanctifiez votre Eglise par le mystere que nous solennisons en ce jour; répandez les dons de votre Esprit dans toute l'étendue du monde; Par N. S... en l'unité du même saint Esprit.

*Lectio Danielis Prophetæ.*

Lecture du Prophete Daniel. *c.* 3. ℣. 49.

*In diebus illis; Angelus Domini descendit cum Azaria & sociis ejus in for-*

En ces jours-là; L'ange du Seigneur descendit avec Azarie & ses compagnons dans la four-

naise : & ayant écarté toutes les flâmes, il forma au milieu de la fournaise comme un vent frais & une douce rosée. Et le feu ne les toucha en aucune sorte, il ne les incommoda point, & il ne leur fit aucune peine. Alors ces trois hommes louoient Dieu dans la fournaise, & le glorifioient, & le benissoient d'une même bouche, en disant :

*nacem : & ex flammam ignis fornace, & feci dium fornacis ventum roris fla Et non tetigit eos nino ignis, contristavit, nec quam molestiæ lit. Tunc hi tres si ex uno ore l bant & glorifical & benedicebant in fornace, dice*

Alleluia, alleluia.

℣. Vous estes beni, Seigneur Dieu de nos peres ; vous estes digne de louange dans tous les siecles. Alleluia. *Dan.* 3.

*Alleluia, all*

*℣. Benedictus es mine Deus patru strorum, & l bilis in secula. luia.*

ORAISON.

O Dieu, qui avez adouci la violence du feu en faveur des trois enfans ; faites par votre bonté à nous qui sommes vos serviteurs, que la flame des vices ne nous embrase point ; Par.

*DEus, qu bus pueri tigasti flamma nium, concede tius, ut nos fa tuos non exurat ma vitiorum Dominum.*

*Mémoire de la Vierge.*

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Romains. *C.* 5. ℣. 1.

*Lectio Epistolæ Pauli Apostol Romanos*

MEs freres ; Estant justifiez par la foy, ayons la paix avec Dieu par Jesus-Christ notre Seigneur ; qui nous a donné

*FRatres ; Ju ti ex fide, habeamus ad per Dominum n Jesum Christum*

*quem & habemus accessum per fidem in gratiam istam, in qua stamus, & gloriamur in spe gloriæ filiorum Dei; non solùm autem, sed & gloriamur in tribulationibus, scientes quòd tribulatio patientiam operatur, patientia autem probationem, probatio verò spem. Spes autem non confundit; quia caritas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum qui datus est nobis.*

aussi entrée par la foy à cette grace, en laquelle nous demeurons fermes, & nous nous glorifions dans l'espérance de la gloire des enfans de Dieu; & non seulement *dans cette espérance*, mais nous nous glorifions encore dans les afflictions, sachant que l'affliction produit la patience, la patience l'épreuve, & l'épreuve l'espérance. Or cette espérance n'est point trompeuse; parce que l'amour de Dieu a esté répandu dans nos cœurs par le saint Esprit qui nous a esté donné.

*Alleluia, alleluia.*

*℣. Laudate Dominum omnes gentes: & collaudate eum omnes populi. Alleluia.*

Alleluia, alleluia.

℣. Nations, louez toutes le Seigneur; peuples, louez-le tous. Alleluia. *Ps* 116.

*La Prose*, page. 104.

EVANGILE.

*Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.*

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

*C.* 4. ℣. 31.

*In illo tempore; Descendit Jesus in Capharnaum civitatem Galilææ, ibique docebat illos sabbatis. Et stupebant in doctrina ejus, quia in potestate erat sermo ipsius. Et in synagoga erat homo habens dæ-*

En ce temps-là; Jesus descendit à Capharnaum qui est une ville de Galilée, où il les enseignoit les jours du sabbat. Et sa maniere d'enseigner les remplissoit d'étonnement, parce que sa paroie estoit accompagnée de puissance & d'autorité. Il

y avoit dans la synagogue un homme possedé d'un démon impur, qui jetta un grand cry, en disant : Laissez-nous, qu'y a-t-il entre vous & nous, Jesus de Nazareth ? estes-vous venu pour nous perdre ? je say qui vous estes, *vous estes* le Saint de Dieu. Mais Jesus luy parlant avec menaces, luy dit : Tais-toy, & sors de cet homme. Et le diable l'ayant jetté à terre au milieu de tout le peuple, sortit de luy, sans luy avoir fait aucun mal. Tous ceux qui estoient là en furent épouvantez, & ils se disoient l'un à l'autre : Qu'est-ce donc que cecy, il commande avec autorité & avec puissance aux esprits impurs, & ils sortent *aussi-tost* ? Et sa réputation se répandit de tous costez dans les pays d'alentour. Jesus estant sorti de la synagogue, entra dans la maison de Simon, dont la belle-mere avoit une grosse fievre : ils le prierent pour elle. Et estant debout auprés d'elle, il commanda à la fievre *de la quitter* : & la fievre la quitta. Et s'estant levée aussitost, elle les servoit. Aprés le coucher du soleil, tous

*monium immundum, & exclamavit voce magna, dicens : Sine, quid nobis & tibi, Jesu Nazarene ? venisti perdere nos ? scio te quis sis, Sanctus Dei. Et increpavit illum Jesus, dicens : Obmutesce, & exi ab eo. Et cùm projecisset illum dæmonium in medium, exiit ab illo, nihilque illum nocuit. Et factus est pavor in omnibus, & colloquebantur ad invicem, dicentes : Quod est hoc verbum, quia in potestate & virtute imperat immundis spiritibus, & exeunt ? Et divulgabatur fama de illo in omnem locum regionis. Surgens autem Jesus de synagoga, introivit in domum. Simonis. Socrus autem Simonis tenebatur magnis febribus : & rogaverunt illum pro ea. Et stans super illam, imperavit febri : & dimisit illam. Et continuò surgens ministrabat illis. Cùm autem sol occidisset, omnes qui*

| | |
|---|---|
| *habebant infirmos variis languoribus, ducebant illos ad eum. At ille singulis manus imponens, curabat eos. Exibant autem dæmonia à multis, clamantia & dicentia: Quia tu es Filius Dei. Et increpans non sinebat ea loqui, quia sciebant ipsum esse Christum. Factâ autem die egressus ibat in desertum locum; & turbæ requirebant eum, & venerunt usque ad ipsum, & detinebant illum ne discederet ab eis. Quibus ille ait: Quia & aliis civitatibus oportet me evangelizare regnum Dei, quia ideo missus sum. Et erat prædicans in synagogis Galilææ.* | ceux qui avoient des malades, *affligez* de diverses maladies, les luy amenoient. Et imposant les mains sur chacun d'eux, il les guérissoit. Les démons sortoient du corps de plusieurs, criant & disant Vous estes le Fils de Dieu. Mais il les menaçoit, & les empêchoit de dire qu'ils sussent qu'il estoit le Christ. Lorsqu'il fut jour, il sortit dehors, & s'en alla en un lieu desert; & tout le peuple le vint chercher jusqu'où il estoit: & comme ils s'efforçoient de le retenir, ne voulant point qu'il les quittast, il leur dit: Il faut que je prêche aussi aux autres villes l'Evangile du royaume de Dieu; car c'est pour cela que j'ay esté envoyé. Et il continuoit de prêcher dans les synagogues de Galilée. |

OFFERTOIRE.

| | |
|---|---|
| *Domine Deus salutis meæ, in die clamavi, & nocte coram te: intret oratio mea in conspectu tuo, Domine, alleluia.* | Seigneur mon Dieu, qui estes mon Sauveur, j'ay crié vers vous durant le jour & durant la nuit: que ma priere s'éleve jusqu'à vous, Seigneur, alleluia. *Ps.* 87. |

SECRETE.

| | |
|---|---|
| *UT accepta tibi sint, Domine, nostra jejunia, præsta* | FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que par la vertu de ce sacrement |

nous vous offrions un cœur pur, afin que nos jeûnes vous soient agréables ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

*nobis, quæsum... jus munere sa... ti, purificatu... pectus offerre... Dominum nost...*

COMMUNION.

Je ne vous laisseray point orphelins, je m'en vais, & je reviens à vous, & votre cœur sera rempli de joye, alleluia, alleluia. *Jean* 14.

*Non vos... quam orphanos... do & venio ad... & gaudebit c... strum, allelui... teluia.*

POSTCOMMUNION.

SAuvez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, par une nouvelle infusion du saint Esprit; afin qu'estant justifiez par sa grace, nous soyons heritiers de la vie éternelle ; Par N. S... en l'unité du même saint Esprit.

*SAlvos nos fa... sumus Dom... per renovationem... ritus sancti ; ut... ficati gratiâ... heredes simus... æternæ ; Per... num... in... ejusdem Spiritu...*

*****************************

## LA FESTE DE LA TRES-STE TRINI...

INTROÏT.

TOute la terre est pleine de la misericorde du Seigneur; les cieux ont esté affermis par la parole du Seigneur, & toute leur force vient du souffle de sa bouche.

*MIseri... Dom... na e... ra ; verbo D... cœli firmati sun... spiritu oris eju... nis virtus eorum...*

*Ps.* Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur ;

Ps. *Exultat... in Domino ;*

*tei collaudatio.*
*'oria. Misericordiâ*
*mini.*

c'est à ceux qui ont le cœur droit qu'il appartient de luy donner des louanges. *Ps.* 32. Gloire Toute.

ORAISON.

*Omnipotens sempiterne Deus, ui dedisti famulis uis in confessione veæ fidei, æternæ Triitatis gloriam agnosere, & in potentia ajestatis, adorare nitatem: quæsumus, t ejusdem fidei firitate, ab omnibus mper muniamur adversis; Per Dominum nostrum.*

DIeu toutpuissant & éternel, qui avez fait la grace à vos serviteurs de reconnoitre par une vraye confession de foy la gloire de l'éternelle Trinité; & d'adorer dans la puissance de votre majesté, l'unité *de votre nature*; faites que la fermeté de cette même foy nous protege contre toute sorte d'adversitez; Par notre Seigneur.

*Mémoire du Dimanche comme cy-après*, pag. 147.

EPISTRE.

*Lectio Epistolæ beati Joannis Apostoli.*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Jean.

1. *C.* 5. ℣. 1.

*Charissimi; Omnis qui credit quoniam Jesus est Christus, ex Deo natus est; & omnis qui diligit eum qui genuit, diligit & eum qui natus est ex eo. In hoc cognoscimus quoniam diligimus natos Dei, cùm Deum diligamus, & mandata ejus faciamus. Hæc est enim caritas Dei, ut mandata ejus*

MEs bien-aimez; Quiconque croit que Jesus est le Christ, est né de Dieu; & quiconque aime celuy qui a engendré, aime aussi celuy qui a esté engendré. Nous connoissons que nous aimons les enfans de Dieu, quand nous aimons Dieu, & que nous gardons les commandemens: parce que l'amour que nous avons pour Dieu, consiste à garder ses commandemens, & ses

commandemens ne sont point pénibles. Car tous ceux qui sont nez de Dieu sont victorieux du monde; & cette victoire par laquelle le monde est vaincu, est *l'effet de* notre foy. Qui est celuy qui est victorieux du monde, sinon celuy qui croit que Jesus est le Fils de Dieu ? C'est ce même Jesus-Christ qui est venu avec l'eau & avec le sang ; non seulement avec l'eau, mais avec l'eau & avec le sang. Et c'est l'Esprit qui rend témoignage que Jesus-Christ est la verité. Car il y en a trois qui rendent témoignage dans le ciel ; le Pere, le Verbe, & le saint Esprit, & ces trois sont une même chose. Et il y en a trois qui rendent témoignage dans la terre ; l'esprit, l'eau & le sang, & ces trois sont une même chose. Si nous recevons le témoignage des hommes, celuy de Dieu est plus grand : or c'est Dieu même qui a rendu ce grand témoignage de son Fils : Celuy qui croit au Fils de Dieu a dans soy-même le témoignage de Dieu.

*custodiamus; & mandata ejus gravia non sunt. Quoniam omne quod natum est ex Deo vincit mundum; & hæc est victoria quæ vincit mundum, fides nostra. Quis est qui vincit mundum, nisi qui credit quoniam Jesus est Filius Dei? Hic est qui venit per aquam & sanguinem, Jesus Christus; non in aqua solùm, sed in aqua & sanguine. Et Spiritus est qui testificatur quoniam Christus est veritas. Quoniam tres sunt qui testimonium dant in cœlo; Pater, Verbum, & Spiritus sanctus, & hi tres unum sunt. Et tres sunt qui testimonium dant in terra; spiritus, & aqua, & sanguis, & hi tres unum sunt. Si testimonium hominum accipimus, testimonium Dei majus est: quoniam hoc est testimonium Dei, quod majus est; quoniam testificatus est de Filio suo: Qui credit in Filium Dei, habet testimonium Dei in se.*

GRADUEL.

GRADUEL.

*MAgnus Dominus, & laudabilis nimis, & magnitudinis ejus non est finis. ℣. Confiteantur tibi Domine omnia opera tua, & sancti tui benedicant tibi.*

*Alleluia, alleluia.*

*℣. Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth: plena est omnis terra gloriâ ejus. Alleluia.*

LE Seigneur est grand & digne d'estre loué infiniment, & sa grandeur n'a point de bornes. ℣. Que toutes vos œuvres vous louent, Seigneur, & que vos saints vous benissent. *Ps.* 147.

Alleluia, alleluia.

℣. Saint, saint, saint, est le Seigneur le Dieu des armées: la terre est toute remplie de sa gloire. Alleluia. *Is.* 6.

EVANGILE.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.*

*IN illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis: Data est mihi omnis potestas in cœlo & in terra. Euntes ergo docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, & Filii, & Spiritus sancti; docentes eos servare omnia quæcumque mandavi vobis. Et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus, usque ad consummationem sæculi.*

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. C. 28. ℣. 18.

EN ce temps-là; Jesus dit à ses disciples: Toute puissance m'a esté donnée dans le ciel & dans la terre. Allez donc, & instruisez tous les peuples, les batisant au nom du Pere & du Fils, & du saint Esprit; & leur aprenant à observer toutes les choses que je vous ay commandées. Et assurez-vous que je seray moy-même toujours avec vous jusqu'à la consommation du siecle.

OFFERTOIRE.

*Deus, Domini nostri Jesu Christi Pater gloriæ, det nobis*

Que le Dieu de gloire, Pere de notre Seigneur Jesus-Christ, nous donne

l'esprit de sagesse & de lumiere pour le connoître. *Ephes.* 1.

*spiritum sapientiæ & revelationis in agnitione ejus.*

SECRETE.

SEigneur, qui estes notre Dieu, sanctifiez s'il vous plaît, par l'invocation de votre saint nom cette hostie que nous vous offrons ; & rendez-nous dignes par elle de vous estre offerts éternellement ; Par.

*SAnctifica, quæsumus Domine Deus noster, per tui sancti nominis invocationem hujus oblationis hostiam ; & per eam nosmetipsos tibi perfice munus æternum ; Per.*

*Memoire du Dimanche*, pag. 151.

COMMUNION.

Nous qui étions autrefois éloignez *de Dieu*, nous en sommes devenus proches par le sang de *Jesus*-Christ, par lequel nous avons accés auprés du Pere en un même esprit, allel. *Ephes.* 2.

*Qui aliquando eramus longè, facti sumus propè in sanguine Christi, per quem habemus accessum in uno spiritu ad Patrem, alleluia.*

POSTCOMMUNION.

SEigneur Dieu, Pere de notre Seigneur Jesus-Christ, qui estes le principe & le chef de toute cette grande famille, qui est dans le ciel & sur la terre ; faites que nous soyons fortifiez dans l'homme interieur par son saint Esprit, & que nous connoissions l'amour de Jesus-Christ envers nous, qui surpasse toute connoissance, afin que nous en soyons remplis selon toute

*DOmine Deus Pater Domini nostri Jesu Christi ; ex quo omnis paternitas in cælo & in terra nominatur ; da nobis virtute corroborari per Spiritum tuum in interiorem hominem ; & scire supereminentem scientiæ caritatem Christi, ut impleamur in omnem plenitudinem Dei ; Per Dominum nostrum Je-*

*...um Christum Filium ...um.*

la plenitude de Dieu même; Par N. S.

*Memoire du Dimanche*, pag. 151.

*A la fin de la Messe on dit l'Evangile du Dimanche, comme cy-après*, pag. 149.

## *LE PREMIER DIMANCHE après la Pentecoste.*

### INTROIT.

*Domine, in tua misericordia speravi: exultavit cor meum in salutari tuo: cantabo Domino qui bona tribuit mihi. Ps. Usquequò, Domine, oblivisceris me in finem? usquequò avertis faciem tuam à me? Gloria. Domine.*

SEigneur, j'ay mis mon esperance dans votre misericorde; en me sauvant vous avez fait tressaillir mon cœur de joye: je chanteray des cantiques au Seigneur, qui m'a comblé de biens. Ps. Jusqu'à quand, Seigneur, m'oublierez-vous; sera-ce pour toujours? jusqu'à quand détournerez-vous votre visage de moy? Ps. 12. Gloire. Seigneur.

### ORAISON.

*Deus, in te sperantium fortitudo, adesto propitius invocationibus nostris: & quia sine te nihil potest mortalis infirmitas, præsta auxilium gratiæ tuæ; ut in exequendis mandatis tuis, & voluntate tibi & actione placeamus. Per Dominum nostrum Jesum Christum.*

O Dieu, qui estes la force de ceux qui esperent en vous, écoutez favorablement nos prieres: & parce que la foiblesse de l'homme ne peut rien sans vous, donnez-nous le secours de votre grace; afin qu'executant vos commandemens, nous vous soyons agréables & par notre volonté & par nos actions; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Jean. 1. C. 4. V. 16.

MEs bien-aimez, Dieu est amour; & ainsi quiconque demeure dans l'amour, demeure en Dieu; & Dieu demeure en luy. C'est en cela que consiste la perfection de notre amour envers Dieu; si nous sommes tels en ce monde que Jesus-Christ y a esté, afin que nous ayons confiance au jour du jugement. La crainte ne se trouve point avec la charité; mais la charité parfaite chasse la crainte; car la crainte est accompagnée de peine. Et celuy qui craint n'est point parfait dans la charité. Aimons donc Dieu, puisque c'est luy qui nous a aimez le premier. Si quelqu'un dit, J'aime Dieu; & qu'il haisse son frere, c'est un menteur. Car comment celuy qui n'aime pas son frere qu'il voit, peut-il aimer Dieu qu'il ne voit pas? Et nous avons reçû ce commandement de Dieu, que celuy qui aime Dieu, doit aussi aimer son frere.

Lectio ...
Joann...

CA... ca... qui ma... te, in ... Deus. i... perfect... Dei no... duciam... die jud... cut ille... sumus... Timor... ritate... extinta... timorem... timor... Qui a... non est... caritate... ligamus... niam... lexit n... xerit, q... Deum... suum o... est... diligit... quem v... quem n... mada... Et hoc... bemus... diligit... & frat...

GRADUEL.

Ego dixi : Domine, miserere mei : sana animam meam, quia peccavi tibi. ℣. Beatus vir qui intelligit super egenum & pauperem : in die mala liberabit eum Dominus.

J'Ay dit : Seigneur, ayez pitié de moy : guerissez mon ame, parce que j'ay peché contre vous. ℣. Heureux l'homme qui pense aux besoins du pauvre & de l'indigent : le Seigneur le délivrera au jour de l'affliction. *Ps.* 40.

Alleluia, alleluia. ℣. Dominus regnavit, decorem induit : induit Dominus fortitudinem, & præcinxit se virtute. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Le Seigneur a regné, il s'est revestu de gloire : le Seigneur s'est revestu de force, il s'est ceint, & a pris ses armes. Alleluia. *Ps.* 92.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

*C.* 6. ℣. 36.

IN illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis : Estote misericordes, sicut & Pater vester misericors est. Nolite judicare, & non judicabimini : nolite condemnare, & non condemnabimini. Dimittite, & dimittemini. Date, & dabitur vobis. Mensuram bonam, & confertam, & coagitatam, & supereffluentem, dabunt in sinum ve-

EN ce temps-là : Jesus dit à ses disciples : Soyez pleins de misericorde, comme votre Pere est plein de misericorde. Ne jugez point, & vous ne serez point jugez : ne condamnez point, & vous ne serez point condamnez. Remettez, & il vous sera remis. Donnez, & il vous sera donné. On vous versera dans le sein une bonne mesure, pressée, entassée, & qui se répandra par dessus. Car on se servira envers vous de la

même mesure dont vous vous serez servis envers les autres. Il leur proposoit aussi cette comparaison : Un aveugle peut-il conduire un autre aveugle ? Ne tomberont-ils point tous deux dans la fosse ? Le disciple n'est pas plus que le maistre : mais tout disciple est parfait, lorsqu'il est semblable à son maistre. Pourquoy voyez-vous une paille dans l'œil de votre frere, lorsque vous ne vous appercevez pas d'une poutre qui est dans votre œil ? Ou comment pouvez-vous dire à votre frere : Mon frere, laissez-moy ôter la paille qui est dans votre œil ; vous qui ne voyez pas la poutre qui est dans le vôtre ? Hypocrite, ôtez premierement la poutre qui est dans votre œil, & après cela vous verrez comment vous pourrez tirer la paille qui est dans l'œil de votre frere.

*strum. Eadem quippe mensurâ, quâ mensi fueritis, remetietur vobis. Dicebat autem illis & similitudinem : Nunquid potest cæcus cæcum ducere ? Nonne ambo in foveam cadunt ? Non est discipulus super magistrum : perfectus autem omnis erit, si sit sicut magister ejus. Quid autem vides festucam in oculo fratris tui, trabem autem quæ in oculo tuo est, non consideras ? Aut quomodo potes dicere fratri tuo : Frater, sine ejiciam festucam de oculo tuo, ipse in oculo tuo trabem non videns ? Hypocrita, ejice primùm trabem de oculo tuo, & tunc perspicies ut educas festucam de oculo fratris tui.*

OFFERTOIRE.

Soyez attentif à la voix de ma priere, vous qui estes mon roy & mon Dieu ; car c'est vous, Seigneur, que je prieray. *Ps. 5.*

*Intende voci orationis meæ, rex meus, & Deus meus : quoniam ad te orabo, Domine.*

SECRETE.

SEigneur, que l'Esprit consolateur qui vous

*DEscendat, Domine, in hæc*

*Benedictionis tuæ sacrificia coæternus Paracletus; ut oblationem quam tibi de tua terra fructificante porrigimus, cælesti permutatione, te sanctificante sumamus; Per Dominum nostrum Jesum Christum.*

est coéternel, descende sur ces sacrifices pour les benir; afin que nous participions à l'offrande que nous vous faisons des fruits que votre terre a produits, après que vous les aurez sanctifiez, & changez par votre puissance celeste; Par N. S.

COMMUNION.

*Narrabo omnia mirabilia tua, lætabor, & exultabo in te; psallam nomini tuo, Altissime.*

Je raconteray toutes vos merveilles, je me réjouiray en vous, & je feray éclater ma joye; ô Tres-haut, je chanteray à *la gloire de* votre nom. *Ps. 9.*

POSTCOMMUNION.

*Tantis, Domine, repleti muneribus, præsta, quæsumus, ut salutaria dona capiamus, & à tua nunquam laude cessemus; Per Dominum nostrum.*

Estant rassasiez, Seigneur, des dons si grands & si venerables; faites, s'il vous plaît, qu'ils nous soient salutaires, & que nous ne cessions jamais de vous en rendre des louanges; Par.

*Aux jours de Ferie jusqu'à l'Avent, on dit la Messe du Dimanche precedent, sans* Gloria *ni* Credo. *La seconde Oraison* Concede, *au Commun, comme au Samedy après la Trinité, ou* A cunctis. *La troisiéme à dévotion.*

*Aux festes simples la seconde Oraison* Concede *ou* A cunctis, *la troisiéme à dévotion.*

*Les Mercredis & Vendredis, l'Epistre & l'Evangile sont propres.*

## LE MERCREDY.

### EPISTRE.

Lecture du livre de la Sagesse. C. 16. 20.

SEigneur, vous avez donné à votre peuple la nourriture des anges; vous leur avez fait pleuvoir du ciel un pain preparé sans aucun travail, qui renfermoit en soy tout ce qu'il y a de délicieux, & tout ce qui peut estre agréable au goût. Car la substance de votre créature faisoit voir combien est grande votre douceur envers vos enfans; puisque s'accommodant à la volonté de chacun d'eux, elle se changeoit en tout ce qui luy plaisoit. La neige & la glace soutenoient sans se fondre la violence du feu; afin qu'on sût que la flame qui brûloit parmy la gresle, & qui étinceloit au milieu des pluyes, consumoit tous les fruits des ennemis. Mais icy le feu oublioit encore sa propre force pour servir à la nourriture des justes. Car la créature vous obéissant à vous qui en estes le créateur, redouble sa force pour

Lectio libri [Sa]pientiæ.

ANgelorum [esca] nutrivisti [popu]lum tuum, Do[mine], & paratum pan[em de] cælo præstitisti [illis] sine labore, om[ne de]lectamentum in [se ha]bentem, & [omnis] saporis suavit[atem]. Substantia enim [tua] dulcedinem tu[am], quam in filios h[abes], ostendebat: & [ser]viens uniuscuj[usque] voluntati, ad [quod] quisque volebat [con]vertebatur. Ni[ves au]tem & glacies [susti]nebant vim igni[s, &] non tabescebant: [ut] scirent quoniam [fru]ctus inimicorum [ex]terminabat igni[s ar]dens in grandin[e, &] pluvia coruscans. [Hic] autem iterum [ut nu]trirentur justi, [etiam] suæ virtutis oblit[us est]. Creatura enim [tibi] factori deservi[ens], exardescit in to[rmen]tum adversus [inju]stos; & lenior

*benefaciendum pro his qui in te confidunt. Propter hoc & tunc in omnia transfigurata, omnium nutrici gratiæ tuæ deserviebat, ad voluntatem eorum qui à te desiderabant ; ut scirent filii tui, quos dilexisti, Domine, quoniam non nativitatis fructus pascunt homines ; sed sermo tuus hos, qui in te crediderint, conservat. Quod enim ab igne non poterat exterminari, statim ab exiguo radio solis calefactum tabescebat ; ut notum omnibus esset quoniam oportet prævenire solem ad benedictionem tuam, & ad ortum lucis te adorare.*

tourmenter les méchans ; & se rallentit pour contribuer au bien de ceux qui mettent leur confiance en vous. C'est pourquoy l'une de vos créatures se transformant en toute sorte de goût, obéïssoit à votre grace qui est la nourrice de tous, s'accommodant à la volonté de ceux qui vous témoignent leur indigence ; afin que vos enfans que vous aimez, reconnoissent, ô Seigneur, que ce ne sont point les fruits que produit la terre qui nourrissent les hommes ; mais que c'est votre parole qui conserve tous ceux qui croyent en vous. Car cette même manne qui ne pouvoit estre consumée par le feu, se fondoit aussitôt qu'elle avoit esté échauffée par le moindre rayon du soleil ; afin que tout le monde sût qu'il faut prévenir le lever du soleil, pour vous benir, & qu'on doit vous adorer au point du jour.

EVANGILE.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.*

Suite du saint Evangile selon saint Jean. C. 6. V. 26.

*IN illo tempore ; Dixit Jesus turbis Judæorum : Amen, amen dico vobis ; quæritis me, non quia*

EN ce temps-là ; Jesus dit à la multitude des Juifs : En verité, en verité je vous dis ; vous me cherchez, non à cause des mi-

racles que vous avez vûs, mais parce que je vous ay donné du pain a manger, & que vous avez esté rassasiez. Travaillez pour avoir, non la nourriture qui périt, mais la nourriture qui demeure pour la vie éternelle, & que le Fils de l'homme vous donnera; parce que c'est en luy que Dieu le Pere a imprimé son sceau & son caractere. Ils luy dirent: Que ferons-nous, pour faire des œuvres de Dieu? Jesus leur répondit; L'œuvre de Dieu est que vous croyiez en celuy qu'il a envoyé. Ils luy dirent: Quel miracle donc faites-vous, afin que voyant nous vous croyions? Que faites-vous d'extraordinaire? Nos peres ont mangé la manne dans le desert, selon qu'il est écrit; Il leur a donné à manger le pain du ciel. Jesus leur répondit: En verité, en verité je vous le dis: Moïse ne vous a point donné le pain du ciel, mais c'est mon Pere qui vous donne le veritable pain du ciel. Car le pain de Dieu, c'est celuy qui est descendu du ciel, & qui donne la vie au monde. Ils luy dirent donc: Seigneur,

*vidistis signa, sed quia manducastis ex panibus, & saturati estis. Operamini non cibum qui perit, sed qui permanet in vitam æternam, quem Filius hominis dabit vobis: hunc enim Pater signavit Deus. Dixerunt ergo ad eum: Quid faciemus ut operemur opera Dei? Respondit Jesus, & dixit eis: Hoc est opus Dei, ut credatis in eum quem misit ille. Dixerunt ergo ei: Quod ergo tu facis signum ut videamus, & credamus tibi? Quid operaris? Patres nostri manducaverunt manna in deserto, sicut scriptum est: Panem de cælo dedit eis manducare. Dixit ergo eis Jesus: Amen, amen dico vobis: Non Moyses dedit vobis panem de cælo, sed Pater meus dat vobis panem de cælo verum. Panis enim Dei est, qui de cælo descendit, & dat vitam mundo. Dixerunt ergo ad eum: Domine, semper da*

*nobis panem hunc. Dixit autem eis Jesus : Ego sum panis vitæ. Qui venit ad me, non esuriet ; & qui credit in me, non sitiet unquam.*

donnez-nous toujours de ce pain-là. Jesus leur répondit : Je suis le pain de vie. Celuy qui vient à moy, n'aura point de faim ; & celuy qui croit en moy, n'aura jamais soif.

## LA FESTE DU SAINT SACREMENT.

### INTROÏT.

*Cibavit eos ex adipe frumenti, alleluia : & de petra, melle saturavit eos, alleluia, alleluia.*

Il les a nourris du plus pur froment ; & il les a rassasiez du miel sorti de la pierre, alleluia, alleluia.

Ps. *Exultate Deo adjutori nostro : jubilate Deo Jacob. Gloria. Cibavit eos ex adipe frumenti, alleluia.*

Ps. Poussez des cris de joye en l'honneur de Dieu notre protecteur : louez avec allegresse le Dieu de Jacob. *Ps.* 80. Gloire. Il les a nourris.

### ORAISON.

*Deus, qui nobis sub sacramento mirabili, passionis tuæ memoriam reliquisti ; tribue quæsumus, ita nos corporis & sanguinis tui sacra mysteria venerari, ut redemptionis tuæ fructum in nobis jugiter sentiamus : Qui vivis & regnas cum Deo Patre.*

O Dieu, qui nous avez laissé la memoire de votre passion dans un sacrement si admirable ; faites-nous la grace, s'il vous plaît, de reverer de telle sorte les sacrez mysteres de votre corps & de votre sang, que nous ressentions sans cesse en nos ames les fruits de la rédemption que vous nous avez meritée ; Vous qui estant Dieu.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Corinthiens. 1. C. 11. ℣. 23.

MEs freres ; C'est du Seigneur que j'ay appris ce que je vous ay aussi enseigné, qui est que le Seigneur Jesus la nuit même qu'il devoit estre trahi, prit du pain, & ayant rendu graces, le rompit, & dit à ses disciples : Prenez & mangez ; cecy est mon corps qui sera livré pour vous : faites cecy en memoire de moy. *Il prit* de même le calice après avoir soupé, en disant : Ce calice est la nouvelle alliance en mon sang ; faites cecy en memoire de moy toutes les fois que vous le boirez. Car toutes les fois que vous mangerez ce pain, & que vous boirez ce calice, vous annoncerez la mort du Seigneur jusques à ce, qu'il vienne. C'est pourquoy quiconque mangera ce pain, ou boira le calice du Seigneur indignement, il sera coupable du corps & du sang du Seigneur. Que l'homme donc s'éprouve soy-même, & qu'il mange ainsi de ce pain, & boive de ce calice. Car quicon-

*Lectio Epistol Pauli Apost Corinthi*

*FRatres : E pi à Domi & tradidi quoniam Dom sus, in qua n debatur, acc nem, & grati fregit & dix cipite & man hoc est corpu quod pro vo detur : hoc meam comm tionem. Si mi calicem postqu navit, dicen calix novum mentum est sanguine ; hoc quotiescumque in meam com rationem. cunque enim cabitis panem & calicem mortem Dom nuntiabitis, veniat. Itaq cumque mand panem hunc, berit calicem indignè, re corporis & nis Domini. bet autem seip*

*& sic de pane* que en mange & en boit
*edat, & de ca-* indignement, mange & boit
*bibat. Qui e-* sa propre condamnation,
*manducat & bi-* ne faisant pas le discerne-
*indignè, judicium* ment du corps du Sei-
*manducat & bi-* gneur.
*non dijudicans* *corpus Domini.*

GRADUEL.

*Culi omnium in* Tous, Seigneur, ont
*te sperant, Do-* les yeux tournez vers
*, & tu das illis* vous, & ils attendent de
*in tempore op-* vous que vous leur don-
*no. ℣. Aperis tu* niez leur nourriture dans
*m tuam, &* le temps convenable.
*s omne animal* ℣. Vous ouvrez votre main,
*dictione.* & vous remplissez tous les
aux des effets de votre bonté. *Ps.* 144.
*lleluia, alleluia.* Alleluia, alleluia.
*aro mea verè est* ℣. Ma chair est veritable-
*, & sanguis meus* ment viande, & mon sang
*est potus: qui* est veritablement breuva-
*ducat meam car-* ge: celuy qui mange ma
*, & bibit meum* chair & qui boit mon sang,
*inem, in me* demeure en moy & moy
*et, & ego in eo.* en luy. Alleluia. *Jean 6.*
*uia.*

PROSE.

*Auda Sion sal-* Que ton Prince ô Sion,
*vatorem,* que ton Sauveur u-
*la ducem & pa-* nique
*orem.* De ta nouvelle joye &
*ymnis & canticis.* d'un nouveau cantique
Soit l'illustre sujet.
*uantum potes,* Montre un excés de zele
*antum aude;* en l'excés de sa grace:
*ia major omni* La plus haute louange est
*ude:* encore trop basse
*laudare sufficis.* Pour un si grand objet.

| | |
|---|---|
| Le ciel pour t'animer par un culte suprême, | *Laudis thema* *cialis*, |
| T'envoye un pain vivant, qui du corps de Dieu même | *Panis vivus &* *talis* |
| | *Hodie proponitur.* |
| Fait vivre les humains. | |
| Pain, dont ce vray pasteur ses brebis rassasie, | *Quem in sacra* *sa cœna* |
| Qu'il offrit en la cene à la bande choisie, | *Turbæ fratrum* *denæ,* |
| Se portant dans ses mains. | *Datum non a* *gitur.* |
| Sus donc que ton bonheur te ravisse & t'enflame, | *Sit laus plena* *sonora,* |
| Joins en ton allegresse aux transports de ton ame | *Sit jucunda, si* *cora* |
| Tes chants harmonieux. | *Mentis jubilatio* |
| Honore ce grand jour, dont la feste divine | *Dies enim sol* *agitur,* |
| Retrace à nos esprits la premiere origine | *In qua mensæ* *recolitur.* |
| De ce banquet des cieux. | *Hujus institutio.* |
| Enfin le roy nouveau donne une loy nouvelle; | *In hac mensa* *regis* |
| Enfin la paque antique en sa páque éternelle | *Novum pascha* *legis* |
| S'éteint & le détruit. | *Phase vetus* *nat.* |
| La substance & le corps succede à l'ombre obscure, | *Vetustatem no* *Umbram fugat* *tas,* |
| La verité presente efface la figure; | *Noctem lux eli* |
| Le jour chasse la nuit. | |
| En la cene où les douze ont vû ce qu'on doit croire, | *Quod in cœna* *stus gessit,* |

| | |
|---|---|
| *Faciendum hoc expressit*<br>*In sui memoriam.*<br>*Docti sacris institutis,*<br>*Panem, vinum, in salutis*<br>*Consecramus hostiam.* | Jesus leur dit ces mots :<br>Honorez ma memoire<br>Faisant ce que je fais,<br>Et l'Eglise adorant cet oracle infaillible,<br>Consacre un pain terrestre, un vin simple & sensible,<br>En victime de paix. |
| *Dogma datur Christianis,*<br>*Quod in carnem transit panis,*<br>*Et vinum in sanguinem.*<br>*Quod non capis, quod non vides,*<br>*Animosa firmat fides,*<br>*Præter rerum ordinem.* | C'est elle qui nous dicte après un si grand maître,<br>Que le pain devient chair, que le vin changeant d'estre<br>Est fait sang du Sauveur.<br>Et quoique notre esprit, que notre œil nous demente.<br>C'est assez qu'un Dieu parle, & qu'une foy constante<br>Luy soumette le cœur. |
| *Sub diversis speciebus,*<br>*Signis tantùm, & non rebus,*<br>*Latent rex eximiæ :*<br>*Caro cibus, sanguis potus;*<br>*Manet tamen Christus totus*<br>*Sub utraque specie.* | La figure, le goust; la couleur sont semblables;<br>Mais la substance change, en laissant immuables<br>Ces voiles du dehors :<br>Sous eux la chair nourrit, le sang se donne à boire;<br>Et Christ sous chaque espece, homme & Dieu plein de gloire,<br>A son sang & son corps. |
| *A sumente non concisus,*<br>*Non confractus, non divisus,*<br>*Integer accipitur.* | La main rompt bien le signe, & la bouche l'altere,<br>Mais Jesus immortel dans ce sacré mystere<br>Vient tout entier en nous. |

| | |
|---|---|
| Qu'il soit reçû de mille, ou qu'un seul s'en nourrisse, | *Sumit unus, sumunt mille;* |
| | *Quantùm isti, tantùm ille,* |
| Sans que rien le consume, ou que rien l'amoindrisse, | *Nec sumptus consumitur.* |
| Un seul a ce qu'ont tous. | |
| Aux méchans comme aux bons ce Sauveur s'abandonne : | *Sumunt boni, sumunt mali,* |
| | *Sorte tamen inaquali* |
| Mais il punit les uns, les autres il couronne | *Vitæ vel interitus.* |
| Par un contraire sort. | |
| Le juste & le coupable, au même pain celeste | *Mors est malis, vita bonis;* |
| Trouve ou son vray remede, ou son poison funeste, | *Vide paris sumptionis* |
| | *Quàm sit dispar exitus.* |
| Ou la vie ou la mort. | |
| Si tu vois rompre en deux la redoutable hostie, | *Fracto demum sacramento,* |
| Crois Dieu plus que ta vûe, & ferme dans ta foy, | *Ne vacilles, sed memento* |
| | *Tantùm esse sub fragmento,* |
| Adore, comme au tout, sous la moindre partie, | *Quantùm toto tegitur.* |
| Cet invisible Roy. | |
| L'effort qui peut briser le voile corruptible, | *Nulla rei fit scissura;* |
| Ne donne aucune atteinte à ce corps glorieux : | *Signi tantùm fit fractura,* |
| Tout divisé qu'il semble il est indivisible, | *Qua nec status, nec statura* |
| Et le même en tous lieux. | *Signati minuitur.* |
| Voicy le pain dont Dieu nourrit l'ange, à sa table, | *Ecce panis Angelorum,* |

| | |
|---|---|
| *ibus viato-* | Qui dans ce triste exil nous comble de ses biens : |
| *filiorum,* | Loin le pecheur brutal, |
| *ndus cani-* | c'est le pain adorable |
| | Des enfans non des chiens. |
| *is præsigna-* | La loy dans ses crayons a son image peinte ; |
| *c immola-* | Comme Isac sur l'autel il s'offre & ne meurt pas : |
| *scha depu-* | Il est l'agneau mystique, il est la manne sainte, |
| *nna patri-* | Qui sauve du trépas. |
| *stor, panis* | O Pasteur sans pareil, vray Dieu, vray pain de vie, |
| *i miserere :* | |
| *asce, nos* | Sois notre guide unique, & notre unique espoir : |
| *na fac vi-* | Soutien-nous icy bas par ton divin pouvoir ; |
| *viventium.* | Et montre un jour ces biens à notre ame ravie, qu'elle a crûs sans les voir. |
| *cuncta scis* | Toy qui fais & peux tout, par qui l'ame immortelle |
| *s,* | |
| *pascis hîc* | |
| *s,* | Vit en son corps mortel de ton corps glorieux, |
| *commensa-* | |
| *& soda-* | Fay qu'unis à tes saints au grand banquet des cieux, |
| *rum civium.* | Nous mangions en ton regne à la table éternelle Ce pain qui nous rend dieux. Amen. |

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean. C. 6. ℣. 56.

EN ce temps-là ; Jesus dit à la troupe des Juifs : Ma chair est veritablement viande, & mon sang est veritablement breuvage. Celuy qui mange ma chair, & boit mon sang, demeure en moy, & moy en luy. Comme mon Pere, qui est vivant, m'a envoyé, & que je vis pour mon Pere ; de même celuy qui me mange, vivra aussi pour moy. C'est icy le pain qui est descendu du ciel ; ce n'est pas comme la manne que vos peres ont mangée, & qui ne les a pas empêché de mourir. Celuy qui mange ce pain, vivra éternellement.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.*

*IN illo tempore : Dixit Jesus turbis Judæorum : Caro mea verè est cibus, & sanguis meus verè est potus. Qui manducat meam carnem, & bibit meum sanguinem, in me manet, & ego in illo. Sicut misit me vivens Pater, & ego vivo propter Patrem ; & qui manducat me, & ipse vivet propter me. Hic est panis qui de cœlo descendit ; non sicut manducaverunt patres vestri manna, & mortui sunt. Qui manducat hunc panem, vivet in æternum.*

OFFERTOIRE.

Les prestres du Seigneur offrent à Dieu l'encens & les pains ; c'est pourquoy ils se conserveront saints pour leur Dieu, & ils ne prophaneront point son nom, alleluia. *Levit.* 21.

*Sacerdotes Domini incensum & panes offerunt Deo ; & ideo sancti erunt Deo suo, & non polluent nomen ejus, alleluia.*

SECRETE.

NOus vous supplions, Seigneur, d'accorder à votre Eglise les dons de l'unité & de la paix,

*ECclesiæ tuæ, quæsumus Domine, unitatis & pacis propitius dona concede,*

que sub oblatis muneribus mysticè designantur; Per.

qui sont representez sous les mysteres de ces presens qui vous sont offerts ; Par.

COMMUNION.

*Quotiescunque manducabitis panem hunc, & calicem bibetis, mortem Domini annuntiabitis, donec veniat: itaque quicunque manducaverit panem hunc, vel biberit calicem Domini indignè, reus erit corporis & sanguinis Domini, alleluia.*

Toutes les fois que vous mangerez ce pain, & que vous boirez ce calice, vous annoncerez la mort du Seigneur jusqu'à ce qu'il vienne : c'est pourquoy quiconque mangera ce pain, ou boira le calice du Seigneur indignement, sera coupable du corps & du sang du Seigneur, alleluia. 1. *Cor. c.* 11.

POSTCOMMUNION.

*Fac nos, quæsumus Domine, divinitatis tuæ sempiternâ fruitione repleri, quam pretiosi corporis & sanguinis tui temporalis perceptio præfigurat; Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitate.*

FAites, s'il vous plaist, Seigneur, que nous soyons pleinement rassasiez par l'éternelle jouissance de votre divinité, qui nous est figurée icy-bas par la reception temporelle de votre corps & de votre sang précieux ; Vous qui estant Dieu.

*On dit pendant l'Octave la Messe comme au jour de la feste.*

*LE DIMANCHE DANS L'OCTAVE du saint Sacrement,*

*Qui est le 11. après la Pentecoste.*

INTROÏT.

*FActus est Dominus protector meus, & eduxit*

LE Seigneur s'est rendu mon protecteur, & il m'a mis au

large ; il m'a sauvé, parce qu'il m'a aimé.

*me in latitudinem : salvum me fecit, quoniam voluit me.*

*Ps.* Je vous aimeray, Seigneur, qui estes ma force : le Seigneur est mon appuy, mon asyle & mon liberateur. *Ps.* 17. Gloire. Le Seigneur.

Ps. *Diligam te, Domine, fortitudo mea : Dominus firmamentum meum, & refugium meum, & liberator meus. Gloria. Factus est.*

Oraison.

Donnez-nous, Seigneur, & la crainte, & l'amour perpetuel de votre saint nom, puisque votre providence n'abandonne jamais ceux que vous avez établis en la solidité de votre amour ; Par notre Seigneur.

*Sancti nominis tui, Domine, timorem pariter & amorem fac nos habere perpetuum ; quia nunquam tua gubernatione destituis, quos in soliditate tuæ dilectionis instituis. Per Dominum.*

*Memoire du S. Sacrement*, pag. 155.

Epistre.

Lecture de l'Epitre de l'Apostre S. Paul aux Cor. 1. *C.* 10. ℣. 16.

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.*

Mes freres ; N'est-il pas vray que le calice de benediction que nous benissons, est la communion du sang de *Jesus-Christ*, & que le pain que nous rompons est la communion du corps du Seigneur ? Car nous ne sommes tous ensemble qu'un seul pain & un seul corps ; parce que nous participons tous a un même pain. Considerez les

*Fratres ; Calix benedictionis, cui benedicimus, nonne communicatio sanguinis Christi est ; & panis quem frangimus, nonne participatio corporis Domini est ? Quoniam unus panis, unum corpus multi sumus, omnes qui de uno pane participamus. Videte Israel secundùm carnem :*

*nonne qui edunt hostias, participes sunt altaris? Quid ergo? dico quod idolis immolatum sit aliquid? aut quod idolum sit aliquid? sed quæ immolant gentes, dæmoniis immolant, & non Deo. Nolo autem vos socios fieri dæmoniorum: non potestis calicem Domini bibere, & calicem dæmoniorum: non potestis mensæ Domini participes esse, & mensæ dæmoniorum.*

Israelites selon la chair; ceux d'entre eux qui mangent de la victime immolée, ne prennent-ils pas ainsi part à l'autel? Est-ce donc que je veüille dire que ce qui a esté immolé aux idoles ait quelque vertu? ou que l'idole soit quelque chose? non; mais je dis que ce que les payens immolent, ils l'immolent aux démons, & non pas à Dieu. Or je desire que vous n'ayez aucune societé avec les démons: vous ne pouvez pas boire le calice du Seigneur & le calice des démons: vous ne pouvez pas participer à la table du Seigneur & à la table des démons.

## GRADUEL.

*Memoriam fecit mirabilium suorum misericors & miserator Dominus: escam dedit timentibus se. ℣. Memor erit in sæculum testamenti sui: virtutem operum suorum annuntiabit populo suo. Alleluia, alleluia. ℣. Justi epulentur & exultent in conspectu Dei, & delectentur in lætitia. Alleluia.*

Le Seigneur bon & misericordieux a éternisé la memoire de ses merveilles, il a donné une nourriture à ceux qui le craignent. ℣. Il se souviendra éternellement de son alliance: il fera voir à son peuple la puissance de ses œuvres. *Ps.* 110. Alleluia, alleluia. ℣. Que les justes soient dans la joye & dans le ravissement devant Dieu, & qu'ils soient comblez d'allegresse. Allel. *Ps.* 67.

Evangile.

Suite du saint Evangile selon saint Luc. C. 14. ℣. 16.

En ce temps-là, Jesus dit à quelqu'un de ceux qui estoient à table avec luy dans la maison du prince des Pharisiens : Un homme fit un jour un grand souper, auquel il invita plusieurs personnes. Et à l'heure du souper il envoya son serviteur dire aux conviez de venir, parce que tout estoit prest. Mais tous comme de concert commencerent à s'excuser. Le premier luy dit : J'ay acheté une maison aux champs, & il faut necessairement que je l'aille voir : je vous supplie de m'excuser. Le second luy dit : J'ay acheté cinq couples de bœufs, & je m'en vais les éprouver : je vous supplie de m'excuser. Et le troisiéme luy dit : J'ay épousé une femme, & ainsi je ne puis y aller. Le serviteur estant revenu rapporta tout cecy à son maistre. Alors le pere de famille se mit en colere, & dit à son serviteur : Allez-vous en vitement dans les places & dans les rues de la ville,

*Sequentia Evangelii secu[ndum] Lucam.*

*In illo tem[pore] Dixit Jesus cu[idam] de simul discum[bentibus] cum ipso in [domo] principis Pha[risaeo]rum : Homo q[uidam] fecit cœnam mag[nam] & vocavit m[ultos] Et misit servum [suum] horâ cœnæ dicer[e in]vitatis ut ven[irent] quia jam parat[a sunt] omnia. Et [c]œ[perunt] omnes simul ex[cusare] Primus dixit [ei: Vil]lam emi, & [necesse] habeo exire & [vi]dere illam : ro[go te] habe me excu[satum]. Et alter dixit [: Juga] boum emi quinq[ue, et] eo probare illa[: rogo] te, habe me e[xcusa]tum. Et alius [dixit:] Uxorem duxi, [et] ideo non possum [veni]re. Et reversus [servus] nuntiavit hæc [domino] suo. Tunc iratus [pa]terfamilias, [dixit] servo suo : Ex[i cito] in plateas & [vicos] civitatis, & [paupe]res, ac debil[es, et] cæcos, & clau[dos]*

*troduc huc. Et ait servus : Domine, factum est ut imperasti, & adhuc locus est. Et ait dominus servo : Exi in vias & sepes & compelle intrare, ut impleatur domus mea. Dico autem vobis, quòd nemo virorum illorum qui vocati sunt, gustabit cœnam meam.*

& amenez icy les pauvres, les estropiez, les aveugles & les boiteux. Le serviteur luy dit : Seigneur, ce que vous avez commandé est fait, & il y a encore des places de reste. Le maistre dit au serviteur : Allez dans les chemins, & le long des hayes, & les forcez d'entrer, afin que ma maison soit remplie. Car je vous asseure qu'aucun de ceux que j'avois convié ne soupera avec moy.

OFFERTOIRE.

*In omni loco sacrificatur & offertur nomini meo oblatio munda, quia magnum est nomen meum in gentibus, alleluia.*

On sacrifie en tout lieu & l'on offre à mon nom une oblation toute pure ; parce que mon nom est grand parmy les nations, alleluia. *Malach.* 1.

SECRETE.

*Oblatio nos, Domine, tuo nomini dicanda purificet ; & de die in diem ad cœlestis vitæ transferat actionem ; Per Dominum.*

Que cette oblation qui doit estre consacrée à votre nom, Seigneur, nous purifie ; & nous fasse avancer de jour en jour dans la pratique d'une vie toute celeste ; Par N. S.

*Memoire du S. Sacrement*, pag. 162.

COMMUNION.

*Cantabo Domino qui bona tribuit mihi : & psallam nomini Domini altissimi.*

Je chanteray des cantiques au Seigneur qui m'a comblé de biens : & je chanteray des pseaumes au nom du Seigneur tres-haut. *Ps.* 12.

POSTCOMMUNION.

AYant reçû les sacrez dons, faites, s'il vous plaît, Seigneur, que la fréquentation de ce mystere fasse croître en nous les effets de notre salut; Par.

*SUmptis mune sacris, quæsu Domine, ut cum quentatione my crescat nostræ s effectus; Per.*

*Memoire du S. Sacrement*, pag. 163.

---

*LE VENDREDY.*

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S Paul aux Cor. I. C. 10. ℣. 22.

*Lectio Epistolæ Pauli Apostoli Corinthios.*

MEs freres; Est-ce que nous voulons irriter Dieu en le piquant de jalousie? sommes-nous plus forts que luy? Tout m'est permis, mais tout n'est pas avantageux. Tout m'est permis, mais tout n'édifie pas. Que personne ne cherche sa propre satisfaction, mais le bien des autres. Mangez de tout ce qui se vend à la boucherie, sans vous enquerir d'où il vient par un scrupule de conscience. Car la terre & tout ce qu'elle contient est au Seigneur. Si un infidele vous prie à manger chez luy, & que vous y vouliez aller: mangez de tout ce qu'on vous servira, sans vous enquerir d'où il vient par un scrupule de conscience. Que si quelqu'un

*FRatres; An lamur Domin nunquid fortiore sumus? Omnia licent, sed non expediunt. O mihi licent, sed omnia ædificant. mo quod suum quærat, sed quo terius. Omne quo macello venit, ducate, nihil int gantes propter scientiam. Domin terra, & pleni ejus. Si quis vos infidelium vultis ire: quod vobis apponi manducate, nihil terrogantes pr conscientiam. Si autem dixerit immolatum est id*

*nolite manducare propter illum qui indicavit, & propter conscientiam: conscientiam autem dico non tuam sed alterius. Ut quid enim libertas mea judicatur ab aliena conscientia? Si ego cum gratia participo, quid blasphemor pro eo quòd gratias ago? Sive ergo manducatis, sive bibitis, sive aliud quid facitis, omnia in gloriam Dei facite.*

vous dit : Cecy a esté immolé aux idoles ; n'en mangez pas à cause de celuy qui vous a donné cet avis, & aussi de peur de blesser, non votre conscience, mais celle d'un autre. Car pourquoy m'exposerois-je à faire condamner par un autre cette liberté que j'ay de manger de tout ? Si je prends avec action de grace ce que je mange, pourquoy donneray-je sujet à un autre de parler mal de moy pour une chose dont je rends graces à Dieu ? Soit donc que vous mangiez, ou que vous buviez, & quelque chose que vous fasiez, faites tout pour la gloire de Dieu.

EVANGILE.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.*

Suite du saint Evangile selon saint Jean, C. 6. ℣. 58.

*IN illo tempore : Dixit Jesus turbis Judæorum : Qui manducat me, & ipse vivet propter me. Hic est panis qui de cœlo descendit ; non sicut manducaverunt patres vestri manna, & mortui sunt. Qui manducat hunc panem, vivet in æternum. Hæc dixit in synagoga docens in Capharnaum. Multi ergo audientes*

EN ce temps-là ; Jesus dit à la troupe des Juifs : Celuy qui me mange, vivra aussi par moy. C'est-là le pain qui est descendu du ciel ; bien different de la manne que vos peres ont mangée, & qui ne les a pas empêchez de mourir. Celuy qui mange ce pain, vivra éternellement. Ce fut enseignant dans la synagogue de Capharnaum que Jesus dit ces choses. Plusieurs donc de

ses disciples qui l'avoient ouy, dirent : Ces paroles sont bien dures, qui peut les écouter ? Mais Jesus connoissant en luy-même que ses disciples murmuroient sur ce sujet, leur dit : Cela vous scandalize-t-il ? Que sera-ce donc, si vous voyez le Fils de l'homme monter où il estoit auparavant ? C'est l'esprit qui vivifie, la chair ne sert de rien : les paroles que je vous dis sont esprit & vie. Mais il y en a quelques-uns d'entre vous qui ne croyent pas. Car Jesus savoit dès le commencement qui étoient ceux qui ne croïoient point, & qui estoit celuy qui le trahiroit. Il disoit encore : C'est pour cela que je vous ay dit, que personne ne peut venir à moy, s'il ne luy est donné de mon Pere. Deslors plusieurs de ses disciples se retirerent de sa suite, & ils n'alloient plus avec luy. Jesus sur cela dit aux douze : Et vous, ne voulez-vous point aussi me quitter ? Simon Pierre luy répondit : A qui irions-nous, Seigneur ? vous avez les paroles de la vie éternelle : nous croyons & nous savons que vous estes le

*ex discipuli*
*xerunt : Di*
*sermo, &*
*eum audir*
*autem Jesu.*
*metipsum,*
*murarent d*
*cipuli ejus,*
*Hoc vos sc.*
*Si ergo vi*
*lium hom*
*dentem ubi*
*Spiritus est*
*ficat, caro*
*dest quidqu*
*ba, quæ*
*sum vobis*
*& vita sun*
*quidam ex*
*non credun*
*enim ab*
*qui essent n*
*tes, & qu*
*rus esset en*
*cebat : Pro*
*vobis, qui*
*test venire*
*nisi fuerit*
*Patre meo.*
*multi d*
*ejus abiern*
*& jam no*
*ambulabant*
*go Jesus ad*
*Numquid &*
*tis abire ?*
*ergo ei Simo*
*Domine, a*
*mus ? verba*

*ne habes : & nos credidimus & cognovimus quia tu es Christus Filius Dei.* — Christ fils de Dieu.

## LE III. DIMANCHE *après la Pentecoste.*

### INTROIT.

*RESpice in me, & miserere mei, Domine, quoniam unicus & pauper sum ego : vide humilitatem meam & laborem meum, & dimitte omnia peccata mea, Deus meus.*

*Ps. Ad te, Domine, levavi animam meam : Deus meus, in te confido, non erubescam. Gloria. Respice.*

REgardez-moy, & ayez pitié de moy, Seigneur, parce que je suis seul & que je suis pauvre : voyez mon humiliation & ma peine, & pardonnez-moy tous mes pechez, ô mon Dieu.

*Ps.* Seigneur, j'ay élevé mon ame vers vous : je mets ma confiance en vous, ô mon Dieu, que je ne demeure pas confus. *Ps.* 24. Gloire. Regardez-moy.

### ORAISON.

*PRotector in te sperantium Deus, sine quo nihil est validum, nihil sanctum ; multiplica super nos misericordiam tuam : ut, te rectore, te duce, sic transeamus per bona temporalia, ut non amittamus æterna ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.*

O Dieu, protecteur de ceux qui esperent en vous, sans lequel il n'y a rien de ferme ni de saint : répandez sur nous de plus en plus votre misericorde ; afin que vous ayant pour conducteur & pour guide, nous passions de telle sorte par les biens temporels, que nous ne perdions pas les éternels ; Par notre Seigneur J. C.

le temps de sa visite ; jettant dans son sein toutes vos inquiétudes, parce qu'il a soin de vous. Soyez sobres, & veillez ; car le démon votre ennemy tourne autour de vous comme un lion rugissant, cherchant qui il pourra dévorer : resistez-luy donc, en demeurant fermes dans la foy, sachant que vos freres qui sont répandus dans le monde, souffrent les mêmes afflictions que vous. Mais je prie le Dieu de toute grace, qui nous a appellez en Jesus-Christ à son éternelle gloire, qu'après que vous aurez souffert un peu de temps, il vous perfectionne, vous

*re visitationis*
*nem solicitudin*
*stram projicien*
*eum ; quonian*
*cura est de vobi*
*brii estote : &*
*te ; quia adve*
*vester diabolu*
*quam leo rugien*
*cuit quærens*
*devoret : cui r*
*fortes in fide ;*
*tes eandem pa*
*ei, quæ in mun*
*vestra fraternit*
*ri. Deus aute*
*nis gratiæ, q*
*cavit nos in æ*
*suam gloriam i*
*sto Jesu, m*
*passos ipse pe*
*confirmabit,*

ad Dominum, exaudivit vocem meam ab his qui appropinquant mihi.

Alleluia, alleluia.

℣. Domine, in virtute tua lætabitur rex, & super salutare tuum exultabit vehementer. Alleluia.

que j'ay crié au Seigneur, il a écouté ma voix, il m'a delivré de ceux qui s'approchoient de moy. Ps. 54.

Alleluia, alleluia.

℣. Seigneur, le roy se réjouira dans votre force, & il sera transporté de joie dans le salut que vous luy donnez. Alleluia. Ps. 20.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.

IN illo tempore: Erant appropinquantes Jesu publicani & peccatores, ut audirent illum. Et murmurabant Pharisæi & Scribæ, dicentes: Quia hic peccatores recipit, & manducat cum illis. Et ait ad illos parabolam istam, dicens: Quis ex vobis homo qui habet centum oves, & si perdiderit unam ex illis, nonne dimittit nonaginta novem in deserto, & vadit ad illam quæ perierat, donec inveniat eam? Et cùm invenerit eam, imponit in humeros suos gaudens. Et ve-

Suite du saint Evangile selon saint Luc. C. 15. ℣. 1.

EN ce temps-là: Les publicains & les gens de mauvaise vie s'approchoient de Jesus pour l'écouter. Les Pharisiens & les Scribes en murmuroient, & disoient: Quoy, cet homme reçoit des gens de mauvaise vie, & mange avec eux? Sur quoy Jesus leur proposa cette parabole: Qui est celuy d'entre vous qui ayant cent brebis & en ayant perdu une, ne laisse les quatre-vingt dix-neuf autres dans le desert, pour s'en aller après celle qui s'est perdue jusqu'à ce qu'il la trouve? & lorsqu'il l'a trouvée, il la met sur ses épaules avec joye. Et estant retourné en sa maison, il appelle ses

amis & ses voisins, & leur dit : Rejouissez-vous avec moy, parce que j'ay retrouvé ma breby qui estoit perdue. Je vous dis de même, qu'il y aura plus de joye dans le ciel pour un seul pecheur qui fait penitence, que pour quatre-vingt dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de penitence. Ou qui est la femme qui ayant dix drachmes, & en ayant perdu une, n'allume la lampe, & baleyant la maison ne la cherche avec grand soin jusqu'à ce qu'elle la trouve ? & après l'avoir retrouvée, elle appelle ses amies & ses voisines, & leur dit : Réjouissez-vous avec moy, parce que j'ay retrouvé la drachme que j'avois perdue. Je vous dis de même, qu'il y a de la joie parmy les anges de Dieu, lorsqu'un seul pecheur fait penitence.

*niens domum, convocat amicos & vicinos, dicens illis : Congratulamini mihi quia inveni ovem meam quæ perierat, Dico vobis quòd ita gaudium erit in cælo super uno peccatore pœnitentiam agente, quàm super nonaginta-novem justis qui non indigent pœnitentiâ. Aut quæ mulier habens drachmas decem, si perdiderit drachmam unam, nonne accendit lucernam, & everrit domum, & quærit diligenter donec inveniat ? & cùm invenerit, convocat amicas & vicinas, dicens : Congratulamini mihi, quia inveni drachmam quam perdideram. Ita dico vobis : Gaudium erit coram angelis Dei super uno peccatore pœnitentiam agente.*

OFFERTOIRE.

Que tous ceux qui connoissent votre nom esperent en vous, Seigneur, parce que vous ne délaissez point ceux qui vous cherchent : chantez des cantiques au Seigneur qui de-

*Sperent in te omnes qui noverunt nomen tuum, Domine, quoniam non derelinquis quærentes te : psallite Domino qui habitat in Sion ; quo-*

non est oblitus ... vem pauperum.

meure dans Sion ; parce qu'il n'oublie point les prieres des pauvres. *Ps.* 9.

SECRETE.

*Respice, Domine, munera supplicantis Ecclesiæ ; & ... credentium per... sanctificatione ... concede ; ... Dominum nostrum Jesum Christum ... tuum, qui tecum vivit.*

REgardez favorablement, Seigneur, les dons que l'Eglise vous offre avec ses tres-humbles prieres ; & faites que vos fideles en les recevant y trouvent le don d'une sainteté perseverante, & leur salut éternel ; Par N. S. J. C.

COMMUNION.

*... clamavi, quoniam exaudisti me, ... inclina aurem ... & exaudi verba ...*

J'ay crié, parce que vous m'avez exaucé, ô mon Dieu : prestez-moy l'oreille, & écoutez mes paroles. *Ps.* 16.

POSTCOMMUNION.

*... tua nos, ... Domine sumpta ... ant, & misericordia sempiterna ... rent expiatos ; ... Dominum nostrum.*

SEigneur, que vos saints mysteres que nous avons reçûs nous donnent une nouvelle vie, & que nous ayant purifiez, ils nous disposent à recevoir votre éternelle misericorde ; Par.

---

*LE MERCREDY.*

EPISTRE.

*Epistola beati ... Pauli Apostoli ad Corinthios.*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Cor. 1. *C.* 2. ℣. 12.

*... tres ; Non spiritum hujus mundi accepimus, sed ... qui ex Deo*

MEs freres ; Nous n'avons point reçû l'esprit du monde, mais l'Esprit de Dieu ; afin

que nous connoissions les dons que Dieu nous a faits : & nous les annonçons, non avec les discours qu'enseigne la sagesse humaine, mais avec ceux que l'Esprit enseigne, traitant spirituellement les choses spirituelles. Or l'homme animal n'est point capable des choses qui sont de l'Esprit de Dieu : elles luy paroissent une folie, & il ne les peut comprendre, parce que c'est par une lumiere spirituelle qu'on en doit juger. Mais l'homme spirituel juge de tout, & n'est jugé de personne. Car qui connoît l'esprit du Seigneur, & qui peut l'instruire & le conseiller? Mais pour nous, nous avons l'esprit de Jesus-Christ. Aussi, mes freres, je n'ay pû vous parler comme à des hommes spirituels, mais comme à des personnes encore charnelles. Commes des enfans en Jesus-Christ, je ne vous ay nourris que de lait, & non pas de viandes solides ; parce que vous n'en estiez pas alors capables : & à present vous ne l'estes pas ; parce que vous estes encore charnels.

*est ; ut sciamus quæ à Deo donata sunt nobis ; quæ & loquimur non in doctis humanæ sapientiæ verbis, sed in doctrina Spiritus, spiritualibus spiritualia comparantes. Animalis autem homo non percipit ea quæ sunt Spiritus Dei : stultitia enim est illi, & non potest intelligere, quia spiritualiter examinatur. Spiritualis autem judicat omnia, & ipse a nemine judicatur. Quis enim cognovit sensum Domini, qui instruat eum ? Nos autem sensum Christi habemus. Et ego, fratres, non potui vobis loqui quasi spiritualibus, sed quasi carnalibus. Tanquam parvulis in Christo, lac vobis potum dedi, non escam : nondum enim poteratis. Sed nec nunc quidem potestis ; adhuc enim carnales estis.*

EVANGILE.

| | |
|---|---|
| *Sequentia sancti Evangelii secundum Marcum.* | Suite du saint Evangile selon saint Marc. C. 2. ℣. 16. |
| *IN illo tempore : Scribæ & Pharisæi videntes quia manducaret Jesus cum publicanis & peccatoribus, dicebant discipulis ejus: Quare cum publicanis & peccatoribus manducat & bibit magister vester? Hoc audito, Jesus ait illis : Non necesse habent sani medico, sed qui male habent : non enim veni vocare justos, sed peccatores. Et erant discipuli Joannis, & Pharisæi jejunantes. Et veniunt, & dicunt illi : Quare discipuli Joannis, & Pharisæorum jejunant, tui autem discipuli non jejunant ? Et ait illis Jesus : Numquid possunt filii nuptiarum, quandiu sponsus cum illis est, jejunare ? Quanto tempore habent secum sponsum, non possunt jejunare. Venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus, &* | EN ce temps-là ; Les Scribes & les Phariſiens voyant que Jeſus mangeoit avec les publicains, & avec les gens de mauvaiſe vie, dirent à ſes diſciples : Comment votre maître mange-t-il & boit-il ainſi avec des publicains & des gens de mauvaiſe vie ? Ce que Jeſus ayant entendu, il leur dit : Ce ne ſont pas ceux qui ſe portent bien, mais les malades qui ont beſoin de medecin : car je ne ſuis pas venu pour appeller les juſtes, mais les pecheurs. Or les diſciples de Jean, & ceux des Phariſiens jeûnoient ſouvent. Un jour l'eſtant venu trouver, ils luy dirent : Pourquoy les diſciples de Jean, & ceux des Phariſiens jeunent-ils ; & que vos diſciples ne jeûnent pas ? Jeſus leur répondit : Les amis de l'époux peuvent-ils jeûner pendant que l'époux eſt avec eux ? Non, ils ne peuvent pas jeûner pendant qu'ils ont l'époux avec eux. Mais il viendra un temps que l'époux leur ſera oſté, & ce ſera alors qu'ils jeû- |

neront. Personne ne coud une piece de drap neuf à un vieil habit ; autrement le neuf emporteroit une partie du vieux, & le déchireroit encore davantage. Et on ne met point non plus du vin nouveau dans de vieux vaisseaux ; autrement le vin nouveau fait crever les vaisseaux, le vin se répand, & les vaisseaux se perdent ; mais il faut mettre le vin nouveau dans des vaisseaux neufs.

*tunc jejunabunt in illis diebus. Nemo assumentum panni rudis assuit vestimento veteri ; alioquin aufert supplementum novum à veteri, & major scissura fit. Et nemo mittit vinum novum in utres veteres, alioquin dirumpet vinum utres, & vinum effundetur & utres peribunt : sed vinum novum in utres novos mitti debet.*

---

## *LE VENDREDY.*

### Epistre.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Hebreux. c. 5. ℣. 8.

Mes freres ; Quoyque Jesus-Christ fût le Fils de Dieu, il a appris l'obéissance par tout ce qu'il a souffert : & par sa consommation, il est devenu l'auteur du salut éternel pour tous ceux qui luy obéissent, Dieu l'ayant declaré pontife selon l'ordre de Melchisedech. Sur quoy nous aurions beaucoup de choses à dire, mais qu'il est difficile de vous bien expliquer, à cau-

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Hebræos.*

*Fratres : Christus cùm esset Filius Dei, didicit ex iis, quæ passus est, obedientiam : & consummatus, factus est omnibus obtemperantibus sibi, causa salutis æternæ, appellatus à Deo Pontifex juxta ordinem Melchisedech. De quo nobis grandis sermo, & ininterpretabilis ad dicendum, quoniam imbecilles facti estis*

*ad audiendum. Etenim cùm deberetis magiſtri eſſe propter tempus; rurſum indigetis, ut vos doceamini quæ ſint elementa exordii ſermonum Dei: & facti eſtis quibus lacte opus ſit, non ſolido cibo. Omnis enim qui lactis eſt particeps, expers eſt ſermonis juſtitiæ: parvulus enim eſt. Perfectorum autem eſt ſolidus cibus; eorum, qui pro conſuetudine exercitatos habent ſenſus ad diſcretionem boni ac mali.*

ſe que vous vous eſtes rendus peu capables de les entendre. Car aulieu que depuis le temps qu'on vous inſtruit, vous devriez déja eſtre maîtres; vous auriez encore beſoin qu'on vous apprit les premiers élemens par où l'on commence à expliquer la parole de Dieu: & vous eſtes devenus comme des perſonnes à qui on ne devroit donner que du lait, & non une nourriture ſolide. Or quiconque n'eſt nourri que de lait, eſt incapable d'entendre les diſcours de la parfaite juſtice, comme eſtant encore enfant. Mais la nourriture ſolide eſt pour les parfaits, c'eſt à-dire pour ceux dont l'eſprit par une habitude & un long exercice s'eſt accoûtumé à diſcerner le bien & le mal.

## EVANGILE.

*Sequentia ſancti Evangelii ſecundùm Lucam.*

*In illo tempore: Dixit Jeſus turbis Judæorum: Cui ſimiles dicam homines generationis hujus? & cui ſimiles ſunt? Similes ſunt pueris ſedentibus in foro, & loquentibus ad invicem, & dicentibus: Cantavimus vobis ti-*

Suite du ſaint Evangile ſelon ſaint Luc.

C. 7. ℣. 31.

En ce temps-là; Jeſus dit à la troupe des Juifs: A qui compareray-je les hommes de ce temps-cy? & à qui ſont-ils ſemblables? Ils ſont ſemblables à ces enfans qui ſont aſſis dans la place, & qui crient les uns aux autres: Nous avons joué de la flute devant vous, & vous n'avez point

dansé ; nous avons chanté devant vous des airs lugubres, & vous n'avez point pleuré. Car Jean-Batiste est venu ne mangeant point de pain, & ne beuvant point de vin ; & vous avez dit de luy : Il est possedé du démon. Le Fils de l'homme est venu mangeant & beuvant ; & vous dites : C'est un homme de bonne chere, & qui aime à boire ; c'est l'amy des publicains, & des gens de mauvaise vie. Et ainsi la sagesse a esté justifiée par tous ses enfans.

*biis, & non sa lamentavimus non plorastis. enim Joannes sta neque ma panem, neque vinum ; & Dæmonium hal nit Filius manducans & & dicitis : mo devorator bens vinum ; publicanorum, catorum. Et j ta est sapientia nibus filiis suis*

---

*LE IV. DIMANCHE après la Pentecoste.*

INTROIT.

LE Seigneur est ma lumiere & mon salut, qui est-ce que je craindray ? Le Seigneur est le défenseur de ma vie, qui pourra me faire trembler ? Mes ennemis qui me persécutent ont esté affoiblis & sont tombez. *Ps.* 26.

D*Omin minat & sal quem timebo nus defenso meæ, à quo bo ? Qui t me inimici m infirmati sunt ciderunt.*

*Ps.* Quand des armées seroient campées contre moy, mon cœur n'en seroit point effrayé. Gloire. Le Seigneur.

Ps. *Si adversum me. non timebit cor Gloria. Domin*

### ORAISON.

*DA nobis, quæsumus Domine, ut & mundi cursus pacificè nobis tuo ordine dirigatur, & Ecclesia tua tranquillâ devotione lætetur: Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.*

REglez, s'il vous plaît, Seigneur, par l'ordre de votre providence le cours *& les differens évenemens* du monde, en sorte que nous jouissions toujours de la paix, &. donnez à votre Eglise la joye d'une pieté tranquille; Par notre Seigneur.

### EPISTRE.

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Romanos.*

*FRatres: Existimo quòd non sunt condignæ passiones hujus temporis ad futuram gloriam quæ revelabitur in nobis. Nam expectatio creaturæ revelationem filiorum Dei expectat; vanitati enim creatura subjecta est, non volens; sed propter eum qui subjecit eam in spe, quia & ipsa creatura liberabitur à servitute corruptionis, in libertatem gloriæ filiorum Dei. Scimus enim quòd omnis creatura ingemiscit, & parturit usque adhuc. Non solùm autem illa, sed & nos ipsi primitias Spiritus ha-*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Romains. *C.* 8. ℣. 18.

MEs freres; Je suis persuadé que les souffrances de la vie presente n'ont point de proportion avec cette gloire, qui sera un jour découverte en nous. Aussi les créatures attendent avec grand desir la manifestation des enfans de Dieu; parce qu'elles sont assujetties à la vanité, & elles ne le sont pas volontairement; mais à cause de celuy qui les y a assujetties, avec esperance d'estre delivrées de cet asservissement à la corruption pour participer à la liberté de la gloire des enfans de Dieu. Car nous savons que jusqu'à maintenant toutes les créatures soupirent & sont comme dans le tra-

vail de l'enfantement. Et non seulement elles, mais nous encore qui possedons les prémices de l'esprit, nous soupirons, nous gémissons en nous-mêmes, attendant l'effet de l'adoption divine, & délivrance de nos corps.

*bentes, & ipsi in nos gemimus, ad tionem filiorum expectantes, rede tionem corporis n stri.*

GRADUEL.

PArdonnez-nous, Seigneur, nos pechez, de peur qu'on ne dise parmy les nations : Où est leur Dieu ? ℣. Aidez-nous, ô Dieu notre sauveur, & delivrez-nous, Seigneur, pour la gloire de votre nom. *Ps.* 78.

*PRopitius esto, Domine, peccatis nostris, nequando dicant gentes : Ubi est Deus eorum ? ℣. Adjuva nos Deus salutaris noster, & propter honorem nominis tui, Domine, libera nos.*

Alleluia, alleluia.
℣. J'ay esperé en vous, Seigneur, que je ne sois jamais confondu : sauvez-moy par votre justice, & delivrez-moy ; prestez-moy l'oreille, hâtez-vous de me délivrer. Allel. *Ps.* 30.

*Alleluia, alleluia.*
*℣. In te Domine speravi, non confundar in æternum : in justitia tua libera me : inclina ad me aurem tuam, accelera ut eruas me. Alleluia.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.
*C.* 5. ℣. 1.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.*

EN ce temps-là ; Jesus se trouvant accablé par la foule du peuple qui le pressoit pour entendre la parole de Dieu, se tenoit debout sur le bord du lac de Genezareth. Il vit deux barques arrêtées prés du

*IN illo tempore : Cùm turba irruerent in Jesum, ut audirent verbum Dei ; & ipse stabat secus stagnum Genesareth. Et vidit duas naves stantes secus stagnum,*

*piscatores autem descenderant, & lavabant retia. Ascendens autem in unam navim quæ erat Simonis, rogavit eum à terra reducere pusillum; & sedens docebat de navicula turbas. Ut cessavit autem loqui, dixit ad Simonem: Duc in altum, & laxate retia vestra in capturam. Et respondens Simon, dixit illi: Præceptor, per totam noctem laborantes, nihil cepimus: in verbo autem tuo laxabo rete. Et cùm hoc fecissent, concluserunt piscium multitudinem copiosam; rumpebatur autem rete eorum. Et annuerunt sociis qui erant in alia navi, ut venirent & adjuvarent eos. Et venerunt, & impleverunt ambas naviculas, ita ut penè mergerentur. Quod cum videret Simon Petrus, procidit ad genua Jesu, dicens: Exi à me, quia homo peccator sum, Domine. Stupor enim circumdederat eum, & omnes qui*

rivage, dont les pescheurs estoient descendus & lavoient leurs filets. Il entra donc dans l'une de ses barques qui estoit celle de Simon, & le pria de s'éloigner un peu de la terre; & s'estant assis, il enseignoit le peuple de dessus la barque. Lorsqu'il eut cessé de parler, il dit à Simon: avancez en pleine eau, & jettez vos filets pour pescher. Simon luy répondit: Maistre, nous avons travaillé toute la nuit sans rien prendre; mais sur votre parole je jetteray le filet. L'ayant jetté, ils prirent une si grande quantité de poissons, que leur filet se rompoit. Et ils firent signe à leurs compagnons qui étoient dans une autre barque, de venir les aider. Ils y vinrent, & ils remplirent tellement les deux barques, qu'il s'en falloit peu qu'elles ne coulassent à fond. Ce que Simon Pierre ayant vû, il se jetta aux pieds de Jesus, en disant: Seigneur, retirez-vous de moy, parce que je suis un homme pecheur. Car il estoit tout épouvanté, aussi-bien que ceux qui estoient avec luy de

la pesche des poissons qu'ils avoient faite : Jaques & Jean fils de Zebedée, & compagnons de Simon, estoient dans le même étonnement. Mais Jesus dit à Simon : Ne craignez point, votre employ sera désormais de prendre des hommes ; & ayant ramené leurs barques à bord, ils quitterent tout, & le suivirent.

*cum illo erant in captura piscium quam ceperant : similiter autem Jacobum & Joannem filios Zebedæi, qui erant socii Simonis. Et ait ad Simonem Jesus : Noli timere, ex hoc jam homines eris capiens : & subductis ad terram navibus, relictis omnibus secuti sunt eum.*

## OFFERTOIRE.

Eclairez mes yeux, afin que je ne m'endorme jamais dans la mort ; de peur que mon ennemy ne dise, j'ay eu l'avantage sur luy. *Ps.* 12.

*Illumina oculos meos, ne unquam obdormiam in morte : ne quando dicat inimicus meus, Prævalui adversus eum.*

## SECRETE.

Appaisez, s'il vous plait, Seigneur, votre colere en recevant nos offrandes : & forcez par votre bonté nos volontez même rebelles, de se rendre à vous ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui estant Dieu vit & regne avec vous.

*Oblationibus nostris, quæsumus Domine, placare susceptis : & ad te nostras etiam rebelles compelle propitius voluntates ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum.*

## COMMUNION.

Le Seigneur est mon ferme appuy, mon refuge & mon liberateur ; mon Dieu est mon aide. *Ps.* 17.

*Dominus firmamentum meum & refugium meum, & liberator meus ; Deus meus adjutor meus.*

POSTCOMMUNION.

*[M]ysteria nos, Domine, quæ-[su]mus, sumpta pu-[rifican]t, & suo mu-[nere] tueantur; Per [Domin]um nostrum.*

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que les mysteres que nous avons reçûs nous purifient, & nous défendent par la grace qu'ils nous conferent; Par.

---

LE MERCREDY.

EPISTRE.

*[Lectio] libri Ecclesiastici.*

*[Q]Vi timent Dominum, non [erunt] incredibiles ver-[bo ill]ius; & qui di-[ligun]t illum, conser-[vabun]t viam illius. [Qui] timent Domi-[num], inquirent quæ [bene]placita sunt ei; [& q]ui diligunt eum, [reple]buntur lege ip-[sius]. Qui timent Do-[minu]m, præparabunt [corda] sua, & in [conspe]ctu illius sanctifi-[caban]t animas suas. [Qui] timent Dominum, [custo]diunt mandata [illius], & patientiam [habe]bunt usque ad in-[spectio]nem illius, di-[centes]: Si pœniten-[tiam non] egeri[mus]...*

Lecture du livre de l'Ecclesiastique. *C.* 2. ℣. 18.

CEux qui craignent le Seigneur, ne seront point incredules à sa parole; & ceux qui l'aiment, demeureront fermes dans sa voye. Ceux qui craignent le Seigneur, rechercheront ce qui luy est agréable; & ceux qui l'aiment seront remplis de sa loy. Ceux qui craignent le Seigneur, prépareront leur cœur, & sanctifieront leurs ames en sa presence. Ceus qui craignent le Seigneur, garderont ses commandemens, & ils auront patience jusqu'à ce qu'il jette les yeux sur eux, en disant: Si nous ne faisons penitence, c'est dans les mains du Seigneur que [no]us tomberons, & non [dan]s les mains des hom[mes]. Car autant que sa

majesté est élevée, autant est grande sa misericorde.

*manus hominum ... cundùm enim m... tudinem ipsius, sic & misericordia illius cum ipso*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. C. 4. ℣. 12.

*Sequentia ... Evangelii secu... Matthæum.*

EN ce temps-là; Jesus ayant ouy dire que Jean avoit esté mis en prison, se retira en Galilée; & quittant la ville de Nazareth, il vint demeurer à Capharnaum, ville maritime qui est sur les confins de Zabulon à Nephtali; afin que cette parole du prophete Isaïe fût accomplie: Le peuple de Zabulon, & le peuple de Nephtali vers la mer au-delà du Jourdain, dans la Galilée des nations; ce peuple qui estoit assis dans les tenebres, a vû une grande lumiere; & la lumiere est venue éclairer ceux qui estoient assis dans la région des ombres de la mort. Ce fut depuis ce temps-là que Jesus commença à prêcher, en disant: Faites penitence, parce que le royaume du ciel est proche.

*IN illo tem... Cùm audisset ... sus quòd Joannes ... ditus esset, ... in Galilæam; ... lictâ civitate N... reth, venit, & ... bitavit in Ca... naum maritima ... finibus Zabulon ... Nephthalim: ut ... pleretur quod d... est per Isaiam ... phetam: Terra ... lon & terra Nep... lim, via maris ... Jordanem, G... gentium: popul... sedebat in tenebr... dit lucem mag... & sedentibus i... gione umbræ m... lux orta est eis. ... de cœpit Jesus ... care, & dicere ... nitentiam agite ... propinquavit eni... gnum cælorum.*

## LE VENDREDY.

### EPISTRE.

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.*

FRatres ; *Veniam ad vos citò, si Dominus voluerit ; & cognoscam non sermonem eorum qui inflati sunt, sed virtutem. Non enim in sermone est regnum Dei, sed in virtute. Quid vultis ? in virga veniam ad vos, an in caritate & spiritu mansuetudinis ? Omninò auditur inter vos fornicatio, & talis fornicatio, qualis nec inter gentes, ita ut uxorem patris sui aliquis habeat. Et vos inflati estis ; & non magis luctum habuistis, ut tollatur de medio vestrûm qui hoc opus fecit. Ego quidem absens corpore, præsens autem spiritu, jam judicavi ut præsens, eum qui sic operatus est, in nomine Domini nostri Jesu Christi congregatis vobis & meo spi-*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Cor. 1. *c.* 4. *℣.* 19.

MEs freres ; Je vous iray voir dans peu de temps, s'il plaît au Seigneur ; & alors je reconnoîtray, non quelles sont les paroles de ceux qui sont si enflez de vanité, mais qu'elle est *en eux* la vertu *de l'Esprit de Dieu.* Car le royaume de Dieu ne consiste pas dans les paroles, mais dans la vertu *du saint Esprit.* Que voulez-vous que je fasse ? aimez-vous mieux que je vous aille voir la verge à la main, ou avec charité & avec un esprit de douceur ? C'est un bruit constant qu'il y a de l'impureté parmy vous, & une telle impureté, qu'on n'entend point dire qu'il s'en commette de semblable parmy les payens, jusques-là qu'un d'entre vous abuse de la femme de son propre pere. Et aprés cela, vous estes encore enflez *d'orgueil* ; & vous n'avez pas aucontraire esté dans les pleurs, pour faire retrancher du milieu de vous

mant en toutes choses & plus que toutes choses, nous jouissions *un jour* des biens que vous nous promettez qui surpassent tous *nos* desirs ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

*in omnibus & super omnia diligentes, promissiones tuas, quæ omne desiderium superant, consequamur ; Per Dominum nostrum.*

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Pierre.
1. C. 3. ℣. 8.

*Lectio Epistolæ beati Petri Apostoli.*

MEs bien-aimez ; Qu'il se trouve entre vous tous une parfaite union de sentimens, une bonté compatissante, une amitié de freres, une charité indulgente accompagnée de douceur & d'humilité : ne rendez point mal pour mal, ni outrage pour outrage ; mais n'y répondez que par des benedictions, sachant que c'est à cela que vous avez esté appellez, afin de recevoir comme heritiers la benediction que Dieu vous reserve. Car si quelqu'un aime la vie, & desire que ses jours soient heureux, qu'il empêche que sa langue ne se porte au mal, & que ses levres ne prononcent des paroles de tromperie ; qu'il se détourne du mal & fasse le bien ; qu'il recherche la paix, & qu'il travaille pour l'acquerir : car le Sei-

*CArissimi ; Omnes unanimes, compatientes, fraternitatis amatores, misericordes, modesti, humiles : non reddentes malum pro malo, nec maledictum pro maledicto ; sed è contrario benedicentes ; quia in hoc vocati estis, ut benedictionem hereditate possideatis. Qui enim vult vitam diligere, & dies videre bonos, coërceat linguam suam à malo, & labia ejus ne loquantur dolum ; declinet à malo, & faciat bonum ; inquirat pacem, & sequatur eam : quia oculi Domini super justos, & aures ejus in preces eorum ; vultus autem Domini super facientes mala. Et quis*

*...ſt qui vobis noceat, si boni æmulatores fueritis? Sed & si quid patimini propter justitiam, beati. Timorem autem eorum ne timueritis, & non conturbemini. Dominum autem Christum sanctificate in cordibus vestris.*

gneur a les yeux ouverts sur les justes, & les oreilles attentives à leurs prieres; mais il regarde les méchans avec colere. Et qui sera capable de vous nuire, si vous ne pensez qu'à faire du bien? Que si néanmoins vous souffrez pour la justice, vous serez heureux. Ne craignez point les maux dont ils veulent vous faire peur, & n'en soyez point troublez. Mais rendez gloire dans vos cœurs à la sainteté du Seigneur Jesus-Christ.

### GRADUEL.

*PRotector noster aspice Deus; & respice super servos tuos. ℣. Domine, Deus virtutum, exaudi preces servorum tuorum.*

REgardez-nous, ô Dieu notre protecteur, & jettez les yeux sur vos serviteurs. ℣. Seigneur Dieu, des armées, exaucez les prieres de vos serviteurs. *Ps.* 83.

*Alleluia, alleluia.*

*℣. Eripe me de inimicis meis, Deus meus; & ab insurgentibus in me libera me. Alleluia.*

Alleluia, alleluia.

℣. Mon Dieu, delivrez-moy de mes ennemis, & sauvez-moy de ceux qui s'élevent contre moy. Alleluia. *Ps.* 58.

### EVANGILE.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.*

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. *C.* 5. ℣. 20.

*IN illo tempore; Dixit Jesus discipulis suis: Dico vobis, quia nisi abundaverit justitia vestra plus quàm Scri-*

EN ce temps-là; Jesus dit à ses disciples: Je vous dis que si votre justice n'est plus pleine & plus parfaite que celle des Scribes & des Phariſiens, vous

n'entrerez point dans le royaume du ciel. Vous avez appris qu'il a esté dit aux anciens : Vous ne tuerez point ; & quiconque tuera, méritera d'estre puni par le jugement. Et moy, je vous dis, que quiconque se mettra en colere contre son frere, méritera d'estre condamné par le jugement. Que celuy qui dira à son frere, Raca, méritera d'estre condamné par le conseil. Et que celuy qui luy dira, Vous estes un fou, méritera d'estre condamné au feu de l'enfer. Si donc lorsque vous presentez votre don à l'autel, vous vous ressouvenez que votre frere a quelque chose contre vous, laissez-là votre don devant l'autel, & allez auparavant vous reconcilier avec votre frere ; & puis vous reviendrez offrir votre

*barum & rum, non in regnum Audistis q est antiquis cides ; qui ciderit, re dicio. Ego vobis, qui irasc suo, reus Qui autem fratri suo erit concili tem dixer reus eri ignis. Si munus tu re, & ib fueris quia habet aliq sùm te, munus tu tare, & reconcilia & tunc res munu*

OFFERTOIRE.

Je beniray le Seigneur de m'avoir donné l'intelligence ; je regardois Dieu & l'avois toujours devant mes yeux, parce qu'il est à ma droite pour empêcher que je ne sois ébranlé. *Ps.* 15.

*Benedi no qui intellectu bam Dei spectu n quoniam est mihi vear.*

SECRETE.

| | |
|---|---|
| *Propitiare, Domine, supplicationibus nostris; & oblationes famulorum famularumque tuarum benignus assume: ut quod singuli obtulerunt ad honorem nominis tui, cunctis proficiat ad salutem; Per Dominum.* | LAissez-vous fléchir, Seigneur, à nos tres-humbles prieres; & recevez favorablement ces oblations de vos serviteurs & de vos servantes: afin que ce que chacun a offert en l'honneur de votre nom, serve à tous pour leur salut; Par notre Seigneur. |

COMMUNION.

| | |
|---|---|
| *Unam petii à Domino, hanc requiram: ut inhabitem in domo Domini omnibus diebus vitæ meæ.* | J'ay demandé une seule chose au Seigneur, & je la rechercheray; c'est d'habiter dans la maison du Seigneur tous les jours de ma vie. *Ps.* 26. |

POSTCOMMUNION.

| | |
|---|---|
| *Vos cœlesti, Domine, dono satiasti, præsta quæsumus, ut à nostris mundemur occultis, & ab hostium liberemur insidiis; Per Dominum nostrum Jesum Christum.* | FAites, s'il vous plaît, Seigneur, qu'estant rassasiez de votre don céleste, nous soyons purifiez de nos offenses les plus secretes, & que nous soyons délivrez des embûches de nos ennemis; Par notre Seigneur. |

---

*LE MERCREDY.*

EPISTRE.

| | |
|---|---|
| *Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Romanos.* | Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Romains. *c.* 7. ℣. 1. |
| *AN ignoratis, fratres, (scientibus enim legem loquor)* | IGnorez-vous, mes freres, (je parle à ceux qui sont instruits de la |

loy ) que la loy ne domine sur l'homme que pour autant de temps qu'il vit ? Ainsi une femme mariée est liée par la loy *du mariage* à son mary tant qu'il est vivant : mais lorsqu'il est mort, elle est dégagée de la loy qui la lioit à son mary. Si donc elle épouse un autre homme pendant la vie de son mary, elle sera tenue pour adultere : mais si son mary vient à mourir, elle est affranchie de cette loy, & elle en peut épouser un autre sans estre adultere. Ainsi, mes freres, vous estes vous-mêmes morts à la loy par le corps de Jesus-Christ, pour estre à un autre qui est ressuscité d'entre les morts, afin que nous produisions des fruits pour Dieu. Car lorsque nous estions dans la chair, les passions criminelles étant *excitées* par la loy, agissoient dans les membres de notre corps, & leur faisoient produire des fruits pour la mort : mais maintenant nous sommes affranchis de la loy de mort, dans laquelle nous estions retenus ; de sorte que nous servons *Dieu* dans la nouveauté de l'esprit,

*quia lex in homine dominatur, quanto tempore vivit? Nam quæ sub viro est mulier, vivente viro, alligata est legi : si autem mortuus fuerit vir ejus, soluta est à lege viri. Igitur, vivente viro, vocabitur adultera si fuerit cum alio viro : si autem mortuus fuerit vir ejus, liberata est à lege viri, ut non sit adultera si fuerit cum alio viro. Itaque, fratres mei, & vos mortificati estis legi per corpus Christi, ut sitis alterius qui ex mortuis resurrexit, ut fructificemus Deo. Cùm enim essemus in carne, passiones peccatorum, quæ per legem erant, operabantur in membris nostris, ut fructificarent morti : nunc autem soluti sumus à lege mortis, in qua detinebamur ; ita ut serviamus in novitate spiritus, & non in vetustate litteræ. Quid ergo dicemus? Lex peccatum est? Absit : sed peccatum non cognovi, nisi*

*per legem. Nam concupiscentiam nesciebam, nisi lex diceret: Non concupisces. Occasione autem acceptâ, peccatum per mandatum operatum est in me omnem concupiscentiam. Sine lege enim peccatum mortuum erat: ego autem vivebam sine lege aliquando; sed cùm venisset mandatum, peccatum revixit. Ego autem mortuus sum: & inventum est mihi mandatum, quod erat ad vitam, hoc esse ad mortem. Nam peccatum occasione acceptâ per mandatum, seduxit me, & per illud occidit. Itaque lex quidem sancta, & mandatum sanctum, & justum, & bonum. Quod ergo bonum est, mihi factum est mors? Absit. Sed peccatum, ut appareat peccatum, per bonum operatum est mihi mortem: ut fiat supra modum peccans peccatum per mandatum.*

& non dans la vieillesse de la lettre. Que dirons-nous donc? La loy est-elle peché? Dieu nous garde d'une telle pensée: mais je n'ay connu le peché que par la loy. Car je n'aurois point connu la concupiscence, si la loy n'avoit dit: Vous n'aurez point de mauvais desirs. Mais le peché ayant pris occasion de s'irriter par le commandement, a produit en moy toute sorte de mauvais desirs. Car sans la loy le peché estoit *comme* mort: & pour moy, je vivois autrefois sans loy; mais le commandement estant survenu, le peché est ressuscité. Et moy je suis mort: & il s'est trouvé que le commandement qui devoit servir à me donner la vie, a servy à me donner la mort. Car le peché ayant pris occasion du commandement, m'a trompé, & m'a tué par le commandement même. Ainsi la loy est sainte à la verité; & le commandement est saint, juste & bon. Ce qui estoit bon en soy, m'a-t-il donc causé la mort? Nullement. Mais c'est le peché qui m'ayant causé la mort par une chose qui estoit bonne, a fait paroistre ce qu'elle estoit; de

sorte qu'elle est devenue par le commandement même une source plus abondante de peché.

## EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.
C. 5. ℣. 27.

EN ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : Vous avez appris qu'il a esté dit aux anciens, vous ne commettrez point d'adultere ; & moy je vous dis, que quiconque regardera une femme avec un mauvais desir pour elle, a déja commis l'adultere dans son cœur. Que si votre œil droit vous est un sujet de scandale, arrachez-le, & jettez-le loin de vous : car il vaut bien mieux pour vous qu'une partie de votre corps perisse, que tout votre corps soit jetté dans l'enfer. Et si votre main droite vous est un sujet de scandale, coupez-la, & jettez-la loin de vous : car il vaut bien mieux pour vous qu'une partie de votre corps perisse, que tout votre corps soit jetté dans l'enfer. Il a esté dit encore : Quiconque veut quitter sa femme, qu'il luy donne un écrit par lequel il déclare qu'il la répudie. Et moy je vous

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.*

*IN illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis: Audistis quia dictum est antiquis, Non mœchaberis; ego autem dico vobis, quia omnis qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, jam mœchatus est eam in corde suo. Quod si oculus tuus dexter scandalizat te, erue eum, & projice abs te: expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, quam totum corpus tuum mittatur in gehennam. Et si dextra manus tua scandalizat te, abscide eam, & projice abs te: expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, quam totum corpus tuum eat in gehennam. Dictum est autem: Quicumque dimiserit uxorem suam, det ei libellum repudii. Ego autem dico vobis, quia omnis qui dimi-*

*serit uxorem suam, exceptâ fornicationis causâ, facit eam mœchari; & qui dimissam duxerit, adulterat.*

dis, que quiconque quitte sa femme, si ce n'est en cas d'adultere, la fait devenir adultere; & que quiconque épouse celle que son mary aura quittée, commet un adultere.

---

## LE VENDREDY.

### EPISTRE.

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Romanos.*

*FRatres; Scimus quia lex spiritualis est: ego autem carnalis sum, venundatus sub peccato. Quod enim operor, non intelligo: non enim quod volo bonum, hoc ago; sed quod odi malum, illud facio. Si autem quod nolo, illud facio: consentio legi, quoniam bona est. Nunc autem jam non ego operor illud, sed quod habitat in me peccatum. Scio enim quia non habitat in me, hoc est in carne mea, bonum: nam velle, adjacet mihi; perficere autem bonum, non invenio. Non enim quod volo bonum, hoc facio; sed quod nolo malum,*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Romains. C. 7. ℣. 14.

MEs freres; Nous sçavons que la loy est spirituelle: mais pour moy je suis charnel, estant vendu pour estre assujetti au peché. Je n'approuve pas ce que je fais; parce que je ne fais pas le bien que je veux, mais je fais le mal que je hai. Que si je fais ce que je ne veux pas, je consens à la loy, & *je reconnois* qu'elle est bonne. Ainsi ce n'est plus moy qui fais ce mal, mais c'est le peché qui habite en moy. Car je sçay qu'il n'y a rien de bon en moy, c'est-à-dire dans ma chair: parce que je trouve en moy la volonté de faire le bien; mais je ne trouve point le moyen de l'accomplir. Car je ne fais *pas* le bien que je veux,

mais je fais le mal que je ne veux pas. Que si je fais le mal que je ne veux pas : ce n'est plus moy qui le fais mais c'est le peché qui habite en moy. Lors donc que je veux faire le bien, je trouve en moy une loy *qui s'y oppose*, parce que le mal réside dans moy : car je me plais dans la loy de Dieu selon l'homme interieur. Mais je sens dans les membres de mon corps une autre loy qui combat contre la loy de mon esprit, & qui me rend captif sous la loy du peché qui est dans les membres de mon corps. Malheureux homme que je suis ! qui me délivrera de ce corps de mort ? *Ce sera* la grace de Dieu par Jesus-Christ notre Seigneur. Et ainsi je suis moy-même soumis, & à la loy de Dieu selon l'esprit, & à la loy du peché selon la chair.

*hoc ago. Si autem quod nolo, illud facio: jam non ego operor illud, sed quod habitat in me, peccatum. Invenio igitur legem, volenti mihi facere bonum, quoniam mihi malum adjacet: condelector enim legi Dei secundùm interiorem hominem. Video autem aliam legem in membris meis, repugnantem legi mentis meæ, & captivantem me in lege peccati, quæ est in membris meis. Infelix ego homo! quis me liberabit de corpore mortis hujus? Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum. Igitur ego ipse mente servio legi Dei, carne autem legi peccati.*

## EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 5. ℣. 33.

EN ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : Vous avez appris qu'il a esté dit aux anciens : Vous ne vous parjurerez point, mais vous vous acquitte-

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.*

*IN illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis : Audistis quia dictum est antiquis : Non perjurabis, reddes autem*

*Domino juramenta tua. Ego autem dico vobis, non jurare omnino; neque per cœlum, quia thronus Dei est; neque per terram, quia scabellum est pedum ejus; neque per Jerosolymam, quia civitas est magni regis. Neque per caput tuum juraveris, quia non potes unum capillum album facere, aut nigrum. Sit autem sermo vester: Est, est; Non non: quod autem his abundantius est, à malo est. Audistis quia dictum est: Oculum pro oculo, & dentem pro dente. Ego autem dico vobis non resistere malo; sed si quis te percusserit in dextram maxillam tuam, præbe illi & alteram. Et ei qui vult tecum judicio contendere, & tunicam tuam tollere, dimitte ei & pallium. Et quicumque te angariaverit mille passus, vade cum illo & alia duo. Qui petit à te, da ei; & volenti mutuari à te, ne avertaris.*

rez envers le Seigneur des sermens que vous luy aurez faits. Et moy je vous dis, que vous ne juriez en aucune sorte; ni par le ciel, parce que c'est le trône de Dieu; ni par la terre, parce que c'est son marche-pied; ni par Jerusalem, parce que c'est la ville du grand roy. Ne jurez pas même par votre teste, parce que vous n'en pouvez rendre un seul cheveu blanc ou noir. Mais contentez-vous de dire: Cela est; ou, Cela n'est pas: car ce qui est de plus, vient du mal. Vous avez appris qu'il a esté dit: Oeil pour œil, & dent pour dent. Et moy je vous dis de ne point résister à celuy qui vous traitte mal; mais si quelqu'un vous donne un soufflet sur la joue droite, présentez luy encore l'autre. Si quelqu'un veut plaider contre vous pour avoir votre robe, abandonnez-luy encore votre manteau. Et si quelqu'un vous veut contraindre de faire mille pas avec luy, faites-en encore deux mille. Donnez à celuy qui vous demande, & ne rejettez point celuy qui veut emprunter de vous.

*LE VI. DIMANCHE APRE'S LA PENTECOSTE.*

INTROÏT.

LE Seigneur est la force de son peuple, le protecteur qui sauve son christ : sauvez, Seigneur, votre peuple, & benissez votre héritage, & conduisez-les jusques dans l'éternité.

*Dominus fortitudo plebis suæ, & protector salutarium christi sui est : salvum fac populum tuum, Domine, & benedic hereditati tuæ, & rege eos usque in sæculum.*

*Ps.* Je crieray vers vous, Seigneur ; ne gardez pas le silence à mon égard, ô mon Dieu, de peur que si vous refusez de me répondre, je ne sois semblable à ceux qui descendent dans la fosse. *Ps.* 27. Gloire. Le Seigneur.

Ps. *Ad te, Domine, clamabo ; Deus meus ne sileas à me : ne quando taceas à me, & assimilabor descendentibus in lacum. Gloria. Dominus fortitudo plebis suæ.*

ORAISON.

DIeu des vertus, qui estes l'auteur de tout ce qui est excellent, imprimez dans nos cœurs l'amour de votre nom ; & augmentez en nous l'esprit de religion, afin que cultivant *en nous* ce qu'il y a de bon, vous conserviez par l'amour de la pieté ce que vous avez cultivé ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

*DEus virtutum, cujus est totum quod est optimum, insere pectoribus nostris amorem tui nominis ; & præsta in nobis religionis augmentum, ut quæ sunt bona nutrias ; ac pietatis studio, quæ sunt nutrita, custodias ; Per Dominum nostrum.*

EPISTRE

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Romanos.*

F*Ratres; An ignoratis quia quicunque baptizati sumus in Christo Jesu, in morte ipsius baptizati sumus? Consepulti enim sumus cum illo per baptismum in mortem; ut quomodo Christus surrexit à mortuis per gloriam Patris, ita & nos in novitate vitæ ambulemus. Si enim complantati facti sumus similitudini mortis ejus, simul & resurrectionis erimus; hoc scientes, quia vetus homo noster simul crucifixus est, ut destruatur corpus peccati, & ultrà non serviamus peccato. Qui enim mortuus est, justificatus est à peccato. Si autem mortui sumus cum Christo, credimus quia simul etiam vivemus cum Christo: scientes quod Christus resurgens ex mortuis, jam non moritur, mors illi ultrà non*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Romains. C. 6. ℣. 3.

MEs freres; Ne savez-vous pas que nous tous qui avons esté batisez en Jesus-Christ, nous avons esté batisez en sa mort? Car nous avons esté ensevelis avec luy par le batême, pour mourir *au peché*, afin que comme *Jesus*-Christ est ressuscité d'entre les morts par la gloire de son Pere, nous marchions aussi dans une nouvelle vie. Et si nous avons esté entez en luy par la ressemblance de sa mort, nous y serons aussi entez par la ressemblance de sa resurrection; sachant cette verité que notre vieil homme a esté crucifié avec luy, afin que le corps du peché soit détruit, & que desormais nous ne soyons plus asservis au peché. Car celuy qui est mort est délivré du peché. Que si nous sommes morts avec *Jesus*-Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec *Jesus*-Christ: parce que nous savons que *Jesus*-Christ estant ressuscité d'entre les morts, ne mourra plus, & que la mort n'aura plus

## *LE VI. DIMANCHE APRE'S LA PENTECOSTE.*

### INTROÏT.

LE Seigneur est la force de son peuple, & le protecteur qui sauve son christ : sauvez, Seigneur, votre peuple, & benissez votre héritage, & conduisez-les jusques dans l'éternité.

*Dominus fortitudo plebis suæ, & protector salutarium christi sui est : salvum fac populum tuum, Domine, & benedic hereditati tuæ, & rege eos usque in sæculum.*

*Ps.* Je crieray vers vous, Seigneur ; ne gardez pas le silence à mon égard, ô mon Dieu, de peur que si vous refusez de me répondre, je ne sois semblable à ceux qui descendent dans la fosse. *Ps.* 27. Gloire. Le Seigneur.

Ps. *Ad te, Domine, clamabo ; Deus meus ne sileas à me ; ne quando taceas à me, & assimilabor descendentibus in lacum. Gloria. Dominus fortitudo plebis suæ.*

### ORAISON.

DIeu des vertus, qui estes l'auteur de tout ce qui est excellent, imprimez dans nos cœurs l'amour de votre nom ; & augmentez en nous l'esprit de religion, afin que cultivant *en nous* ce qu'il y a de bon, vous conserviez par l'amour de la pieté ce que vous avez cultivé ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

*DEus virtutum, cujus est totum quod est optimum, insere pectoribus nostris amorem tui nominis ; & præsta in nobis religionis augmentum, ut quæ sunt bona nutrias ; ac pietatis studio, quæ sunt nutrita, custodias ; Per Dominum nostrum.*

*Dimisero eos jejunos in domu suam, deficient in via; quidam enim ex eis de longe venerunt. Et responderunt ei discipuli sui: Unde illos quis poterit hic saturare panibus in solitudine? Et interrogavit eos: Quot panes habetis? Qui dixerunt: Septē. Et praecepit turbae discumbere super terram. Et accipiens septē panes, gratias agens fregit, & dabat discipulis suis ut apponerent; & apposuerunt turbae. Et habebant pisciculos paucos; & ipsos benedixit, & jussit apponi. Et manducaverunt, & saturati sunt; & sustulerunt quod superaverat de fragmentis, septem sportas. Erant autem qui manducaverant, quasi quatuor millia: & dimisit eos.*

avec moy, & ils n'ont rien à manger: & si je les renvoye à jeun dans leurs maisons, les forces leur manqueront sur les chemins; parce que quelques-uns d'eux sont venus de loin. Ses disciples luy répondirent: Comment pourroit-on trouver dans ce desert assez de pain pour leur en donner à tous suffisamment? Jesus leur demanda: Combien avez-vous de pains? Sept, luy dirent-ils. Alors il commanda au peuple de s'asseoir sur la terre. Il prit les sept pains; & ayant rendu graces, il les rompit & les donna à ses disciples pour les distribuer; & ils les distribuerent au peuple. Ils avoient encore quelques petits poissons qu'il benit, & il commanda qu'on le leur distribuât aussi. Ils mangerent donc, & furent rassasiez; & on remporta sept corbeilles pleines de morceaux qui estoient restez. Cependant ceux qui avoient mangé là estoient environ quatre mille: & Jesus les renvoya.

OFFERTOIRE.

*Perfice gressus meos in semitis tuis, ut non moveantur vestigia mea: inclina aurem tuam, & exau-*

Seigneur, affermissez mes pas dans vos voyes, afin qu'ils ne soient pas chancelans: prestez l'oreille & écoutez mes paroles;

d'empire sur luy : car quant à ce qu'il est mort, il est mort seulement une fois pour le peché ; mais quant à ce qu'il vit, il vit pour Dieu. Considerez vous de même comme estant aussi morts au peché, & comme ne vivans plus que pour Dieu, en Jesus-Christ notre Seigneur.

### GRADUEL.

TOurnez-vous un peu vers nous, Seigneur, & laissez-vous fléchir en faveur de vos serviteurs. ℣. Seigneur vous avez esté notre refuge dans la suite de toutes les races. *Ps.* 89.

Alleluia, alleluia.

℣. O Dieu, c'est dans Sion qu'on vous doit louer, & c'est dans Jerusalem qu'on vous rendra des vœux. Alleluia. *Ps.* 64.

### EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Marc. *C.* 8. ℣. 1.

EN ce temps-là ; Le peuple s'estant trouvé en fort grand nombre sans avoir rien à manger, Jesus appella à soy ses disciples, & leur dit : J'ay grande compassion de ce peuple, parce qu'il y a déja trois jours qu'ils demeurent continuellement

*dominabitur : enim mortuus e cato, mortuus mel ; quòd ante vit, vivit De & vos existi vos mortuos q esse peccato, vi autem Deo, in Jesu Domino*

*COnvertere mine, aliq lum, & deprec per servos tuos. mine, refugiu ctus es nobis à ratione & prog*

*Alleluia, al*

*℣. Te decet Deus in Sion, bi reddetur vo Jerusalem. Alle*

*Sequentia Evangelii sec Marcum.*

*IN illo te Cùm turba effet, nec h quod manduca convocatis disc ait illis Jesus : reor super turbâ ecce jam tridu nent me, nec quod manducen*

## LE MERCREDY.

### EPISTRE.

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Romanos.*

*FRatres ; Non regnet peccatum in vestro mortali corpore, ut obediatis concupiscentiis ejus. Sed neq; exhibeatis membra vestra arma iniquitatis peccato ; sed exhibete vos Deo, tanquam ex mortuis viventes, & membra vestra arma justitiæ Deo. Peccatum enim vobis non dominabitur ; non enim sub lege estis, sed sub gratia. Quid ergo ? peccabimus, quoniam non sumus sub lege, sed sub gratia ? Absit. Nescitis quoniam cui exhibetis vos servos ad obediendum, servi estis ejus cui obeditis ; sive peccati ad mortem, sive obeditionis ad justitiam ? Gratias autem Deo, quod fuistis servi peccati, obedistis autem ex corde in eam formam doctrinæ, in*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Romains. C. 6. ℣. 12.

MEs freres ; Que le peché ne regne point dans votre corps mortel, en sorte que vous obéissiez à ses desirs dereglez. Et n'abandonnez point au peché les membres de votre corps, pour luy servir d'armes d'iniquité ; mais donnez-vous à Dieu, comme devenus vivans de morts que vous estiez, & consacrez luy les membres de votre corps pour luy servir d'armes de justice. Car le peché ne vous dominera plus ; parce que vous n'estes plus sous la loy, mais sous la grace. Quoy donc ? pecherons-nous, parce que nous ne sommes plus sous la loy, mais sous la grace ? Dieu nous en garde. Ne savez-vous pas que de qui que ce soit que vous vous soyez rendus esclaves pour luy obéir, vous demeurez esclaves de celuy à qui vous obéissez ; soit du peché pour y trouver la mort, soit de l'obéissance pour y trouver la

faites paroître d'une maniere éclatante vos misericordes, vous qui sauvez ceux qui esperent en vous. *Ps.* 16.

*di verba mea : mirifica misericordias tuas qui salvos facis sperantes in te, Domine.*

SECRETE.

LAissez-vous fléchir, Seigneur, à nos tres-humbles prieres, & recevez favorablement ces oblations de votre peuple : & afin que personne ne fasse des vœux en vain, & ne vous adresse inutilement des prieres, faites-nous obtenir en effet ce que nous vous demandons avec foy; Par N. S.

*PRopitiare, Domine, supplicationibus nostris, & has populi tui oblationes benignus assume : & ut nullius sit irritum votum, nullius vacua postulatio, præsta, ut quod fideliter petimus, efficaciter consequamur ; Per Dominum nostrum.*

COMMUNION.

Je feray plusieurs tours, & j'immoleray dans son tabernacle une hostie avec des cris de joye : je chanteray & je feray retentir des hymnes *à la gloire* du Seigneur. *Ps.* 26.

*Circuibo, & immolabo in tabernaculo ejus hostiam jubilationis : cantabo & psalmum dicam Domino.*

POSTCOMMUNION.

APrés nous avoir remplis, Seigneur, de vos dons, faites s'il vous plaît, que nous soyons purifiez par leur vertu, & fortifiez par leur secours ; Par notre Seigneur.

*REpleti sumus, Domine, muneribus tuis ; tribue, quæsumus, ut eorum & mundetur effectu, & muniamur auxilio ; Per Dominum.*

## LE MERCREDY.

### EPISTRE.

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Romanos.*

*FRatres; Non regnet peccatum in vestro mortali corpore, ut obediatis concupiscentiis ejus. Sed neq; exhibeatis membra vestra arma iniquitatis peccato: sed exhibete vos Deo, tanquam ex mortuis viventes, & membra vestra arma justitiæ Deo. Peccatum enim vobis non dominabitur; non enim sub lege estis, sed sub gratia. Quid ergo? peccabimus, quoniam non sumus sub lege, sed sub gratia? Absit. Nescitis quoniam cui exhibetis vos servos ad obediendum, servi estis ejus cui obeditis; sive peccati ad mortem, sive obeditionis ad justitiam? Gratias autem Deo, quòd fuistis servi peccati, obedistis autem ex corde in eam formam doctrinæ, in*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Romains. C. 6. ℣. 12.

MEs freres; Que le peché ne regne point dans votre corps mortel, en sorte que vous obéissiez à ses desirs dereglez. Et n'abandonnez point au peché les membres de votre corps, pour luy servir d'armes d'iniquité; mais donnez-vous à Dieu, comme devenus vivans de morts que vous estiez, & consacrez luy les membres de votre corps pour luy servir d'armes de justice. Car le peché ne vous dominera plus; parce que vous n'estes plus sous la loy, mais sous la grace. Quoy donc? pecherons-nous, parce que nous ne sommes plus sous la loy, mais sous la grace? Dieu nous en garde. Ne savez-vous pas que de qui que ce soit que vous vous soyez rendus esclaves pour luy obéir, vous demeurez esclaves de celuy à qui vous obéissez; soit du peché pour y trouver la mort, soit de l'obéissance pour y trouver la

justice ? Mais Dieu soit loüé de ce qu'ayant esté auparavant esclaves du peché, vous avez obéi du fond du cœur à la doctrine de l'Evangile, sur le modele de laquelle vous avez esté formez. Et ainsi ayant esté affranchis du peché, vous estes devenus esclaves de la justice.

*quam traditi estis. Liberati autem à peccato, servi facti estis justitiæ.*

## EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. C. 15. ℣. 39.

EN ce temps-là, Jésus ayant renvoyé le peuple, monta sur une barque, & passa au pays de Magedan. Alors les Pharisiens & les Sadducéens vinrent à luy pour le tenter, & le prierent de leur faire voir quelque prodige dans le ciel. Mais il leur répondit : Le soir vous dites ; Il sera beau, parce que le ciel est rouge : & le matin vous dites ; Nous aurons aujourd'huy de l'orage, parce que le ciel est sombre & rougeatre. Vous savez bien reconnoistre ce que présagent les diverses apparences du ciel, & vous ne savez point reconnoître les signes des temps. Cette nation corrompue & adultere demande un prodige ; & il ne luy en sera point donné d'autre que celuy

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.*

*IN illo tempore : Dimissâ turbâ, ascendit Jesus in naviculam, & venit in fines Magedan. Et accesserunt ad eum Pharisæi & Sadducæi tentantes, & rogaverunt eum ut signum de cœlo ostenderet eis. At ille respondens ait illis : Facto vespere, dicitis ; Serenum erit, rubicundum est enim cœlum : & manè : Hodie tempestas ; rutilat enim triste cœlum. Faciem ergo cœli dijudicare nostis, signa autem temporum non potestis scire. Generatio mala & adultera signum quærit ; & signum non dabitur ei, nisi signum Jonæ prophetæ. Et re-*

| | |
|---|---|
| *lectis illis, abiit.* | du prophete Jonas. Et les laissant, il s'en alla. |

## *LE VENDREDY.*

### EPISTRE.

| | |
|---|---|
| *Lectio libri Regum.* | Lecture du livre des Rois. 4. C. 4. ℣. 42. |
| *In diebus illis: Vir quidam venit de Baalsalisa deferens viro Dei Eliseo panes primitiarum, viginti panes hordeaceos, & frumentum novum in pera sua. At ille dixit: Da populo, ut comedat. Respondítque ei minister ejus: Quantum est hoc ut apponam centum viris? Rursum ille ait: Da populo, ut comedat: hæc enim dicit Dominus: Comedent, & supererit. Posuit itaque coram eis qui comederunt, & superfuit juxta verbum Domini.* | En ces jours-là: Il vint un homme de Baalsalisa, qui portoit à l'homme de Dieu Elisée des pains des prémices, vingt pains d'orge, & du froment nouveau dans sa besace. Elisée dit *à son serviteur:* Donnez ces pains à manger au peuple. Son serviteur luy répondit: Qu'est-ce que cela pour servir à cent personnes? Il redit encore: Donnez ce pain à manger au peuple; car voicy ce que dit le Seigneur: Ils mangeront, & il y en aura de reste. Il servit donc ces pains devant ces personnes qui en mangerent, & il y en eut de reste selon la parole du Seigneur. |

### EVANGILE.

| | |
|---|---|
| *Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.* | Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. C. 16. ℣. 5. |
| *In illo tempore: Cùm venissent discipuli Jesu trans fretum, obliti sunt panes accipere. Qui di-* | En ce temps-là: Les disciples de Jesus estant passez au-delà de l'eau, avoient oublié de prendre des pains. Et il leur dit: |

Ayez soin de vous garder du levain des Pharisiens & des Sadducéens. Mais ils pensoient & disoient entre eux : C'est parce que nous n'avons point pris de pains. Ce que Jesus connoissant, il leur dit : Hommes de peu de foy, pourquoy vous entretenez-vous ensemble de ce que vous n'avez point pris de pains ? Ne comprenez-vous point encore, & ne vous souvient-il point que cinq pains ont suffit pour cinq mille hommes, & combien vous en avez remporté de paniers ? & que sept pains ont suffit pour quatre mille hommes, & combien vous en avez remporté de corbeilles ? Comment ne comprenez-vous point que ce n'estoit pas du pain que je vous parlois, lorsque je vous ay dit de vous garder du levain des Pharisiens & des Sadducéens ? Alors ils comprient qu'il ne leur avoit pas dit de se garder du levain qu'on met dans le pain, mais de la doctrine des Pharisiens & des Sadducéens.

*xit illis : Intuemini, & cavete à fermento Pharisæorum & Sadducæorum. At illi cogitabant intra se, dicentes ; Quia panes non accepimus. Sciens autem Jesus, dixit : Quid cogitatis inter vos modicæ fidei, quia panes non habetis ? Nondum intelligitis, neque recordamini quinque panum in quinque millia hominum, & quot cophinos sumpsistis ? neque septem panum in quatuor millia hominum, & quot sportas sumpsistis ? Quare non intelligitis quia non de pane dixi vobis ; Cavete à fermento Pharisæorum, & Sadducæorum ? Tunc intellexerunt, quia non dixerit cavendum à fermento panum ; sed à doctrina Pharisæorum, & Sadducæorum.*

## LE VII. DIMANCHE
*aprés la Pentecoste.*

### INTROÏT.

*Omnes gentes plaudite manibus, jubilate Deo in voce exultationis.*

Ps. *Quoniam Dominus excelsus, terribilis; rex magnus super omnem terram. Gloria. Omnes.*

Nations, frappez toutes des mains, louez Dieu avec des transports de joye & des cris de réjouissance.

*Ps.* Car le Seigneur est le Tres-haut, le terrible; c'est le grand roy qui regne sur toute la terre. *Ps. 46.* Gloire. Nations.

### ORAISON.

*Deus, cujus providentia in sui dispositione non fallitur; te supplices exoramus, ut noxia cuncta submoveas, & omnia nobis profutura concedas; Per Dominum nostrum.*

O Dieu, dont la providence ne se trompe point dans sa conduite; nous vous supplions de détourner de nous tout ce qui peut nous nuire, & de nous accorder tout ce qui peut nous estre utile; Par notre Seigneur.

### EPISTRE.

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Romanos.*

*Fratres; Humanum dico propter infirmitatem carnis vestræ. Sicut enim exhibuistis membra vestra servire immunditiæ & iniquitati ad iniquitatem; ita nunc exhibete membra vestra servire justitiæ,*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Romains. *C. 6. ℣. 19.*

Mes freres; Je vous parle humainement à cause de la foiblesse de votre chair. Comme vous avez fait servir les membres de votre corps à l'impureté & à l'injustice, pour commettre l'iniquité; faites-les servir maintenant à la justice pour votre sancti-

OFFERTOIRE.

Que notre sacrifice, Seigneur, se consomme aujourd'huy devant vous, & qu'il vous soit agréable comme si nous vous offrions des holocaustes de beliers & de taureaux, & mille agneaux gras ; parce que ceux qui mettent leur confiance en vous, ne tomberont point dans la confusion. *Dan.* 3. ℣. 40.

*Sicut in hol stis arietum & rorum, & fici millibus agnorum guium, sic fiat ficium nostrum conspectu tuo h ut placeat tibi ; non est confusio fidentibus in te mine.*

SECRETE.

O Dieu, qui avez réuni dans la perfection d'un seul sacrifice la difference des hosties de l'ancienne loy : recevez ce sacrifice que vous offrent vos fideles serviteurs, & sanctifiez-le par une benediction semblable à celle dont vous benistes les dons d'Abel ; afin que ce que chacun a offert en l'honneur de votre divine majesté, serve à tous pour leur salut ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

*Deus, qui lium di tiam hostiarum sacrificii perfi sanxisti : acci crificium à tibi famulis, e benedictione, munera Abel, fica ; ut quod obtulerunt ad m tis tuæ hono cunctis profici salutem ; Per num nostrum Christum.*

COMMUNION.

O Dieu, rendez votre oreille attentive à mes prieres ; hastez-vous de nous délivrer. *Ps.* 30.

*Inclina aure Deus ; acce eruas nos.*

POSTCOMMUNION.

Que votre bonté, Seigneur, nous dégage de nos pechez par la vertu

*Tua nos, ne, med operatio, &*

*perversitatibus enter expediat, id ea quæ sunt i. perducat; Per inum nostrum Je- Christum.*

médicinale de ce sacrifice, & nous conduise à ce qu'il y a de juste & de saint; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui vit & regne.

---

## *LE MERCREDY.*

### EPISTRE.

*tio Epistolæ beati auli Apostoli ad Romanos.*

*Ratres; Non est acceptio persona- s apud Deum. icumque enim sine peccaverunt, sine e peribunt: & qui- que in lege pecca- runt, per legem licabuntur. Non m auditores legis ti sunt apud Deum, factores legis justi- ibuntur. Cùm enim ntes, quæ legem n habent, natura- er ea quæ legis sunt iunt; ejusmodi le- m non habentes, i sibi sunt lex: qui endunt opus legis iptum in cordibus is, testimonium red- nte illis conscientiâ forum, & inter se vicem cogitationibus cusantibus, aut*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Romains. *C.* 2. ℣. 11.

MEs freres; Dieu ne fait point d'acception de personnes. Et ainsi tous ceux qui ont peché *sans avoir reçû* la loy, periront aussi sans *estre jugez par* la loy: & tous ceux qui ont peché estant sous la loy, seront jugez par la loy. Car ce ne sont point ceux qui écoutent la loy qui sont justes devant Dieu; mais *ce sont* ceux qui gardent la loy *qui* seront justifiez. Lors donc que les Gentils qui n'ont point la loy, font naturellement les choses que la loy commande; n'ayant point la loy, ils se tiennent à eux-mêmes lieu de loy: faisant voir que ce qui est prescrit par la loy est écrit dans leur cœur, comme leur conscience leur en rend témoignage par la diversité

vents ont soufflé, & tout est venu fondre sur cette maison, & elle a esté renversée, & la ruine en a esté grande. Jesus ayant fini ces discours, le peuple admiroit sa doctrine : car il les enseignoit comme ayant autorité, & non pas en la maniere des Scribes & des Phariſiens.

*& flaverunt venti, & irruerunt in domum illam, & cecidit, & fuit ruina illius magna. Et factum est, cùm consummasset Jesus verba hæc, admirabantur turbæ super doctrina ejus : erat enim docens eos sicut potestatem habens, & non sicut Scribæ eorum, & Pharisæi.*

---

## LE VENDREDY.

### EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Jacques.

c. 2. ℣. 19.

MOn tres-cher frere ; Vous croyez qu'il n'y a qu'un Dieu : vous faites bien ; mais les démons le croyent aussi jusqu'à en trembler. Mais voulez-vous savoir, ô homme vain, que la foy qui est sans les œuvres est morte ? Notre pere Abraham ne fut-il pas justifié par les œuvres, lorsqu'il offrit son fils Isaac sur l'autel ? Ne voyez-vous pas que sa foy estoit jointe à ses œuvres, & que sa foy fut consommée par ses œuvres ? Et ainsi cette parole de l'Ecriture fut accomplie : Abraham crut ce que Dieu

*Lectio Epistolæ beati Jacobi Apostoli.*

*CArissime : Tu credis quoniam unus est Deus : bene facis : & dæmones credunt, & contremiscunt. Vis autem scire, ô homo inanis, quoniam fides sine operibus mortua est ? Abraham pater noster nonne ex operibus justificatus est, offerens Isaac filium suum super altare ? Vides quoniam fides cooperabatur operibus illius, & ex operibus fides consummata est ? Et suppleta est Scriptura, dicens : Credidit Abraham Deo, & reputatum*

*tatum est illi ad justitiam, & amicus Dei appellatus est. Videtis quoniam ex operibus justificatur homo, & non ex fide tantùm. Similiter & Rahab meretrix, nonne ex operibus justificata est, suscipiens nuntios, & alia via ejiciens? Sicut enim corpus sine spiritu mortuum est ita & fides sine operibus mortua est.*

luy avoit dit, & *sa foy* luy fut imputée à justice, & il fut appellé amy de Dieu. Vous voyez donc que l'homme est justifié par les œuvres, & non pas seulement par la foy. Rahab aussi cette femme débauchée : ne fut-elle pas de même justifiée par les œuvres, en recevant chez elle les espions *de Josué*, & les renvoyant par un autre chemin? Car comme le corps est mort lorsqu'il est sans ame; ainsi la foy est morte lorsqu'elle est sans œuvres.

EVANGILE.

*Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum.*

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. c. 12. ℣. 33.

*IN illo tempore: Dixit Jesus Pharisæis: Aut facite arborem bonam, & fructum ejus bonum; aut facite arborem malam, & fructum ejus malum: siquidem ex fructu arbor agnoscitur. Progenies viperarum, quomodo potestis bona loqui, cùm sitis mali; ex abundantia enim cordis os loquitur? Bonus homo de bono thesauro profert bona, & malus homo de malo thesauro profert mala. Dico autem vobis,*

EN ce temps-là : Jesus dit aux Pharisiens : Ou dites que l'arbre est bon, & que le fruit aussi en est bon; ou dites que l'arbre est mauvais, & que le fruit aussi en est mauvais : car au fruit on connoist l'arbre. Race de viperes, comment pourriez-vous dire de bonnes choses estant méchans comme vous estes; puisque la bouche parle de la plenitude du cœur? L'homme de bien tire de bonnes choses d'un bon tresor, & le méchant en tire de mauvaises d'un mauvais tresor. Or je vous

déclare que les hommes rendront comte au jour du jugement de toutes les paroles inutiles qu'ils auront dites. Car vous serez justifié par vos paroles, & vous serez condamné par vos paroles.

*quoniam omne verbum otiosum quod locuti fuerint homines, reddent rationem de eo in die judicii. Ex verbis enim tuis justificaberis, & ex verbis tuis condemnaberis.*

*******************************

## *LE VIII. DIMANCHE APRE'S LA PENTECOSTE.*

### INTROÏT.

O Dieu, nous avons reçû votre misericorde au milieu de votre temple : comme *la gloire* de votre nom, ô Dieu, s'étend jusqu'aux extrémitez de la terre, votre louange, s'y étend de même : votre droite est pleine de justice. *Ps.* 47

*Suscepimus, Deus misericordiã tuam in medio templi tui : secundùm nomen tuum Deus, ita & laus tua in fines terræ justitiâ plena est dextera tua.*

*Ps.* Le Seigneur est grand & digne de toute louange dans la cité de notre Dieu, & sur sa sainte montagne. Gloire. O Dieu, nous avons reçû.

Ps. *Magnus Dominus & laudabilis nimis in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus. Gloria. Suscepimus.*

### ORAISON.

FAites, Seigneur, par votre misericorde, que votre Esprit nous inspire toujours de saintes pensées, & nous fasse produire de saintes actions ; afin que nous qui ne pouvons estre sans vous, nous puissions vivre selon votre volonté ; Par N. S.

*LArgire nobis quæsumus Domine, semper spiritum cogitandi quæ recta sunt, propitius & agendi ; ut qui sine te esse non possumus, secundùm te vivere valeamus ; Per Dominum nostrum.*

EPISTRE.

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Romanos.*

*FRatres, debitores sumus, non carni, ut secundùm carnem vivamus; si enim secundùm carnem vixeritis, moriemini; si autem spiritu facta carnis mortificaveritis, vivetis. Quicumque enim Spiritu Dei aguntur, ii sunt filii Dei. Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timore; sed accepistis Spiritum adoptionis filiorum, in quo clamamus, Abba, Pater. Ipse enim Spiritus testimonium reddit spiritui nostro, quod sumus filii Dei. Si autem filii, & heredes; heredes quidem Dei, coheredes autem Christi; si tamen compatimur, ut & conglorificemur.*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Romains. C. 8. ℣. 12.

MEs freres, nous ne sommes point redevables à la chair, pour vivre selon la chair; parce que si vous vivez selon la chair, vous mourrez; au-lieu que si vous faites mourir par l'esprit les œuvres de la chair, vous vivrez. Car tous ceux qui sont poussez par l'Esprit de Dieu, sont enfans de Dieu. Aussi vous vous n'avez point reçû l'esprit de servitude, pour vous conduire encore par la crainte; mais vous avez reçû l'Esprit de l'adoption des enfans par lequel nous crions, Mon pere, mon pere. Car c'est cet Esprit qui rend luy-même témoignage à notre esprit, que nous sommes enfans de Dieu. Que si nous sommes enfans, nous sommes aussi heritiers; heritiers de Dieu, & coheritiers de *Jesus*-Christ: pourvû toutefois que nous souffrions avec luy, afin que nous soyons glorifiez avec luy.

GRADUEL.

*ESto mihi in Deum protectorem, & in locū refugii, ut salvū me facias. ℣. Deus, in*

QUe je trouve en vous un Dieu qui soit mon protecteur, & un azyle assuré, afin que vous me sau-

viez. ℣. O Dieu: c'est en vous que j'ay esperé ; Seigneur, que je ne sois jamais confondu. Ps. 30.

te speravi: Domine non confundar in æternum.

Alleluia, alleluia.

Alleluia, alleluia.

℣. Réjouissez-vous en louant Dieu notre protecteur ; louez avec allegresse le Dieu de Jacob : entonnez le cantique harmonieux avec la harpe. Alleluia. Ps 80.

℣. *Exultate Deo adjutori nostro: jubilate Deo Jacob : sumite psalmum jucundum cum cithara. Alleluia.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc. C. 16. ℣. 1.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.*

EN ce temps-là ; Jesus disoit à ses disciples : Un homme riche avoit un œconome qui fut diffamé auprés de luy comme ayant dissipé son bien. Et l'ayant fait venir en sa présence, il luy dit: Qu'est-ce que j'entends dire de vous ? rendez-moy comte de votre administration : car je ne veux plus desormais que vous gouverniez mon bien. Alors cet œconome dit en luy-même : Que feray-je, mon maistre m'ostant l'administration de son bien ? je ne saurois travailler à la terre, & j'aurois honte de mandier. Je say bien ce que je feray, afin que lorsqu'on m'aura osté la charge que j'ay, je trouve des personnes qui me reçoivent chez

*IN illo tempore : Dicebat Jesus ad discipulos suos : Homo quidam erat dives, qui habebat villicum ; & hic diffamatus est apud illum quasi dissipasset bona ipsius. Et vocavit illum, & ait illi : Quid hoc audio de te ? redde rationem villicationis tuæ : jam enim non poteris villicare. Ait autem villicus intra se : Quid faciam, quia dominus meus aufert à me villicationem ? fodere non valeo, mendicare erubesco. Scio quid faciam, ut cùm amotus fuero à villicatione, recipiant me in domos suas. Con-*

*Vocatis itaque singulis debitoribus domini sui, dicebat primo: Quantum debes domino meo? At ille dixit: Centum cados olei. Dixitque illi: Accipe cautionem tuã, & sede citò, scribe quinquaginta. Deinde alii dixit: Tu verò quantum debes? Qui ait: Centum coros tritici. Ait illi: Accipe literas tuas, & scribe octoginta. Et laudavit dominus villicum iniquitatis, quia prudenter fecisset: quia filii hujus sæculi prudentiores filiis lucis in generatione sua sunt. Et ego vobis dico, Facite vobis amicos de mammona iniquitatis; ut, cùm defeceritis, recipiant vos in æterna tabernacula.*

eux. Ayant donc fait venir l'un aprés l'autre tous ceux qui devoient à son maistre, il dit au premier: Combien devez-vous à mon maistre? Il répondit: Cent barils d'huile. L'œconome luy dit: Reprenez votre obligation, asseyez-vous là, & faites-en vitement un autre de cinquante. Il dit encore à un autre: Et vous combien devez-vous? Il répondit: Cent mesures de froment. Reprenez, dit-il votre obligation, & faites-en une autre de quatre-vingt. Et le maistre loua cet œconome infidele de ce qu'il avoit agi prudemment: car les enfans du siecle sont plus sages dans la conduite de leurs affaires, que ne sont les enfans de lumiere. C'est pourquoy je vous dis de même, Faites-vous des amis des richesses d'iniquité; afin que lorsque vous viendrez à manquer, ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels.

OFFERTOIRE.

*Populum humilem salvum facies, Domine, & oculos superborum humiliabis; quoniam quis Deus præter te, Domine?*

Seigneur, vous sauverez le peuple qui est humble, & vous humilierez les yeux des superbes; car, Seigneur, quel autre Dieu y a-t-il que vous? *Ps.* 17.

SECRETE.

RRecevez, s'il vous plaît, Seigneur, ces dons que nous vous offrons des biens que nous avons reçûs de votre liberalité ; afin que ces saints & sacrez mysteres nous sanctifient dans le cours de cette vie par l'efficace de votre grace, & nous conduisent à la felicité éternelle ; Par notre Seigneur.

*Suscipe, qu Domine, m quæ tibi de tua tate deferimu hæc sacrosancti steria, gratia operante virtut præsentis vita conversatione ficent, & ad sempiterna pere Per Dominum.*

COMMUNION.

Goûtez & voyez combien le Seigneur est doux : heureux l'homme qui espere en luy ! *Ps.* 33.

*Gustate, & te quoniam su Dominus : beat qui sperat in e*

POSTCOMMUNION.

QUe ce celeste mystere, Seigneur, renouvelle nos ames & nos corps, afin que nous soyons dans la gloire les coheritiers de celuy auquel nous compatissons en annonçant sa mort ; Par le même J. C.

*Sit nobis, D reparatio & corporis mysterium ; u ejus in gloria des, cui, morte annuntiando, mur ; Per eun*

LE MERCREDY.

*nem aliquam in pauperes um qui sunt in em. Placuit is, & debito- it eorum. Nam tualium eorum es facti sunt s, debent & rnalibus mini- illis. Hoc igi- n consumma- & assignavero ctum hunc, per oficiscar in His- . Scio autem n veniens ad in abundantia tionis Evan- hristi veniam. ergo vos, fra- per Dominum s Jesum Chri- & per carita- cti Spiritus, ut tis me in ora- s vestris pro Deum; ut li- ab infidelibus t in Judæa, & i mei oblatio fiat in Jerusa- nctis, ut ve- d vos in gau- r voluntatem & refrigerer m. Deus au- cis sit cum om- vobis: amen.*

d'Achaïe ont résolu avec beaucoup d'affection de faire quelque part de leurs biens à ceux d'entre les saints de Jerusalem qui sont pauvres. Ils s'y sont portez d'eux-mêmes, & *en effet* ils leur sont redevables. Car si les gentils ont participé aux richesses spirituelles des Juifs, ils doivent aussi leur faire part de leurs biens temporels. Lors donc que je me seray aquitté de ce devoir, & que je leur auray distribué cette aumône, je passeray par vos quartiers en m'en allant en Espagne. Or je say que vous allant voir, ma venue sera accompagnée d'une abondante benediction de l'Evangile de Jesus-Christ. Je vous conjure donc, mes freres, par Jesus-Christ notre Seigneur, & par la charité du saint Esprit, de m'aider par les prieres que vous ferez à Dieu pour moy; afin qu'il me délivre des Juifs incrédules qui sont en Judée, & que les saints de Jerusalem reçoivent favorablement le service que je vais leur rendre; & qu'ainsi estant plein de joye, je puisse vous aller voir, si

c'est la volonté de Dieu, & joüir avec vous d'une consolation mutuelle. Je prie le Dieu de paix de demeurer avec vous tous: amen.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc. C. 16. ℣. 10.

En ce temps-là; Jesus dit encore à ses disciples: Celuy qui est fidele dans les petites choses, sera fidele aussi dans les grandes: & celuy qui est injuste dans les petites choses, sera injuste aussi dans les grandes. Si donc vous n'avez pas esté fideles dans les richesses injustes; qui voudra vous confier les veritables? Et si vous n'avez pas esté fideles dans un bien étranger; qui vous donnera le votre propre? Nul serviteur ne peut servir deux maistres: car ou il haïra l'un, & aimera l'autre; ou il s'attachera à l'un, & méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir tout ensemble Dieu & l'argent. Les Pharisiens qui estoient avares écoutoient toutes ces choses; & ils se mocquoient de luy. Jesus leur dit: Pour vous, vous avez grand soin de paroistre justes devant les hommes; mais Dieu connoist vos cœurs:

*Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.*

*In illo tempore: Dicebat Jesus ad discipulos suos: Qui fidelis est in minimo, & in majori fidelis est: & qui in modico iniquus est, & in majori iniquus est. Si ergo in iniquo mammona fideles non fuistis: quod verum est, quis credet vobis? Et si in alieno fideles non fuistis: quod vestrum est, quis dabit vobis? Nemo servus potest duobus dominis servire: aut enim unum odiet, & alterum diliget: aut uni adhærebit, & alterum contemnet. Non potestis Deo servire, & mammonæ. Audiebant autem omnia hæc Pharisæi, qui erant avari, & deridebant illum. Et ait illis: Vos estis qui justificatis vos coram hominibus; Deus autem novit corda*

nostra : quia quod hominibus altum est, abominatio est ante Deum.

car ce qui est grand aux yeux des hommes, est en abomination devant Dieu.

---

LE VENDREDY.

EPISTRE.

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Philippenses.*

*FRatres ; Gavisus sum in Domino vehementer, quoniam tandem aliquando refloruistis pro me sentire, sicut & sentiebatis : occupati autem eratis. Non quasi propter penuriam dico : ego enim didici, in quibus sum, sufficiens esse. Scio & humiliari, scio & abundare : (ubique & in omnibus institutus sum) & satiari, & esurire, & abundare, & penuriam pati : omnia possum in eo qui me confortat. Veruntamen bene fecistis, communicantes tribulationi meæ. Scitis autem & vos Philippenses, quòd in principio Evangelii, quando profectus sum à Macedonia, nulla mihi ecclesia*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Philipp. c. 4. ℣. 10.

MEs freres ; J'ay reçû une grande joie en *notre* Seigneur, de ce qu'enfin vous avez renouvellé les sentimens que vous aviez pour moy, non que vous ne les eussiez toûjours *dans le cœur*, mais vous n'aviez pas d'occasion de les faire paroître. Ce n'est pas la vûe de mon besoin qui me fait parler de la sorte : car j'ay appris à me contenter de l'état où je me trouve. Je say vivre pauvrement, je say vivre dans l'abondance ; ayant éprouvé de tout, je suis fait à tout, au bon traitement & à la faim, à l'abondance & à l'indigence : je puis tout en celuy qui me fortifie. Vous avez bien fait néanmoins de prendre part à l'affliction où je suis. Or vous savez, mes freres de Philippes, qu'aprés avoir commencé

à vous prescher l'Evangile, ayant depuis quitté la Macedoine, nulle autre église ne m'a fait part de ses biens ; & que je n'ay rien reçû que de vous seuls, qui m'avez envoyé deux fois à Thessalonique de quoy satisfaire à mes besoins. Ce n'est pas que je desire vos dons ; mais je desire le fruit *que vous en tirez*, qui augmentera le comte *que Dieu tient* de vos bonnes œuvres. Or j'ay maintenant tout ce que vous m'avez envoyé, & je suis dans l'abondance : je suis rempli de vos biens que j'ay reçûs d'Epaphrodite, *comme* une oblation d'excellente odeur, comme une hostie que Dieu accepte volontiers, & qui luy est agréable. Je souhaite que mon Dieu, selon les richesses bonté, remplisse tous vos besoins, & vous ne encore sa gloire par Jesus-Christ. soit à Dieu notre Pere dans tous les siecl siecles : amen.

*communicavit* ... *tione dati & ac* ... *nisi vos soli ; q* ... *Thessalonicam* ... *& bis in usum* ... *misistis. Non* *quæro datum* ... *requiro fructum* ... *dantem in r* ... *vestra. Habeo* ... *omnia, & ab* ... *repletus sum, a* ... *ab Epaphrodito* ... *misistis, odorem* ... *vitatis, hostia* ... *ceptam, plac* ... *Deo. Deus* ... *meus impleat* ... *desiderium vest* ... *secundùm d* ... *suas in glori* ... *Christo Jesu. D* ... *tem & Patri* ... *gloria in sæcula* ... *lorum : amen.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

*C.* 11. *V.* 37.

EN ce temps-là ; Un Pharisien pria Jesus de dîner chez luy. Il y entra, & aprés qu'il se fut mis à table, le Pharisien com-

*Sequentia* ... *Evangelii sec* ... *Lucam.*

*IN illo tempor* ... *gavit Jesum* ... *dam Pharisæu* ... *pranderet apu* ... *Et ingressus re* ...

*Pharisæus autem cœpit intra se reputans dicere : Quare non baptizatus esset ante prandium ? Et ait Dominus ad illum : Nunc vos Pharisæi, quod deforis est calicis & catini, mundatis ; quod autem intus est vestrum, plenum est rapina, & inquitate. Stulti, nonne qui fecit quod deforis est, etiam id, quod deintus est, fecit ? Veruntamen quod superest, date eleemosynam : & ecce omnia munda sunt vobis.*

mença à dire en luy-même : Pourquoy ne s'est-il point lavé avant le dîner ? Mais le Seigneur luy dit : Vous autres Pharisiens, vous avez *grand* soin de tenir net le dehors de la coupe & du plat, mais le dedans de vos cœurs est tout plein de rapine & d'iniquité. Insensez que vous estes, celuy qui a fait le dehors, n'a-t-il pas fait aussi le dedans ? Néanmoins donnez l'aumône de ce que vous avez de surplus : & toutes choses vous seront pures.

---

## LE IX. DIMANCHE
### *après la Pentecoste.*

### INTROÏT.

*Ecce Deus adjuvat me, & Dominus susceptor est animæ meæ ; averte mala inimicis meis, & in veritate tua disperde illos, protector meus Domine.*

Voilà Dieu qui prend ma défense ; & le Seigneur se déclare le protecteur de mon ame ; faites retomber sur mes ennemis les maux *dont ils me veulent accabler*, & exterminez-les selon la verité de votre parole, Seigneur, qui estes mon protecteur.

*Ps. Deus in nomine tuo salvum me fac ; & in virtute tua judica me. Gloria. Ecce.*

*Ps.* Mon Dieu, sauvez-moy, par *la vertu* de votre nom, & faites éclater votre puissance en jugeant en ma faveur. *Ps.* 53. Gloire. Voilà.

ORAISON.

QUe les oreilles de votre misericorde, Seigneur, soient ouvertes aux prieres de ceux qui l'implorent ; & afin que vous leur accordiez ce qu'ils demandent, faites qu'ils vous demandent ce qui vous est agréable. Par N. S.

*PAteant aures misericordiæ tuæ, Domine, precibus supplicantium ; & ut petentibus desiderata concedas, fac eos, quæ tibi sunt placita, postulare ; Per Dominum nostrum.*

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Cor. I. C. 10. V. 1.

VOus ne devez pas ignorer, mes freres, que nos peres ont tous esté sous la nuée, qu'ils ont tous passé la mer rouge, qu'ils ont tous esté batisez sous la conduite de Moïse dans la nuée & dans la mer ; qu'ils ont tous mangé d'une même viande spirituelle, & qu'ils ont tous bû d'un même breuvage spirituel : ( car ils beuvoient de l'eau de la pierre spirituelle qui les suivoit, & *Jesus*-Christ estoit cette pierre. ) Mais il y en eut peu d'un si grand nombre qui fussent agréables à Dieu, estant *presque tous* péris dans le desert. Or toutes ces choses ont esté des figures de ce qui nous regarde, afin que nous ne nous abandonnions pas aux mauvais desirs, comme ils

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.*

*NOlo vos ignorare, fratres, quoniam patres nostri omnes sub nube fuerunt, & omnes mare transierunt, & omnes in Moyse baptizati sunt in nube, & in mari : & omnes eandem escam spiritalem manducaverunt, & omnes eundem potum spiritalem biberunt : ( bibebant autem de spiritali, consequente eos petrâ ; petra autem erat Christus. ) Sed non in pluribus eorum beneplacitum est Deo ; nam prostrati sunt in deserto. Hæc autem in figura facta sunt nostri, ut non simus concupiscentes malorum, sicut &*

*illi concupierunt. Neque idololatræ efficiamini, sicut quidam ex ipsis, quemadmodum scriptum est: Sedit populus manducare & bibere, & surrexerunt ludere. Neque fornicemur, sicut quidam ex ipsis fornicati sunt, & ceciderunt una die viginti-tria millia. Neque tentemus Christum, sicut quidam eorum tentaverunt, & à serpentibus perierunt. Neque murmuraveritis, sicut quidam eorum murmuraverunt, & perierunt ab exterminatore. Hæc autem omnia in figura contingebant illis; scripta sunt autem ad correptionem nostram, in quos fines sæculorum devenerunt. Itaque qui se existimat stare, videat ne cadat. Tentatio vos non apprehendat nisi humana. Fidelis autem Deus est, qui non patietur vos tentari supra id quod potestis; sed faciet etiam cum tentatione proventum, ut possitis sustinere.*

s'y abandonnerent. Ne devenez pas aussi idolâtres comme quelques-uns d'eux, dont il est écrit : Le peuple s'assit pour manger & pour boire, & ils se leverent pour se divertir. Ne commettons point de fornication, comme quelques-uns d'eux commirent ce crime, pour lequel il y en eut vingt-trois mille qui furent frappez de mort en un seul jour. Ne tentons point *Jesus*-Christ, comme le tenterent quelques-uns d'eux, qui furent tuez par les serpens. Ne murmurez point, comme murmurerent quelques-uns d'eux qui furent frappez de mort par l'*ange* exterminateur. Or toutes ces choses qui leur arrivoient, estoient des figures ; & elles ont esté écrites pour nous servir d'instruction à nous autres, qui nous sommes rencontrez dans la fin des temps. Que celuy qui croit estre ferme, prenne bien garde à ne pas tomber. Qu'il ne vous arrive que des tentations humaines. Dieu est fidele, & il ne permettra pas que vous soyez tentez au delà de vos forces ; mais il vous fera tirer de l'avantage de

ORAISON.

Que les oreilles de votre misericorde, Seigneur, soient ouvertes aux prieres de ceux qui l'implorent; & afin que vous leur accordiez ce qu'ils demandent, faites qu'ils vous demandent ce qui vous est agréable; Par N. S.

*Pateant aures misericordiæ tuæ, Domine, precibus supplicantium; & ut petentibus desiderata concedas, fac eos quæ tibi sunt placita postulare; Per Dominum nostrum.*

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Cor. 1. C. 10. ℣. 1.

Vous ne devez pas ignorer, mes freres, que nos peres ont tous esté sous la nuée, qu'ils ont tous passé la mer rouge, qu'ils ont tous esté batisez sous la conduite de Moïse dans la nuée & dans la mer; qu'ils ont tous mangé d'une même viande spirituelle, & qu'ils ont tous bû d'un même breuvage spirituel; (car ils beuvoient de l'eau de la pierre spirituelle qui les suivoit, & *Jesus*-Christ estoit cette pierre.) Mais il y en eut peu d'un si grand nombre qui fussent agréables à Dieu, estant *presque tous* péris dans le desert. Or toutes ces choses ont esté des figures de ce qui nous regarde, afin que nous ne nous abandonnions pas aux mauvais desirs, comme ils

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.*

*Nolo vos ignorare, fratres, quoniam patres nostri omnes sub nube fuerunt, & omnes mare transierunt, & omnes in Moyse baptizati sunt in nube, & in mari: & omnes eandem escam spiritalem manducaverunt, & omnes eundem potum spiritalem biberunt (bibebant autem de spiritali, consequente eos petrâ; petra autem erat Christus.) Sed non in pluribus eorum beneplacitum est Deo; nam prostrati sunt in deserto. Hæc autem in figura facta sunt nostri, ut non simus concupiscentes malorum, sicut &*

*concupierūt. Neque idolatræ efficiamini, sicut quidam ex ipsis, quemadmodum scriptum est: Sedit populus manducare & bibere, & surrexerunt ludere. Neque fornicemur, sicut quidam ex ipsis fornicati sunt, & ceciderunt una die viginti-tria millia. Neque tentemus Christum, sicut quidam eorum tentaverunt, & à serpentibus perierunt. Neque murmuraveritis, sicut quidam eorum murmuraverunt, & perierunt ab exterminatore. Hæc autem omnia in figura contingebant illis: scripta sunt autem ad correptionem nostram: in quos fines seculorum devenerunt. Itaque qui existimat stare, videat ne cadat. Tentatio vos non apprehendat nisi humana. Fidelis autem Deus est, qui non patietur vos tentari supra id quod potestis; sed faciet etiam cum tentatione proventum, ut possitis sustinere.*

s'y abandonnerent. Ne devenez pas aussi idolâtres comme quelques-uns d'eux, dont il est écrit: Le peuple s'assit pour manger & pour boire, & ils se leverent pour se divertir. Ne commettons point de fornication, comme quelques-uns d'eux commirent ce crime, pour lequel il y en eut vingt-trois mille qui furent frappez de mort en un seul jour. Ne tentons point *Jesus*-Christ, comme le tenterent quelques-uns d'eux, qui furent tuez par les serpens. Ne murmurez point, comme murmurerent quelques-uns d'eux qui furent frappez de mort par l'*ange* exterminateur. Or toutes ces choses qui leur arrivoient, estoient des figures; & elles ont esté écrites pour nous servir d'instruction à nous autres, qui nous sommes rencontrez dans la fin des temps. Que celuy qui croit estre ferme, prenne bien garde à ne pas tomber. Qu'il ne vous arrive que des tentations humaines. Dieu est fidele, & il ne permettra pas que vous soyez tentez au delà de vos forces; mais il vous fera tirer de l'avantage de

le royaume de Dieu, & toutes choses vous seront données comme par surcroît, dit le Seigneur. *Matth. 6.*

*regnum Dei, & omnia adjicientur vobis; dicit Dominus.*

POSTCOMMUNION.

SEigneur, que la communion de votre sacrement nous purifie & nous unisse *tous à vous*; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

*TUi nobis, Domine, communio sacramenti, & purificationem conferat, & tribuat unitatem; Per Dominum nostrum.*

---

## LE MERCREDY.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Romains. *c. 2. ℣. 1.*

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Romanos.*

O Homme, qui que vous soyez qui condamnez les autres, vous estes inexcusable; parce qu'en les condamnant vous vous condamnez vous-même: puisque vous faites les mêmes choses que vous condamnez. Car nous savons que Dieu condamne selon *sa* verité ceux qui commettent ces actions. Vous donc qui condamnez ceux qui les commettent, & qui les commettez vous-même, pensez-vous pouvoir éviter la condamnation de Dieu? Est-ce que vous méprisez les richesses de sa bonté, de sa patience, & de sa longue tolerance?

*INexcusabilis es, ô homo, omnis qui judicas: in quo enim judicas alterum, teipsum condemnas: eadem enim agis quæ judicas. Scimus enim quoniam judicium Dei est secundùm veritatem in eos qui talia agunt. Existimas autem hoc, ô homo, qui judicas eos qui talia agunt, & facis ea, quia tu effugies judicium Dei? An divitias bonitatis ejus, & patientiæ, & longanimitatis contemnis? Ignoras quoniam benignitas Dei*

nitentiam te ad-
? Secundùm au-
duritiam tuam,
mpœnitens cor,
trisas tibi iram
e iræ, & reve-
is justi judicii
qui reddet uni-
e secundùm ope-
us; iis quidem,
ecundùm sapien-
boni operis, glo-
& honorem &
uptionem quæ-
vitam æternam:
item, qui sunt
tentione, & qui
cquiescunt veri-
credunt autem
tati; ira, & in-
tio. Tribulatio,
gustia in omnem
um hominis ope-
malum, Judæi
um, & Græci:
a autem, & ho-
, & pax omni
nti bonum, Ju-
primùm, &
o.

Ignorez-vous que la bonté de Dieu vous invite à la penitence? Et cependant par votre dureté, & par l'impenitence de votre cœur, vous vous amassez un trésor de colere pour le jour de la colere & de la manifestation du juste jugement de Dieu, qui rendra à chacun selon ses œuvres; *en donnant* la vie éternelle à ceux qui par leur perseverance dans les bonnes œuvres cherchent la gloire, l'honneur & l'immortalité: *& répandant* sa fureur & sa colere sur ceux qui ont l'esprit contentieux & qui ne se rendent point à la verité, mais qui embrassent l'iniquité. L'affliction & le desespoir accablera l'ame de tout homme qui fait le mal, du Juif premierement, & puis du Gentil; mais la gloire, l'honneur & la paix seront *le partage* de tout homme qui fait le bien, du Juif premierement, & puis du Gentil.

EVANGILE.

Sequentia sancti
ngelii secundùm
m.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

C. 21. ℣. 5.

illo tempore;
quibusdam dicen-
de templo, quòd
lapidibus &

EN ce temps-là; Quelques-uns disant que le temple estoit bâti de belles pierres, & enrichi de dons,

ſaac notre pere. Car avant qu'ils fuſſent nez, & avant qu'ils euſſent fait aucun bien, ni aucun mal (afin que le decret de Dieu demeurât ferme ſelon ſon élection), non à cauſe de leurs œuvres, mais à cauſe de la vocation & du choix de Dieu, il luy fut dit : L'aîné ſera aſſujetti au plus jeune, ſelon qu'il eſt écrit : J'ay aimé Jacob, & j'ay haï Eſaü. Que dirons-nous donc ? Eſt-ce qu'il y a en Dieu de l'injuſtice ? Dieu nous garde de cette penſée. Car il dit à Moïſe : Je feray miſericorde à qui il me plaira de faire miſericorde ; & j'auray pitié de qui il me plaira d'avoir pitié. Cela ne dépend donc, ni de celuy qui veut, ni de celuy qui court ; mais de Dieu qui fait miſericorde.

*maneret), non ex o[pe]ribus, sed ex vocan[te] dictum eſt ei : Qui[a] major ſerviet minori, ſicut ſcriptum eſt : Ja[cob] dilexi, Eſau au[tem] odio habui. Quid ergo dicemus ? Num[quid] iniquitas apud Deum ? Abſit. Moyſes enim dicit : Miſere[bor] cujus miſereor ; & miſericordiam præ[ſtabo] cujus miſerebor. Igitur non volentis, neque currentis ; ſed miſerentis eſt Dei.*

EVANGILE.

Suite du ſaint Evangile ſelon ſaint Marc.

C. 13. ℣. 1.

EN ce temps-là ; Lorſque Jeſus ſortoit du temple, un de ſes diſciples luy dit : Maître, regardez quelles pierres, & quels baſtimens. Jeſus luy répondit : Voyez-vous ces grands baſtimens ? ils ſeront tellement détruits, qu'il n'y demeurera pas pierre ſur pierre. Et s'eſtant enſuite aſſis ſur la montagne des

*Sequentia ſancti Evangelii ſecundum Marcum.*

*IN illo tempore : Cùm egrederetur Jeſus de templo, ait illi unus ex diſcipulis ſuis : Magiſter, aſpice quales lapides, & quales ſtructuræ. Et reſpondens Jeſus, ait illi : Vides has omnes magnas ædificationes ? non relinquetur lapis ſuper la-*

*m, qui non de-aiur. Et cùm se-et in monte Oliva-s contra templum, errogabant eum se-atim Petrus, & bus, & Joannes, Andreas : Dic no-quando ista fient, quod signum erit ando hæc omnia ipient consummari? respondens Jesus, it dicere illis : Vi-e ne quis vos se-at : multi enim ient in nomine dicentes quia Ego ; & multos se-ent. Cùm audieri-autem bella, & iones bellorum, ne eritis ; oportet n hæc fieri, sed dum finis. Exur-enim gens contra tem, & regnum er regnum, & nt terræmotus per s, & fames. Ini-m dolorum hæc. dete autem vosmet-os : tradent enim s in conciliis, & synagogis vapula-tis, & ante præsi-s & reges stabitis pter me, in testi-nium illis. Et in*

Oliviers vis-à-vis du tem-pla, Pierre, Jacques, Jean & André, luy firent en par-ticulier cette demande : Dites-nous quand cecy arrivera-t-il, & quel signe y aura-t-il du temps où tou-tes ces choses seront sur le point d'estre accomplies? Jesus leur dit : Prenez gar-de que personne ne vous séduise : car beaucoup viendront sous mon nom, & diront, C'est moy *qui suis le Christ*; & ils en sé-duiront un grand nombre. Mais lorsque vous enten-drez parler de guerres & de bruit de guerres, ne vous troublez point, par-ce qu'il faut que cela ar-rive, mais ce ne sera pas encore la fin. On verra se soulever peuple contre peuple, royaume contre royaume ; il y aura des tremblemens de terre en divers lieux aussi-bien que la famine. Voilà le com-mencement des douleurs. Pour vous autres, prenez bien garde à vous : car on vous fera comparoître dans les assemblées des juges, on vous fera fouetter dans les synagogues, & vous serez présentez à mon su-jet aux gouverneurs & aux rois, pour rendre témoi-

gnage de moy devant eux. Mais il faut auparavant que l'Evangile soit préché à toutes les nations.

*omnes gentes primùm oportet predicari Evangelium.*

## *LE X. DIMANCHE APRE'S LA PENTECOSTE.*

INTROÏT.

LOrsque je criois vers le Seigneur, il a écouté ma voix, en me délivrant de ceux qui s'approchent *pour me perdre ;* celuy qui est avant tous les siecles, & qui subsiste éternellement les a humiliez : abandonnez au Seigneur le soin de tout ce qui vous regarde, & luy-même vous nourrira.

*DUm clamarem ad Dominum, exaudivit vocem meam ab his qui appropinquant mihi ; & humiliavit eos qui est ante sæcula & manet in æternum : jacta cogitatum tuum in Domino, & ipse te enutriet.*

*Ps.* O Dieu, écoutez ma priere, & ne rejettez pas mon humble demande : entendez mes plaintes, & exaucez-moy. *Ps.* 54. Gloire. Lorsque je criois vers le Seigneur.

Ps. *Exaudi, Deus, orationem meam, & ne despexeris deprecationem meam: intende mihi, & exaudi me. Gloria. Dum clamarem.*

ORAISON.

O Dieu, qui ne faites jamais paroître davantage votre toutepuissance qu'en pardonnant & en faisant misericorde : répandez sur nous avec abondance les effets de votre bonté ; afin qu'aprés nous avoir fait courir vers les biens que vous promet-

*DEus, qui omnipotentiam tuam parcendo maximè & miserando manifestas: multiplica super nos misericordiam tuam : ut ad tua promissa currentes, cœlestium bonorum facias esse consortes ; Per Do-*

*minum nostrum Jesum Christum.*

tez, vous nous en fassiez jouir dans le ciel.

EPISTRE.

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.*

*Fratres; Scitis quoniam cùm gentes essetis, ad simulacra muta prout ducebamini euntes. Ideò notum vobis facio, quòd nemo in Spiritu Dei loquens, dicit anathema Jesu; & nemo potest dicere, Dominus Jesus, nisi in Spiritu sancto. Divisiones verò gratiarum sunt; idem autem Spiritus. Et divisiones ministrationum sunt; idem autem Dominus. Et divisiones operationum sunt idem verò Deus, qui operatur omnia in omnibus. Unicuique autem datur manifestatio Spiritus ad utilitatem. Alii quidem per Spiritum datur sermo sapientiæ; alii autem sermo scientiæ secundùm eundem Spiritum: alteri fides in eodem Spiritu; alii gratia sanitatum in uno Spiritu; alii ope-*

Lecture de l'Epitre de l'Apostre S. Paul aux Cor. 1. *C.* 12. ℣. 2.

MEs freres; Vous vous souvenez bien qu'étant payens, vous vous laissiez entraîner selon qu'on vous menoit vers les idoles muettes. Je vous déclare donc que nul homme parlant par l'Esprit de Dieu, ne dit anatheme a Jesus; & que personne ne peut confesser que Jesus est le Seigneur, sinon par le saint Esprit. Or il y a diversité de dons spirituels; mais il n'y a qu'un même Esprit. Il y a diversité de ministeres; mais il n'y a qu'un même Seigneur. Et il y a diversité d'operations *surnaturelles*; mais il n'y a qu'un même Dieu qui opere tout en tous. Or les dons du saint Esprit qui se font connoistre au dehors, sont donnez a chacun pour l'utilité *de l'Eglise*. L'un reçoit du *saint* Esprit *le don* de parler dans une *haute* sagesse; un autre reçoit du même Esprit *le don* de parler avec science: un autre reçoit la foy par le même Esprit; un autre re-

çoit du même Esprit la grace de guérir les malades ; un autre *le don* de faire des miracles ; un autre *le don* de prophetie ; un autre le discernement des esprits ; un autre *le don* de parler diverses langues, un autre l'interpretation des langues. Or c'est un seul & même Esprit qui opere toutes ces choses, distribuant à chacun *ses dons* selon qu'il luy plaist.

*ratio virtutum, prophetia, alii discretio spirituum, alii genera linguarum, interpretatio sermonum. Hæc autem omnia operatur atque idem Spiritus, dividens singulis prout vult.*

GRADUEL.

GArdez-moy, Seigneur, comme la prunelle de l'œil ; protegez-moy en me couvrant de l'ombre de vos aîles. ℣. Soyez mon juge : que vos yeux regardent ce qu'il y a d'équitable *en moy. Ps.* 16.

*CUstodi me, Domine, ut pupillam oculi : sub umbra alarum tuarum protege me. ℣. De vultu tuo judicium meum prodeat : oculi tui videant æquitatem.*

Alleluia, alleluia.

*Alleluia, alleluia.*

℣. Seigneur, vous avez esté notre refuge dans la suite de toutes les races. Alleluia. *Ps.* 89.

*℣. Domine, refugium factus es nobis, à generatione & progenie. Alleluia.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

*C.* 18. ℣. 9.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.*

EN ce temps-là ; Jesus dit cette parabole à quelques-uns qui se flattant d'estre justes mettoient leur confiance en eux-mêmes, & meprisoient les autres : Deux hommes monterent dans

*IN illo tempore, Dixit Jesus, ad quosdam qui in se confidebant tanquam justi, & aspernabantur ceteros, parabolam istam : Duo homines ascenderunt in templum*

*...mplum ut orarent, ...ius Pharisæus, & ...ter Publicanus. ...harisæus stans, hæc ...ud se orabat: Deus, ...ratias ago tibi quia ...n sum sicut ceteri ...ominum, raptores, ...njusti, adulteri, ve... ...t etiam hic Publi... ...anus. Jejuno bis in ...abbato, decimas do ...mnium quæ possideo. ...t Publicanus à longe ...tans, nolebat nec ocu...los ad cœlum levare; ...ed percutiebat pectus ...uum, dicens: Deus ...ropitius esto mihi pec...catori. Dico vobis, Descendit hic justi...ficatus in domum suam ...ab illo: quia omnis qui se exaltat, humi...liabitur; & qui se hu...miliat, exaltabitur.*

le temple pour y faire leur priere, l'un estoit Pharisien, & l'autre Publicain. Le Pharisien se tenant debout, prioit ainsi en-luy-même: O Dieu, je vous rends graces de ce que je ne suis point comme les autres hommes, comme les voleurs, les injustes, les adulteres, ni même comme ce Publicain. Je jeûne deux fois la semaine, je donne la dixme de tout ce que je possède. Le Publicain au contraire se tenant bien loin, n'osoit seulement lever les yeux au ciel; mais il frappoit sa poitrine, en disant: O mon Dieu, ayez pitié de moy *qui suis un* pecheur. Je vous déclare que celuy-cy s'en retourna chez luy justifié, & non pas l'autre: car quiconque s'éleve, sera abaissé; & quiconque s'abaisse, sera élevé.

## OFFERTOIRE.

*Ad te levavi animam meam, Deus meus: in te confido, non erubescam: neque irrideant me inimici mei: etenim universi qui te expectant, non confundentur.*

Mon Dieu, j'ay élevé mon ame vers vous; je mets ma confiance en vous, ne permettez pas que je tombe dans la confusion; & que je devienne la risée de mes ennemis: car tous ceux qui vous attendent, ne seront point confondus. *Ps.* 24.

SECRETE.

RECEVEZ, Seigneur, & consacrez les sacrifices que vous nous avez tellement donnez pour estre offerts en l'honneur de votre nom, que vous nous les donniez encore pour nous servir de remedes; Par N. S.

*Tibi, Domine, sacrificia dicata reddantur, quæ sic ad honorem nominis tui deferenda tribuisti, ut eadem remedia fieri nostra præstares: Per Dominum nostrum.*

COMMUNION.

Vous agréerez, Seigneur, le sacrifice de justice, les oblations & les holocaustes sur votre autel. *Ps.* 50.

*Acceptabis sacrificium justitiæ, oblationes & holocausta, super altare tuum, Domine.*

POSTCOMMUNION.

SEigneur notre Dieu, nous supplions votre bonté, de ne point refuser votre assistance à ceux que vous rassasiez incessamment de vos divins sacremens; Par.

*Quæsumus, Domine Deus noster, ut quos divinis reparare non desinis sacramentis, tuis non destituas benignus auxiliis: Per.*

---

## LE MERCREDY.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Cor. 1. *C.* 12. ℣. 12.

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.*

MEs freres; Comme notre corps n'estant qu'un, est composé de plusieurs membres, & qu'encore qu'il y ait plusieurs membres, ils ne sont tous néanmoins qu'un méme corps; il en est de

*Fratres: Sicut enim corpus unum est, & membra habet multa, omnia autem membra corporis cum sint multa, unum tamen corpus sunt: ita & Christus. Etenim in*

*io Spiritu omnes nos unum corpus bapti-ati sumus, sive Ju-æi, sive gentiles, sive ervi, sive liberi: & mnes in uno Spiritu tati sumus. Nam & rpus non est unum membrum, sed multa. Si dixerit pes: Quoniam non sum manus, n sum de corpore: um ideo non est de rpore? & si dixe-it auris: Quoniam n sum oculus, non m de corpore: num eo non e… corpo-e? Si totum corpus ulus, ubi auditus? totum auditus, ubi oratus? Nunc au-em posuit Deus mem-ra, unumquodque rum in corpore si-ut voluit. Quòd si ssent omnia unum membrum, ubi cor-pus? Nunc autem multa quidem mem-bra, unum autem cor-pus. Non potest autem oculus dicere manui: Operâ tuâ non indi-geo: aut iterum caput pedibus: Non estis mihi necessarii. Sed multò magis quæ vi-dentur membra cor-*

meme du Christ. Car nous avons tous esté batisez dans le même Esprit, pour n'être tous ensemble qu'un même corps, soit Juifs ou Gentils, soit esclaves ou libres: & nous avons tous reçû un *divin* breuvage, pour n'estre tous qu'un même Esprit. Aussi le corps n'est pas un seul membre, mais plusieurs. Si le pied disoit: Puisque je ne suis pas la main, je ne suis pas du corps; ne seroit-il point pour cela du corps? & si l'oreille disoit: Puisque je ne suis pas œil, je ne suis pas du corps; ne seroit-elle point pour cela du corps? Si tout le corps estoit œil, où seroit l'ouïe? & s'il estoit tout ouïe, où seroit l'odorat? Mais Dieu a mis dans le corps *plusieurs* membres, & il les y a placez chacun comme il luy a plû. Que si tous les membres n'estoient qu'un seul membre, où seroit le corps? Mais il y a plusieurs membres, & *tous ne sont qu'*un seul corps. Or l'œil ne peut pas dire à la main: Je n'ay pas besoin de votre secours; non plus que la teste ne peut pas dire aux pieds: Vous ne m'estes point necessaires. Mais au-contraire les

membres du corps qui paroissent les plus foibles, sont les plus necessaires ; nous honorons même davantage *par nos testamens* les parties du corps qui paroissent les moins honorables ; & nous couvrons avec plus de soin *&* d'honnesteté celles qui sont les moins honnestes. Car pour celles qui sont honnêtes, elles n'en ont pas besoin ; mais Dieu a mis un tel ordre dans tout le corps, qu'on honore davantage ce qui est moins honorable de soy-même, afin qu'il n'y ait point de schisme ni de division dans le corps, mais que tous les membres conspirent mutuellement à s'entr'aider les uns les autres. Et si l'un des membres soufre, tous les autres soufrent avec luy : ou si l'un des membres reçoit de l'honneur, tous les autres s'en réjouissent avec luy.

*poris infirmiora esse, necessariora sunt : & quæ putamus ignobiliora membra esse corporis, his honorem abundantiorem circumdamus : & quæ inhonesta sunt nostra, abundantiorem honestatem habent. Honesta autem nostra nullius egent ; sed Deus temperavit corpus ei, cui deerat, abundantiorem tribuendo honorem, ut non sit schisma in corpore, sed id[illegible] pro invicem [illegible]cita. sint membra. Et si quid patitur unum membrum, compatiuntur omnia membra : sive gloriatur unum membrum, congaudent omnia membra.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Marc.
*C.* 10. *ỽ.* 13.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Marcum.*

En ce temps-là ; On présenta à Jesus de petits enfans, afin qu'il les touchât. Et comme les disciples repoussoient avec des paroles rudes ceux qui les luy présentoient, Jesus les voyant s'en facha, &

*In illo tempore ; Offerebant Jesu parvulos ut tangeret illos. Discipuli autem comminabantur offerentibus. Quos cùm videret Jesus, indignè tulit, & ait il-*

*... Sinite parvulos venire ad me, & ne prohibueritis eos: talium enim est regnum Dei. Amen dico vobis: Quisquis non receperit regnum Dei, velut parvulus, non intrabit in illud. Et complexans eos, & imponens manus super illos, benedicebat eos.*

leur dit : Laissez venir à moy les petits enfans, & ne les empêchez point : car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent. Je vous dis en verité, que quiconque ne recevra point le royaume de Dieu, comme un enfant, n'y entrera point. Et les ayant embrassez, il les benit en leur imposant les mains.

---

## *LE VENDREDY.*

### EPISTRE.

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Romanos.*

*FRatres; Quandiu ego sum gentium Apostolus, ministerium meum honorificabo, si quomodo ad æmulandum provocem carnem meam, & salvos faciam aliquos ex illis. Si enim amissio eorum, reconciliatio est mundi; quæ assumptio, nisi vita ex mortuis? Quòd si delibatio sancta est, & massa: & si radix sancta, & rami. Quòd si aliqui ex ramis fracti sunt; tu autem cùm oleaster*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Rom. C. 11. ℣. 13.

MEs freres; Tant que je seray l'Apostre des gentils, je travailleray & tacheray de faire honneur à mon ministere pour exciter en quelque maniere que ce soit de l'émulation dans l'esprit des Juifs; qui me sont unis selon la chair, & pour en sauver quelques-uns. Car si leur perte est devenue la réconciliation du monde, quel sera leur rappel, sinon un retour de la mort à la vie? Que si les prémices *des Juifs* sont saintes, la masse l'est aussi: & si la racine est sainte, les branches *le sont*:

aussi. Si donc quelques-unes des branches ont esté rompues ; & si vous qui n'estiez qu'un olivier sauvage, avez esté enté parmy celles qui sont demeurées sur l'olivier franc, & avez esté rendu participant de la seve & du suc qui sort de la racine de l'olivier ; ne vous élevez point de présomption contre les branches *naturelles*. Que si vous pensez vous élever au dessus d'elles, *sachez que* ce n'est pas vous qui portez la racine, mais que c'est la racine qui vous porte. Car, direz-vous, ces branches *naturelles* ont esté rompues, afin que je fusse enté *en leur place*. Il est vray : elles ont esté rompues à cause de leur incredulité. Et pour vous, vous demeurez ferme par votre foy ; mais prenez garde de ne vous pas élever, & tenez-vous dans la crainte. Car si Dieu n'a point épargné les branches naturelles, vous devez craindre qu'il ne vous épargne pas aussi. Considerez donc la bonté & la severité de Dieu : sa severité envers ceux qui sont tombez, & sa bonté envers vous, si toutefois vous demeurez ferme dans l'estat où sa bonté vous a mis, autrement vous serez retranché. Que si eux-mêmes ne demeurent pas dans leur incrédulité, ils seront de nouveau

*esses, insertus es in illis, & socius radicis & pinguedinis olivae factus es : noli gloriari adversus ramos. Quod si gloriaris, non tu radicem portas, sed radix te. Dices ergo : Fracti sunt rami, ut ego inserar. Bene : propter incredulitatem fracti sunt. Tu autem fide stas : noli altum sapere, sed time. Si enim Deus naturalibus ramis non pepercit, ne forte nec tibi pareat. Vide ergo bonitatem & severitatem Dei : in eos quidem qui ceciderunt, severitatem, in te autem bonitatem Dei, si permanseris in bonitate, alioquin & tu excideris. Sed & illi, si non permanserint in incredulitate, inserentur : potens est enim Deus iterum inserere illos.*

tez *sur leur tige* : puisque Dieu est tout-puiss[ant] pour les y enter de nouveau.

EVANGILE.

*Sequentia sancti [Ev]angelii secundùm [Luc]am.*

*[I]n illo tempore : [d]ixit Dominus [Apo]stolis : Quis ve[str]um habens ser[vum] arantem, aut [pasce]ntem, qui re[gress]o de agro dicat [illi] statim : Transi, [recu]mbe ; & non di[cet] ei : Para quod [cœn]em, & præcinge [te] & ministra mihi [done]c manducem & [bibam], & post hæc [tu m]anducabis & bi[bes] ? Nunquid gra[tiam] habet servo illi [quia] fecit quæ ei im[pera]verat ? Non puto. [Sic] & vos, cùm fe[ceri]tis omnia quæ præ[cep]ta sunt vobis, di[cite] : Servi inutiles [sum]us, quod debui[mus] facere, feci[mus].*

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

*C.* 17. ℣. 7.

EN ce temps-là ; Le Seigneur dit aux Apostres ; Qui est celuy de vous qui ayant un serviteur occupé à labourer, ou à paistre les troupeaux, luy dise aussitost qu'il est revenu des champs : Allez vous mettre à table ; ne luy dira-t-il pas plutost : Préparez-moy à souper, ceignez-vous, & me servez jusqu'à ce que j'aye bû & mangé, & aprés cela vous mangerez & vous boirez ? Et quand ce serviteur aura fait tout ce qu'il luy aura ordonné, luy en aura-t-il de l'obligation ? Je ne le pense pas. Dites donc aussi, lorsque vous aurez accompli tout ce qui vous est commandé : Nous sommes des serviteurs inutiles, nous avons fait ce que nous estions obligez de faire.

## INTROÏT.

DIeu qui est dans son lieu saint, Dieu qui fait demeurer dans un même maison ceux qui n'ont qu'un même esprit, donnera luy-même la vertu & la force à son peuple.

*Ps.* Que Dieu se leve, & que ses ennemis soient dissipez, & que ceux qui le haïssent, fuyent de devant sa face. *Ps.* 67. Gloire. Dieu qui est.

*DEus i*
*sancto*
*Deus q*
*habitare facit*
*nimes in dom*
*dabit virtute*
*fortitudinem*
*suæ.*

Ps. *Exurgat*
*& dissipentur*
*ejus : & fugian*
*oderunt eum, ɑ*
*ejus. Gloria.* I
*loco.*

## ORAISON.

DIeu tout-puissant & éternel, qui surpassez par un excés de bonté & les merites & les souhaits de ceux qui vous prient; répandez sur nous votre misericorde; & nous pardonnant des offenses ausquelles nous ne pouvons penser sans crainte, accor-

*OMnipoten*
*piterne D*
*abundantiâ*
*tuæ, & meri*
*plicum excedis*
*ta; effunde su*
*misericordiam*
*ut dimittas q*
*scientia metuit*
*jicias quod ora*

EPISTRE.

*Epistola beati Pauli Apostoli ad Corinthios.*

*Notum vobis facio, fratres, Evangelium quod prædicavi vobis, quod & accepistis, in quo & statis, per quod & salvamini: qua ratione prædicaverim vobis, si tenetis, nisi frustrà credidistis. Tradidi enim vobis in primis quod & accepi, quoniam Christus mortuus est pro peccatis nostris, secundùm scripturas: & quia sepultus est, & quia resurrexit tertiâ die secundùm scripturas: & quia visus est Cephæ, & post hoc, undecim. Deinde visus est plusquàm quingentis fratribus simul, ex quibus multi manent usque adhuc, quidam autem dormierunt. Deinde visus est Jacobo, deinde Apostolis omnibus; novissimè autem omnium tanquam abortivo visus est & mihi. Ego enim sum minimus Apostolorum, qui non sum dignus vocari*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Cor. 1. c. 15. ℣. 1.

JE croy maintenant, mes freres, vous devoir faire souvenir de l'Evangile que je vous ay prêché, que vous avez reçû, dans lequel vous demeurez fermes, & par lequel vous estes sauvez: afin que vous voyiez si vous l'avez retenu, comme je vous l'ay annoncé; puisqu'autrement ce seroit en vain que vous auriez embrassé la foy. Car premierement je vous ay enseigné, & comme donné en dépost ce que j'avois moy-même reçû, savoir que *Jesus*-Christ est mort pour nos pechez, selon les écritures; qu'il a esté enseveli & qu'il est ressuscité le troisiéme jour selon les *mêmes* écritures; qu'il s'est fait voir à Cephas, puis aux Onze. Qu'après il a esté vû en une seule fois de plus de cinq cens freres, dont il y en a plusieurs qui vivent encore aujourd'huy & quelques-uns sont déja morts. Qu'ensuite il s'est fait voir à Jacques, puis à tous les Apostres; & qu'enfin aprés tous les autres il s'est fait voir à moy-même,

qui ne suis qu'un avorton. Car je suis le moindre des Apostres, & je ne suis pas digne d'estre appellé Apostre, parce que j'ay persecuté l'Eglise de Dieu. Mais c'est par la grace de Dieu que je suis ce que je suis, & sa grace n'a point esté sterile en moy.

*Apostolus, quoniam persecutus sum Ecclesiam Dei. Gratiâ autem Dei sum id quod sum, & gratia ejus in me vacua non fuit.*

GRADUEL.

MOn cœur a esperé en Dieu, & j'en ay esté secouru; & ma chair a repris de nouvelles forces, c'est pourquoy je l'en loueray de tout mon cœur. ℣. Seigneur, j'ay crié vers vous; mon Dieu, ne gardez pas le silence, & ne vous retirez point de moy. *Ps.* 27.

*IN Deo speravit cor meum, & adjutus sum: & refloruit caro mea, & ex voluntate mea confitebor illi. ℣. Ad te, Domine, clamavi: Deus meus, ne sileas, ne discedas à me.*

Alleluia, alleluia.

℣. Venez, réjouissons-nous au Seigneur: chantons en l'honneur de Dieu notre sauveur. Alleluia. *Ps.* 94.

*Alleluia, alleluia.*

*℣. Venite, exultemus Domino: jubilemus Deo salutari nostro. Alleluia.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Marc. *C.* 7. ℣. 31.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Marcum.*

EN ce temps-là; Jesus quitta les confins de Tyr, vint par Sidon, près de la mer de Galilée, passant au milieu du pays de Decapolis. Et quelques-uns luy ayant presenté un homme qui estoit sourd & muet, le supplioient de luy imposer les mains. Jesus adonc le tirant de la foule,

*IN illo tempore: Exiens Jesus de finibus Tyri, venit per Sidonem ad mare Galilaeæ, inter medios fines Decapoleos. Et adducunt ei surdum & mutum, & deprecabantur eum, ut imponat illi manum. Et apprehendens eum de*

*iorsum, misit suos in auricu- ; & expuens, linguam ejus. ipiens in cœ- ingemuit, & : Ephpheta ; t, Adaperire. m apertæ sunt us, & solutum culum linguæ & loquebatur Et præcepit il- emi dicerent ; utem eis præ- , tantò magis edicabant & liùs admira- dicentes ; Be- ia fecit ; & surdos fecit audire, & mutos*

& le prenant à part, luy porta ses doigts dans les oreilles, & luy mit de sa salive sur sa langue. Et levant les yeux au ciel, il jetta un soupir & luy dit : Ephpheta ; c'est-à-dire, Ouvrez-vous. Aussitost ses oreilles furent ouvertes, sa langue fut deliée, & il parloit fort distinctement. Il leur défendit de le dire à personne ; mais plus il le leur défendoit, plus ils le publioient ; & l'admirant de plus en plus, ils disoient, Il a bien fait toutes choses ; il a fait entendre les sourds, & parler les muets.

OFFERTOIRE.

*'abo te, Do- quoniam sus- e ; nec dele- inimicos meos e : Domine, ad te, & me.*

Je publieray vos grandeurs, Seigneur, parce que vous m'avez relevé ; & que vous n'avez pas donné lieu à mes ennemis de se réjouir sur mon sujet : Seigneur, j'ay crié vers vous, & vous m'avez gueri. *Ps.* 29.

SECRETE.

*ice, Domi- , quæsumus, propitius ser- ; ut quod of- , sit tibi mu- ptum, sit no- igilitati subsi- Per Domi-*

SEigneur, regardez-nous, s'il vous plaît, favorablement, nous qui sommes vos serviteurs & vos esclaves ; afin que les dons que nous vous presentons vous soient agréables, & qu'ils nous soutiennent &

nous fortifient dans notre foiblesse ; Par N. S. J. C.

*num nostrum Jesum Christum.*

COMMUNION.

Honorez de votre bien le Seigneur, & donnez-luy les prémices de vos fruits : & alors vos greniers seront remplis de blé, & vos pressoirs regorgeront de vin. *Proverb. 3.*

*Honora Dominum de tuâ substantiâ, & de primitiis frugum tuarum : & implebuntur horrea tua saturitate, & vino torcularia tua redundabunt.*

POSTCOMMUNION.

FAites, s'il vous plaist, Seigneur, que par la reception de votre sacrement nous ressentions votre secours & dans notre ame & dans notre corps ; afin qu'estant sauvez en l'un & en l'autre, nous ayons le bonheur de recevoir la plenitude de ce remede celeste ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

*SEntiamus, Domine quæsumus, tui perceptione sacramenti, subsidium mentis & corporis ; ut in utroque salvati cælestis remedii plenitudine gloriemur. Per Dominum nostrum.*

---

## *LE MERCREDY.*

EPISTRE.

Lecture du livre de l'Ecclesiastique. *C.* 28. ℣. 15.

CEluy qui médit en secret, & l'homme à deux langues, sera maudit ; parce qu'il en troublera plusieurs qui vivoient en päix. La langue de discorde en a renversé plusieurs, & elle les a dispersez de peuple en peuple, elle a détruit les villes fortes, plei-

*Lectio libri Ecclesiastici.*

*SUsurro & bilinguis maledictus : multos enim turbabit pacem habentes. Lingua tertia multos commovit, & dispersit illos de gente in gentem : civitates muratas divitum destruxit, & domos magnato-*

*effodit : virtutes*
*'orum concidit ,*
*rutes fortes dissol-*
*Lingua tertia*
*eres viratas eje-*
*& privavit illas*
*ibus suis : qui*
*it illam , non*
*bit requiem , nec*
*bit amicum in*
*requiescat. Fla-*
*plaga livorem fa-*
*plaga autem lin-*
*comminuet ossa.*
*i ceciderunt in*
*gladii ; sed non*
*ussi qui inter-*
*t per linguam*
*Beatus qui te-*
*st à lingua ne-*
*, qui in ira-*
*um illius non*
*vit , & qui non*
*it jugum illius ,*
*vinculis ejus*
*st ligatus : ju-*
*enim illius, ju-*
*ferreum est ; &*
*um illius vin-*
*areum est.*
*illius , mors ne-*
*a ; & utilis*
*infernus quàm*

nes d'hommes riches, & elle a fait tomber les maisons des grands : elle a taillé en pieces les armées des nations, & elle a défait les peuples les plus vaillans. La langue de discorde a fait bannir les femmes fortes, & elle les a privées du fruit de leurs travaux : celuy qui l'écoute, n'aura point de paix, & il n'aura point d'amy où il trouve son repos. Le coup de verge fait une meutrissure, mais un coup de langue brise les os. Il est bien mort des hommes par le tranchant de l'épée, mais il en est encore mort davantage par leur propre langue. Heureux celuy qui est à couvert de la langue maligne, à qui sa colere ne s'est point fait sentir, qui n'a point attiré sur luy son joug, & qui n'a point esté lié de ses chaînes : car son joug est un joug de fer, & ses chaînes sont des chaînes d'airain. La mort qu'elle cause, est une mort tres-malheureuse ; & le tombeau vaut encore mieux.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 9. ℣. 22.

EN ce temps-là ; On presenta à Jesus un homme muet possedé du démon. Le démon ayant esté chassé, le muet parla, & le peuple en fut dans l'admiration ; & ils disoient : On n'a jamais rien vû de semblable en Israel. Mais les Pharisiens disoient *au contraire* : C'est par le prince des démons qu'il chasse les démons. Cependant Jesus allant de tous costez dans les villes & dans les villages enseignoit dans leurs synagogues, préchoit l'Evangile du royaume ; & guerissoit toute maladie & toute infirmité. Et voyant la multitude du peuple, il en eut compassion ; parce qu'ils estoient languissans & dispersez comme des brebis qui n'ont point de pasteur. Alors il dit à ses disciples : La moisson est grande, mais il y a bien peu d'ouvriers ; priez donc le maître de la moisson, qu'il envoye les ouvriers en sa moisson.

*Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum.*

*IN illo tempore : Obtulerunt Jesu hominem mutum, dæmonium habentem. Et ejecto dæmonio, locutus est mutus ; & miratæ sunt turbæ, dicentes : Nunquam apparuit sic in Israel. Pharisæi autem dicebant : In principe dæmoniorum ejicit dæmones. Et circuibat Jesus omnes civitates & castella, docens in synagogis eorum, & prædicans Evangelium regni ; & curans omnem languorem, & omnem infirmitatem. Videns autem turbas, misertus est eis ; quia erant vexati, & jacentes sicut oves non habentes pastorem. Tunc dicit discipulis suis : Messis quidem multa, operarii autem pauci ; rogate ergo Dominum messis, ut mittat operarios in messem suam.*

## LE VENDREDY.

### EPISTRE.

*Epistola beati ...bi Apostoli.*

*...ite plures magistri fieri, fratres, scientes ... majus judicium ...mitis: in multis ... offendimus. Si quis in ...non offendit, ...ectus est vir; ...iam freno cir...re totum cor... ...i autem equis ...ora mittimus ...entiendum no... ...omne corpus circumferimus. ...naves, cùm ...sint, & à ...validis minen... ...rcumferuntur à ...gubernaculo ...etus dirigen... ...erit. Ita & modicum qui... ...embrum est, ...igna exaltat. ...uantus ignis ...magnam sil... ...endit! Et lin... ...uis est, uni... iniquitatis. constituitur in*

Lecture de l'Epistre de l'Apôtre saint Jaques.

C. 3. ℣. 1.

GArdez-vous, mes freres, du desir qui fait que plusieurs veulent devenir maistres, & sachez que c'est ce qui vous expose à un jugement plus severe: car nous faisons tous beaucoup de fautes. Que si quelqu'un ne fait point de faute en parlant, c'est un homme parfait; & il peut conduire & tenir en bride tout le corps. Ne voyez-vous pas que nous mettons des mords dans la bouche des chevaux, afin qu'ils nous obéïssent; & qu'ainsi nous faisons tourner tout leur corps où nous voulons. Ne voyez-vous pas aussi qu'encore que les vaisseaux soient si grands & qu'ils soient poussez par des vents impetueux, ils sont tournez néanmoins de tous costez avec un tres-petit gouvernail, selon la volonté du pilote qui les conduit. Ainsi la langue n'est qu'une petite partie du corps, & cependant combien se peut-elle van-

ter *de faire* de grandes choses ? Ne voyez-vous pas comment un petit feu est capable d'allumer une grande forest ? La langue aussi est un feu, c'est un monde d'iniquité. Et n'étant qu'un de nos membres, elle infecte tout le corps, elle enflâme tout le cercle & tout le cours de notre vie, & est elle-même enflâmée du feu de l'enfer. Car la nature de l'homme est capable de dompter, & a dompté en effet toute sorte d'animaux, les bestes de la terre, les oiseaux, & les reptiles ; mais nul homme ne peut dompter la langue. C'est un mal inquiet & intraitable ; elle est pleine d'un venin mortel. Par elle nous benissons Dieu notre Pere, & par elle nous maudissons les hommes qui sont créez à l'image de Dieu. La benediction & la malediction partent de la même bouche : ce n'est pas ainsi, mes freres, qu'il faut agir.

*membris nostris, maculat totum co- pus, & inflam- rotam nativitatis no- stræ, inflammata gehenna. Omnis e- natura bestiarum, volucrum & serpen- tium, & ceteror- domantur, & domi- ta sunt à natura hu- mana ; linguam au- tem nullus homi- domare potest: in- quietum malum ; ple- na veneno mort. fer. In ipsa benedicimus Deum & Patrem ; & in ipsa maledicimus homines qui ad simi- litudinem Dei facti sunt. Ex ipso ore pro- cedit benedictio, & maledictio ; non opor- tet fratres, mei, hæc ita fieri.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. C. 15. ℣. 29.

EN ce temps-là ; Jesus vint le long de la mer de Galilée : & estant monté sur une montagne où il s'assit, de grandes trou-

*Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum.*

*IN illo tempore : Venit Jesus secus mare Galilææ : & ascendens in montem sedebat ibi. Et acces-*

*ad eum turbæ*
*, habentes se-*
*utos, cæcos,*
*, debiles, &*
*multos; & pro-*
*it eos ad pedes*
*& curavit eos:*
*turbæ mira-*
*, videntes mu-*
*quentes, clau-*
*mbulantes, cæ-*
*videntes; &*
*ificabant Deum*
,

pes de peuples l'y vinrent trouver, ayant avec eux des boiteux, des aveugles, des muets, des estropiez, & beaucoup d'autres *malades*, qu'ils mirent aux pieds de Jesus, & il les guerit : de sorte qu'ils estoient tous dans l'admiration, voyant que les muets parloient, que les boiteux marchoient, que les aveugles voyoient ; & ils rendoient gloire au Dieu d'Israel.



# PROPRE
# DES SAINTS.

## LE XIX. JOUR,

### LA FESTE DE SAINT JOSEPH Epoux de la sainte Vierge.

INTROÏT.

Dieu l'a établi le maître de sa maison, & le prince de tout ce qu'il possede, alleluia, alleluia.

*Ps.* Louez le Seigneur & invoquez son nom ; annoncez les ouvrages parmi les nations. *Ps.* 104. Gloire. Dieu l'a établi le maître.

*Constituit eum Deus dominum domus suæ, & principem omnis possessionis suæ, alleluia, alleluia.*

*Ps. Confitemini Domino & invocate nomen ejus ; annuntiate inter gentes opera ejus. Gloria. Constituit eum Deus.*

ORAISON.

Continuez, Seigneur, à nous garder & à nous proteger, vous dont la providence a donné S. Joseph à votre Fils unique pour son nourricier, & à la [sainte Vierge] sa mere pour son [époux] ; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur [votre] Fils.

*Custodi nos, Domine, protectione perpetuâ, qui beatum Joseph Unigenito tuo nutritium, & Virgini matri custodem, providisti ; Per eumdem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.*

EPISTRE.

| | |
|---|---|
| *o libri Sapientiæ.* | Lecture du livre de la Sageſſe. *C.* 8. ℣. 16. |
| *trans in domum eam conquieſcam ſapientia : non habet amaritu-m converſatio il-, nec tædium con-us illius, ſed læ-m & gaudium. cogitans apud me, commemorans in e meo : quoniam ortalitas eſt in atione ſapientiæ ; n amicitia illius ſatio bona, & operibus manuum s honeſtas ſine de-one, & in certa-e loquelæ illius ſa-tia, & præclari-n communicatione onum ipſius, cir-am quærens, ut i illam aſſume-.* | EN entrant dans ma maiſon je trouveray mon repos avec la ſageſſe ; car ſa converſation n'a rien de déſagréable, ni ſa compagnie d'ennuyeux ; mais on n'y trouve que de la ſatisfaction & de la joye. Ayant donc penſé à ces choſes & les ayant meditées dans mon cœur, conſiderant que je trouverois l'immortalité dans l'union avec la ſageſſe, un ſaint plaiſir dans ſon amitié, des richeſſes inépuiſables dans les ouvrages de ſes mains, l'intelligence dans ſes conferences & dans ſes entretiens, & une grande gloire dans la communication de ſes diſcours ; j'allois la chercher de tous coſtez, afin de la prendre pour ma compagne. |
| *alleluia, alleluia.* | Alleluia, alleluia. |
| *Ibant parentes ſe-per omnes annos Jeruſalem in die mni Paſchæ.* | ℣. Le pere & la mere de Jeſus alloient tous les ans à Jeruſalem à la feſte de Pâque. |
| *lleluia, alleluia.* | Alleluia, alleluia. |
| *Poſt triduum in-erunt illum in tem-ſedentem in me-doctorum, audien-* | ℣. Trois jours aprés ils le trouverent dans le temple aſſis au milieu des docteurs, les écoutant, & |

les interrogeant. Alleluia. *Luc.* 2.

*tem illos, & interrogantem eos. Alleluia.*

Evangile.

Suite du saint Evangile selon S. Matthieu. C. 1. ℣. 18.

Marie mere de Jesus ayant épousé Joseph, fut reconnue grosse, ayant conçû par le saint Esprit, avant qu'ils eussent esté ensemble. Or Joseph son mary estant juste, & ne voulant pas la deshonorer, resolut de la quitter secretement. Mais lorsqu'il estoit dans cette pensée, un ange du Seigneur luy apparut en songe, & luy dit : Joseph fils de David, ne craignez point de prendre avec vous Marie votre femme ; car ce qui est né dans elle a este formé par le saint Esprit. Et elle enfantera un fils, que vous appellerez JESUS ; parce que ce sera luy qui sauvera son peuple de ses pechez.

*Sequentia sancti Evangelii secundum Matthaeum.*

*Cum esset desponsata mater Jesu Maria Joseph, antequam convenirent, inventa est in utero habens de Spiritu sancto. Joseph autem vir ejus, cum esset justus, & nollet eam traducere, voluit occultè dimittere eam. Haec autem eo cogitante, ecce angelus Domini apparuit in somnis ei, dicens : Joseph fili David, noli timere accipere Mariam conjugem tuam : quod enim in ea natum est, de Spiritu sancto est. Pariet autem filium, & vocabis nomen ejus JESUM ; ipse enim salvum faciet populum suum à peccatis eorum.*

Offertoire.

Marie enfantera un fils que vous appellerez Jesus ; parce que ce sera luy qui sauvera son peuple de ses pechez, alleluia. *Matth.* 1.

*Pariet Maria filium, & vocabis nomen ejus Jesum ; ipse enim salvum faciet populum suum à peccatis eorum, alleluia.*

SECRETE.

Debitum tibi, Domine, nostræ reddimus servitutis, suppliciter exorantes, ut qui parentibus tuis subditus esse voluisti, quos nos facias semper obedire mandatis; Qui vivis.

Seigneur, en vous rendant les devoirs de nostre servitude, nous vous supplions avec humilité de nous faire obéïr toujours à vos préceptes, vous qui avez bien voulu obéïr à vos parens; Vous qui estant Dieu.

COMMUNION.

Qui custos est domini sui glorificabitur, alleluia.

Celuy qui garde son seigneur, sera élevé en gloire, alleluia. *Proverb.* 27.

POSTCOMMUNION.

Adesto nobis, quæsumus Domine, misericors Deus; & intercedente pro nobis beato Joseph, tua circa nos propitiatus dona custodi; Per.

Assistez-nous, Seigneur, Dieu de misericorde; & daignez conserver en nous par l'intercession de saint Joseph, les dons que vous nous avez faits; Par N. S. J. C.

---

## LE XX. JOUR,

### LA FESTE DE SAINT JOACHIM Pere de la sainte Vierge.

INTROÏT.

Semel juravi in sancto meo si David mentiar; Semen ejus in æternum manebit, alleluia, alleluia.

Ps. Misericordias Domini in æternum cantabo. Gloria. Semel juravi.

J'Ay juré une fois par ma sainteté, que je ne manqueray point de parole à David; Sa race durera éternellement, alleluia, alleluia.

*Ps.* Je chanteray éternellement les misericordes du Seigneur. *Ps.* 88. Gloire. J'ay juré.

ORAISON.

O Dieu, qui avez choisi entre tous vos saints le bienheureux Joachim pour estre pere de la mere de votre Fils; faites, s'il vous plaît, qu'en solennisant la feste, nous ressentions sans cesse les effets de sa protection; Par le même J. C. notre Seigneur.

*DEus, qui præ omnibus sanctis tuis beatum Joachim genitricis Filii tui patrem esse voluisti; concede quæsumus, ut cujus festa veneramur, ejus quoque perpetuò patrocinia sentiamus; Per eundem.*

EPISTRE.

Lecture du livre de la Genese. C. 26. ℣. 2.

*Lectio libri Geneseos.*

EN ces jours-là; Le Seigneur apparut a Isaac, & luy dit: N'allez point en Egypte, mais demeurez dans la terre que je vous montreray; passez-y quelque temps comme étranger, je seray avec vous, je vous beniray. Et je vous donneray à vous & à votre race tous ces païs-cy, pour accomplir le serment que j'ay fait à Abraham votre pere. Je multiplieray vos enfans comme les étoiles du ciel: je donneray à votre posterité tous ces païs que vous voyez. Et toutes les nations de la terre seront benies dans celuy qui sortira de vous, parce qu'Abraham a obéi à ma voix, qu'il a gardé mes preceptes & mes commandemens, & qu'il a ob-

*IN diebus illis; Apparuit Isaac Dominus, & ait: Ne descendas in Ægyptum, sed quiesce in terra quam dixero tibi; & peregrinare in ea, eroque tecum, & benedicam tibi. Tibi enim & semini tuo dabo universas regiones has, complens juramentum quod spopondi Abraham patri tuo. Et multiplicabo semen tuum sicut stellas cœli; daboque posteris tuis universas regiones has. Et benedicentur in semine tuo omnes gentes terræ, eò quòd obedierit Abraham voci meæ, & custodierit præcepta & mandata mea, & ce-*

*remonias legesque servaverit.*

*Alleluia, alleluia.*

℣. *Effundam Spiritum meum super semen tuum, & benedictionem meam super stirpem tuam.*

*Alleluia, alleluia.*

℣. *Recordatus est Dominus misericordiæ suæ, & veritatis suæ domui Israel, Alleluia.*

servé les ceremonies & les loix que je luy ay données.

Alleluia, alleluia.

℣. Je répandray mon Esprit sur votre posterité, & ma benediction sur votre race. *Is.* 44.

Alleluia, alleluia.

℣. Le Seigneur s'est souvenu de sa misericorde, & de la verité des promesses qu'il avoit faites à la maison d'Israel. Alleluia. *Ps.* 97.

## EVANGILE.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.*

*IN illo tempore; Jesus erat incipiens quasi annorum triginta, ut putabatur, filius Joseph. Qui fuit Heli, qui fuit Mathat, qui fuit Levi, qui fuit Melchi, qui fuit Janne, qui fuit Joseph, qui fuit Mathathiæ, qui fuit Amos, qui fuit Nahum, qui fuit Hesli, qui fuit Nagge, qui fuit Mahath, qui fuit Mathathiæ, qui fuit Semëi, qui fuit Joseph, qui fuit Juda, qui fuit Joanna, qui fuit Resa, qui fuit Zo-*

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

*c.* 3. ℣. 44.

EN ce temps-la ; Jesus avoit environ trente ans lorsqu'il commença à par[illegible] estant comme l'on cro[illegible] de Joseph. Qui fu[illegible]li, qui fut fils de [illegible], qui fut fils de Levi, qui fut fils de Melchi, qui fut fils de Janna, qui fut fils de Joseph, qui fut fils de Mathathias, qui fut fils d'Amos, qui fut fils de Nahum, qui fut fils d'Hesli, qui fut fils de Naggé, qui fut fils de Mahath, qui fut fils de Matthathias, qui fut fils de Semei, qui fut fils de Joseph, qui fut fils de Juda,

qui fut fils de Joanna, qui fut fils de Reſa, qui fut fils de Zorobabel. Qui fut fils de Salathiel, qui fut fils de Neri, qui fut fils de Melchi, qui fut fils d'Addi, qui fut fils de Coſan, qui fut fils d'Elmadan, qui fut fils d'Her, qui fut fils de Jeſus, qui fut fils d'Eliezer, qui fut fils de Jorim, qui fut fils de Mathat, qui fut fils de Levi, qui fut fils de Simeon, qui fut fils de Juda, qui fut fils de Joſeph, qui fut fils de Jona, qui fut fils d'Eliakim, qui fut fils de Melea, qui fut fils de Menna, qui fut fils de Mathatha, qui fut fils de Nathan, qui fut fils de David. Qui fut fils de Jeſſé, q[illegible] fils d'Obed, qui [illegible] de Boos. Qui fut [illegible]al-mon, qui fut fils [illegible]aaſſon, qui fut fils d'Aminadab, qui fut fils d'Aram, qui fut fils d'Eſron, qui fut fils de Pharés, qui fut fils de Juda. Qui fut fils de Jacob, qui fut fils d'Iſaac, qui fut fils d'Abraham. Qui fut fils de Tharé, qui fut fils de Nachor, qui fut fils de Sarug, qui fut fils de Ragau, qui fut fils de Phaleg, qui fut fils d'He-

*robabel. Qui f*
*latbiel, qui fui*
*qui fuit Meld*
*fuit Addi,*
*Coſan, qui fui*
*dan, qui fui*
*qui fuit Jeſu,*
*Eliezer, qui*
*rim, qui fuit*
*qui fuit Levi,*
*Simeon, qui*
*da, qui fuit*
*qui fuit Jona,*
*Eliakim, qui*
*lea, qui fuit*
*qui fuit Matb*
*fuit Nathan,*
*David. Qui*
*ſe, qui fuit*
*qui fuit Boo*
*fuit Salmon*
*fuit Naaſſon*
*fuit Aminad*
*fuit Aram,*
*Eſron, qui fu*
*res, qui fui*
*Qui fuit Ja*
*fuit Iſaac,*
*Abraha. Q*
*Thare, qui*
*chor, qui*
*rug, qui fui*
*qui fuit Phal*
*fuit Heber,*
*Sale, qui fuit*
*qui fuit Arpha*
*fuit Sem, qui*
*Qui fuit Lam*

*fuit Mathusale, qui fuit Henoch. Qui fuit Jared, qui fuit Malaleel, qui fuit Caïnan, qui fuit Henos. Qui fuit Seth, qui fuit Adam, qui fuit Dei.*

qui fut fils de Salé, qui fut fils de Caïnan, qui fut fils d'Arphaxad, qui fut fils de Sem, qui fut fils de Noé. Qui fut fils de Lamech, qui fut fils de Mathusalé, qui fut fils d'Henohc. Qui fut fils de Jared, qui fut fils de Malaleel, qui fut fils de Caïnan, qui fut fils d'Henos. Qui fut fils de Seth, qui fut fils d'Adam, qui fut créé de Dieu.

OFFERTOIRE.

*Magnificabo nomen tuum, & in semine tuo benedicentur omnes gentes terræ, alleluia.*

Je rendray votre nom celebre, & tous les peuples de la terre seront benis en votre posterité, alleluia. *Genes.* 12.

SECRETE.

*SUscipe, quæsumus Domine, sacrificium majestati tuæ oblatum: & præsta ut ejus benedictionis quam Abrahæ & semini ejus promisisti, intercedente beato Joachim, mereamur esse participes: Per Dominum nostrum.*

REcevez, s'il vous plaît, Seigneur, ce sacrifice offert à votre majesté; & faites par l'intercession de saint Joachim, que nous méritions d'avoir part à la benediction que vous avez promise à Abraham & à toute sa posterité; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

COMMUNION.

*Benedictionem omnium gentium dedit illi Dominus, & testamentum suum confirmavit super caput ejus, alleluia.*

Le Seigneur a répandu sur luy la benediction de tous les peuples, & il a confirmé son alliance sur sa personne, allel. *Eccli.* 44.

POSTCOMMUNION.

*DEus, qui beatum Joachim ex*

O Dieu, qui ayant fait naître saint Joachim

de la race d'Abraham selon la chair, l'avez encore rendu enfant d'Abraham par la foy; faites, s'il vous plaît, qu'estant vos enfans par la foy, & nourris du pain des enfans, nous méritions d'estre benis avec le fidele Abraham; Par N. S.

*semine Abrahæ secundum carnem natum, fide quoque filium Abrahæ esse fecisti: da ut qui filii tui sumus per fidem & filiorum pane nutrimur, benedici cum fideli Abraham mereamur: Per Dominum.*

---

## LE XXI. JOUR,

### *LA FESTE DE SAINT BENOIST ABBE'.*

INTROÏT.

ILs ont parcouru le monde couverts de peaux de brebis & de peaux de chevres, estant abandonnez, affligez, persecutez, eux dont le monde n'estoit pas digne; errant dans les deserts & dans les montagnes, & se retirant dans les antres & dans les cavernes de la terre, alleluia, alleluia. *Heb.* 11.

*Ps.* Mon Dieu, écoutez ma priere; & ne méprisez pas ma demande : soyez attentif à mes paroles, & exaucez-moy. *Ps.* 54. Gloire. Ils ont parcouru le monde.

*CIrcuierunt in melotis, in pellibus caprinis, egentes, angustiati, afflicti: quibus dignus non erat mundus in solitudinibus errantes, in montibus & speluncis, & in cavernis terræ, alleluia, alleluia.*

Ps. *Exaudi Deus, orationem meam, & ne despexeris deprecationem meam : intende mihi, & exaudi me. Gloria. Circuierunt.*

ORAISON.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que l'intercession de saint Benoist

*INtercessio nos, quæsumus Domine, beati Benedicti Abba-*

| | |
|---|---|
| *commendet ? ut d nostris meritis valemus, ejus patinio assequamur : Dominum nostrum um Christum.* | Abbé nous rende agréables à votre majesté ; afin que nous obtenions par ses prieres les graces que nous ne pouvons esperer par nos mérites ; Par N. S. |

EPISTRE.

| | |
|---|---|
| *Lectio Epistola beati Joannis Apostoli.* | Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Jean. *C.* 1. ℣. 15. |
| *Filioli : Nolite diligere mundum, que ea que in mundo sunt. Si quis diligit mundum, non est caritas Patris in eo. Quoniam omne quod est in mundo, concupiscentia carnis est, concupiscentia oculorum, & superbia vitae ; quae non est ex Patre, sed ex mundo est. Et mundus transit, & concupiscentia ejus : qui autem facit voluntatem Dei, manet in aeternum.* | MEs petits enfans ; N'aimez point le monde, ni ce qui est dans le monde. Si quelqu'un aime le monde, l'amour du Pere n'est point en luy. Car tout ce qui est dans le monde est concupiscence de la chair, ou concupiscence des yeux, ou orgueil de la vie ; ce qui ne vient point du Pere, mais du monde. Or le monde passe, & la concupiscence du monde ; mais celuy qui fait la volonté de Dieu, demeure éternellement. |
| *Alleluia, alleluia.* | Alleluia, alleluia. |
| *℣. Germinans germinabit solitudo, & exultabit laetabunda & laudans.* | ℣. La solitude germera & poussera de toutes parts ; elle sera dans une effusion de joye & de louange. *Is.* 35. |
| *Alleluia, alleluia.* | Alleluia, alleluia. |
| *℣. Laetabitur justus in Domino, & sperabit in eo, & laudabuntur omnes recti corde. Alleluia.* | ℣. Le juste se réjouira au Seigneur, & il esperera en luy, & tous ceux qui ont le cœur droit, seront louez. Alleluia. *Ps.* 63. |

*L'Evangile au Commun*, page xxviij

OFFERTOIRE.

Oubliant ce qui est derriere moy, & m'avançant vers ce qui est devant moy, je cours incessamment vers le bout de la carriere pour remporter le prix de la felicité du ciel à laquelle Dieu nous a appellez par Jesus-Christ, alleluia. *Philip. 3.*

*Quae retrò sunt obliviscens, ad ea verò quae sunt priora extendens meipsum, ad destinatum persequor ad bravium supernae vocationis Dei in Christo Jesu, alleluia.*

SECRETE.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que par les merites de S. Benoist Abbé, ces hosties qui sont sur vos sacrez autels nous servent pour le salut de nos ames; Par.

*SAcris altaribus, Domine, hostias superpositas sanctus Benedictus Abbas, quaesumus, in salutem nobis provenire deposcat; Per.*

COMMUNION.

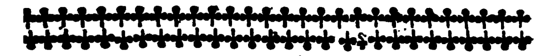
Le Seigneur Dieu votre conducteur, a fait sortir des ruisseaux de la pierre la plus dure, & vous a nourri de la manne dans la solitude, alleluia. *Deuter. 8.*

*Dominus Deus ductor tuus, eduxit rivos de petra durissima, & cibavit te mannâ in solitudine, alleluia.*

POSTCOMMUNION.

FAites, Seigneur, qu'avec votre sacrement que nous avons reçû, nous soyons encore protegez par les prieres de S. Benoist Abbé; afin que nous marchions sur les traces de sa vie, & que nous ressentions les effets de son intercession; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

*PRotegat nos, Domine, cum tui perceptione sacramenti beatus Benedictus Abbas pro nobis intercedendo; ut & conversationis ejus experiamur insignia, & intercessionis ipsius percipiamus suffragia; Per Dominum.*



## LE XXV. JOUR,

LA FESTE

# DE L'ANNONCIATION DE NOTRE SEIGNEUR.

### INTROÏT.

ROrate cœli desuper, & nubes pluant justum : aperiatur terra, & germinet salvatorem, alleluia, alleluia.

CIeux, envoyez d'en-haut votre rosée, & que les nuées, fassent descendre le juste comme une pluye : que la terre s'ouvre, & qu'elle germe le sauveur, alleluia, alleluia. *Is.* 45.

Ps. *Benedixisti, Domine, terram tuam; avertisti captivitatem Jacob. Gloria. Rorate.*

*Ps.* Vous avez beni, Seigneur, votre terre ; vous avez delivré Jacob de captivité. *Ps.* 84. Gloire. Cieux.

### ORAISON.

D*Eus, qui de beatæ Mariæ virginis utero Verbum tuum, angelo nuntiante, carnem suscipere voluisti : præsta supplicibus tuis, ut qui verè eam genitricem Dei credimus, ejus apud te intercessionibus adjuvemur : Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum.*

O Dieu, qui avez voulu que votre Verbe prist chair des entrailles de la bienheureuse vierge Marie, lorsqu'un ange luy en porta la nouvelle : accordez à nos prieres, que comme nous croions qu'elle est veritablement mere de Dieu, nous soyons aidez auprés de vous par son intercession ; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

EPISTRE.

Lecture du Prophete Isaïe. C. 7. ℣. 10.

EN ces jours-là; Le Seigneur continuant de parler à Achaz, luy dit: Demandez au Seigneur vostre Dieu, qu'il vous fasse voir un prodige, ou du fond de la terre, ou du haut du ciel. Achaz répondit: Je n'en demanderay point, & je ne tenteray point le Seigneur. Et Isaïe dit: Ecoutez donc, maison de David: Ne vous suffit-il pas de lasser la patience des hommes, sans lasser encore celle de mon Dieu? C'est pourquoy le Seigneur vous donnera luy-même un signe; Une vierge concevra, & elle enfantera un fils, qui sera appellé Emmanuel. Il mangera le beurre & le miel, en sorte qu'il sache rejetter le mal & choisir le bien.

*Lectio Isaiæ Prophetæ.*

*IN diebus illis; Adjecit Dominus loqui ad Achaz, dicens: Pete tibi signum à Domino Deo tuo, in profundum inferni, sive in excelsum suprà. Et dixit Achaz: Non petam, & non tentabo Dominum. Et dixit: Audite ergo, domus David; Numquid parum vobis est molestos esse hominibus, quia molesti estis & Deo meo? Propter hoc dabit Dominus ipse vobis signum: Ecce virgo concipiet & pariet filium, & vocabitur nomen ejus Emmanuel. Butyrum & mel comedet, ut sciat reprobare malum, & eligere bonum.*

Alleluia, alleluia.

℣. Vous enfanterez un fils à qui vous donnerez le nom de Jesus; il sera grand, & sera appellé le Fils du Tres-haut. *Luc.* 1.

Alleluia, Alleluia.

℣. Il regnera éternellement sur la maison de Jacob, & son regne n'aura

*Alleluia, alleluia.*

*℣. Paries filium, & vocabis nomen ejus Jesum; hic erit magnus & Filius Altissimi vocabitur.*

*Alleluia, alleluia.*

*℣. Regnabit in domo Jacob in æternum, & regni ejus non erit*

eluia . point de fin, Alleluia.

PROSE.

ani generis / Que toute la race mortelle,
ent suspiria ; / De sa misere originelle
ceris / Se console en ce jour heureux
: nuntia / Où se répand une nouvelle
talibus. / Qui comble & surpasse nos vœux.

scelere / Un homme seul par son offense
idimus ; / Nous livra tous à la vengeance
rigere / D'un Dieu justement irrité ;
issimus / Son Fils prenant notre défense
sedibus. / Vient nous sauver par sa bonté.

Virgini / Vers une Vierge toute aimable
um pariat, / Du monde le Maistre adorable
Domini / Envoye un ministre du ciel
unatiat / Luy reveler l'œuvre ineffable
mysterium. / De notre salut éternel.

tissima / O des femmes la plus heureuse,
lieribus, / Des vierges la plus glorieuse,
tissima, / Consens à ce noble dessein ;
visceribus / Et d'une tendresse amoureuse
ilium. / Reçois cet enfant dans ton sein.

Par la vertu surnaturelle
De l'Esprit qui survient en elle,
Un corps qui n'eût jamais d'égal,
Sans nulle tâche originelle
Se forme en son sein virginal.

*Virtute Spiritûs*
*In sinu Virginis,*
*Innocens penitùs*
*A labe criminis*
*Caro, compingitur.*

Ainsi variant sa nature
Comme lait il sert de pâture
A ses enfans peu vigoureux,
Luy vray pain seule nourriture
De tous les Esprits bienheureux.

*Per hanc infantibus*
*Lactescit teneris*
*Ille qui mentibus*
*Panis à superis*
*In cœlis editur.*

Celuy qui sortit de son Pere
Par un ineffable mystere
Avant que les temps fussent nez,
Prend un corps rempli de misere
Pour sauver des infortunez.

*Quod sine tempore*
*De Patre nascitur,*
*Mortali corpore*
*Verbum induitur,*
*Ut salvet hominem.*

Il va l'offrir en sacrifice
Pour nous délivrer du supplice
Qui selon la loy nous est dû ;
Et pour prix de notre injustice
Tout son sang sera répandu.

*Corpus hoc offeret*
*In sacrificium ;*
*Servos ut liberet,*
*Totum, in pretium,*
*Effundet sanguinem.*

Banni des lieux de ma naissance,
Sans lumiere, sans connoissance,
J'errois au gré de mes desirs,

*Errabam devius*
*Exul à patria,*
*Semitæ nescius*
*Ad vera gaudia*
*Per quam regrediar.*

| | |
|---|---|
| | Et languissois dans l'impuissance |
| | De retrouver les vrais plaisirs. |
| *Dominus a, rminus & via : gradiar.* | Jesus par un amour extrême<br>Est venu m'apprendre luy-même<br>Qu'en luy seul on peut rencontrer<br>La voye & le terme suprême ;<br>Je ne saurois plus m'égarer. |
| *'as latens corporis, patens pectoris, umina.* | O Verité sainte que cache<br>Ce corps où ton amour s'attache,<br>Mais qui parois si clairement<br>Aux yeux d'un cœur pur & sans tache,<br>Dissipe notre aveuglement. |
| *pro miseris lumini, lum asseris Domini, domina.* | Vierge à nos yeux toujours présente<br>Obtiens par ta bonté puissante<br>Que le Sauveur brise nos fers ;<br>Toy qui te disant sa servante<br>Deviens Reine de l'univers. Amen. |

EVANGILE.

| | |
|---|---|
| *tia sancti secundùm* | Suite du saint Evangile selon saint Luc. |
| | *C. I. ℣. 26.* |
| *tempore ; est angelus* | EN ce temps-là ; L'ange Gabriel fut envoyé de |

luy dit : je vous salue, ô pleine de grace, le Seigneur est avec vous ; vous estes benie entre les femmes. Mais elle l'ayant entendu, fut troublée de ses paroles, & elle pensoit quelle pouvoit estre cette salutation. L'ange luy dit : Ne craignez piont, Marie, car vous avez trouvé grace devant Dieu : vous concevrez dans votre sein, & vous enfanterez un fils, à qui vous donnerez le nom de Jesus. Il sera grand, & sera appellé le Fils du Tres-haut : le Seigneur Dieu luy donnera le trône de David son pere, il regnera éternellement sur la maison de Jacob, & son regne n'aura point de fin.

*gressus ange*
*eam dixit : A*
*tiâ plena : D*
*tecum ; bene*
*in mulieribus.*
*cùm audisset,*
*est in sermoni*
*& cogitabat*
*esset ista salut*
*ait angelus*
*timeas Maria*
*nisti enim*
*apud Deum :*
*cipies in ute*
*paries filium,*
*cabis nomen*
*sum. Hic erit*
*& Filius Alti*
*cabitur : &*
*Dominus De*
*David patris*
*regnabit in d*
*cob in aetern*

*fiet in te, & virtus Altissimi obumbrabit tibi: ideoque & quod nascetur ex te sanctum, vocabitur Filius Dei. Et ecce Elisabeth cognata tua, & ipsa concepit filium in senectute sua, & hic mensis sextus est illi quæ vocatur sterilis; quia non erit impossibile apud Deum omne verbum. Dixit autem Maria: Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundùm verbum tuum.*

pourquoy le *fruit* saint qui naistra de vous sera appellé le Fils de Dieu. Et voilà que vôtre cousine Elisabeth a conçû un fils dans sa vieillesse, & c'est icy le sixiéme mois de celle qui estoit appellée sterile; parce qu'il n'y a rien d'impossible à Dieu. Alors Marie luy dit: Voicy la servante du Seigneur, qu'il me soit fait selon votre parole.

## OFFERTOIRE.

*Hostiam & oblationem noluisti, corpus autem aptasti mihi: holocautomata pro peccato non tibi placuerunt: tunc dixi; Ecce venio, alleluia.*

Vous n'avez point voulu d'hostie ni d'oblation, mais vous m'avez formé un corps; vous n'avez point agréé les holocaustes pour le peché; alors j'ay dit: Me voicy. alleluia *Heb.* 10.

## SECRETE.

*IN mentibus nostris, quæsumus Domine, veræ fidei sacramenta confirma; ut qui conceptum de virgine Deum verum & hominem confitemur, per ejus salutiferæ resurrectionis potentiam ad æternam mereamur pervenire lætitiam; Per eundem.*

NOus vous supplions, Seigneur, d'affermir dans nos ames les mysteres de la vraye foy; afin qu'en confessant un vray Dieu & homme conçû d'une vierge, nous méritions par la vertu de sa résurrection salutaire d'arriver à la felicité éternelle; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

COMMUNION.

Le Verbe a esté fait chair, & il a habité parmy nous, alleluia. *Jean 1.*

*Verbum caro factum est, & habitavit in nobis, alleluia.*

POSTCOMMUNION.

Repandez, s'il vous plaît, Seigneur, vôtre grace dans nos ames; afin qu'ayant connu par la voye de l'ange l'incarnation de Jesus-Christ vôtre fils, nous arrivions par le mérite de sa passion & de sa croix, à la gloire de la résurrection; Par le même Jesus-Christ.

*Gratiam tuam, quæsumus Domine, mentibus nostris infunde; ut qui angelo nuntiante, Christi Filii tui incarnationem cognovimus, per passionem ejus & crucem, ad resurrectionis gloriam perducamur: Per eundem.*

---

## LE XXX. JOUR,

### *MEMOIRE DE SAINT RIEULE EVESQUE.*

ORAISON.

O Dieu, qui pour éclairer les nations avez honoré S. Rieule Evêque, de la gloire de leur prêcher l'Evangile; accordez, s'il vous plaît, à ceux à qui vous avez donné la foy par ses instructions, la grace d'estre les imitateurs de ses mérites; Par N. S.

*Deus, qui ad gentium illuminationem beatum Regulum pontificem prædicationis evangelicæ gloriâ decorasti; præsta, ut quos fideles donasti esse doctrinis, meritorum imitatores esse concedas; Per Dominum nostrum.*

SECRETE.

Faites, s'il vous plaît, Seigneur, que nous soyons aidez par les prieres de saint Rieule votre confesseur & pontife, en

*Da nobis, quæsumus Domine, beati Reguli confessoris tui atque pontificis intercessionibus suble-*

| | |
|---|---|
| *vari; ut per quem Ecclesiæ tuæ superni muneris rudimenta donasti, per eum subsidia supernæ salutis impendas; Per Dominum nostrum Jesum Christum.* | sorte que vous répandiez sur votre Eglise les secours qui luy sont necessaires pour le salut éternel, par celuy-là même par qui vous luy avez donné les premieres instructions de la foy; Par. |

Postcommunion.

| | |
|---|---|
| *Sanctifica nos, Domine, salutari mysterio; & pro nobis ejus non desit oratio, cujus nos donasti prædicationibus erudiri; Per Dominum nostrum Jesum Christum.* | Sanctifiez-nous, Seigneur, par ces mysteres de notre salut; & faites que la priere de celuy par la prédication duquel vous nous avez fait la grace d'être instruits, ne nous manque point; Par. |

# FESTES D'AVRIL.

## LE II. JOUR,

### LA FESTE DE S. FRANCOIS DE PAULE Confesseur.

Introït.

| | |
|---|---|
| *Justus ut palma florebit, sicut cedrus Libani multiplicabitur, plantatus in domo domini, in atriis domus Dei nostri, alleluia, alleluia.* | Le juste fleurira comme le palmier, & il s'élevera en haut comme le cedre du Liban, estant planté dans la maison du Seigneur, dans le temple de notre Dieu, alleluia, alleluia. |
| Ps. *Bonum est confiteri Domino, & psallere nomini tuo, Altissime. Gloria. Justus ut palma.* | Ps. Il est bon de louer le Seigneur, & de chanter *à la gloire de* votre nom, ô Tres-haut. Ps. 91. Gloire. Le juste. |

ORAISON.

O Dieu, qui estes la grandeur des humbles, qui avez élevé le bienheureux François votre confesseur à la gloire de vos saints ; faites, s'il vous plaît, que par l'intercession de ses mérites & par l'imitation de ses exemples, nous obtenions heureusement la récompense que vous promettez aux humbles ; Par N. S. J. C.

*Deus, humilium celsitudo, qui beatum Franciscum confessorem sanctorum tuorum gloriâ sublimasti : tribue quæsumus, ut ejus meritis & imitatione, promissa humilibus præmia feliciter consequamur ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.*

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Philipp. *c.* 2. ℣. 1.

Mes freres ; S'il y a quelque consolation en *Jesus*-Christ, s'il y a quelque douceur & quelque soulagement dans la charité, s'il y a quelque union dans la participation du même esprit, s'il y a quelques entrailles de compassion : rendez ma joye pleine, estant tous unis ensemble, n'ayant tous qu'un même amour, une même ame, & les mêmes sentimens. Ne faites rien par un esprit de contention ou de vaine gloire ; mais que chacun par humilité croye les autres au-

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Philippenses.*

*Fratres ; Si qua consolatio in Christo, si quod solatium caritatis, si qua societas Spiritus, si qua viscera miserationis : implete gaudium meum, ut idem sapiatis, eamdem caritatem habentes, unanimes, idipsum sentientes. Nihil per contentionem, neque per inanem gloriam ; sed in humilitate superiores sibi invicem arbitrantes : non quæ sua sunt singuli considerantes, sed ea quæ aliorum.*

de soy, & qu'il ait moins en vûe les
ſts particuliers que ceux des autres.

*luia, alleluia.* Alleluia, alleluia.

*atus vir cujus omen Domini us, & non resir vanitates & is falsas.* ℣. Heureux l'homme qui met son esperance au nom du Seigneur, & qui n'a point arresté sa vûe sur des vanitez & sur des objets ment pleins d'extravagance & de trom-. *Ps. 39.*

*eluia, alleluia.* Alleluia, alleluia.

*atabitur justus mino, & sperareo, & laudar omnes recti Alleluia.* ℣. Le juste se réjouira au Seigneur, & il espererra en luy, & tous ceux qui ont le cœur droit, seront louez. Alleluia. *Ps. 63.*

EVANGILE.

*quentia sancti gelii secundùm aeum.* Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. *C. 11. ℣. 25.*

*llo tempore: Respondens Jesus dixit: eor tibi, Pater, e cæli & terræ, abscondisti, hæc entibus & pru-ms, & revelaparvulis. Ita Paquoniam sic fuit um ante te. Omtibi tradita sunt tre meo. Et nevit Filium, nisi : neque Patrem novit, nisi Fi-& cui voluerit s revelare. Venite , omnes qui labo-& onerati estis,*

En ce temps-là; Jesus prenant la parole, dit: Je vous rends gloire, mon Pere, Seigneur du ciel & de la terre, de ce que vous avez caché ces choses aux sages & aux prudens, & que vous les avez revelées aux petits. Ouy, mon Pere, cela est ainsi, parce que vous l'avez voulu. Mon Pere m'a mis toutes choses entre les mains. Et nul ne connoît le Fils que le Pere: comme nul ne connoît le Pere que le Fils, & celuy à qui le Fils l'aura voulu reveler. Venez à moy, vous tous qui

estes fatiguez, & qui estes chargez, & je vous soulageray. Prenez mon joug sur vous, & apprenez de moy que je suis doux & humble de cœur, & vous trouverez le repos de vos ames ; car mon joug est doux, & mon fardeau est leger.

*& ego reficiam vos. Tollite jugum meū super vos, & discite à me quia mitis sum & humilis corde ; & invenietis requiem animabus vestris : jugum enim meum suave est, & onus meum leve.*

OFFERTOIRE.

Le sacrifice du juste est bien reçû de Dieu ; & sa prierre montera jusqu'aux nuées, alleluia. *Eccli.* 35.

*Sacrificium justi acceptum est ; & deprecatio illius usque ad nubes propinquabit, alleluia.*

SECRETE.

O Dieu, rendez-nous doux & humbles de cœur, nous qui sommes instruits par la douceur de l'humble François, & qui publions par ce sacrifice, que le Seigneur Jesus n'est pas venu pour estre servi, mais pour servir & donner son ame pour notre rédemption ; Par le méme Jesus-Christ notre Seigneur.

*DA nos, Deus, mites esse & humiles corde, qui & humilis Francisci mansuetudine erudimur, & in hoc sacrificio Dominum Jesum recolimus venisse non ministrari, sed ministrare, & dare animam suam redemptionem pro nobis ; Per eundem.*

COMMUNION.

Je paroîtray, Seigneur, devant vos yeux revestu de justice ; & je seray rassasié lorsque vous aurez fait paroistre votre gloire, alleluia, *Ps.* 16.

*Cum justitia apparebo in conspectu tuo, Domine ; satiabor dum manifestabitur gloria tua, alleluia.*

POST COMMUNION.

D*Eus, qui beatum Franciscum Do-mini corporis viati-præmunitum eâ-hora ad te ve-jussisti, quâ Do-nus noster transie-ex hoc mundo; nobis hujus parti-tione mysterii ei-Unigenito tuo & vivere & commo-Per eundem.*

O Dieu, qui aprés avoir fortifié par le viatique du corps du Seigneur, le bienheureux François, avez voulu qu'il retournât à vous à la même heure que notre Seigneur estoit passé de ce monde; donnez-nous par la participation de ce mystere, d'estre unis à la vie & à la mort avec votre même Fils N. S. J. C.

---

LE IV. JOUR,

FESTE DE SAINT AMBROISE

*Evêque & Docteur de l'Eglise.*

INTROÏT.

*Oquebar de te-stimoniis tuis in conspectu um, & non con-debar: & medita-in mandatis tuis dilexi nimis, luia, alleluia.*

JE parlois de vos oracles devant les rois, & je n'en rougissois point: & je meditois sans cesse vos ordonnances que j'aime beaucoup, alleluia, alleluia.

Ps. *Beati immacu-in via; qui am-ant in lege Do-ni. Gloria. Loque-de testimoniis tuis.*

*Ps.* Heureux ceux qui sont sans tache dans la voye; qui marchent dans la loy du Seigneur. *Ps.* 118. Gloire. Je parlois.

ORAISON.

D*Eus, qui populo tuo æternæ salu-beatum Ambrosium nistrum tribuisti;*

O Dieu, qui avez instruit votre peuple du salut éternel par le ministere du bienheureux Am-

[illegible]

[illegible]

*mortis in verbo Domini Dei.*

*Alleluia, alleluia.*

℣. *Unxisti reges ad pœnitentiam, & confregisti facilè potentiam ipsorum. Alleluia.*

mort des enfers, & l'avez arraché à la mort. *Eccli.* 48.

Alleluia, alleluia.

℣. Vous avez consacré les rois à la penitence, & vous avez brisé toute leur puissance sans peine. Alleluia. *Ibid.*

*L'Evangile au Commun des Docteurs*, pag. xciii.

OFFERTOIRE.

*Qui das sapientiam sapientibus, & scientiam intelligentibus disciplinam, qui revelas profunda & abscondita, tibi Deus, confiteor; teque laudo, quia sapientiam & fortitudinem dedisti mihi, alleluia.*

O Dieu, qui donnez la sagesse aux sages, & la science à ceux qui ont l'intelligence & la lumiere, qui revelez les choses les plus profondes & les plus cachées, je vous rends graces & je vous benis, parce que vous m'avez donné la sagesse & la force, alleluia. *Dan.* 2.

SECRETE.

*HOc munus populi tui, Domine, sancti doctoris Ambrosii deprecatione sit gratum, ut Ecclesia tua cujus semper intercessionibus adjuvetur, [illegible]*

QUe ce present de votre peuple vous soit agréable, Seigneur, par la priere du saint docteur Ambroise, afin que votre Eglise soit toujours aidée par les interce[illegible] celuy qui l'inst[illegible] par sa doct[illegible] [illegible]ste; Par [illegible] [illegible]s-Christ [illegible]

[illegible]

Postcommunion.

Faites, s'il vous plaît, Seigneur, par ces sacremens que nous avons reçus, qu'instruits par les exemples & par les paroles du bienheureux docteur Ambroise, nous passions sans danger les tenébres de ce siecle ; Par notre Seigneur.

*Da quæsumus, Domine, per hæc sacramenta quæ sumpsimus, ut beati doctoris Ambrosii exemplis pariter & monitis informati, sæculi hujus caliginem sine periculo transeamus ; Per Dominum nostrum.*

---

## LE VI. JOUR,

### *MEMOIRE DE SAINT PIERRE MARTYR.*

Oraison.

Faites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que nous suivions avec une dévotion convenable la foy de saint Pierre votre martyr ; qui a merité d'obtenir la palme du martyre pour avoir répandu dans le monde cette même foy ; Par N. S.

*Præsta, quæsumus omnipotens Deus, ut beati Petri martyris tui fidem congrua devotione sectemur ; qui pro ejusdem fidei dilatatione, martyrii palmam meruit obtinere ; Per Dominum nostrum.*

Secrete.

Ecoutez, Seigneur, avec bonté par l'intercession de saint Pierre votre martyr les prieres que nous vous offrons ; & fortifiez de la protection de votre grace les défenseurs de la foy par la vertu de ce sacrifice ; Par N. S.

*Preces quas tibi, Domine, offerimus, intercedente beato Petro martyre tuo, clementer intende ; & hujus virtute sacrificii propugnatores fidei protectione gratiæ tuæ confirma ; Per.*

POST COMMUNION.

*Fideles tuos, Domine, custodiant percepta sacramenta, & intercedente beato Petro martyre tuo sapientes in bono efficiant & simplices in malo; Per Dominum nostrum Jesum Christum.*

SEigneur, que les sacremens que nous avons reçûs gardent vos fideles, & les rendent sages dans le bien & simples dans le mal par l'intercession de saint Pierre votre martyr; Nous vous en prions par notre Seigneur.

---

## LE IX. JOUR,

### *LA FESTE DE SAINTE MARIE EGYPTIENNE.*

INTROÏT.

*Convertisti me, Domine, & egi pœnitentiam: erubui, quoniam sustinui opprobrium adolescentiæ meæ, alleluia, allel.*

Ps. *Misericordias Domini in æternum cantabo. Gloria. Convertisti me.*

VOus m'avez converti, Seigneur, & j'ay fait penitence: j'ay rougi de honte, parce que l'opprobre de ma jeunesse est tombé sur moy, alleluia, alleluia. *Jer.* 31.

*Ps.* Je chanteray éternellement les misericordes du Seigneur. *Ps.* 88. Gloire. Vous m'avez.

ORAISON.

*Largire nobis, misericors Deus, ut beata Maria Egyptia, quæ te super omnia diligendo suorum accepit veniam delictorum, pœnitentiæ salutaris donum nobis obtineat; Per Dominum.*

FAites, ô Dieu misericordieux, que la bienheureuse Marie Egyptienne, qui en vous aimant par dessus toutes choses a reçû la rémission de ses pechez, nous obtienne le don d'une penitence salutaire; Par notre Seigneur.

EPISTRE.

Lecture du Prophete Isaïe. C. 54. ℣. 8.

J'Ay détourné mon visage de vous pour un moment, dans le temps de ma colere, mais je vous ay regardée ensuite avec une compassion, qui ne finira jamais, dit le Seigneur qui vous a rachetée. J'ay fait pour vous ce que je fis au temps de Noé. Comme j'ay juré à Noé de ne répandre plus sur la terre les eaux ; ainsi j'ay juré de ne me mettre plus en colere contre vous, & de ne vous plus faire de reproches. Car les montagnes seront ébranlées & les collines trembleront ; mais ma misericorde ne se retirera point de vous, & l'alliance par laquelle je fais la paix avec vous ne sera jamais ébranlée, dit le Seigneur qui a pour vous une tendresse de compassion.

*Lectio Isaiæ Prophetæ.*

*IN momento indignationis abscondi faciem meam parumper à te, & in misericordia sempiterna misertus sum tui, dixit redemptor tuus Dominus. Sicut in diebus Noe istud mihi est, cui juravi, ne inducerem aquas Noe ultrà supra terram : sic juravi ut non irascar tibi, & non increpem te. Montes enim commovebuntur ; & colles contremiscent : misericordia autem mea non recedet à te, & fœdus pacis meæ non movebitur, dixit miserator tuus Dominus.*

Alleluia, alleluia.

℣. Mon ame, benissez le Seigneur, & gardez-vous bien d'oublier jamais tous ses bienfaits. *Ps.* 102.

Alleluia, alleluia.

℣. Venez & entendez, vous tous qui avez la crainte de Dieu, & je vous raconteray combien il a fait de graces

*Alleluia, alleluia.*

℣. *Benedic anima mea Domino, & noli oblivisci omnes retributiones ejus.*

*Alleluia, alleluia.*

℣. *Venite, audite, & narrabo, omnes qui timetis Deum, quanta fecit animæ*

*...a. Alleluia.*

à mon ame. Alleluia. *Ps.* 65.

EVANGILE.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthaeum.*

*In illo tempore : Dixit Jesus principibus sacerdotum, & senioribus populi : Homo quidam habebat duos filios : & accedens ad primum, dixit : Fili, vade hodie, operare in vinea mea. Ille autem respondens, ait : Nolo. Postea autem, pœnitentiâ motus, abiit. Accedens autem ad alterum, dixit similiter. At ille respondens, ait : Eo, domine. Et non ivit. Quis ex duobus fecit voluntatem patris ? Dicunt ei : Primus. Dicit illi Jesus : Amen dico vobis, quia publicani & meretrices precedent vos in regnum Dei. Venit enim ad vos Joannes in via justitiæ, & non credidistis ei : publicani autem & meretrices crediderunt ei ; vos autem videntes, nec*

Suite du saint Evangile selon S. Matthieu.

C. 21. ℣. 28.

EN ce temps-là ; Jesus dit aux princes des prestres & aux anciens du peuple : Il y avoit un homme qui avoit deux fils ; & s'adressant au premier, il luy dit : Mon fils, allez-vous-en aujourd'huy travailler à ma vigne. Je n'y veux pas aller, luy dit-il. Mais après, étant touché de repentir, il s'y en alla. Il vint ensuite trouver l'autre, auquel ayant fait le même commandement, il luy répondit : Je m'y en vais, Seigneur. Et il n'y alla point. Lequel des deux a fait la volonté de son pere ? Le premier, dirent-ils. Et Jesus ajouta : Je vous dis en verité, que les publicains & les femmes prostituées vous devanceront dans le royaume de Dieu. Car Jean est venu à vous dans la voye de la justice, & vous ne l'avez point crû : les publicains au contraire & les femmes prostituées l'ont crû ; & vous qui avez vû

*leur exemple*, vous n'avez point esté touchez ensuite de repentir, ni portez à le croire.

*pœnitentiam habuistis postea ut crederetis ei.*

OFFERTOIRE.

Un esprit brisé de douleur est un sacrifice digne de Dieu : vous ne mépriserez pas, ô mon Dieu, un cœur contrit & humilié, alleluia. *Ps.* 50.

*Sacrificium Deo spiritus contribulatus : cor contritum & humiliatum, Deus, non despicies, alleluia.*

SECRETE.

PArdonnez-nous, Seigneur, nos iniquitez par l'intercession de sainte Marie Egyptienne ; afin qu'ayant obtenu la remission que nous demandons, nous jouissions du don éternel de votre misericorde ; Par notre Seigneur.

*PRopitiare, Domine, iniquitatibus nostris, per intercessionem beatæ Mariæ Ægyptiæ ; ut perceptâ veniâ quam precamur, perpetuæ misericordiæ tuæ munere gloriemur ; Per Dominum.*

COMMUNION.

Réjouissez-vous avec moy, parce que j'ay retrouvé ma brebis qui étoit perdue, alleluia. *Luc.* 15.

*Congratulamini mihi, quia inveni ovem meam quæ perierat, alleluia.*

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui avez donné à Marie pénitente le viatique de votre corps en signe de sa parfaite reconciliation avec vous ; faites, s'il vous plaît, qu'aprés avoir reçû un si grand bienfait de votre amour nous soyons fideles à le conserver ; Vous qui estant Dieu vivez & regnez avec Dieu.

*DEus, qui corporis tui viaticum, in signum perfectæ reconciliationis, Mariæ pœnitenti largiri voluisti ; præsta quæsumus, ut qui hoc caritatis tuæ pignus accepimus, tanti beneficii fructum fideliter conservare mereamur ; Qui vivis.*

LE

## LE XI. JOUR,

### *LA FESTE DE SAINT LEON PAPE.*

*L'Introit au Commun*, page xiv. *avec deux* alleluia *à la fin.*

*L'Oraison*, Exaucez, page xv.

EPISTRE.

*Lectio Epistolæ beati Joannis Apostoli.*

CArissimi; Multi seductores exierunt in mundum, qui non confitentur Jesum Christum venisse in carnem: hic est seductor & antichristus. Videte vosmetipsos, ne perdatis quæ operati estis, sed ut mercedem plenam accipiatis. Omnis qui recedit, & non permanet in doctrina Christi, Deum non habet: qui permanet in doctrina, hic & Patrem, & Filium habet. Si quis venit ad vos, & hanc doctrinam non affert, nolite recipere eum in domum, nec Ave ei dixeritis: qui enim dicit illi Ave, communicat operibus ejus malignis.*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Jean.

2. *C.* 1. ℣. 7.

MEs bien-aimez; Plusieurs imposteurs se sont élevez dans le monde, qui ne confessent point que Jesus-Christ est venu dans une chair *veritable*: celuy *qui ne le confesse point* est un séducteur & un antechrist. Prenez garde à vous, afin que vous ne perdiez pas les bonnes œuvres que vous avez faites, mais que vous receviez une pleine récompense. Quiconque sort des bornes & ne demeure point dans la doctrine de *Jesus*-Christ, ne possede point Dieu: & quiconque demeure dans la doctrine, possede le Pere & le Fils. Si quelqu'un vient vers vous, & n'apporte pas cette doctrine, ne le recevez-pas dans votre maison, & ne le saluez point:

℣. Lorsque le prince des pasteurs paroistra, vous remporterez une couronne de gloire qui ne flétrira jamais. Alleluia. 1. *Petr.* 5.

℣. *Cum ap*[...] *princeps pas*[...] *percipietis im*[...] *bilem gloriæ c*[...] *Alleluia.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. C. 16. ℣. 13.

*Sequentia Evangelii se*[...] *Matthæum.*

EN ce temps-là, Jesus estant venu aux environs de Cesarée de Philippe, interrogea ses disciples, & leur dit : Que disent les hommes du Fils de l'homme ? Qui disent-ils que je suis ? Ils luy répondirent : Les uns disent Jean-Baptiste ; les autres, Elie ; les autres, Jeremie, ou quelqu'un des prophetes. Jesus leur dit : Et vous autres, qui dites-vous que je suis ? Simon Pierre prenant la parole,

*IN illo temp*[...] *nit Jesus in*[...] *Cæsareæ Phili*[...] *interrogabat d*[...] *suos, dicens*[...] *dicunt homi*[...] *Filium homin*[...] *illi dixerunt*[...] *Joannem Bap*[...] *alii autem*[...] *alii verò Jer*[...] *aut unum ex p*[...] *Dicit illis Je*[...] *autem quem*[...] *dicitis? Respon*[...] *mon Petrus,*

| | |
|---|---|
| *Pater meus qui* | & le sang qui vous ont |
| *est. Et ego di-* | revelé cecy, mais mon |
| *quia tu es Pe-* | Pere qui est dans le ciel. |
| *super hanc pe-* | Et moy aussi je vous dis, |
| *dificabo Eccle-* | que vous estes Pierre, & |
| *eam, & portæ* | sur cette pierre je bastiray |
| *non prævalebunt* | mon Eglise, & les portes |
| *sus eam. Et tibi* | de l'enfer ne prévaudront |
| *laves regni cœ-* | point contre elle. Et je |
| *Et quodcunque* | vous donneray les clefs |
| *ris super ter-* | du royaume du ciel. Et |
| *erit ligatum &* | tout ce que vous lierez |
| *is; & quodcun-* | sur la terre, sera lié dans |
| *veris super ter-* | le ciel; & tout ce que |
| *erit solutum &* | vous délierez sur la terre, |
| *is.* | sera délié dans le ciel. |

*Offertoire au Commun*, pag. xvij. *avec* alleluia *in.*

*rete*, Faites, s'il vous plaist, Seigneur, p. xvij.

*Communion au Commun*, pag. xviij. *avec* *ua à la fin.*

*Postcommunion*, O Dieu, qui nourrissez xviij.

---

## LE XXII. JOUR.

*FESTE DE L'INVENTION DES CORPS des SS. Denys, Rustique & Eleuthere.*

### INTROÏT.

| | |
|---|---|
| *Posuerunt mor-* | ILs ont donné, Sei- |
| *talia servorum* | gneur, les corps morts |
| *tuorum, Domi-* | de vos serviteurs en |
| *escas volatilibus* | proye aux oiseaux du ciel, |
| *carnes sanctorum* | les chairs de vos saints |
| *m bestiis terræ;* | aux bestes de la terre: |
| *ium magnitudi-* | possedez & conservez par |
| *rachii tui posside* | la force toutepuissante de |
| *morte punitorum,* | votre bras les enfans de |

qui sert à garder des fruits. *Gloria.* Pe

*Ps.* 78. Gloire. Ils ont. *mortalia.*

ORAISON.

DIeu toutpuissant & éternel, qui avez élevé à d'immortels triomphes vos martyrs Denys, Rustique & Eleuthere; donnez à nos cœurs une joye digne de la feste que nous celebrons pour l'invention de leurs reliques, afin que nous soyons aidez par les prieres de ceux dont nous embrassons & honorons les corps avec un amour plein de pieté; Par notre Seigneur.

*OMnipoten[s] ... piterne De[us] ... ad immortales ... phos, Dionysium ... sticum & Eleu[therium] ... martyres tuos ... sti; da cordibus ... dignam pro eor[um] ... cra Invention[e] ... tiam, ut quoru[m] ... pora pio amore ... ctimur, eorum ... bus adjuvemu[r] ... Dominum nostr[um] ... sum Christum.*

*Memoire de sainte Opportune, au Comm[un]* Dieu, qui nous donnez. pag. xxxix.

EPISTRE.

Lecture du livre de l'Apocalypse de saint Jean.

*Lectio libri A[poca]lypsis beati Jo[annis]*

| | |
|---|---|
| *oce magna,* | *tenus.* Et ils crioient à |
| *Usquequo* | haute voix, en disant : Sei- |
| *(sanctus,* | gneur, qui estes saint & |
| *non judicas,* | veritable, jusqu'à quand |
| *ndicas san-* | differerez-vous à nous faire |
| *strum de iis* | justice, & à venger notre |
| *nt in terra ?* | sang de ceux qui habitent |
| *nt illis sin-* | sur la terre ? Alors on leur |
| *e alba, &* | donna à chacun une robe |
| *illis ut re-* | blanche, & il leur fut dit |
| *adhuc tem-* | qu'ils se tinssent en repos |
| *um, donec* | encore un peu de temps, |
| *r servi eo-* | jusqu'à ce que le nombre |
| *tres eorum,* | fût accompli de ceux qui |
| *ciendi sunt* | estant leurs freres & servi- |
| *i.* | teurs de Dieu comme eux, |
| | souffrir la mort aussi-bien qu'eux. |
| *, alleluia.* | Alleluia, alleluia. |
| *is quoniam* | ℣. Ne savez-vous pas que |
| *vestra tem-* | votre corps est le temple |
| *t Spiritus* | du saint Esprit, qui réside |
| *ui in vobis* | en vous, & qui vous a été |
| *m habetis à* | donné de Dieu ? 1. *Cor.* 6. |
| *, alleluia.* | Alleluia, alleluia. |
| *uscitavit Je-* | ℣. Celuy qui a ressuscité |
| *rtuis, vivi-* | Jesus d'entre les morts, |
| *mortalia* | donnera aussi la vie à vos |
| *stra propter* | corps mortels par son Es- |
| *em Spiritum* | prit qui habite en vous. |
| *bis. Alleluia.* | Alleluia. *Rom.* 8. |

EVANGILE.

| | |
|---|---|
| *itia sancti* | Suite du saint Evangile |
| *secundùm* | selon saint Matthieu. |
| *u.* | *C.* 10. ℣. 20. |
| *tempore :* | EN ce temps-là ; Jesus |
| *sus discipu-* | dit à ses disciples : Ne |
| *Nolite time-* | craignez point ceux qui |
| *ui occidunt* | tuent le corps, & qui ne |

peuvent tuer l'ame; mais craignez plutost celuy qui peut perdre dans l'enfer & le corps & l'ame. N'est-il pas vray qu'on a deux passereaux pour une obole? & néanmoins il n'en tombe aucun sur la terre sans *la volonté de* votre Pere. Les cheveux mêmes de votre teste sont tous comptez. Ainsi ne craignez point, vous valez beaucoup mieux qu'un grand nombre de passereaux. Quicõque donc me confessera *&* me reconnoîtra devant les hommes, je le reconnoistray aussi devant mon Pere qui est dans le ciel. Et quiconque me renoncera devant les hommes, je le renonceray aussi devant mon Pere qui est dans le ciel.

*corpus, animam au-tem non possunt occi-dere; sed potius time-te eum, qui potest & animam & corpus perdere in gehennam. Nonne duo passeres asse veneunt? & unus ex illis non cadet su-per terram sine Patre vestro. Vestri autem capilli capitis omnes numerati sunt. Nolite ergo timere, multis passeribus meliores estis vos. Omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus, & confitebor & ego eum coram Patre meo qui in cœlis est. Qui autem negaverit me coram hominibus, negabo & ego eum coram Patre meo qui in cœlis est.*

OFFERTOIRE.

J'ay vû les ames de ceux qui avoient eu la teste coupée pour le témoignage qu'ils avoient rendu a Jesus, & pour la parole de Dieu, alleluia. *Apoc.* 20.

*Vidi animas decollatorum propter testimonium Jesu, & propter verbum Dei, alleluia.*

SECRETE.

O Dieu, qui conservez les ossemens de vos Saints, & qui délivrez leurs ames; faites par votre grace, que nous qui celebrons par ce sacrifice

D*Eus, qui custodis ossa Sanctorum tuorum, & liberas animas eorum: da martyrum tuorum Dionysii, Rustici &*

rii sacram In- solemnel, l'Invention des
tem solemni sa- saints corps de vos mar-
celebrantibus, tyrs Denys, Rustique &
plantati simili- Eleuthere, nous soyons
mortis Domini, entez avec eux en Jesus-
& resurrectio- Christ par la ressemblance
nus; Per eun- de sa resurrection, aprés
Dominum no- avoir esté entez en luy
stum Chri- par la ressemblance de sa
mort : Nous vous en prions
par le même Jesus-Christ.

moire de sainte Opportune, Seigneur, que
nde, pag. xlij.

COMMUNION.

commortui su- Si nous mourons avec
bristo, & con- Jesus-Christ, nous vivrons
mus : si sustine- aussi avec luy ; si nous
, & conregna- souffrons avec luy, nous
, alleluia. regnerons aussi avec luy, alleluia. 2. *Tim.* 2.

POSTCOMMUNION.

positorum no- CElebrant par ce sacrifi-
orum, qui no- ce salutaire & par ce
iti sunt verbum chaste banquet, la mémoi-
Domine, me- re de l'Invention des corps
m in eorum san- de nos conducteurs qui
ventione sacri- nous ont annoncé votre
lutari & casto parole ; nous vous prions,
rio celebrantes; Seigneur, de nous faire
precamur, ut imiter la foy de ceux dont
m jugiter intue- nous envisageons sans cesse
xitum conversa- la fin de la vie ; Par N. S.
, imitemur fidem; Per Dominum.

moire de sainte Opportune, Seigneur, estant
is. pag. xliij.

## LE XXIII. JOUR,

### LA FESTE DE S. GEORGE MAR[T]

#### Introït.

Vous m'avez protegé, ô Dieu, contre l'assemblée des méchans ; alleluia ; contre la multitude de ceux qui commettent l'iniquité, alleluia, alleluia. *Ps.* 63.

*Protexisti Deus, à [con]ventu ma[ligna]ntium, alleluia : à [mul]titudine opera[ntium] iniquitatem, all[eluia,] alleluia.*

*Ps.* O Dieu, écoutez ma demande lorsque je vous adresse mes prieres : délivrez mon ame de la crainte de l'ennemy. Gloire. Vous.

Ps. *Exaudi, [Deus,] orationem meam [cum] deprecor : à t[imore] inimici eripe a[nimam] meam. Gloria. [Prote]xisti.*

*L'Oraison au Commun*, Que votre Eglise.

#### Epistre.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul à Timothée. 2. *c.* 2. ℣. 8.

*Lectio Epistolæ [beati] Pauli Apostoli [ad] Timotheum.*

Mon tres-cher fils : Souvenez-vous de notre Seigneur Jesus-Christ, *qui estant né* de la race de David, est ressuscité d'entre les morts selon mon Evangile, pour lequel je souffre beaucoup de maux, jusqu'à estre dans les chaînes comme un scélerat ; mais la parole de Dieu n'est point enchaînée. C'est pourquoy j'endure tout pour l'amour des élûs, afin qu'ils acquierent aussi-

*Carissime : [Me]mor esto [Domi]num Jesum Chr[istum] resurrexisse à m[ortuis] ex semine David [se]cundùm Evang[elium] meum, in quo [laboro] usque ad vinc[ula] quasi malè ope[rans :] sed verbum De[i non] est alligatum. [Ideo] omnia sustineo p[ropter] electos, ut & ip[si sa]lutem consequa[ntur,] quæ est in Christ[o]

s gloria cœle- | bien que nous le salut qui
delis sermo : | est en Jesus-Christ avec la
si commortui | gloire du ciel. Cette pa-
, & convive- | role est fidele : Si nous
i' sustinebimus | mourons avec Jesus-Christ,
egnabimus ; si | nous vivrons aussi avec
imus, & ille | luy ; si nous souffrons avec
nos ; si non | luy, nous regnerons aussi
is, ille fidelis | avec luy ; si nous le renon-
et : negare se- | çons, il nous renoncera
um potest. Hæc | aussi ; si nous luy sommes
e testificans | infideles, il ne laissera pas
Domino. | de demeurer fidele : car il
it pas se contredire soy-même. Donnez
ertissemens, & prenez-en le Seigneur à
1.

uia, alleluia. | Alleluia, alleluia.
amen forte de- | ℣. Le Seigneur l'a engagé
Dominus, ut | dans un rude combat, afin
. | qu'il demeurât victorieux. *Sag.* 10.

uia, alleluia. | Alleluia, alleluia.
vicerit, dabo | ℣. Quiconque sera victo-
re mecum in | rieux, je le feray asseoir
meo. Alleluia. | avec moy sur mon trône. Alleluia. *Apoc.* 3.

EVANGILE.

entia sancti | Suite du saint Evangile
lii secundùm | selon saint Luc.

*C. 9. ℣. 22.*

lo tempore : | EN ce temps-là, Jesus
Jesus discipu- | dit à ses disciples, Il
: Oportet Fi- | faut que le Fils de l'homme
ominis multa | souffre beaucoup, qu'il
r reprobari à | soit rejetté par les anciens,
us, & princi- | par les princes des prestres,
cerdotum, & | & par les scribes ; qu'il
; & occidi, | soit mis a mort, & qu'il
a die resurge- | ressuscite le troisiéme jour.

celuy qui le perdra pour l'amour de moy, se sauvera. Et que serviroit à un homme de gagner tout le monde aux dépens de luy-méme, & en se perdant luy-méme ? Car si quelqu'un rougit de moy & de mes paroles, le Fils de l'homme rougira aussi de luy, lorsqu'il viendra dans sa gloire, & dans celle de son Pere, & des saints anges.

*salvam fac… det illam ; perdiderit suam prop… salvam faci… Quid enim homo, si luc… versum mun… autem ipsum & detrime… faciat ? Na… erubuerit & mones, b… hominis e… cùm venerit in majestate sua, & Patris … rum angelorum.*

OFFERTOIRE.

Celuy qui sera victorieux sera vestu d'habits blancs, & je confesseray son nom devant mon Pere & devant ses anges, alleluia. *Apoc. 3.*

*Qui vice… tur vestimen… & confiteb… ejus coram P… & coràm an… alleluia.*

*a Postcommunion au Commun*, Donnez, s'il us plaît, page vij.

## LE XXV. JOUR.

### LA FESTE DE S. MARC EVANGELISTE

Introït.

*Dominus dabit verbum evangelizantibus ...tute multâ, alle... a, alleluia, alle... a.*

Le Seigneur donnera sa parole aux prédicateurs de l'Evangile, afin qu'ils l'annoncent avec une grande force, alleluia, alleluia, alleluia.

*Ps. Exurgat Deus, dissipentur inimici ...us: & fugiant qui ...erunt eum, à facie ...s. Gloria. Domi... dabit.*

*Ps.* Que Dieu se leve, & que ses ennemis soient dissipez, & que ceux qui le haïssent fuyent de devant sa face. *Ps.* 67. Gloire. Le Seigneur.

Oraison.

*Deus, qui beatum Marcum Evan...istam tuum evan...icæ prædicationis ...tiâ sublimasti; tri...e, quæsumus, ejus ...s semper & eruditio... proficere, & oratio... defendi; Per Do...inum nostrum.*

O Dieu, qui avez élevé le bienheureux Marc votre Evangeliste, par la grace de la prédication de l'Evangile; faites, s'il vous plaît, que nous profitions toujours de ses instructions, & que nous soyons protegez par ses prieres; Par notre Seigneur.

Epistre.

*...ctio Epistolæ beati Petri Apostoli.*

Lecture de l'Epistre de l'Apôtre saint Pierre. 1. C. 5. ℣. 10.

*Fratres; Deus om...nis gratiæ, qui ...cavit nos in æter...um suam gloriam in*

Mes freres; Le Dieu de toute grace, qui nous a appellez en Jesus-Christ à son éternelle gloi-

re, après que vous aurez souffert un peu de temps, vous perfectionnera, vous affermira & vous fortifiera. A lui soit la gloire & l'empire dans les siecles des siecles, amen. Je vous ay écrit assez briévement, ce me semble, par le fidele frere Silvain; vous déclarant & vous protestant que la vraie grace de Dieu est celle en laquelle vous estes. L'Eglise qui est dans Babylone & est élûe comme vous, & mon fils Marc, vous saluent. Saluez-vous l'un l'autre par un saint baiser. Que la paix soit avec vous tous qui estes en Jesus-Christ. Amen.

*Christo Jesu, modicum passos ipse perficiet, confirmabit solidabitque. Ipsi gloria & imperium in saecula saeculorum, amen. Per Silvanum fidelem fratrem, vobis, ut arbitror, breviter scripsi; obsecrans & contestans, hanc esse veram gratiam Dei in qua statis. Salutat vos Ecclesia quae est in Babylone coelecta, & Marcus filius meus. Salutate invicem in osculo sancto. Gratia vobis omnibus qui estis in Christo Jesu. Amen.*

Alleluia, alleluia.

℣. La prédication que nous vous avons faite de l'Evangile, n'a pas esté seulement en paroles, mais elle a esté accompagnée de miracles, d'une pleine & entiere persuasion, & *de la vertu* du S.Esprit. 1. *Thess.* 1.

*Alleluia, alleluia.*

*℣. Evangelium nostrum non fuit ad vos in sermone tantùm, sed in virtute, & in plenitudine multa, & in Spiritu sancto.*

Alleluia, alleluia.

℣. Nous vous avons donné non seulement la connoissance de l'Evangile de Dieu, mais aussi notre propre vie. Alleluia. *C.* 2.

*Alleluia, alleluia.*

*℣. Tradidimus vobis non solùm Evangelium Dei, sed etiam animas nostras. Alleluia.*

## EVANGILE.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Marcum.*

*IN illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis : In omnes gentes primùm oportet prædicari Evangelium. Et cùm duxerint vos tradentes, nolite præcogitare quid loquamini; sed quod datum vobis fuerit in illa hora, id loquimini : non enim vos estis loquentes, sed Spiritus sanctus. Tradet autem frater fratrem in mortem, & pater filium ; & consurgent filii in parentes, & morte afficient eos : & eritis odio omnibus propter nomen meum. Qui autem perseveraverit in finem, hic salvus erit.*

Suite du saint Evangile selon saint Marc.

*C.* 13. ℣. 10.

EN ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : Il faut premierement que l'Evangile soit prêché à toutes les nations. Lors donc qu'on vous menera pour vous livrer entre leurs mains, ne préméditez point ce que vous leur devez dire ; mais dites ce qui vous sera inspiré à l'heure même : car ce ne sera pas vous qui parlerez, mais le saint Esprit. Or le frere livrera le frere à la mort, & le pere, le fils ; les enfans s'éleveront contre leurs peres & leurs meres, & les feront mourir : & vous serez haïs de tout le monde à cause de mon nom. Mais celuy qui perseverera jusqu'à la fin, sera sauvé.

## OFFERTOIRE.

*Sicut probati sumus à Deo ut crederetur nobis Evangelium, ita loquimur, non quasi hominibus placentes, sed Deo, qui probat corda nostra, alleluia.*

Comme Dieu nous a choisis pour nous confier son Evangile, nous parlons aussi, non pour plaire aux hommes, mais à Dieu, qui voit le fond de nos cœurs, alleluia. 1. *Thess.* 2.

SECRETE.

| | |
|---|---|
| FAites, s'il vous plaît, Seigneur, en vous offrant ces dons dans la solennité de votre Evangeliste saint Marc; que comme la prédication de l'Evangile l'a élevé dans la gloire, son intercession nous rende agréables à votre divine majesté dans nos paroles & dans nos actions; Par N. S. | *BEati Marci Evangelistæ tui solemnitate tibi munera deferentes, quæsumus Domine; ut sicut illum prædicatio evangelica fecit gloriosum; ita nos ejus intercessio, & verbo & opere, tibi reddat acceptos; Per Dominum nostrum.* |

COMMUNION.

| | |
|---|---|
| La parole du Seigneur demeure éternellement; & c'est cette parole qui vous a esté annoncée par l'Evangile, alleluia. 1. Pet. 1. | *Verbum Domini manet in æternum; hoc est autem verbum quod evangelizatum est in vos, alleluia.* |

POSTCOMMUNION.

| | |
|---|---|
| SEigneur, que nous recevions, s'il vous plaît, une continuelle assistance de vos saints mysteres; afin que par les prieres de votre Evangeliste S. Marc, nous conduisans d'une maniere digne de l'Evangile de Dieu, nous combattions pour la foy de l'Evangile; Par le mesme Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils, qui estant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit. | *TRibuant nobis, quæsumus Domine, continuum tua sancta præsidium; ut, beati Marci Evangelistæ tui precibus, digne Evangelio Dei conversantes, fidei Evangelii collaboremus; Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti.* |

## LE MESME JOUR A LA PROCESSION.

*La Messe comme au Lundy des Rogations*, p. 44. *excepté ce qui suit.*

### EPISTRE.

*Lectio libri Paralipomenon.*

IN diebus illis; Apparuit Salomoni Dominus nocte, & ait: Audivi orationem tuam, & elegi locum istum mihi in domum sacrificii. Si clausero cælum, & pluvia non fluxerit, & mandavero & præcepero locustæ ut devoret terram, & misero pestilentiam in populum meum; conversus autem populus meus, super quos invocatum est nomen meum, deprecatus me fuerit, & exquisierit faciem meam, & egerit pænitentiam à viis suis pessimis: & ego exaudiam de cælo, & propitius ero peccatis eorum, & sanabo terram eorum.

Lecture du livre des Paralip. *l.* 2. *c.* 7. ℣. 12.

EN ces jours-là; Le Seigneur apparut la nuit à Salomon, & luy dit: J'ay exaucé votre priere, & j'ay choisi pour moy ce lieu pour en faire une maison de sacrifice. Si je ferme le ciel, & qu'il ne tombe point de pluye, ou que j'ordonne & que je commande aux sauterelles de ravager la terre, & que j'envoye la peste parmy mon peuple, & que mon peuple sur qui mon nom a esté invoqué se convertisse, qu'il me prie, qu'il recherche mon visage, & qu'il fasse penitence de sa mauvaise vie; je l'exauceray du ciel, & je luy pardonneray ses péchez, & je purifieray la terre où il fait sa demeure.

### EVANGILE.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Marcum.*

IN illo tempore; Dixit Jesus disci-

Suite du saint Evangile selon saint Marc. *C.* 11. ℣. 22.

EN ce temps-là; Jesus dit à ses disciples:

Ayez la foy en Dieu ; je vous dis en verité, que quiconque dira à cette montagne : Ofte-toy de là, & te jette dans la mer, & cela sans hésiter dans son cœur, mais croyant fermement que ce qu'il dit arrivera, il le verra en effet arriver. C'est pourquoy je vous le dis : Quoy que ce soit que vous demandiez dans la priere, croyez que vous l'obtiendrez, & il vous sera accordé. Mais lorsque vous vous présenterez pour prier, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, pardonnez-luy, afin que votre Pere qui est dans le ciel, vous pardonne aussi vos offenses. Que si vous ne pardonnez point, votre Pere qui est dans le ciel, ne vous pardonnera point non plus vos pechez.

*pulis suis : Habet[illegible] dem Dei ; amen [illegible] vobis, quia qui[illegible] que dixerit huic m[illegible] ti : Tollere & mitt[illegible] in mare ; & non h[illegible] sitaverit in corde su[illegible] sed crediderit qu[illegible] quodcunque dixerit, fiat, fiet ei. Propter[illegible] dico vobis : Omn[illegible] quaecunque orantes pe[illegible] titis, credite quia ac[illegible] cipietis, & evenien[illegible] vobis. Et cùm stabiti[illegible] ad orandum, dimi[illegible] tite si quid habetis adversus aliquem : ut & Pater vester qui in cælis est, dimittat vobis peccata vestra. Quòd si vos non dimiseritis, nec Pater vester qui in cælis est, dimittet vobis peccata vestra.*

---

## LE XXVI. JOUR,

### *LA FESTE DE S. CLET PAPE ET MARTYR.*

*La Messe comme à la Fête de saint George,* page 296. *excepté ce qui suit.*

### Oraison.

O Dieu, qui nous donnez chaque année un nouveau sujet de réjouissance en la solennité de votre Martyr & Pontife

*Deus, qui nos beati Cleti Martyris tui atque Pontificis annua solemnitate lætificas ; conce-*

propitius, ut cujus natalitia colimus, ejusdem etiam protectione gaudeamus; Per Dominum nostrum.

le bienheureux Clet; faites par votre bonté, qu'honorant sa naissance dans le ciel, nous ressentions avec joye les effets de sa protection; Par N. S.

Epistre.

...io Epistolæ beati Petri Apostoli.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Pierre.

1. C. 1. ℣. 11.

...Etrus Apostolus Jesu Christi, electis advenis dispersionis Ponti, Galatiæ, Cappadociæ, Asiæ & Bithyniæ: secundùm præscientiam Dei Patris, in sanctificationem Spiritus, in obedientiam, & aspersionem sanguinis Jesu Christi: gratia vobis & pax multiplicetur. Benedictus Deus & Pater Domini nostri Jesu Christi, qui secundum misericordiam suam magnam regeneravit nos in spem vivam, per resurrectionem Jesu Christi ex mortuis, in hereditatem incorruptibilem, & incontaminatam, & immarcescibilem, conservatam in cœlis in vobis, qui in virtute Dei custodimini per

Pierre Apostre de Jesus-Christ, aux fideles qui sont étrangers & dispersez dans les provinces du Pont, de la Galatie, de la Cappadoce, de l'Asie & de la Bithynie; qui sont élûs selon la préscience de Dieu le Pere, pour recevoir la sanctification du saint Esprit, pour obéïr à Jesus-Christ, & pour estre arrosez de son sang: que Dieu vous comble de plus en en plus de sa grace, & de sa paix. Beni soit Dieu le Pere de notre Seigneur Jesus-Christ, qui selon la grandeur de sa misericorde nous a regenerez par la résurrection de Jesus-Christ d'entre les morts, pour *nous donner* une vive espérance, & pour *nous faire arriver* à cet héritage où rien ne peut ni se détruire, ni se corrompre, ni se flétrir, qui vous est reservé dans les cieux, à

même que Dieu permet que pendant cette vie, qui est si courte, vous soyez affligez de plusieurs maux; afin que votre foy, ainsi éprouvée, estant beaucoup plus précieuse que l'or, qui est éprouv[é] feu, se trouve digne de louange, d'h[onneur] & de gloire au temps de l'avenement g[lorieux] de Jesus-Christ.

*tò pretiosior (quod per ign[em pro]batur) inve[niatur in] laudem, & g[loriam] & honorem, i[n reve]latione Jesu C[hristi]*

## EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.
c. 9. ℣. 18.

*Sequentia Evangelii s[ecundum] Lucam.*

EN ce temps-là; Jesus interrogeant ses disciples, leur dit: Que dit le peuple de moy? Qui dit-il que je suis? Ils luy répondirent: Les uns disent que vous estes Jean-Batiste, les autres Elie, les autres

*IN illo t[empore] Interrogan[s] discipulos, [...] Quem me d[icunt] turbæ? At ill[i respon]derunt, & d[ixerunt] Joannem Ba[ptistam] alii autem E[liam]*

*: Quia oportet Fi- hominis multa & reprobari à se- ibus, & principi- sacerdotum & is; & occidi, & a die resurgere.*

faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup, qu'il soit rejetté par les anciens, par les princes des prestres & par les scribes; qu'il soit mis à mort, & qu'il ressuscite le troisiéme jour.

SECRETE.

*Odem tibi sacrificio litantibus, Dom- ne ad propria vita ificium vires sibi paravit veneran- sacerdos ac mar- Cletus; da fidem & Ecclesiam tuã ficet, & non eru- at coram inimicis; Dominum.*

PUisque nous vous offrons, Seigneur, le même sacrifice où le venerable Pontife & Martyr Clet a trouvé des forces pour se preparer au sacrifice de sa propre vie; donnez-nous une foy qui réjouisse votre Eglise, & qui ne rougisse pas devant vos ennemis; Par N. S.

POSTCOMMUNION.

*D A nobis, Domine, potentis ci- virtute corrobo- s, arma militiæ ræ generosè tra- e; quibus beatus rtyr ac Pontifex Cletus certavit um certamen fidei, vitam æternam rebendit; Per Do- um.*

NOus ayant fortifiez par la vertu d'une nourriture si solide; faites, Seigneur, que nous nous servions courageusement de ces armes de notre milice avec lesquelles votre Martyr & Pontife saint Clet a heureusement soutenu le combat de la foy, & remporté le prix de la vie éternelle; Par N. S.

## LE XXVIII. JOUR,

### LA FESTE DE SAINT VITAL MARTYR.

*La Meße comme à la feste de saint Geor[...] pag. 296. excepté ce qui suit.*

ORAISON.

FAites, s'il vous plaist, Dieu toutpuissant, que par l'intercession du bienheureux Vital votre Martyr, nous soyons delivrez dans notre corps de toute adversité, & purifiez dans notre ame de toute mauvaise pensée; Par N. S.

*PRæsta, quæsu[...] omnipotens De[...] ut intercedente bea[...] Vitale Martyre tu[...] & à cunctis adver[...] sitatibus liberemur i[...] corpore, & à prav[...] cogitationibus mund[...] mur in mente; Per[...]*

EPISTRE.

Lecture du Livre des Machabées. 1. *C.* 2. *℣.* 49.

LE jour de la mort de Mathatias s'approchant, il dit à ses fils: Le regne de l'orgueil s'est affermi; voicy un temps de châtiment & de ruine, d'indignation & de colere. Maintenant donc, ô mes fils, soyez zelateurs de la loy, & donnez vos vies pour l'alliance de vos peres, souvenez-vous des œuvres que vos ancestres ont faites, chacun dans leur temps; & vous recevrez une grande gloire & un nom éternel. Abraham n'a-t-il pas esté trouvé fidele dans la tentation, & ne luy a-t-il pas esté im-

*Lectio libri Machabæorum.*

*APpropinquaverunt dies Ma[...] thatiæ moriendi; & dixit filiis suis: Nunc confortata e[...] superbia, & castigatio, & tempus eversionis, & ira indignationis. Nunc erg[...] ô filii, æmulator[...] estote legis, & da[...] animas vestras pr[...] testamento patru[...] vestrorum, & memento operum pa[...] trum, quæ fecerun[...] in generationibus sui[...] & accipietis gloria[...] magnam & nome[...] æternum. Abraha[...]*

*...me in tentatione ...ventus est fidelis, ... reputatum est ei ...d justitiam? Joseph ... tempore angustiæ ...e, custodivit man... ...um, & factus est ...minus Ægypti. Phi... ...es pater noster: ze... ...ndo zelum Dei, ac... ...pit testamentum sa... ...rdotii æterni. Jesus ...um implevit ver... ...m, factus est dux ... Israel. Caleb dum ...ificatur in ecclesia, ...cepit hereditatem. ...avid in sua miseri... ...rdia consecutus est ...dem regni in sæcu... ... Elias, dum zelat ...lum legis, receptus ...t in cœlum. Ananias ... Azarias & Misael ...redentes, liberati ...nt de flamma. Da...iel in sua simplicita... ... liberatus est de ore ...onum. Et ita cogitate ...er generationem & ...generationem; quia om... ...es qui sperant in eum ...on infirmantur. Et à verbis viri pecca...toris ne timueritis.*

puté à Justice? Joseph a gardé les commandemens de Dieu pendant le temps de son affliction, & il est devenu le seigneur de toute l'Egypte. Phinées notre pere, en brûlant de zele pour la loy de Dieu, a reçû la promesse d'un sacerdoce éternel. Josué accomplissant la parole du Seigneur, est devenu le chef d'Israel. Caleb en rendant témoignage dans l'assemblée de son peuple, a reçû un heritage. David par sa douceur s'est acquis pour jamais le trône royal. Elie estant embrasé de zele pour la loy, a esté enlevé dans le ciel. Ananias, Azarias & Misael croyant fermement *en Dieu*, ont esté sauvez des flames. Daniel dans la simplicité de son cœur a esté delivré de la geule des lions. Ainsi considerez tout ce qui s'est passé de race en race; & vous trouverez que tous ceux qui esperent en Dieu ne s'affoiblissent point. Ne craignez donc point les paroles de l'homme pecheur.

SECRETE.

*Suscipe, Domine, munera majestati ...æ oblata; & conce-*

Recevez, Seigneur, les presens que nous offrons à votre majesté; &

faites que nous recevions les dons de votre grace par l'intercession de saint Vital dont nous celebrons le martyre ; Nous vous en prions par N. S.

*de ut per intercessionem beati Vitalis, cujus passionem celebramus, pietatis tuæ munera capiamus ; Per Dominum.*

POSTCOMMUNION

ACcordez-nous, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, par l'intercession de saint Vital votre Martyr, de nous réjouir continuellement dans la participation de ce sacrifice qui nous apporte le salut ; Par notre Seigneur.

*DA, quæsumus omnipotēs Deus, ut interveniente beato Vitale Martyre tuo, salutaris sacrificii participatione jugiter lætemur ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.*

---

LE XXX. JOUR,

*LA FESTE DE SAINT EUTROPE Evesque & Martyr.*

*La Messe comme à la Feste de S. George,* p. 296. *excepté ce qui suit.*

ORAISON.

DIeu toutpuissant, regardez notre foiblesse; & parce que nous sommes accablez sous le poids de nos pechez, faites que nous soyons protegez par la glorieuse intercession du bienheureux Eutrope votre Martyr & Pontife; Par.

*INfirmitatem nostram respice, omnipotens Deus ; & quia pondus propriæ actionis gravat, beati Eutropii Martyris tui atque Pontificis intercessio gloriosa nos protegat ; Per.*

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre Saint Paul à Timoth. 1. *C. 6. ℣.* 12.

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Timotheum.*

MOn tres-cher fils ; Combattez *avec force*

*CArissime ; Certa bonum certamen*

*rehende vitam, in qua ... s, & con- ... m confessio- ... am multis ... Præcipio tibi ... o, qui vivi- ... ia; & Chri- ... qui testimo- ... ddidit sub ... ilato bonam ... em ut ser- ... ndatum sine ... irreprehensi- ... e in adven- ... ini nostri Je- ... i, quem suis ... us ostendet, ... solus potens, ... um, & Do- ... ominantium, ... s habet im- ... atem, & lu- ... bitat inacces- ... quem nullus ... vidit, sed ... re potest; cui ... & imperium ... num. Amen.*

dans le saint combat de la foy, travaillez à remporter *le prix* de la vie éternelle, à laquelle vous avez esté appellé, ayant si excellemment confessé la foy en presence de plusieurs témoins. Je vous ordonne devant Dieu qui fait vivre tout ce qui vit, & devant Jesus-Christ qui a rendu sous Ponce Pilate un si excellent témoignage de garder les preceptes que je vous donne, en vous conservant sans tache & sans reproche jusqu'a l'avenement de notre Seigneur Jesus-Christ, que doit faire paroître en son temps celuy qui est heureux, qui est le seul puissant, le Roy des rois, & le Seigneur des seigneurs, qui seul possede l'immortalité, qui habite une lumiere inaccessible, que nul des hommes n'a vû, ni ne peut voir à qui est l'honneur & l'empire dans l'éternité. Amen.

EVANGILE.

*...entia sancti ... lii secundùm ... .*

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

*C. 15. V. 5.*

*Ill... tempore; ... t Jesus discipu- ... : Ego sum vi- ... vos palmites. ... anet in me,*

EN ce temps-la; Jesus dit à ses disciples: Je suis la vigne, & vous en estes les branches. Celuy qui demeure en moy, &

| | |
|---|---|
| en qui je demeure, porte beaucoup de fruit : car vous ne pouvez rien faire sans moy. Celuy qui ne demeure pas en moy, sera jetté dehors comme un sarment ; il sechera, & on le ramassera pour le jetter au feu, & le brûler. Si vous demeurez en moy, & que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez tout ce que vous voudrez, & il vous sera accordé. C'est la gloire de mon Pere que vous rapportiez beaucoup de fruit, & que vous deveniez mes disciples. Je vous ay aimé comme mon Pere m'a aimé. Demeurez dans mon amour. Si vous gardez mes commandemens, vous demeurez dans mon amour ; comme j'ay moyméme gardé les commandemens de mon Pere, & que je demeure dans son amour. Je vous ay dit ces choses, afin que ma joye demeure en vous, & que votre joye soit pleine & parfaite. | *& ego in eo, hic fert fructum multum : quia sine me nihil potestis facere. Si quis in me non manserit, mittetur foras sicut palmes ; & arescet, & colligent eum, & in ignem mittent, & ardet. Si manseritis in me, & verba mea in vobis manserint, quodcumque volueritis petetis, & fiet vobis. In hoc clarificatus est Pater meus ut fructum plurimum afferatis & efficiamini mei discipuli. Sicut dilexit me Pater, & ego dilexi vos. Manete in dilectione mea. Si præcepta mea servaveritis, manebitis in dilectione mea, sicut & ego Patris mei præcepta servavi, & maneo in ejus dilectione. Hæc locutus sum vobis, ut gaudium meum in vobis sit, & gaudium vestrum impleatur.* |

SECRETE.

| | |
|---|---|
| COmme le bienheureux Eutrope a joint à la sainteté du Pontife qui vous offre le sacrifice, le courage du martyr qui est | *SIcut beatus Eutropius, Domine, in sacrificio tuo sanctus Pontifex, & Martyr invictus co-* |

ram

*tum tortoribus extitit ; ita nos hujus pretio sacrificii & pios coram te, & pro te fortes gratia tua suavis & potens efficiat ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.*

entre les mains des bourreaux ; que nous soyons aussi, Seigneur, par la douceur & par l'efficace de votre grace, pieux en votre presence, & courageux pour la défense de votre nom ; Par N. S.

POSTCOMMUNION.

*DA nos, Deus, beati Eutropii Martyris tui atque Pontificis exemplo & precibus, ab altaris tui mensâ tanquam leones recedere caritatis ignem spirantes, & diabolo factos divinâ virtute terribiles ; Per Dominum.*

FAites, ô Dieu, qu'à l'exemple & par les prieres de saint Eutrope votre Martyr & Pontife, nous sortions de la table de votre autel, comme des lions brûlans du feu de la charité, & devenus terribles au demon par la force de votre grace ; Par notre Seigneur.

# FESTES DE MAY.

## LE I. JOUR,

### *LA FESTE DES SS. APOSTRES PHILIPPE & Jaques.*

INTROÏT.

*FUndamenta civitatis sanctæ Jerusalem, omni lapide pretioso ornata, alleluia: & in ipsis nomina duodecim Apostolorum agni, alleluia, alleluia.*

LEs fondemens de la sainte cité de Jerusalem sont ornez de toute sorte de pierre précieuse, alleluia : & les noms des douze Apostres de l'agneau y sont écrits, alleluia, alleluia. *Apoc.* 21.

Ps. *Fundamenta ejus in montibus san-*

*Ps.* Ses fondemens sont posez sur les saintes mon-

tagnes : le Seigneur aime les portes de Sion plus que toutes les tentes de Jacob. *Ps.* 86. Gloire. Les fondemens.

*ctis : diligit Dominus portas Sion super omnia tabernacula Jacob. Gloria. Fundamenta civitatis.*

ORAISON.

O Dieu, qui nous donnez chaque année un nouveau sujet de réjouissance dans la solennité de vos Apostres Philippe & Jaques : faites que comme leurs merites nous donnent de la joye, nous profitions aussi de leurs exemples ; Par N. S.

*DEus, qui nos annuâ Apostolorum tuorum Philippi & Jacobi solemnitate lætificas : præsta quæsumus, ut quorum gaudemus meritis, instruamur exemplis. Per Dominum nostrum.*

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Corint. 1. C. 15. V. 1.

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.*

JE croy maintenant, mes freres, vous devoir faire souvenir de l'Evangile que je vous ay préché, que vous avez reçû, dans lequel vous demeurez fermes, & par lequel vous vous sauvez ; afin que vous voyez si vous l'avez retenu comme je vous l'ay annoncé, puisqu'autrement ce seroit en vain que vous auriez embrassé la foy. Car premierement je vous ay enseigné, & comme donné en dépost, ce que j'avois moy-méme reçû ; savoir que Jesus-Christ est mort pour nos pechez se-

*NOtum vobis facio, fratres, Evangelium quod prædicavi vobis, quod & accepistis, in quo & statis, per quod & salvamini : qua ratione prædicaverim vobis, si tenetis nisi frustrà credidistis. Tradidi enim vobis in primis, quod & accepi : quoniam Christus mortuus est pro peccatis nostris secundùm Scripturas, & quia sepultus est, & quia surrexit tertia die secundùm Scripturas*

| | |
|---|---|
| *& quia visus est e, & post hoc cim. Deinde visus est plusquam quingentis fratribus simul, quibus multi manent usque adhuc, quidam autem dormierunt. Deinde visus est Jacobo, deinde Apostolis omnibus; novissimè verò omnium tanquam abortivo, visus est & mihi.* | selon les écritures, qu'il a esté enseveli, & qu'il est ressuscité le troisiéme jour selon les *mêmes* écritures; qu'il s'est fait voir à Cephas, puis aux Onze. Qu'après il a esté vû en une seule fois de plus de cinq cens freres, dont il y en a plusieurs qui vivent encore aujourd'huy, & quelques-uns sont déja endormis *du sommeil de la mort.* Qu'ensuite il s'est fait voir à Jaques, puis à tous les |

Apostres; & qu'enfin après tous les autres il s'est fait voir à moy-même qui ne suis qu'un avorton.

| | |
|---|---|
| *Alleluia, alleluia.* | Alleluia, alleluia. |
| *℣. Venit Jesus & stetit in medio discipulorum, & dixit eis: Pax vobis.* | ℣. Jesus vint & se tint au milieu de ses disciples, & leur dit: La paix soit avec vous. |
| *Alleluia, alleluia.* | Alleluia, alleluia. |
| *℣. Gavisi sunt discipuli viso Domino. Alleluia.* | ℣. Les disciples eurent une extrême joye de voir le Seigneur. Alleluia. *Jean 20.* |

EVANGILE.

| | |
|---|---|
| *Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.* | Suite du saint Evangile selon saint Jean. |
| | *C. 14. ℣. 1.* |
| *In illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis: Non turbetur cor vestrum. Creditis in Deum, & in me credite. In domo Patris mei mansiones multæ sunt. Si quominus dixissem vobis,* | EN ce temps-là; Jesus dit à ses disciples: Que votre cœur ne se trouble point. Vous croyez en Dieu, croyez aussi en moy. Il y a plusieurs demeures dans la maison de mon Pere. Si cela n'estoit, je vous l'aurois dit, car je |

m'en vais vous préparer le lieu : & après que je m'en seray allé, & que je vous auray préparé le lieu, je reviendray & vous retireray a moy, afin que vous soyez où je seray. Vous savez bien où je vais, & vous en savez la voye. Thomas luy dit : Seigneur, nous ne savons où vous allez, & comment pourrions-nous en savoir la voye ? Jesus luy dit : Je suis la voye, la verité & la vie. Personne ne vient au Pere que par moy. Si vous me connoissiez, vous connoistriez aussi mon Pere ; & vous le connoistrez bien-tost, & vous l'avez déja vû. Philippe luy dit : Seigneur, montrez-nous votre Pere, & il nous suffit. Jesus luy répondit : Il y a si long-temps que je suis avec vous, & vous ne m'avez pas connu ? Philippe, celuy qui me voit, voit aussi mon Pere. Comment dites-vous, Montrez-nous votre Pere? Ne croyez-vous pas que je suis dans mon Pere, & que mon Pere est en moy ? Ce que je vous dis, je ne vous le dis pas de moy-même ; mais c'est mon Pere qui demeure en moy, qui fait

*quia vado parare vobis locum : & si abiero, & præparavero vobis locum, iterum venio, & accipiam vos ad meipsum ; ut ubi sum ego, & vos sitis. Et quò ego vado scitis, & viam scitis. Dicit ei Thomas : Domine, nescimus quò vadis, & quomodo possumus viam scire ? Dicit ei Jesus : Ego sum via, & veritas, & vita. Nemo venit ad Patrem, nisi per me. Si cognovissetis me, & Patrem meum utique cognovissetis ; & amodo cognoscetis eum, & vidistis eum. Dicit ei Philippus : Domine, ostende nobis Patrem, & sufficit nobis. Dicit ei Jesus : Tanto tempore vobiscum sum, & non cognovistis me ? Philippe, qui videt me, videt & Patrem. Quomodo tu dicis, Ostende nobis Patrem? Non creditis quia ego in Patre, & Pater in me est ? Verba quæ ego loquor vobis, à meipso non loquor :*

| | |
|---|---|
| *autem in me ... ns, ipse facit o- Non creditis ego in Patre, Pater in me est? quin propter ope- sa credite. Amen, dico vobis: Qui t in me, opera ego facio, & ipse t, & majora ho- faciet, quia ego Patrem vado. Et cumque petieritis em in nomine , hoc faciam.* | luy-même les œuvres *que je fais*. Ne croyez-vous pas que je suis dans mon Pere, & mon Pere dans moy? Croyez-le au moins à cause des œuvres *que je fais*. En verité, en verité, je vous le dis : Celuy qui croit en moy, fera les œuvres que je fais, & en fera encore de plus grandes, parce que je m'en vais à mon Pere. Et quoy que vous demandiez à mon Pere en mon nom, je le feray. |

OFFERTOIRE.

| | |
|---|---|
| *rebuit Jesus seip- vivum Apostolis passionem suam in is argumentis, dies quadraginta rens eis, & lo- s de regno Dei, ia.* | Jesus s'est montré à ses Apostres depuis sa passion, & leur a fait voir par beaucoup de preuves qu'il estoit vivant, leur apparoissant durant quarante jours, & leur parlant du royaume de Dieu, alleluia. *Act.* I. |

SECRETE.

| | |
|---|---|
| *[Unera, Domi- ne, quæ pro tolorum tuorum ippi & Jacobi so- nitate deferimus, itius suscipe; & illi nos docue- , da nobis reli- em mundam & aculatam; Per.* | RECEVEZ favorablement, Seigneur, ces dons que nous vous offrons en la solemnité de vos Apostres Philippe & Jaques, & nous donnez cette pieté pure & sans tache qu'ils nous ont enseignée; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils. |

COMMUNION.

| | |
|---|---|
| *Tanto tempore vo-* | *Il y a* si long-temps que |

je suis parmy vous, & vous ne m'avez pas connu? Philippe, celuy qui me voit, voit aussi mon Pere, alleluia : ne croyez-vous point que je suis en mon Pere, & que mon Pere est en moy? alleluia, alleluia. *Jean* 14.

*bus sum, & non cognovistis me? Philippe, qui videt me, videt & Patrem meum, alleluia : non credis quia ego in Patre, & Pater in me est? alleluia, alleluia.*

POSTCOMMUNION.

SEigneur, purifiez, s'il vous plait, nos ames par ces saints mysteres que nous venons de recevoir, afin qu'avec vos Apostres Philippe & Jaques vous contemplant dans votre Pere, & votre Pere en vous, nous ayons la vie éternelle; Vous qui estant Dieu, &c.

*PUrifica, quæsumus, Domine, mentes nostras per hæc sancta quæ sumpsimus: ut cum Apostolis tuis Philippo & Jacobo te in Patre, & Patrem in te, contemplantes, vitam æternam habeamus : Qui vivis & regnas.*

---

LE II. JOUR,

*LA FESTE DE S. ATHANASE EVESQUE & Docteur de l'Eglise.*

*L'Introit au Commun*, pag. xix. *Si c'est dans le temps Pascal, deux* alleluia *à la fin.*

ORAISON.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que nous ayons une intelligence de votre Verbe convenable à sa grandeur, si fortement défendue par saint Athanase, & que nous en fassions une profession sincere; Par le même.

*PRæsta, quæsumus omnipotens Deus, ut excellentiam Verbi tui, quam beatus Athanasius asseruit; & convenienter intelligere valeamus, & veraciter profiteri : Per eundem.*

EPISTRE.

*ctio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.*

*Ratres ; Non nosmetipsos prædicamus, sed Jesum Christum Dominum nostrum ; nos autem servos vestros per Jesum, quoniam Deus qui dixit de tenebris lucem splendescere, ipse illuxit in cordibus nostris, ad illuminationem scientiæ claritatis Dei, in facie Christi Jesu. Habemus autem thesaurum istum in vasis fictilibus, ut sublimitas sit virtutis Dei, & non ex nobis. In omnibus tribulationem patimur, sed non angustiamur : aporiamur, sed non destituimur : persecutionem patimur, sed non derelinquimur : dejicimur, sed non perimus, semper mortificationem Jesu in corpore nostro circumferentes, ut & vita Jesu manifestetur in corporibus nostris. Semper enim nos qui vivimus, in mortem tradimur propter Je-*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Cor. 2. C. 4. ℣. 5.

MEs freres Nous ne nous preschons pas nous-mêmes, mais nous preschons Jesus-Christ notre Seigneur ; & quant à nous, nous nous regardons *comme* vos serviteurs pour Jesus, parce que le même Dieu qui a commandé que la lumiere sortist des ténebres, a fait luire sa clarté dans nos cœurs, afin que nous puissions éclairer *les autres* par la connoissance de la gloire de Dieu, selon qu'elle paroist en Jesus-Christ. Or nous portons ce trésor dans des vases de terre, afin *qu'on reconnoisse* que la grandeur de la puissance *qui est en nous* est de Dieu, & non pas de nous. Nous sommes pressez par toute sorte d'afflictions, mais nous n'en sommes point accablez : nous nous trouvons dans des difficultez insurmontables, mais nous n'y succombons pas : nous sommes persecutez, mais non pas abandonnez : nous sommes abbatus, mais non entierement perdus, portant toujours en notre corps la

mortification de Jesus, afin que la vie de Jesus paroisse aussi dans notre corps. Car nous qui vivons, nous sommes à toute heure livrez à la mort pour Jesus, afin que la vie de Jesus paroisse aussi dans notre chair mortelle. Ainsi la mort agit en nous, & la vie en vous. Et parce que nous avons un même esprit de foy selon qu'il est écrit : J'ay crû, c'est pourquoy j'ay parlé; nous croyons aussi nous autres, & c'est aussi pourquoy nous parlons, sachant que celuy qui a ressuscité Jesus, nous ressuscitera aussi avec Jesus, & nous placera avec vous.

*sum, ut & vita Jesu manifestetur in carne nostra mortali. Ergo mors in nobis operatur, vita autem in vobis. Habentes autem eumdem spiritum fidei, sicut scriptum est : Credidi propter quod locutus sum : & nos credimus, propter quod & loquimur : scientes quoniam qui suscitavit Jesum, & nos cum Jesu suscitabit, & constituet vobiscum.*

Alleluia, alleluia.

℣. Heureux l'homme, que vous avez vous-même instruit, Seigneur, & à qui vous avez enseigné votre loy. *Ps.* 93.

*Alleluia, alleluia.*

*℣. Beatus homo quem tu erudieris, Domine, & de lege tua docueris eum.*

Alleluia, alleluia.

℣. Le Seigneur leur a ouvert l'esprit, afin qu'ils entendissent les écritures. Alleluia. *Luc* 24.

*Alleluia, alleluia.*

*℣. Aperuit illis Dominus sensum, ut intelligerent scripturas. Alleluia.*

*Si la Feste arrive après la Pentecôte, le Graduel & l'*Alleluia *au Commun des Docteurs*, pag. xxij.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. *c.* 10. ℣. 23.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthaeum.*

En ce temps-là : Jesus dit à ses douze disci-

*In illo tempore : Dixit Jesus discu-*

| | |
|---|---|
| *scipulis suis :* | ples : Lorsqu'on vous per- |
| *sequentur vos* | secutera dans une ville , |
| *e ista , fugite* | fuyez dans une autre. Je |
| *. Amen dico* | vous dis en verité , que |
| *non consum-* | vous n'aurez pas achevé |
| *civitates Is-* | *de parcourir* toutes les vil- |
| *nec veniat Fi-* | les d'Israel , que le Fils de |
| *inis. Non est* | l'homme ne vienne. Le |
| *s super magi-* | disciple n'est pas plus que |
| *nec servus su-* | le maistre , ni l'esclave |
| *inum suum.* | plus que son seigneur. C'est |
| *discipulo , ut* | assez au disciple d'estre |
| *magister ejus ,* | traité comme son maistre , |
| *sicut domi-* | & à l'esclave d'estre traité |
| *. Si patrem* | comme son seigneur. S'ils |
| *Beelzebub vo-* | ont appellé le pere de fa- |
| *, quantò ma-* | mille Beelzebut , *ne feront-* |
| *esticos ejus ?* | *ils pas* encore plûtôt *le mê-* |
| *o timueritis* | *me traitement* à ses dome- |
| *ihil enim est* | stiques ? Ne les craignez |
| *quod non* | donc point : car il n'y a |
| *tur , & occul-* | rien de caché qui ne doive |
| *d non scietur.* | estre découvert , ni de se- |
| *lico vobis in* | cret qui ne doive estre |
| *, dicite in lu-* | connu. Dites dans la lu- |
| *quod in aure* | miere ce que je vous dis |
| *, prædicate* | dans l'obscurité , & pres- |
| *cta.* | chez sur le haut des mai- |

: qui vous aura esté dit à l'oreille.

*ertoire au Commun* , pag. xxiv. *Si c'est dans* *Pascal , un* alleluia *à la fin.*

SECRETE.

| | |
|---|---|
| *pice , Domine ,* | SEigneur , regardez les |
| *unera famulo-* | présens que vos servi- |
| *orum sancti* | teurs vous consacrent en la |
| *ii Confessoris* | feste de saint Athanase vo- |
| *vitate votiva ;* | tre Confesseur ; & que le |
| *fidem profi-* | témoignage de votre ve- |
| *, tuæ testifica-* | rité serve pour le salut de |

ceux qui professent la même foy ; Par N. S.

*tio veritatis professi salutem ; Per.*

*La Communion au Commun*, pag. xxv. *Si c'est dans le temps Pascal*, *un* alleluia *à la fin.*

POSTCOMMUNION.

FAites, s'il vous plaît, ô Dieu toutpuissant, que la divinité de votre Fils qui vous est consubstantiel, laquelle nous confessons avec une ferme foy à l'exemple du bienheureux Athanase, nous donne toujours par ce sacrement une nouvelle vie & de nouvelles forces ; Par.

*DA nobis, quæsumus omnipotens Deus, ut consubstantialis tibi Filii tui divinitas, quam cum beato Athanasio firmiter confitemur, per hoc sacramentum vivificet nos semper & muniat. Per eundem Dominum nostrum.*

---

## LE III. JOUR.

### *LA FESTE DE L'INVENTION de la sainte Croix.*

INTROÏT.

NOus devons mettre notre gloire dans la Croix de notre Seigneur Jesus-Christ, qui est l'auteur de notre salut, de notre vie & de notre résurrection, par qui nous avons esté sauvez & délivrez, alleluia, alleluia. *Galat. 6.*

*NOs autem gloriari oportet in Cruce Domini nostri Jesu Christi ; in quo est salus, vita & resurrectio nostra ; per quem salvati & liberati sumus, alleluia, alleluia.*

*Ps.* Chantez au Seigneur un cantique nouveau, chantez au Seigneur vous tous qui habitez sur la terre. *Ps. 95.* Gloire. Nous.

Ps. *Cantate Domino canticum novum ; cantate Domino omnis terra. Gloria Nos autem gloriari.*

ORAISON.

*Deus, qui in præclara salutiferæ Crucis inventione passionis tuæ miracula suscitasti; concede, ut vitalis ligni pretio, æternæ vitæ suffragia consequamur: Qui vivis.*

O Dieu, qui dans l'invention miraculeuse de votre Croix salutaire, avez renouvellé les merveilles de votre passion; accordez-nous par le prix de cet arbre vivifiant les merites de la vie éternelle; Vous qui vivez.

DES SAINTS ALEXANDRE, EVENCE & *Theodule, Martyrs.*

*Præsta, quæsumus omnipotens Deus, ut qui martyrum tuorum Alexandri, Eventii & Theoduli natalitia colimus, à cunctis malis imminentibus eorum intercessionibus liberemur; per Dominum.*

Faites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, qu'honorant la feste de vos martyrs Alexandre, Evence & Theodule, nous soyons délivrez par leurs intercessions de tous les maux qui nous menacent; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

EPISTRE.

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Philippenses.*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Philipp. *c.* 2. ℣. 5.

*Fratres; Hoc sentite in vobis, quod & in Christo Jesu, qui cùm in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se æqualem Deo: sed semetipsum exinavit formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus, & habitu inventus ut homo. Humiliavit se-*

Mes freres; Soyez dans les mêmes sentimens où a esté Jesus-Christ, qui ayant la forme & la nature de Dieu, n'a point crû que ce fût pour luy une usurpation d'estre égal à Dieu: mais il s'est anéanti luy-même en prenant la forme & la nature de serviteur, en se rendant semblable aux hommes, & estant reconnu pour

homme par tout ce qui a paru de luy au dehors. Il s'est rabaissé luy-même, se rendant obéïssant jusqu'à la mort, & jusqu'à la mort de la croix. C'est pourquoy Dieu l'a élevé, & luy a donné un nom qui est au dessus de tous les noms ; afin qu'au nom de Jesus tout genou fléchisse dans le ciel, sur la terre, & dans les enfers ; & que toute langue confesse que le Seigneur Jesus-Christ est dans la gloire de Dieu *son* Pere.

*metipsum, factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod & Deus exaltavit illum, & donavit illi nomen quod est super omne nomen ; ut in nomine Jesu omne genu flectatur, cælestium, terrestrium & infernorum : & omnis lingua confiteatur, quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.*

Alleluia, alleluia.

℣. Dites parmy les nations que le Seigneur a établi son regne par le bois. *Ps.* 95.

*Alleluia, alleluia.*

*℣. Dicite in gentibus quia Dominus regnavit à ligno.*

Alleluia, alleluia.

℣. Celuy qui a esté crucifié selon la foiblesse *de la chair*, vit par la vertu de Dieu. Alleluia. 1. *Cor.* 13.

*Alleluia, alleluia.*

*℣. Crucifixus ex infirmitate, vivit ex virtute Dei. Alleluia.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 3. ℣. 1.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.*

En ce temps-là ; Il y avoit un homme d'entre les Pharisiens, nommé Nicodeme, l'un des principaux Juifs, qui vint la nuit trouver Jesus, & luy dit : Maître, nous savons que vous estes un docteur venu de la part de Dieu ;

*In illo tempore : Erat homo ex Pharisæis, Nicodemus nomine, princeps Judæorum. Hic venit ad Jesum nocte, & dixit ei : Rabbi, scimus quia à Deo venisti magister : nemo*

*s potest hæc signa re quæ tu facis, fuerit Deus cum Respondit Jesus, dixit ei: Amen, n dico tibi, nisi renatus fuerit uò, non potest vi- regnum Dei. Di- ad eum Nicode- : Quomodo potest o nasci, cùm sit x? nunquid po- in ventrem ma- suæ iteratò in- re & renasci? Res- dit Jesus: Amen, en dico tibi, nisi s renatus fuerit ex ua & Spiritu san-, non potest in- re in regnum Dei. od natum est ex ne, caro est; & d natum est ex itu, spiritus est. n mireris quia dixi, Oportet vos nas- lenuò. Spiritus ubi t spirat; & vocem s audis, sed nes- unde veniat, aut i vadat: sic est om- qui natus est ex itu. Respondit Ni- lemus, & dixit ei: omodo possunt hæc i? Respondit Jesus, dixit ei: Tu es*

car parsonne ne sauroit faire les miracles que vous faites, si Dieu n'est avec luy. Jesus luy répondit: En verité, en verité je vous dis, que personne ne peut voir le royaume de Dieu, s'il ne naist de nouveau. Nicodeme luy dit: Comment peut naistre un homme qui est déja vieux? Peut-il rentrer une seconde fois dans le sein de sa mere pour naistre encore? Jesus luy répondit: En verité, en verité je vous dis, que si un homme ne renaist de l'eau & du saint Esprit, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu: Ce qui est né de la chair, est chair; & ce qui est né de l'esprit, est esprit. Ne vous étonnez pas de ce que je vous ay dit, qu'il faut que vous naissiez encore une fois. L'esprit souffle où il veut; & vous entendez bien sa voix, mais vous ne savez d'où il vient, ni où il va: il en est de même de tout homme qui est né de l'esprit. Nicodeme luy répondit: Comment cela se peut-il faire? Jesus luy dit: Quoy, vous estes maistre en Israel, & vous ignorez ces choses? En verité, en verité je vous

dis, que nous ne disons que ce que nous savons bien, & que nous ne rendons témoignage que de ce que nous avons vû; & cependant vous ne recevez point notre témoignage. Mais si vous ne me croyez pas lorsque je vous parle des choses de la terre; comment me croiez-vous quand je vous parleray des choses du ciel? Aussi personne n'est monté au ciel, que celuy qui est descendu du ciel, *savoir* le Fils de l'homme qui est dans le ciel. Et comme Moïse dans le desert éleva le serpent d'airain, il faut de même que le Fils de l'homme soit élevé, afin qu'aucun de ceux qui croyent en luy ne se perde, mais qu'ils ayent tous la vie éternelle.

*magister in Israël, & hac ignoras? A-men, amen dico tibi, quia quod scimus [illegible] quimur, & quod [illegible] dimus testamur; [illegible] testimonium nostrum non accipitis. Si terrena dixi vobis, [illegible] non creditis; quomodo, si dixero vobis cœlestia, credetis? Et nemo ascendit in cœlum, nisi qui descendit de cœlo, Filius hominis qui est in cœlo. Et sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto; ita exaltari oportet Filium hominis, ut omnis qui credit in ipsum non pereat, sed habeat vitam æternam.*

### OFFERTOIRE.

*Jesus*-Christ a porté nos pechez en son corps sur la croix; afin qu'estant morts pour le peché, nous vivions pour la justice, alleluia. *Pierre* 1. *C.* 2.

*Peccata nostra Christus pertulit in corpore suo super lignum; ut peccatis mortui, justitiæ vivamus, alleluia.*

### SECRETE.

Seigneur, que le secours de votre misericorde prévienne les prieres & les hosties que vous offre notre bassesse; & que la voye du salut qui avoit

*Devotas, Domine, humilitatis nostræ preces & hostias, misericordiæ tuæ præcedat auxilium; & salu-*

*tus quam per Adam in paradisi ligno clauserat temeraria præsumptio, ligni rursum fides aperiat: Per Dominum nostrum.*

esté fermée par la confiance témeraire qu'Adam avoit eue en l'arbre du paradis terrestre, nous soit ouverte par la foy que nous avons en l'arbre de la croix: Par notre Seigneur.

DES SAINTS MARTYRS.

*FAc nos, Deus, hujus virtute sacrificii perpetuò aspicere in autorem fidei & consummatorem Jesum, cujus crucem recogitantes Martyres tui Alexander, Eventius, & Theodulus, per patientiam cucurrerunt ad propositum sibi certamen.*

FAites, ô Dieu, par l'efficace de ce sacrifice, que nous jettions sans cesse les yeux sur l'auteur & le consommateur de la foy Jesus attaché à la croix, dont le souvenir animant vos Martyrs Alexandre, Evence, & Theodule, les a fait courir par la patience au combat auquel ils étoient appellez.

COMMUNION.

*Eripuit nos Deus de potestate tenebrarum, & transtulit in regnum Filii dilectionis suæ; pacificans per sanguinem Crucis ejus, sive quæ in cœlis, sive quæ in terris sunt, alleluia.*

Dieu nous a arrachez de la puissance des ténebres, & nous a transferez dans le royaume de son Fils bien aimé; ayant pacifié par le sang qu'il a répandu sur sa croix, tant ce qui est sur la terre, que ce qui est dans le ciel, alleluia. *Coloss.* 1.

POSTCOMMUNION.

*REpleti alimoniâ cœlesti, & spirituali poculo recreati, quæsumus omnipotens Deus, ut ab hoste maligno nos defendas, quos per lignum san-*

EStant remplis d'une nourriture celeste, & renouvellez par un breuvage spirituel, nous vous prions, Dieu toutpuissant, de défendre de la malice de notre ennemy ceux que

vous avez fait triompher par le bois de la sainte Croix de votre Fils ; Par le même Jesus-Christ.

*cta Crucis Filii tui triumphare fecisti ; per eundem Dominum nostrum.*

DES SAINTS MARTYRS.

FAites la grace, Seigneur, à ceux qui reçoivent le sacrement de l'unité, de garder le lien de la charité par l'intercession des saints Martyrs, que vous avez fait combattre dans un même esprit pour la gloire de votre nom, sous l'étendart de la Croix de notre Seigneur Jesus-Christ ; Par le même.

*ACcipientibus, Domine, sacramentum unitatis, da servare vinculum caritatis, sanctorum intercessione Martyrum, quos sub Dominicæ Crucis vexillo unanimiter tibi militare fecisti ; Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum.*

---

## LE IV. JOUR,

### *LA FESTE DE SAINTE MONIQUE VEUVE.*

INTROÏT.

REjouïssez-vous avec moy, parce que mon fils étoit mort, & il est ressuscité ; il étoit perdu, & il est retrouvé, alleluia, alleluia. *Luc 15.*

*Ps.* Je chanteray, Seigneur, votre misericorde & votre justice. *Ps.* 100. Gloire. Réjouissez-vous.

*COngratulamini mihi, quia filius meus mortuus erat, & revixit ; perierat, & inventus est, alleluia, alleluia.*

Ps. *Misericordiam & judicium cantabo tibi, Domine. Gloria. Congratulamini.*

*L'Oraison au Commun*, Exaucez-nous, pag. lix.

EPISTRE.

| | |
|---|---|
| *...o Epistolæ beati ...auli Apostoli ad Timotheum.* | Lecture de l'Epitre de l'Apostre saint Paul à Timothée. 1. C. 5. ℣. 3. |
| *...arissime ; Viduas honora , quæ ... viduæ sunt. Si autem vidua fi... aut nepotes ha... , discat primùm ...um suam regere , ... mutuam vicem ...ere parentibus ; ... enim acceptum est ...m Deo. Quæ ...em verè vidua est desolata , speret ... Deum , & instet ...ecrationibus & ora...ibus nocte ac die. ...m quæ in deliciis , vivens , mortua . Et hoc præcipe , ... irreprehensibiles ...t. Si quis autem ...rum , & maximè ...mesticorum curam ... habet , fidem ne...vit , & est infideli ...terior. Vidua eliga...r non minùs sexa...ta annorum , quæ ...rit unius viri uxor , ... operibus bonis testi...nium habens ; si ...os educavit , si ho...itio recepit , si sancto...m pedes lavit , si ...ibulationem patien-* | MOn tres-cher fils ; Honorez les veuves qui sont vraiment veuves. Que si quelque veuve a des fils ou des petits fils, qu'elle apprenne premierement à gouverner sa maison, & à rendre à ses enfans ce qu'elle a reçû de son pere & de sa mere ; car cela est agréable à Dieu. Mais que la veuve qui est vraiment veuve , & abandonnée , espere en Dieu , & persevere jour & nuit dans les prieres & les oraisons. Et pour celle qui vit dans les délices , elle est morte , quoiqu'elle paroisse vivante. Faites-leur donc entendre cecy , afin qu'elles se conduisent d'une maniere irrepréhensible. Que si quelqu'un n'a pas soin des siens , & particulierement de ceux de sa maison , il a renoncé à la foy , & est pire qu'un infidele. Que celle qui sera choisie pour estre mise au rang des veuves , n'ait pas moins de soixante ans , qu'elle n'ait eu qu'un mary , & qu'on puisse rendre témoignage de ses bonnes œu- |

vres ; si elle a bien élevé ses enfans, si elle a exercé l'hospitalité, si elle a lavé les pieds des saints, si elle a secouru les affligez, si elle s'est appliquée à toute sorte d'actions pieuses.

*tibus subministravit, si omne opus bonum subsecuta est.*

Alleluia, alleluia.

℣. Le Seigneur n'a point méprisé la veuve lorsqu'elle répandoit ses gémissemens devant luy. *Eccli.* 35.

*Alleluia, alleluia.*

*℣. Dominus non despexit viduam cùm effunderet loquelam gemitû.*

Alleluia, alleluia.

℣. Seigneur, combien m'avez-vous fait éprouver d'afflictions differentes & tres-pénibles ; & en vous retournant vers moy, vous m'avez consolé. Alleluia. *Ps.* 70.

*Alleluia, alleluia.*

*℣. Quantas ostendisti mihi tribulationes, Domine ; & conversus consolatus es me ! Alleluia.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

*C.* 7. ℣. 11.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.*

En ce temps-là ; Jesus alloit à une ville appellée Naïm, avec ses disciples & une grande foule de peuple. Et lorsqu'il estoit près de la porte de la ville, il arriva qu'on portoit en terre un mort qui estoit le fils unique d'une femme ; & cette femme estoit veuve, & elle estoit accompagnée d'une grande quantité de personnes de la ville. Le Seigneur l'ayant vûe, il en

*In illo tempore ; ibat Jesus in civitatem quæ vocatur Naim, & ibant cum eo discipuli ejus, & turba copiosa. Cùm autem appropinquaret portæ civitatis, ecce defunctus efferebantur filius unicus matris suæ ; & hæc vidua erat, & turba civitatis multa cum illa. Quam cùm vidisset Dominus, misericor-*

*super eam*, *Noli flere.* *& tetigit* *Hi autem* *nt, stete-* *t: Adolesdico, sur-* *esedit qui* *is, & cæ-* *Et dedit* *i suæ. Ac-* *omnes ti-* *magnifica-* *, dicentes:* *pheta ma-* *xit in no-* *ia Deus vi-* *em suam.*

eut compassion, & il luy dit : Ne pleurez pas. Et s'approchant, il toucha le cercueil. Ceux qui le portoient s'arreterent. Et il dit : Jeune homme, levez-vous, je vous le commande. En même temps le mort se leva à son séant, & commença à parler. Et Jesus le rendit à sa mere. Tous ceux qui estoient présens furent saisis de frayeur ; & ils glorifioient Dieu, en disant : Un grand prophete s'est levé parmy nous, & Dieu a visité son peuple.

OFFERTOIRE.

*ro isto ora-* *dedit mihi* *petitionem* *n postulavi* *luia.*

J'ay prié pour cet enfant, & le Seigneur m'a accordé la demande que je luy ay faite, alleluia. 1. *Reg.* 1.

*re au Commun*, Jettez les yeux, Sei-g. xlix.

COMMUNION.

*s misericor-* *, reddidit* *ri suæ, al-*

Le Seigneur touché de compassion, a rendu le fils à sa mere, alleluia. *Luc* 7.

*Communion au Commun*, Soyez toute [illegible]eur, pag. L.

# LE VI. JOUR,

## *LA FESTE DE SAINT JEAN devant la Porte Latine.*

### INTROÏT.

SEigneur, vous m'avez délivré des mains de ceux qui cherchoient à m'oster la vie, & des afflictions differentes qui m'assiegeoient de toutes parts; de la violence de la flâme dont j'étois environné; & je n'ay point senti la chaleur au milieu du feu, alleluia, alleluia. *Eccli* 51.

*Ps.* Je vous aimeray, Seigneur, vous qui estes ma force: le Seigneur est mon ferme appuy, mon refuge & mon liberateur. *Ps.* 17. Gloire. Seigneur, vous m'avez délivré.

*LIberasti me, Domine, de manibus quærentium animam meam, & de portis tribulationum quæ circumdederunt me; à pressura flammæ quæ circumdedit me; & in medio ignis non sum æstuatus, alleluia, alleluia.*

Ps. *Diligam te, Domine, fortitudo mea: Dominus firmamentum meum, & refugium meum, & liberator meus. Gloria. Liberasti me.*

### ORAISON.

O Dieu, qui voyez que nos maux nous troublent de tous costez, faites, s'il vous plaît, que nous soyons protegez par la glorieuse intercession de votre Apostre & Evangeliste saint Jean; Par notre Seigneur.

*DEus, qui conspicis quia nos undique mala nostra perturbant; præsta quæsumus, ut beati Joannis Apostoli tui & Evangelistæ intercessio gloriosa nos protegat; Per Dominum.*

EPISTRE.

*tio libri Apocalypsis beati Joannis Apostoli.*

*Go Joannes frater vester, & particeps in tribulatione, regno, & patientia in Christo Jesu: in insula quæ appellatur Patmos, propter verbum Dei & testimonium Jesu. Fui spiritu in Dominica die, & audivi post me vocem magnam tanquam tubæ, dicentis: Quod vides scribe in libro; & mitte septem ecclesiis quæ sunt in Asia, Epheso, Smyrnæ, & Pergamo, & Thyatiræ, & Sardis & Philadelphiæ, & Laodiciæ.*

*Alleluia, alleluia.*

*℣. Probavit me Dominus quasi aurum quod per ignem transit; vestigia ejus secutus est pes meus.*

*Alleluia, alleluia.*

*℣. Beati qui lavant stolas suas in sanguine Agni, ut sit potestas eorum in ligno vitæ. Alleluia.*

Lecture du Livre de l'Apocalypse de l'Apostre S. Jean. *C.* 1. ℣. 9.

MOy Jean, qui suis votre frere, & qui ay part avec vous à la tribulation, au royaume & à la patience en Jesus-Christ; j'ay esté dans l'isle nommée Patmos, pour la parole de Dieu, & pour le témoignage que j'ay rendu à Jesus. Un Dimanche je fus ravi en esprit, & j'entendis derriere moy une voix forte comme une trompette, qui disoit: Ecrivez dans un livre ce que vous voyez, & envoyez-le aux sept églises qui sont dans l'Asie, à Ephese, à Smyrne, a Pergame, à Thyatire, à Sardes, à Philadelphe & à Laodicée.

Alleluia, alleluia.

℣. Le Seigneur m'a éprouvé comme l'or qui passe par le feu; mon pied a suivi ses traces. *Job.* 23.

Alleluia, alleluia.

℣. Heureux ceux qui lavent leurs vestemens dans le sang de l'agneau, afin qu'ils ayent droit à l'arbre de vie. Alleluia. *Apoc.* 22.

*Si la Fête se celebre après la Pentecôte.*

GRADUEL.

LE bien-aimé du Seigneur s'est reposé entre les bras comme dans son lit *nuptial. Deuter.* 33.

℣. Il s'est élevé comme l'aigle, & il a fait son nid dans les lieux les plus élevez. *Job.* 39.

Alleluia, alleluia.

℣. Le Seigneur m'a éprouvé comme l'or qui passe par le feu ; mon pied a suivi ses traces. Alleluia. *Job.* 23.

*AMantissimus Domini quasi in thalamo, inter humeros ejus requievit.*

*℣. Elevatus est ut aquila, & in arduis posuit nidum suum.*

*Alleluia, alleluia.*

*℣. Probavit me Dominus quasi aurum quod per ignem transit ; vestigia ejus secutus est pes meus. Alleluia.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Marc.

*C.* 10. ℣. 8.

EN ce temps-là ; Jaques & Jean fils de Zebedée vinrent a Jesus, & luy dirent : Maistre, nous voulons que vous fassiez pour nous tout ce que nous vous demanderons. Il leur répondit : Que voulez-vous que je fasse pour vous ? Accordez-nous, luy dirent-ils, que dans votre gloire nous soyons assis, l'un à votre droite, & l'autre à votre gauche. Jesus leur répondit : Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire le calice que je boy

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Marcum.*

*IN illo tempore : Accedunt ad Jesum Jacobus & Joannes, filii Zebedæi, dicentes : Magister, volumus ut quodcumque petierimus, facias nobis. At ille dixit eis : Quid vultis ut faciam vobis ? Et dixerunt : Da nobis, ut unus ad dexteram tuam, & alius ad sinistram tuam, sedeamus in gloria tua. Jesus autem ait eis : Nescitis quid petatis. Potestis bibere calicem quem*

De S. Nicolas, Postcommunion.

*Sumptis, Domine, sacramentis, quæsumus, ut dum virtutis tuæ gloriam in translatione sancti Nicolai celebramus, fidei nostræ proficiamus augmento; Per Dominum nostrum.*

Seigneur, ayant reçû ces sacremens, faites, s'il vous plaist, qu'en celebrant la gloire de votre puissance en la translation de saint Nicolas, nous nous avancions aussi par l'accroissement de notre foy; Par notre Seigneur.

---

LE XI. JOUR,

*LA FESTE DE SAINT MAMERT EVESQUE.*

Introït.

*Sacerdotes tui, Domine, induant justitiam; & sancti tui exultent: propter David servum tuum, non avertas faciem christi tui, alleluia, alleluia.*

Que vos prestres, Seigneur, soient revétus de justice; & que vos saints tressaillent de joye: à cause de David votre serviteur, ne rejettez pas le visage de votre christ, alleluia, alleluia.

Ps. *Memento, Domine, David, & omnis mansuetudinis ejus. Gloria. Sacerdotes tui.*

*Ps.* Souvenez-vous, Seigneur, de David, & de toute sa douceur. *Ps.* 131. Gloire. Que vos prestres, Seigneur.

Oraison.

*Clamantes ad te, quæsumus Domine, dignanter exaudi; ut sicut ad preces beati Confessoris tui Mamerti populo in afflictione posito pepercisti; ita & nobis, ejus in-*

Ayez, s'il vous plaist, Seigneur, la bonté d'exaucer les prieres de ceux qui poussent leurs cris vers vous; afin que vous nous secouriez dans toutes nos afflictons par l'intercession du bienheureux

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui nous avez découvert les secrets de votre Verbe éternel par le disciple bien-aimé; faites, s'il vous plaît, que nous meritions de confesser sur la terre, & de contempler dans le ciel, ce qu'il a puisé de cette source divine dans le banquet de la cene mystique; Par le même Jesus-Christ.

*Deus, qui nobis per dilectum discipulum æterni Verbi tui secreta reserasti; da quæsumus, ut quæ ex hoc divino fonte hausit in cœna mysticâ convivio, in terris profiteri, & in cœlis contemplari mereamur; per eundem Dominum.*

---

## LE VII. JOUR,

### *LA FESTE DE SAINTE DOMITILLE Vierge & Martyre.*

*La Messe au Commun*, pag. xxxiij. *avec les* Alleluia, *excepté ce qui suit. L'Oraison*, O Dieu.

Alleluia, alleluia.

℣. Dieu a choisi les foibles selon le monde, pour confondre les puissans. 1. *Cor.* 1.

Alleluia, alleluia.

℣. Dieu m'a tout environné de vertu, & a fait que ma voye a esté sans tache. Alleluia *Ps.* 17.

*Alleluia, alleluia.*

*℣. Infirma mundi elegit Deus, ut confundat fortia.*

*Alleluia, alleluia.*

*℣. Deus præcinxit me virtute, & posuit immaculatam viam meam. Alleluia.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. *C.* 22. ℣. 23.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.*

EN ce jour-là, les Sadducéens, qui nient la résurrection, vinrent trouver Jesus, & luy proposérent cette question: Maître, Moïse a ordonné que

*IN illo die accesserunt ad Jesum Sadducæi qui dicunt non esse resurrectionem, & interrogaverunt eum; dicentes; Magister, Moyses*

*Moyses dixit: Si quis mortuus fuerit non habens filium, ut ducat frater ejus uxorem illius, & suscitet semen fratri suo. Erant autem apud nos septem fratres; & primus, uxore ductâ, defunctus est; & non habens semen, reliquit uxorem suã fratri suo; similiter secundus, & tertius, usque ad septimum: novissimè autem omnium & mulier defuncta est. In resurrectione ergo cujus erit de septem uxor? omnes enim habuerunt eam? Respondens autem Jesus, ait illis: Erratis nescientes Scripturas, neque virtutem Dei. In resurrectione enim neque nubent, neque nubentur; sed erunt sicut angeli Dei in cælo. De resurrectione autem mortuorum, non legistis quod dictum est à Deo dicente vobis: Ego sum Deus Abraham, & Deus Isaac, & Deus Jacob? non est Deus mortuorum, sed viventium.*

si quelqu'un mouroit sans enfans, son frere épousast sa femme, & qu'il suscitast des enfans à son frere. Or il s'est rencontré sept freres parmi nous, dont le premier ayant épousé une femme, est mort; & n'en ayant point eu d'enfans, il l'a laissée à son frere; le second *est mort* de même, & le troisiéme aprés luy, & tous ensuite jusqu'au septiéme: enfin cette femme est morte aussi aprés eux tous. Lors donc que la resurrection arrivera, duquel de ces sept sera-t-elle femme; puisqu'elle l'a esté de tous? Jesus leur répondit: Vous estes dans l'erreur, parce que vous ne comprenez ni les écritures, ni la puissance de Dieu. Car aprés la resurrection, les hommes n'auront point de femmes, ni les femmes de maris; mais ils seront comme les anges de Dieu dans le ciel. Et pour ce qui est de la resurrection des morts, n'avez-vous point lû ces paroles que Dieu vous a dites: Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac & le Dieu de Jacob? or Dieu n'est point le Dieu des morts, mais des vivans.

mêmes en toutes choses envers les hommes, comme vous voudriez qu'ils agissent envers vous : car c'est à quoy se réduisent la loy & les prophetes.

*vobis homines, & vos facite illis ; hæc est enim lex & prophetæ.*

OFFERTOIRE.

Il a esté revestu des vétemens saints, afin qu'il servît le Seigneur ; & que son onction passast pour jamais dans tous les prestres qui luy succederont, alleluia. *Exod.* 40.

*Indutus est sanctis vestibus ut ministraret Domino ; & unctio ejus in sacerdotium sempiternum, alleluia.*

SECRETE.

Nous vous offrons, Seigneur, ces dons sacrez en la feste du bienheureux Mamert ; délivrez-nous, s'il vous plaît, à sa priere des terreurs de votre colere, & rassurez-nous par l'abondance de votre misericorde ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

*Votiva tibi, Domine, munera offerimus in festivitate beati Mamerti : nos, quæsumus, eo supplicante, ab iracundiæ tuæ terroribus libera, & misericordiæ tuæ fac largitate securos ; Per Dominũ.*

COMMUNION.

Heureux celuy que vous avez choisi & pris à votre service ; il demeurera dans votre temple, alleluia. *Ps.* 64.

*Beatus quem elegisti & assumpsisti : inhabitabit in atriis tuis, alleluia.*

POSTCOMMUNION.

Seigneur, que ce que nous avons reçû de la benediction de votre saint autel dans la commemoration de saint Mamert, soit le soutien de notre ame & de notre corps ; afin que nous ne soyons ébranlez

*Sit nobis, Domine, tutela mentis & corporis, quod in commemoratione sancti Mamerti de sacri altaris tui benedictione percepimus : ut nullis adversitatibus*

*quatiamur, qui tanti mysterii participatione munimur : Per Dominum nostrum.*

par aucune adversité, nous qui sommes fortifiez par la participation d'un si grand mystere ; Par N. S.

---

## LE XVI. JOUR,

### *LA FESTE DE S. HONORE' EVESQUE.*

INTROÏT.

*SAcerdotes Dei, benedicite Dominum ; sancti & humiles corde, laudate Deum, alleluia, alleluia.*

PRestres de Dieu, benissez le Seigneur, saints & humbles de cœur, louez Dieu, alleluia, alleluia. *Dan.* 3.

Ps. *Memento, Domine, David, & omnis mansuetudinis ejus. Gloria. Sacerdotes Dei.*

*Ps.* Souvenez-vous, Seigneur, de David & de toute sa douceur. Gloire. Prestres de Dieu, benissez le Seigneur.

ORAISON.

*PRæsta, quæsumus omnipotens Deus, ut ad te toto corde confugientes, intercedente beato Honorato Confeßore tuo atque Pontifice, tuæ pietatis indulgentiam consequamur ; Per.*

FAites, s'il vous plaist, Dieu toutpuissant, qu'ayant recours a vous de tout notre cœur, nous obtenions de votre bonté le pardon de nos pechez par l'intercession de saint Honoré votre Confesseur & Pontife ; Par N. S.

EPISTRE.

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Hebræos.*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Hebreux. *c.* 10. *℣.* 19.

*HAbentes, fratres, fiduciam in introitu sanctorum*

PUisque nous avons, mes freres, la liberté d'entrer avec confiance

dans le sanctuaire par le sang de *Jesus*-Christ en *suivant* cette voye nouvelle & vivante, qu'il nous a le premier tracée par *l'ouverture du* voile de sa chair, & que nous avons un grand prestre qui est établi sur la maison de Dieu; approchons-nous de luy avec un cœur vraiment sincere, & avec une pleine foy, ayant le cœur purifié des souillures de la mauvaise conscience par une aspersion *interieure*, & le corps lavé dans l'eau pure : demeurons fermes & inébranlables dans la profession que nous avons faite d'esperer *ce qui nous a esté* promis, puisque celuy qui nous l'a promis est tres-fidele dans ses promesses ; & considerons-nous les uns les autres, afin de nous entr'exciter à la charité & aux bonnes œuvres : & loin de nous retirer des assemblées des fideles, comme quelques-uns ont accoutumé de faire, exhortons-nous au contraire les uns les autres dautant plus que vous voyez que le jour s'approche.

*in sanguine Christi, quam initiavit nobis viam novam & viventem per velamen, id est carnem suam, & sacerdotem magnum super domum Dei; accedamus cum vero corde in plenitudine fidei, aspersi corda à conscientiâ malâ, & abluti corpus aquâ mundâ : teneamus spei nostræ confessionem indeclinabilem, (fidelis enim est qui repromisit) ; & consideremus invicem in provocationem caritatis & bonorum operum : non deserentes collectionem nostram, sicut consuetudinis est quibusdam ; sed consolantes, & tantò magis, quantò videretis appropinquantem diem.*

Alleluia, alleluia.

℣. Le Seigneur luy a donné le sacerdoce de son peuple, & il l'a comblé de bonheur & de gloire. *Eccli. 45.*

*Alleluia, alleluia.*

*℣. Dedit illi Dominus sacerdotium gentis, & beatificavit eum in gloria.*

| | |
|---|---|
| *...tiamur, qui tanti ...sterii participatione ...mimur ; Per Do-...num nostrum.* | par aucune adversité, nous qui sommes fortifiez par la participation d'un si grand mystere ; Par N. S. |

---

LE XVI. JOUR,

*FESTE DE S. HONORE' EVESQUE.*

INTROÏT.

| | |
|---|---|
| *Acerdotes Dei, benedicite Dominum ; sancti & ...iles corde, lau-... Deum, alleluia, ...uia.* | PRestres de Dieu, benissez le Seigneur, saints & humbles de cœur, louez Dieu, alleluia, alleluia. *Dan.* 3. |
| ℣. *Memento, Do-...e, David, & ...is mansuetudinis ... Gloria. Sacer-...s Dei.* | *Ps.* Souvenez-vous, Seigneur, de David & de toute sa douceur. Gloire. Prestres de Dieu, benissez le Seigneur. |

ORAISON.

| | |
|---|---|
| *Resta, quæsumus omnipotens Deus, ad te toto corde fugientes, inter-...ente beato Honora-...onfessore tuo atque ...tifice, tuæ pieta-... indulgentiam con-...amur ; Per.* | FAites, s'il vous plaist, Dieu toutpuissant, qu'ayant recours a vous de tout notre cœur, nous obtenions de votre bonté le pardon de nos pechez par l'intercession de saint Honoré votre Confesseur & Pontife ; Par N. S. |

EPISTRE.

| | |
|---|---|
| *...tio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Hebræos.* | Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Hebreux. *c.* 10. ℣. 19. |
| *Abentes, fratres, fiduciam ... introitu sanctorum* | PUisque nous avons, mes freres, la liberté d'entrer avec confiance |

ple de votre saint Prestre Honoré ; qui ayant esté enlevé au milieu de sa course & de ses travaux, s'est reposé heureusement en vous : Par notre Seigneur Jesus-Christ.

*rati exemplo, ambulare ; qui in ipso cursu laborum suorum, in te feliciter requievit : Per Dominum nostrum Jesum Christum.*

---

## LE XIX. JOUR,

### *LA FESTE DE SAINT CELESTIN PAPE.*

*La Messe au Commun d'un Pontife,* pag. xiv. *S'il c'est dans le temps Paschal, on ajoûte les* Alleluia. *L'Oraison,* Nous vous supplions, pag. xv.

*Memoire de S. Yves Confesseur. L'Oraison,* Faites-nous la grace, Seigneur, pag. xxvj.

*Au temps de Pâques après l'Epistre, les* Alleluia *& Versets comme à la feste de saint Leon,* pag. 290.

---

## LE XXIV. JOUR,

### *LA FESTE DES SS. DONATIEN & Rogatien Martyrs.*

*Si cette feste se celebre avant la Pentecoste, on dit la Messe suivante. Si elle se celebre apres la Pentecoste, on dit la Meße du Commun,* pag. viij.

INTROÏT.

Seigneur, vos saints vous beniront ; ils publieront la gloire de votre royaume, alleluia, alleluia. *Ps.* 144.

*Ps.* Je celebreray votre gloire, ô Dieu qui estes mon roy ; & je beniray

*Sancti tui, Domine, benedicent te : gloriam regni tui dicent, alleluia, alleluia.*

Ps. *Exaltabo te, Deus meus rex : & benedicam nomini tuo*

*seculum & in seculum seculi. Gloria. Sancti tui.* | votre nom maintenant & dans les siecles des siecles. Gloire. Seigneur.

*L'Oraison*, O Dieu, qui nous faites, pag. ix.

EPISTRE.

*Lectio libri Apocalypsis beati Joannis Apostoli.*

*In diebus illis: Audivi quasi vocem turbarum multarum in cœlo, dicentium: Alleluia, salus & gloria & virtus Deo nostro est, quia vera & justa judicia sunt ejus, qui judicavit de meretrice magna quæ corrupit terram in prostitutione sua, & vindicavit sanguinem servorum suorum de manibus ejus. Et iterum dixerunt: Alleluia. Et fumus ejus ascendit in secula seculorum. Et ceciderunt seniores viginti quatuor, & quatuor animalia, & adoraverunt Deum sedentem super thronum, dicentes: Amen, alleluia. Et vox de throno exivit, dicens: Laudem dicite Deo nostro omnes servi ejus, & qui timetis eum, pu-*

Lecture du livre de l'Apocalypse de l'Apostre S. Jean. C. 19. ℣. 1.

En ces jours-là; J'entendis comme la voix d'une nombreuse troupe qui estoit dans le ciel, & qui disoit: Alleluia, salut, gloire, & puissance à notre Dieu, parce que ses jugemens sont veritables & justes, qu'il a condamné la grande prostituée qui a corrompu la terre par sa prostitution, & qu'il a vengé le sang de ses serviteurs, que ses mains ont répandu. Ils dirent encore une seconde fois: Alleluia. Et la fumée de son embrásement s'éleva dans les siecles des siecles. Alors les vingt-quatre vieillards, & les quatre animaux se prosternerent, & adorerent Dieu, qui estoit assis sur le trône, en disant: Amen, alleluia. Et il sortit du trône une voix qui disoit: Louez notre Dieu, vous tous qui estes ses serviteurs, & qui le craignez, petits & grands. J'entendis encore

comme le bruit d'une grande troupe, comme le bruit de grandes eaux, & comme le bruit d'un grand tonnere, qui disoit : Alleluia ; parce que le Seigneur notre Dieu le tout-puissant est entré dans son regne. Réjouissons-nous, & soyons ravis de joye, & rendons-luy gloire ; parce que les noces de l'agneau sont venues & que son épouse s'y est preparée. Et il luy a ordonné de se revestir d'un fin lin d'une blancheur éclatante ; & ce fin lin sont les bonnes œuvres des saints. Alors il me dit : Ecrivez : Heureux ceux qui ont esté appellez au souper des noces de l'agneau.

Alleluia, alleluia.
℣. Vous aurez des afflictions dans le monde ; mais ayez confiance, j'ay vaincu le monde. *Jean* 16.
Alleluia, alleluia.
℣. Si nous mourons avec *Jesus*-Christ, nous vivrons aussi avec luy ; si nous souffrons avec luy, nous regnerons aussi avec luy. Alleluia. 2. *Tim.* 2.

*filli & n*
*divi qua*
*bæ mag*
*vocem a*
*tarum,*
*cem toni*
*gnorum*
*Alleluia*
*gnavit*
*noster*
*Gaudea*
*temus,*
*riam ei*
*runt nu*
*uxor ej*
*se. Et*
*ut coope*
*splenden*
*do ; by*
*justifica*
*sanctoru*
*mihi :*
*qui ad c*
*rum ag*
*Alleh*
*℣. In*
*ram b*
*confidite*
*mundun*
*Alleh*
*℣. Si*
*mortui*
*convive*
*neb mus*
*gnabimu*

EVANGILE.

*quentia sancti gelii secundùm em.*

*illo tempore : xit Jesus disci-suis : Amen, dico vobis, lorabitis & fle-vos, mundus gaudebit; vos contristabimi-tristitia vestra r in gaudium. cùm parit, m habet, quia ora ejus : cùm pepererit pue-am non memi-ssuræ propter m, quia natus o in mundum. igitur, nunc tristitiam ha-iterum autem vos, & gau-cor vestrum; & m vestrum nemo tollet à vobis.*

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

*C. 16. ℣. 20.*

EN ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : En verité, en verité je vous le dis : Vous pleurerez & vous gemirez, & le monde sera dans la joye ; vous serez dans la tristesse, mais votre tristesse se changera en joye. Lorsqu'une femme enfante, elle est dans la douleur, parce que son heure est venue : mais aprés qu'elle a enfanté un fils, elle ne se souvient plus de ses maux dans la joye qu'elle a d'avoir mis un homme au monde. Aussi vous estes maintenant dans la tristesse ; mais je vous verray de nouveau, & votre cœur se réjouira ; & personne ne vous ravira votre joye.

OFFERTOIRE.

*mundi defun-os pro suis le-in æternæ vitæ ctione suscita-lleluia.*

Le roy du monde nous ressuscitera un jour pour la vie éternelle, nous qui sommes morts pour la défense de ses loix, alleluia.

*2. Mach. 7.*

*Secrette*, Accordez, Seigneur, pag. xiij.

COMMUNION.

*runt propter em agni, &*

Ils ont vaincu par le sang de l'agneau, & par

la parole à laquelle ils ont rendu témoignage, & ils ont renoncé à l'amour de la vie, jusqu'à vouloir bien souffrir la mort; c'est pourquoy cieux réjouissez-vous, alleluia, & vous qui y habitez, alleluia. *Apoc. 12.*

*propter verbum testimonii sui, & non dilexerunt animas suas usque ad mortem; propterea lætamini cæli, alleluia, & qui habitatis in eis, alleluia.*

*La Postcommunion*, O Dieu, nous ayant nourris, pag. xiij.

---

## LE XXV. JOUR.

### *LA FESTE DE SAINT URBAIN PAPE & Martyr.*

*La Messe comme au jour de saint George*, p. 296. *si c'est dans le temps Pascal.*

*Si c'est hors le temps Pascal, la Messe comme au Commun d'un Martyr*, pag. j.

*L'oraison au Commun*, Dieu toutpuissant, pag. ij.

*La Secrette*, Comme le bienheureux, pag. vj.

*La Postcommunion*, Faites, ô Dieu, pag. viij.

---

## LE XXVIII. JOUR,

### *LA FESTE DE SAINT GERMAIN Evêque de Paris.*

*L'Introït au Commun*, pag. xiv. *Si c'est dans le temps Paschal, deux* alleluia *à la fin.*

ORAISON.

O Dieu, qui estes la splendeur admirable de vos saints, & qui avez consacré ce jour par le decés de votre Pontife

*Deus sanctorum tuorum splendor mirabilis, qui hunc diem beati Germani Pontificis tui*

*depositione consecrasti; da Ecclesiæ tuæ in ejus natalitio exultanti, ut apud misericordiam tuam exemplis ejus protegatur & meritis; Per Dominum nostrum.*

saint Germain; faites que votre Eglise qui se réjouit au jour de sa feste, obtienne votre misericorde en suivant ses exemples, & estant appuyée de ses mérites; Par notre Seigneur.

*Mémoire de saint Cheron Martyr, au Commun.* Faites, s'il vous plaist, pag. j.

EPISTRE.

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Hebræos.*

*FRatres; Talem habemus pontificem, qui consedit in dextera sedis magnitudinis in cœlis, sanctorum minister, & tabernaculi veri quod fixit Dominus, & non homo. Omnis enim pontifex ad offerendum munera & hostias constituitur: unde necesse est & hunc habere aliquid quod offerat. Si ergo esset super terram, nec esset sacerdos; cùm essent qui offerrent secundùm legem munera, qui exemplari & umbræ deserviunt cœlestium, sicut responsum est Moisi, cum consummaret tabernaculum: Vide, in-*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Hebreux. *C.* 8. ℣. 1.

MEs freres; Le pontife que nous avons est si grand, qu'il est assis dans le ciel à la droite du trône de la souveraine majesté, estant le ministre du sanctuaire, & de ce veritable tabernacle que Dieu a dressé, & non pas un homme. Car tout pontife est establi pour offrir des dons & des victimes: c'est pourquoy il est necessaire que celuy-cy ait aussi quelque chose qu'il puisse offrir. Si donc c'étoit quelqu'une des choses qui sont sur la terre, il n'auroit point du tout esté prestre, y en ayant déja d'établis pour offrir des dons selon la loy, qui exercent en effet le culte qui consiste dans des figures & des ombres des cho-

ses du ciel, ainsi qu'il fut dit à Moïse lorsqu'il devoit dresser le tabernacle: Ayez soin de faire tout selon le modele qui vous en a esté montré sur la montagne. Mais quant à notre souverain pontife., il a reçû une sacrificature d'autant plus excellente, qu'il est le mediateur d'une meilleure alliance, & qui est établie sur de meilleures promesses.

*quit, omnia facito secundùm exemplar, quod tibi ostensum est in monte. Nunc autem melius sortitus est ministerium, quantò & melioris testamenti mediator est, quod in melioribus repromissionibus sancitum est.*

*Si c'est au temps Paschal, on dit les* alleluia *& les Versets, comme cy-devant*, pag. 290.

*Si c'est aprés le temps Pascal, le Graduel &* l'Alleluia *au Commun d'un Pontife*, pag. xvj.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

*C. 12. ℣. 42.*

EN ce temps-là; Le Seigneur dit à Pierre: Qui est l'œconome fidele & prudent, que le maistre établira sur sa famille, pour distribuer à chacun sa mesure de bled en son temps? Heureux ce serviteur que son maistre à son arrivée trouvera agissant de la sorte. Je vous dis en verité, qu'il l'établira sur tous ses biens. Mais si ce serviteur dit en luy-même: Mon maistre n'est pas prest de venir, & qu'il commence à batre les serviteurs & les servantes,

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.*

*IN illo tempore: Dixit Dominus Petro: Quis, putas, est fidelis dispensator & prudens quem constituit dominus supra familiam suam, ut det illis in tempore tritici mensuram? Beatus ille servus, quem, cùm venerit dominus, invenerit ita facientem. Verè dico vobis, quoniam supra omnia quæ possidet constituet illum. Quòd si dixerit servus ille in corde suo:*

*Moram facit dominus meus venire, & cœperit percutere servos & ancillas, & edere, & bibere, & inebriari; veniet dominus servi illius in die quâ non sperat, & horâ quâ nescit: & dividet eum, partemque ejus cum infidelibus ponet. Ille autem servus qui cognovit voluntatem domini sui, & non præparavit, & non fecit secundùm voluntatem ejus, vapulabit multis; qui autem non cognovit, & fecit digna plagis, vapulabit paucis. Omni autem cui multum datum est, multum quæretur ab eo; & cui commendaverunt multum, plus petent ab eo.*

à manger, à boire & à s'enyvrer; le maistre de ce serviteur viendra au jour qu'il ne s'y attend pas, & à l'heure qu'il ne sait pas: il le séparera, & luy donnera pour partage d'estre puni avec les infideles. Le serviteur qui aura su la volonté de son maistre, & qui néanmoins ne se sera pas tenu prest, & n'aura pas fait ce qu'il desiroit de luy, sera battu rudement; mais celuy qui ne l'aura pas su, & qui aura fait des choses qui méritent châtiment, sera moins battu. On redemandera beaucoup à celuy à qui on aura donné beaucoup; & on fera rendre un plus grand compte à celuy à qui on aura confié plus de choses.

*L'Offertoire au Commun*, pag. xvij. *Si c'est dans le temps Paschal, un* alleluia *à la fin.*

SECRETE.

*SAcrificium nostrum tibi, Domine, quæsumus, beati Germani Confessoris tui atque Pontificis precatio sancta conciliet, in cujus festivitate solemniter exhibetur; Per.*

FAites, s'il vous plaist, Seigneur, que la sainte priere du bienheureux Germain votre Confesseur & Pontife vous rende agréable notre sacrifice que nous vous offrons solemnellemēt au jour de sa feste; Par.

*Memoire de saint Cheron*, Nous vous prions, Seigneur, pag. vj.

*La Communion au Commun*, pag. xviij. *Si c'est dans le temps Paschal, un* alleluia *à la fin.*

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui avez élevé en honneur devant les rois saint Germain notre Pontife, faites, qu'étant nourris de ce pain où les rois trouvent leurs delices, nous suivions la verité & la sagesse qu'aiment les rois justes, & que redoutent les rois qui manquent à leurs devoirs; Par le même J. C.

*Deus, qui sanctum Pontificem nostrum Germanum glorificasti in conspectu regum; da, ut qui pane nutrimur prabente delicias regibus, amicum regibus justis, & delinquentibus terribilem veritatem ac sapientiam sectemur; Per eundem.*

*Memoire de saint Cheron;* Célebrans dans ce divin banquet, pag. vij.

---

## LE XXXI. JOUR,

### LA FESTE DES SS. CANCE, CANTIEN & Cantianille, Martyrs.

*Si cette feste se celebre avant la Pentecoste, on dit la Messe comme à la feste des SS. Donatien & Rogatien, cy-devant*, pag. 346. *excepté les Oraisons & l'Epistre suivantes. Si elle se celebre aprés la Pentecoste, on dit la Messe du Commun*, pag. viij. *excepté les Oraisons.*

ORAISON.

O Dieu, qui estes la force invisible de ceux qui combattent, soyez, s'il vous plaît, favorable à nos humbles prieres; afin que celebrant aujourd'huy le glorieux triomphe de vos saints Martyrs Cance, Cantien & Cantianille, nous soyons pro-

*Deus, invisibilis fortitudo certantium, adesto quæsumus nobis supplicantibus; ut qui hodiernâ die sanctorum Martyrum tuorum Cantii, Cantiani & Cantianillæ gloriosum triumphum recolimus,*

*torum meritis & precibus, contra spiritualia nequitiæ muniamur : Per Dominum nostrum.*

tegez par leurs mérites & par leurs prieres contre les attaques des esprits de malice ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

*Memoire de sainte Petronille Vierge*, O Dieu, qui nous donnez, pag. xxxix.

EPISTRE.

*Lectio libri Apocalypsis beati Joannis Apostoli.*

Lecture du livre de l'Apocalypse de l'Apôtre S. Jean. C. 22. ℣. 12.

*Ecce venio citò, & merces mea mecum est, reddere unicuique secundùm opera sua. Ego sum alpha & omega, primus & novissimus, principium & finis. Beati qui lavant stolas suas in sanguine agni : ut sit potestas eorum in ligno vitæ, & per portas intreut in civitatem.*

JE m'en vais venir bientost, & j'ay ma récompense avec moy pour rendre à chacun selon ses oeuvres. Je suis l'alpha & l'omega, le premier & le dernier, le commencement & la fin. Heureux ceux qui lavent leurs vestemens dans le sang de l'agneau ; afin qu'ils ayent droit à l'arbre de vie, & qu'ils entrent dans la ville par les portes.

SECRETE.

*PEr hanc, Domine, oblationem quam in honore sanctorum Martyrum tuæ offerimus majestati, gratiæ tuæ, quæsumus, capiamus augmentum : Per.*

QUe nous recevions, s'il vous plaît, Seigneur, l'augmentation de votre grace, par cette offrande que nous presentons à votre majesté en honorant vos saints Martyrs ; Par notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

*PRæsta, quæsumus, Domine, ut*

FAites, s'il vous plaist, Seigneur, qu'estant for-

tifiez par la participation du sacrement qui est le gage de notre rédemption, nous méritions de jouir des joyes éternelles avec vos saints Martyrs Cance, Cantien & Cantianille; Par notre Seigneur.

*pignoris nostræ [r]edemptionis particip[a]tione vegetati, s[an]ctorum Martyrum [tuo]rum Cantii, Canti[ani] & Cantianillæ ga[u]diis sempiternis p[er]frui mereamur; P[er]*

## FESTES DE JUIN.

### LE II. JOUR,

*LA FESTE DES SAINTS MARTY[RS]*
POTHIN EVESQUE, BLANDINE VIERGE, *& leurs* 45. *Compagnons.*

*Si cette feste se celebre avant la Pentecoste, [on] dit la Messe comme à la feste des SS. Donatien [&] Rogatien, cy-devant,* pag. 346. *Si c'est aprés [la] Pentecoste, on dit la Messe du Commun,* pag. v[...] *avec l'Oraison & l'Evangile, cy-aprés.*

ORAISON.

O Dieu, qui nous donnez chaque année un nouveau sujet de joye dans la solennité de vos saints Martyrs Pothin & ses compagnons; faites, s'il vous plaît, que comme nous nous réjouissons d'estre protegez par leurs mérites, nous nous sentions animez par leurs exemples; Par N. S.

*DEus, qui annuâ san[cto]rum Martyrum t[uo]rum Pothini & [so]ciorum ejus solem[ni]tate lætificas: con[ce]de propitius, ut q[uo]rum gaudemus m[eri]tis accendamur exe[m]plis: Per Domin[um] nostrum Jesum C[hri]stum.*

*Memoire des SS. Marcellin & Pierre, Mart[yrs]* O Dieu, qui nous faites, pag. ix.

EVANGILE.

| | |
|---|---|
| *uentia sancti elii secundùm* | Suite du saint Evangile selon saint Luc. |
| | *C. 12. ℣. 4.* |
| *illo tempore : it Jesus discipu- s : Dico vobis meis ; Ne ter- ri ab his qui nt corpus, & ac non habent is quid faciant. lam autem vo- quem timeatis. e eum qui post- occiderit, habet tem mittere in nam. Ita dico , hunc timete. e quinque passe- eneunt dipondio, nus ex illis non oblivione coram Sed & capilli s vestri omnes rati sunt. Nolite timere, multis ibus pluris estis Dico autem vo- Omnis quicumque ssus fuerit me co- hominibus, & r hominis confi- ur illum coram is Dei.* | EN ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : Je vous dis à vous qui estes mes amis ; Ne craignez point ceux qui tuent le corps, & qui aprés cela n'ont rien à vous faire davantage. Mais je m'en vais vous apprendre qui vous devez craindre. Craignez celuy qui aprés avoir osté la vie, a encore le pouvoir de jetter dans l'enfer. C'est celuy-là, vous dis-je encore une fois, que vous devez craindre. N'est-il pas vray que cinq passereaux se donnent pour deux doubles, & néanmoins il n'y en a pas un seul qui soit en oubli devant Dieu ? Les cheveux même de votre teste sont tous comptez. Ne craignez donc point, vous valiez beaucoup mieux qu'une infinité de passereaux. C'est pourquoy je vous déclare que quiconque me confessera devant les hommes, le Fils de l'homme le reconoitra aussi devant les Anges de Dieu. |

Reine ; & conservez par une assistance continuelle le royaume qu'elle vous a soumis ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

*tem ; regnumque quod tibi subjecit perpetuâ protectione custodi ; Per Dominum nostrum.*

POSTCOMMUNION.

FAites-nous trouver, Seigneur, un secours puissant dans les sacremens que nous avons reçûs ; & rendez heureux par la possession du royaume celeste, ceux que vous y avez daigné appeller par les soins de la bienheureuse Clotilde ; Nous vous en prions par notre Seigneur.

*AUxilientur nobis, Domine, sacramenta quæ sumpsimus ; & quos per beatam Clotildem ad cœleste regnum vocare dignatus es, ejusdem fac regni possessione felices ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.*

---

LE VI. JOUR,

*LA FESTE DE S. NORBERT EVESQUE*

*La Messe comme au jour de saint Mamert*, p. 339 *excepté ce qui suit.*

ORAISON.

EXaucez, s'il vous plaît Seigneur, les prieres que nous vous offrons en la feste de votre Confesseur & Pontife saint Norbert : & comme il vous a dignement servi, délivrez-nous aussi de tous nos pechez en consideration de ses mérites ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

*EXaudi, quæsumus Domine, preces nostras, quas in beati Norberti Confessoris tui atque Pontificis solemnitate deferimus : & qui tibi dignè meruit famulari, ejus intercedentibus meritis ab omnibus nos absolve peccatis ; Per.*

EPISTRE.

EPISTRE.

*pistola beati Apostoli ad otheum.*

*sime; Solicitè teipsum pro- exhibere Deo, n inconfusibi- è tractantem veritatis. Pro- m & vanilo- ita, multùm ficiunt ad im- ; & sermo eo- cancer serpit. is est Hyme- Philetus, qui te exciderunt, resurrectio- jam factam; erterunt quo- fidem. Sed fundamentum t, habens sig- boc: Cogno- minus qui sunt s, Discedat ab te, omnis qui nomen Do- n magna au- mo non solùm asa aurea & a, sed & li- r fictilia; & n quidem in ho- quædam autem tumeliam. Si ro emundaverit is, erit vas in artie d'esté.*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul à Timoth. 2. C. 2. ℣. 15.

MOn tres-cher fils; Mettez-vous en estat de paroistre devant Dieu comme un ministre digne de son approbation, qui ne fait rien dont il ait sujet de rougir, & qui sait bien dispenser la parole de verité. Evitez les entretiens vains & profanes, car ils servent beaucoup à inspirer l'impieté; & les discours que tiennent certaines gens, sont comme une cangréne, qui répand insensiblement sa corruption. De ce nombre sont Hymenée & Phylete, qui se sont écartez de la verité en disant que la résurrection est déja arrivée; & qui ont renversé la foy de quelques-uns. Mais le solide fondement de Dieu demeure ferme, ayant pour sceau cette parole: Le Seigneur connoit ceux qui sont à luy; & *cette autre*: Que quiconque invoque le nom du Seigneur s'éloigne de l'iniquité. Dans une grande maison il n'y a pas seulement des vases d'or & d'argent, mais aussi de bois & de

terre ; & les uns sont pour des usages honorables, les autres pour des usages honteux. Si quelqu'un donc se garde pur de ces choses, il sera un vase d'honneur, sanctifié, & propre au service du Seigneur, préparé pour toute sorte de bonnes oeuvres. Fuyez les passions des jeunes gens ; & suivez la justice, la foy, la charité & la paix avec ceux qui invoquent le Seigneur d'un cœur pur.

*honorem sanctificatum, & utile Domino, ad omne opus bonum paratum. Juvenilia autem desideria fuge ; sectare verò justitiam, fidem, caritatem & pacem, cum iis qui invocant Dominum de corde puro.*

GRADUEL.

LE Seigneur a juré, & son serment demeurera immuable : Que vous estes le prestre éternel selon l'ordre de Melchisedech. ℣. Le Seigneur a dit à mon Seigneur, asseyez-vous à ma droite. *Ps.* 109.

*Juravit Dominus, & non pœnitebit eum : Tu es sacerdos in æternum secundùm ordinem Melchisedech. ℣. Dixit Dominus Domino meo, Sede à dextris meis.*

Alleluia, alleluia.

*Alleluia, alleluia.*

℣. J'ay mis mon secours dans un homme qui est puissant, & j'ay élevé celuy que j'ay choisi du milieu de mon peuple. Allel. *Ps.* 88.

*℣. Posui adjutorium super potentem, & exaltavi electum de plebe mea. Alleluia.*

*L'Evangile du Commun des Pontifes*, pag. xvj.

*La Secrete*, Faites, s'il vous plaît, pag. xvij

*La Postcommunion*, O Dieu, qui nourrissez pag. xviij.

LE VIII. JOUR,

*LA FESTE DE SAINT MEDARD EVESQUE.*

*La Messe comme au Commun des Pontifes.*

*L'Oraison*, Exaucez, s'il vous plaît, pag. xv.

*Memoire de S. Gildard Evêque. L'Oraison*, Nous vous supplions, pag. xv.

## LE X. JOUR,

### STE DE SAINT LANDRY EVESQUE.

*au temps Pascal, on ajoûte les* Alleluia.

INTROÏT.

*rdotes Sion*
*iam salutari,*
*'ancti ejus e-*
*e exultabunt.*
*'emento, Do-*
*avid, & om-*
*'suetudinis e-*
*vria. Sacer-*

JE revestiray les prêtres de Sion d'une vertu salutaire, & les saints seront tout ravis de joye.

*Ps.* Seigneur, souvenez-vous de David, & de toute sa douceur. *Ps.* 131. Gloire. Je revestiray les prêtres de Sion.

ORAISON.

*s, qui bea-*
*s Landeri-*
*fessorem tuum*
*ontificem mi-*
*e visceribus*
*ti, quæsumus*
*s pauperum*
*uâ gratiâ ef-*
*benignum pro*
*ercessorem ju-*
*te largiaris;*
*inum.*

O Dieu, qui avez donné au bienheureux Landry votre Confesseur & Pontife des entrailles de misericorde; nous vous prions de nous accorder pour intercesseur continuel auprés de vous, celuy que vous avez fait par votre grace le pere des pauvres; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

EPISTRE.

*Epistola beati*
*Apostoli ad*
*Hebræos.*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Hébreux. *C.* 13. ℣. 7.

*res; Memen-*
*præpositorum*
*um, qui vo-*
*i sunt verbum*
*torum intuen-*

MEs freres; Souvenez-vous de vos conducteurs qui vous ont préché la parole de Dieu: & considerant quelle a esté la

fin de leur vie, imitez leur foy. Jesus-Christ estoit hier, il est aujourd'huy & il sera le même dans tous les siecles. Ne vous laissez point emporter à une diversité d'opinions, & à des doctrines étrangeres. Car il est bon d'affermir son cœur par la grace, au lieu de s'appuyer sur des discernemens de viandes, qui n'ont point servi à ceux qui les ont observez. Nous avons une victime, dont ceux qui rendent encore un culte au tabernacle Judaïque, n'ont pas pouvoir de manger, Car les corps des animaux dont le sang est porté par le pontife dans le sanctuaire pour l'expiation du peché, sont brûlez hors le camp. Et c'est pour cette raison que Jesus devant sanctifier le peuple par son propre sang, a souffert hors la porte. Sortons donc aussi hors le camp, & allons à luy en portant l'ignominie de sa croix : car nous n'avons point icy de ville permanente, mais nous cherchons celle où nous devons habiter un jour. Offrons donc par luy sans cesse à Dieu une hostie de louange, c'est-à-dire le fruit des

*tes exitum conver[...] tionis, imitamini [...] dem. Jesus-Chri[...] heri, & hodie: [...] & in sæcula. Do[...] nis variis & per[...] grinis nolite abd[...] Optimum est [...] gratiâ stabilire cor [...] non escis, quæ n[...] profuerunt ambulan[...] tibus in eis. Habem[...] altare, de quo eden[...] non habent potesta[...] tem qui tabernacu[...] deserviunt. Quoru[...] enim animalium i[...] fertur sanguis pro pe[...] cato in sancta per p[...] tificem, horum corp[...] ra cremantur extr[...] castra. Propter qu[...] & Jesus, ut sancti[...] ficaret per suum san[...] guinem populum, ex[...] tra portam passus es[...] Exeamus igitur a[...] eum extra castra [...] improperium ejus por[...] tantes: non enim ha[...] bemus hîc manente[...] civitatem, sed futu[...] ram inquirimus. Pe[...] ipsum ergo offeram[...] hostiam laudis semp[...] Deo, id est, fructu[...] labiorum confitentiu[...] nomini ejus. Bene[...] centiæ autem, [...]*

...mmunionis nolite ...ivisci : talibus enim ...stiis promeretur ...eus. Obedite præpo-...tis vestris, & sub-...cete eis : ipsi enim ...rvigilant, quasi ra-...nem pro animabus vestris reddituri..

levres qui rendent gloire à son nom. Souvenez-vous d'exercer la charité, & de faire part de vos biens aux autres : car c'est par de semblables hosties qu'on se rend Dieu favorable. Obéissez à vos conducteurs, & demeurez sou-...mis à leurs ordres : car ils veillent pour le bien de vos ames, comme en devant ren-...dre comte.

*Au temps Pascal.*

*Alleluia, alleluia.* ℣. *Labia sacerdotis custodient scientiam, & legem requirent ex ore ejus.*

Alleluia, alleluia. ℣. Les levres du prêtre seront les dépositaires de la science, & c'est de sa bouche que l'on recherchera la connoissance de la loy. Alleluia. *Mal.* 2.

*Alleluia, alleluia.* ℣. *Cùm apparuerit princeps pastorum, percipietis immarcescibilem gloriæ coronam. Alleluia.*

Alleluia, alleluia. ℣. Lorsque le prince des pasteurs paroistra, vous remporterez une couronne de gloire qui ne se flétrira jamais. Alleluia. 1. *Pet.* 5.

*Après la Pentecôte,* GRADUEL.

DA mihi intellectum ; Domine, & scrutabor legem tuam, & custodiam illam in toto corde meo. ℣. *Pronuntiabit lingua mea eloquium tuum, quia omnia mandata tua æquitas.*

DOnnez-moy l'intelligence, Seigneur, & je m'appliqueray à connoître votre loy, & la garderay de tout mon cœur. ℣. Ma langue publiera votre loy, parce que tous vos commandemens sont l'équité même. *Ps.* 118.

*Alleluia, alleluia.* ℣. *Labia sacerdotis custodient scientiam,*

Alleluia, alleluia. ℣. Les levres du prêtre seront les dépositaires de la

science, & c'est de sa bouche que l'on recherchera *la connoissance de* la loy. Alleluia.

*& legem requirent ex ore ejus. Alleluia. Mal. 2.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. *C. 25. ℣. 14.*

En ce temps-là ; Jesus dit cette parabole à ses disciples : Un homme devant faire un long voyage hors de son pays appella ses serviteurs, & leur mit son bien entre les mains ; & ayant donné à un cinq talens, à un autre deux, & un à un autre, selon la capacité differente de chacun d'eux, il partit aussi-tost. Celuy donc qui avoit reçû cinq talens, s'en alla ; il trafiqua avec cet argent, & il en gagna cinq autres : celuy qui en avoit reçû deux, en gagna de même encore deux autres ; mais celuy qui n'en avoit reçû qu'un, alla faire un trou dans la terre, & y cacha l'argent de son maistre. Long-temps aprés le maître de ces serviteurs estant revenu, leur fit rendre comte. Et celuy qui avoit reçû cinq talens, vint luy en présenter cinq autres, en luy disant : Seigneur, vous m'avez mis cinq talens entre les mains, en

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.*

*In illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis parabolam hanc : Homo peregrè proficiscens, vocavit servos suos, & tradidit illis bona sua : & uni dedit quinque talenta, alii autem duo, alii verò unum, unicuique secundùm propriam virtutem, & profectus est statim. Abiit autem qui quinque talenta acceperat, & operatus est in eis, & lucratus est alia quinque : similiter & qui duo acceperat, lucratus est alia duo : qui autem unum acceperat, abiens fodit in terram, & abscondit pecuniã domini sui. Post multum verò tempus venit dominus servorum illorum, & posuit rationem cum eis. Et accedens qui quinque talenta acceperat, obtulit alia quinque talenta, dicens : Domi-*

*inque talenta i mibi, ecce inque super-sum. Ait illi ejus : Euge me & fide-ia super pau-fidelis, super constituam : gaudium do-. Accessit au-mi duo talenta t, & ait : Do-uo talenta tra-mibi, ecce alia ratus sum. Ait inus ejus : Eu-e bone & fide-ia super pauca idelis ; super e constituam ; n gaudium do-ti.*

voicy outre ceux-là cinq autres que j'ay gagnez. Son maiſtre luy répondit : O bon & fidele serviteur, parce que vous avez eſté fidele en peu de choses, je vous établiray sur beaucoup plus ; entrez dans la joye de votre Seigneur. Celuy qui avoit reçû deux talens, vint auſſi se présenter à luy, & luy dit : Seigneur, vous m'avez mis deux talens entre les mains, en voicy outre ceux-là deux autres que j'ai gagnez. Son maiſtre luy répondit : O bon & fidele serviteur, parce que vous avez eſté fidele en peu de choses, je vous établiray sur beaucoup plus ; entrez dans la joye de votre seigneur.

OFFERTOIRE.

*i eum mihi in tem, ut aſcen-d altare meum, oleret mihi in-.*

Je l'ay choiſi pour me servir de prêtre, pour monter à mon autel, & pour m'offrir de l'encens. 1. *Reg.* 1.

SECRETE.

*lata munera, uæſumus Domi-opitius suſcipe ; viſcera caritatis, eato Landerico ici tuo infudiſti, s perpeti ejus suf-perſentire : Per tum.*

NOus vous prions, Seigneur, de recevoir avec bonté les présens qui vous sont offerts ; & de nous faire reſſentir la même tendreſſe pour les pauvres que vous avez répandue dans le cœur de saint Landry votre Pontife ; Par.

COMMUNION.

Le Seigneur est la part qui m'est échue en héritage, & la portion qui m'est destinée ; c'est vous qui me rendrez l'héritage qui m'est propre. *Ps.* 15.

*Dominus pars hereditatis meæ & calicis mei; tu es qui restitues hereditatem meam mihi.*

POSTCOMMUNION.

SOyez, Seigneur, favorable à votre peuple ; & accordez par l'intercession du bienheureux Evêque Landry, le secours continuel de votre misericorde à tous ceux qui sont dans l'affliction ; Nous vous en prions par N. S.

*PRopitiare, Domine, populo tuo : & , intercedente beato Landerico Pontifice, perpetuæ misericordiæ afflictis omnibus impende subsidium : per Dominum nostrum Jesum Christum.*

## LE XI. JOUR,

### *LA FESTE DE SAINT BARNABE' APOSTRE.*

*Si C'est au temps Pascal, on ajoûte les* Alleluia.

INTROÏT.

SEparez-moy Saul & Barnabé pour l'œuvre à laquelle je les ay appellez. *Act.* 13.

*Ps.* Seigneur, vous m'avez éprouvé & connu *parfaitement* ; vous m'avez connu, soit que je fusse assis ou levé. *Ps.* 138. Gloire. Separez-moy.

*SEgregate mihi Saulum & Barnabam in opus ad quod assumpsi eos.*

Ps. *Domine, probasti me, & cognovisti me : tu cognovisti sessionem meam & resurrectionem meam. Gloria. Segregate.*

ORAISON.

O Dieu, qui nous comblez de joye par les merites & par l'intercession de votre Apostre saint Bar-

*DEus, qui nos beati Barnabæ Apostoli tui meritis & intercessione lætificas :*

| | |
|---|---|
| ncede propitius, ut | nabé ; faites que nous ob- |
| i tua per eum bene- | tenions par le don de vo- |
| ia poscimus, dono | tre grace, les bienfaits que |
| æ gratiæ consequa- | nous vous demandons par |
| ur ; per Dominum. | son entremise ; Par N. S. |

EPISTRE.

| | |
|---|---|
| Lectio Actuum. Apostolorum. | Lecture des Actes des Apôtres. C. 11. ℣. 19. |
| N diebus illis ; Qui dispersi fuerant à bulatione quæ facta erat sub Stephano, rambulaverunt us- e Phænicen, & Cy- um, & Antiochiam, mini loquentes ver- m nisi solis Judæis. ant autem quidam eis viri Cyprii & enæi, qui cùm in- issent Antiochiam, uebantur & ad ecos, annuntian- Dominum Jesum. erat manus Domi- cum eis, multus- e numerus creden- m conversus est ad minum. Pervenit tem sermo ad aures lesiæ quæ erat Je- lymis, super istis, miserunt Barnabam que ad Antiochiam. ui cùm pervenisset vidisset gratiam i, gavisus est, & rtabatur omnes in posito cordis perma- | EN ces jours-là ; Ceux qui avoient esté dispersez depuis la persécution qui s'estoit élevée à la mort d'Estienne, avoient passé jusqu'en Phénicie, en Chypre & à Antioche, & n'avoient annoncé la parole qu'aux Juifs seulement. Mais quelques-uns d'entre eux qui estoient de Chypre & de Cyrene, entrerent dans Antioche, & parlerent aussi aux Grecs, leur annonçant le Seigneur Jesus. Et la main du Seigneur estoit avec eux, de sorte qu'un grand nombre de personnes crurent & se convertirent au Seigneur. Le bruit en estant venu jusqu'à l'église de Jerusalem, ils envoyerent Barnabé à Antioche. Lequel y estant arrivé & ayant vû la grace de Dieu, il s'en réjouit, & les exhorta tous de demeurer dans le *service du* Seigneur avec un cœur ferme & inébranlable ; car c'estoit un homme vrai- |

ment bon, plein du saint Esprit & de foy. Et un grand nombre de personnes crurent & se joignirent au Seigneur. Barnabé s'en alla ensuite à Tarse pour chercher Saul; & l'ayant trouvé, il l'amena à Antioche. Ils demeurerent un an entier dens cette église, où ils instruisirent un fort grand nombre de personnes, de sorte que ce fut à Antioche que les disciples furent premierement nommez Chrestiens.

*nere in Domino: quia erat vir bonus, & plenus Spiritu sancto, & fide. Et apposita est multa turba Domino. Profectus est autem Barnabas Tarsum, ut quæreret Saulum: quem cùm invenisset, perduxit Antiochiam. Et annum totum conversati sunt ibi in ecclesia, & docuerunt turbam multam, ita ut cognominarentur primùm Antiochiæ discipuli, Christiani.*

*Au temps Pascal.*

Alleluia, alleluia.

℣. Nous vous annonçons de vous convertir de ces vaines *superstitions* au Dieu vivant. *Act.* 14.

Alleluia, alleluia.

℣. Dieu a ouvert aux gentils la porte de la foy. Alleluia.

*Alleluia, alleluia. ℣. Annuntiamus vobis ab his vanis converti ad Deum vivum.*

*Alleluia, alleluia. ℣. Aperuit Deus gentibus ostium fidei. Alleluia.*

*Après la Pentecôte,* GRADUEL.

PAul & Barnabe envoyez par le saint Esprit prêchoient la parole de Dieu. ℣. Ils agissoient avec une grande confiance au Seigneur, qui rendoit témoignage à la parole de sa grace, en leur faisant faire des prodiges & des miracles. *Act.* 13.

*PAulus & Barnabas missi à Spiritu sancto prædicabant verbum Dei. ℣. Fiducialiter agebant in Domino, testimonium perhibente verbo gratiæ suæ, dante signa & prodigia fieri per manus eorum.*

| | |
|---|---|
| *Alleluia, alleluia.* | Alleluia, alleluia. |
| ℣. *Annuntiamus vobis ab his vanis converti ad Deum vivum. Alleluia.* | ℣. Nous vous annonçons de vous convertir de ces vaines *superstitions* au Dieu vivant. Alleluia. *Act.* 14. |

EVANGILE.

| | |
|---|---|
| *Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.* | Suite du saint Evangile selon S. Matthieu. *C.* 10. ℣. 16. |
| *IN illo tempore; Dixit Jesus discipulis suis: Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum. Estote ergo prudentes sicut serpentes, & simplices sicut columbæ. Cavete autem ab hominibus: tradent enim vos in conciliis, & in synagogis suis flagellabunt vos; & ad præsides & ad reges ducemini propter me, in testimonium illis & gentibus. Cùm autem tradent vos, nolite cogitare quomodo aut quid loquamini: dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini. Non enim vos estis qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri, qui loquitur in vobis. Tradet autem frater fratrem in mortem, & pater filium; & insurgent filii in parentes, &* | EN ce temps-là; Jesus dit à ses disciples: Je vous envoye comme des brebis au milieu des loups. Soyez donc prudens comme des serpens, & simples comme des colombes. Mais donnez-vous de garde des hommes: car ils vous feront comparoistre dans leurs assemblées, & ils vous feront fouetter dans leurs synagogues, & vous serez présentez à cause de moy aux gouverneurs & aux rois, pour me rendre témoignage devant eux & devant les gentils. Lors donc qu'on vous livrera à eux, ne vous mettez en peine ni comment vous parlerez, ni de ce que vous direz: car ce que vous devrez dire, vous sera donné à l'heure même. Parce que ce n'est pas vous qui parlez, mais c'est l'Esprit de votre Pere qui parle en vous. Le frere livrera le frere à la mort, & le pe- |

re le fils ; les enfans se souleveront contre leurs peres & leurs meres, & les feront mourir. Et vous serez haïs de tous les hommes à cause de mon nom. Mais celuy-la sera sauvé qui perseverera jusqu'à la fin.

*morte eos afficient. Et eritis odio omnibus propter nomen meum. Qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.*

OFFERTOIRE.

Nous nous en allons présentement vers les gentils ; car le Seigneur nous l'a ainsi commandé, selon qu'il est écrit : Je vous ay établi pour estre la lumiere des gentils, afin que vous soyez leur salut jusqu'aux extrémitez de la terre. *Act.* 13.

*Ecce convertimur ad gentes ; sic enim præcepit nobis Dominus : Posui te in lucem gentium, ut sis in salutem usque ad extremum terræ.*

SECRETE.

Considerez, Seigneur, que votre moisson est grande, & envoyez des ouvriers par la vertu de ce sacrifice que les disciples vous offroient, lorsque le saint Esprit leur commanda de séparer saint Barnabé pour l'œuvre à laquelle il l'avoit appellé ; Par N. S. en l'unité du même saint Esprit.

*Respice, Domine, messem tuam multam, & mitte operarios in eam hujus virtute sacrificii : cui ministrantibus discipulis Spiritus sanctus præcepit segregare Barnabam in opus ad quod assumpserat eum : per Dominum . . . in unitate ejusdem.*

COMMUNION.

Barnabé & Paul ont livré leurs ames pour le nom de notre Seigneur Jesus-Christ. *Act.* 15.

*Barnabas & Paulus tradiderunt animas suas pro nomine Domini nostri Jesu Christi.*

POSTCOMMUNION.

Faites-nous la grace, Seigneur, de voir votre Eglise telle qu'elle estoit dans ces premiers jours ; où

*Da nobis, Domine, videre Ecclesiam tuam, sicut erat in diebus antiquis.*

*quando perseverantes in doctrina Apostolorum & in fractione panis Barnabas & alii discipuli, cor unum erant & anima una; per Dominum.*

Barnabé & les autres disciples perseverans dans la doctrine des Apostres & la fraction du pain, n'étoient qu'un coeur & qu'une ame; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

---

## LE XII. JOUR,

### *LA FESTE DES SS. BASILIDE, CYRIN, Nabor & Nazaire, Martyrs.*

#### INTROÏT.

*Clamaverunt justi, & Dominus exaudivit eos: & ex omnibus tribulationibus eorum liberavit eos.*

Les justes ont crié, & le Seigneur les a exaucez: & il les a delivrez de toutes leurs peines.

Ps. *Benedicam Dominum in omni tempore: semper laus ejus in ore meo. Gloria. Clamaverunt.*

*Ps.* Je beniray le Seigneur en tout temps; sa louange sera toujours dans ma bouche. *Ps.* 33. Gloire. Les justes.

#### ORAISON.

*Sanctorum tuorum Basilidis, Cyrini, Naboris atque Nazarii, quaesumus Domine, natalitia nobis votiva resplendeant; & quod illis contulit excellentia sempiterna, fructibus nostrae devotionis accrescat; per Dominum nostrum Jesum Christum.*

Faites, s'il vous plaist, Seigneur, que ce jour consacré à la solennité de vos saints martyrs Basilide, Cyrin, Nabor & Nazaire, soit pour nous un jour tout éclatant de lumiere; & que la gloire dont votre éternelle majesté les a couronnez, soit le comble des fruits de notre dévotion; Par N. S.

*par le batême*, vous avez soûtenu de grands combats dans les afflictions *que l'on vous a fait souffrir*, ayant esté d'une part exposez devant tout le monde aux injures & aux mauvais traittemens ; & de l'autre, ayant esté compagnons de ceux qui ont souffert de semblables indignitez. Car vous avez compati à ceux qui estoient dans les chaînes, & vous avez vû avec joye tous vos biens pillez, sachant que vous aviez d'autres biens plus excellens, & qui ne périront jamais. Ne perdez donc pas la confiance que vous avez, qui doit estre récompensée d'un

*men sustinuisti*
*num, & in*
*quidem opprob*
*tribulationibus*
*culum facti ; i*
*autem, socii*
*conversantium*
*Nam & vinc*
*passi estis, &*
*nam bonorum*
*rum cum gau*
*cepistis, cogn*
*vos habere m*
*& manentem*
*tiam. Nolite*
*amittere confi*
*vestram, qu*
*quam habet re*
*tionem : patien*
*vobis necessari*
*voluntatem De*
*tes reportetis*

GRADUEL.

*Gloriosus Deus in sanctis suis; mirabilis in majestate, faciens prodigia. ℣. Dextera tua, Domine, glorificata est in virtute; dextera manus tua confregit inimicos.*

*Alleluia, alleluia.*

*℣. Justi epulentur, & exultent in conspectu Dei, & delectentur in lætitia. Alleluia.*

Dieu est glorieux en ses saints; il est digne d'admiration en sa majesté & dans les prodiges qu'il opere. ℣. Votre droite, Seigneur, a fait éclater sa force; votre droite a brisé les ennemis. *Exod.* 15.

Alleluia, alleluia.

℣. Que les justes soient comme dans un festin, qu'ils se réjouissent en la présence de Dieu, & qu'ils soient comblez d'allegresse. Alleluia. *Ps.* 67.

EVANGILE.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.*

*In illo tempore; Dixit Jesus discipulis suis: Videte ne quis vos seducat; multi enim venient in nomine meo, dicentes: Ego sum Christus; & multos seducent. Audituri enim estis prælia, & opiniones præliorum. Videte ne turbemini, oportet enim hæc fieri, sed nondùm est finis. Consurget enim gens in gentem, & regnum in regnum; & erunt pestilentiæ, & fames, & terræ motus per loca. Hæc autem om-*

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. *C.* 24. ℣. 4.

En ce temps-là; Jesus dit à ses disciples: Prenez garde que personne ne vous séduise; parce que plusieurs viendront sous mon nom, disant: Je suis le Christ; & ils en séduiront plusieurs. Vous entendrez aussi parler de guerres & de bruits de guerres. Mais gardez-vous bien de vous troubler, car il faut que cela arrive, & ce ne sera pas encore la fin. On verra peuple se soulever contre peuple, royaume contre royaume; & il y aura des pestes, des famines & des tremblemens de terre en

divers lieux. Et tout cela ne sera que le commencement des douleurs. Alors on vous livrera pour estre tourmentez, & on vous fera mourir, & vous serez haïs de toutes les nations à cause de mon nom.

*nia, initia sunt dolorum. Tunc tradent vos in tribulationem, & occident vos; & eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum.*

OFFERTOIRE.

Les saints seront dans la joye se voyant comblez de gloire, ils se réjouiront dans *le repos de* leurs lits; les louanges de Dieu seront dans leur bouche.

*Exultabunt sancti in gloria, lætabuntur in cubilibus suis: exultationes Dei in faucibus eorum. Ps. 149.*

SECRETE.

FAites, Seigneur, qu'honorant les souffrances de vos martyrs Basilide, Cyrin, Nabor & Nazaire, nous annoncions dignement par ce sacrifice la mort de votre Fils unique; qui ne s'estant pas contenté d'exhorter les martyrs par sa parole, a voulu encore les fortifier par son exemple; Par le même Jesus-Christ.

*MArtyrum tuorum Basilidis, Cyrini, Naboris atque Nazarii passionem venerantes, fac nos, Domine, dignè hoc sacrificio mortem Unigeniti tui annuntiare; cui parum fuit hortari martyres verbo, nisi firmaret exemplo; Per eundem Dominum.*

COMMUNION.

Je vous dis à vous qui estes mes amis; Ne craignez point ceux qui vous persecutent. *Luc. 12.*

*Dico vobis amicis meis; Ne terreamini ab his qui vos persequuntur.*

POSTCOMMUNION.

PUissions-nous, Seigneur, recevoir grace pour grace de la plénitude de votre sacrement; &

*ACcipiamus, Domine, de hac plenitudine sacramenti tui gratiam pro*

'a : & sicut beati ...tyres tui in irrisio- ...nanium deorum, ...ui nominis confes- ..., ad mortem usque ...iterunt ; ità nos ...a cuncta despicere, ...ni tibi constanter ...erere mereamur ; Dominum.

mépriser tous les faux biens pour nous attacher à vous seul, comme vos bienheureux Martyrs ont perseveré jusqu'à la mort dans le mépris des faux dieux, & dans la confession de votre nom ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

---

## LE XIV. JOUR.

### *FESTE DE SAINT BASILE LE GRAND Evêque & Docteur de l'Eglise.*

*La Messe du Commun des Docteurs*, pag. xix. *...epté ce qui suit.*

ORAISON.

...Xcita, Domine, ...in Ecclesia tua ...ritum, quo beatus ...filius servivit ; ut, ...dem nos replente, ...deamus amare ...od amavit, & ...ere exercere quod ...cuit ; per Domi- ...m.... in unitate ...usdem Spiritus.

Renouvellez, Seigneur, dans votre Eglise l'esprit par lequel le bienheureux Basile vous a servi ; afin qu'estant remplis du même esprit, nous nous appliquions à aimer ce qu'il a aimé, & à pratiquer ce qu'il a enseigné ; Par N. S... en l'unité du même saint Esprit.

*Memoire des SS. Rufin & Valere Martyrs*, O ...ieu, qui nous faites, pag. ix.

EVANGILE.

*Sequentia sancti ...vangelii secundùm ...ucam.*

Suite du saint Evangile selon saint Luc. *C.* 14. ℣. 26.

*...N illo tempore ; ...Dixit Jesus turbis : ...quis venit ad me,*

En ce temps-là ; Jesus dit aux troupes : Si quelqu'un vient à moy,

& ne haït pas son pere & sa mere, sa femme, ses enfans, ses freres & ses sœurs, & même sa propre vie; il ne peut estre mon disciple. Et quiconque ne porte pas sa croix, & ne me suit pas; ne peut estre mon disciple. Car qui est celuy d'entre vous, qui voulant bâtir une tour, ne suppute auparavant en repos la dépense qui y sera necessaire, *pour voir* s'il aura de quoy l'achever; de peur qu'en ayant jetté les fondemens, & ne pouvant l'achever, tous ceux qui le verront, ne commencent à se moquer de luy, en disant : Cet homme avoit commencé à bâtir, mais il n'a pû achever? Ou qui est le roy qui se mettant en campagne pour combattre un autre roy, ne consulte auparavant en repos s'il pourra marcher avec dix mille hommes contre un ennemi qui s'avance vers luy avec vingt mille? Que s'il ne le peut pas, il luy envoye des ambassadeurs lorsqu'il est encore bien loin, & luy fait des propositions de paix. Ainsi quiconque d'entre vous ne renonce pas à tout ce qu'il a, ne

*Et non odit patrem suum, & matrem, & uxorem, & filios, & fratres & sorores, adhuc autem & animam suam; non potest meus esse discipulus.* Et qui non bajulat crucem suam, & venit post me; non potest meus esse discipulus. *Quis enim ex vobis volens turrim ædificare, non priùs sedens computat sumptus qui necessarii sunt, si habeat ad perficiendum; ne, posteaquam posuerit fundamentum, & non potuerit perficere, omnes qui vident incipiant illudere ei, dicentes : Quia hic homo cœpit ædificare, & non potuit consummare? Aut quis rex iturus committere bellum adversus alium regem, non sedens prius cogitat si possit cum decem millibus occurrere ei, qui cum viginti millibus venit ad se? Alioquin, adhuc illo longè agente, legationem mittens rogat ea quæ pacis sunt.* Sic ergo omnis ex vo-

*qui non renuntiat* ... *ibus quæ possidet,* ... *potest meus esse* ... *pulus. Bonum est* ... *Si autem sal eva-* ... *it, in quo condie-* ... *? Neque in ter-* ... *, neque in ster-* ... *nium utile est;* ... *foras mittetur.* ... *habet aures audiendi audiat.*

peut estre mon disciple. Le sel est bon. Que si le sel devient fade, avec quoy l'assaisonnera-t-on? Il n'est plus propre, ni pour la terre, ni pour le fumier; mais on le jette dehors. Que celuy-là l'entende, qui a des oreilles pour entendre.

## LE XV. JOUR,

### FESTE DES SS. GUY, MODESTE & Crescence, Martyrs.

INTROÏT.

*Ecce oculi Domini super timentes eum, sperantes in misericordia* ... *, ut eripiat à morte animas eorum: quoniam adjutor & protector eorum est.*

*Ps. Exultate justi Domino; rectos* ... *et collaudatio. Gloria. Ecce oculi Domini.*

LEs yeux du Seigneur, sont arrestez sur ceux qui le craignent, sur ceux qui esperent en sa misericorde, pour délivrer leurs ames de la mort; parce qu'il est leur secours & leur protecteur.

*Ps.* Justes louez le Seigneur avec joye; c'est à ceux qui ont le cœur droit qu'il appartient de le louer. *Ps.* 32. Gloire. Les yeux.

ORAISON.

*Da Ecclesiæ tuæ, quæsumus Domine, sanctis Martyribus tuis Vito, Modesto atque Crescentia intercedentibus, superbè non sa-*

NOus vous supplions, Seigneur, par l'intercession de vos saints Martyrs Guy, Modeste & Crescence, de préserver votre Eglise de tout sentiment d'orgueil, & d'augmenter en elle

l'humilité par laquelle on vous est agreable ; afin que regardant avec mépris tout ce qui est mauvais, elle pratique avec la liberté de la charité toute sorte de bonnes œuvres ; Par.

*pere, sed tibi placita humilitate proficeret; ut prava despiciens, quæcunque recta sunt, liberâ exerceat caritate; per Dominum nostrum.*

EPISTRE.

Lecture du livre de la Sagesse. C. 3. ℣. 1.

*Lectio Libri Sapientiæ.*

Les ames des justes sont dans la main de Dieu, & le tourment de la mort ne les touchera point. Ils ont paru mourir aux yeux des insensez ; leur sortie du monde a passé pour un comble d'affliction ; & leur séparation d'avec nous, pour une entiere ruine : mais cependant ils sont en paix. Et s'ils ont souffert des tourmens devant les hommes, leur esperance est pleine de l'immortalité. Leur affliction a esté legere, & leur recompense sera grande ; parce que Dieu les a tentez, & les a trouvez dignes de luy. Il les a éprouvez comme l'or dans la fournaise, il les a reçûs comme une hostie d'holocauste, & il les regardera favorablement quand leur temps sera venu. Les justes brilleront, & ils étincelleront comme des feux

*Justorum animæ in manu Dei sunt, & non tanget illos tormentum mortis. Visi sunt oculis insipientium mori ; & æstimata est afflictio exitus illorum ; & quod à nobis est iter, exterminium : illi autem sunt in pace. Et si coram hominibus tormenta passi sunt, spes illorum immortalitate plena est. In paucis vexati, in multis bene disponentur ; quoniam Deus tentavit eos, & invenit illos dignos se. Tanquam aurum in fornace probavit illos, & quasi holocausti hostiam accepit illos, & in tempore erit respectus illorum. Fulgebunt justi, & tanquam scintillæ in arundineto discurrent.*

*abunt nationes, 'ominabuntur po- ; & regnabit nus illorum in 'unum.*

qui courent au travers des roseaux. Ils jugeront les nations, & ils domineront les peuples ; & leur Seigneur regnera éternellement.

GRADUEL.

*Nima nostra si- cut passer erepta e laqueo venan- . ℣. Laqueus itus est, & nos rti sumus ; adju- m nostrum in no- Domini, qui fe- elum & terram. Ulleluia, alleluia. Iudicabunt sancti mes, & domi- intur populis ; & abit illorum rex iternum. Alleluia.*

NOtre ame s'est sauvée comme un passereau du filet des chasseurs. ℣. Le filet a esté brisé, & nous avons esté délivrez : notre secours est dans le nom du Seigneur, qui a fait le ciel & la terre. *Ps* 123.

Alleluia, alleluia. ℣. Les saints jugeront les nations, & ils domineront les peuples ; & leur roy regnera éternellement. Alleluia. *Sag.* 3.

EVANGILE.

*Sequentia sancti ngelii secundum im.*

Suite du saint Evangile selon saint Luc. *C.* 10. ℣. 16.

*I illo tempore ; Dixit Jesus discipu- suis : Qui vos it, me audit ; & vos spernit, me nit : qui autem spernit, spernit i qui misit me. erst sunt autem tuaginta-duo cum dio, dicentes : nine, etiam dæ- nia subjiciuntur no-*

EN ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : Celuy qui vous écoute, m'écoute ; celuy qui vous méprise, me méprise : & celuy qui me méprise, méprise celuy qui m'a envoyé. Or les Soixante-douze s'en revinrent pleins de joye, en luy disant : Seigneur, les démons même nous sont assujettis par votre nom. Il leur répondit : Je voyois

satan tomber du ciel comme un éclair. Vous voyez que je vous ay donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpens & les scorpions, & toute la puissance de l'ennemy ; & rien ne pourra vous nuire. Néanmoins ne mettez point votre joye en ce que les esprits vous sont soumis ; mais réjouissez-vous plutost de ce que vos noms sont écrits dans le ciel.

*bis in nomine tu... ait illis : Videbam ... tanam sicut fulgur ... cælo cadentem. ... dedi vobis potest... calcandi supra ser... tes & scorpiones, ... super omnem virtut... inimici ; & nihil ... nocebit. Verumtam... in hoc nolite gaude... quia spiritus vobis sub... jiciuntur ; gaudete au... tem quòd nomina ve... stra scripta sunt in cælis.*

OFFERTOIRE.

Réjouissez-vous au Seigneur, & soyez transportez de joye, vous qui estes justes : & publiez la gloire, vous tous qui avez le cœur droit. *Ps.* 31.

*Lætamini in Domino, & exultate justi : & gloriamini omnes recti corde.*

SECRETE.

COmme les dons qui vous sont offerts, Seigneur, en la feste de vos saints, témoignent la gloire de votre puissance divine ; qu'ils nous donnent aussi l'effet du salut dont vous estes l'auteur ; Par N. S. J. C.

*SIcut gloriam divinæ potentiæ munera pro sanctis oblata testantur ; sic nobis effectum, Domine, tuæ salvationis impendant ; per Dominum nostrum Jesum Christum.*

COMMUNION.

Nous avons passé par le feu & par l'eau ; mais enfin vous nous avez conduits dans le lieu de rafraîchissement. *Ps.* 65.

*Transivimus per ignem & aquam ; & eduxisti nos in refrigerium.*

Postcommunion.

*Repleti, Domine, benedictione cælesti: quæsumus, ut per intercessionem sanctorum Martyrum tuorum Viti, Modesti & Crescentiæ, medicina sacramenti & corporibus nostris prosit & mentibus; per Dominum nostrum.*

Estant remplis, Seigneur, de la benediction celeste, faites s'il vous plaît, par l'intercession de vos saints Martyrs Guy, Modeste & Crescence, que ce sacrement nous serve d'un remede salutaire pour nos ames & pour nos corps; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

---

## LE XVI. JOUR,

### *LA FESTE DES SAINTS FARGEAU & Fergeon, Martyrs.*

*La Messe au Commun des Martyrs*, page ix. *excepté ce qui suit. L'Oraison*, O Dieu, qui nous faites, page ix.

*Mémoire des SS. Cyr & Julitte, Martyrs.*

Oraison.

*Pietatem tuam, Domine, supplices deprecamur, ut dum sanctorum Cyrici & Julitiæ matris ejus passionem colimus, peccatorum veniam consequamur; per.*

Seigneur, nous supplions tres-humblement votre bonté de nous accorder le pardon de nos pechez, à nous qui honorons le martyre des saints Cyr & Julitte sa mere; Par notre Seigneur.

Epistre.

*Lectio Epistolæ beati Petri Apostoli.*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Pierre. 1. c. 2. ℣. 19.

*Carissimi; Hæc est gratia, si propter Dei conscientiam sustinet quis tristitias,*

Mes tres-chers freres; Ce qui est agréable à Dieu, est que dans la vûe de luy plaire, nous

souffrez avec patience, c'est-là ce qui est agréable à Dieu. Car c'est a quoy vous avez esté appellez, puisque *Jesus*-Christ a souffert pour nous, vous laissant un exemp[le] que vous marchiez sur ses pas.

*quia & Chri[stus passus] est pro no[bis, vo]bis relinquen[s exem]plum, ut se[quamini] vestigia ejus.*

DES SS. CYR ET JULITTE, SECRET[E]

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que cet unique sacrifice, que nous vous offrons en honorant vos saints Martyrs Cyr & Julitte, nous donne la charité, & soit pour nous un secours invincible; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui vit & regne.

*PRæsta, qu[æsumus] omnipoten[s Deus], ut hoc sacrific[ium sin]gulare, quod [in hono]nore sanctorum [Mar]tyrum tuorum [Cyrici] & Julittæ tib[i offeri]mus, caritate[m nobis] infundat, & [inex]pugnabile p[ræsidium] fiat; Per Do[minum]*

DES SS. CYR ET JULITTE, POSTCOMM[UNION]

CElebrant la solennité

*MArtyru[m]*

## LE XVII. JOUR,

### ESTE DE SAINT AVIT ABBE.

*eße au Commun d'un Confeſſeur*, pag. xxvj.
*ͦ*, Faites, s'il vous plaiſt, Seigneur, xvij.

## LE XVIII. JOUR,

### ESTE DES SAINTS MARC & Marcellien, Martyrs.

*Meſſe comme à la feſte des SS. Baſilide, &c.* *excepté ce qui ſuit.*

ORAISON.

*us, qui nos ncedis ſanctorum Martyrum tuorum Marci & Marcelliani natalitia colere: nobis in æterna beatitudine de eorum ſocietate gaudere: Dominum.*

O Dieu, qui nous accordez la grace de celebrer la feſte de vos ſaints Martyrs Marc & Marcellien; faites que nous ayons le bonheur de jouir avec eux de la joye & de la felicité éternelle; Par notre Seigneur.

*moire de ſainte Marine, Vierge*, O Dieu, qui établi, pag. xxxix.

*ſtre comme au Samedy des IV. Temps de la ſte*, pag. 130.

EVANGILE.

*uentia ſancti lii ſecundùm*

Suite du ſaint Evangile ſelon ſaint Luc.

c. II. ℣. 47.

*llo tempore: bat Jeſus Pharisæis & Legiſperitis: is, qui ædificatis monumenta prophetarum: patres au-*

En ce temps-là; Jeſus diſoit aux Phariſiens & aux Scribes: Malheur à vous qui bâtiſſez des tombeaux aux prophetes; & ce ſont vos peres

de Dieu a dit : Je leur envoyeray des prophetes & des apostres, & ils en tueront les uns, & persecuteront les autres, afin qu'on redemande à cette nation le sang de tous les prophetes, qui a esté répandu dés le commencement du monde, depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie, qui a esté tué entre l'autel & le temple. Ouy je vous déclare qu'on en demandera compte à cette nation.

*pulcra. Pro sapientia D Mittam ad phetas & & ex illis & persequ inquiratur sa nium proph qui effusus stitutione generatione sanguine A ad sanguine ria, qui pe altare & a dico vobis, ab hac gener*

SECRETE.

Accordez, Seigneur, le don précieux de la foy, accordez l'heritage heureux de vos enfans à ceux qui vous offrent l'hostie salutaire, qui a donné aux saints Martyrs Marc

*DA, Do dei d ctum, da tua accept ssi tem offerent hostiam sa quæ sanctis*

*oire de sainte Marine*, Nous vous prions, ur, pag. xlij.

POSTCOMMUNION.

| | |
|---|---|
| *tritos carne isti tui, & concorporeos da nos, Deus, caritate nun- separari, & um Martyrum arci & Mar- exemplo, in superare pro- n qui dilexit r eundem Do- nostrum.* | O Dieu, nous ayant nourris de la chair de votre Christ, & rendus un même corps avec luy, donnez-nous la grace de n'estre jamais separez de sa charité, & à l'exemple de vos saints Martyrs Marc & Marcellien, d'être par tout victorieux pour l'amour de celuy qui nous a aimez; Par le même Jesus-Christ. |

*oire de sainte Marine*, Faites, s'il vous pag. xliij.

---

## LE XIX. JOUR,

### STE DES SS. GERVAIS ET PROTAIS, *Martyrs.*

INTROÏT.

| | |
|---|---|
| *Oquetur Dominus pacem in plebem suam, r sanctos suos, eos qui conver- ad ipsum.* | LE Seigneur annoncera la paix pour son peuple, pour ses saints, & pour ceux qui se convertissent à luy. |
| *Benedixisti, e, terram tuam; sti captivitatem Gloria. Lo-* | *Ps.* Vous avez beni, Seigneur, votre terre; vous avez delivré Jacob de captivité. *Ps.* 84. Gloire. Le Seigneur. |

ORAISON.

| | |
|---|---|
| *Artyrum tuorum, Domine, si & Protasii* | EN honorant, Seigneur, dans cette solennité qui revient chaque année, |

*Memoire de saint Romuald*, Faites, plaist, Dieu toutpuissant, pag. xxvij.

EPISTRE.

| | |
|---|---|
| Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Romains. C. 8. ℣. 18. | *Lectio Epi Pauli Ap Rom* |
| MEs freres : Les souffrances de la vie presente n'ont point de proportion avec cette gloire qui sera un jour découverte en nous. Aussi les créatures attendent avec grand desir la manifestation des enfans de Dieu ; parce qu'elles sont assujetties à la vanité, & elles ne le sont pas volontairement, mais à cause de celuy qui les y a assujetties : avec esperance d'estre delivrées de cet asservisse- | *FRatres condigi nes hujus t futuram gl revelabitu Nam expe tura revel liorum Dei vanitati c tura subjec volens, eum qui s in spe : qu creatura li servitute in liberta* |

*liorum Dei ex-*
*tes, redemptio-*
*rporis nostri.*

elles, mais nous encore qui possedons les prémices de l'esprit, nous soupi-
& nous gémissons en nous-mêmes, atten-
l'effet de l'adoption divine, & la déli-
e de nos corps.

*Graduel*, l'Alleluia, *l'Evangile & l'Offertoire*,
*mmun*, pag. xj. & xij.

SECRETE.

*ncede nobis,*
*mnipotens Deus,*
*muneribus quæ*
*nctorum Marty-*
*iervasii & Pro-*
*honore deferi-*
*: & tibi placea-*
*xhibitis, & vi-*
*mur acceptis ;*
*ominum.*

O Dieu toutpuissant, nous vous presentons ces dons en l'honneur des saints Martyrs Gervais & Protais ; faites que nous vous devenions agréables en vous les présentant, & donnez-nous une nouvelle vie en les recevant ; Par N. S.

*moire de saint Romuald*, Afin que nous
consacrions, pag. xxxj.

*Communion au Commun*, pag. xviij.

POSTCOMMUNION.

*audi, Domine,*
*reces nostras ; &*
*edentibus sanctis*
*yribus tuis Ger-*
*& Protasio ,*
*a redemptionis*
*pignora, nobis*
*ia sempiterna*
*ient ; Per Domi-*
*nostrum.*

EXaucez, Seigneur, nos prieres, & faites par l'intercession de vos saints Martyrs Gervais & Protais, que ces gages de notre rédemption que nous avons reçûs, nous procurent une récompense éternelle ; Par notre Seigneur J. C.

*moire de saint Romuald*, O Dieu, qui avez
uit, pag. xxxiij

# LE XXI. JOUR,

## *LA FESTE DE SAINT LEUFROY ABBÉ.*

*L'Introït, comme cy-devant*, pag. 277. *excepté les* Alleluia.

ORAISON.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que l'intercession de saint Leufroy Abbé, nous rende agréables a votre majesté, afin que nous obtenions par ses prieres les graces que nous ne pouvons esperer par nos merites ; Par N. S.

*INtercessio nos, quæsumus Domine, beati Leufredi Abbatis commendet ; ut quod nostris meritis non valemus, ejus patrocinio assequamur ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.*

EPISTRE.

Lecture du Prophete Jeremie. C. 17. ℣. 7.

HEureux l'homme qui met sa confiance au Seigneur, & dont le Seigneur est l'esperance. Il sera semblable à un arbre transplanté sur le bord des eaux, qui étend ses racines vers l'eau qui l'humecte, & qui ne craint point la chaleur lorsqu'elle est venue. Sa feuille sera toujours verte ; il ne sera point en peine au temps de la secheresse, & il ne cessera jamais de porter du fruit.

*Lectio Jeremiæ Prophetæ.*

*BEnedictus vir qui confidit in Domino, & erit Dominus fiducia ejus. Et erit quasi lignum quod transplantatur super aquas, quod ad humorem mittit radices suas, & non timebit cùm venerit æstus. Et erit folium ejus viride : & in tempore siccitatis non erit sollicitum, nec aliquando desinet facere fructum.*

GRADUEL.

QUi est-ce qui montera sur la montagne du Seigneur, ou qui s'arrê-

*QUis ascendet in montem Domini, aut quis stabit in loco*

*t? Innocens*
*& mundo*
*Hic accipiet*
*iem à Do-*
*misericor-*
*Deo salutari*

tera dans son lieu saint ? Celuy dont les mains sont innocentes, & le cœur pur. ℣. C'est celuy-là qui recevra la benediction du Seigneur, & la misericorde de Dieu son sauveur. *Ps.* 23.

*, alleluia.*
*vir cujus est*
*omini spes*
*non respexit*
*es & insa-*
*i. Alleluia.*

Alleluia, alleluia.

℣. Heureux l'hôme qui met son esperance au nom du Seigneur, & qui n'a point arresté sa vûe sur des vanitez & sur des objets égalens d'extravagance. Alleluia. *Ps.* 39.

EVANGILE.

*tia sancti*
*secundùm*

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

*C.* 3. ℣. 2.

*, tempore ;*
*sus discipu-*
*Omnis qui*
*ne, & au-*
*es meos &*
*ostendam*
*similis sit.*
*homini ædi-*
*num, qui*
*ltum, &*
*ndamentum*
*am; inunda-*
*m factâ, illi-*
*umen domui*
*n potuit eam*
*ndata enim*
*petram.*

EN ce temps-à ; Jesus dit à ses disciples : Je veux vous montrer à qui ressemble celuy qui vient à moy, qui écoute mes paroles & qui les pratique. Il est semblable à un homme qui bastit une maison, & qui ayant creusé bien avant, en a posé le fondement sur la pierre ; & un débordement d'eaux estant arrivé, un fleuve est venu fondre sur cette maison, & il n'a pû l'ébranler, parce qu'elle estoit fondée sur la pierre.

*fertoire comme cy-devant*, pag. 280.

SECRETE.

*e obsequium*
*itutis accep-*

SEigneur, que saint Leufroy Abbé vous rende

agréable le culte que vous rendent vos serviteurs, luy qui ayant esté établi au dessus de ses freres, vous a toujours esté soumis & y a toujours soumis ceux dont il estoit chargé; Par notre Seigneur.

*tum tibi reddat ... mine, beatus L... dus Abbas, qui ... bus suis prælatus ... sum tibi, suosq... petuò subjecit ... Dominum nostr... sum Christum.*

*La Communion, comme cydevant*, pag. 21

POSTCOMMUNION.

PEre toutpuissant, qui commandez à ceux à qui vous confiez la conduite des autres d'en estre peres, & non de dominer sur eux; remplissez ceux que vous admettez à votre table, de la même grace par laquelle vous avez rendu saint Leufroy Abbé le pere de ses freres par sa sollicitude, leur frere par sa charité, & leur serviteur par son humilité; Par N. S.

*ABba Pater ... potens, qu... aliis præficis, ... rum patres jube... non dominos e... tiâ ad mensam ... admissos instrue ... beatum Abbate... fredum fratru... rum solicitudi... trem, caritate ... humilitate serv... fecisti; Per Do... nostrum.*

---

LE XXII. JOUR,

*LA FESTE DE SAINT PAULIN EVE...*

*L'Introït, comme cy-devant*, pag. 343

ORAISON.

EXaucez, s'il vous plaît, Seigneur, les prieres que nous vous offrons en la feste de votre Confesseur & Pontife saint Paulin: & comme il vous a dignement servi, délivrez-nous aussi de tous nos pechez en consideration de ses mé-

*EXaudi, qu... Domine, ... nostras, quas i... Paulini Confes... atque Pontifici... nitate deferin... qui tibi dignè ... famulari, eju... cedentibus m...*

*omnibus nos absolve peccatis: Per.*

rites; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

EPISTRE.

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.*

*FRatres: Scitis gratiam Domini nostri Jesu Christi, quoniam propter vos egenus factus est, cùm esset dives, ut illius inopiâ vos divites essetis. Et consilium in hoc do, hoc enim vobis utile est, qui non solùm facere, sed & velle cœpistis ab anno priore. Nunc vero & facto perficite, ut quemadmodum promptus est animus voluntatis, ita sit & perficiendi ex eo quod habetis. Si enim voluntas prompta est, secundùm id quod habet, accepta est, non secundùm id quod non habet. Non enim ut aliis sit remissio, vobis autem tribulatio, sed ex æqualitate. In præsenti tempore vestra abundantia illorum inopiam suppleat; ut & illorum abundantia vestræ inopiæ sit supplementum, ut*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Corint. 2. C. 8. ℣. 9.

MEs freres; Vous savez quelle a esté la bonté de notre Seigneur Jesus-Christ, qui estant riche, s'est rendu pauvre pour l'amour de vous, afin que vous devinssiez riches par sa pauvreté. C'est icy un conseil que je vous donne, parce que cela vous est utile, & que vous n'avez pas seulement commencé les premiers à faire cette charité, mais que vous en avez formé le dessein dés l'année passée. Achevez donc maintenant ce que vous avez commencé dés-lors, afin que comme vous avez une si promte volonté d'assister vos freres, vous les assistiez aussi effectivement de ce que vous avez. Car lorsqu'un homme a une grande volonté de donner, *Dieu* la reçoit, ne demandant de luy que ce qu'il peut, & non ce qu'il ne peut pas. Ainsi je n'attens pas que les autres soient soulagez, & que vous

soyez surchargez. Mais que pour oster l'inégalité, votre abondance supplée maintenant à leur pauvreté ; afin que votre pauvreté soit soulagée par leur abondance, & qu'ainsi tout soit réduit à galité, selon ce qui est écrit *de la manne :* C qui *en recueillit* beaucoup, n'en eut pas que les autres ; & celuy qui *en recueillit* n'en eut pas moins.

*fiat æqualitas, scriptum est : multum, non ab vit ; & qui cum, non mi vit.*

GRADUEL.

J'Ay trouvé David mon serviteur, je l'ay oint de mon huile sainte ; car ma main l'assistera, & mon bras le fortifiera. ℣. L'ennemy ne gagnera rien sur luy, & l'enfant d'iniquité ne pourra luy nuire. *Ps.* 88.

*INveni Davi vum meum, sancto meo unxi manus enim me xiliabitur ei, & chium meum con bit eum. ℣. Nihi ficiet inimicus in & filius iniquitatis non nocebit ei.*

Alleluia, alleluia.

℣. Le Seigneur luy a donné le sacerdoce de son peuple ; il l'a comblé de bonheur & de gloire. Alleluia. *Eccli.* 45.

*Alleluia, all*

*℣. Dedit illi Do sacerdotium gent beatificavit eu gloria. Alleluia.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

*C.* 12. ℣. 32.

*Sequentia Evangelii secu Lucam.*

EN ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : Ne craignez point petit troupeau, car il a plû à votre Pere de vous donner le royaume. Vendez ce que vous avez, & le donnez en aumône. Faites-vous des

*IN illo temp Dixit Jesus di lis suis : Nolite re pusillus grex, complacuit Patri dare vobis re Vendite quæ poss & date eleemos*

| | |
|---|---|
| *...ite vobis sacculos ...i non veterascunt; ...esaurum non defi... ...ntem in cœlis, quò ...r non appropriat, ...que tinea corrumpit. ...bi enim thesaurus ...ester est, ibi & cor ...estrum erit.* | bourses qui ne s'usent point par le temps; *amassez* dans le ciel un tresor qui ne périsse jamais, d'où les voleurs ne puissent approcher, & que les vers ne puissent corrompre. Car où est votre tresor, là est aussi votre cœur. |

*L'Offertoire, comme cy-devant,* pag. 345.

SECRETE.

| | |
|---|---|
| *...N conspectu tuo, ... quæsumus Domine, ...dia nostra sint mu...era, qualia majesta... tuæ obtulit beatus ...ontifex tuus Pauli...us, quæ & placere ...bi valeant, & nos ...bi placere perficiant; ...er Dominum.* | FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que nos présens soient tels à vos yeux, qu'ont esté ceux qu'a offert à votre majesté votre bienheureux Pontife Paulin, en sorte qu'ils puissent vous estre agréables, & nous rendre dignes de vous plaire; Par N. S. |

*La Communion, comme cy-devant,* pag. 345.

POSTCOMMUNION.

| | |
|---|---|
| *D...Eus, qui eâdem escâ mirabili & ...es nutris & pasto...s; da, ut ovium ...ansuetudinem & do...itatem inde hauria...us, unde beatus ...ntifex Paulinus Pa...ris hausit solicitudi...m & caritatem; ...r Dominum.* | O Dieu, qui nourrissez d'une viande admirable les brebis & les pasteurs; faites que cette divine nourriture qui a communiqué au bienheureux Pontife Paulin la sollicitude & la charité d'un Pasteur, nous communique aussi la douceur & la docilité des brebis; Par. N. S. |

## LE XXIII. JOUR,

### LA VIGILE DE LA NATIVITÉ de saint Jean-Baptiste.

INTROÏT.

NE craignez point, Zacharie, votre priere est exaucée : & Elisabeth votre femme vous enfantera un fils à qui vous donnerez le nom de Jean : il sera grand devant le Seigneur, & il sera rempli du saint Esprit dés le ventre de sa mere ; & plusieurs se réjouiront de sa naissance. *Luc.* 1.

*NE timeas, Zacharia, exaudita est oratio tua ; & Elisabeth uxor tua pariet tibi filium, & vocabis nomen ejus Joannem : & erit magnus coram Domino, & Spiritu sancto replebitur adhuc ex utero matris suæ ; & multi in nativitate ejus gaudebunt.*

*Ps.* C'est en vous, Seigneur, que j'ay esperé, ne permettez pas que je sois confondu pour jamais : délivrez-moy par votre justice, & sauvez-moy. *Ps.* 70. Gloire. Ne craignez.

Ps. *In te, Domine, speravi, non confundar in æternum : in justitia tua libera me & eripe me.* Gloria. *Ne timeas, Zacharia.*

ORAISON.

FAites, s'il vous plaît, ô Dieu toutpuissant, que votre famille marche dans la voye du salut ; & qu'en suivant les instructions du précurseur saint Jean, elle arrive seurement à notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils dont il a prédit la venue ; Luy qui estant Dieu vit & regne avec vous.

*PRæsta, quæsumus omnipotens Deus, ut familia tua per viam salutis incedat ; & beati Joannis præcursoris hortamenta sectando, ad eum quem prædixit secura perveniat Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum : Qui tecum.*

EPISTRE.

*Lectio Jeremiæ Prophetæ.*

*IN diebus illis ; Factum est verbum Domini ad me, dicens: Priusquam te formarem in utero, novi te ; & antequam exires de vulva, sanctificavi te, & prophetam in gentibus dedi te. Et dixit : A, a, a, Domine Deus, ecce nescio loqui, quia puer ego sum. Et dixit Dominus ad me : Noli dicere, Puer sum ; quoniam ad omnia quæ mittam te ibis, & universa quæcunque mandavero tibi, loqueris. Ne timeas a facie eorum, quia tecum ego sum ut eruam te, dicit Dominus.*

Lecture du Prophete Jeremie. *C.* I. ℣. 4.

EN ces jours-là ; Le Seigneur m'adressa sa parole & me dit : Avant que je vous eusse formé dans les entrailles de votre mere, je vous ay connu ; & avant que vous fussiez sorti de son sein, je vous ay sanctifié & je vous ay établi prophete parmi les nations. Je luy dis : A, a, a, Seigneur mon Dieu, vous voyez que je ne sçay pas parler, parce que je ne suis qu'un enfant. Le Seigneur me dit : Ne dites point, je suis un enfant ; car vous irez par tout où je vous envoyeray, & vous porterez toutes les paroles que je vous commanderay de dire. Ne craignez point de paroistre devant eux ; parce que je suis avec vous pour vous delivrer, dit le Seigneur.

GRADUEL.

*FUit homo missus à Deo, cui nomen erat Joannes. ℣. Hic venit in testimoniũ, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum.*

IL y eut un homme envoyé de Dieu, qui s'appelloit Jean. ℣. Il vint en témoignage, pour rendre témoignage à la lumiere, afin que tous crussent par luy. *Jean* I.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.
C. 1. ℣. 5.

AU temps d'Herode roy de Judée, il y avoit un prestre nommé Zacharie de la famille d'Abia qui servoit en son rang ; & il avoit une femme de la race d'Aaron, qui s'appelloit Elisabeth. Ils étoient tous deux justes devant Dieu, & ils marchoient dans tous les commandemens & toutes les ordonnances du Seigneur d'une maniere irreprehensible: ils n'avoient point d'enfant, parce qu'Elisabeth estoit stérile, & qu'ils estoient déja tous deux avancez en âge. Et Zacharie exerçant la charge de prestre devant Dieu dans le rang de sa famille, il arriva par le sort, selon ce qui s'observoit entre les prestres, que ce fut a luy à entrer dans le temple du Seigneur pour y offrir les parfums : cependant toute la multitude du peuple estoit dehors, faisant la priere a l'heure qu'on offroit les parfums. & un ange du Seigneur s'apparut a luy, se tenant debout a la droite de l'autel des parfums. Zacharie

*Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.*

*FUit in diebus Herodis regis Judææ sacerdos quidam nomine Zacharias, de vice Abia, & uxor illius de filiabus Aaron, & nomen ejus Elisabeth. Erant autem justi ambo ante Deum, incedentes in omnibus mandatis & justificationibus Domini sine querela: & non erat illis filius, eò quòd esset Elisabeth sterilis, & ambo processissent in diebus suis. Factum est autem cum sacerdotio fungeretur in ordine vicis suæ ante Deum, secundum consuetudinem sacerdotii, sorte exiit ut incensum poneret ingressus in templum Domini: & omnis multitudo populi erat orans foris horâ incensi. Apparuit autem illi angelus Domini, stans à dextris altaris incensi. Et Zacharias turbatus est, videns, & timor irruit super eum. Ait*

*ltem ad illum an-elus : Ne timeas, Zacharia, quoniam exaudita est deprecatio ua ; & uxor tua Eliabeth pariet tibi fiium, & vocabis nomen ejus Joannem ; & rit gaudium tibi & xultatio, & multi in nativitate ejus gaudebunt : erit enim magnus coram Domino ; & vinum & siceram on bibet, & Spiritu sancto replebitur adhuc ex utero matris suæ. Et multos filiorum Israel convertet ad Dominum Deum ipsorum ; & ipse præcedet ante llum in spiritu & virute Eliæ, ut convertat corda patrum in lios, & incredulos d prudentiam justorum, parare Domino lebem perfectam. Et ixit Zacharias ad anelum : Unde hoc iam ? ego enim sum enex, & uxor mea rocessit in diebus suis. Et respondens angelus ixit ei : Ego sum Gariel, qui asto ante eum ; & missus sum qui ad te, & hæc ibi evangelizare, &*

le voyant en fut tout troublé, & la frayeur le saisit. Mais l'ange luy dit : Ne craignez point, Zacharie. parce que votre priere est exaucée ; & Elisabeth votre femme vous enfantera un fils, à qui vous donnerez le nom de Jean ; vous en serez dans la joye & dans le ravissement, & plusieurs se réjouiront de sa naissance ; car il sera grand devant le Seigneur ; il ne boira point de vin, ni rien de ce qui peut enyvrer, & il sera rempli du saint Esprit dés le ventre de sa mere. Il convertira plusieurs des enfans d'Israel au Seigneur leur Dieu ; & il marchera devant luy dans l'esprit & dans la vertu d'Elie, pour réunir les cœurs des peres avec leurs enfans, & rappeller les incredules à la prudence des justes, pour préparer au Seigneur un peuple parfait. Zacharie répondit à l'ange : A quoy connoistray-je cela ? car je suis vieux & ma femme est avancée en âge. L'ange luy répondit : Je suis Gabriel, qui suis toûjours devant Dieu ; J'ay esté envoyé pour vous parler, & pour vous porter

cette heureuse nouvelle, & vous allez devenir muet, & vous ne pourrez plus parler jusqu'au jour que cecy arrivera, parce que vous n'avez point crû à mes paroles qui s'accompliront en leur temps. Cependant le peuple attendoit Zacharie, & s'étonnoit de ce qu'il demeuroit si longtemps dans le temple. Mais comme il estoit sorti sans leur pouvoir parler, parce qu'il ne s'exprimoit que par signes; ils connurent qu'il avoit eu une vision dans le temple. En effet il demeura muet. Quand les jours de son ministere furent accomplis, il s'en alla en sa maison. Quelque temps aprés Elisabeth sa femme conçut, & elle se tenoit cachée durant cinq mois, en disant: C'est-là la grace que le Seigneur m'a faite en ce tems, où il m'a regardée pour me tirer de l'opprobre où j'étois devant les hommes.

*ecce eris tacens, & non poteris loqui usque in diem quo hæc fiant, pro eo quòd non credidisti verbis meis quæ implebuntur in tempore suo. Et erat plebs expectans Zachariam, & mirabantur quòd tardaret ipse in templo. Egressus autem non poterat loqui ad illos; & cognoverunt quòd visionem vidisset in templo. Et ipse erat innuens illis, & permansit mutus. Et factum est ut impleti sunt dies officii ejus, abiit in domum suam. Post hos autem dies concepit Elisabeth uxor ejus, & occultabat se mensibus quinque, dicens: Quia sic fecit mihi Dominus in diebus, quibus respexit auferre opprobrium meum inter homines.*

OFFERTOIRE.

Seigneur, je me suis appuyé sur vous dés que je suis venu au monde: vous estes mon protecteur dés le ventre de ma mere. *Ps.* 70.

*In te, Domine, confirmatus sum ex utero: de ventre matris meæ tu es protector meus.*

SECRETE.

*Xhibentes, Domine, solemne jejunium quo sancti Precursoris tui natalitia prævenimus: da nobis, quæsumus, pœnitentiæ quam in deserto prædicavit, dignos fructus facere, ut viam in cordibus nostris præparemus tibi Domino nostro Jesu Christo: Qui vivis & regnas.*

SEigneur, en vous offrant le jeûne solennel par lequel nous prévenons la naissance de votre saint Précurseur; nous vous prions de nous accorder la grace de faire de dignes fruits de la penitence qu'il a prêchée dans le desert, afin que nous préparions la voye dans nos cœurs à vous Jesus-Christ notre Seigneur; Qui vivez & regnez.

COMMUNION.

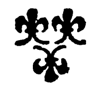
*Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam; qui præparabit viã tuam ante te.*

Je vais envoyer mon ange devant votre face; qui préparera votre voye devant vous. *Malach.* 3.

POSTCOMMUNION.

*Præsta, quæsumus, Domine, ut populus tuus ad plenæ devotionis effectum beati Baptistæ Joannis natalitiis præparetur, quem præmisisti parare plebem perfectam Jesu Christo Filio tuo Domino nostro; Qui tecum vivit & regnat.*

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que votre peuple soit preparé à recevoir l'effet d'une entiere dévotion par la naissance de saint Jean-Batiste, que vous avez envoyé préparer un peuple parfait à notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils; Qui estant Dieu vit & regne.



## LE XXIV. JOUR, LA FESTE DE LA NATIVITÉ DE SAINT JEAN-BATISTE.

INTROÏT.

Le Seigneur m'a appellé par mon nom dés le sein de ma mere : il a rendu ma bouche comme une épée perçante, il m'a protegé sous l'ombre de sa main, & il m'a mis *en reserve* comme une fleche choisie. *Is.* 49.

*De ventre matris meæ vocavit me Dominus nomine meo : & posuit os meum ut gladium acutum, sub tegumento manus suæ protexit me, & posuit me quasi sagittam electam.*

*Ps.* Il est bon de louer le Seigneur, & de chanter *à la gloire* de votre nom, ô Tres-haut. *Ps.* 91. Gloire. Le Seigneur.

Ps. *Bonum est confiteri Domino, & psallere nomini tuo, Altissime. Gloria. De ventre.*

ORAISON.

O Dieu, qui nous avez rendu ce jour solennel par la naissance de saint Jean ; donnez à vos peuples la grace d'une joye spirituelle, & faites entrer tous vos fideles dans la voye du salut éternel.

*Deus, qui præsentem diem honorabilem nobis in beati Joannis nativitate fecisti : da populis tuis spiritualium gratiam gaudiorum, & omnium fidelium mentes dirige in viam salutis æternæ.*

MEMOIRE DES SS. AGOARD, AGLIBERT *& leurs compagnons, Martyrs.*

Faites, s'il vous plaît, Seigneur, que le peu-

*Præsta, quæsumus, Domine,*

*ut sicut populus christianus Martyrum tuorum Agoardi, Agliberti & sociorum temporali solemnitate congaudet, ita perfruatur æternâ; & quod votis celebrat, comprehendat effectu; Per Dominum nostrum.*

ple chrétien aprés avoir solennisé avec joye dans le temps la feste de vos Martyrs Agoard, Aglibert & leurs compagnons, il en continue la joye dans l'éternité; & qu'il reçoive en effet ce qu'il celebre par ses vœux; Par notre Seigneur.

EPISTRE.

*Lectio Isaiæ Prophetæ.*

Lecture du Prophete Isaïe. *C. 40. ℣. 1.*

*HÆc dicit Dominus: Loquimini ad cor Jerusalem, & advocate eam, quoniam completa est malitia ejus, dimissa est iniquitas illius; suscepit de manu Domini duplicia pro omnibus peccatis suis. Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini, rectas facite in solitudine semitas Dei nostri. Omnis vallis exaltabitur, & omnis mons & collis humiliabitur: & erunt prava in directa, & aspera in vias planas. Et revelabitur gloria Domini; & videbit omnis caro pariter quod os Domini locutum est. Vox dicentis clama. Et dixi: Quid*

LE Seigneur dit cecy: Parlez au cœur de Jerusalem, & luy dites que ses maux sont finis, que ses iniquitez luy sont pardonnées, & qu'elle a reçû de la main du Seigneur le double pour tous ses pechez. *On a entendu* la voix de celuy qui crie dans le desert: Preparez la voye du Seigneur, rendez droits dans la solitude les sentiers de notre Dieu. Toutes les vallées seront comblées, toutes les montagnes & les collines seront abbaissées: les *chemins* tortus seront redressez, ceux qui estoient rabotteux seront applanis. Et la gloire du Seigneur se manifestera; & toute chair verra en même temps, que c'est la bouche du Seigneur qui a parlé. Une voix m'a dit:

Criez. Et j'ay dit : Que crieray-je ? Toute chair n'est que de l'herbe, & toute sa gloire est comme la fleur des champs. L'herbe s'est sechée, & la fleur est tombée, parce que le Seigneur l'a frappée de son souffle. Le peuple est vraiment de l'herbe : l'herbe se seche, & la fleur tombe ; mais la parole de notre Dieu demeure éternellement.

*clamabo ? Omnis caro fœnum, & omnis gloria ejus quasi flos agri. Exsiccatum est fœnum, & cecidit flos, quia spiritus Domini sufflavit in eo. Verè fœnum est populus : exsiccatum est fœnum, & cecidit flos ; verbum autem Domini nostri manet in æternum.*

GRADUEL.

JE vous ay connu, avant que je vous eusse formé dans les entrailles de votre mere, & je vous ay sanctifié avant que vous fussiez sorti de son sein. ℣. Le Seigneur a étendu sa main, il a touché ma bouche, & m'a dit : Je mets presentement mes paroles dans votre bouche. *Jerem.* 1.

*PRiusquam te formarem in utero, novi te : & antequam exires de ventre, sanctificavi te. ℣. Misit Dominus manum suam, & tetigit os meum, & dixit ad me : Ecce dedi verba mea in ore tuo.*

Alleluia, alleluia. ℣. Entre ceux qui sont nez de femmes, il n'y en a point eu de plus grand que Jean-Batiste. Alleluia. *Matth.* 11.

*Alleluia, alleluia. ℣. Inter natos mulierum non surrexit major Joanne Baptista. Alleluia.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc. C. 1. ℣. 57.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.*

LE temps auquel Elisabeth devoit accoucher arriva, & elle enfanta un fils. Ses voisins & ses parens ayant appris la grace

*ELisabeth impletum est tempus pariendi, & peperit filium. Et audierunt vicini & cognati ejus,*

*a magnificavit Do- nus misericordiam um cum illa, & gratulabantur ei. factum est, in die tavo venerunt cir- ncidere puerum: & cabant eum nomine tris sui, Zachariam. t respondens mater us, dixit: Nequa- uam, sed vocabitur annes. Et dixerunt d illam: Quia nemo t in cognatione tua ui vocetur hoc nomi- e. Innuebant autem atri ejus, quem vel- et vocari eum. Et postulans pugillarem, scripsit, dicens: Joan- nes est nomen ejus. Et mirati sunt univer- si. Apertum est au- tem illico os ejus, & lingua ejus; & loque- batur, benedicens Deum. Et factus est timor super omnes vi- cinos eorum, & super omnia montana Judææ divulgabantur omnia verba hæc. Et posue- runt omnes qui au- dierant, in corde suo, dicentes: Quis, pu- tas, puer iste erit? Etenim manus Domi- ni erat cum illo. Et*

signalée que Dieu luy avoit faite, s'en réjouissoient avec elle. Et estant venus le huitiéme jour póur circoncire l'enfant, ils le nommoient Zacharie du nom de son pere. Mais la mere prenant la parole leur dit: Non, mais il sera nommé Jean. Ils luy répondirent: Il n'y a personne dans vostre famille qui porte ce nom. Et en même temps ils demandoient par signe au pere de l'enfant, comment il vouloit qu'on le nommât. Ayant demandé des tablettes, il écrivit dessus: Jean est le nom qu'il doit avoir. Ce qui remplit tout le monde d'étonnement. Au même instant sa bouche s'ouvrit, sa langue *se délia*; & il parloit en benissant Dieu. Tous ceux qui demeuroient dans les lieux voisins furent saisis de crainte, & le bruit de ces merveilles se répandit dans tout le pays des montagnes de Judée. Tous ceux qui les entendirent les conserverent dans leur cœur, & disoient entre eux: Quel pensez-vous que sera cet enfant? Car la main du Seigneur estoit avec luy. Et Zacharie son pere ayant esté rempli du

merveilles dans leur cœur, & disoient : Quel pensez-vous que sera cet enfant ? Car la main du Seigneur estoit avec luy. *Luc* 1.

*corde suo, Quis, put iste erit i manus Do cum illo.*

SECRETE.

SEigneur, nous couvrons vos autels de ces dons, rendant l'honneur qui est dû a la naissance de celuy qui a prédit l'avénement du Sauveur du monde notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, & qui l'a aussi montré lorsqu'il est venu ; Luy qui vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit.

*TUa, muneri ria cumulam nativitatem debito cele qui Salvato di & cecini rum, & ad stravit Don strum Jesum Filium tuu tecum vivit*

DES SAINTS MARTYRS.

NOus venons, Seigneur, a la feste de vos Martyrs Agoard, Aglibert & leurs compagnons, avec

*AD tuorum ne, Agoar*

ltissimi vocaberis : *ibis enim ante fa*m Domini parare *ias ejus.* | serez appellé le Prophete du Tres-haut : car vous marcherez devant la face du Seigneur, pour luy preparer ses voyes. *Luc* I.

POSTCOMMUNION.

*Umat Ecclesia tua, Deus, beati Joan*s *Baptistæ genera*me *lætitiam ; per* em *suæ regenera*nis *cognovit auto*m, *Dominum no*um *Jesum Christum* lium *tuum : Qui te*m *vivit & regnat.*

QUe votre Eglise, ô Dieu, se réjouisse de la naissance de saint Jean-Batiste, par qui elle a connu l'auteur de sa seconde naissance notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils ; Qui vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit.

DES SAINTS MARTYRS.

*Vorum nos, Domine, precibus* ere *sanctorum ; ut* rum *festa veneran*s, *& potenti mu*amur *auxilio, &* agnifico *proficiamus* emplo ; *Per.*

PRotegez-nous, Seigneur, par les prieres de vos saints ; afin qu'honorant leurs festes nous soyons munis d'un puissant secours & nous profitions du grand exemple qu'ils nons ont donné ; Par.

*Pendant l'Octave, on dit la Messe comme au* ur *de la Feste.*

---

LE XXVI. JOUR,

*EMOIRE DES SS. JEAN ET PAUL, Martyrs.*

ORAISON.

*Quæsumus, omnipotens Deus, nos geminata læ*ia *hodiernæ festi*tatis *excipiat, quæ beatorum Joannis* Pauli *glorificatione*

FAites, s'il vous plaît, ô Dieu toutpuissant, que nous recevions en cette feste une double joye de la gloire de S. Jean & de S. Paul, qu'une même foy & un même martyre



ces hosties de propitiation ; en honorant votre puissance dans le martyre de vos saints, & en demandant par leur intercession le pardon de nos pechez ; Par notre Seigneur.

*placationis ... mus ; poten... in sanctoru... passionibus ... & per eos ... plorando v... catorum ; ...*

*Memoire de saint Babolein, au Comm...*gneur que saint Babolein, pag. xxxj.

POSTCOMMUNION.

SEigneur, nous avons reçû les celestes sacremens en celebrant la feste de vos saints Martyrs Jean & Paul : faites, s'il vous plait, que les joyes éternelles soient l'accomplissement de ce que nous celebrons dans le temps ; Par notre Seigneur.

*SUmpsim... ne, sancti... tyrum tuo... nis & Pau... celebrantes ... menta cœle... quæsumus ... temporalite... æternis ga... quamur ; ...*

*Memoire de saint Babolein, au Com...* toutpuissant, pag. xxxij.

*es eorum nuntiet ec-'esia ; nomina autem orum vivent in sæ-ulum sæculi.*

semblée des fideles chante leurs louanges ; parce que leurs noms vivront éternellement. *Eccli.* 44.

Pf. *Exultate justi n Domino ; rectos lecet collaudatio. Glo-ia. Sapientiam san-torum.*

*Ps.* Justes réjouissez-vous au Seigneur ; c'est à ceux qui ont le cœur droit qu'il appartient de le louer. *Ps.* 31. Gloire. Que.

*L'Oraison*, O Dieu, qui nous donnez, p. ix.

EPISTRE.

*ectio Epistolæ beati Joannis Apostoli.*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Jean.

I. C. 4. ℣. I.

*CArissimi, nolite omni spiritui cre-ere, sed probate spi-itus si ex Deo sint : uoniam multi pseu-oprophetæ exierunt n mundum. In hoc gnoscitur spiritus ei. Omnis spiritus ui confitetur Jesum hristum in carne ve-isse, ex Deo est : & mnis spiritus qui sol-it Jesum, ex Deo m est ; & hic est tichristus, de quo udistis quoniam ve-it, & nunc jam in undo est. Vos ex Deo estis, filioli, & iciftis eum ; quoniam ajor est qui in vo-is est, quàm qui in undo. Ipsi de mun-o sunt : ideo de*

MEs bien-aimez, ne croyez pas à tout esprit, mais éprouvez si les esprits sont de Dieu ; car plusieurs faux prophetes se sont élevez dans le monde. Voicy à quoy vous reconnoistrez qu'un esprit est de Dieu. Tout esprit qui confesse que Jesus-Christ est venu dans une chair *veritable*, est de Dieu : & tout esprit qui divise Jesus-*Christ*, n'est point de Dieu ; & c'est là l'antechrist, dont vous avez ouy dire qu'il doit venir, & il est déja dans le monde. Mes petits enfans, vous l'avez vaincu, vous qui estes de Dieu ; parce que celuy qui est en vous, est plus grand que celuy qui est dans le monde. Ils sont du monde : c'est pourquoy

ils parlent selon l'esprit du monde, & le monde les écoute. Mais pour nous, nous sommes de Dieu. Celuy qui connoist Dieu, nous écoute; celuy qui n'est point de Dieu, ne nous écoute point. C'est par là que nous connoissons l'esprit de verité, & l'esprit d'erreur.

*mundo loquuntur, & mundus eos audit. Nos ex Deo sumus. Qui novit Deum, audit nos: qui non est ex Deo, non audit nos. In hoc cognoscimus spiritum veritatis, & spiritum erroris.*

GRADUEL.

LEs ames des justes sont dans la main de Dieu; & le tourment de la mort ne les touchera point. ℣. Ils ont paru morts aux yeux des insensez, mais cependant ils sont en paix. *Sag.* 3.

*JUstorum animæ in manu Dei sunt; & non tanget illos tormentum mortis. ℣. Visi sunt oculis insipientium mori, illi autem sunt in pace.*

Alleluia, alleluia. ℣. Ce sont ceux-cy qui sont venu après avoir passé par de grandes afflictions, & qui ont lavé & blanchi leurs robes dans le sang de l'agneau. Alleluia. *Apoc.* 7.

*Alleluia, alleluia. ℣. Isti sunt qui venerunt ex magna tribulatione, & laverunt stolas suas, & dealbaverunt eas in sanguine agni. Alleluia.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. *c.* 10. ℣. 28.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.*

EN ce temps-là; Jesus dit à ses disciples: Ne craignez point ceux qui tuent le corps, & qui ne peuvent tuer l'ame; mais craignez plutost celuy qui peut perdre dans l'enfer

*IN illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis: Nolite timere eos qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere: sed potius timete eum*

*est & animam* & le corps & l'ame. N'est-
*ous perdere in* il pas vray qu'on a deux
*am. Nonne duo* passereaux pour une obole ?
*asse væneunt?* & néanmoins il n'en tom-
*s ex illis non* be aucun sur la terre sans
*super terram* *la volonté de* votre Pere.
*tre vestro. Ve-* Les cheveux même de vo-
*tem capilli ca-* tre teste sont tous comtez.
*mnes numerati* Ainsi ne craignez point,
*Nolite ergo ti-* vous valez beaucoup mieux
*multis passeri-* qu'un grand nombre de
*liores estis vos.* passereaux. Quiconque
*ergo qui con-* donc me confessera & me
*r me coram ho-* reconnoistra devant les
*s, confitebor &* hommes, je le reconnoî-
*n coram Patre* tray aussi devant mon Pere
*ui in cœlis est.* qui est dans le ciel. Et
*autem negave-* quiconque me renoncera
*coram homini-* devant les hommes, je le
*negabo & ego* renonceray aussi devant
*ram Patre meo* mon Pere qui est dans le
*cœlis est.* ciel.

OFFERTOIRE.

*t abundant pas-* A mesure que les souf-
*Christi in nobis,* frances de *Jesus*-Christ
*per Christum* s'augmentent en nous, nos
*it consolatio nos-* consolations aussi s'aug-
mentent par *Jesus*-Christ.
*2. Cor. 1.*

*Secrete au Commun*, Seigneur, nous vous
lons, pag. xiii.

COMMUNION.

*i mundo corde,* Bienheureux ceux qui
*m ipsi Deum* ont le cœur pur, parce
*nt; beati pa-* qu'ils verront Dieu; bien-
*, quoniam filii* heureux les pacifiques,
*cabuntur: beati* parce qu'ils seront appel-
*rsecutionem pa-* lez enfans de Dieu: bien-
*propter justi-* heureux ceux qui souf-

frent persecution pour la justice, parce que le royaume des cieux est à eux. *Matth.* 5.

*tiam, quoniam ipsorum est regnum cælorum.*

*La Postcommunion au Commun*, Faites, Seigneur, pag. xiv.

---

## *MESSE DE LA VIGILE DES SS. PIERRE & Paul.*

INTROÏT.

JE dois quitter dans peu de temps cette tente, comme notre Seigneur Jesus-Christ me l'a fait connoistre. 2. *Pet.* 1.

*VElox est depositio tabernaculi mei, secundùm quod & Dominus noster Jesus Christus significavit mihi.*

*Ps.* Comme le cerf soupire après les sources d'eau ; de même mon ame soupire vers vous, ô mon Dieu. *Ps.* 41. Gloire. Je dois quitter dans peu.

Ps. *Quemadmodum desiderat cervus ad fontes aquarum : ita desiderat anima mea ad te, Deus. Gloria. Velox est.*

ORAISON.

NE permettez pas, s'il vous plaît, ô Dieu toutpuissant, que nous soyons ébranlez par aucun trouble, nous dont vous avez affermi la foy sur la confession des Apostres comme sur une pierre ferme & stable ; Par.

*PRæsta, quæsumus omnipotens Deus, ut nullis nos permittas perturbationibus concuti, quos in apostolicæ confessionis petra solidasti ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.*

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Corinth. 2. *C.* 5. ℣. 1.

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.*

MEs freres ; Nous savons que si cette

*FRatres ; Scimus quoniam si terre-*

*tris domus nostra hujus habitationis dissolvatur, quòd ædificationem ex Deo habemus, domum non manufactam, æternam in cœlis. Nam & in hoc ingemiscimus, habitationem nostram, quæ de cœlo est, superindui cupientes; si tamen vestiti, non nudi inveniamur. Nam & qui sumus in hoc tabernaculo, ingemiscimus gravati, eò quòd nolumus exspoliari, sed supervestiri; ut absorbeatur quod mortale est, à vita. Qui autem efficit nos in hoc ipsum, Deus, qui dedit nobis pignus Spiritus. Audentes igitur semper, scientes quoniam dum sumus in corpore, peregrinamur à Domino: (per fidem enim ambulamus, & non per speciem) audemus autem & bonam voluntatem habemus, magis peregrinari à corpore, & præsentes esse ad Dominum.*

maison de terre où nous habitons, vient à se dissoudre, Dieu nous donnera dans le ciel une autre maison, une maison qui ne sera point faite par la main des hommes, & qui durera éternellement. C'est ce qui nous fait soupirer dans le desir que nous avons d'estre revetus de la gloire qui est cette maison celeste; si toutefois nous sommes trouvez vestus & non pas nuds. Car pendant que nous sommes dans ce corps comme dans une tente, nous soupirons sous sa pesanteur, parce que nous ne desirons pas d'en estre dépouillez, mais d'estre revestus par dessus; en sorte que ce qu'il a de mortel en nous soit absorbé par la vie. Or c'est Dieu qui nous a formez pour cet estat d'immortalité, & qui nous a donné pour arrhes son Esprit. Nous sommes donc toujours pleins de confiance; & comme nous savons que pendant que nous habitons dans ce corps, nous sommes éloignez du Seigneur: (parce que nous marchons vers luy par la foy, & que nous n'en jouissons pas encore par la claire vûe.)



vos Apostres, ceux que vous avez rassasiez d'une celeste nourriture ; Par.

*intercessione ... omni adver... stodi ; Per ...*

****************:**********

LE XXIX. JOUR,

LA FESTE

DES SAINTS APOS...

# PIERRE ET PA...

INTROÏT.

LE Seigneur dit à Pierre : Lorsque vous étiez plus jeune, vous vous ceigniez vous-même & vous alliez où vous vouliez ; mais lorsque vous serez vieux, vous étendrez vos mains, & un autre vous ceindra, &

*D... nus ... Cùm ... nior, cinge... ambulab... b... ; cùm ... nueris, ext... nus tuas, ... cinget ...*

*[an]nuntiat firmamentum. Gloria. Dicit.*

vrages de ses mains. *Ps.* 18. Gloire. Le Seigneur.

ORAISON.

DEus, qui hodiernam diem Apostolorum tuorum Petri & Pauli martyrio consecrasti : da Ecclesiæ tuæ eorum in omnibus sequi præceptum, per quos religionis sumpsit exordium ; per.

O Dieu, qui avez consacré ce jour par le martyre de vos Apostres Pierre & Paul : faites la grace à votre Eglise de suivre en toutes choses les preceptes de ceux de qui elle a reçû le premier établissement de la religion ; Par nostre Seigneur.

*Memoire de saint Jean*, O Dieu, pag. 402.

EPISTRE.

*Lectio Actuum Apostolorum.*

Lecture des Actes des Apôtres. *C.* 4. ℣. 8.

*IN diebus illis : Repletus Spiritu sancto Petrus, dixit : Principes populi, & seniores, audite. Si nos hodie dijudicamur in benefacto hominis infirmi, in quo iste salvus factus est, notum sit omnibus vobis & omni plebi Israel, quia in nomine Domini nostri Jesu Christi Nazareni quem vos crucifixistis, quem Deus suscitavit à mortuis, in hoc iste astat coram vobis sanus. Hic est lapis qui reprobatus est à vobis ædificantibus, qui factus est in ca-*

EN ces jours-là ; Pierre estant rempli du saint Esprit, dit : Princes du peuple & vous anciens, écoutez-nous. Puisqu'aujourd'huy on nous demande raison du bien que nous avons fait à un homme perclus de ses jambes, & qu'on veut s'informer de quelle sorte il a esté guéri, nous vous déclarons à vous tous & à tout le peuple d'Israel, que ça esté au nom de notre Seigneur Jesus-Christ de Nazareth, que vous avez crucifié, & que Dieu a ressuscité d'entre les morts, que cet homme est maintenant guéri comme vous le voyez devant vous. C'est ceux



devions estre sauvez. Lorsqu'ils virent la constance de Pierre & de Jean, connoissant d'ailleurs que c'étoient des hommes sans lettres, & du commun du peuple, ils en furent étonnez ; ils savoient aussi qu'ils avoient esté disciples de Jesus. Et comme celuy qui avoit esté guéri estoit présent avec eux, ils n'avoient rien à leur opposer. Ils leur commanderent donc de sortir de l'assemblée, & ils se mirent à déliberer entre eux, en disant : Que ferons-nous de ces gens-cy ? car ils ont fait un miracle qui est connu de tous les habitans de Jerusalem. Ce-

*Joannis ,*
*quòd hom*
*sine literis*
*tæ , admi*
*& cognosc*
*quoniam cu*
*rant. Hom*
*que viden*
*cum eis ,*
*fuerat, nil*
*contradicer*
*autem eos*
*concilium*
*& confereb*
*vicem, dic*
*faciemus*
*istis? quoni*
*notum sign*
*est per eo*
*habitantibu*
*lem. Man*
*& non po*

*ine Jesu. Petrus ve- & Joannes respondentes, dixerunt ad os: Si justum est in nspectu Dei vos potius audire quàm Deum, judicate; non nim possumus quæ vidimus & audivimus on loqui.*

ayant fait appeller, ils leur défendirent de parler en quelque maniere que ce fût, ni d'enseigner au nom de Jesus. Mais Pierre & Jean leur répondirent: Jugez vous-mêmes s'il est juste devant Dieu, de vous obéir plutost qu'à Dieu; car pour nous, nous ne pourons pas ne point parler des choses que nous avons vûes & entendues.

GRADUEL.

*Constitues eos principes super omnem terram, memores erunt nominis tui, Domine. ℣. Pro patribus tuis nati sunt tibi filii; propterea populi confitebuntur tibi.*

Vous les établirez princes sur toute la terre, ils se souviendront, Seigneur, de votre nom. ℣. Des enfans vous sont nez pour tenir la place de vos peres; c'est pour cela que les peuples publieront vos louanges. *Ps.* 44.

*Alleluia, alleluia. ℣. Tu es Petrus, & super hanc petram edificabo Ecclesiam meam. Alleluia.*

Alleluia, alleluia. ℣. Vous estes Pierre, & sur cette pierre je batiray mon Eglise. Alleluia. *Matt.* 16.

EVANGILE.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.*

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. *C.* 16. ℣. 13.

*In illo tempore: Venit Jesus in partes Cæsareæ Philippi, & interrogabat discipulos suos, dicens: Quem dicunt homines esse Filium hominis? At illi dixerunt:*

En ce temps-là; Jesus estant venu aux environs de Cesarée de Philippe, interrogea ses disciples, & leur dit: Que disent les hommes du Fils de l'homme? qui disent-ils que je suis? Ils luy ré-

pondirent : Les uns disent Jean-Batiste, les autres Elie, les autres Jeremie, ou quelqu'un des prophetes. Jesus leur dit : Et vous autres, qui dites-vous que je suis ? Simon Pierre prenant la parole, luy dit : Vous estes le Christ le Fils du Dieu vivant. Jesus luy répondit : Vous estes bienheureux, Simon fils de Jean, parce que ce n'est point la chair & le sang qui vous ont revelé cecy, mais mon Pere qui est dans le ciel. Et moy aussi je vous dis que vous estes Pierre, & sur cette pierre je bâtiray mon Eglise, & les portes d'enfer ne prévaudront point contre elle. Et je vous donneray les clefs du royaume du ciel. Et tout ce que vous lierez sur la terre, sera lié dans le ciel ; & tout ce que vous délierez sur la terre, sera délié dans le ciel.

*Alii Joannem Baptistam, alii autem Eliam ; alii verò Jeremiam, aut unum ex prophetis. Dicit illis Jesus : Vos autem quem me esse dicitis ? Respondens Simon Petrus, dixit : Tu es Christus Filius Dei vivi. Respondens autem Jesus, dixit ei : Beatus es, Simon Barjona, quia caro & sanguis non revelavit tibi, sed Pater meus qui in cælis est. Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, & super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam, & portæ inferi non prævalebunt adversus eam. Et tibi dabo claves regni cælorum. Et quodcunque ligaveris super terram, erit ligatum & in cælis ; & quodcunque solveris super terram, erit solutum & in cælis.*

OFFERTOIRE.

Je vous donneray les clefs du royaume du ciel : & tout ce que vous lierez sur la terre, sera lié dans le ciel ; & tout ce que vous délierez sur la terre,

*Tibi dabo claves regni cælorum : & quodcunque ligaveris super terram, erit ligatum & in cælis & quodcunque solve*

*s super terram, erit solutum & in cælis.*

sera délié dans le ciel. *Matth.* 16.

SECRETE.

*HOstias, Domine, quas nomini tuo sacrandas offerimus, apostolica prosequatur oratio, per quam nos expiari tribuas & defendi; per Dominum nostrum Jesum Christum.*

QUe la priere de vos Apostres, Seigneur, accompagne ces hosties que nous vous offrons pour estre consacrées à votre nom; & qu'elle nous obtienne le pardon de nos pechez & votre protection. Par notre Seigneur.

*Memoire de saint Jean*, Segneur, nous couronons vos autels, pag. 406.

COMMUNION.

*Simon Joannis, diligis me plus his? Domine, tu omnia nosti, tu scis quia amo te. Pasce oves meas.*

Simon fils de Jean, m'aimez-vous plus que ne font ceux-cy? Seigneur, vous connoissez toutes choses, vous savez que je vous aime. Paissez mes brebis. *Jean* 21.

POSTCOMMUNION.

*FAmiliam tuam, Domine, propitius intuere, & apostolicis defende præsidiis; ut eorum precibus gubernetur, quibus nititur, te constituente, principibus; per Dominum nostrum Jesum Christum.*

SEigneur, regardez favorablement votre famille, & accordez-luy la protection de vos SS. Apôtres; afin qu'elle soit conduite par les prieres de ceux sur qui elle est appuyée, & que vous avez établis pour la gouverner; Par notre Seigneur.

*Memoire de saint Jean*, Que votre Eglise, ô Dieu, pag. 407.

## LE XXX. JOUR,

### *LA COMMEMORATION DE SAINT PAUL.*

INTROÏT.

J'Ay bien combattu, j'ay achevé ma course, j'ay gardé la foy ? il ne me reste qu'à attendre la couronne de justice qui m'est reservée, que le Seigneur comme un juste juge me rendra en ce grand jour. 2. *Timoth.* 4.

*Ps.* Seigneur, vous m'avez éprouvé & connu *parfaitement* : vous m'avez connu, soit que je fusse assis ou levé. *Ps.* 138. Gloire. J'ay bien combattu.

*Bonum certamen certavi, cursum consummavi, fidem servavi : in reliquo reposita est mihi corona justitiæ, quam reddet mihi Dominus in illa die justus judex.*

Ps. *Domine, probasti me & cognovisti me : tu cognovisti sessionem meam, & resurrectionem meam. Gloria. Bonum certamen.*

ORAISON.

O Dieu, qui avez instruit les nations par la prédication de l'Apôtre saint Paul ; faites, s'il vous plaît, qu'en celebrant sa feste, nous ressentions les effets de son intercession auprès de vous ; Par notre Seigneur.

*Deus, qui multitudinem gentium beati Pauli Apostoli prædicatione docuisti ; da quæsumus, ut cujus natalitia colimus, ejus apud te patrocinia sentiamus : Per Dominum.*

DE SAINT PIERRE.

O Dieu, qui en donnant à saint Pierre votre Apostre les clefs du royaume des cieux, luy avez donné l'autorité pontificale de lier & délier ; faites que par le secours de son intercession, nous

*Deus, qui beato Petro Apostolo tuo, collatis clavibus regni cœlestis, ligandi atque solvendi pontificum tradidisti ; concede, ut intercessionis ejus auxilio, à*

*peccatorum nostrorum nexibus liberemur.*

soyons délivrez des liens de nos pechez.

*Memoire de saint Jean*, O Dieu qui nous avez rendu, pag. 402.

*Memoire de saint Martial Evêque.*

*EXaudi, quæsumus Domine, preces nostras, quas in beati Martialis Confessoris tui atque Pontificis solemnitate deferimus: & qui tibi dignè meruit famulari, ejus intercedentibus meritis ab omnibus nos absolve peccatis; per Dominum.*

EXaucez, s'il vous plaît, Seigneur, les prieres que nous vous offrons en la feste de votre Confesseur & Pontife saint Martial: & comme il vous a dignement servi, délivrez-nous aussi de tous nos pechez en consideration de ses merites; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

EPISTRE.

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Galatas.*

Lecture de l'Epitre de l'Apostre S. Paul aux Galates. C. 1. ℣. 11.

*NOtum vobis facio, fratres, Evangelium quod evangelizatum est à me, quia non est secundùm hominem; neque enim ego ab homine accepi illud, neque didici, sed per revelationem Jesu Christi. Audistis enim conversationem meã aliquando in Judaismo: quoniam supra modum persequebar Ecclesiam Dei, & expugnabam illam, & proficiebam in Judais-*

JE vous déclare, mes freres, que l'Evangile que je vous ay prêché n'a rien de l'homme; parce que je ne l'ay point reçû ni appris d'aucun homme, mais par la revelation de Jesus-Christ. Car vous savez de quelle maniere j'ay vécu autrefois dans le Judaïsme: avec quel excès de fureur je persecutois l'Eglise de Dieu, & la ravageois, me signalant dans le Judaïsme au dessus de plusieurs de ma nation & de mon âge, & ayant un zele demesuré pour les tra-

ditions de mes peres. Mais lorsqu'il a plû à Dieu, qui m'a choisi particulierement dès le ventre de ma mere, & qui m'a appellé par sa grace, de me reveler son Fils, afin que je le prêchasse parmy les nations; *je l'ay fait* aussi-tost sans prendre conseil de la chair & du sang. Et je ne suis point retourné a Jerusalem pour voir ceux qui estoient Apostres avant moy, mais je m'en suis allé en Arabie, & puis je suis revenu encore à Damas. Ainsi trois ans s'estant écoulez, je retournay à Jerusalem pour visiter Pierre, & je demeuray quinze jours avec luy: & je ne vis aucun des autres Apostres, sinon Jaques frere du Seigneur. Je prens Dieu a témoin que je ne mens point en tout ce que je vous écris.

*mo supra multos coætaneos meos in genere meo, abundantius æmulator existens paternarum mearum traditionum. Cùm autem placuit ei qui me segregavit ex utero matris meæ, & vocavit per gratiam suam, ut revelaret Filium suum in me, ut evangelizarem illum in gentibus; continuò non acquievi carni & sanguini. Neque veni Jerosolymam ad antecessores meos Apostolos, sed abii in Arabiam, & iterum reversus sum Damascum. Deinde post annos tres veni Jerosolymam videre Petrum, & mansi apud eum diebus quindecim: alium autem Apostolorum vidi neminem, nisi Jacobum fratrem Domini. Quæ autem scribo vobis, ecce coram Deo, quia non mentior.*

GRADUEL.

CEluy qui a agi efficacement dans Pierre pour le rendre Apôtre des circoncis, a aussi agi efficacement en moy pour me rendre Apostre des Gentils; & ils ont reconnu la grace que j'avois reçûe.

*QUi operatus est Petro in Apostolatum circumcisionis, operatus est & mihi inter gentes; & cognoverunt gratiam quæ data est mihi.* ℣. *Gratia Dei in me vacua*

*... fuit, sed gratia ...us semper in me ...net.*

Galat. 2. ℣. La grace de Dieu n'a point esté stérile en moy, mais elle demeure toujours en moy. 1. *Cor.* 15.

*Alleluia, alleluia.*

*... Patior, sed non ...fundor : scio enim ... credidi. Alleluia.*

Alleluia, alleluia.

℣. Je souffre, mais je n'en rougis point : car je say à qui je me suis confié. Alleluia. 2. *Timoth.* 1.

*L'Evangile comme en la Fête de saint Barnabé, ...g. 371.*

OFFERTOIRE.

*Gratia data est ...hi à Deo, ut sim ...nister Christi Jesu ... gentibus, sancti...ns Evangelium ...i, ut fiat oblatio ...tium accepta, & ...ctificata in Spiritu ...cto.*

Dieu m'a fait la grace d'estre le ministre de Jesus-Christ parmy les nations, en exerçant la sacrificature de l'Evangile de Dieu, afin que l'oblation des Gentils luy soit agreable, estant sanctifiée par le saint Esprit. *Rom.* 15.

SECRETE.

*...entiat, quæsu...mus, Domine, ...tium multitudo ...d te intercessorem, ...m in fide habuit ...torem & magi...um : per Dominum.*

SEigneur, faites s'il vous plaît, sentir aux nations la protection de celuy qu'elles ont eu pour docteur & pour maître dans la foy ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

DE SAINT PIERRE.

*...cclesiæ tuæ, quæ...sumus Domine, ...es & hostias beati ...ri Apostoli tui ...mendet oratio ; ... quod pro illius ...ria celebramus, no...profit ad veniam.*

FAites, Seigneur, que l'intercession de votre Apostre saint Pierre rende recommandables auprès de vous, les prieres & les sacrifices de votre Eglise ; afin que ce que nous celebrons pour sa gloire nous ...ve à obtenir le pardon de nos pechez.

Jesus-Christ votre Fils qu'il a prophetisé ; Nous vous en prions par le même Jesus-Christ, qui vit & regne avec vous.

*eum quem prophetavit pervenire mereatur Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum ; Qui tecum.*

*Memoire des SS. Apôtres*, O Dieu, qui avez consacré, pag. 417.

*Memoire de saint Thibaut, Confesseur.*

ACcordez-nous, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, d'estre délivrez de toute sorte d'adversitez par les prieres de S. Thibaut ; Nous vous en prions par notre Seigneur Jesus-Christ.

*COncede, quæsumus, omnipotens Deus, ut beati Theobaldi precibus, ab omnibus semper muniamur adversis ; per Dominum nostrum Jesum Christum.*

EPISTRE.

Lecture des Actes des Apôtres. *C.* 13. ℣. 23.

*Lectio Actuum Apostolorum.*

DIeu selon la promesse a suscité Jesus de la race de David, pour estre le sauveur d'Israel, Jean ayant préché avant luy à tout le peuple d'Israel le batême de la penitence pour préparer son avenement. Et lorsque Jean achevoit sa course, il disoit : Qui croyez-vous que je sois ? je ne suis point celuy que vous pensez ; mais il en vient un autre après moy, dont je ne suis pas digne de délier les souliers.

*DEus ex semine David secundùm promissionem eduxit Israel salvatorem Jesum, prædicante Joanne ante faciem adventûs ejus baptismum pœnitentiæ omni populo Israel. Cùm impleret autem Joannes cursum suum, dicebat : Quem me arbitramini esse ? non sum ego, sed ecce venit post me, cujus non sum dignus calceamenta pedum solvere.*

SECRETE.

SEigneur, que l'excellente priere de saint Jean-

*BEati Joannis Baptistæ nos, Domine*

*..; præclara comitetur oratio : & quem ...turum esse prædixit, ...ſcat nobis fore pla...tum, Jesum Christum Filium tuum Dominum nostrum ; Qui tecum.*

Batiste nous accompagne ; & qu'il demande que celuy dont il a prédit lavenue nous devienne favorable, notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils ; Qui estant Dieu vit & regne avec vous.

*Memoire des SS. Apôtres*, Que la priere de vos Apostres, pag. 421.

*Memoire de saint Thibaut.*

*GRata sit tibi, Domine, nostræ servitutis oblatio, & pro nobis sanctus Theobaldus confessor tuus interveniat ; per Dominum.*

SEigneur, que l'offrande que nous vous faisons comme un témoignage de notre servitude vous soit agréable, & que S. Thibaut votre confesseur intercede pour nous ; Par.

POSTCOMMUNION.

*DEus, qui instituta legalia & sanctorum præconia Prophetarum in diebus beati Baptistæ Joannis implevisti : præsta quæsumus, ut cessantibus significationum figuris ipsa sui manifestatione veritas eloquatur, Jesus Christus Filius tuus Dominus noster ; Qui tecum vivit & regnat.*

O Dieu, qui avez accompli dans les jours de saint Jean-Batiste les préceptes de la loy & les oracles des saints Prophetes ; faites, s'il vous plaît, que les figures qui signifioient vos promesses, estant cessées, notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils qui est la verité nous instruise luy-même en se manifestant à nous ; Luy qui estant Dieu vit & regne.

*Memoire des SS. Apôtres*, Seigneur, regardez favorablement, pag. 421.

*Memoire de saint Thibaut.*

*PUrifica, Domine, tuorum corda fidelium, intercedente*

PUrifiez, Seigneur, les cœurs de vos fideles par l'intercession de saint



mon unique beauté, & venez; vous *qui êtes* ma colombe, vous qui vous retirez dans le creux de la pierre, dans les trous de la muraille, moy votre visage; que votre voix se f dre à mes oreilles : car votre voix est votre visage est agréable.

*tuam; so in auribus enim tua facies tu*

GRADUEL.

VOus estes benie entre *toutes* les femmes, & le fruit de votre ventre est beni. ℣. Et d'où cela me vient-il que la mere de mon Seigneur me visite? *Luc* 1.

*BEned mulie nedictus tris tui. hoc mihi mater Do me?*

Alleluia, alleluia.

*Alleluia*

℣. Vous estes bienheureuse d'avoir crû, parce que ce qui vous a esté dit de la part du Seigneur s'accomplira. Alleluia.

*℣. Beata disti, qu cientur e sunt tibi Alleluia.*

*nit in domum Zachariæ, & salutavit Elisabeth. Et factum est ut audivit salutationem Mariæ Elisabeth, exultavit infans in utero ejus. Et repleta est Spiritu sancto Elisabeth; & exclamavit voce magnâ, & dixit: Benedicta tu inter mulieres, & benedictus fructus ventris tui: & unde hoc mihi ut veniat mater Domini mei ad me? Ecce enim ut facta est vox salutationis tuæ in auribus meis, exultavit in gaudio infans in utero meo. Et beata quæ credidisti, quoniam perficientur ea quæ dicta sunt tibi à Domino. Et ait Maria: Magnificat anima mea Dominum, & exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.*

entrée dans la maison de Zacharie, elle salua Elisabeth. Aussitôt qu'Elisabeth eut entendu la voix de Marie qui la saluoit, son enfant tressaillit dans son sein. Et elle fut remplie du saint Esprit; & élevant sa voix, elle s'écria: Vous estes benie entre les femmes, & le fruit de votre ventre est beni: & d'où cela me vient-il que la mere de mon Seigneur me visite? Car votre voix ne m'a pas plutost frappé l'oreille, lorsque vous m'avez saluée, que mon enfant a tressailly de joye dans mon sein. Et vous êtes bienheureuse d'avoir crû, parce que ce qui vous a esté dit de la part du Seigneur s'accomplira. Alors Marie dit ces paroles: Mon ame glorifie le Seigneur, & mon esprit est ravi de joye en Dieu mon sauveur.

OFFERTOIRE.

*Ut audivit salutationem Mariæ Elisabeth, exultavit in gaudio infans in utero ejus, & repleta est Spiritu sancto, alleluia.*

Lorsqu'Elisabeth eut entendu la voix de Marie qui la saluoit, son enfant tressaillit dans son sein, & elle fut remplie du saint Esprit, alleluia. *Luc* 1.

SECRETE.

*Sicut beatissimæ Unigeniti tui ma-*

Comme l'humilité de la tres-sainte mere de vo-

tre Fils unique vous a esté agreable ; de même, Seigneur, que ce sacrifice que nous vous offrons comme un témoignage de notre servitude, soit reçû favorablement de votre majesté ; Nous vous en prions par le même Jesus-Christ.

*tris humilitatem gratam habuisti, Domine ; ita majestati tuæ acceptum sit hoc nostræ servitutis sacrificium ; Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.*

*Memoire des SS. Apôtres*, Que la priere de vos Apôtres, pag. 421.

*Memoire des SS. Martyrs.*

RECevez, Seigneur, nos prieres & nos dons, & afin qu'ils soient dignes de vous estre présentez, faites que nous soyons aidez par les prieres de vos saints ; Par N. S.

*SVscipe, Domine, preces & munera ; & ut tuo sint digna conspectu, sanctorum tuorum precibus adjuvemur ; per Dominum.*

COMMUNION.

Celuy qui est toutpuissant a fait en moy de grandes choses, & son nom est saint. *Luc* 1.

*Fecit mihi magna qui potens est, & sanctum nomen ejus.*

POSTCOMMUNION.

NOus vous prions, Seigneur, d'accorder à vos fideles la grace de ressentir avec joye la présence de Jesus-Christ caché dans ce sacrement, luy qui estant encore caché dans le sein de sa mere a fait sentir sa présence à saint Jean qui en a tressailli de joye ; Luy qui vit & regne.

*LArgire, quæsumus Domine, fidelibus tuis, ut quem in utero latentem beatus Joannes cum exultatione præsensit, ejusdem in hoc sacramento absconditi præsentiam cum exultatione sentiamus ; Qui tecum vivit.*

*Memoire des SS. Apôtres*, Seigneur, regardez favorablement, pag. 421.

*Mémoire des SS. Martyrs.*

*Corporis sacri & pretiosi sanguinis repleti libamine, quæsumus Domine Deus noster, ut intercedentibus sanctis tuis Processo & Martiniano, quod pia devotione gerimus, certâ redemptione capiamus; Per Dominum.*

Estant rassasiez du sacré corps & du sang précieux que nous avons reçû dans ce sacrifice, nous vous prions, Seigneur, de faire que ce que nous celebrons avec une sincere pieté, nous soit un moyen assuré pour recevoir le salut; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

---

## LE III. JOUR,

### *PENDANT L'OCTAVE DES SS. APOSTRES Pierre & Paul.*

INTROÏT.

*Mihi autem nimis honorati sunt amici tui, Deus! nimis confortatus est principatus eorum!*

Ps. *Domine, probasti me & cognovisti me: tu cognovisti sessionem meam & resurrectionem meam. Gloria. Mihi autem.*

O Dieu, combien me paroît grande la gloire dont vous honorez vos amis! que leur principauté est puissamment affermie!

*Ps.* Seigneur, vous m'avez éprouvé & connu *parfaitement*: vous m'avez connu soit que je fusse assis ou levé. *Ps.* 138. Gloire. O. Dieu.

*L'Oraison comme cy-devant*, O Dieu, qui avez pag. 417.

EPISTRE.

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Galatas.*

*Fratres; Ascendi Jerosolymam cum*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Galates. *C.* 2. ℣. 1.

Mes freres; J'allay à Jerusalem avec Bar-



my les gentils ; afin de ne perdre pas le fruit de ce que j'avois déja fait, ou de ce que je devois faire dans le cours de mon ministere. Mais on n'obligea point Tite, que j'avois amené avec moy, & qui estoit gentil, de se faire circoncire. Et la consideration des faux freres qui s'étoient introduits par surprise, & qui s'étoient couvertement glissez parmy nous pour observer la liberté que nous avons en Jesus-Christ, & nous reduire en servitude, ne nous porta pas à leur ceder même pour un moment, & nous refusâmes de nous assujettir à ce qu'ils vou-

*esse, ne f*
*cuum curr*
*currissem.*
*Titus qui*
*cùm esset*
*pulsus est*
*Sed propt*
*ductos fa*
*qui subin*
*plorare li*
*stram qua*
*in Christ*
*nos in ser*
*digerent*
*que ad ho*
*subjection*
*Evangelii*
*apud vos.*
*tem qui*
*esse aliqu*
*aliquando*
*bil mea in*

*[q]ui enim operatus Petro in Apostola- [tu]m circuncisionis, [ope]ratus est & mihi [int]er gentes) & cùm [cog]novissent gratiam [qu]æ data est mihi, [Ja]cobus, & Cephas [&] Joannes, qui vide- [ba]ntur columnæ esse, [dex]tras dederunt mihi [&] Barnabæ societatis: [ut] nos in gentes, ipsi [au]tem in circuncisio- [ne]m: tantùm ut pau- [pe]rum memores esse- [mu]s, quod etiam so- [lici]tus fui hoc ipsum [fac]ere.*

qui me paroissoient les plus considerables, ne m'ont rien appris de nouveau. Mais au contraire ayant reconnu que la charge de prêcher l'Evangile aux incirconcis m'avoit été donnée, comme à Pierre celle de le prêcher aux circoncis: (car celuy qui a agi *efficacement* dans Pierre pour le rendre Apôtre des circoncis, a aussi agi *efficacement* en moy pour me rendre Apôtre des gentils) ceux, *dis-je*, qui paroissoient comme les colomnes de l'Eglise, Jaques, Cephas & Jean, ayant re[co]nnu la grace que j'avois reçûe, nous donne[re]nt la main à Barnabé & à moy, pour marque [de] la societé & de l'union qui estoit entre eux & [no]us; afin que nous prêchassions l'Evangile aux [ge]ntils, & eux aux circoncis: ils nous recom[ma]nderent seulement de nous souvenir des pau[vr]es, ce que j'ay eu aussi grand soin de faire.

GRADUEL.

*[C]onstitues eos principes super [om]nem terram; me- [mo]res erunt nominis [tui], Domine.* ℣. *Pro [pa]tribus tuis nati sunt [tib]i filii, propterea [pop]uli confitebuntur [tib]i.*

VOus les établirez princes sur toute la terre; ils se souviendront, Seigneur, de votre nom. ℣. Des enfans vous sont nez pour tenir la place de vos peres, c'est pour cela que les peuples publieront vos louanges. *Ps.* 44.

*Alleluia, alleluia.* ℣. *Per manus Aposto- [lor]um fiebant signa &*

Alleluia, alleluia. ℣. Les Apostres faisoient beaucoup de prodiges & de

miracles parmy le peuple. Alleluia. *Act.* 5.

*prodigia multa in plebe. Alleluia.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. *C.* 19. ℣. 27.

EN ce temps-là ; Pierre dit à Jesus : Vous voyez que nous avons tout quitté, & que nous vous avons suivi ; quelle récompense donc en recevrons-nous ? Jesus luy répondit : Je vous dis en verité que pour vous qui m'avez suivi, lorsqu'au temps de la regeneration le Fils de l'homme sera assis sur le trône de sa gloire, vous serez aussi assis sur douze trônes, & vous jugerez les douze tribus d'Israel. Et quiconque abandonnera pour moy sa maison, ou ses freres, ou ses sœurs, ou son pere, ou sa mere, ou sa femme, ou ses enfans, ou ses terres, en recevra le centuple, & aura pour héritage la vie éternelle.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthaeum.*

*IN illo tempore ; Respondens Petrus dixit Jesu : Ecce nos reliquimus omnia, & secuti sumus te ; quid ergo erit nobis ? Jesus autem dixit illis : amen dico vobis, quòd vos qui secuti estis me, in regeneratione, cùm sederit Filius hominis in sede majestatis suae, sedebitis & vos super sedes duodecim, judicantes duodecim tribus Israel. Et omnis qui reliquerit domum, vel fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut uxorem, aut filios, aut agros propter nomen meum, centuplum accipiet, & vitam aeternam possidebit.*

OFFERTOIRE.

Le bruit de leur voix s'est répandu dans toute la terre, & leurs paroles jusqu'aux extrémitez du monde. *Ps.* 18.

*In omnem terram exivit sonus eorum, & in fines orbis terrae verba eorum.*

*La Secrete comme cy-devant*, Que la priere de vos Apostres, pag. 421.

COMMUNION.

*Vos qui secuti estis me, sedebitis super sedes, judicantes duodecim tribus Israel.*

Vous qui m'avez suivi, vous serez assis sur des trônes, & vous jugerez les douze tribus d'Israel. *Matth.* 19.

*La Postcommunion comme cy-devant*, Seigneur, regardez favorablement, pag. 421.

---

## LE IV. JOUR,

## *LA TRANSLATION DE S. MARTIN.*

INTROÏT.

*Suscitabo mihi sacerdotem fidelem, qui juxta cor meum & animam meam faciat.*

Ps. *Dominus regnavit, irascantur populi: qui sedet super Cherubim, moveatur terra. Gloria. Suscitabo mihi sacerdotem fidelem.*

JE me susciteray un prêtre fidele qui agira selon mon cœur & selon mon esprit. 1. *Reg.* 2.

*Ps.* Le Seigneur a établi son regne, que les peuples en soient émûs de colere: celuy qui est assis sur les Chérubins *a regné*, que la terre en soit ébranlée. *Ps.* 98. Gloire. Je me.

ORAISON.

*DEus, qui populo tuo æternæ salutis beatum Martinum ministrum tribuisti; præsta, ut quem doctorem vitæ habuimus in terris, intercessorem habere mereamur in cœlis: Per Dominum.*

O Dieu, qui avez instruit votre peuple du salut éternel par le ministere du bienheureux Martin; faites que l'ayant eu sur la terre pour docteur de notre conduite, nous méritions de l'avoir pour intercesseur dans le ciel; Par notre Seigneur.

*Memoire des SS. Apôtres*, O Dieu, qui avez consacré, pag. 417.

Epistre.

Lecture du livre de l'Ecclesiastique. *C.* 50. ℣. 1.

UN grand Pontife a soutenu la maison du Seigneur tant qu'il a vécu, & il a fortifié le temple pendant ses jours. C'est luy qui a fait faire les fondemens profonds du temple, le double bâtiment & les hauts murs. Les eaux des fontaines ont coulé en son temps dans les canaux, & ils se sont remplis extraordinairement comme une mer. Il a eu un soin particulier de son peuple, & il l'a délivré de la perdition. Il a esté assez puissant pour agrandir & fortifier la ville. Il s'est acquis de la gloire par la maniere dont il a vécu avec le peuple, & il a élargi & étendu l'entrée de la maison & du parvis. Il a éclaté pendant sa vie comme l'étoile du matin au milieu des nuages, & comme la lune lorsqu'elle est venue à son plein; & il a lui dans le temple de Dieu, comme un soleil éclatant de lumiere. Il a paru comme l'arc-en-ciel qui brille dans les nuées lumineuses, & comme les roses qui pous-

*Lectio libri Ecclesiastici.*

*SAcerdos magnus qui in vita sua suffulsit domum, & in diebus suis corroboravit templum. Templi etiam altitudo ab ipso fundata est, duplex ædificatio & excelsi parietes templi. In diebus ipsius emanaverunt putei aquarum, & quasi mare adimpleti sunt supra modum. Qui curavit gentem suam, & liberavit eam à perditione. Qui prævaluit amplificare civitatem. Qui adeptus est gloriam in conversatione gentis, & ingressum domûs & atrii amplificavit. Quasi stella matutina in medio nebulæ, & quasi luna plena in diebus suis lucet; & quasi sol refulgens, sic ille effulsit in templo Dei. Quasi arcus refulgens inter nebulas gloriæ, & quasi flos rosarum in diebus vernis, & quasi lilia quæ sunt in transitu aquæ, & quasi thus redolens in*

| | |
|---|---|
| *s æstatis. Quasi effulgens, & ardens in igne. vas auri soli- ornatum omni pretioso. Quasi pullulans, & cy- s in altitudinem llens, in acci- ipsum stolam, & vestiri eum consummationem tis.* | sent leurs fleurs dans le printemps, comme les lis qui sont sur le bord des eaux, & comme l'encens qui répand son odeur pendant l'esté. Comme une flâme qui étincelle, & comme l'encens qui s'évapore dans le feu. Comme un vase d'or massif, orné de tout sorte de pierre précieuse. Il a paru comme un olivier qui |

e ses rejettons, & comme un cyprés qui re en haut, lorsqu'il a pris sa robe de gloire & qu'il s'est revétu de tous les ornemens de gnité.

GRADUEL.

| | |
|---|---|
| *Vdus eram, & cooperuistis me; ius, & visitastis V. Dico vobis diu fecistis uni atribus meis mi-, mihi fecistis.* | J'Estois sans habits, & vous m'avez revétu; j'estois malade, & vous m'avez visité. V. Je vous dis qu'autant de fois que vous avez rendu ces devoirs de charité à un des |

idres de mes freres, c'est à moy-même que s les avez rendus. *Matth.* 25.

| | |
|---|---|
| *lleluia, alleluia.* | Alleluia, alleluia. |
| *Beatus qui intel- super egenum & erem; in die ma- berabit eum Do- us. Alleluia.* | V. Heureux celuy qui pense attentivement au pauvre & à l'indigent; le Seigneur le délivrera dans le jour mauvais. Alleluia. *Ps.* 40. |

EVANGILE.

| | |
|---|---|
| *Sequentia sancti ngelii secundùm cam.* | Suite du saint Evangile selon saint Luc. |
| | *C.* 11. V. 33. |
| *illo tempore: Di- t Jesus discipulis* | EN ce temps-là, Jesus dit à ses disciples: Il |

n'y a personne qui après avoir allumé une lampe la mette en un lieu caché, ou sous un boisseau ; mais on la met sur un chandelier, afin que ceux qui entrent voyent la lumiere. Votre œil est la lampe de votre corps. Si votre œil est pur, tout votre corps sera éclairé : que s'il est mauvais, votre corps sera aussi ténebreux. Prenez donc garde que la lumiere qui est en vous ne soit elle-même que ténebres. Si donc votre corps est tout éclairé, sans avoir aucune partie ténebreuse, tout sera éclairé : & il vous éclairera comme une lampe brillante.

*suis : Nemo lucernam accendit, & in abscondito ponit, neque sub modio ; sed supra candelabrum, ut, qui ingrediuntur, lumen videant. Lucerna corporis tui, est oculus tuus. Si oculus tuus fuerit simplex, totum corpus tuum lucidum erit : si autem nequam fuerit, etiam corpus tuum tenebrosum erit. Vide ergo ne lumen quod in te est, tenebræ sint. Si ergo corpus tuum totum lucidum fuerit, non habens aliquam partem tenebrarum, erit lucidum totum : & sicut lucerna fulgoris illuminabit te.*

## OFFERTOIRE.

Son cœur estant plein de force & de zele pour l'observation des préceptes du Seigneur, il brisa les idoles, il brûla les lieux qui leur estoient consacrez, & osta les abominations de l'impieté. 2. *Paralip.* 17.

*Cùm sumpsisset cor ejus audaciam propter vias Domini, contrivit statuas, succidit lucos, & tulit abominationes impietatis.*

## SECRETE.

Donnez, s'il vous plaît, Seigneur, à ceux qui s'approchent des redoutables mysteres de votre autel, cette pieuse frayeur & cette sainte horreur

*Accedentibus ad altaris tui tremenda mysteria, da, Domine quæsumus, pium pavorem, horroremque fidei sanctum ;*

*tus Martinus dum sacerdo- reformida- tum, & im- dignè exegit; tinum.*

que la foy inspire; & qui ayant fait redouter à saint Martin d'accepter la dignité du sacerdoce qui luy estoit offert, luy en fit dignement remplir toufonctions après qu'on l'en eut chargé; tre Seigneur.

*oire des SS. Apôtres*, Que la priere de pôtres, pag. 421.

COMMUNION.

*or è duobus; m habens dis- sse cum Chri- carne autem re propter vos. re*, de demeurer en cette vie pour votre *hilip.* 1.

Je me trouve pressé des deux costez; car *d'une part* je desire d'estre dégagé des liens du corps & d'être avec *Jesus*-Christ : & de demeurer en cette vie pour votre

POSTCOMMUNION.

*Domine, vo- s tua, & nos ndum tibi ur- ritas Christi s accipimus : eatus Marti- iens totum se am suam vo- que subjecit; s, sive viva- e moriamur, oriemur; Per*

SEigneur, que votre volonté soit faite, & que la charité de votre Christ que nous avons reçû, nous presse à ne vivre que pour vous : afin que comme saint Martin en mourant s'est soumis tout à vous, & vous a sacrifié sa vie & sa volonté; de même, soit que nous vivions, soit que nous mourions, nous fassions gloire tout à vous; Par le même Jesus-Christ.

*ire des SS. Apôtres*, Seigneur, regardez lement, pag. 421.



*La Meſſe comme au 3. Juillet*, pag. *ce qui ſuit.*

ORAISON.

O Dieu, dont la droite a empêché ſaint Pierre d'eſtre ſubmergé lorſqu'il marchoit ſur les eaux ; & a retiré trois fois du naufrage le bienheureux Paul ſon collegue dans l'apoſtolat : exaucez nos prieres par votre miſericorde, & accordez-nous par les merites de ces deux grands ſaints, de parvenir à la gloire de l'éternité ; Vous qui vivez.

*D Eus tera trum am fluctibus, tur, exexi ſtolum ej tertiò na de profun beravit : propitius, ut ambo æternitati conſequam vivis.*

EPISTRE.

Lecture des Actes des Apoſtres. *C. 27. ℣. 6.*

*Lectio Apoſ*

E N ces jours là : Le ... *In dieb...*

*n, prohibente nos
ito, adnavigavi-
s Cretæ, juxta Sal-
nem: & vix jux-
navigantes, veni-
is in locum quen-
m qui vocatur Boni-
tus, cui juxta erat
itas Thalaßa. Mul-
autem tempore per-
lo, & cùm jam non
et tuta navigatio,
quòd & jejunium
n præteriisset, con-
abatur eos Paulus,
ens eis: Viri, vi-
o quoniam cum in-
ia & multo dam-
, non solùm oneris
navis, sed etiam
imarum nostrarum,
ipit esse navigatio.
nturio autem guber-
tori & nauclero ma-
credebat, quàm his
e à Paulo dicebatur.
cùm aptus portus nõ
et ad hyemandum,
rimi statuerunt con-
ium navigare inde,
quo modo possent, de-
nientes Phœnicem,
emare, portum Cre-
respicientem ad
ricum & ad Corum.
pirante autem au-
o, æstimantes pro-
situm se tenere, cùm
tulißent de Aßon,*

culté vis-à-vis du Gnide; & parce que le vent nous empêchoit, nous cotoyâmes l'isle de Crete vers Salmone: & allant avec peine le long de la coste, nous abordâmes à un lieu nommé Bonport, près duquel estoit la ville de Thalasse. Mais parce que beaucoup de tems s'étoit écoulé & que la navigation devenoit perilleuse, le tems du jeûne étant déja passé, Paul les consoloit, en leur disant: Mes amis, je vois que la navigation s'en va devenir tres-fâcheuse, & pleine de péril, non seulement pour le vaisseau & pour sa charge, mais aussi pour nos personnes. Mais le centenier ajoûtoit plus de foy aux avis du pilote & du maître du vaisseau, qu'à ce que disoit Paul. Et comme le port n'estoit pas propre pour hyverner, la plûpart furent d'avis de se remettre en mer pour tâcher de gagner Phenice, qui est un port de Crete, qui regarde les vents du couchant d'hyver & d'esté, afin d'y passer l'hyver. Le vent du midy commençant à souffler doucement, ils crurent pouvoir venir à bout de leur dessein, & ayant levé

l'ancre d'Asson, ils cotoyerent de plus près l'isle de Crete. Mais il se leva peu après un vent impetueux d'entre le levant & le nord qui donnoit contre l'isle; & comme il emportoit le vaisseau sans qu'on pût y resister, on le laissa aller au gré du vent. Nous fûmes poussez au dessous d'une petite isle appellée Caude, où nous pûmes à peine estre maistres de l'esquif. Mais l'ayant enfin tiré à nous, les matelots employerent toute sorte de moyens, & lierent le vaisseau par dessous, craignant d'estre jettez sur des bancs de sable, ils abaisserent le mas & s'abandonnerent ainsi à la mer. Et comme nous estions rudement battus de la tempeste, le jour suivant ils jetterent les marchandises dans la mer: trois jours après ils y jetterent aussi de leurs propres mains les agrès de rechange. Le soleil ni les étoiles ne parurent point durant plusieurs jours, & la tempeste estoit toujours si violente, que nous perdîmes toute esperance de nous sauver. Mais parce qu'il y avoit long-temps que personne n'avoit man-

*legebant Cretam. N[...] post multum autē mi[...] sit se contra ipsam ve[...] tus Typhonicus, qui [...] vocatur Euroaquilo[...] cumque arrepta esset navis, & non posset conari in ventum, data nave flatibus, ferebamur. In insulam autem quandam decurrentes, quae vocatur Cauda, potuimus vix obtinere scapham. Quâ sublata, adjutoriis utebantur, accingentes navem, timentes ne in Syrtim inciderent summisso vase sic ferebantur. Validâ autem nobis tempestate jactatis, sequenti die jactum fecerunt: & tertia die suis manibus armamenta navis projecerunt. Neque autem sole, neque sideribus apparentibus per plures dies, & tempestate non exiguâ imminente, jam ablata erat spes omnis salutis nostrae. Et cùm multa jejunatio fuisset, tunc stans Paulus in medio eorum, dixit: Oportebat quidem, ô viri, audito me, non tollere à Creta, lucrique fa-*

'iam hanc & Et nunc sua- bono animo sio enim nul- e erit ex vo- terquam na- 'it enim mihi angelus Dei, ego, & cui , dicens : Ne Paule, Cæ- portet assiste- ecce donavit : omnes qui tecum. Pro- l. bono ani- , viri : credo ' quia sic erit iodum di- mihi.

gé, Paul se leva au milieu d'eux, & leur dit : Sans doute, mes amis, vous eussiez mieux fait de me croire & de ne point partir de Crete, pour vous épargner tant de peine & une si grande perte. Je vous exhorte néanmoins à avoir bon courage, parce qu'il ne perira personne, & il n'y aura que le vaisseau de perdu : car cette nuit même un ange du Dieu, à qui je suis, & que je sers, m'a apparu, & m'a dit : Paul, ne craignez point, il faut que vous comparoissiez devant Cesar ; & je vous annonce que Dieu donné tous ceux qui navigent avec vous. urquoy, mes amis, ayez bon courage : cette confiance en Dieu, que ce qui : dit arrivera.

EVANGILE.

'tia sancti i secundùm m.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 14. ℣. 22.

' tempore ; lit Jesus dis- 'scendere in n, & præ- m trans fre- lec dimitteret t dimissâ tur- ndit in mon- : orare. Ves- m facto, so- ibi. Navicu-

EN ce temps-là ; Jesus pressa ses disciples de monter dans une barque, & de passer à l'autre bord avant luy, pendant qu'il renvoyeroit le peuple. Après l'avoir renvoyé, il monta seul sur la montagne pour prier. Et le soir estant venu, il se trouva seul en ce lieu-là. Cepen-



C'eſt un phantôme. Et ils s'écrierent de frayeur. En même temps Jeſus leur parla, & leur dit : Ayez confiance, c'eſt moy, ne craignez point. Pierre prenant la parole, luy dit : Seigneur, ſi c'eſt vous, commandez que j'aille à vous en marchant ſur les eaux. Jeſus luy dit : Venez. Et Pierre deſcendant de la barque, marchoit ſur l'eau pour aller à Jeſus. Mais voyant un grand vent, il eut peur ; & commençant déja à enfoncer, il s'écria, en diſant : Seigneur, ſauvez-moy. Et auſſitoſt Jeſus étendant la main, le prit, & luy dit : Homme de peu de foy,

*turbati ſun*
*Quia pha*
*Et præ tim*
*verunt. St*
*ſus locutu*
*cens : H*
*ciam, ego*
*lite time*
*dens aute*
*dixit : Do*
*es, jube*
*venire ſu*
*At ipſe a*
*deſcenden*
*navicula,*
*ſuper aqu*
*net ad Je*
*verò ve*
*dum, t*
*cùm cœpi*
*clamavit*
*Domine,*

*ula erant, venerunt, & adoraverunt eum, di-
t: Verè Filius Dei es.*

SECRETE.

*otege, Domine, opulum tuum; postolorum tuorum Petri & Pauli inio confiden- iis purifica sacri- , & perpetuâ de- ne conserva; per num.*

SEigneur, protegez vostre peuple, & que la confiance qu'il a dans l'intercession de vos Apostres Pierre & Paul, vous porte à le purifier par ces sacrifices, & à le conserver par une continuelle assistance; Par N. S.

POSTCOMMUNION.

*emnitatis aposto- æ multiplicatio- udentes, clemen- tuam depreca- , omnipotens , ut tribuas ju- nos eorum & ssione firmari, atrociniis confo- ; per Dominum.*

DAns la joye que nous ressentons en réïterant la solennité de vos Apôtres nous supplions votre bonté, ô Dieu toutpuissant, de nous accorder abondamment la grace d'estre affermis par leur foy, & fortifiez par leur intercession; Par N. S.

## LE X. JOUR,

## *A FESTE DES SEPT FRERES Martyrs, fils de sainte Felicité.*

INTROÏT.

*Audate pueri Dominum, laudate nomen ini: qui habitare sterilem in domatrem filiorum item.*

LOuez le Seigneur, vous qui estes ses serviteurs, louez le nom du Seigneur: qui donne à celle qui estoit stérile la joye de se voir dans sa maison la mere de plusieurs enfans.

*Sit nomen Do- benedictum ex*

*Ps.* Que le nom du Seigneur soit beni, dès main-

SECRETE.

EN vous offrant ces dons, Seigneur, nous vous demandons tres-humblement la grace d'estre délivrez des terreurs du monde, par l'intercession de vos saints que votre puissance en a rendus victorieux; Par notre Seigneur.

*HOstias tibi, D mine, offeri supplicitur exora ut sicut sancti tui dum, in tua virtu vicerunt, ita no mundanis terrori postulent expediri; Dominum.*

*La Communion comme cy-devant*, pag. 383.

POSTCOMMUNION.

SEigneur, nous avons reçû vos divins sacremens en memoire du triomphe de vos saints martyrs: faites, s'il vous plaît, qu'ils nous donnent la constance dans l'adversité, comme ils leur ont donné la force dans les tourmens; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

*SUmpsimus, Domine, divina sacramenta, sanctorũ martyrum tuorum triumphum recolentes: presta quæsumus, ut quæ ipsis ad tormenta perferenda robur contulerunt, nobis præbeant inter adversa constantiam; per Dominum.*

---

## LE XI. JOUR,

### *LA TRANSLATION DE SAINT BENOIST.*

*La Messe comme au jour de sa fête*, p. 266. *excepté ce qui suit.*

GRADUEL.

QUi me donnera des aîles comme à la colombe, & je voleray & je trouveray du repos? ℣. Je me suis enfuy bien-loin, & je suis demeuré dans la solitude; car je n'ay vû dans la ville qu'injustice & dissension. *Ps.* 54.

Alleluia, alleluia.

*QUis dabit mihi pennas sicut columbæ, & volabo, & requiescam? ℣. Ecce elongavi fugiens, & mansi in solitudine quoniam vidi iniquitatem & contradictionem in civitate.*

*Alleluia, alleluia*

| | |
|---|---|
| *erminans germi- solitudo, & exul- lætabunda: & ms. Alleluia.* | ℣. La solitude germera & poussera de toute part, elle sera dans une effusion de joye & de louange. Alleluia. *Is.* 35. |

LE XIII. JOUR,

*FESTE DE S. TURIAF EVESQUE*

*Messe du Commun des Pontifes. L'Oraison* cez, s'il vous plaît, pag. xiv.

LE XIV. JOUR,

*FESTE DE SAINT BONAVENTURE Evêque.*

*Messe du Commun des Docteurs, excepté l'E- suivante. L'Oraison*, O Dieu, qui avez in- t, pag. xix. *avec la Secrete & la Postcom- m qui y répondent.*

EPISTRE.

| | |
|---|---|
| *Epistola beati uli Apostoli ad Timotheum.* | Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul à Timoth. I. C.4. ℣. 15. |
| *Arissime; Atten- de lectioni, ex- tioni & doctri- Noli negligere im quæ in te est, data est tibi per etiam, cum im- ne manuum pres- i. Hæc medita- in his esto, ut tus tuus ma- us sit omnibus. de tibi, & do- : insta in illis. tim faciens, & m salvum fa-* | MOn tres-cher fils; Appliquez-vous à la lecture, à l'exhortation & à l'instruction. Ne negligez pas la grace qui est en vous, qui vous a esté donnée, suivant une revelation prophétique, par l'imposition des mains des prêtres. Meditez ces choses, soyez-en toujours occupé, afin que votre avancement soit connu de tous. Veillez sur vous-même, & sur l'instruction des autres: demeurez ferme dans ces |

sez-nous dans la même charité par laquelle vous avez voulu que saint Sperat & ses compagnons Martyrs, qui ont combattu pour vous, & vaincu par vous, fussent consommez dans l'unité ; Par N. S.

*dem nos carita… socia, quâ … Speratum & … Martyres, cert… pro te, & per t… centes, in unum… summatos esse vo… Per Dominum.*

*Memoire de saint Alexis*, Puisque pour d… pag. xxxij.

## LE XVIII. JOUR,

### *LA FESTE DE SAINT ARNOU MA…*

*La Messe du Commun d'un Martyr*, pag. j…
*L'Oraison*, Faites, s'il vous plaît.

## LE XX. JOUR,

### *LA FESTE DE SAINTE MARGUE… Vierge & Martyre.*

*La Messe du Commun des Vierges Martyres*, p. xi…
*L'Oraison*, Accordez-nous, pag. xxxiv.

## LE XXI. JOUR,

### *LA FESTE DE SAINT VICTOR MART…*

Introït.

Le Seigneur m'a éprouvé comme l'or qui passe par le feu ; j'ay gardé sa voye, & je ne m'en suis point detourné. *Job.* 23.

*Ps.* Ecoutez, Seigneur, favorablement ma justice ; soyez attentif à mon humble supplication. *Ps.* 16. Gloire. Le Seigneur.

*Probavit m… minus qua… rum quo… ignem transit ; ejus custodivi, … declinavi ex ea.*

Ps. *Exaudi, … ne, justitiam … intende depreca… meam. Gloria.* … *vit me Dominu…*

O…

ORAISON.

*Ontere, Domine, satanam sub pe- nostris; qui bea- ctori martyri tuo nfessione tui no- , cultum dæmo- m calcare tri- ; Per.*

SEigneur, écrasez satan sous nos pieds; vous qui avez fait la grace à votre martyr saint Victor de fouler aux pieds le culte des démons, lorsqu'il confessoit votre nom; Par notre Seigneur.

*Memoire de sainte Praxede Vierge.*

*esta, quæsumus Domine, menti- nostris cum exul- ne proventum; ut Praxedis virgi- ujus diem annuâ tione colimus, fi- nstantiam subse- ur; Per.*

SEigneur, donnez-nous, s'il vous plaît, la joye d'avancer dans la vertu; afin que nous imitions la foy constante de la vierge sainte Praxede, dont nous honorons tous les ans la feste avec pieté; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

EPISTRE.

*io Epistolæ beati auli Apostoli ad Timotheum.*

*Ili mi, confortare in gratia quæ est Christo Jesu; & audisti à me per s testes, hæc nda fidelibus ibus qui idonei & alios docere. sicut bonus mi- risti Jesu. Nemo ns Deo implicat tiis sæcularibus, placeat cui se it. Nam & qui in agone, non tur, nisi legiti-*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul à Timoth. 2. C. 2. ℣. 1.

MOn fils, fortifiez-vous par la grace qui est en Jesus-Christ; & gardant ce que vous avez appris de moy devant plusieurs témoins, donnez-le en dépost à des hommes fideles, qui soient eux-mêmes capables d'en instruire d'autres. Faites-vous à la fatigue & au travail comme un bon soldat de Jesus-Christ. Celuy qui est enrollé au service de Dieu ne s'embarasse point dans les affaires seculieres, pour ne

s'occuper qu'à satisfaire celuy qui l'a enrollé. Car dans les jeux publics, n'est couronné qu'aprés avoir combattu selon la loy *des combats.*

*mè certaverit.*

GRADUEL.

Combattez jusqu'à la mort pour la justice, & Dieu combattra pour vous vos ennemis. *Eccli.* 4.
℣. Personne ne sera couronné, qu'aprés avoir combattu selon la loy *des combats.* 2. *Tim.* 2.

*Certa usque ad mortem pro justitia, & Deus expugnabit pro te inimicos tuos.* ℣. *Non coronabitur, nisi qui legitimè certaverit.*

Alleluia, alleluia.
℣. Seigneur, vous avez mis sur sa teste une couronne de pierres précieuses. Alleluia. *Ps.* 20.

*Alleluia, alleluia.*
℣. *Posuisti, Domine, super caput ejus coronam de lapide pretioso. Alleluia.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.
*C.* 12. ℣. 24.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.*

En ce temps-là; Jesus dit à ses disciples : En verité, en verité je vous le dis; si le grain de froment ne meurt aprés qu'on l'a jetté en terre, il demeure seul; mais quand il est mort, il porte beaucoup de fruit. Celuy qui aime sa vie, la perdra; mais celuy qui hait sa vie en ce monde, la conservera pour la vie éternelle. Si quelqu'un me sert, qu'il me suive; & où je seray, là sera aussi mon serviteur.

*In illo tempore Dixit Jesus discipulis suis : Amen amen dico vobis; nisi granum frumenti cadens in terram mortuum fuerit, ipsum solum manet; si autem mortuum fuerit multum fructum affert. Qui amat animam suam, perdet eam; & qui odit animam suam in hoc mundo, in vitam æternam custodit eam.*

*quis mihi ministrat, me sequatur; & ubi sum ego, illic & minister meus erit. Si quis mihi ministraverit, honorificabit eum Pater meus.*

Si quelqu'un me sert, mon Pere l'honorera.

OFFERTOIRE.

*Narraverunt mihi iniqui fabulationes, sed non ut lex tua: omnia mandata tua veritas; iniqui persecuti sunt me, adjuva me, Domine.* Ps. 118.

Les méchans m'ont entretenu de choses vaines & fabuleuses, mais cela est bien different de votre loy; tous vos commandemens sont la verité même; les méchans m'ont persecuté, secourez-moy, Seigneur.

SECRETE.

*Hostias, quaesumus, Domine, suscipe placatus oblatas, intercedente beato Victore Martyre tuo, qui mola contritus, se tibi velut panem mundum obtulit; Per Dominum nostrum.*

Que ces hosties qui vous sont offertes, Seigneur, soient, s'il vous plaît, reçûes de vous favorablement, par l'intercession de saint Victor votre Martyr, qui estant brisé sous une meule, s'est offert à vous comme un pain trespur; Par N. S.

*Memoire de sainte Praxede.*

*Preces nostras, quaesumus Domine, propitiatus admitte; & dicandum tibi sacrificium beata Praxedes virgo commendet; Per Dominum nostrum.*

Nous vous prions, Seigneur, de recevoir favorablement nos prieres; & d'avoir agréable, par l'intercession de sainte Praxede, le sacrifice que nous sommes prêts de vous offrir; Par N. S.

COMMUNION.

*Qui vicerit, ero illi Deus, & ille erit mihi filius.*

Celuy qui sera victorieux, je seray son Dieu, & il sera mon fils. *Apoc.* 21.

POSTCOMMUNION.

FAites, Seigneur, que nous nous réjouissions d'une joye toute spirituelle, en celebrant la memoire du triomphe de saint Victor votre Martyr ; & que les sacremens que nous avons reçûs dans sa feste, augmentent en nous la foy & la charité ; Par.

*EXultemus, Do ne, lætitiâ sp tali, beati mar tui Victoris triump recolentes ; & s menta quæ in solemnitate per mus, nobis ad & caritatis aug tum proficiant ; P*

*Memoire de sainte Praxede.*

NOus confiant aux prieres de votre vierge sainte Praxede, nous vous prions, Seigneur, de nous faire trouver dans ces sacremens que nous avons reçûs, un remede profitable pour l'éternité ; Par notre Seigneur.

*SAnctæ Pra virginis tuæ cibus confidentes sumus, Domine per ea quæ sumps æterna remedia piamus ; Per D num nostrum Christum.*

---

LE XXII. JOUR,

*LA FESTE DE SAINTE MARIE MADELE*

INTROÏT.

POur moy, mon bien est de m'attacher à Dieu, & de mettre mon esperance dans celuy qui est le Seigneur mon Dieu ; afin que je publie toutes vos louanges aux portes de la fille de Sion.

*Ps.* Que Dieu est bon à Israel, à ceux qui ont le cœur droit ! *Ps.* 72. Gloire. Pour moy.

*MIhi au re De num ponere in Domin spem meam ; u nuntiem omnes p cationes tuas in filiæ Sion.*

Ps. *Quàm Israel Deus, bi recto sunt corde ! ria. Mihi.*

ORAISON.

Deus, cujus Unigenitus post resurrectionem suam primò Mariæ Magdalenæ apparuit; præsta quæsumus, ut ejus intercessione, eundem in dextera tua sedentem videre mereamur. Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum; Qui tecum.

O Dieu, dont le Fils unique estant ressuscité apparut premierement à Marie Madelaine; faites, s'il vous plaît, que par son intercession nous méritions de voir assis à votre droite le même Jesus-Christ votre Fils notre Seigneur; Qui vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit dans tous les siecles.

EPISTRE.

*Lectio Cantici Canticorum.*

Lecture du livre des Cantiques. C. 3. ℣. 2.

*Surgam, & circuibo civitatem, per vicos & plateas quæram quem diligit anima mea. Quæsivi illum, & non inveni. Invenerunt me vigiles qui custodiunt civitatem. Num quem diligit anima mea vidistis? Paululùm cùm pertransissem eos, inveni quem diligit anima mea. Tenui eum, nec dimittam.*

Je me leveray, & je feray le tour de la ville, je chercheray dans les rues & dans les places publiques celuy qui est le bien-aimé de mon ame. Je l'ay cherché, & je ne l'ay point trouvé. Les sentinelles qui gardent la ville m'ont rencontrée. N'avez-vous point vû celuy qu'aime mon ame? Lorsque j'eus passé tant soit peu au-delà d'eux, je trouvay celuy qu'aime mon ame. Je l'ay retenu, & je ne le laisseray point aller.

GRADUEL.

*Quid mihi est in cælo, & à te quid volui super terram? ℣. Defecit caro mea & cor meum, Deus cordis mei, &c.*

Qu'y a-t-il pour moy dans le ciel, & que desirai-je sur la terre, sinon vous? ℣. Ma chair & mon cœur ont esté dans la défaillance; ô Dieu, qui

estes le Dieu de mon cœur, & mon partage pour toute l'éternité. *Ps.* 72.

*pars mea Deus in æternum.*

Alleluia, alleluia.

*Alleluia, alleluia.*

℣. Filles de Jerusalem, si vous trouvez mon bien-aimé, dites-luy que je languis d'amour. Alleluia. *Cant.* 5.

℣. *Filiæ Jerusalem, si inveneritis dilectum, nuntiate ei quia amore langueo. Alleluia.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.*

*C.* 20. ℣. 11.

EN ce temps-là; Marie se tenoit en pleurant hors le sepulcre. Et comme elle pleuroit, s'estant baissée pour regarder dans le sepulcre, elle y vit deux anges vestus de blanc, assis au lieu où avoit esté mis le corps de Jesus, l'un à la teste, & l'autre aux pieds. Ils luy dirent : Femme, pourquoy pleurez-vous ? Elle leur répondit : C'est qu'ils ont enlevé mon seigneur, & je ne say où ils l'ont mis. Ayant dit cela, elle se retourna, & elle vit Jesus debout, sans savoir que ce fût luy. Jesus luy dit : Femme, pourquoy pleurez-vous ? Qui cherchez-vous ? Elle, pensant que ce fût le jardinier, luy dit : Seigneur, si c'est vous qui l'avez enlevé, dites-moy où vous l'avez

*IN illo tempore; Maria stabat ad monumentum foris, plorans. Dum ergo fleret, inclinavit se, & prospexit in monumentum, & vidit duos angelos in albis, sedentes, unum ad caput, & unum ad pedes, ubi positum fuerat corpus Jesu. Dicunt ei illi : Mulier, quid ploras? Dicit eis: Quia tulerunt dominum meum, & nescio ubi posuerunt eum. Hæc cùm dixisset, conversa est retrorsum, & vidit Jesum stantem, & non sciebat quia Jesus est. Dicit ei Jesus : Mulier, quid ploras? Quem quæris? Illa existimans quia horte-*

*us esset, dicit ei: mine, si tu sustu- i eum, dicito mihi posuisti eum; & eum tollam. Dicit esus: Maria. Con- sa illa, dicit ei, bboni (quod dici- magister.) Dicit ei us: Noli me tan- e; nondum enim endi ad Patrem um: vade autem fratres meos, & ; eis: Ascendo ad trem meum, & Pa- m vestrum; Deum um, & Deum ve- um. Venit Maria Magdalene annuntians discipulis: uia vidi Dominum, & hæc dixit mihi.*

mis; & je l'emporteray. Jesus luy dit: Marie. Aussi-tost elle se retourna, & luy dit: Rabboni (c'est-à-dire, mon maître.) Jesus luy répondit: Ne me touchez pas; car je ne suis pas encore monté vers mon Pere: mais allez trouver mes freres, & leur dites de ma part: Je monte vers mon Pere, & votre Pere; vers mon Dieu & votre Dieu. Marie Madeleine vint donc dire aux disciples: J'ay vû le Seigneur, & il m'a dit ces choses.

OFFERTOIRE.

*Anima mea liquefacta est ut locutus est dilectus meus.*

Mon ame s'est comme fondue au son de la voix de mon bien-aimé. *Cant.* 5.

SECRETE.

*Accepta sint tibi, Domine, munera quæ offerimus, intercedente beata Maria Magdalena, quæ de suis facultatibus ministravit unigenito Filio tuo Domino nostro: qui...*

Seigneur, que les dons que nous vous offrons vous soient agréables par l'intercession de sainte Marie Madeleine, qui a assisté de ses biens votre Fils unique notre Seigneur; Qui vit & regne.

COMMUNION.

*Inveni quem diligit anima mea; tenui eum, nec dimittam.*

J'ay trouvé celuy qui est le bien-aimé de mon ame; je l'ay retenu, & je ne le laisserai point aller. *Cant.* 3.

POSTCOMMUNION.

SEigneur, que les saints mysteres que nous avons reçûs, répandent dans nos cœurs cet amour perseverant, par lequel sainte Marie Madeleine s'est attachée inseparablement à vous; Qui vivez.

*MYsteriorum rum, Dom sancta perceptio p verantem illum amorem infundat, beata Maria Ma lene tibi immob adhæsit; Qui v*

---

LE XXIII. JOUR,

*LA FESTE DE SAINT APOLLINA Evêque & Martyr.*

INTROÏT.

CEluy qui me confessera & me reconnoîtra devant les hommes, je le reconnoîtray aussi devant mon Pere. *Matth.* 10.

*Ps.* J'ay crû, c'est pourquoy j'ay parlé; mais j'ay esté dans la derniere humiliation. *Ps.* 115. Gloire. Celuy qui.

*QUi me fessus coram nibus, confiteb ego eum coram meo.*

Ps. *Credidi, ter quod locutus ego autem humi sum nimis.* G *Qui me.*

ORAISON.

O Dieu, qui avez consacré ce jour par le martyre de votre prestre saint Apollinaire; accordez, par ses prieres, à vos serviteurs qui celebrent sa feste, le pardon de leurs pechez; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

*DEus, qui diem beati linaris sacerdot martyrio consec tribue nobis f tuis, ut cujus randam celeb festivitatem, pr ejus indulgentia sequamur; Per.*

EPISTRE.

*ctio. Epistola beati Petri Apostoli.*

*Charissimi : Seniores qui in vo- s sunt, obsecro, senior & testis risti passionum ; qui ejus quæ in futuro velanda est gloriæ mmunicator : Pasci- qui in vobis est gre- m Dei, providentes n coactè, sed spon- neè secundùm Deum ; que turpis lucri gra- ; sed voluntariè : que ut dominantes cleris, sed forma ti gregis ex animo. s cùm apparuerit rinceps pastorum, ercipiatis immarcesci- lem gloriæ coronam. imiliter adolescentes, ubditi estote seniori- us. Omnes autem in- vicem humilitatem in- nuate, quia Deus su- erbis resistit, humi- ibus autem dat gra- iam.*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Pierre.

1. C. 5. ℣. 1.

MEs tres-chers freres ; Je m'adresse à vous qui estes prestres, estant prestre comme vous, & témoin des souffrances de *Jesus*-Christ ; & devant participer à sa gloire qui sera un jour découverte : Paissez le troupeau de Dieu qui vous est commis, veillant sur sa conduite, non par une necessité forcée, mais par une affection toute volontaire, qui soit selon Dieu ; non par un honteux desir du gain, mais par une charité desinteressée : non en dominant sur l'heritage du Seigneur, mais en vous rendant les models du troupeau, par une vertu qui naisse du fond du cœur. Et lorsque le prince des pasteurs paroitra, vous remporterez une couronne de gloire qui ne se flétrira jamais. Vous aussi qui êtes jeunes, soûmettez-vous aux prestres. Tâchez tous de vous inspirer l'humilité les uns aux autres, parce que Dieu resiste aux superbes, & donne sa grace aux humbles.

GRADUEL.

*Justus non conturbabitur, quia Do-*

LE juste ne sera point ébranlé, parce que le

Seigneur met sa main sous luy. ℣. Le pecheur cherche à le tuer, mais le Seigneur ne le laissera point entre ses mains. *Ps.* 36.

*minus supponit manum suam.* ℣. *Quærit peccator mortificare eum, Dominus autem non derelinquet eum in manibus ejus.*

Alleluia, alleluia.

℣. Heureux celuy qui souffre patiemment les tentations; parce que lorsque sa vertu aura esté éprouvée, il recevra la couronne de vie. Alleluia. *Jac.* 1.

*Alleluia, alleluia.*

℣. *Beatus vir qui suffert tentationem; quoniam cùm probatus fuerit, accipiet coronam vitæ. Alleluia.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

*C.* 22. ℣. 24.

*Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.*

En ce temps-là; Il s'excita parmy les disciples une contestation, lequel d'entre eux devoit estre estimé le plus grand. Et Jesus leur dit: Les rois des nations les traittent avec empire; & ceux qui en sont les maistres, en sont appellez les bienfaicteurs. Qu'il n'en soit pas de même parmy vous; mais que celuy qui est le plus grand, devienne comme le moindre; & celuy qui gouverne, comme celuy qui sert. Car lequel est le plus grand, de celuy qui est à table, ou de celuy qui sert? n'est-ce pas celuy qui est à table? Et néanmoins je suis parmy vous comme

*In illo tempore: Facta est contentio inter discipulos, quis eorum videretur esse major. Dixit autem eis Jesus: Reges gentium dominantur eorum; & qui potestatem habent super eos, benefici vocantur. Vos autem non sic: sed qui major est in vobis, fiat sicut minor; & qui præcessor est, sicut ministrator. Nam quis major est qui recumbit, an qui ministrat? nonne qui recumbit? Ego autem in medio vestrum sum sicut qui ministrat: vos autem estis qui*

*ms§tis mecum in ionibus meis. Et isponо vobis, si-sposuit mihi Pa-eus regnum; ut s & bibatis su-ensam meam in i meo, & sedea-per thronos, ju-tes duodecim tri-Israel.*

celuy qui sert : c'est vous qui estes toûjours demeurez fermes avec moy dans mes tentations. C'est pourquoy je vous prépare le royaume, comme mon Pere me l'a préparé ; afin que vous mangiez & bûviez à ma table dans mon royaume, & que vous soyez assis sur des trônes · juger les douze tribus d'Israel.

OFFERTOIRE.

*tribulatione invo- Dominum, & ex-vit me in latitu- Dominus : Domi-mihi adjutor, non bo quid faciat mi-homo.*

J'ay invoqué le Seigneur du milieu de l'affliction qui me tenoit comme resserré, & le Seigneur m'à exaucé & mis au large : c'est le Seigneur qui me secourt, je ne craindray it ce que l'homme pourra me faire. *Ps.* 117.

SECRETE.

*Espice, Domine, propitius super munera, quæ in i sacerdotis & tyris tui Apollina-ommemoratione, nostris offensioni-immolamus; per.*

REgardez favorablement, Seigneur, ces dons que nous immolons pour nos pechez, en memoire de votre prestre & martyr saint Apollinaire ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

COMMUNION.

*ui mihi ministrat, equatur : & ubi sum, illic & mi-r meus erit.*

Que celuy qui me sert, me suive : & où je seray, là sera aussi mon serviteur. *Jean* 12.

POSTCOMMUNION.

*Ta sancta sumentes, quæsumus nine, ut beati A-*

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, qu'aprés avoir reçû vos saints mysteres,

nous soyons soûtenus par une continuelle protection de saint Apollinaire : puisque vous ne cessez point de regarder favorablement ceux à qui vous accordez de tels secours ; Par N. S.

*pollinaris nos f[illegible] continuata presid[illegible] quia non desinis [illegible] pitius intueri quos t[illegible] libus auxiliis conce[illegible] ris adjuvari ; per Dominum.*

## LE XXIV. JOUR,

### LA VIGILE DE SAINT JAQUES.

INTROÏT.

JE voy paroistre sur les montagnes les pieds de celuy qui apporte la bonne nouvelle, & qui annonce la paix : ô Juda, celebrez vos jours de feste.

*Ps.* Que le Seigneur se leve, & que ses ennemis soient dissipez, & que ceux qui le haïssent fuyent de devant sa face. *Ps.* 67. Gloire. Je voy.

*ECce super montes pedes evangelizantis & annuntiantis pacem : celebra, Juda, festivitates tuas. Nahum 1.*

Ps. *Exurgat Deus, & dissipentur inimici ejus, & fugiant qui oderunt eum à facie ejus. Gloria. Ecce super montes.*

ORAISON.

O Dieu misericordieux, daignez nous proteger & nous conduire sans cesse par le secours de votre Apostre saint Jaques dont nous prévenons la feste ; Par notre Seigneur.

*TUere nos, misericors Deus, & beati Jacobi Apostoli tui, cujus natalitia prævenimus, semper guberna subsidiis ; per Dominum.*

*Memoire de sainte Christine Vierge & Martyre,* Accordez-nous, s'il vous plaît, pag. xxxiv.

EPISTRE.

Lecture du Prophete Jeremie. C. 16. ℣. 14.

*Lectio Jeremiæ Prophetæ.*

LE temps vient, dit le Seigneur, qu'on ne

*ECce dies veniunt dicit Dominus, &*

*non dicetur ultrà : Vivit Dominus qui eduxit filios Israel de terra Ægypti ; sed : Vivit Dominus qui eduxit filios Israel de terra Aquilonis, & de universis terris ad quas ejeci eos : & reducam eos in terram suam, quam dedi patribus eorum. Ecce ego mittam piscatores multos, dicit Dominus, & piscabuntur eos : & post hæc mittam eis multos venatores, & venabuntur eos de omni monte, & de omni colle, & de cavernis petrarum. Quia oculi mei super omnes vias eorum, non sunt absconditæ à facie mea, & non fuit occultata iniquitas eorum ab oculis meis. Et reddam primùm duplices iniquitates & peccata eorum, quia contaminaverunt terram meam in morticinis idolorum suorum, & abominationibus suis impleverunt hereditatem meam. Domine, fortitudo mea, & robur meum, & refugium*

dira plus à l'avenir : Vive le Seigneur qui a tiré les enfans d'Israel de la terre de l'Egypte ; mais vive le Seigneur qui a tiré les enfans d'Israel de la terre de l'Aquilon, & de tous les païs où je les auray chassez : jusqu'à ce que je les ramene en cette terre que j'ay donnée à leurs peres. J'envoyeray beaucoup de pescheurs, dit le Seigneur, & ils les prendront à la pesche, & je leur envoyeray ensuite beaucoup de chasseurs, & ils les iront chercher pour les prendre dans toutes les montagnes, dans toutes les collines & dans les cavernes des rochers. Mes regards sont arrestez sur toutes leurs voyes, elles ne me sont point cachées, & leur iniquité n'a pû se dérober à mes yeux. Je leur rendray premierement au double ce que merite leur iniquité & leurs pechez, parce qu'ils ont souillé ma terre par l'horrible puanteur de leurs idoles, & qu'ils ont rempli mon heritage de leurs abominations. Seigneur, qui estes ma force, mon appuy & mon refuge au jour de l'affliction ; les nations vien-

dront à vous des extrémitez de la terre, & elles diront : Il est vray que nos peres n'ont possedé que le mensonge, & qu'un néant qui leur a esté inutile. Comment un homme se feroit-il luy-même des dieux ? certainement ce ne sont point des dieux. C'est donc maintenant, c'est présentement que je vais leur faire voir que ma main est toute-puissante : & ils sauront que mon nom est, Le Seigneur.

*meum in die tribulationis ad te gentes venient ab extremis terræ, & dicent : Verè mendacium possederunt patres nostri, vanitatem quæ eis non profuit. Numquid faciet sibi homo deos ? & ipsi non sunt dii. Idcirco ecce ego ostendam eis per vicem hanc, ostendam eis manum meam, & virtutem meam : & scient quia nomen mihi, Dominus.*

GRADUEL.

CE n'est pas vous qui m'avez choisi, mais c'est moy qui vous ay choisis, & qui vous ay établis, afin que vous alliez, que vous rapportiez du fruit, & que votre fruit demeure. ℣. La gloire de mon Pere est que vous rapportiez beaucoup de fruit, & que vous deveniez mes disciples. *Jean 15.*

*NON vos me elegistis ; sed ego elegi vos, & posui vos ut eatis, & fructum afferatis, & fructus vester maneat. ℣. In hoc clarificatus est Pater meus, ut fructum plurimum afferatis, & efficiamini mei discipuli.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Marc.
C. 1. ℣. 14.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Marcum.*

EN ce temps-là ; Jesus vint en Galilée préchant l'Evangile du royaume de Dieu, & disant : Le temps est accompli, &

*IN illo tempore : Venit Jesus in Galilæam prædicans Evangelium regni Dei, & dicens : Quoniam im-*

*'tum est tempus, & propinquavit re- num Dei: pœnitemi- , & credite Evan- lio. Et præteriens se- s mare Galilææ, 'dit Simonem, & ndream fratrem us, mittentes retia mare (erant enim scatores.) Et dixit s Jesus: Venite post e, & faciam vos ri piscatores homi- um. Et protinus re- lictis retibus, secuti nt eum. Et progres- s inde pusillum, vi- it Jacobum Zebedæi, r Joannem fratrem us, & ipsos compo- ntes retia in navi: statim vocavit il- s. Et relicto patre o Zebedæo in navi m mercenariis, se- ti sunt eum.*

le royaume de Dieu est proche : faites penitence, & croyez à l'Evangile. Or comme il marchoit le long de la mer de Galilée, il vit Simon & André son frere, qui jettoient leurs filets a la mer (car ils estoient pescheurs.) Et il leur dit : Suivez-moy, & je vous feray devenir pescheurs d'hommes. En même temps ils quitterent leurs filets, & le suivirent. De là s'estant un peu avancé, il vit Jaques fils de Zebedée, & Jean son frere, qui estoient aussi dans une barque où ils raccommodoient leurs filets, il les appella à l'heure même. Et ils le suivirent laissans dans la barque Zebedée leur pere avec des ouvriers qu'il avoit louez.

OFFERTOIRE.

*Jam non dicam vos rvos, quia servus scit quid faciat do- inus ejus: vos au- m dixi amicos, quia mia quæcunque au- vi à Patre meo, no- feci vobis.*

Je ne vous appelleray plus desormais serviteurs, parce que le serviteur ne sait ce que fait son maitre : mais je vous ay appellé mes amis, parce que je vous ay fait savoir tout ce que jay appris de mon Pere.

*m 15.* SECRETE.

*Quæsumus, om- nipotens Deus,*

FAites, ô Dieu tout-puissant, que prévenans

avec dévotion la feste de votre Apostre saint Jaques, nous soyons puissamment secourus par son intercession ; Nous vous en prions par notre Seigneur.

*ut nostra devotio, quæ beati Jacobi Apostoli tui natalitia antecedit, patrocinia nobis ejus accumulet ; per Dominum.*

*Memoire de sainte Christine*, O Dieu auprès duquel, xxxvij.

COMMUNION.

Je vous prépare un royaume, afin que vous mangiez & buviez à ma table dans mon royaume, & que vous soyez assis sur des trônes pour juger les douze tribus d'Israel. *Luc. 22.*

*Ego dispono vobis regnum ut edatis & bibatis super mensam meam in regno meo, & sedeatis super thronos judicantes duodecim tribus Israel.*

POSTCOMMUNION.

SEigneur, que la feste de votre Apostre saint Jaques nous trouve purifiez par ce remede celeste ; afin que nous puissions dignement honorer ses mérites, & ressentir les effets de son intercession ; Par N. S.

*Cœlesti remedio purgatos, Apostoli tui Jacobi, Domine, natalis excipiat : ut ejus & merita digne veneremur, & patrocinia sentiamus : per Dominum.*

*Memoire de sainte Christine*, O Dieu, qui avez fait la grace, pag. xxxviij.

---

## LE XXV. JOUR,

### *LA FESTE DE SAINT JAQUES APOSTRE.*

INTROIT.

JEsus vit Jaques fils de Zebedée & Jean son frere, qui étoient dans une barque où ils raccommodoient leurs filets, & il les appella. *Marc 1.*

*VIdit Jesus Jacobum Zebedæi & Joannem fratrem ejus componentes retia in navi, & vocavit eos.*

*Ps. Domine, probasti me & cognovisti me : tu cognovisti sessionem meam, & resurrectionem meam. Gloria. Vidit Jesus.*

*Ps.* Seigneur, vous m'avez éprouvé & connu *parfaitement* : vous m'avez connu soit que je fusse assis ou levé. *Ps.* 138. Gloire. Jesus vit.

ORAISON.

*ESto, Domine, plebi tuæ sanctificator & custos ; ut Apostoli tui Jacobi munita præsidiis, & conversatione tibi placeat, & securâ mente deserviat ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.*

SOyez, Seigneur, le sanctificateur & le gardien de votre peuple ; afin qu'étant aidé par l'assistance de votre Apostre saint Jaques, il vous soit agréable par le reglement de sa vie, & vous serve dans une parfaite tranquillité d'esprit ; Par notre S. J. C.

*Memoire de saint Christofle Martyr*, Faites, s'il vous plaît, pag. j.

DE SAINT COUGAT, MARTYR.

*ANnue, quæsumus omnipotens Deus, ut sicut beatus Martyr tuus Cucufas ignium globos te protegente evasit ; ita fidelis populus hujus sæculi adversitatibus, te auxiliante, liberetur.*

FAites, s'il vous plaît, ô Dieu tout puissant, que votre peuple fidele soit délivré par votre secours des adversitez de ce siecle, comme votre bienheureux Martyr Cougat a échappé les globes de feu par votre protection.

*Memoire de la Translation de S. Germain.*

*SAncti Pontificis tui Germani merita nos, quæsumus Domine, pretiosa tueantur ; ut cujus Translationem annuâ devotione celebramus, ejus apud te patrocinia sentiamus ; Per Dominum nos-*

SEigneur, que nous soyons, s'il vous plaît, protégez par les précieux mérites de votre Pontife saint Germain ; & que nous ressentions ce que peut auprés de vous l'intercession de celuy dont nous célébrons tous les ans la Transf

lation avec piété; Par notre Seigneur.

*trum Jesum Chri-stum.*

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Pierre.

2. C. 1. ℣. 16.

MEs tres-chres freres; Ce n'est point en suivant des fables & des fictions ingénieuses que nous vous avons fait connoître la puissance & l'avenement de notre Seigneur Jesus-Christ; mais c'est aprés avoir esté nous-mêmes les spectateurs de sa majesté. Car il reçut de Dieu le Pere un témoignage d'honneur & de gloire, lorsque de cette nuée où la gloire de Dieu paroissoit avec tant d'éclat, on entendit cette voix: Voicy mon Fils bien-aimé, en qui j'ay mis toute mon affection, écoutez-le. Et nous entendîmes nous-mêmes cette voix qui venoit du ciel, lorsque nous étions avec luy sur la sainte montagne.

*Lectio Epistolæ be... Petri Apostoli.*

*CArissimi; Non ... ctas fabulas se... ti, notam fecimus ... bis Domini nostri ... Christi virtutem & præsentiam: sed specu-latores facti illius ma-gnitudinis. Accipiens enim à Deo Patre ho-norem & gloriam, vo-ce delapsâ ad eum hu-jusce modi à magnifica gloria: Hic est Filius meus dilectus in quo mihi complacui, ipsum audite. Et hanc vocem nos audivimus de cœ-lo allatam, cùm esse-mus cum ipso in mon-te sancto.*

GRADUEL.

JEsus prit avec luy Pierre, Jaques & Jean, & monta sur une montagne pour prier. *Luc 9.* ℣. Il fut transfiguré devant eux, & son visage devint brillant comme le soleil. *Matth. 17.*

Alleluia, alleluia.

℣. Nous avons vû sa gloi-

*ASsumpsit Jesus Pe-trum & Jacobum & Joannem, & ascen-dit in montem ut ora-ret. ℣. Transfiguratus est ante eos, & resplen-duit facies ejus sicut sol.*

*Alleluia, alleluia.*

*℣. Vidimus gloriam*

*ejus, gloriam quasi unigeniti à Patre. Alleluia.*

re, sa gloire comme du Fils unique du Pere. Alleluia. *Jean* 1.

EVANGILE.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.*

Suite du saint Evangile selon S. Matthieu.

*C.* 20. ℣. 20.

*IN illo tempore; Accessit ad Jesum mater filiorum Zebedæi cum filiis suis, adorans & petens aliquid ab eo. Qui dixit ei: Quid vis? Ait illi: Dic ut sedeant hi duo filii mei, unus ad dexteram tuam, & unus ad sinistram, in regno tuo. Respondens autem Jesus, dixit: Nescitis quid petatis. Potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum? Dicunt ei: Possumus. Ait illis: Calicem quidem meum bibetis; sedere autem ad dexteram meam vel sinistram, non est meum dare vobis, sed quibus paratum est à Patre meo.*

EN ce temps-là; La mere des enfans de Zebedée s'approcha de Jesus avec ses fils,& l'adora comme pour luy demander quelque chose. Il luy dit: Que voulez-vous? Ordonnez, dit-elle, que mes deux fils que voicy, soient assis dans votre royaume, l'un à votre droite & l'autre à votre gauche. Jesus répondit: Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire le calice que je dois boire? Nous le pouvons, luy dirent-ils. Jesus leur répartit: Il est vray que vous boirez le calice que je boiray; mais pour ce qui est d'estre assis à ma droite ou à ma gauche, ce n'est point à moy à vous le donner, mais cela n'est que pour ceux à qui mon Pere l'a préparé.

OFFERTOIRE.

*Calicem quem ego bibo, bibetis; & baptismo quo ego baptizor, baptizabimini.*

Vous boirez le calice que je dois boire; & vous serez batisez du batême donc je dois être batisé. *Matth.* 10.

SECRETE.

SEigneur, que le saint martyre du bienheureux Jaques votre Apostre vous fasse recevoir favorablement ces offrandes de votre peuple : & comme elles ne sont pas dignes de vous par nos propres mérites, faites qu'elles vous soient agréables par son intercession; Par N. S. J. C.

*OBlationes p[illegible] tui, quæsu[illegible] Domine beati J[illegible] Apostoli tui passio sa[illegible] cra conciliet : & [illegible] nostris non aptæ s[illegible] meritis, fiant tibi p[illegible] citæ ejus deprecati[illegible] Per Dominum nostrum Jesum Christum Fi[illegible] lium tuum.*

*Memoire de saint Christofle*, Nous vous prions, Seigneur, pag. vj.

DE SAINT COUGAT.

O Dieu, consacrez-nous à vous pour la vie & pour la mort; vous qui pour donner moyen à saint Cougat de renouveller souvent le sacrifice qu'il vous faisoit de luy-même, le conservâtes & luy prolongeâtes la vie au milieu des tourmens; & qui terminâtes enfin sa vie par une mort glorieuse, afin de déclarer que son sacrifice vous étoit agréable.

*COnsecra nos tibi, Deus, sive ad vitam, sive ad mortem: qui beatum Cucufatem inter tormenta ideò illæsum diu servasti, ut se tibi jugiter offerret; & vitam tandem ideò absolvere jussisti, ut tibi acceptum declarares Martyris tui sacrificium.*

DE SAINT GERMAIN.

QUe votre bonté, Seigneur, se rende, s'il vous plaît, favorable aux humbles prieres de votre peuple; afin qu'en cette fête de saint Germain il reçoive de votre libéralité ce que vous luy avez inspiré de vous demander avec foy; Par notre Seigneur.

*ADsit, Domine, quæsumus, propitiatio tua populo supplicanti; ut quod, te inspirante, fideliter expetit, in hac beati Germani festivitate, tuâ largitate percipiat; Per Dominum nostrum.*

COMMUNION.

it Herodes *ja-* Herode fit mourir par l'é-
*fratrem Joan-* pée Jaques frere de Jean.
*is.* *Act.* 12.

POSTCOMMUNION.

*:i Apostoli tui* AIdez-nous, s'il vous
*ibi, quæsu-* plaît, Seigneur, par
*mine, inter-* les prieres de votre Apo-
*nos adjuva,* ſtre S. Jaques, en la feſte
*ijus festivitate* duquel nous avons reçû
*mus tua sancta* avec joie vos ſaints myſte-
*s; Per Do-* res; Nous vous en prions
. . par notre Seigneur.

*moire de saint Christofle*, Célébrans dans ce banquet, pag. vij.

DE SAINT COUGAT.

*nerandorum* QUe la part que nous
*ysteriorum per-* avons priſe, Seigneur,
*e participes fa-* au calice de votre Chriſt
*licis Christi tui,* par la réception des véné-
*e, eâ vi amo-* rables myſteres, nous rem-
*corrobora, quæ* pliſſe de cette force de vo-
*rem tuum Cucu-* tre amour, qui par des
*ejusdem vivifi-* tourmens longs & cruels
*licis longâ &* rendit votre Martyr Cou-
*â passione par-* gat participant de ce même
*v fecisti.* calice qui donne la vie.

DE SAINT GERMAIN.

*Desto, Domine,* SOyez, Seigneur, favo-
*plebi tuæ merita* rable à votre peuple qui
*Germani Ponti-* révére les mérites de ſaint
*veneranti: &* Germain Evéque: & fai-
*le propitius, ut* tes, s'il vous plaît, que
*'ona cœlestia per-* les dons céleſtes que nous
*us, nobis, ejus* avons reçûs, nous appor-
*essione, opem con-* tent par ſon interceſſion un
*t salutarem; per* ſecours ſalutaire; Par no-
*num.* tre Seigneur.

## LE XXVI. JOUR,

### *LA TRANSLATION DE SAINT MARCEL.*

### INTROÏT.

LE Seigneur a choisi son serviteur pour servir de pasteur à son héritage, & il les a nourris comme leur pasteur avec un cœur plein d'innocence.

*Ps.* Mon peuple, écoutez ma loy ; & rendez vos oreilles attentives aux paroles de ma bouche. *Ps.* 77. Gloire. Le Seigneur a choisi son serviteur.

*ELegit Dominus servum suum pascere hereditatem suam, & pavit eos in innocentia cordis sui.*

Ps. *Attendite, popule meus, legem meam ; inclinate aurem vestram in verba oris mei. Gloria. Elegit.*

### ORAISON.

O Dieu, qui nous avez rendu ce jour vénérable par la Translation du bienheureux Marcel votre Confesseur & Pontife : nous vous prions de donner à votre Eglise une sainte joye par cette feste ; afin que par l'intercession de celuy dont nous révérons les reliques avec piété sur la terre, nous soyons élevez dans le ciel ; Par notre Seigneur.

*DEus, qui hunc diem honorabilem nobis in beati Marcelli Confessoris tui atque Pontificis Translatione tribuisti : da quæsumus Ecclesiæ tuæ in hac celebritate lætitiam ; ut cujus membra pio amore veneratur in terris, ejus intercessionibus sublevemur in cœlis ; Per Dominum.*

*L'Epître comme cy-devant*, pag. 363.

### GRADUEL.

LE Seigneur l'a établi pour avoir la principauté des choses saintes &

*STatuit illum Dominus principem sanctorum, & gentis*

| | |
|---|---|
| *℟. ℣. Similem illum fecit in gloria sanctorum, & in verbis suis monstra placavit.* | de son peuple. ℣. Il luy a donné une gloire semblable à celle des saints, & il a appaisé les monstres par ses paroles. *Eccli.* 45. |
| *Alleluia, alleluia.* | Alleluia, alleluia. |
| *℣. Hic est qui multum orat pro populo & pro civitate ista. Alleluia.* | ℣. C'est là celuy qui prie beaucoup pour le peuple & pour cette ville. Alleluia. 2. *Malach.* 15. |

*L'Evangile au Commun des Confess.* pag. xxix.

OFFERTOIRE.

| | |
|---|---|
| *Consummatione fungens in ara effudit in fundamento altaris odorem divinum excelso principi.* | Pour achever entiérement le sacrifice à l'autel, il a répandu le vin au pied de l'autel, pour monter comme une odeur divine devant le prince tres-haut. *Eccli.* 50. |

SECRETE.

| | |
|---|---|
| *Hostias populi tui, Domine, propitius intuere; ut quod nostra fiducia non meretur, per eum quem nobis constituisti præsulem, incessabiliter largiaris; per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.* | Seigneur, regardez favorablement les hosties de votre peuple; & accordez-nous sans cesse par l'intercession de celuy que vous nous avez donné pour prélat, ce que nous nous défions de mériter par nous-mêmes; Nous vous en prions par N. S. |

COMMUNION.

| | |
|---|---|
| *Deduxisti sicut oves populum tuum in manu ejus.* | Vous avez conduit par la main votre peuple comme un troupeau de brebis *Ps.* 76. |

POSTCOMMUNION.

| | |
|---|---|
| *Sanctifica nos, Domine, quæsumus, salutari mysterio: &* | Sanctifiez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, par ce mystere de notre salut: & |

faites que le bienheureux Marcel que vous nous avez donné pour guide & pour protecteur, ne cesse point de prier pour nous; Par notre Seigneur.

*pro nobis beati Marcelli non desit oratio, cujus nos donasti patrocinio gubernari; Per Dominum.*

## LE XXVIII. JOUR,

### *LA FESTE DE SAINTE ANNE Mere de la sainte Vierge.*

*La Messe comme à la féte de S. Joachim,* p. 26 *excepté ce qui suit.*

ORAISON.

O Dieu, qui par une grande grace avez rendu sainte Anne digne d'estre la mere de celle qui a enfanté votre Fils unique; faites par votre bonté, qu'en célébrant sa féte, nous soyons aidez auprès de vous par son intercession; Par le même Jesus-Christ.

*Deus, qui beatæ Annæ tantam gratiam conferre dignatus es ut genitricis unigeniti Filii tui mater effici mereretur; concede propitius, ut cujus solemnia celebramus, ejus apud te patrociniis adjuvemur: Per eundem.*

*Memoire de saint Pantaleon Martyr*, Faites, s'il vous plaît, pag. j.

*Des SS. Nazaire & Celse Martyrs*, O Dieu, qui nous faites la grace, pag. ix.

*De saint Samson Evêque*, Exaucez, s'il vous plait, pag. xv.

EPISTRE.

Lecture du livre de l'Ecclesiastique. *C. 26. ℣. 16.*

*Lectio Libri Ecclesiastici.*

L'Agréement d'une femme soigneuse sera la joye de son mary, & elle répandra une vigueur jusques dans ses os. La

*Gratia mulieris sedulæ delectabit virum suum, & ossa illius impinguabit. Disciplina illius,*

est. Mu-
& tacita,
utatio eru-
e. Gratia
am, mu-
& pudora-
autem pon-
a est digna
animæ. Si-
is mundo in
ei, sic mu-
: species in
n domus
rna splen-
r candela-
ctum, &
i super ata-
m. Colum-
super bases
& pedes
plantas sta-
ris. Funda-
na supra pe-
im, & man-
i corde mu-
æ.

bonne conduite de la femme est un don de Dieu. Une femme de bon sens est amie du silence, rien n'est comparable à une ame bien instruite. La femme sainte & pleine de pudeur est une grace qui passe toute grace. Tout le prix de l'or n'est rien au prix d'une ame vraiment chaste. Comme le soleil s'élevant dans le ciel, qui est le trône de Dieu *orne le monde*, ainsi le visage d'une femme vertueuse est l'ornement de sa maison. L'agréement du visage dans un âge meur, est comme la lampe qui luit sur le chandelier saint. La femme posée demeure ferme sur ses pieds, comme des colomnes d'or sur des bases d'argent. Les commandemens de Dieu sont dans le cœur de la femme mme un fondement éternel sur une rme.

GRADUEL.

in terra erit
ejus; gene-
rum benedi-
Gloria &
domo ejus,
i ejus manet
i sæculi.
: , alleluia.
am spiritum
e d'esté.

SA posterité sera puissante sur la terre ; la race des justes sera benie. ℣. La gloire & les richesses sont dans sa maison, & sa justice demeure dans tous les siecles. *Ps.* 111.

Alleluia, alleluia.

℣. Je répandray mon esprit

sur votre posterité, & ma benediction sur votre race. Alleluia. *Is.* 44.

*meum super semen tuum, & benedictionem meam super stirpem tuam. Alleluia.*

SECRETE.

NOus vous offrons, Seigneur, un sacrifice des dons que nous avons reçus de vous; ayez-le pour agréable par l'intercession de sainte Anne, des mains de laquelle vous avez reçû comme un don précieux la Vierge sainte, qui devoit estre mere de votre Fils unique; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

*SUscipe, Domine, oblatum tibi è collatis à te donis sacrificium nostrum, interventu beatæ Annæ; è cujus manibus pretiosum munus accepisti, Unigeniti tui Virginem matrem futuram; Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum.*

*Memoire de saint Pantaleon*, Nous vous prions, Seigneur, pag. vj

*Des SS. Nazaire & Celse*, Accordez, Seigneur, pag. xiij.

*De saint Samson*, Faites, s'il vous plaît, Seigneur, pag. xviij.

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui avez bien voulu naistre des hommes, afin que les hommes devinssent les enfans de Dieu; nous vous prions de sanctifier continuellement par l'esprit d'adoption ceux que vous avez rassasié du pain des enfans; Vous qui...

*DEus, qui ex hominibus nasci dignatus es, ut homines faceres filios Dei; quæsumus, ut quos pane filiorum satiasti, adoptionis spiritu jugiter sanctifices; Qui vivis ... in unitate ejusdem.*

*Memoire de saint Pantaleon*, Celebrans, p. vij.

*Des SS. Nazaire & Celse*, O Dieu, p. xiv.

*De S. Samson*, O Dieu, qui nourrissez, p. xix.

## LE XXIX. JOUR,

### *FESTE DE SAINTE MARTHE Hôtesse de Jesus-Christ.*

INTROÏT.

*Misericordiã & judicium cantabo tibi, te ; psallam & gam in via imata, quando ve- d me.*

JE chanteray, Seigneur, devant vous la misericorde & la justice ; je les chanteray sur des instrumens, & je m'appliqueray à connoistre la voie pure, quand vous viendrez à moy.

*Perambulabam nocentia cordis medio domus Gloria. Miserim.*

*Ps.* Je marchois dans l'innocence de mon cœur au milieu de ma maison. *Ps.* 110. Gloire. Je chanteray.

ORAISON.

*Eus, qui conversatus in terin domo beatæ hospitari dies ; quæsumus, pro nobis inter-, in æterna tacula recipi me- ; Qui vivis.*

O Dieu, qui avez daigné, lorsque vous converſiez ſur la terre, loger dans la maiſon de ſainte Marthe ; nous vous prions par ſon interceſſion de nous rendre dignes d'être reçûs dans les tabernacles éternels ; Vous.

*noire de S. Lou Evêque*, Nous vous sup-, pag. xv.

EPISTRE.

*libri Regum.* Lecture du livre des Rois. I. 4. *C.* 4. ℣. 8.

*ta est quædam s, & transibat*

UN jour Eliſée paſſoit par Sunam, & une

femme fort considerable le retint par force pour manger. Et passant souvent par là, il alloit loger chez elle, pour y manger. Alors cette femme dit à son mary : Je voy que cet homme qui passe souvent chez nous est un homme de Dieu & un saint : faisons-luy donc faire une petite chambre, & mettons-y un petit lit, une table, un siege & un chandelier ; afin que lorsqu'il nous viendra voir, il demeure là. Un jour donc qu'Elisée étoit venu *à Sunam*, il alla loger en cette chambre & y reposa.

*Eliseus per Sunam : erat autem ibi mulier magna, quæ tenuit eum ut comederet panem. Cumque frequenter inde transiret, divertebat ad eam ut comederet panem. Quæ dixit ad virum suum : Animadverto quòd vir Dei sanctus est iste, qui transit per nos frequenter : faciamus ergo ei cœnaculum parvum, & ponamus ei in eo lectulum, & mensam, & sellam, & candelabrum ; ut cùm venerit ad nos, maneat tibi. Facta est ergo dies quædam, & veniens divertit in cœnaculum, & requievit ibi.*

GRADUEL.

DOnnez-luy du fruit de ses mains, & que ses œuvres la louent dans l'assemblée des juges. ℣. Elle a travaillé avec des mains sages & ingenieuses, & elle n'a point mangé son pain dans l'oisiveté. *Prov.* 31.

*DAte ei de fructu manuum suarum, & laudent eam in portis opera ejus. ℣. Operata est consilio manuum suarum, & panem otiosa non comedit.*

Alleluia, alleluia.

℣. J'ay esté étranger, & vous m'avez logé : venez, possedez le royaume qui vous a esté preparé. Alleluia. *Matth.* 25.

*Alleluia, alleluia. ℣. Hospes eram, & collegisti me : veni, posside paratum tibi regnum. Alleluia.*

EVANGILE.

*entia sancti ii secundùm*

*o tempore, vit Jesus in s castellum: ier quædam nomine ex- m in domum Et huic erat mine Maria, m sedens se- s Domini, au- erbum illius. autem sata- irca frequens um. Quæ ste- ait, Domine, bi curæ quod a reliquit me nistrare? Dic, ut me adju- respondens, li Dominus; , Martha sol- , & turbaris rima. Porrò, t necessarium. optimam partem elegit: quæ non auferetur*

Suite du saint Evangile selon saint Luc.
C. 10. ℣. 38.

EN ce temps-là; Jesus entra dans un bourg, & une femme nommée Marthe le reçut dans sa maison. Elle avoit une sœur nommée Marie, qui se tenant assise aux pieds de Jesus écoutoit sa parole. Mais Marthe estoit fort occupée à préparer tout ce qu'il falloit. Et elle se presenta devant Jesus, & luy dit: Seigneur, ne considerez-vous point que ma sœur me laisse servir toute seule? dites-luy donc qu'elle m'aide. Mais Jesus luy répondit: Marthe, Marthe, vous vous empressez; & vous vous troublez dans le soin de beaucoup de choses. Cependant une seule chose est necessaire. Marie a choisi la meilleure part qui ne luy sera point ostée.

OFFERTOIRE.

*gebat Jesus m, & soro- s Mariam, & n.*

Jesus aimoit Marthe & Marie sa sœur, & Lazare. *Jean* 11.

Secrete.

Ayez agréable, Seigneur, le present qui vous est offert ; & faites que nous recevions la chair & le sang de votre Fils avec le même amour que sainte Marthe l'a reçû dans sa maison ; Luy qui estant.

*Gratum tibi sit, Domine, munus oblatum ; & præsta ut carnem & sanguinem Filii tui eo suscipiamus caritatis affectu, quo beata Martha ipsum in ædibus suis excepit : Qui*

*Memoire de saint Lou*, O Dieu, que Jesus-Christ, pag. xix.

Communion.

Seigneur, je croy que vous estes le Christ, le Fils de Dieu vivant, qui estes venu dans ce monde. *Jean* 11.

*Domine, ego credidi quia tu es Christus Filius Dei vivi, qui in hunc mundum venisti.*

Postcommunion.

Ayant reçû les sacrez mysteres, nous vous prions, Seigneur, de nous rendre participans des benedictions celestes dont vous avez comblé votre sainte hôtesse ; Vous qui estant.

*Sumptis, Domine, sacris mysteriis, fac, nos quæsumus, cœlestium benedictionum participes, quibus sanctam hospitem tuam cumulasti : Qui vivis.*

*Memoire de saint Lou*, Ne permettez, pag. xx.

---

## LE XXX. JOUR,

### *LA FESTE DES SS. ABDON ET SENNE'S Martyrs.*

*La Meße au Commun des Martyrs*, pag. ix. *excepté ce qui suit.*

Oraison.

O Dieu, qui avez répandu abondamment le

*Deus, qui sanctis tuis Abdoni &*

*id hanc gloriam*
*idi copiosum mu-*
*atiæ contulisti :*
*mulis tuis suo-*
*veniam pecca-*
*, ut sanctorum*
*ꝛ intercedenti-*
*eritis , ab om-*
*merenntur ad-*
*itibus liberari ;*
*Dominum no-*

don de votre grace sur vos saints Abdon & Sennés pour les faire parvenir à la gloire dont ils jouissent ; accordez à vos serviteurs le pardon de leurs pechez, afin que par l'intercession & le mérite de vos saints, ils méritent d'estre delivrez de toutes les adversitez ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

SECRETE.

*Unera tibi, Do-*
*mine , pro san-*
*ı Martyrum tuo-*
*assione deferi-*
*humiliter postu-*
*ut eorum sem-*
*eritis munia-*
*Per Dominum*
*m.*

SEigneur, vous presentant ces offrandes pour honorer les souffrances de vos saints Martyrs, nous vous prions tres-humblement de nous accorder toujours votre protection en consideration de leurs mérites ; Nous vous en prions.

POSTCOMMUNION.

*ulum tuum Do-*
*ine, per hæc sa-*
*ysteria perpetuâ*
*one defende :*
*ifficulter quod*
*tulat consequa-*
*cui sanctorum*
*rum tuorum*
*: suffragantur ;*
*ominum.*

SEigneur, défendez & protegez toujours votre peuple par ces sacrez mysteres : & faites qu'estant aidé par les prieres de vos saints Martyrs, il obtienne aisément ce qu'il demande avec pieté ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

## LE XXXI. JOUR,

### *LA FESTE DE SAINT GERMAIN Evêque d'Auxerre.*

*La Meße comme à la feste de saint Landry*, pag. 363. *excepté ce qui suit.*

### ORAISON.

EXaucez, s'il vous plaît, Seigneur, les prieres que nous vous offrons en la feste de votre Confesseur & Pontife saint Germain : & comme il vous a dignement servi, délivrez-nous aussi de tous nos pechez en consideration de ses mérites ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui estant Dieu vit & regne avec vous en l'ünité du saint Esprit.

*EXaudi, quæsumus Domine, preces nostras, quas in beati Germani Confessoris tui atque Pontificis solemnitate deferimus : & qui tibi dignè meruit famulari, ejus intercedentibus meritis, ab omnibus nos absolve peccatis ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.*

*Memoire de saint Ignace*, Ecoutez favorablement, pag. xxvij.

### EPISTRE.

Lecture du livre du Deuteronome. *C.* 20. ℣. 1.

EN ces jours-là ; Le Seigneur parla à Moïse & luy dit : Lorsque vous irez faire la guerre contre vos ennemis, & qu'ayant vû leur cavalerie & leurs chariots, vous trouverez que leur armée sera plus nombreuse que la vôtre, vous

*Lectio libri Deuteronomii.*

*IN diebus illis ; Locutus est Dominus ad Moysen, dicens : Si exieris ad bellum contra hostes tuos, & videris equitatus & currus, & majorem quàm tu habeas adversarii exercitus mul-*

*titudinem, non timebis eos, quia Dominus Deus tuus tecum est, qui eduxit te de terra Ægypti. Appropinquante autem jam prælio, stabit sacerdos ante aciem; & sic loquetur ad populum: Audi, Israel; Vos hodie contra inimicos vestros pugnam committitis; non pertimescat cor vestrum; nolite metuere, nolite cedere, nec formidetis eos; quia Dominus Deus vester in medio vestri est, & pro vobis contra adversarios dimicabit, ut eruat vos de periculo.*

ne les craindrez point, parce que le Seigneur votre Dieu, qui vous a tiré de l'Egypte, est avec vous. Et quand l'heure du combat sera proche; le pontife se presentera à la teste de l'armée, il parlera ainsi au peuple: Ecoutez, Israel, vous devez aujourd'huy combattre contre vos ennemis: que votre cœur ne s'étonne point; ne craignez point, ne reculez point devant eux, & n'en ayez aucune peur; car le Seigneur votre Dieu est au milieu de vous, il combattra pour vous contre vos ennemis, afin de vous délivrer du péril.

## SECRETE.

*IN conspectu tuo, quæsumus Domine, talia nostra sint munera, qualia majestati tuæ obtulit beatus Pontifex tuus Germanus; quæ & placere tibi valeant, & nos tibi placere perficiant; Per Dominum nostrum.*

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que nos présens soient tels a vos yeux, qu'ont esté ceux qu'a offert a votre majesté votre bienheureux Pontife Germain; en sorte qu'ils puissent vous être agréables, & nous rendre dignes de vous plaire; Par notre Seigneur.

*Memoire de saint Ignace*, Pere saint, p. xxxij.

## POST COMMUNION.

*DEus, qui eâdem escâ mirabili &*

O Dieu, qui nourrissez d'une viande admira-

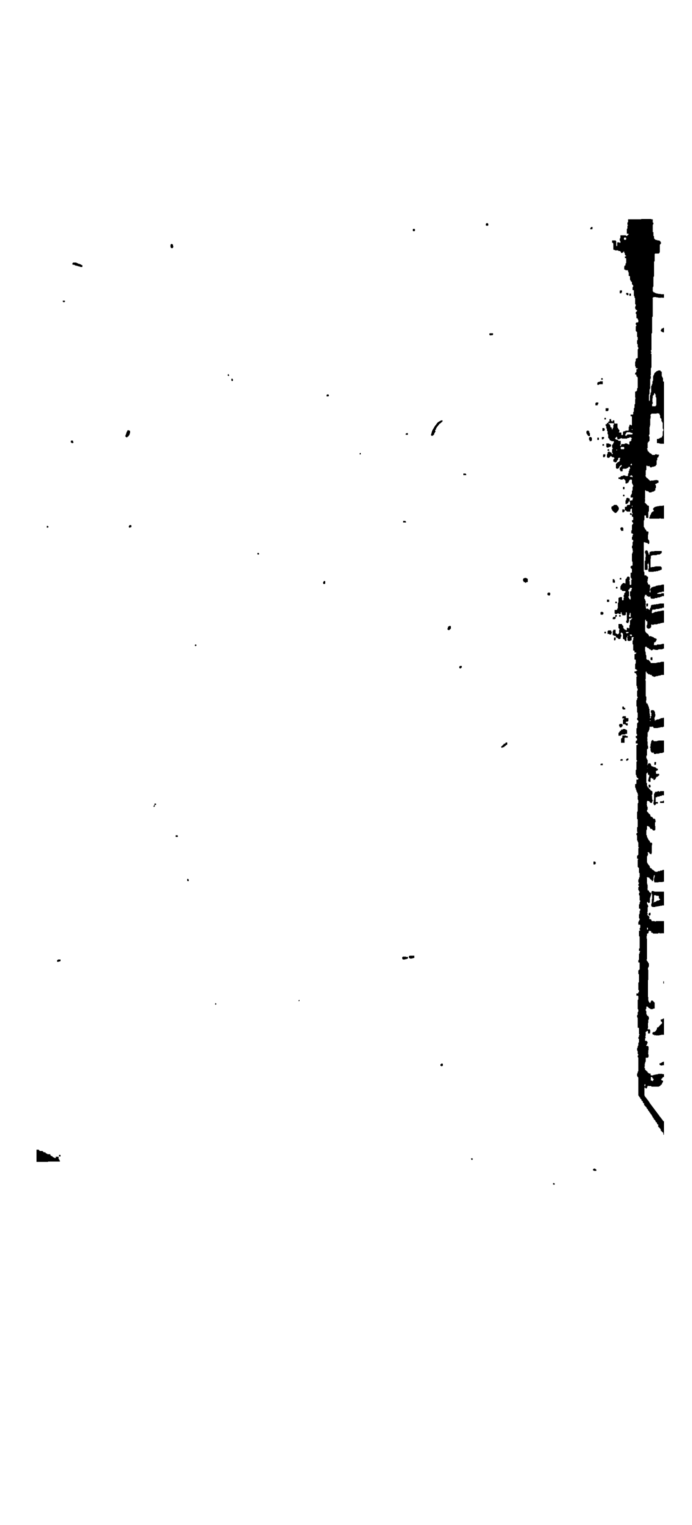
ble les brebis & les pasteurs ; faites, que cette divine nourriture qui a communiqué au bienheureux Pontife Germain la sollicitude & la charité d'un pasteur, nous communique aussi la douceur & la docilité des brebis ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui estant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit.

*oves nutris & pastores ; da, ut ovium mansuetudinem & docilitatem inde hauriamus, unde beatus Pontifex Germanus pastoris hausit sollicitudinem & caritatem; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus.*

*Memoire de saint Ignace*, Puisque pour dire, pag. xxxiij.



COMMUN



# OMMUN
# DES SAINTS.

*lesses des vigiles & des Festes des Apostres sont dans le Propre.*

---

*LA FESTE D'UN MARTYR.*

INTROÏT.

*Domino patientia mea, quia ipse Deus & salvator : in Deo salutem & gloria*

C'EST du Seigneur que me vient ma patience, puisque c'est luy-même qui est mon Dieu & mon Sauveur : c'est en Dieu que je trouve mon salut & ma gloire. *Ps.* 61.

*Nonne Deo suberit anima mea? enim salutare. Gloria. A*

*Ps.* Mon ame ne sera-t-elle pas soumise à Dieu? puisque c'est de luy que je dois attendre mon salut. Gloire. C'est.

ORAISON.

*asta, quaesumus mnipotens Deus, i beati N. Martui natalitia co-, intercessione in tui nominis e roboremur ; ominum nostrum Christum.*

FAites, s'il vous plaist, Dieu toutpuissant, que nous soyons fortifiez dans l'amour de votre saint nom par l'intercession de votre bienheureux Martyr N. dont nous celebrons l'heureuse naissance dans le ciel ; Par notre Seigneur.

*Autre.*

*Ætetur Ecclesia tua Deus, beati artyris tui confiuffragiis ; atque precibus gloriosis,.*

QUe votre Eglise, ô Dieu, se réjouisse saintement dans la confiance qu'elle a aux suffrages du bienheureux N. votre Mar-

tyr ; & faites que par ses glorieuses prieres elle demeure constante dans sa pieté, & inébranlable dans sa fermeté ; Par N. S.

*& devota permaneat, & secura consistat ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.*

*Si c'est un Pontife.*

DIeu toutpuissant, regardez notre foiblesse ; & parce que nous sommes accablez sous le poids de nos pechez, faites que nous soyons protegez par la glorieuse intercession du bienheureux N. votre Martyr & Pontife ; Par.

*INfirmitatem nostram respice omnipotens Deus ; & quia pondus propriæ actionis gravat, beati N. Martyris tui atque Pontificis intercessio gloriosa nos protegat ; Per Dominum.*

*Autre.*

O Dieu, qui nous donnez chaque année un nouveau sujet de réjouissance en la solennité de votre Martyr & Pontife le bienheureux N. faites par votre bonté, qu'honorant sa naissance dans le ciel, nous ressentions avec joye les effets de sa protection ; Par N. S.

*DEus, qui nos beati N. Martyris tui atque Pontificis annua solemnitate lætificas ; concede propitius, ut cujus natalitia colimus, de ejusdem etiam protectione gaudeamus ; Per Dominum nostrum.*

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apôtre S. Jacques. *c.* 1. ℣. 2.

*Lectio Epistolæ beati Jacobi Apostoli.*

FAites toute votre joye, mes freres, des diverses afflictions qui vous arrivent, sachant que l'épreuve de votre foy produit la patience. Or la patience doit estre parfaite dans ses œuvres, afin que vous soyez parfaits & accomplis, & qu'il ne vous manque rien.

*OMne gaudium existimate, fratres mei, cùm in tentationes varias incideritis ; scientes quod probatio fidei vestræ patientiam operatur. Patientia autem opus perfectum habet : ut sitis perfecti & inte-*



*in nullo deficien-*
*Si quis autem ve-*
*n indiget sapien-*
*postulet à Deo*
*dat omnibus af-*
*ter, & non impro-*
*t; & dabitur ei.*
*ulet autem in fide*
*l hæsitans : qui*
*s hæsitat , similis*
*luctui maris , qui*
*ento movetur &*
*nfertur. Non er-*
*stimet homo ille*
*l accipiat aliquid*
*mino. Vir duplex*
*to , inconstans est*
*nnibus viis suis.*
*ietur autem fra-*
*umilis in exalta-*
*sua ; dives au-*
*n humilitate sua ,*
*iam sicut flos fœ-*
*ansibit : exortus*
*im sol cum ardo-*
*s arefecit fœnum,*
*los ejus decidit ,*
*lecor vultus ejus*
*riit ; ita & dives*
*ineribus suis mar-*
*t. Beatus vir qui*
*rt tentationem :*
*iam cùm proba-*
*fuerit accipiet co-*
*um vitæ, quam re-*
*nisit Deus diligen-*
*s se.*

Que si quelqu'un de vous manque de sagesse, qu'il la demande à Dieu, qui donne à tous liberalement ; sans reprocher *ce qu'il donne*, & la sagesse luy sera donnée. Mais qu'il la demande avec foy, sans aucun doute: car celuy qui doute est semblable au flot de la mer, qui est agité & emporté çà & là par la violence du vent. Il ne faut donc pas que celui-là s'imagine qu'il obtiendra quelque chose du Seigneur. L'homme qui a l'esprit partagé, est inconstant en toutes ses voyes. Que celuy d'entre vos freres, qui est d'une condition basse, se glorifie de sa veritable élevation ; & au-contraire, que celuy qui est riche se confonde dans son veritable abbaissement, parce qu'il passera comme la fleur de l'herbe ; car comme au lever d'un soleil brûlant l'herbe se seche, la fleur tombe & perd toute sa beauté ; ainsi le riche sechera & se fletrira dans ses voyes. Heureux celuy qui souffre patiemment les tentations *& les maux* : parce que lorsque sa vertu aura esté éprouvée, il recevra la couronne de vie, que Dieu a promise à ceux qui l'aiment.

GRADUEL.

Ils se sont rendus maîtres de ma vie ; des hommes puissans sont venus fondre sur moy : ce n'est point, Seigneur, mon iniquité, ni mon peché qui en est la cause. ℣. Pour moy, je chanteray les louanges de votre puissance, parce que vous vous êtes declaré mon protecteur, & que vous êtes devenu mon refuge au jour de mon affliction. *Ps.* 58.

*Ceperunt animam meã, irruerunt in me fortes : neq; iniquitas mea, neque peccatũ meum, Dñe. ℣. Ego autem cantabo fortitudinem tuam, quia factus es susceptor meus & refugium meum in die tribulationis meæ.*

Alleluia, alleluia.

℣. Le Seigneur m'a assisté & m'a fortifié, & il m'a sauvé en me *faisant entrer dans son* royaume celeste. Alleluia. 2. *Tim.* 4.

*Alleluia, alleluia.*

*℣. Dominus mihi astitit & confortavit me, & salvum fecit in regnum suum cœleste. Alleluia.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. *C.* 10. ℣. 24.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.*

En ce temps-là, Jesus dit à ses disciples : Le disciple n'est pas plus que le maître, ni l'esclave plus que son seigneur. C'est assez au disciple d'estre traité comme son maître, & à l'esclave d'être comme son seigneur. S'ils ont appellé le pere de famille Beelzebut, ne feront-ils pas encore plustot le méme traitement à ses domestiques ? Ne les craignez donc point : car il n'y a rien de caché qui ne doive estre décou-

*In illo tempore, Dixit Jesus discipulis suis : Non est discipulus super magistrum, nec servus super dominum suum. Sufficit discipulo, ut sit sicut magister ejus ; & servo, sicut dominus ejus Si patremfamilias Beelzebub, vocaverunt, quantò magis domesticos ejus ? Ne ergo timueritis eos : nihil enim est opertum quod non revelabitur, &*

| | |
|---|---|
| *occultum quod non sciatur. Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine; & quod in aure auditis, prædicate super tecta. Et nolite timere eos qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere: sed potius timete eum, qui potest & animam & corpus perdere in gehennam. Nonne duo passeres asse veneunt; & unus ex illis non cadet super terram sine Patre vestro? Vestri autem capilli capitis omnes numerati sunt. Nolite ergo timere; multis passeribus meliores estis vos. Omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus, confitebor & ego eum coram Patre meo qui in cœlis est: qui autem negaverit me coram hominibus, negabo & ego eum coram Patre meo qui in cœlis est.* | vert, ni de secret qui ne doive estre connu. Dites dans la lumiere, ce que je vous dis dans l'obscurité; & prêchez sur le haut des maisons ce qui vous aura été dit à l'oreille. Ne craignez point ceux qui tuent le corps, & qui ne peuvent tuer l'ame; mais craignez plustost celuy qui peut perdre dans l'enfer & le corps & l'ame. N'est-il pas vray qu'on a deux passereaux pour une obole: & néanmoins il n'en tombe aucun sur la terre sans *la volonté* de votre Pere? Les cheveux même de votre tête sont tous comtez. Ainsi ne craignez point, vous valez beaucoup mieux qu'un grand nombre de passereaux. Quiconque donc me confessera & me reconnoîtra devant les hommes, je le reconnoîtray aussi devant mon Pere qui est dans le ciel: & quiconque me renoncera devant les hommes, je le renonceray aussi devant mon Pere, qui est dans le ciel. |

## OFFERTOIRE.

| | |
|---|---|
| *Qui perdiderit animam suam propter me & Evangelium, salvam faciet eam.* | Celuy qui se perdra pour l'amour de moy & de l'Evangile, se sauvera. *Marc* 8. |

SECRETE.

NOus vous prions, Seigneur, de sanctifier par votre benediction les dons qui vous sont offerts ; & de nous faire la grace qu'elle allume en nous le feu de cette même charité par laquelle saint N. a vaincu tous les tourmens qu'il a soufferts en son corps ; Par notre Seigneur.

*OBlata munera, quæsumus Domine, tua benedictione sanctifica, quæ, te donante, nos illâ flammâ tuæ dilectionis accendat, per quam sanctus N. tormenta sui corporis universa devicit; Per Dominum nostrum.*

*Autre.*

QUe la solennité d'un glorieux martyre, Seigneur, rende capable de vous appaiser, l'hostie que nous allons consacrer ; afin que purifiez de nos pechez dans le sang de Jesus-Christ, nous deméurions fermes à l'exemple du bienheureux Martyr N. jusqu'à répandre notre sang en résistant au peché;Par.

*FIat tibi, quæsumus Domine, hostia sacranda placabilis pretiosi celebritate martyrii ; ut emundati à peccatis nostris in sanguine Christi, usque ad sanguinem contra peccatum, exemplo beati Martyris N. resistamus ; Per eumdem.*

*Si c'est un Pontife.*

COmme le bienheureux N. a joint à la sainteté du Pontife qui vous offre le sacrifice, le courage du Martyr qui est entre les mains des bourreaux : que nous soions aussi, Seigneur, par la douceur & par l'efficace de votre grace, pieux en votre presence, & courageux pour la défense de votre nom ; Par notre Seigneur.

*SIcut beatus N. Domine, in sacrificio tuo sanctus Pontifex & Martyr invictus coram tortoribus extitit ; ita nos hujus pretio sacrificii & pios coram te, & pro te fortes gratia tua suavis & potens efficiat ; Per Dominum.*

*Autre.*

*Odem tibi sacri-
ficio litantibus, 
omine, quo ad pro-
de vitæ sacrificium
ires sibi preparavit
nerandus sacerdos
t Martyr N. da fi-
em, quæ & Eccle-
am tuam lætificet,
r non erubescat co-
m inimicis ; Per.*

PUisque nous vous offrons, Seigneur, le même sacrifice ou le venerable Pontife & Martyr N. a trouvé des forces pour se preparer au sacrifice de sa propre vie ; donnez-nous une foy qui réjouisse votre Eglise, & qui ne rougisse pas devant vos ennemis ; Par.

COMMUNION.

*Parasti, Domine, in
spectu meo men-
m adversus eos qui
ibulant me.*

Vous avez preparé, Seigneur, une table devant moy contre tous ceux qui me persecutent. *Ps.* 22.

POSTCOMMUNION.

*BEati Martyris
tui N. cœlestem
ctoriam divino con-
vio celebrantes, te
omine deposcimus,
panem vitæ hic
entibus des vincere,
vincentibus des
ere de ligno vitæ in
radiso ; Per Domi-
um.*

CElebrans dans ce divin banquet la victoire celeste qu'a remportée votre saint Martyr N. nous vous supplions, Seigneur, de nous rendre victorieux, nous qui mangeons icy-bas le pain de vie ; & aprés la victoire, de nous faire manger du fruit de l'arbre de vie dans le ciel ; Par.

*Autre.*

*DA fidelibus tuis,
quæsumus Do-
ine, intercedente
ato N. Martyre tuo,
tua fide & sinceri-
te constantiam ; ut
caritate divina fir-
ati, nullis tentatio-
bus ab ejus integri-*

DOnnez, s'il vous plaît, Seigneur, à vos fideles par l'intercession de saint N. votre Martyr, une ferme constance dans votre foy & dans votre verité ; afin qu'étant affermis dans l'amour divin, il n'y ait aucune ten-

ration capable de les separer de l'integrité de cette même foy ; Par N. S.

*tate avellantur ; Per Dominum nostrum.*

*Si c'est un Pontife.*

FAites, ô Dieu, qu'à l'exemple & par les prieres de saint N. votre Martyr & Pontife, nous sortions de la table de votre autel, comme des lions brûlans du feu de la charité, & devenus terribles au démon par la force de votre grace ; Par notre Seigneur.

*DA nos, Deus, beati N. Martyris tui atque Pontificis exemplo & precibus ab altaris tui mensâ tanquam leones recedere, caritatis ignem spirantes, & diabolo factos divina virtute terribiles ; Per Dominum.*

*Autre.*

NOus ayant fortifiez par la vertu d'une nourriture si solide ; faites, Seigneur, que nous nous servions courageusement de ces armes de notre milice, avec lesquelles votre Martyr & Pontife saint N. a heureusement soutenu le combat de la foy & remporté le prix de la vie éternelle ; Par N. S.

*DA nobis, Domine potentis cibi virtute corroboratis, arma militiæ nostræ generosè tractare ; quibus beatus Martyr ac Pontifex tuus N. certavit bonum certamen fidei, & vitam æternam apprehendit ; Per Dominum.*

---

*A LA FESTE DE PLUSIEURS MARTYRS.*

INTROÏT.

QUe les gémissemens de ceux qui sont captifs s'élevent jusqu'à vous, Seigneur : rendez dans le sein de vos voisins sept fois autant *qu'ils*

*INtret in conspectu tuo, Domine, gemitus compeditorum : redde vicinis nostris septuplum in sinu eorum :*

*vindica ... sanguinem sanctorum tuorum qui effusus est.* nous ont donné à souffrir; vengez le sang de vos saints qui a esté répandu. *Ps.* 78.

*Ps. Deus, venerunt gentes in hereditatem tuam, polluerunt templum sanctum tuum., posuerunt Jerusalem in pomorum custodiam. Gloria. Intret.*

*Ps.* O Dieu, les nations sont entrées dans votre héritage, elles ont souillé votre saint temple, elles ont réduit Jerusalem à être comme une cabane qui sert à garder des fruits. Gloire. Que.

ORAISON.

*DEus, qui nos concedis sanctorum Martyrum tuorum N. & N. natalitia colere; da nobis in aeterna beatitudine de eorum societate gaudere; Per Dominum.*

O Dieu, qui nous faites la grace de celebrer la feste de vos saints Martyrs N. & N. faites que nous ayons le bonheur de jouir avec eux de la joye & de la felicité éternelle; Par notre Seigneur.

*Autre.*

*DEus, qui nos annua sanctorum Martyrum tuorum N. & sociorum ejus solemnitate lætificas; concede propitius, ut quorum gaudemus meritis, accendamur exemplis; Per Dominum nostrum.*

O Dieu, qui nous donnez chaque année un nouveau sujet de joye dans la solennité de vos saints Martyrs N. & ses compagnons; faites, s'il vous plaît, que comme nous nous réjouissons d'être protegez par leurs merites, nous nous sentions animez par leurs exemples; Par.

EPISTRE.

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Hebræos.*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Hebreux. *C.* 11. ℣. 33.

*FRatres; Sancti per fidem vicerunt regna, operati*

MEs freres; les Saints par la foy ont subjugué des royaumes, ont ac-

compli les devoirs de la justice, ont reçû l'effet des promesses, ont fermé la gueule des lions, ont arresté la violence du feu, ont évité le tranchant des épées, ont esté guéris de leurs maladies, ont esté remplis de force dans les combats, ont mis en fuite les armées des étrangers ; & ont rendu aux femmes leurs enfans, les ayant ressuscitez aprés leur mort. Les uns ont esté cruellement tourmentez ne voulans point racheter leur vie, afin d'en trouver une meilleure dans la résurrection. Les autres ont souffert les moqueries & les foüets, les chaînes & les prisons ; ils ont esté lapidez, ils ont esté sciez, ils ont esté éprouvez *en toute maniere*, ils sont morts par le tranchant de l'épée ; ils estoient vagabons, couverts de peaux de brebis & de peaux de chevres, estant abandonnez, affligez, persecutez, eux dont le monde n'estoit pas digne ; *& ils ont passé leur vie* errans dans les deserts & dans les montagnes, & se retirans dans les antres & dans les cavernes de la terre. Cependant toutes ces

*sunt justitiam, adepti sunt repromissiones, obturaverunt ora leonum, extinxerunt impetum ignis, effugerunt aciem gladii, convaluerunt de infirmitate, fortes facti sunt in bello, castra verterunt exterorum: acceperunt mulieres de resurrectione mortuos suos. Alii autem distenti sunt non suscipientes redemptionem, ut meliorem invenirent resurrectionem. Alii verò ludibria & verbera experti, insuper & vincula & carceres: lapidati sunt, secti sunt, tentati sunt, in occisione gladii mortui sunt: circuierunt in melotis, in pellibus caprinis, egentes, angustiati, afflicti: quibus dignus non erat mundus: in solitudinibus errantes, in montibus & speluncis, & in cavernis terræ. Et hi omnes testimonio fidei probati non acceperunt repromissionem, Deo pro nobis melius aliquid providente,*

| | |
|---|---|
| *non sine nobis consummarentur.* | personnes qui ont esté approuvées par le témoignage qu'elles ont rendu de leur foy, n'ont point reçû la récompense promise, Dieu ayant voulu par une faveur particuliere qu'il nous a faite, qu'ils ne reçussent qu'avec nous l'accomplissement de leur bonheur. |

GRADUEL.

| | |
|---|---|
| *Gladium evaginaverunt peccatores, ut trucident rectos corde. ℣. Salus autem justorum a Domino; & protector eorum in tempore tribulationis.* | Les pécheurs ont tiré l'épée du foureau pour égorger ceux qui ont le cœur droit. ℣. Mais c'est du Seigneur que vient le salut des justes; & c'est luy qui est leur protecteur dans le temps de l'affliction. *Ps. 36.* |
| *Alleluia, alleluia. ℣. Propter te, Domine, mortificamur tota die, æstimati sumus sicut oves occisionis. Alleluia. Ps. 43.* | Alleluia, alleluia. ℣. Nous sommes tous les jours livrez à la mort à cause de vous, Seigneur, & nous sommes regardez comme des brebis destinées à la boucherie. Alleluia. |

EVANGILE.

| | |
|---|---|
| *Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.* | Suite du saint Evangile selon saint Luc. *C. 6. ℣. 17.* |
| *IN illo tempore, Descendens Jesus de monte, stetit in loco campestri, & turba discipulorum ejus, & multitudo copiosa plebis ab omni Judæa & Jerusalem, & maritima, & Tyri, & Sidonis; qui venerant,* | EN ce temps-là, Jesus descendit de la montagne, & s'arrêta dans la pleine, estant accompagné de la troupe de ses disciples, & d'une grande multitude de peuple de toute la Judée, de Jerusalem, & du pays maritime, de Tyr & de Sidon; qui estoient venus pour l'en- |

tendre, & pour estre gueris de leurs maladies; & il les guérissoit, aussi-bien que ceux qui estoient tourmentez par des esprits impurs. Et tout le peuple tâchoit de le toucher, à cause d'une vertu qui sortoit de luy, & il les guérissoit tous. Alors Jesus levant les yeux vers ses disciples, leur dit : Vous estes bienheureux, vous qui estes pauvres; parce que le royaume des cieux est à vous : vous estes bienheureux, vous qui avez faim maintenant; parce que vous serez rassasiez; vous estes bienheureux, vous qui pleurez maintenant; parce que vous rirez. Vous serez bienheureux, lorsque les hommes vous haïront, qu'ils vous retrancheront, qu'ils vous traiteront injurieusement, qu'ils rendront votre nom odieux à cause du Fils de l'homme. Réjouissez-vous en ce jour-là, & tressaillez de joye, parce qu'une grande récompense vous est reservée dans le ciel.

*ut audirent eum, & sanarentur à languoribus suis. Et qui vexabantur à spiritibus immundis, curabantur. Et omnis turba quærebat eum tangere; quia virtus de illo exibat, & sanabat omnes. Et ipse elevatis oculis in discipulos suos, dicebat : Beati pauperes, quia vestrũ est regnum Dei : beati qui nunc esuritis, quia saturabimini; beati qui nunc fletis; quia ridebitis. Beati eritis cùm vos oderint homines, & cùm separaverint vos, & exprobraverint, & ejecerint nomen vestrum tanquã malum, propter Filium hominis. Gaudete in illa die, & exultate; ecce enim merces vestra multa est in cælo.*

OFFERTOIRE.

Dieu les a tentez, & les a trouvez dignes de luy : il les a éprouvez comme l'or dans la fournaise, & il les a reçûs comme une hostie d'holo-

*Deus tentavit eos, & invenit illos dignos se : tanquam aurum in fornace probavit illos, & quasi holocausti hostiam ac-*

*llos.* causte. *Sag*, 3.

SECRETE.

*l, Domine, dei donum e-, da in domo eptissimam sor-fferentibus tibi s salutarem, nctis Martyri-& N. & eun-fidei spiritum t, & fructum eundem prome-er Dominum. m.*

ACcordez, Seigneur, le don précieux de la foy, accordez l'heritage heureux de vos enfans à ceux qui vous offrent l'hostie salutaire qui a donné aux saints Martyrs N. & N. le même esprit de foy, & qui leur a merité le même degré de gloire; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui vit & regne avec vous.

*Autre.*

*sanctorum orum N. & so-ejus sanguine ndo, hostias ti-mine solemniter amus, tua mi-t pertractantes, em talis est per-victoria; Per num nostrum.*

SEigneur, nous vous immolons solennellement ces hosties, pour honorer le sang venerable que vos saints Martyrs N. & ses compagnons ont répandu; & nous celebrons vos merveilles, comme étant celuy par qui ils ont remporté une si parfaite victoire; Par.

COMMUNION.

*nis datum est pro o, non solùm eum credatis, etiam pro illo nini.*

Dieu vous a fait la grace, non seulement de croire en Jesus-Christ, mais encore de souffrir pour luy. *Philip.* I.

POSTCOMMUNION.

*Vtritos carne Christi tui, & eo concorporeos, da nos, Deus, us caritate nun-separari; &*

O Dieu, nous ayant nourris de la chair de votre Christ, & rendus un même corps avec luy, donnez-nous la grace de n'estre jamais sé-

parez de sa charité ; & à l'exemple de vos saints Martyrs N. & N. d'estre par tout victorieux pour l'amour de celuy qui nous a aimez ; Par le même J. C.

*sanctorum Martyrum tuorum N. & N. exemplo, in omnibus superare propter eum qui dilexit nos, Per eundem.*

*Autre.*

FAites, Seigneur, que ceux qui participent à un même pain & à un même calice, n'ayent qu'un cœur & un esprit ; & unissez-nous dans la même charité par laquelle vous avez voulu que saint N. & ses compagnons Martyrs qui ont combattu pour vous, & vaincu par vous, fussent consommez dans l'unité ; Par notre Seigneur.

*DE uno pane, & de uno calice participantibus da, Domine, cor unum & animam unam : & eadem nos caritate consocia, qua beatum N. & socios Martyres certantes pro te, & per te vincentes, in unum consummatos esse voluisti ; Per Dominum.*

---

### *A LA FESTE D'UN CONFESSEUR Pontife.*

INTROÏT.

LE Seigneur a fait avec luy une alliance de paix, & il l'a étably prince *de son peuple*, afin qu'il possede pour jamais la dignité du sacerdoce. *Eccli.* 45.

*STatuit ei Dominus testamentum pacis, & principem fecit eum, ut sit illi sacerdotii dignitas in æternum.*

*Ps.* Je chanteray éternellement les misericordes du Seigneur. *Ps.* 88. Gloire. Le Seigneur.

Ps. *Misericordias Domini in æternum cantabo. Gloria. Statuit.*

ORAISON.

EXaucez, s'il vous plaît, Seigneur, les prieres

*EXaudi, quæsumus Domine, preces*

...tras, quas in beatі N. Confessoris tui ...que Pontificis solemnitate deferimus: ...qui tibi dignè meruit famulari, ejus ...precedentibus meritis ab omnibus nos ...solve peccatis; Per.

que nous vous offrons en la feste de votre Confesseur & Pontife saint N. & comme il vous a dignement servi, délivrez-nous aussi de tous nos pechez en consideration de ses merites; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

*Autre.*

*...A quæsumus, omnipotens Deus, beati N. Confessoris tui atque Pontificis veneranda solemnitas & devotionem nobis augeat & ...tem; Per Dominū.*

NOus vous supplions, ô Dieu toutpuissant, de faire croître dans nous en cette venerable solennité de votre Confesseur & Pontife saint N. l'esprit de pieté & le desir de notre salut; Par notre Seigneur.

EPISTRE.

*...tio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Hebræos.*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Hebreux. C. 5. ℣. 1.

*...Ratres, Omnis Pontifex ex hominibus aßumptus, ...hominibus constituitur in iis quæ sunt ...Deum, ut offerat ...a & sacrificia pro ...catis: qui condolere possit iis qui ignorant & errant, quoniam & ipse circundatus est infirmitate; ...propterea debet, ...madmodum pro ...ulo, ita etiam & ...semetipso offerre ...peccatis. Nec quis-*

MEs freres, Tout Pontife estant pris d'entre les hommes, est établi pour les hommes en ce qui regarde le culte de Dieu, afin qu'il offre des dons & des sacrifices pour les pechez, & qu'il puisse estre touché d'une juste compassion pour ceux qui pechent par ignorance & par erreur, comme estant luy-même environné de foiblesse; & c'est ce qui l'oblige d'offrir le sacrifice de l'expiation des pechez aussi-bien pour luy-même

que pour le peuple. Or nul ne s'attribue à soy-meme cet honneur, mais il faut y estre appellé de Dieu comme Aaron. Ainsi Jesus-Christ n'a point pris de luy-même la qualité glorieuse de Pontife, mais il l'a reçûe de celuy qui a dit : Vous estes mon Fils, je vous ay engendré aujourd'huy : selon qu'il luy a dit aussi dans un autre Pseaume ; Vous estes le prestre éternel selon l'ordre de Melchisedech.

*quam sumit sibi honorem, sed qui vocatur à Deo tanquam Aaron. Sic & Christus non semetipsum clarificavit ut Pontifex fieret, sed qui locutus est ad eum : Filius meus es tu, ego hodie genui te. Quemadmodum & in alio loco dicit ; Tu es sacerdos in æternum secundùm ordinem Melchisedech.*

GRADUEL.

VOicy un grand prestre qui en ses jours plut extrémement à Dieu. ℣. Il ne s'est trouvé personne qui luy ressemblast, & qui accomplist si bien la loy du Tres-haut. *Eccli.* 44.

*ECce sacerdos magnus qui in diebus suis placuit Deo. ℣. Non est inventus similis illi, qui conservaret legem Excelsi.*

Alleluia, alleluia.

℣. Prestres du Seigneur, benissez le Seigneur, celebrez ses louanges & sa gloire éternellement. Alleluia. *Dan.* 3.

*Alleluia, alleluia.*

*℣. Benedicite sacerdotes Domini Domino ; laudate & superexaltate eum in sæcula. Alleluia.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

*C.* 24. ℣. 42.

EN ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : Veillez, parce que vous ne savez pas à quelle heure votre maître doit venir.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.*

*IN illo tempore ; Dixit Jesus discipulis suis : Vigilate, quia nescitis quâ horâ dominus vester ven-*

Car ſachez que ſi le pere de famille eſtoit averti de l'heure à laquelle le voleur doit venir, il eſt ſans doute qu'il veilleroit, & qu'il ne laiſſeroit pas rcer ſa maiſon. Tenez-donc auſſi toujours , parce que le Fils l'homme viendra à l'heure que vous n'y penſez pas. Qui eſt le ſerviteur fidele & prudent, que ſon maiſtre a eſtabli ſur tous ſes ſerviteurs, pour leur diſtribuer dans le temps la nourriture dont ils ont beſoin ? Heureux ce ſerviteur, ſi ſon maiſtre à ſon arrivée le trouve agiſſant de la ſorte. Je vous dis en verité, qu'il l'établira ſur tous ſes biens.

ERTOIRE.

Il a honoré l'oblation du Roy tres-haut, il a étendu ſa main pour luy offrir le ſang de la vigne : il a répandu le vin au pied de l'autel pour monter comme une odeur divine devant le Prince tres-haut. *Eccl.* 50.

CRETE.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que nos préſens ſoient tels à vos yeux, qu'ont eſté ceux qu'a offert à votre majeſté votre bienheureux Pontiſe. N. en ſor-

te qu'ils puissent vous être agréables, & nous rendre dignes de vous plaire; Par.

*quæ & place valeant, & placere perficia*

*Autre.*

O Dieu, que Jesus-Christ notre Pontife qui est toujours vivant afin d'interceder pour nous, vous offre luy-même son sacrifice, luy qui a voulu que S. N. son ministre fût sur la terre vicaire de son amoureuse sollicitude, & participant dans le ciel de son éternelle charité envers l'Eglise, Jesus-Christ notre Seigneur vôtre Fils; Qui vit & regne avec vous, en l'unité du saint Esprit.

*SVum tibi, sacrificium semper vivens terpellandum bis Pontifex Christus; qu strum suum in Ecclesiam solicitudinis in terra, & caritatis mane ticipem esse Dominus nost Christus Filii Qui tecum regnat in unit*

COMMUNION.

C'est ce serviteur fidele & prudent que le Seigneur a establi sur sa famille, pour distribuer à chacun en son temps sa mesure de bled. *Luc.* 12.

*Fidelis se prudens, quer tuit Domini familiam su det illis in tritici mensu*

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui nourrissez d'une viande admirable les brebis & les pasteurs; faites que cette divine nourriture qui a communiqué au bienheureux Pontife N. la sollicitude & la charité d'un pasteur, nous communique aussi la douceur & la docilité des brebis; Par.

*DEus, q escâ mi oves nutris res; da, manfuetudine cilitatem ind mus, unde Pontifex N. hausit ma nem & ca Per Dominu*

*Autre.*

NE permittas nos, Domine, animarum nostrarum detrimentum facere, pro quibus Unigenitus tuus & seipsum hostiam offert jugiter, & sacerdotes suos jubet impensis omnibus superimpendi; Per eumdem Dominum nostrum.

NE permettez pas, Seigneur, que nous perdions nos ames pour lesquelles votre Fils unique s'offre sans cesse à vous comme une hostie toujours agréable & pour lesquelles il ordonne à ses prestres de se donner eux-mêmes aprés avoir donné tout ce qu'ils ont; Nous vous en prions par le même J. C.

---

## *A LA FESTE D'UN DOCTEUR.*

### INTROÏT.

*IN medio ecclesiæ aperuit Dominus os ejus, & implevit eum spiritu sapientiæ & intellectus: stolam gloriæ induit eum.*

LE Seigneur luy a ouvert la bouche au milieu de l'assemblée *des fideles*: il l'a rempli de l'esprit de sagesse & d'intelligence, & l'a revestu d'un habillement de gloire. *Eccl.* 15.

Ps. *Bonum est confiteri Domino, & psallere nomini tuo, altissime. Gloria. In medio.*

*Ps.* Il est bon de louer le Seigneur, & de chanter à *la gloire de* votre nom, ô Tres-haut. *Ps.* 91. Gloire. Le Seigneur.

### ORAISON.

*DEus, qui populo tuo æternæ salutis beatum N. ministrum tribuisti; præsta, ut quem doctorem vitæ habuimus in terris, intercessio-*

O Dieu, qui avez instruit votre peuple du salut éternel par le ministere du bienheureux N. faites que l'ayant eu sur la terre pour docteur de notre conduite, nous méri-

tions de l'avoir pour intercesseur dans le ciel ; Par notre Seigneur.

*rem habere mereamur in cœlis* ; Per Dominum nostrum.

*Autre.*

RENouvellez, Seigneur, dans votre Eglise l'esprit par lequel le bienheureux N. vous a servi ; afin qu'estant remplis du même esprit, nous nous appliquions à aimer ce qu'il a aimé, & à pratiquer ce qu'il a enseigné ; Par notre Seigneur.

*EXcita, Domine, in Ecclesia tua spiritum, quo beatus N. servivit : ut, eodem nos repleti, studeamus amare quod amavit, & opere exercere quod docuit* ; Per Dominum nostrum.

EPISTRE.

*Pour un Docteur Pontife.*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul à Timoth. 2. C. 4. ℣. 1.

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Timotheum.*

MOn tres-cher ferere ; Je vous conjure devant Dieu & devant Jesus-Christ, qui jugera les vivans & les morts dans son avenement glorieux & dans l'établissement de son regne, d'annoncer la parole. Pressez les hommes à temps, à contre-temps : reprenez, suppliez, menacez, sans vous lasser jamais de les tolerer & de les instruire. Car il viendra un temps que les hommes ne pourront plus souffrir la saine doctrine, & qu'ayant une extrême demangeaison d'entendre *ce qui les flate*, ils auront

*CArissime : Testificor coram Deo & Jesu Christo, qui judicaturus est vivos & mortuos, per adventum ipsius, & regnum ejus : prædica verbum, insta opportunè, importunè : argue, obsecra, increpa in omni patientia & doctrina. Erit enim tempus cùm sanam doctrinam non sustinebunt, sed ad sua desideria coacervabunt sibi magistros, prurientes auribus : & à veritate quidem auditum avertent,*

*ad fabulas autem convertentur. Tu verò vigila, in omnibus labora, opus fac Evangelistæ, ministerium tuum imple: sobrius esto. Ego enim jam delibor, & tempus resolutionis meæ instat. Bonum certamen certavi, cursum consummavi, fidem servavi. In reliquo, reposita est mihi corona justitiæ, quam reddet mihi Dominus in illa die, justus judex: non solùm autem mihi, sed & iis qui diligunt adventum ejus.*

recours à une foule de Docteurs propres à satisfaire leurs desirs; & fermant l'oreille à la verité, ils l'ouvriront à des fables. Mais pour vous, veillez continuellement, souffrez constamment tous les travaux; faites la charge d'un Evangeliste, remplissez tous les devoirs de votre ministere: soyez sobre. Car pour moy, je suis comme une victime qui a déja reçu l'aspersion pour estre sacrifiée; & le temps de mon départ s'approche. J'ay bien combattu, j'ay achevé ma course, j'ay gardé la foy. Il *ne me* reste *qu'à attendre* la couronne de justice qui m'est reservée, que le Seigneur, comme un juste juge, me rendra en ce grand jour: & non seulement à moy, mais encore à tous ceux qui aiment son avenement.

*Pour un Docteur non Pontife.*

*Lectio libri Ecclesiastici.*

*SApiens cor suum tradet ad vigilandum diluculo ad Dominum, qui fecit illum, & in conspectu Altissimi deprecabitur. Aperiet os suum in oratione, & pro delictis suis deprecabitur. Si enim Dominus magnus volue-*

Lecture du livre de l'Ecclesiastique. *C. 39. ℣. 6.*

LE sage appliquera son cœur & veillera dés le point du jour pour s'attacher au Seigneur qui l'a créé, & il offrira ses prieres au Tres-haut. Il ouvrira sa bouche dans son oraison, & il demandera pardon pour ses pechez. Car s'il plaît au souverain Seigneur, il le remplira

qu'à un seul iota, & a un seul point. Celuy donc qui violera l'un de ces moindres commandemens, & qui apprendra aux hommes à les violer, sera le dernier dans le royaume des cieux; mais celuy qui fera & enseignera, sera grand dans le royaume des cieux.

*ribit à lege, donec omnia fiant. Qui ergo solverit unum de mandatis istis minimis, & docuerit sic homines, minimus vocabitur in regno cælorum; qui autem fecerit & docuerit, hic magnus vocabitur in regno cælorum.*

OFFERTOIRE.

Ma verité & ma misericorde seront toujours avec luy, & il sera élevé en puissance par la vertu de mon nom. *Ps.* 88.

*Veritas mea & misericordia mea cum ipso, & in nomine meo exaltabitur cornu ejus.*

SECRETE.

QUe ce present de votre peuple vous soit agréable, Seigneur, par la priere du saint Docteur N. afin que votre Eglise soit toujours aidée par les intercessions de celuy qui l'instruit sans cesse par sa doctrine toute celeste; Par N. S.

*HOc munus populi tui, Domine, sancti Doctoris N. deprecatione sit gratum: ut Ecclesia tua ejus semper intercessionibus adjuvetur, cujus cœlestibus indesinenter instruitur disciplinis; Per Dominum.*

*Autre.*

POur rendre notre sacrifice parfait; faites, ô Dieu, que nous regardions tout comme une perte en comparaison de la haute connoissance de Jesus-Christ notre Seigneur, & que nous suivions la doctrine du bienheureux Docteur N. qui a fait pro-

*UT plenum sit sacrificium nostrum, Deus, da nobis omnia detrimentum facere propter eminentem scientiam Jesu Christi Domini nostri, & doctrinam assequi beati Doctoris N. qui non judicavit*

aliquid nisi Christum cruci- Per eundem.

fession de ne savoir rien autre chose que Jesus-Christ crucifié ; Par.

COMMUNION.

vit illum Do- pane vitæ & ûs, & aquâ e salutaris po- um.

Le Seigneur l'a nourri du pain de vie & d'intelligence, & il luy a fait boire l'eau de la sagesse qui donne le salut. *Eccli.* 15.

POSTCOMMUNION.

quæsumus, omine, per ramenta quæ ius, ut beati s N. exemplis & monitis in- , sæculi hu- inem sine peri- nsceamus ; Per.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, par ces sacremens que nous avons reçus, qu'instruits par les exemples & par les paroles du bienheureux Docteur N. nous passions sans danger les tenebres de ce siecle ; Par notre Seigneur.

*Autre.*

os Christo pa- e reficis, vero Christo edo- mine ; & beati s N. monitis ac exempla , da sure ve- itiam & su- ntem scientia m Christi : dem Dominum r Jesum Chri- lium tuum, um vivit & n unitate Spi- ncti Deus.

SEigneur, donnez Jesus-Christ pour unique maître à ceux à qui vous le donnez pour nourriture ; & nous rendant dociles aux enseignemens & fideles à suivre les exemples du bienheureux Docteur N. donnez-nous la veritable connoissance de Jesus-Christ & de sa charité qui surpasse toute connoissance ; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils, qui étant Dieu vit & regne avec vous.



parlera selon l'équité & la justice ; la loy de son Dieu est dans son cœur. *Ps.* 36.

*Ps.* Ne vous fâchez point du bonheur des méchans, & ne prenez point de jalousie contre ceux qui commettent l'iniquité. Gloire. La bouche du juste.

ORAISON.

ECoutez favorablement, Seigneur, les humbles prieres que nous vous presentons dans la solennité de votre saint Confesseur N. afin que ne mettant point notre confiance en notre justice, nous soyons secourus par les prieres de celuy qui a eu le bonheur de vous plaire ; Par N. S.

*gua ej*
*dicium*
*in cord*
Ps.
*in n*
*neque*
*cientes*
*Gloria*

A
*nibus*
*in be*
*soris*
*te d*
*qui*
*fiduci*
*mus,*
*placui*
*juven*
*num*

Autre

| | |
|---|---|
| *nur ; Per Do-* | tous les ans nos devoirs en |
| *nostrum Je-* | celebrant le jour de sa |
| *istum.* | mort ; Par N. S. J. C. |

*Si c'est un Abbé.*

| | |
|---|---|
| *cessio nos ,* | FAites, s'il vous plaît, |
| *umus Domi-* | Seigneur, que l'inter- |
| *ati N. Abba-* | cession de saint N. Abbé, |
| *mmendet ; ut* | nous rende agréables à vo- |
| *ostris meritis* | tre majesté, afin que nous |
| *lemus, ejus* | obtenions par ses prieres |
| *io assequamur;* | les graces que nous ne pou- |
| *ominum no-* | vons esperer par nos mé- |
| | rites ; Par N. S. |

*Autre.*

| | |
|---|---|
| *cede , quæ-* | FAites, s'il vous plaît, |
| *mus omnipo-* | Dieu toutpuissant, que |
| *us ; ut beati* | celebrant la feste de saint |
| *atis solemnia* | N. Abbé, nous soyons |
| *tes , meritis* | protegez par ses méri- |
| *rotegamur &* | tes & par ses prieres ; |
| *; Per.* | Par N. S. |

EPISTRE.

| | |
|---|---|
| *Epistolæ beati* | Lecture de l'Epistre de l'A- |
| *i Apostoli ad* | postre S. Paul aux Philip- |
| *ilippenses.* | piens. 3. ℣. 7. |
| *res ; Quæ mi-* | MEs freres ; Ce que |
| *fuerunt lucra ,* | je considerois com- |
| *bitratus sum* | me un gain & un avanta- |
| *Christum de-* | ge, m'a paru depuis *en* |
| *a. Veruntа-* | *regardant* Jesus-Christ, un |
| *xistimo omnia* | desavantage & une perte. |
| *ntum esse ,* | Je dis plus : Tout me sem- |
| *eminentem* | ble une perte auprés de |
| *n Jesu Christi* | cette haute connoissance |
| *mei ; propter* | de Jesus-Christ mon Sei- |
| *omnia detri-* | gneur ; pour l'amour du- |
| *i feci , & ar-* | quel je me suis privé de |
| *ut stercora , ut* | toutes choses, & les re- |
| *m lucrifaciam,* | garde comme des ordures, |

afin que je gagne *Jesus-Christ*, & que je sois trouvé en luy, n'ayant point une justice qui me soit propre & qui me soit venue de la loy, mais ayant celle qui nait de la foy en Jesus-Christ : cette justice qui vient de Dieu, par la foy ; & que je connoisse Jesus-Christ, avec la vertu de sa resurrection, & la participation de ses souffrances, estant rendu conforme à sa mort ; pour tâcher enfin de parvenir à la *bienheureuse* resurrection des morts : ce n'est pas que j'aye déja reçû *ce que j'espere*, ou que je sois déja parfait ; mais je poursuis *ma course* pour tâcher d'atteindre où Jesus-Christ m'a destiné en me prenant. Non, mes freres, je ne pense point avoir encore atteint où je tends. Mais tout ce que je fais maintenant, c'est qu'oubliant ce qui est derriere moy, & m'avançant vers ce qui est devant moy, je cours incessamment vers le bout de la carriere pour remporter le prix de la felicité du ciel, à laquelle Dieu nous a appellez par Jesus-Christ.

*& inveniar in illo, non habens meam justitiam quæ ex lege est, sed illam quæ ex fide est Christi Jesu : quæ ex Deo est justitia in fide, ad cognoscendum illum, & virtutem resurrectionis ejus, & societatem passionum illius : configuratus morti ejus ; si quo modo occurram ad resurrectionem quæ est ex mortuis : non quòd jam acceperim, aut jam perfectus sim : sequor autem, si quo modo comprehendam in quo & comprehensus sum à Christo Jesu. Fratres, ego me non arbitror comprehendisse. Unum autem, quæ quidem retrò sunt obliviscens, ad ea verò quæ sunt priora extendens meipsum, ad destinatum persequor, ad bravium supernæ vocationis Dei in Christo Jesu.*

GRADUEL.

Vous avez remply, Seigneur, tous les

*Desiderium animæ ejus tri-*

| | |
|---|---|
| *buisti ei, Domine, & voluntate labiorum ejus non fraudasti eum.* ℣. *Quoniam prævenisti eum in benedictionibus dulcedinis, posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso.* | desirs de son ame; & vous n'avez point rejetté les prieres de sa bouche. ℣. Vous l'avez prévenu de benedictions & de douceurs; vous avez mis sur sa teste une couronne de pierre précieuse. *Ps.* 20. |
| *Alleluia, alleluia.* ℣. *Lux orta est justo, & rectis corde lætitia. Alleluia.* | Alleluia, alleluia. ℣. La lumiere s'est levée sur le juste, & la joye dans ceux qui ont le cœur droit. Alleluia. *Ps.* 96. |

EVANGILE.

| | |
|---|---|
| *Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.* | Suite du saint Evangile selon saint Luc. *C.* 14. ℣. 35. |
| *In illo tempore, Dixit Jesus discipulis suis: Sint lumbi vestri præcincti, & lucernæ ardentes in manibus vestris; & vos similes hominibus expectantibus dominum suum, quando revertatur à nuptiis; ut cùm venerit & pulsaverit, confestim aperiant ei. Beati servi illi, quos, cùm venerit dominus invenerit vigilantes. Amen dico vobis quòd præcinget se, & faciet illos discumbere, & transiens ministrabit illis. Et si vene-* | En ce temps-là, Jesus dit à ses disciples, Que vos reins soient ceints, & ayez toûjours dans vos mains des lampes ardentes; & soyez semblables à ceux qui attendent que leur maître retourne des noces; afin que lorsqu'il sera venu, & qu'il aura frappé à la porte, ils luy ouvrent aussi-tôt. Heureux ces serviteurs que le maître à son arrivée trouvera veillans. Je vous dis en verité, que s'étant ceint il les fera mettre à table, & viendra les servir. Que s'il arrive à la seconde ou à la troisiéme veille, & qu'il les trouve en cet état, |

heureux seront ces serviteurs. Or sachez que si le pere de famille étoit averti de l'heure que le voleur doit venir, il veilleroit sans doute & ne laisseroit pas percer sa maison. Tenez-vous donc aussi toujours prêts, parce que le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous n'y penserez pas.

*rit in secunda vigilia, & si in tertia vigilia venerit, & ita invenerit, beati sunt servi illi. Hoc autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias quâ horâ fur veniret, vigilaret utique, & non sineret perfodi domum suam. Et vos estote parati, quia quâ horâ non putatis, Filius hominis veniet.*

OFFERTOIRE.

L'oblation du juste engraisse l'autel, & monte devant le Tres-haut comme une excellente odeur; le Seigneur n'en perdra pas la memoire. *Eccli.* 35.

*Oblatio justi impinguat altare, & odor suavitatis est in conspectu altissimi; memoriam ejus non obliviscetur Dominus.*

SECRETE.

PEre saint, sanctifiez-nous par votre parole qui est la verité même; afin qu'à l'exemple & par les prieres de saint N. nous soyons sanctifiez dans la verité, nous pour lesquels notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils se sanctifie luy-même; Qui étant Dieu.

*PAter sancte, sanctifica nos sermone tuo, qui veritas est; ut sancti N. imitatione ac precibus sanctificati simus in veritate, pro quibus sanctificat seipsum Dominus noster Jesus Christus Filius tuus. Qui tecum.*

*Autre.*

O Dieu, qui châtiez tous ceux que vous recevez au nombre de vos enfans, & qui n'avez pas même voulu épargner ce-

*DEus, qui flagellas omnem filium quem recipis ut Unicum sine pecc... noluer is tamen ...*

*pae flagello; da ejusdem Unigeniti tui mortem annuntiantibus, ut exemplo ac precibus beati N. in disciplina perseverantes, sanctificationem tuam recipiamus; Per eumdem.*

luy qui par sa nature est votre Fils unique, quoiqu'il fust sans peché; faites qu'annonçant la mort de ce même Fils unique, nous ne nous lassions pas de souffrir, & qu'à l'exemple & par les prieres de saint N. nous recevions en perseverant, la grace de notre sanctification; Par.

*Si c'est un Abbé.*

*NOstra obsequium servitutis acceptum tibi reddat, Domine, beatus N. Abbas; qui fratribus suis prælatus, seipsum tibi suosque perpetuo subjecit; Per Dominum.*

SEigneur, que saint N. Abbé vous rende agréable le culte que vous rendent vos serviteurs, luy qui ayant été étably au dessus de ses freres, vous a toujours esté soumis, & y a toujours soumis ceux dont il estoit chargé; Par.

*Autre.*

*UT nos ipsos totos tibi in hoc venerabili sacrificio devoveamus, Domine, eam nobis gratiæ tuæ benedictionem beatus N. Abbas impetret, quâ se, suos, sua omnia propter te derelinquere & ipse meruit, & alios docuit; Per Dominum nostrum Jesum Christum.*

AFin que nous nous consacrions entierement à vous dans ce venerable sacrifice, faites, Seigneur, que saint N. Abbé obtienne pour nous de votre bonté cette benediction de votre grace, par laquelle il a tout quitté pour l'amour de vous, soy-meme, les siens, & tout ce qu'il possedoit, & il a enseigné aux autres à faire la même chose; Par N. S.

COMMUNION.

*Beatus servus, quem, cùm venerit dominus, invenerit vi-*

Heureux le serviteur, que son maître à son arrivé trouvera veillant : je

vous dis en verité qu'il l'établira sur tous ses biens, *Matth. 24.*

*gilantem: amen dico vobis, super omnia bona sua constituet eum.*

POST-COMMUNION.

PUisque pour dire veritablement qu'on demeure en Jesus-Christ, il faut marcher comme a marché Jesus-Christ; faites, Seigneur, que pour demeurer en Jesus-Christ, nous imitions saint N, comme il a luy-même imité J. C. Par le même.

*IMitatores sancti N. nos esse concede, Domine, sicut ille Christi imitator fuit; quia qui se dicit in Christo manere, debet, sicut Christus ambulavit, & ipse ambulare; Per eumdem Dominum.*

*Autre.*

AFfermissez dans la foy, Seigneur, par l'intercession de saint N. ceux qui sont affligez en ce monde; afin que nous soyons victorieux du monde, nous qui avons esté rachetez & repus du sang de Jesus-Christ qui a vaincu le monde; Par.

*IN mundo pressuram habentibus da, Deus, interveniente beato N. fiduciam: ut Jesu Christi, qui mundum vicit, sanguine redempti ac potati, mundum ipsi vincamus; Per eumdem.*

*Si c'est un Abbé.*

PEre toutpuissant, qui commandez à ceux à qui vous confiez la conduite des autres d'en être peres, & non de dominer sur eux; remplissez ceux que vous admettez à votre table de la même grace par laquelle vous avez rendu saint N. Abbé le pere de ses freres par sa sollicitude, leur frere par sa cha-

*ABba Pater omnipotens, qui quos aliis præficis, subditorum patres jubes esse, non dominos; eâ gratiâ ad mensam tuam admissos instrue, quâ beatum Abbatem N. fratrum suorum sollicitudine patrem, caritate socium, humilitate servum esse*

*stri; Per Dominum ... trum.*

rité, & leur serviteur par son humilité; Par N. S.

*Autre.*

*DEus, qui beatum N. in solitudine duxisti, ut multorum tibi filiorum in isto pater efficeretur; eucharisticum manna degustantibus in hac terra viam tuam agnoscere, & ad quietem æternam feliciter pervenire; Per Dominum nostrum.*

O Dieu, qui avez conduit saint N. dans la solitude, pour l'y rendre pere en Jesus-Christ de plusieurs enfans; donnez à ceux que vous nourissez de la manne eucharistique dans le desert de cette vie de connoître votre voye, & d'y marcher de telle sorte, qu'ils arrivent au repos éternel; Par N. S.

---

## LA FESTE D'UNE VIERGE ET MARTYRE.

INTROÏT.

*ME expectaverunt peccatores ut perderent me, testimonia tua, Domine, intellexi: omnis consummationis vidi finem: latum mandatum tuum nimis.*

LEs pecheurs m'ont attendu pour me perdre; mais Seigneur, je me suis appliquée à l'intelligence de votre loy: j'ay vû la fin de toutes les choses les plus parfaites, mais votre commandement est d'une étendue infinie.

Ps. *Beati immaculati in via; qui ambulant in lege Domini. Gloria. Me expectaverunt.*

*Ps.* Heureux ceux qui se conservent sans tache dans la voye, qui marchent dans la loy du Seigneur. *Ps.* 118. Gloire. Les pecheurs.

ORAISON.

*DEus, qui inter cetera potentiæ tuæ miracula, etiam*

O Dieu, qui entre les autres merveilles de votre puissance avez rendu

victorieux dans les tourmens du martyre, même le sexe fragile; faites par votre grace que celebrant la feste de sainte N. votre Vierge & Martyre, nous allions à vous en suivant ses exemples; Par N. S.

*in sexu fragili victoriam martyrii contulisti; concede propitius, ut qui beatæ N. Virginis & Martyris tuæ natalitia colimus, per ejus ad te exempla gradiamur; Per.*

*Autre.*

ACcordez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, le pardon de nos pechez par l'intercession de la bienheureuse N. Vierge & Martyre, qui vous a toujours esté agréable par le mérite de sa chasteté, & par la confession publique qu'elle a faite de votre puissance; Par N. S.

*INdulgentiam nobis, quæsumus Domine, beata N. Virgo & Martyr imploret; quæ tibi grata semper extitit, & merito castitatis, & tuæ professione virtutis; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.*

EPISTRE.

Lecture du livre de la Sagesse. C. 4. V. 1.

O Combien est belle la race chaste lorsqu'elle est jointe avec l'éclat *de la vertu*! Sa memoire est immortelle, & elle est en honneur devant Dieu & devant les hommes. On l'imite lorsqu'elle est presente, & on la regrette lorsqu'elle s'est retirée: elle triomphe & est couronnée pour jamais comme victorieuse, aprés avoir remporté le prix dans les combats pour la chasteté,

*Lectio libri Sapientiæ.*

*O Quàm pulcra est casta generatio cum claritate! immortalis est enim memoria illius, quoniam apud Deum nota est, & apud homines. Cùm præsens est, imitantur illam, & desiderant eam cùm se eduxerit, & in perpetuum coronata triumphat incoinquinatorum certaminum præmia vincens.*

GRADUEL.

*Adjuvabit eam Deus vultu suo: Deus in medio ejus; non commovebitur. ℣. Deus noster refugium & virtus, adjutor in tribulationibus.*

*Alleluia, alleluia.*

*℣. Infirma mundi elegit Deus, ut confundat fortia. Alleluia.*

Dieu la protegera de ses regards, Dieu est au milieu d'elle; *c'est pourquoy* elle sera inébranlable. ℣. Dieu est notre refuge & notre force, c'est luy qui nous assiste dans les grandes afflictions. *Ps.* 45.

Alleluia, alleluia.

℣. Dieu a choisi les foibles selon le monde, pour confondre les puissances. Alleluia. 1. *Cor.* 1.

EVANGILE.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.*

*In illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis parabolam hanc: Simile erit regnum cælorum decem virginibus, quæ accipientes lampades suas, exierunt obviàm sponso & sponsæ. Quinque autem ex eis erant fatuæ, & quinque prudentes. Sed quinque fatuæ, acceptis lampadibus, non sumpserunt oleum secum; prudentes verò acceperunt oleum in vasis suis cum lampadibus. Moram autem faciente sponso, dormita-*

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

*C.* 25. ℣. 1.

En ce temps-là, Jesus dit à ses disciples cette parabole: Le royaume des cieux sera semblable à dix vierges, qui ayant pris leurs lampes, allerent au devant de l'époux & de l'épouse. Or il y en avoit cinq d'entr'elles qui estoient folles, & cinq sages. Celles qui estoient folles, ayant pris leurs lampes, ne prirent point d'huile avec elles; les sages au contraire prirent de l'huile dans leurs vases avec leurs lampes. Et comme l'époux estoit longtemps à venir, elles s'assoupirent toutes & s'endormirent. Mais sur le minuit on entendit un grand

cry ; Voicy l'époux qui vient, allez au devant de luy. Aussi-tôt toutes ces vierges se leverent & préparerent leurs lampes. Mais les folles dirent aux sages : Donnez-nous de votre huile, parce que nos lampes s'éteignent. Les sages leur répondirent : De peur que ce que nous en avons ne suffise pas pour nous & pour vous, allez plutost à ceux qui en vendent, & achetez-en ce qu'il vous en faut. Mais pendant qu'elles en étoient allé acheter, l'époux arriva ; & celles qui étoient prêtes entrerent avec luy aux noces, Et la porte fut fermée. Enfin les autres vierges vinrent aussi, & luy dirent : Seigneur, Seigneur, ouvrez-nous. Mais il leur répondit : Je vous dis en verité, que je ne vous connois point. Veillez donc, parce que vous ne savez ni le jour, ni l'heure.

*verunt omnes & laverunt. Media autem nocte clamor factus est : Ecce sponsus venit, exite obviam ei. Tunc surrexerunt omnes virgines illæ, & ornaverunt lampades suas. Fatuæ autem sapientibus dixerunt : Date nobis de oleo vestro, quia lampades nostræ extinguuntur. Responderunt prudentes, dicentes : Ne fortè non sufficiat nobis & vobis, ite potiùs ad vendentes, & emite vobis. Dum autem irent emere, venit sponsus : & quæ paratæ erant intraverunt cum eo ad nuptias, & clausa est janua. Novissimè verò veniunt & reliquæ virgines, dicentes : Domine, Domine, aperi nobis. At ille respondens, ait : Amen dico vobis, Nescio vos. Vigilate itaque, quia nescitis diem neque horam.*

OFFERTOIRE.

Je conserve, ô mon Dieu, le souvenir des vœux que je vous ay faits & des louanges dont je m'acquitteray envers vous ; parce

*In me sunt, Deus, vota tua, quæ reddam laudationes tibi ; quoniam eripuisti animam meam de mor-*

*..., & pedes meos de lapsu.*

que vous avez delivré mon ame de la mort, & mes pieds de la chute. *Ps. 55.*

SECRETE.

*Purificet nos & munera nostra, Domine, mater pulchræ dilectionis sapientia, quæ beatam N. Virginem & Martyrem tuam docuit sanctam esse corpore & spiritu, & vitam suam dare pro dilectione tua; Per.*

O Ue la sagesse qui est la mere du pur amour, nous purifie, Seigneur, nous & nos présens; cette sagesse qui a instruit la bienheureuse N. Vierge & Martyre à être sainte de corps & d'esprit, & à donner sa vie pour votre amour; Par le même Jesus-Christ.

*Autre.*

*DEus, apud quem non ideo laudabilis virginitas, quia in martyribus reperitur, sed quia ipsa martyres facit; da nobis in hac puræ laudis oblatione munditiam, ut qui de beatæ N. Virginis & Martyris tuæ incoinquinato certamine gaudemus, immaculati in conspectu tuo esse possimus; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat.*

O Dieu, auprés duquel ce qui rend la virginité louable n'est pas tant de ce qu'elle se trouve dans les martyrs, que de ce qu'elle-même fait des martyrs; donnez-nous, en vous offrant ce pur sacrifice de louange, la vertu de pureté, afin que nous réjouissant de la victoire que sainte N. votre Vierge & Martyre a remportée dans les combats qu'elle a soutenus pour la foy & la chasteté, nous puissions paroître sans tache en votre presence; Par N. S.

COMMUNION.

*Liberasti me de perditione, propterea confitebor & laudem dicam tibi, & bene-*

Vous m'avez delivré de la perdition, c'est pourquoy, Seigneur, je vous rendray graces, je chan-

teray vos louanges, & je beniray votre nom. *Eccli. 51.*

*dicam nomini tuo, Domine.*

POSTCOMMUNION.

Estant nourris d'une viande précieuse, faites, Seigneur, que nous ne vivions plus nous-mêmes, mais que Jesus-Christ vive en nous, luy qui a vécu dans son épouse N. comme un agneau sans tache, & qui est mort en elle comme un lion victorieux; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils, qui estant Dieu vit & regne.

*Pretioso cibo nutriti, Domine, vivamus jam non ipsi: vivat verò in nobis Christus, qui in sponsa sua N. & vixit ut agnus immaculatus, & ut leo victor occubuit; Per eundem dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat.*

*Autre.*

O Dieu, qui avez fait la grace a la bienheureuse N. d'entendre cette parole que tous ne sont pas capables d'entendre, & d'avoir cette charité qui n'en a pas de plus grande au dessus d'elle; donnez-nous aprés nous avoir nourris en sa feste du pain de vie, des oreilles pour vous entendre en toutes choses, & des forces pour vous aimer pardessus toutes choses; Par notre Seigneur.

*Deus, qui beatæ N. dedisti & verbum capere quod non omnes capiunt, & qua nemo majorem habet, dilectionem habere; in ejus festivitate pane vitæ refectis, da aures audiendi te in omnibus, & vires te super omnia diligendi; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.*

## A LA FESTE D'UNE VIERGE non Martyre.

### INTROÏT.

*ADducentur regi virgines; afferentur in lætitia & exultatione, adducentur in templum regis.*

*Ps. Eructavit cor meum verbum bonum; dico ego opera mea regi. Gloria. Adducentur regi virgines.*

LEs vierges seront amenées au roy, elles seront presentées avec des transports de joye, on les conduira jusques dans le temple du roy. *Ps.* 44.

*Ps.* Mon cœur a poussé au dehors une bonne parole, c'est au roy que je consacre mes ouvrages. Gloire. Les vierges seront amenées.

### ORAISON.

*DEus, qui nos beatæ N. Virginis tuæ annua solemnitate lætificas; concede propitius, ut ejus adjuvemur meritis, cujus castitatis instruimur exemplis; Per Dominum nostrum.*

O Dieu, qui nous donnez chaque année un nouveau sujet de joye en la solennité de la bienheureuse N. notre Vierge; faites par votre bonté, que nous soyons aidez par les mérites de celle qui nous instruit par l'exemple de sa chasteté; Par N. S.

### *Autre.*

*DEus, qui habitaculum tuum in corde pudico constituisti; concede, ut qui fidelis sponsæ tuæ N. puritatem humili veneramur obsequio, ejus devotionis sequamur exemplo; Per.*

O Dieu, qui avez établi votre demeure dans un cœur chaste; faites que nous qui honorons par un humble culte la pureté de votre fidele épouse N. nous la suivions par l'imitation de sa pieté & de sa dévotion; Par N. S.

Lecture de l'Epiſtre de l'Apoſtre S. Paul aux Cor. 1. C. 7. ℣. 25.

MEs freres ; Je n'ay point reçu de commandement du Seigneur *qui oblige à la virginité :* mais voicy le conſeil que je donne comme eſtant fidele *miniſtre* du Seigneur, par la miſericorde qu'il m'en a faite. Je croy donc qu'il eſt avantageux, à cauſe des fâcheuſes neceſſitez de cette vie, qu'il eſt *dis-je* avantageux à l'homme de ne ſe point marier. Eſtes-vous lié avec une femme ? ne cherchez point à vous délier. N'eſtes-vous point lié avec une femme ? ne cherchez point de femme. Que ſi vous épouſez une femme, vous ne pechez pas. Et ſi une fille ſe marie, elle ne peche pas auſſi. Mais ces perſonnes ſentiront dans la chair des afflictions & des maux. Or je voudrois vous *les* épargner. Voicy donc, mes freres, ce que je vous dis : Le temps eſt court ; & ainſi que ceux même qui ont des femmes, ſoient comme n'en ayant point ; & ceux qui pleurent, comme ne pleurant point ; ceux qui ſe

*Lectio Epiſtolæ beati Pauli Apoſtoli ad Corinthios.*

*FRatres : De virginibus præceptum Domini non habeo : conſilium autem do, tanquam miſericordiam conſecutus à Domino, ut ſim fidelis. Exiſtimo ergo hoc bonum eſſe propter inſtantem neceſſitatem ; quoniam bonum eſt homini ſic eſſe. Alligatus es uxori ? noli quærere ſolutionem. Solutus es ab uxore ? noli quærere uxorem. Si autem acceperis uxorem, non peccaſti. Et ſi nupſerit virgo, non peccavit. Tribulationem tamen carnis habebunt hujuſmodi. Ego autem vobis parco. Hoc itaque dico, fratres : Tempus breve eſt : reliquum eſt, ut & qui habent uxores, tanquam non habentes ſint ; & qui flent, tanquam non flentes ; & qui gaudent, tanquam non gaudentes ; & qui emunt, tanquam non poſſidentes ; & qui*

*utantur hoc mundo, tanquam non utantur: præterit enim figura hujus mundi. Volo autem vos sine sollicitudine esse. Qui sine uxore est, sollicitus est quæ Domini sunt, quomodo placeat Deo. Qui autem cum uxore est, sollicitus est quæ sunt mundi, quomodo placeat uxori, & divisus est. Et mulier innupta, & virgo, cogitat quæ Domini sunt; ut sit sancta corpore & spiritu.*

réjouissent, comme ne se réjouissant point : ceux qui achetent, comme ne possedant point : enfin ceux qui usent de ce monde, comme n'en usant point; car la figure de ce monde passe. Pour moy je desire de vous voir degagez de soins & d'inquietudes. Celuy qui n'est point marié, s'occupe du soin des choses du Seigneur, & de ce qu'il doit faire pour plaire à Dieu. Mais celuy qui est marié s'occupe du soin des choses du monde, & de ce qu'il doit faire pour plaire à sa femme; ainsi il se trouve partagé. De même une femme qui n'est point mariée, & une vierge s'occupe du soin des choses du Seigneur, afin d'estre sainte de corps & d'esprit.

GRADUEL.

*Dilexisti justitiam, & odisti iniquitatem; propterea unxit te Deus, Deus tuus oleo lætitiæ præ consortibus tuis. ℣. Oleum effusum nomen tuum, ideo adolescentulæ dilexerunt te.*

Vous avez aimé la justice, & haï l'iniquité : c'est à cause de cela, ô Dieu, que votre Dieu vous a oint d'une huile de joye d'une maniere plus excellente que tous ceux qui y ont part avec vous. ℣. Votre nom est *comme* une huile répandue, c'est pourquoy les jeunes filles vous aiment. *Ps.* 44.

*Alleluia, alleluia.*

Alleluia, alleluia.

℣. *Cantant virgines canticum novum ante sedem Dei, & se-*

℣. Les vierges chantent un cantique nouveau devant le trône de Dieu, & sui-

vent l'agneau par tout où il va. Alleluia. *Apoc.* 14.

*quuntur agnum quocunque ierit. Alleluia.*

*L'Evangile comme cy-dessus*, pag. xxxv.

OFFERTOIRE.

Il sort de vos habits & de vos maisons d'yvoire une odeur de myrrhe, d'aloës & de canelle : ce qui a engagé les filles des rois à vous procurer de la joye dans l'éclat de la gloire. *Ps.* 44.

*Myrrha & gutta & casia à vestimentis tuis, à domibus eburneis, ex quibus delectaverunt te filiæ regum in honore tuo.*

SECRETE.

Seigneur, que l'offrande que vous fait votre peuple fidele soit bien reçûe de votre majesté par l'intercession de sainte N. Vierge qui s'est toujours offerte à vous comme une hostie sainte, vivante, & agréable à vos yeux ; Par notre Seigneur.

*Accepta, Domine, majestati tuæ fidelis populi reddatur oblatio, obtentu beatæ N. Virginis, quæ se tibi hostiam vivam, sanctam & beneplacentem semper exhibuit ; Per Dominum.*

*Autre.*

Nous vous prions, Seigneur, de nous faire ressentir par l'intercession de la bienheureuse vierge N. l'effet de l'offrande que nous vous faisons ; afin que purifiez de la corruption du vieil homme, nous soyons renouvellez à son exemple en nous avançant dans la voye du ciel ; Par.

*Dicatæ, quæsumus Domine, capiamus oblationis effectum per intercessionem beatæ Virginis N. ut, ejus exemplo, terrenæ vetustatis conversatione mundati, cœlestis vitæ profectibus innovemur ; Per.*

COMMUNION.

Qu'est-ce que le Seigneur a de bon & d'excellent *à donner à son peuple*,

*Quid Domini bonum est, aut quid pulcrum ejus, nisi*

*frumentum electorum, & vinum germinans virgines?*

sinon le froment des élûs, & le vin qui germe les vierges?

POSTCOMMUNION.

*INenarrabilis sacramenti suavitate refecti, quæsumus Domine, ut beatæ Virginis N. suffragiis, nullis unquam impediamur terrenis actibus te sequi omnium bonorum creatorem; Per Dominum nostrum.*

SEigneur, estant nourris de la douceur de votre ineffable sacrement, faites, s'il vous plaît, que par les prieres de la bienheureuse Vierge N. nulle action terrestre ne nous empêche jamais de vous suivre, vous qui êtes l'auteur de tous les biens; Par notre Seignenr.

*Autre.*

*PRæsta, quæsumus, Domine, ut de percepto pane justitiæ in tuæ festivitate Virginis exultemus; quia, interventionibus tibi placentium, confidimus nobis ad perpetuam vitam profutura quæ sumpsimus; Per Dominum nostrum.*

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que nous nous réjouissions en la feste de votre Vierge, d'avoir reçu le pain de justice; parce que nous esperons avec confiance que ce que nous avons reçu, nous sera profitable pour la vie éternelle par l'intercession de ceux qui vous sont agréables; Par N. S.

---

## *LA FESTE D'UNE SAINTE FEMME.*

INTROÏT.

*COgnovi, Domine, quia æquitas judicia tua, & in veritate tua humiliasti me: confige timore*

J'Ay connu, Seigneur, que l'équité est la regle de vos jugemens, & que vous m'avez humilié selon votre justice: transpercez mes chairs de

votre crainte ; car vos jugemens me remplissent de frayeur. *Ps.* 118.

*Ps.* Heureux ceux qui se conservent sans tache dans la voye, qui marchent dans la loy du Seigneur. Gloire. J'ay connu.

*tuo carnes meas* [illegible] *mandatis tuis* [illegible] *mui.*

Ps. *Beati immaculati in via* ; [illegible] *ambulant in lege* [illegible] *mini. Gloria.* [illegible] *vi.*

ORAISON.

EXaucez-nous, ô Dieu, qui êtes notre sauveur ; afin que comme la feste de sainte N. nous donne de la joye, elle nous remplisse aussi de la ferveur d'une sainte dévotion ; Par N. S.

*EXaudi nos, Deus salutaris noster* [illegible] *ut sicut de beatæ N. festivitate gaudemus ; ita piæ devotionis erudiamur affectu ; Per Dominum nostrum.*

*Autre.*

O Dieu plein de misericorde, éclairez les cœurs de vos fideles ; & faites-leur la grace par les prieres & les mérites de la bienheureuse N. de mépriser les choses de la terre, & d'aimer celles du ciel ; Par N. S.

*TUorum corda fidelium, Deus miserator, illustra ; & beatæ N. precibus & meritis, fac nos terrena despicere, & amare cœlestia ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.*

*Si c'est une Martyre.*

ACcordez, s'il vous plaît, Seigneur, à nos prieres la joye d'avancer dans la vertu ; afin que nous imitions la constance de la bienheureuse N. dont nous honorons le martyre ; Par N. S.

*TRibue, quæsumus Domine, precibus nostris cum exultatione proventum ; ut beatæ N. cujus passionem recolimus, constantiam imitemur ; Per Dominum.*

*Autre.*

QUe la confession de la foy de votre sainte Martyre N. nous attire,

*MArtyris tuæ N. nos, Domine, confessio sancta com-*

*...uniat, & fragilitati ...stræ continuum im-...tret subsidium ; per ...ominum.*

Seigneur, votre protection, & qu'elle obtienne à notre foiblesse un secours continuel ; Par N. S.

EPISTRE.

*...ctio libri Proverbiorum.*

*Mulierem fortem quis inveniet ? procul, & ... ultimis finibus ...tium ejus. Confi-...it in ea cor viri ...i, & spoliis non ...digebit. Reddet ei ...num, & non ma-...um, omnibus die-...us vitæ suæ. Quæsivit lanam & linum, & operata est consilio manuum suarum. Facta est quasi navis institoris, de longe portans panem suum. Et de nocte surrexit, deditque prædam domesticis suis, & cibaria ancillis suis. Consideravit agrum, & emit eum : de fructu manuum suarum plantavit vineam. Accinxit fortitudine lumbos suos, & roboravit brachium suum. Gustavit & vidit quia bona est negotiatio ejus : non extinguetur in*

Lecture du Livre des Proverbes. C. 31. ℣. 10.

QUi trouvera une femme forte ? Elle est plus prétieuse que ce qui s'apporte de l'extrémité du monde. Le cœur de son mary met sa confiance en elle, & il ne manquera point de dépouilles. Elle luy rendra le bien, & non le mal, pendant tous les jours de sa vie. Elle a cherché la laine & le lin, & elle a travaillé avec des mains sages & ingenieuses. Elle est comme le vaisseau d'un marchand qui apporte son pain de loin. Elle se leve lorsqu'il est encore nuit, elle a partagé le butin à ses domestiques, & la nourriture à ses servantes. Elle a consideré un champ, & l'a acheté : elle a planté une vigne du fruit de ses mains. Elle a ceint ses reins de force, & elle a affermi son bras. Elle a gousté, & elle a vû que son trafic est bon : sa lampe ne s'éteindra point pendant la nuit. Elle a porté sa main à des



vestement. Elle s'est fait des meubles de tapisserie : elle se revest de lin & de pourpre. Son mary éclatera de gloire dans l'assemblée des juges, lorsqu'il sera assis avec les sénateurs de la terre. Elle a fait un linceul & elle l'a vendu, & elle a donné une ceinture au Cananéen. Elle est revestue de force & de beauté, & elle rira au dernier jour. Elle a ouvert sa bouche à la sagesse, & la loy de clémence est sur sa langue. Elle a consideré les sentiers de sa maison, & elle n'a point mangé son pain estant oisive. Ses enfans se sont levez, & ont publié qu'elle estoit

*goribus*
*nes eni*
*ejus vej*
*plicibus.*
*vestem*
*byssus &*
*dumentu*
*bilis in*
*ejus, q*
*cum sen*
*ra. Sin*
*& vend*
*gulum t*
*nanaeo.*
*decor*
*ejus, (*
*die no*
*suum a*
*tia; &*
*tia in*
*Consider*
*domus s*

*Fallax gratia, & a est pulcritudo : ier timens Domi- , ipsa laudabi- Date ei de fructu uum suarum ; & ent eam in portis opera ejus.*

le Seigneur est celle qui sera louée. Donnez-luy du fruit de ses mains ; & que ses propres œuvres la louent dans l'assemblée des juges.

GRADUEL.

*Uàm dulcia faucibus meis uia tua ; super ori meo ! ℣. A datis tuis intel- ; propterea odi- omnem viam ini- tatis.*

QUe vos paroles me sont douces, elles le sont plus que le miel ne l'est à ma bouche ! ℣. J'ay aquis l'intelligence par la pratique de vos préceptes ; & c'est pour cela que j'ay haï toute voye d'iniquité. *Ps.* 118.

*lleluia, alleluia. Tu scis, Domine, a non est lætata illa tua, nisi in , Deus Abraham. eluia.*

Alleluia, alleluia. ℣. Vous savez, Seigneur, que jamais votre servante ne s'est réjouie qu'en vous seul, ô Dieu d'Abraham. Alleluia. *Esth.* 14.

EVANGILE.

*Sequentia sancti angelii secundùm ttbæum.*

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. *C.* 13. ℣. 44.

*N illo tempore : Dixit Jesus disci- is suis parabolam c : Simile est re- um cœlorum the- ro abscondito in ro ; quem, qui in- nit homo, abscon- t, & præ gaudio ius vadit, & ven- universa quæ ha- t, & emit agrum*

EN ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples cette parabole : Le royaume des cieux est semblable à un trésor caché dans un champ, qu'un homme trouve, & qu'il cache ; & dans la joye qu'il en ressent, il va vendre tout ce qu'il a, & achete ce champ. Le royaume des cieux est semblable encore

à un marchand qui cherche de belles perles ; & qui en ayant trouvé une de grand prix, va vendre tout ce qu'il avoit, & l'achete. Le royaume du ciel est semblable encore à un filet jetté dans la mer qui prend toute sorte de poissons ; & lorsqu'il est plein, *les pescheurs* le tirent sur le bord, ou s'estant assis, ils mettent ensemble tous les bons dans des vaisseaux, & ils jettent dehors les mauvais. C'est ce qui arrivera à la fin du monde. Les anges viendront, & sépareront les méchans du milieu des justes, & les jetteront dans la fournaise du feu : c'est là qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents. Avez-vous bien entendu tout cecy ? Ouy, *Seigneur*, répondirent-ils. Et il ajoûta : C'est pourquoy tout docteur bien instruit en ce qui regarde le royaume des cieux, est semblable à un pere de famille, qui tire de son tresor des choses nouvelles & anciennes.

*illum. Iterum simile est regnum cælorum homini negotiatori, quærenti bonas margaritas : invenâ autem unâ pretiosâ margaritâ, abiit, & vendidit omnia quæ habuit, & emit eam. Iterum simile est regnum cælorum sagenæ missæ in mare, & ex omni genere piscium congreganti ; quam, cùm impleta esset, educentes, & secus litus sedentes, elegerunt bonos in vasa, malos autem foras miserunt. Sic erit in consummatione sæculi. Exibunt angeli, & separabunt malos de medio justorum, & mittent eos in caminum ignis : ibi erit fletus & stridor dentium. Intellexistis hæc omnia ? Dicunt ei : etiam. Ait illis : Ideo omnis scriba doctus in regno cælorum, similis est homini patrifamilias, qui profert de thesauro suo nova & vetera.*

OFFERTOIRE.

Votre misericorde, Seigneur, est devant mes yeux,

*Misericordia tua, Domine, ante oculos*

*?os est ; & \
;ui in veri- \
a ; non sedi \
;oncilio vani-*

& je trouve ma joye dans votre verité. Je ne me suis point assise dans l'assemblée des hommes vains & pleins de mensonges. *Ps.* 25.

SECRETE.

*spice, Domi- \
?, servos tuos \
N. memoriam \
'xultatione fa- \
in hujus dis- \
one victimæ \
, ad cujus pretii \
entum ligavit \
tua animam \
vinculo fidei ; \
eundem Domi- \
iostrum.*

JEttez les yeux, Seigneur, sur vos serviteurs qui celebrent avec joye la memoire de la bienheureuse N. dans l'oblation de cette victime sainte, dont le prix nous est appliqué par ce sacrement auquel votre servante avoit attaché son ame par le lien d'une foy sincere ; Par le même J. C.

*Autre.*

*Eus, qui timo- \
ris & amoris \
ndere mandata \
corde mulieris \
: N. sicut fun- \
nta æterna su- \
petram solidam \
;i ; da nos hoc \
icrificium offer- \
sanctè pavidos, \
id custodienda \
!ata tua cari- \
promptos ; Per \
num.*

SEigneur, qui par l'impression de votre crainte & de votre amour, avez établi vos commandemens dans le cœur de la sainte femme N. comme des fondemens éternels sur la pierre ferme ; faites que pour vous offrir dignement ce sacrifice, nous soyons remplis d'une sainte frayeur, & toujours prompts par le mouvement de votre charité a executer commandemens ; Par notre Seigneur.

*Si c'est une Martyre.*

*lemnitatem bea- \
: Martyris N. \
i hilaritate & \
ienti sacrificii*

CElebrant avec une joye sage & par l'offrande du sacrifice non sanglant la solennité de la bien-

heureuse Martyre N. nous vous prions, Seigneur, de faire vivre & vaincre en nous celuy qui ayant bien voulu naitre d'une femme, a donné à des femmes la grace de mourir pour vous avec un courage male & une foy constante ; Par.

*oblatione celebrantes, te, Domine, oramus, ut vivat ipse in nobis, ac vincat ; qui de femina dignatus misericorditer nasci, fecit feminas viriliter ac fideliter pro te mori ; Per.*

*Autre.*

DOnnez la grace, ô Dieu, à ceux qui representent la mort du Seigneur par le sacrifice non sanglant, de fouler aux pieds l'amour de cette vie, & d'imiter la constance de la bienheureuse Martyre N. qui par une charité sincere, une esperance ferme & une foy non feinte, a meprisé le plaisir de vivre & la crainte de mourir ; Par le même J. C.

*DOminicam passionem incruento sacrificio repræsentantibus da, Deus, subjugare amorem vitæ hujus, & beatæ Martyris N. virtutem æmulari, quæ vivendi jucunditatem metumque moriendi caritate sincerâ, spe certâ, fide non fictâ contemsit ; Per eundem Dominum.*

COMMUNION.

J'ay aimé, Seigneur, vos cōmandemens plus que l'or & l'or le plus pur : c'est pour cela que je marchois droit dans la voye de tous vos commandemens ; j'ay haï toute voye injuste. *Ps.* 118.

*Dilexi, Domine, mandata tua super aurum & topazion : propterea ad omnia mandata tua dirigebar, omnem viam iniquitatis odio habui.*

POSTCOMMUNION.

SOyez toute notre douceur, ô Dieu, qui estes notre joye ; & par la force de ce sacrement plein de suavité, delivrez-nous des ennemis qui nous en-

*DUlcesce tu nobis, exultatio nostra, Deus ; & suavis virtute sacramenti erue nos à circumdantibus nos ;*

*ut ancillæ tuæ N, exempla sectemur, quæ in mundo, nec de mundo, nunquam lætata est nisi in te; Per Dominum nostrum.*

vironnent, afin que nous suivions l'exemple de sainte N. votre servante, qui vivant dans le monde, sans estre du monde, n'a jamais mis sa joye qu'en vous; Par N. S.

*Autre.*

*Tuo pane nutritos, Domine, ne permittas stare hic tota die otiosos; & accinge nos fortitudine mulieris fortis N. exemplo ac precibus, quæ panem otiosa non comedit; Per Dominum nostrum.*

Ne permettez pas, Seigneur, qu'estant nourris de votre pain, nous demeurions oisifs tout le jour; & revêtez-nous de force à l'exemple & par les prieres de la femme forte N. qui n'a pas mangé son pain dans l'oisiveté; Par N. S.

*Si c'est une Martyre.*

*Deus, qui dedisti victoriam in manu feminæ, da infirmitati nostræ cœlestis cibi potenti virtute robur; ut precibus & exemplo beatæ Martyris N. carni, mundo, diabolo fortes resistamus in fide; Per Dominum nostrum.*

O Dieu, qui avez mis la victoire entre les mains d'une femme, fortifiez notre foiblesse par la puissante vertu de cette nourriture celeste; afin que par les prieres & à l'exemple de la bienheureuse Martyre N. nous résistions à la chair, au monde & au démon, en demeurant fermes dans la foy; Par N. S.

*Autre.*

*Quos de fructu ligni vitæ concedis edere, da nobis, Deus, virtutem calcandi caput serpentis; ut ne seducat nos falsa promit-*

Après nous avoir fait manger du fruit de l'arbre de vie, ô Dieu, donnez-nous la force de fouler aux pieds la tête du serpent; afin que nous ne nous laissions pas seduire par les

fausses promesses de cet ennemy qui n'a pû surmonter par sa cruauté votre servante N. que votre grace avoit fortifiée ; Par N S.

*tendo, qui roboratam gratiâ tuâ famulam tuam N. superare non potuit sæviendo ; Per Dominum.*

---

*A LA FESTE DE LA DEDICACE d'une Eglise.*

INTROIT.

CE lieu est terrible : c'est la maison de Dieu, & la porte du ciel ; il sera appellé le palais de Dieu. *Genes.* 28.

*Ps.* O Seigneur des armées, que vos tabernacles sont aimables ! mon ame desire ardemment d'estre dans la maison du Seigneur ; & elle est presque dans la défaillance par l'ardeur de ce desir. *Ps.* 93. Gloire. Ce lieu.

*TErribilis est locus iste : hic domus Dei est, & porta cœli ; & vocabitur aula Dei.*

Ps. *Quàm dilecta tabernacula tua, Domine virtutum ! concupiscit & deficit anima mea in atria Domini. Gloria. Terribilis.*

*Pour le jour de la Dédicace, & pendant l'Octave.*

ORAISON.

O Dieu, qui contenez invisiblement toutes choses, & qui néanmoins donnez visiblement des signes de votre puissance pour le salut du genre humain : rendez ce temple glorieux par les puissans effets de votre presence ; & faites que tous ceux qui y viennent faire leurs prieres, lorsqu'ils crieront vers vous dans quelque affliction qu'ils se trouvent,

*DEus, qui invisibiliter omnia contines, & tamen pro salute generis humani signa tua potentiæ visibiliter ostendis ; templum hoc potentia tuæ inhabitationis illustra ; & concede, ut omnes qui huc deprecaturi conveniunt, ex quacumque tribulatione ad te clamaverint, consolatio-*

*[..]s tuæ beneficia conse[..]antur ; Per.*

soient consolez par votre secours ; Par N. S.

*Pour l'anniversaire de la Dedicace, & pendant l'Octave.*

ORAISON.

*DEus, qui nobis per singulos annos hujus sancti templi tui consecrationis reparas diem, & sacris semper mysteriis repræsentas incolumes ; exaudi preces populi tui, & præsta ; ut quisquis hoc templum beneficia petiturus ingreditur, cuncta se impetrasse lætetur ; Per Dominum nostrum.*

O Dieu, qui nous renouvellez chaque année le jour que ce saint temple vous a esté consacré, & qui nous mettez toujours en état d'y assister aux sacrez mysteres ; exaucez les prieres de votre peuple, & faites que quiconque entrera dans ce temple pour vous demander des graces, ait la joye de les avoir toutes obtenues ; Par N. S.

EPISTRE.

*Lectio libri Apocalypsis beati Joannis Apostoli.*

Lecture du Livre de l'Apocalypse de l'Apostre S. Jean. *C.* 21. ℣. 2.

*IN diebus illis ; Vidi sanctam civitatem Jerusalem novam, descendentem de cœlo à Deo, paratam sicut sponsam ornatam viro suo. Et audivi vocem magnam de throno dicentem : Ecce tabernaculum Dei cum hominibus, & habitabit cum eis. Et ipsi populus ejus erunt, & ipse Deus cum eis erit eorum Deus. Et*

EN ces jours-là ; Je vis la ville sainte, la nouvelle Jerusalem, qui venant de Dieu, descendoit du ciel, estant parée comme une épouse qui se pare pour son époux. Et j'entendis une grande voix qui venoit du trône, & qui disoit : Voicy le tabernacle de Dieu avec les hommes, & il demeurera avec eux. Et ils seront son peuple, & Dieu demeurant avec eux sera leur Dieu. Dieu essuiera toutes

| | |
|---|---|
| les larmes de leurs yeux, & la mort ne sera plus; les pleurs, les cris & les travaux cesseront, parce que ce qui a precedé sera passé. Et celuy qui estoit assis sur le trône, dit : Je m'en vais faire toutes choses nouvelles. | *absterget Deus omnem lacrymam ab oculis eorum : & mors ultrà non erit, neque luctus, neque clamor, neque dolor erit ultrà, quia prima abierunt. Et dixit qui sedebat in throno : Ecce nova facio omnia.* |

GRADUEL.

| | |
|---|---|
| JE feray venir mes serviteurs sur ma montagne sainte, & je les rempliray de joye dans la maison destinée à me prier. ℣. Les holocaustes & les victimes qu'ils m'offriront sur mon autel me seront agréables. *Is.* 56. | *ADducam servos meos in montem sanctum meum, & lætificabo eos in domo orationis meæ. ℣. Holocausta eorum & victimæ eorum placebunt mihi super altari meo.* |
| Alleluia, alleluia. | *Alleluia, alleluia.* |
| ℣. Ma maison sera appellée la maison de priere pour tous les peuples. Alleluia. | *℣. Domus mea, domus orationis vocabitur cunctis populis. Alleluia.* |

PROSE.

| | |
|---|---|
| JErusalem, que vos fils & vos filles, | *JErusalem & Sion filiæ,* |
| Sion que vos saintes familles | *Cœtus omnis fidelis curiæ,* |
| Se livrent à la joye, & poussent jusqu'aux cieux Des chants melodieux. | *Melos pangant jugis lætitiæ, Alleluia.* |
| Le Fils du Roy de la gloire éternelle, | *Christus enim norma justitiæ,* |
| Prend pour son épouse fidelle, | *Matrem nostram desponsat hodie,* |
| L'Eglise notre mere, & luy donne en ce jour | *Quam de lacu traxit miseriæ,* |

| | |
|---|---|
| *Ecclesiam.* | Mille marques d'amour. |
| *Hanc sanguinis & aquæ munere,* | Quand l'homme Dieu, le Verbe inconcevable, |
| *Dum penderet in crucis arbore,* | Mourut sur le bois adorable, |
| *De proprio produxit latere* | Avec le sang & l'eau, cette sainte beauté |
| *Deus homo.* | Sortit de son costé. |
| *Formaretur ut sic Ecclesia,* | Telle sortit de notre premier pere, |
| *Figuratur in prima femina,* | Notre ennemie & notre mere, |
| *Quæ de costis Adæ est edita,* | Qui de l'Eglise alors fut jusqu'au moindre trait |
| *Hostis Eva.* | Le modele parfait. |
| *Eva fuit noverca posteris:* | Eve depuis à ses enfans cruelle, |
| *Hæc est mater electi generis,* | Les fit tous mourir avec elle: |
| *Vitæ portus, asylum miseris,* | L'Eglise, bonne mere, est leur recours, leur port, |
| *Et tutela.* | Et leur ferme suport. |
| *Hæc signata Jordanis fluctibus,* | Le clair Jourdain en est la vraye image, |
| *Hæc quæ venit à terræ finibus* | Ainsi que cette Reine sage, |
| *Scientiam audire cominùs* | Qui des plus loins climats vint ouir Salomon |
| *Salomonis.* | Au seul bruit de son nom. |
| *O solemnis festum lætitiæ,* | O feste sainte où l'hymen de l'Eglise |
| *Quo unitur Christus Ecclesiæ,* | Avec Jesus se solennise, |
| *In quo nostræ salutis nuptiæ* | Où par ces nœuds divins s'acheve & se conclut |
| *Celebrantur!* | L'ouvrage du salut! |
| *Justis inde solvuntur* | Par là des saints s'accroist |

| | |
|---|---|
| la récompenſe, | *præmia*, |
| Des pecheurs ſe remet l'offenſe; | *Lapſis autem datur venia*, |
| Et des heureux eſprits miniſtres du Seigneur, | *Et ſanctorum augentur gaudia* |
| S'augmente le bonheur. | *Angelorum.* |
| De l'Eternel la ſuprême ſageſſe, | *Ab æterno ſons ſapientiæ*, |
| Pour nous témoigner ſa tendreſſe, | *Intuitu ſolius gratiæ*, |
| A voulu de tous temps que ces merveilles-cy | *Sic prævidit in rerum ſerie* |
| S'accompliſſent ainſi. | *Hæc futura.* |
| Que le Sauveur, qui par charité pure | *Chriſtus jungens nos ſuis nuptiis*, |
| S'unit à l'humaine nature, | *Recreatos veris deliciis*, |
| Daigne encore nous donner par un excès d'amour | *Intereſſe ſaciat gaudiis* |
| Le celeſte ſéjour. | *Electorum.* |
| Amen. | *Amen.* |

EVANGILE.

| | |
|---|---|
| Suite du ſaint Evangile ſelon ſaint Luc. C. 19. ℣. 1. | *Sequentia ſancti Evangelii ſecundum Lucam.* |
| EN ce temps-là; Jeſus eſtant entré dans Jericho paſſoit par la ville. Et il y avoit un homme nommé Zachée, chef des publicains, & fort riche, qui ayant envie de voir Jeſus pour le connoître, en eſtoit empêché par la foule, parce qu'il eſtoit fort petit. C'eſt pourquoy il courut devant, & monta ſur un ſycomore pour le voir, parce qu'il devoit paſſer | *IN illo tempore; Ingreſſus Jeſus perambulabat Jericho. Et ecce vir nomine Zacchæus: & hic princeps erat publicanorum, & ipſe dives: & quærebat videre Jeſum quis eſſet, & non poterat præ turba, quia ſtatura puſillus erat. Et præcurrens aſcendit in arborem ſycomorum ut* |

*deret eum, quia de erat transiturus. cùm venisset ad locum, suspiciens Jesus dit ilium, & dixit l eum : Zachee, stinans descende, uia hodie in domo a oportet me manere. Et festinans descendit, & excepit um gaudens. Et um viderent omnes murmurabant, dicentes, quòd ad hominem peccatorem divertisset. Stans autem Zacheus, dixit ad Dominum : Ecce, dimidium bonorum meorum, Domine, do pauperibus : & si quid aliquem defraudavi, reddo quadruplum. Ait Jesus ad eum : quia hodie salus domui huic facta est, eò quòd & ipse filius sit Abrahæ. Venit enim Filius hominis quærere, & salvum facere quod perierat.*

par là. Jesus estant venu en cet endroit, leva les yeux en haut, & l'ayant vû, il luy dit : Zachée, hastez-vous de descendre, car c'est chez vous qu'il faut que je loge aujourd'huy. Zachée descendit aussi-tost, & le reçut avec joye. Tous ceux qui le virent disoient en murmurant : il est allé loger chez un homme de mauvaise vie. Cependant Zachée se presentant devant le Seigneur, luy dit : Seigneur, je m'en vais donner la moitié de mon bien aux pauvres : & si j'ay fait tort à quelqu'un en quoy que ce soit, je luy en rendray quatre fois autant. Sur quoy Jesus dit : Cette famille a reçû aujourd'huy le salut, parce que celuy-cy est aussi enfant d'Abraham ; car le Fils de l'homme est venu pour chercher & pour sauver ce qui estoit perdu.

OFFERTOIRE.

*Domine Deus, in simplicitate cordis mei ætus obtuli universa ; & populum tuum vidi cum ingenti gaudio ibi offerre donaria ; Deus Israel, custodi*

Seigneur Dieu, je vous ay offert toute chose dans la simplicité de mon cœur, & j'ay esté ravi de joye de voir votre peuple vous offrir les presens : Dieu d'Israel conservez eternel-

lement cette volonté dans leurs cœurs, & faites qu'ils demeurent toujours fermes dans cette résolution de vous rendre toute la veneration & le culte qu'ils vous doivent. 1. *Paral.* 29.

*in æternum hanc voluntatem cordis eorum, & semper in venerationem tui mens ista permaneat.*

SECRETE.

O Dieu, qui estes l'auteur des dons qui vous doivent estre consacrez, répandez votre benediction sur cette maison de priere; afin que tous ceux qui y auront offert un sacrifice à votre majesté, ressentent le secours de votre protection; Par notre Seigneur.

*DEus, qui tibi sacrandorum auctor es munerum, effunde super hanc orationis domum benedictionem tuam; ut omnes qui in ea majestati tuæ sacrificium obtulerint, defensionis tuæ sentiant auxilium; Per.*

COMMUNION.

Vos autels *sont mon partage*, Seigneur des armées, mon roy & mon Dieu: heureux ceux qui demeurent dans votre maison, Seigneur; ils vous loueront dans tous les siecles. *Ps.* 83.

*Altaria tua, Domine virtutum, rex meus & Deus meus: beati qui habitant in domo tua, Domine; in sæcula sæculorum laudabunt te.*

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui avez préparé à votre majesté un temple de pierres vivantes & choisies pour y faire éternellement votre demeure, accordez à votre peuple le secours qu'il vous demande; afin que l'accroissement materiel de votre Eglise luy serve pour avancer toujours de plus en plus

*DEus, qui de vivis & electis lapididus æternum majestati tuæ praeparas habitaculum, auxiliare populo tuo supplicanti; ut quod Ecclesiæ tuæ corporalibus proficit spatiis, spiritualibus amplificetur augmentis; Per Do-*

*minum nostrum Je-* dans les biens spirituels ;
*sum Christum.* Par notre Seigneur J.C.

*Pendant l'Octave, la Messe comme au jour de la Feste.*

---

## LE JOUR DE L'OCTAVE.

*La Messe comme au jour de la Feste, excepté l'Epitre & l'Evangile.*

*Lectio libri Machabaeorum.*

*In diebus illis ; Ante matutinum surrexerunt quinta & vigesima die mensis noni (hic est mensis Casleu) centesimi quadragesimi octavi anni ; & obtulerunt sacrificium secundum legem super altare holocaustorum novum quod fecerunt. Secundùm tempus & secundùm diem in qua contaminaverunt illud gentes, in ipsa renovatum est in canticis, & cytharis, & cinyris, & in cymbalis. Et cecidit omnis populus in faciem, & adoraverunt & benedixerunt in caelum eum qui prosperavit eis. Et fecerunt dedicationem altaris diebus octo, & obtulerunt holocausta*

Lecture du Livre des Machabées. 1. *Liv. C.* 4. ℣. 52.

En ces jours-là ; Le vingt-cinquiéme du neuviéme mois nommé Casleu, la cent quarante-huitiéme année, Judas & ses freres se leverent avant le point du jour ; & ils offrirent le sacrifice selon la loy, sur le nouvel autel des holocaustes qu'ils avoient basti. Il fut dedié de nouveau au bruit des cantiques, des harpes, des lires, & des timbales, dans le même temps & le même jour qu'il avoit esté souillé par les nations. Tout le peuple se prosterna le visage contre terre ; ils adorerent Dieu & pousserent jusqu'au ciel les benedictions qu'ils donnoient à celuy qui les avoit fait reüssir si heureusement dans leurs entreprises. Ils celebrerent la dédicace de l'autel pendant huit jours ;

ils offrirent des holocaustes avec joye, & un sacrifice d'actions de graces & de louanges. Ils parerent le devant du temple avec des couronnes d'or & de petits écussons ; ils renouvellerent les entrées du temple, & les chambres des costez, & ils y mirent des portes. Tout le peuple fut comblé de joye, & l'opprobre des nations fut banni du milieu d'eux. Et Judas avec ses freres, & toute l'assemblée d'Israel, ordonna que dans la suite des temps on celebreroit ce jour-là la dédicace de l'autel chaque année pendant huit jours, à commencer le vingt-cinquiéme du mois de Casleu, avec beaucoup de réjouissance & d'allegresse.

*cum lætitia, & sacrificium salutaris & laudis. Et ornaverunt faciem templi coronis aureis & scutulis : & dedicaverunt portas & pastophoria, & imposuerunt eis januas. Et facta est lætitia in populo magna valde, & aversum est opprobrium gentium. Et statuit Judas & fratres ejus & universa ecclesia Israel, ut agatur dies dedicationis altaris in temporibus suis, ab anno in annum, per dies octo, à quinta & vigesima die mensis Casleu, cum lætitia & gaudio.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean. C. 10. ℣. 22.

*Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.*

En ce temps-là ; On faisoit à Jerusalem la fête de la dédicace, & c'étoit l'hyver. Et Jesus se promenant dans le temple dans la galerie de Salomon, les Juifs s'assemblerent autour de luy, & luy dirent : Jusqu'à quand nous tiendrez-vous l'esprit en suspens ? Si vous estes

*In illo tempore : Facta sunt encænia in Jerosolymis, & hyems erat. Et ambulabat Jesus in templo, in porticu Salomonis, circumdederunt ergo eum Judæi, & dicebant ei : quousque animam nostrà tollis ? Si tu es Christus, dic*

*nobis palam. Respondit eis Jesus: Loquor vobis, & non creditis. Opera, quæ ego facio in nomine Patris mei, hæc testimonium perhibent de me; sed vos non creditis, quia non estis ex ovibus meis. Oves meæ vocem meã audiunt, & ego cognosco eas, & sequuntur me. Et ego vitam æternam do eis, & non peribunt in æternum; & non rapiet eas quisquam de manu mea. Pater meus quod dedit mihi, majus omnibus est; & nemo potest rapere de manu Patris mei. Ego & Pater unum sumus.*

le Christ, dites-le nous clairement. Jesus leur répondit: Je vous l'ay dit, & vous ne me croyez pas. Les œuvres que je fais au nom de mon Pere, rendent témoignage de moy; mais pour vous, vous ne croyez pas, parce que vous n'estes pas de mes brebis. Mes brebis entendent ma voix, je les connois, & elles me suivent. Je leur donne la vie éternelle, & elles ne periront jamais; & nul ne les ravira d'entre mes mains. Ce que mon Pere m'a donné est plus grand que toutes choses, & personne ne le sauroit ravir de la main de mon Pere. Mon Pere & moy sommes une même chose.

---

*A LA DEDICACE D'UN AUTEL.*

*La Meße de la Dédicace d'une Eglise, excepté les Oraisons.*

ORAISON.

*DEus, qui jugi sacrificio, pro salute fidelium, mortis tuæ memoriam celebrari voluisti, in hoc altare virtutem tuæ benedictionis infunde; ut qui divini muneris fuerint ex eo participes, præsentis*

O Dieu, qui avez voulu que nous celebrassions la memoire de votre mort par un continuel sacrifice pour le salut des fideles: répandez sur cet autel la vertu de votre benediction; afin que ceux qui participeront à cet autel en recevant vos di-

vins mysteres, reçoivent aussi les secours qui leur sont necessaires, & pour la vie presente & pour l'éternelle; Vous qui estant Dieu vivez & regnez avec Dieu le Pere en l'unité du saint Esprit.

*vitæ subsidia percipiant & æterna: Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus sancti Deus.*

SECRETE.

SEigneur, que votre saint Esprit descende, s'il vous plaît, sur cet autel, afin de sanctifier les dons de votre peuple, & de purifier les cœurs de ceux qui les recevront; Par N. S. J. C. votre Fils, qui vit & regne avec vous en l'unité du même saint Esprit.

*DEscendat, quæsumus Domine Deus noster, Spiritus tuus sanctus super hoc altare: qui, & populi tui dona sanctificet, & sumentium corda dignanter emundet; Per.... in unitate ejusdem Spiritus sancti Deus.*

POSTCOMMUNION.

DIeu toutpuissant & éternel, sanctifiez par la benediction de votre vertu celeste cet autel dedié à votre nom, & accordez la grace de votre secours à tous ceux qui esperent en vous; afin que la vertu de vos sacremens opere ici en nous, & que nous recevions l'accomplissement de nos justes desirs; Par.

*OMnipotens sempiterne Deus, altare hoc nomini tuo dedicatum cælestis virtutis benedictione sanctifica; & omnibus in te sperantibus auxilii tui munus ostende; ut & hic sacramentorum virtus in nobis operetur, & votorum impleatur effectus; Per.*

# MESSE
## DE LA SAINTE VIERGE
### POUR LE SAMEDY

*Au temps Pascal.*

INTROÏT.

*Convertisti, Domine, planctum meum in gaudium mihi, alleluia : & circundedisti me lætitiâ, ut cantet tibi gloria mea, alleluia, alleluia.*

Ps. *Exaltabo te, Domine, quoniam suscepisti me, nec delectasti inimicos meos super me. Gloria. Convertisti, Domine, planctum meum.*

Vous avez changé, Seigneur, mes gémissemens en réjoüissance, alleluia : & vous m'avez tout environné de joye, afin qu'au milieu de ma gloire je chante vos louanges, alleluia, alleluia. *Ps.* 29.

*Ps.* Je publieray vos grandeurs, Seigneur, parce que vous m'avez relevé, & que vous n'avez pas donné lieu à mes ennemis de se réjouir sur mon sujet. Gloire. Vous avez.

ORAISON.

*Deus, qui per resurrectionem Filii tui Domini nostri Jesu Christi mundum lætificare dignatus es; præsta, quæsumus, ut, per ejus genitricem virginem Mariam, perpetuæ capiamus gaudia vitæ; Per eundem.*

O Dieu, qui avez daigné donner de la joye au monde par la résurrection de votre Fils notre Seigneur Jesus-Christ; faites, s'il vous plaît, par sa sainte mere la vierge Marie, que nous goûtions les joyes de la vie éternelle; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

EPISTRE.

Lecture du Prophete Jeremie c. 31. ℣. 22.

VOicy ce que dit le Seigneur ; Le Seigneur a créé sur la terre un nouveau prodige ; Une femme environnera un homme. Voicy ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel : Ils diront encore cette parole dans la terre de Juda & dans ses villes, lorsque j'auray fait revenir leurs captifs : Que le Seigneur vous benisse, luy qui est la beauté de la justice, & la montagne sainte, où Juda habitera, & toutes les villes avec luy, où demeureront les laboureurs, & ceux qui conduisent les troupeaux. Car j'ay enyvré l'ame qui estoit toute languissante *de soif*, & j'ay rassasié celle qui souffroit la faim. Sur cela, je me suis comme réveillé de mon sommeil : j'ay ouvert les yeux, & mon sommeil m'a esté doux.

*Lectio Jeremiæ Prophetæ.*

*HÆc dicit Dominus ; Creavit Dominus novum super terram ; Femina circundabit virum. Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel : Adhuc dicent verbum istud in terra Juda & in urbibus ejus, cum convertero captivitatem eorum : Benedicat tibi Dominus, pulcritudo justitiæ, mons sanctus ; & habitabunt in eo Judas, & omnes civitates ejus simul, agricolæ, & minantes greges. Quia inebriavi animam lassam, & omnem animam esurientem saturavi. Ideo quasi de somno suscitatus sum : & vidi, & somnus meus dulcis mihi.*

GRADUEL.

Alleluia, alleluia.

℣. L'hyver est déja passé, les pluyes se sont desséchées & ont cessé entierement, les fleurs paroissent sur notre terre : levez-vous, ma bien aimée, & venez. *Cant.* 2.

*Alleluia, alleluia.*

℣. *Jam hyems transiit, imber abiit & recessit, flores apparuerunt in terra nostra : surge, amica mea, & veni.*

*ι, alleluia.*
*te stolâ lu-*
*indue te de-*
*onore gloriæ.*

Alleluia, alleluia.
℣. Quittez les vétemens de deuil, & parez-vous de l'éclat & de la majesté de la gloire. Alleluia. *Baruch.* 5.

EVANGILE.

*ntia sancti*
*i secundùm*

Suite du saint Evangile
selon saint Jean.

*C.* 19. ℣. 25.

*ɔ tempore ;*
*t juxta cru-*
*mater ejus,*
*matris ejus,*
*Cleophæ, &*
*Magdalene.*
*sset ergo fe-*
*em, & dis-*
*lantem quem*
*, dicit matri*
*lier, ecce fi-*
*Deinde di-*
*pulo : Ecce*
*ı. Et ex illa*
*epit eam discipulus in sua.*

EN ce temps-là ; La mere de Jesus, & la sœur de sa mere, Marie *femme* de Cleophas, & Marie Madeleine se tenoient auprès de sa croix. Jesus donc voyant sa mere, & près d'elle le disciple qu'il aimoit, dit à sa mere, Femme, voilà votre Fils. Puis il dit au disciple : Voilà votre mere. Et depuis cette heure-la ce disciple la pris chez luy.

OFFERTOIRE.

*ledisti, Do-*
*nctum tuum*
*rruptionem :*
*hoc lætatum*
*meum, &*
*lingua mea,*
*alleluia.*

Vous n'avez pas souffert, Seigneur, que votre saint soit sujet à la corruption : c'est pour cela que mon cœur s'est réjouy, & que ma langue a chanté *des cantiques de joye*, alleluia, alleluia. *Ps.* 15.

SECRETE.

*ıs ille tuus,*
*ne, super*
*a descendat,*
*ıigenitus tuus*
*'orificationem*

QUe votre Esprit, Seigneur, descende sur ces dons, cet Esprit que votre Fils unique a promis de donner après qu'il

seroit glorifié, & qu'il a répandu si abondamment sur la sainte Vierge & sur l'Eglise qui persévéroit avec elle dans la priere; Par le même J. C... en l'unité du même saint Esprit.

*suam daturum promi- sit, & in beatam Vir- ginem, Ecclesiamque cum ea in oratione perseverantem, abun- danter effudit; Per eundem ... in unitate ejusdem.*

COMMUNION.

Vos consolations, Seigneur, ont remply mon ame de joye, à proportion du grand nombre de douleurs qui ont penetré mon cœur, alleluia, alleluia. *Ps. 93.*

*Secundùm multitu- dinem dolorum meo- rum in corde meo; Domine, consolationes tuæ lætificaverunt ani- mam meam, alleluia, alleluia.*

POSTCOMMUNION.

O Dieu, dont nous annonçons la mort dans ce Sacrement, faites par l'intercession de votre tres-sainte mere qu'ayant partagé vos souffrances avec elle, nous meritions de participer aussi à sa consolation & à sa gloire; Vous qui estant Dieu vivez.

*DEus, cujus in hoc sacramento mortem annuntiamus, da nobis per interces- sionem beatissimæ ma- tris tuæ, ut cum ea socii passionum tuarum effe- cti, consolationis etiam ac gloriæ participes esse mereamur. Qui.*

---

*POUR LE SAMEDY APRE'S LA TRINITE'.*

INTROÏT.

LE Seigneur a regardé la bassesse de sa servante; voila ce qui me fera desormais appeller heureuse dans la suite de tous les siecles. *Luc. 1.*

*Ps.* Chantez au Seigneur un cantique nouveau, parce qu'il a fait des prodi-

*REspexit Domi- nus humilita- tem ancillæ suæ; ecce ex hoc bea- tam me dicent om- nes generationes.*

Ps. *Cantate Do- mino canticum no- vum, quia mirabi-*

fecit. Gloria. Resgit Dominus.

ges. Ps. 97. Gloire. Le Seigneur.

ORAISON.

Oncede nos famulos tuos, quamus Domine Deus, petua mentis & poris sanitate gaure; & gloriosa beaMariæ semper viris intercessione, à sænti liberari tristi, & æterna peri lætitia; Per Doeum nostrum.

ACcordez-nous, s'il vous plaît, Seigneur notre Dieu, nous qui sommes vos serviteurs, une santé continuelle de corps & d'esprit; & par l'intercession de la glorieuse Marie toujours vierge, d'estre delivrez des afflictions de la vie presente, & de jouir un jour de la vie éternelle; Par notre Seigneur.

EPISTRE.

Tio Epistolæ beati auli Apostoli ad Galatas.

'Ratres; Cùm essemus parvuli; elementis mundi mus servientes. At venit plenitudo poris, misit Deus ium suum, factum muliere, factum lege, ut eos qui lege erant, rediret, ut adoptio filiorum recipeus. Quoniam auestis filii, misit ts spiritum Filii sui orda vestra, clantem: Abba, Pater.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Galates. C. 4. ℣. 3.

MEs freres; Lorsque nous estions encore enfans, nous estions assujettis sous les élemens du monde. Mais lorsque les temps ont esté accomplis, Dieu a envoyé son Fils formé d'une femme, & assujetti à la loy, pour racheter ceux qui estoient sous la loy, afin que nous reçussions l'adoption des enfans. Et parce que vous estes enfans, Dieu a envoyé dans vos cœurs l'esprit de son Fils qui crie: Abba, Pere.

GRADUEL.

Ecit mihi magna qui potens est,

LE Toutpuissant a fait en moy de grandes

choses, & son nom est saint. ℣. Sa misericorde *se répand* de race en race sur ceux qui le craignent. *Luc* 1.

*& sanctum nomen ejus. ℣. Et misericordia ejus à progenie in progenies timentibus eum.*

Alleluia, alleluia.

℣. Vous estes benie entre les femmes, & le fruit de votre ventre est beny. Alleluia. *Ibid.*

*Alleluia, alleluia.*

*℣. Benedicta tu in mulieribus, & benedictus fructus ventris tui. Alleluia.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc. *C.* 11. *℣.* 25.

*Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.*

EN ce temps-la ; Jesus parlant à la multitude, une femme élevant la voix du milieu du peuple, luy dit : Heureux le ventre qui vous a porté, & les mamelles qui vous ont nourri ! Jesus luy dit : Mais plutost heureux ceux qui entendent la parole de Dieu, & qui la pratiquent.

*IN illo tempore ; Loquente Jesu ad turbas, extollens vocem quædam mulier de turba, dixit illi : Beatus venter qui te portavit, & ubera quæ suxisti ! At ille dixit : Quinimò, beati qui audiunt verbum Dei, & custodiunt illud.*

OFFERTOIRE.

Les filles de Tyr viendront avec leurs présens ; tous les riches d'entre le peuple vous offriront leurs humbles prieres. *Ps.* 44.

*Filiæ Tyri in muneribus ; vultum tuum deprecabuntur omnes divites plebis.*

SECRETE.

FAites, Seigneur, par votre misericorde, & par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours vierge, que cette oblation nous serve pour

*TUa, Domine, propitiatione, & beatæ Mariæ semper virginis intercessione, ad perpetuam atque præsen-*

| | |
|---|---|
| *oblatio nobis* | obtenir la paix & la prosperité |
| *prosperita-* | perité dans cette vie & |
| *pacem , Per* | dans l'éternité ; Par notre |
| *n nostrum.* | Seigneur. |

COMMUNION.

| | |
|---|---|
| *creavit me ,* | Celuy qui m'a créé , |
| *t in taberna-* | a reposé dans mon taber- |
| *o.* | nacle. *Eccli.* 24. |

POSTCOMMUNION.

| | |
|---|---|
| *tis , Domi-* | AYant reçû, Seigneur, |
| *alutis nostræ* | ces secours de notre |
| *, da , quæsu-* | salut , accordez-nous , s'il |
| *beatæ Mariæ* | vous plaît, en tous lieux |
| *virginis pa-* | votre protection, par l'in- |
| *nos ubique* | tercession de la bienheu- |
| *in cujus ve-* | reuse Marie toujours vier- |
| *e , hæc tuæ* | ge, en l'honneur de la- |
| *is majestati ;* | quelle nous avons offert ce |
| *ominum no-* | sacrifice à votre majesté ; |
| | Par notre Seigneur. |

# [M]ESSES VOTIVES.

## [I.] DE LA TRES-SAINTE TRINITE'.

*[Or]aison , le Graduel , l'*Alleluia *, l'Offertoire , [l'Evangi]le , la communion & la Postcommunion comme [à la messe] de la Tres-sainte Trinité.*

INTROÏT.

| | |
|---|---|
| *[B]enedicta sit* | BEnie soit la sainte |
| *[s]ancta Trinitas,* | Trinité , & l'indivi- |
| *[a]tque indivisa* | sible Unité : nous |
| *[…] confitebimur* | chanterons ses louanges ; |
| *[…] fecit nobiscum* | parce qu'elle nous a fait |
| *[miseric]ordiam suam.* | misericorde. |
| *Domine Domi-* | *Ps.* Seigneur , notre sou- |
| *[nus nost]er, quàm ad-* | verain maistre, que votre |

nom eſt admirable dans toute la terre ! *Pſ.* 18. Gloire. Benie.

*mirabile eſt nomen tuum in univerſa terra. Gloria. Benedicta.*

EPISTRE.

Lecture de l'Epiſtre de l'Apoſtre S. Paul aux Corinthiens. 2. *C.* 13. ℣. 11.

MEs freres, Soyez dans la joye, rendez-vous parfaits, conſolez-vous, ſoyez unis d'eſprit & de cœur, vivez dans la paix,& le Dieu d'amour & de paix ſera avec vous. Saluez-vous les uns les autres par le ſaint baiſer. Tous les ſaints vous ſaluent. Que la grace de notre Seigneur Jeſus-Chriſt, l'amour de Dieu, & la communication du ſaint Eſprit, demeure avec vous tous ; amen.

*Lectio Epiſtolæ beati Pauli Apoſtoli ad Corinthios.*

*FRatres ; Gaudete, perfecti eſtote, exhortamini, idem ſapite, pacem habete, & Deus pacis & dilectionis erit vobiſcum. Salutate invicem in oſculo ſancto. Salutant vos omnes ſancti. Gratia Domini noſtri Jeſu Chriſti, & caritas Dei, & communicatio ſancti Spiritus ſit cum omnibus vobis : amen.*

EVANGILE.

Suite du ſaint Evangile ſelon ſaint Jean. *C.* 15. ℣. 26.

EN ce temps-là ; Jeſus dit à ſes diſciples, Lorſque le conſolateur, cet Eſprit de verité qui procede du Pere, que je vous envoyeray de la part de mon Pere, ſera venu, il rendra témoignage de moy : & vous en rendrez auſſi témoignage, parce que vous eſtes dès le commencement avec moy. Je vous ay dit ces choſes, afin

*Sequentia ſancti Evangelii ſecundùm Joannem.*

*IN illo tempore ; dixit Jeſus diſcipulis ſuis : Cùm venerit Paracletus quem ego mittam vobis à Patre, Spiritum veritatis qui à Patre procedit, ille teſtimonium perhibebit de me : & vos teſtimonium perhibebitis, quia ab initio mecum eſtis. Hæc locutus ſum*

| | |
|---|---|
| *, ut non scan-* | que vous ne soyez point |
| *nini. Absque* | scandalisez. Ils vous chas- |
| *gis facient vos,* | seront des synagogues ; & |
| *nit hora, ut* | le temps va venir, que |
| *qui interficit* | quiconque vous fera mou- |
| *arbitretur obse-* | rir, croira faire un sacrifi- |
| *se prestare Deo.* | ce à Dieu. Ils vous traite- |
| *c facient vo-* | ront de la sorte, parce qu'ils |
| *quia non nove-* | ne connoissent ni le Pere ni |
| *Patrem, neque* | moy. Or je vous dis ces |
| *sed hæc locutus* | choses, afin que lorsque |
| *vobis, ut cùm* | ce temps-là sera venu, vous |
| *it hora eorum,* | vous souveniez que je vous |
| *iscamini, quia* | les ay dites. |
| *xi vobis.* | |

---

## ESSE DU SAINT ESPRIT.

*Messe comme au jour de la Pentecoste, excepté suit.*

ORAISON.

| | |
|---|---|
| *Eus, qui corda fidelium sancti us illustratione sti; da nobis in n Spiritu recta e, & de ejus er consolatione ere; Per... in te ejusdem.* | O Dieu, qui avez instruit & éclairé les cœurs de vos fideles, en y répandant la lumiere du saint Esprit ; donnez-nous par le même Esprit la connoissance & le goût de la justice, & faites qu'il nous console sans cesse par la |

qui vient de luy ; Par N. S. qui vit & regne vous en l'unité du même S. Esprit.

EPISTRE.

| | |
|---|---|
| *ctio Actuum Apostolorum.* | Lecture des Actes des Apôtres. C. 8. ℣. 14. |
| *diebus illis; ùm audissent A- li qui erant se- lymis, quòd re-* | EN ces jours-là, Les Apostres qui estoient à Jerusalem, ayant appris que ceux de Samarie |

avoient reçû la parole de Dieu, ils leur envoyerent Pierre & Jean : qui estant venus firent des prieres pour eux, afin qu'ils reçussent le saint Esprit : car il n'estoit point encore descendu sur aucun d'eux, mais ils avoient seulement esté batisez au nom du Seigneur Jesus. Alors ils leur imposerent les mains, & ils reçurent le S. Esprit.

*cepisset Samaria verbum Dei, miserunt ad eos Petrum & Joannem : qui cum venissent, oraverunt pro ipsis, ut acciperent Spiritum sanctum ; nondum enim in quenquam illorum venerat, sed baptizati tantùm erant in nomine Domini Jesu. Tunc imponebant manus super illos, & accipiebant Spiritum sanctum.*

*Après le temps Pascal au lieu des* Alleluia *& des Versets, on dit le Graduel.*

GRADUEL.

HEureuse la nation qui a le Seigneur pour son Dieu : *heureux* le peuple que le Seigneur a choisi pour son heritage. ℣. C'est par la parole du Seigneur que les cieux ont esté affermis, & c'est le souffle de sa bouche qui a produit toute leur vertu.

*BEata gens, cujus est Dominus Deus ejus : populus quem elegit Dominus in hereditatem sibi. ℣. Verbo Domini cœli firmati sunt, & spiritu oris ejus omnis virtus eorum. Ps. 32.*

Alleluia, alleluia. ℣. Venez Esprit saint, remplissez les cœurs de vos fideles, & allumez en eux le feu de votre amour. Alleluia.

*Alleluia, alleluia. ℣. Veni sancte Spiritus, reple tuorum corda fidelium, & tui amoris in eis ignem accende. Alleluia.*

---

*MESSE DU TRES-SAINT NOM DE JESUS.*

INTROIT.

QU'au nom de Jesus tout genou fléchisse, dans le ciel,

*IN nomine Jesu omne genu flectatur, cœlestium, terrestrium*

*rium & in- ...um ; & omnis ... confiteatur , Dominus Jesus ...us in gloria est ...atris. Allel. al.*

*Benedic, ani-...ea, Domino : & ... quæ intra me ...omini sancto e-...loria. In nomine.*

dans la terre & dans les enfers ; & que toute langue confesse que le Seigneur Jesus-Christ est dans la gloire de Dieu son Pere. Alleluia, al. *Philip.* 2.

*Ps.* Benissez, mon ame, le Seigneur ; & que tout ce qui est au dedans de moy benisse son saint nom. *Ps.* 102. Gloire. Qu'au nom.

ORAISON.

*Omine Jesu , ...cujus nomen ne-...cere potest, nisi ...ritu sancto ; con-... quæsumus , ut ...dem Spiritu sa-...ssimum nomen invocantes, sal-...acias à peccatis ; ...vivis ... in uni-... ejusdem Spiri-...ncti Deus , per ...a sæcula.*

SEigneur Jesus, dont personne ne peut prononcer le nom que par le saint Esprit ; accordez-nous, s'il vous plaît, qu'invoquant par le même Esprit votre nom tres-sacré, vous nous sauviez en nous délivrant de nos pechez ; Vous qui estant Dieu vivez & regnez avec Dieu le Pere en l'unité du même saint Esprit.

EPISTRE.

*...ctio Actuum ...postolorum.*

*...diebus illis ; ...trus repletus ...u sancto, di-... Principes populi, ...niores, audite : ...s hodie dijudi-...r in benefacto ...nis infirmi, in ...iste salvus factus ...notum sit omni-... vobis & omni*

Lecture des Actes des Apôtres. *C.* 4. ℣. 8.

EN ces jours-là ; Pierre estant rempli du saint Esprit, dit : Prince du peuple, & vous anciens, écoutez-nous : Puisqu'aujourd'huy l'on nous demande raison du bien que nous avons fait à un homme perclus de ses membres, & qu'on veut s'informer de quelle sorte il a



maintenant guéri comme vous le voyez devant vous. C'est cette pierre que vous architectes avez rejettée, qui a esté faite la principale pierre de l'angle : & il n'y a point de salut par aucun autre. Car nul autre nom sous le ciel n'a esté donné aux hommes par lequel n
estre sauvez.

*vobis a*
*qui fact*
*put ang*
*est in a*
*lus. Ne*
*nomen*
*datum*
*in quo*
*salvos f*

Alleluia, alleluia. *Alleh*

℣. Tout ce que vous demanderez à mon Pere en mon nom, je le feray ; afin que le Pere soit glorifié dans le Fils. *Jean.* 14.

*℣. Qu*
*tieritis*
*mine n*
*ciam ;*
*Pater in*

Alleluia, alleluia. *Allel*

℣. Dieu l'a élevé, & luy a donné un nom qui est au dessus de tous les noms. Alleluia. *Phil.* 2.

*℣. Deu*
*lum, e*
*men qu*
*ne nom*

nibus, in quo oportet nos salvos fieri. quel nous devions estre sauvez. *Act. 2. & 4.*

Alleluia, alleluia. Alleluia, alleluia.

℣. Quodcunque petieritis Patrem in nomine meo, hoc faciam; ut glorificetur Pater in Filio. Alleluia. ℣. Tout ce que vous demanderez à mon Pere en mon nom, je le feray; afin que le Pere soit glorifié dans le Fils. Alleluia. *Jean 14.*

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum. Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. *C. 1. ℣. 20.*

In illo tempore; Angelus Domini apparuit in somnis Joseph, dicens: Joseph fili David, noli timere accipere Mariã conjugem tuam; quod enim in ea natum est, de Spiritu Sancto est. Pariet autem filium, & vocabis nomen ejus JESUM; ipse enim salvum faciet populum suum à peccatis eorum.

En ce temps-là; Un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, & luy dit: Joseph, fils de David, ne craignez point de prendre avec vous Marie votre femme; car ce qui est né dans elle a esté *formé* par le saint Esprit. Et elle enfantera un fils, que vous appellerez JESUS; parce que ce sera luy qui sauvera son peuple de ses pechez.

OFFERTOIRE.

Omne quodcunque facitis, in verbo aut in opere; omnia in nomine Domini Jesu. Alleluia. Tout ce que vous ferez, ou en parlant, ou en agissant; faites tout au nom du Seigneur Jesus. Alleluia. *Coloss. 3.*

SECRETE.

In ejus nomine preces nostras suscipe, Pater omnipotens, in quo quidquid petierimus nos consecuturos confidimus, ipso

Recevez, Pere tout-puissant, les prieres que nous vous presentons au nom de notre Seigneur Jesus-Christ, dans l'assurance où nous sommes

que vous nous accorderez tout ce que nous vous demanderons, suivant la promesse que nous en a fait notre Seigneur Jesus Christ; Qui vit & regne avec vous.

*pollicente Domino nostro Jesu Christo; Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus.*

COMMUNION.

Vous l'appellerez JESUS; parce que ce sera luy qui sauvera son peuple de ses pechez. *Matth.* 1.

*Vocabis nomen ejus JESUM; ipse enim salvum faciet populum suum à peccatis eorum.*

POSTCOMMUNION.

FAites, s'il vous plaît, ô Dieu misericordieux, que nous reverions par de dignes services dans ces redoutables mysteres notre Seigneur Jesus-Christ, au nom duquel vous avez voulu que tout genou fléchisse; Luy qui estant Dieu, vit & regne.

*PRæsta, quæsumus, misericors Deus, ut in his tremendis mysteriis Dominum nostrum Jesum Christum dignis obsequiis veneremur, in cujus nomine omne genu flecti voluisti; Qui tecum vivit.*

---

*MESSE DE L'ENFANT JESUS.*

*Voyez à la partie d'hyver*, pag. lxxxiij.

---

*MESSE DU SAINT SACREMENT.*

*La Messe comme au jour de la Feste, excepté ce qui suit.*

*Au temps Pascal.*

EPISTRE.

Lecture du livre de l'Exode. *C.* 12, *℣.* 1.

*Lectio libri Exodi.*

EN ces jours-là; Le Seigneur dit à Moïse & à Aaron dans l'Egypte: Ce mois-cy sera pour vous le commencement des mois;

*IN diebus illis; Dixit Dominus ad Moysen & Aaron in terra Ægypti: Mensis iste, vobis principium*

*lum : primus erit ensibus anni. Loiini ad univercætum filiorum l, & dicite eis : ma die mensis huollat unusquisque m per familias & os suas. Sin autem r est numerus ut ere possit ad vesum agnum, assuvicinum suum, junctus est dosua, juxta numeanimarum quæ ere possunt ad agni. Erit auagnus absque ma-, masculus, anni-: juxta quem ritolletis & hœ-. Et servabitis usque ad quar-decimam diem sis hujus : immoque eum universa itudo filiorum Isad vesperam. Et nt de sanguine, ac ponent super mque postem, & superliminaribus orum, in quibus dent illum. Et t carnes nocte illa igni, & azymos s cum lactucis stibus. Non co-*

ce sera le premier des mois de l'année. Parlez à toute l'assemblée des enfans d'Israel, & dites-leur qu'au dixiéme jour de ce mois chacun prenne un agneau pour sa famille, & pour sa maison. Que s'il n'y a pas dans la maison assez de personnes pour pouvoir manger l'agneau, il en prendra de chez son voisin, dont la maison tient à la sienne, autant qu'il en faut pour manger l'agneau. Cet agneau sera sans tache; ce sera un masle, & il n'aura qu'un an. Vous pourrez aussi prendre un chevreau qui ait les mêmes conditions. Vous le garderez jusqu'au quatorziéme jour de ce mois, & toute la multitude des enfans d'Israel l'immolera au soir. Ils prendront de son sang, & ils en mettront sur l'un & sur l'autre poteau, & sur le haut des portes du lieu où ils mangeront. Et cette même nuit ils en mangeront la chair rostie au feu, & des pains sans levain avec des laituës sauvages. Vous n'en mangerez rien qui soit cru, ou qui ait esté cuit dans l'eau, mais seulement mis au feu. Vous en mangerez la tête

avec les pieds & les intestins, & il n'en demeurera rien jusqu'au matin : s'il en reste quelque chose, vous le brûlerez au feu. Voicy comment vous le mangerez : Vous ceindrez vos reins, vous aurez aux pieds des souliers, & un bâton a la main, & vous mangerez à la hâte ; car c'est la Pâque, c'est-a-dire, le passage du Seigneur. Je passeray cette nuit-là par l'Egypte ; je frapperay dans les terres des Egytiens tous les premiers nez, depuis l'homme jusqu'aux bestes, & j'exerceray mon jugement sur tous les dieux de l'Egypte, car c'est moy qui suis le Seigneur. Ce sang qui sera marqué à chaque maison où vous demeurerez, vous servira de signe : je verray ce sang, & je passeray vos maisons ; & la playe de mort ne vous touchera point, lorsque j'en frapperay toute l'Egypte. Ce jour vous sera un monument éternel, & vous le célebrerez de race en race avec un culte perpetuel, comme une feste solennelle au Seigneur.

*medetis ex eo crudum quid, nec coctum aquâ, sed tantùm assum igni : caput cum pedibus ejus & intestinis vorabitis. Nec remanebit quidquam ex eo usque mane ; si quid residuum fuerit, igne comburetis. Sic autem comedetis illum : Renes vestros accingetis, & calceamenta habebitis in pedibus, tenentes baculos in manibus, & comedetis festinanter : est enim Phase (id est transitus) Domini. Et transibo per terram Ægypti nocte illa, percutiamque omne primogenitum in terra Ægypti ab homine usque ad pecus : & in cunctis diis Ægypti faciam judicia, ego Dominus. Erit autem sanguis vobis in signum in ædibus in quibus eritis : & videbo sanguinem, & transibo vos : nec erit in vobis plaga disperdens quando percussero terram Ægypti. Habebitis autem hunc diem in monumentum : & celebrabitis eam solemnem Domino in generationibus vestris cultu sempiterno.*

*Alleluia, alleluia.*

℣. *Caro mea verè est cibus, & sanguis meus verè est potus; qui manducat meam carnem, & bibit meum sanguinem, in me manet, & ego in eô.*

*Alleluia, alleluia.*

℣. *Cognoverunt discipuli Dominum in fractione panis. Alleluia.*

Alleluia, alleluia.

℣. Ma chair est veritablement viande, & mon sang est veritablement breuvage: celuy qui mange ma chair & qui boit mon sang, demeure en moy, & moy en luy. *Jean 6.*

Alleluia, alleluia.

℣. Les disciples connurent le Seigneur en la fraction du pain. *Luc 24.* Alleluia.

EVANGILE.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.*

*IN illo tempore; Cùm facta esset hora, discubuit Jesus, & duodecim Apostoli cum eo. Et ait illis: Desiderio desideravi hoc pascha manducare vobiscum, antequam patiar. Dico enim vobis, quia ex hoc non manducabo illud, donec impleatur in regno Dei. Et accepto calice, gratias egit, & dixit: Accipite & dividite inter vos. Dico enim vobis quòd non bibam de generatione vitis, donec regnum Dei veniat. Et accepto pane, gratias egit, & fregit, & dedit eis, dicens,*

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

*C. 22.* ℣. 14.

EN ce temps-là; Quand l'heure fut venue, Jesus se mit à table, & les douze Apostres avec luy. Et il leur dit: J'ay souhaitté avec ardeur de manger cette pâque avec vous avant que de souffrir. Car je vous declare que je n'en mangeray plus desormais jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le royaume de Dieu. Et après avoir pris le calice, il rendit graces, & leur dit: Prenez-le, & le distribuez entre vous. Car je vous dis que je ne boiray plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce que le regne de Dieu soit arrivé. Puis il prit le pain, & ayant rendu graces, il le rompit, & leur donna, en disant. Cecy est mon Corps

qui est donné pour vous ; faites cecy en memoire de moy. Il prit de même le calice après soupé, en disant: Ce calice est la nouvelle alliance en mon sang, lequel sera répandu pour vous.

*Hoc est Corpus* ... *quod pro vobis da*... *hoc facite in* ... *commemoratione*... *militer & calic*... *postquam cœn*... *dicens : Hic est* ... *novum testam*... *in sanguine meo, qui pro vobis fundetur.*

*Depuis l'Octave du saint Sacrement jusqu'au* ... *mencement du mois d'Aoust, la Messe comme au* ... *de la Feste, excepté qu'on ne dit point les* Allel... *l'Introït, &c.*

EPISTRE.

Lectre des Actes des Apostres. C. 2. ℣. 41.

EN ces jours-là; Ceux qui reçûrent de bon cœur la parole de Pierre, furent batisez ; & il y eut en ce jour environ trois mille personnes qui se joignirent *aux disciples de J. C.* Ils persévéroient dans la doctrine des Apôtres, dans la communion de la fraction du pain, & dans les prieres; & tout le monde étoit saisi de fraieur, & il se faisoit à Jerusalem beaucoup de prodiges & de merveilles par les Apôtres, & tout le monde en étoit fort effrayé. Ceux qui croyoient étoient tous unis ensemble, & tout ce qu'ils avoient étoit commun entre eux tous. Ils vendoient leurs terres & leurs biens, & les

*Lectio Actuum Apostolorum.*

*IN diebus illis:* ... *receperunt ser*... *Petri, baptizati s*... *& appositæ sunt in* ... *illa animæ circiter tri*... *millia. Erant autem perseverantes in doctrina Apostolorum, & communicatione fra*...*ctionis panis, & orationibus. Fiebat autem omni animæ timor:* ... *multa quoque prodigia* ... *& signa per Apostolos in Jerusalē fiebant, & metus erat magnus in universis. Omnes etiā qui credebant, erant pariter, & habebant omnia communia. Possessiones & substantias vendebant, & di-*

lebant illa omni-, prout cuique opus t. Quotidie quo- perdurantes una-niter in templo, & ngentes circa do-s panem, sume-t cibum cum exul-ione & simplicitate dis, collaudantes um, & habentes tiam ad omnem bem. Dominus au-n augebat qui salvi rent quotidie in id-um.

distribuoient à tous selon le besoin que chacun en avoit. Ils alloient tous les jours au temple dans l'union du même esprit, & y persévéroient en prieres; & rompoient le pain dans les maisons *des fideles*. Ils prenoient leur nourriture avec joye & simplicité de cœur, louant Dieu & estant aimez de tout le peuple. Et le Seigneur augmentoit tous les jours dans son Eglise le nombre de ceux qui devoient estre sauvez.

EVANGILE.

*Sequentia sancti vangelii secundùm atthæum.*

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

*C. 26. ℣. 20.*

*Vespere facto, discùmbebat Jesus m duodecim discilis suis: & edentis illis, dixit: Amen co vobis, quia unus strûm me traditurus t. Et contristati val-, cœperunt singuli cere: Numquid ego m, Domine? At ipse, spondens, ait: Qui tingit mecum manm in paropside, hic e tradet. Filius quiem hominis vadit, ut scriptum est de il-. Væ autem homini i per quem Filius*

Le soir étant venu, Jesus se mit à table avec ses douze disciples; & lorsqu'ils mangeoient, il leur dit: Je vous dis en verité que l'un de vous me doit trahir. Cette parole leur ayant causé une grande tristesse, chacun d'eux commença à luy dire: Estce moy, Seigneur? Il leur répondit: Celuy qui met la main avec moy dans le plat, me doit trahir. Pour ce qui est du Fils de l'homme, il s'en va, selon ce qui a été écrit de luy. Mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme sera

trahi : il vaudroit mieux pour luy qu'il ne fût jamais venu au monde. Judas qui fut celuy qui le devoit trahir, commença alors à luy dire : Est-ce moy, *mon* Maître ? Il luy répondit : C'est vous-même. Or pendant qu'ils mangeoient, Jesus-Christ prit du pain, & l'ayant beni il le rompit, & donna à ses disciples, en disant : Prenez, mangez : cecy est mon corps. Et prenant le calice, ayant rendu graces, il le leur donna, en disant : buvez-en tous ; car cecy est mon sang, *le sang* de la nouvelle alliance qui sera répandu pour plusieurs pour la rémission des pechez. Or je vous dis que je ne boiray plus desormais de ce fruit de vigne, jusqu'à ce jour auquel je le boiray nouveau avec vous dans le royaume de mon Pere. Et ayant chanté le cantique d'action de graces, ils s'en allerent sur la montagne des Oliviers.

*hominis tradetur : bonum erat ei, si natus non fuisset homo ille. Respondens autem Judas qui tradidit eum, dixit : Numquid ego sum, Rabbi? Ait illi : Tu dixisti. Cœnantibus autem eis, accepit Jesus panem, & benedixit, ac fregit : deditque discipulis suis, & ait : Accipite, & comedite : hoc est corpus meum. Et accipiens calicem, gratias egit, & dedit illis, dicens : Bibite ex hoc omnes ; hic est enim sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum. Dico autem vobis : non bibam amodo de hoc genimine vitis, usque in diem illum, cùm illud bibam vobiscum novum in regno Patris mei. Et hymno dicto, exierunt in montem Oliveti.*

---

## *MESSE DE LA PASSION, ou de la Croix de notre Seigneur.*

*La Messe comme au jour de l'Invention de la sainte Croix, excepté ce qui suit. Hors le temps Pascal, on ne dit point les* Alleluia de l'Introït, *&c.*

ORAISON.

*DEus, qui pro nobis Filium tuum Crucis patibulum subire voluisti, ut inimici à nobis expelleres potestatem; concede nobis famulis tuis, ut resurrectionis gratiam consequamur; Per eundem Dominum.*

O Dieu, qui avez voulu que votre Fils souffrit pour nous le supplice de la Croix, afin de nous délivrer de la puissance de notre ennemy; accordez à nous qui sommes vos serviteurs, la grace de participer à sa résurrection; Par le même J. C.

*Hors le temps Pascal, au lieu de l'Oraison précédente on dit celle qui suit.*

ORAISON.

*PErpetuâ nos, quæsumus, Domine, pace custodi, quos per lignum sanctæ Crucis redimere dignatus es; Qui vivis & regnas.*

NOus vous prions, Seigneur, de garder dans une paix éternelle ceux que vous avez daigné racheter par le bois de la sainte Croix; Vous qui vivez & regnez.

*Après le temps Pascal, au lieu des* Alleluia *& des Versets, on dit le Graduel.*

GRADUEL.

*CHristus factus est pro nobis obediens usque ad mortem, mortem autem Crucis. ℣. Propter quod & Deus exaltavit illum, & dedit illi nomen quod est super omne nomen.*

JEsus-Christ s'est rendu pour nous obéissant jusqu'à la mort, & jusqu'à la mort de la Croix. ℣. C'est pourquoy Dieu l'a élevé, & luy a donné un nom qui est au dessus de tous les noms. *Philip.* 2.

*Alleluia, alleluia.*

Alleluia, alleluia.

*℣. Dicite in gentibus quia Dominus regnavit à ligno. Alleluia.*

℣. Dites parmy les nations que le Seigneur a établi son regne par le bois. Alleluia. *Ps.* 95.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. C. 20. ℣. 17.

EN ce temps-là; Jesus prit à part ses douze disciples, & leur dit : Nous allons à Jerusalem, & le Fils de l'homme sera livré aux princes des prestres & aux docteurs de la loy, qui le condamneront à la mort, & le livreront aux gentils, afin qu'ils le traitent avec moquerie, & qu'ils le fouettent & le crucifient, & il ressuscitera le troisiéme jour.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.*

*IN illo tempore : Assumpsit Jesus duodecim discipulos secretò, & ait illis : Ecce ascendimus Jerosolymam, & Filius hominis tradetur principibus sacerdotum, & scribis : & condemnabunt eum morte, & tradent eum gentibus ad illudendum, & flagellandum, & crucifigendum ; & tertia die resurget.*

SECRETE.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que cette oblation qui ayant esté immolée sur l'autel de la Croix, a effacé les pechez de tout le monde, nous purifie de toutes nos offenses; Par le même J. C.

*HÆc oblatio, quæsumus Domine, ab omnibus nos purget delictis, quæ in ara Crucis immolata, totius mundi tulit offensam : Per eundem Dominum.*

POSTCOMMUNION.

ESTant rassasiez de la viande & du breuvage celeste, nous vous prions, Dieu toutpuissant, de nous délivrer de la crainte de nos ennemis, nous que vous avez rachetez par le sang précieux de votre Fils notre Seigneur Jesus-Christ; Qui vit.

*REfecti cibo potuque cœlesti, quæsumus, omnipotens Deus, ut ab hostium nos defendas formidine, quos redemisti pretioso sanguine Filii tui Domini nostri Jesu Christi ; Qui tecum vivit.*

## MESSE DES CINQ PLAIES DE N. S.

### INTROÏT.

*Concilium malignantium obsedit me; foderunt manus meas & pedes meos, dinumeraverunt omnia ossa mea, alleluia, allel.*

Ps. *Deus, Deus meus, respice in me, quare me dereliquisti? Longè à salute mea verba delictorum meorum. Gloria. Concilium.*

Une assemblée de personnes remplies de malice m'a assiegé; ils ont percé mes mains & mes pieds, ils ont comté tous mes os. alleluia, alleluia. *Ps.* 21.

Ps. O Dieu, ô mon Dieu, jettez sur moy vos regards, pourquoy m'avez-vous abandonné? Mes pechez sont cause que le salut est bien éloigné de moy. Gloire. Une.

### ORAISON.

*Concede, quæsumus, misericors Deus, ut sacræ Unigeniti tui plagæ sint nobis medela vulnerum, & fontes salutis æternæ; Per eundem Dominum.*

Faites, s'il vous plaît, Dieu de miséricorde, que les plaies sacrées de votre Fils unique soient pour nous un remede à nos blessures, & une source du salut éternel; Par le même J. C. N. S.

### EPISTRE.

*Lectio Zachariæ Prophetæ.*

*In die illa proteget Dominus habitatores Jerusalem; & erit qui offenderit ex eis in die illa, quasi David; & domus David quasi Dei, sicut angelus Domini in conspectu eorum. Et erit in die illa; quæ-*

Lecture du Prophete Zacharie. *C.* 12. ℣. 8.

En ce jour-là le Seigneur protegera les habitans de Jerusalem; & alors le plus foible d'entre eux sera *fort* comme David; & la maison de David paroîtra à leurs yeux comme une maison de Dieu, comme un ange du Seigneur. En ce temps-là je travail-

leray à réduire en poudre toutes les nations qui viendront contre Jerusalem. Et je répandray sur la maison de David & sur les habitans de Jerusalem, un esprit de grace & de priere. Ils jetteront les yeux sur moy qu'ils auront percé de playes. Ils pleureront avec des larmes & des soupirs *celuy qu'ils auront blessé*, comme on pleure un fils unique ; & ils seront penetrez de douleur comme l'est *une mere* à la mort d'un fils aîné.

*ram conterere omnes gentes quæ veniunt contra Jerusalem. Et effundam super domum David & super habitatores Jerusalem spiritum gratiæ & precum. Et aspicient ad me, quem confixerunt. Et plangent eum planctu quasi super unigenitum ; & dolebunt super eum, ut doleri solet in morte primogeniti.*

Alleluia, alleluia.

℣. Ils jetteront les yeux sur moy qu'ils auront percé de playes. *Zach.* 12.

*Alleluia, alleluia.*

℣. *Aspicient ad me, quem confixerunt.*

Alleluia, alleluia.

℣. Regardez mes mains & mes pieds, c'est moy-même. Alleluia. *Luc* 24.

*Alleluia, alleluia.*

℣. *Videte manus meas & pedes meos, quia ego ipse sum. Alleluia.*

*Après le temps Pascal, au lieu des* Alleluia *& des Versets, on dit le Graduel.*

GRADUEL.

CEux qui me haïssent sans sujet, sont en plus grand nombre que les cheveux de ma teste. ℣. Mes ennemis qui me persécutent injustement, se sont fortifiez contre moy : & j'ay payé ce que je n'avois pas pris. *Ps.* 68.

*MVltiplicati sunt super capillos capitis mei, qui oderunt me gratis.* ℣. *Confortati sunt qui persecuti sunt me inimici mei injustè ; quæ non rapui tunc exolvebam.*

Alleluia, alleluia.

*Alleluia, alleluia.*

℣. Ils jetteront les yeux sur

℣. *Aspicient ad me,*

*quem confixerunt. Alleluia.*

moy qu'ils auront percé de plaies. Alleluia. *Zachar. 12.*

EVANGILE.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.*

*IN illo tempore: Sciens Jesus quia omnia consummata sunt, ut consummaretur Scriptura, dixit: Sitio. Vas ergo erat positum aceto plenum: milites autem spongiam plenam aceto, hyssopo circumponentes; obtulerunt ori ejus. Cùm ergo accepisset Jesus acetum, dixit; Consummatum est. Et inclinato capite, tradidit spiritum. Judæi ergo, (quoniam parasceve erat) ut non remanerent in cruce corpora sabbato, (erat enim magnus dies ille sabbati) rogaverunt Pilatum ut frangerentur eorum crura, & tollerentur. Venerunt ergo milites, & primi quidem fregerunt crura, & alterius qui crucifixus est cum eo. Ad Jesum autem cum venissent, ut viderunt eum jam mor-*

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

*C. 19. ℣. 28.*

EN ce temps-là; Jesus voyant que tout estoit accomply, afin qu'une *parole* de l'Ecriture fût *encore* accomplie, il dit: J'ay soif. Et comme il y avoit là un vase plein de vinaigre, les soldats en emplirent une éponge, & la mettant au bout d'un baston d'hysope, la luy presenterent à la bouche. Jesus ayant pris le vinaigre, dit: Tout est accomply. Et baissant la teste, il rendit l'esprit. Or les Juifs, de peur que les corps ne demeurassent à la croix le jour du sabbat, (parce que c'en estoit la veille & la preparation, & que ce jour du sabbat estoit une grande feste) prierent Pilate qu'on leur rompit les jambes, & qu'on les ostât *de là*. Il vint donc des soldats qui rompirent les jambes du premier, & de l'autre qu'on avoit crucifié avec luy. Puis estant venus à Jesus, & le voyant déja mort, ils ne luy rompirent point les jambes;

mais un d'eux luy perça le costé avec une lance, & il en sortit aussi-tost du sang & de l'eau. Celuy qui l'a vû en rend témoignage; & son témoignage est veritable.

*tuum, non fregerunt ejus crura; sed unus militum lanceâ latus ejus aperuit, & continuo exivit sanguis & aqua. Et qui vidit, testimonium perhibuit; & verum est testimonium ejus.*

OFFERTOIRE.

Il a esté percé de plaies pour nos iniquitez, il a esté brisé pour nos crimes: le chastiment qui nous devoit procurer la paix *est tombé* sur luy, & nous avons esté gueris par ses meurtrissûres: il a esté offert, parce que luy-méme l'a voulu, & il n'a point ouvert sa bouche. Allel. *Is.* 53.

*Vulneratus est propter iniquitates nostras, attritus est propter scelera nostra: disciplina pacis nostræ super eum, & livore ejus sanati sumus: oblatus est quia ipse voluit, & non aperuit os suum, alleluia.*

SECRETE.

Nous vous supplions, Seigneur, d'avoir pour agréables les presens dans lesquels nous vous offrons les plaies de votre Fils unique comme le prix de notre liberté, Par le même.

*Majestati tuæ, quæsumus Domine, accepta sint dona, in quibus ipsa Unigeniti tui vulnera tibi offerimus, nostra pretia libertatis; Per eundem.*

COMMUNION.

Un des soldats luy perça le costé avec une lance, & il en sortit aussi-tost du sang & de l'eau, alleluia. *Jean* 19.

*Unus militum lanceâ latus ejus aperuit, & continuo exivit sanguis & aqua, allel.*

POSTCOMMUNION.

Faites, s'il vous plaît, Seigneur, que le remede que vous nous avez preparé & tiré de vos sacrées

*Sumptum nos, quæsumus Domine, vivificet, quod ex sacris vulneribus tuis*

*...bis remedium præ-...rasti, & intimâ ...erationis suæ virtu-... faciat esse purgatos; ...ui vivis & regnas ...um Deo Patre.*

plaies, & que nous avons reçû, nous vivifie; & que par l'effet qui luy est propre, il nous nettoye de toutes nos impuretez; Vous qui vivez.

---

MESSE DE SAINTE VERONIQUE.

*Voyez à la partie d'hyver aux Messes votives.*

---

...ESSE POUR ACTION DE GRACES.

*L'Introït, le Graduel, l'Offeroire & la Communion. ...mme cy-après à la Messe des Relevailles.*

ORAISON.

D*Eus, cujus misericordiæ non ... numerus, & bonitis infinitus est the...urus; piissimæ ma...stati tuæ pro colla... donis gratias agi...us, tuam semper ...ementiam exoran...s, ut qui petenti...s postulata conce...s, eosdem non de...rens, ad præmia ...tura disponas; Per ...ominum nostrum Je...m Christum Filium ...um, qui tecum.*

O Dieu, dont la misericorde est sans mesure, & qui avez un tresor infini de bonté; nous rendons graces à votre divine majesté des biens que nous avons reçûs, & nous supplions toujours votre clemence de ne point abandonner ceux à qui vous accordez ce qu'ils vous ont demandé, mais de les disposer à recevoir la récompense éternelle; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui estant Dieu vit & regne.

EPISTRE.

*Lectio libri Tobiæ.*

Lecture du livre de Tobie. *C. 13. ℣. 1.*

*...N diebus illis: ...Aperiens Tobias ...nior os suum, bene-...xit Dominum, & ...xit: Magnus es,*

EN ces jours-là; Le vieux Tobie ouvrant la bouche benit le Seigneur, & dit: Seigneur, vous estes grand dans l'éternité,

votre regne s'étend dans tous les siecles : vous châtiez, & vous sauvez, vous conduisez les hommes jusqu'au tombeau, & vous les en ramenez ; & nul ne se peut soustraire à votre *puissante* main. Rendez graces au Seigneur, enfans d'Israel, & louez-le devant les nations : parce qu'il vous a ainsi dispersez parmi les peuples qui ne le connoissent point, afin que vous publyiez ses merveilles, & que vous leur appreniez qu'il n'y en a point d'autre que luy qui soit le Dieu toutpuissant. C'est luy qui nous a châtiez à cause de nos iniquitez : & c'est luy qui nous sauvera pour signaler sa misericorde. Considerez donc la maniere dont il nous a traitez, & benissez-le avec crainte & avec tremblement ; & rendez hommage par vos œuvres à ce Roy de tous les siecles.

Alleluia, alleluia.

℣. Le Seigneur est ma force & ma gloire : il est devenu mon salut.

Alleluia, alleluia.

℣. Louez le Seigneur, parce qu'il est bon ; parce que sa misericorde s'étend dans tous les siecles. Alel. *Ps.* 117.

*Domine, in æternum, & in omnia sæcula regnum tuum : quoniam tu flagellas, & salvas, deducis ad inferos, & reducis : & non est qui effugiat manum tuam. Confitemini Domino, filii Israel, & in conspectu gentium laudate eum : quoniam ideò dispersit vos inter gentes quæ ignorant eum, ut vos enarretis mirabilia ejus, & faciatis scire eos, quia non est alius Deus omnipotens præter eum. Ipse castigavit nos propter iniquitates nostras : & ipse salvabit nos propter misericordiam suam. Aspicite ergo quæ fecit nobiscum, & cum timore & tremore confitemini illi, Regemque sæculorum exaltate in operibus vestris.*

*Alleluia, alleluia.*

℣. *Fortitudo mea & laus mea Dominus : & factus est mihi salute.*

*Alleluia, alleluia.*

℣. *Confitemini Domino quoniam bonus ; quoniam in sæculum misericordia ejus. Alleluia*

*Après le temps Pascal au lieu des* Alleluia *& des ...sets, on dit le Graduel qui est cy-après, à la ...sse des Relevailles.*

EVANGILE.

*Sequentia sancti ...angelii secundùm ...cam.*

*...n illo tempore; Dum ...ret Jesus in Jerusa... transibat per me...m Samariam & ...lilæam. Et cùm in...deretur quoddam ...ellum, occurrerunt ...decem viri leprosi, ...steterunt à longe, ...evaverunt vocem, ...ntes: Jesu præce..., miserere nostri. ...os ut vidit, dixit: ...ostendite vos sa...dotibus. Et factum ...dum irent, munda...ent. Unus autem ex ...s, ut vidit quia ...ndatus est, regressus ...cum magna voce ...gnificans Deum: & ...idit in faciem ante ...les ejus, gratias ...ens. Et hic erat Sa...ritanus. Respondens ...tem Jesus, dixit: ...nne decem mundati ...t? & novem ubi ...t? Non est inventus ...i rediret, & daret ...riam Deo, nisi hic ...enigena. Et ait illi:*

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

C. 17. ℣. 11.

EN ce temps-là; Comme Jesus alloit à Jerusalem, & passoit par le milieu de la Samarie & de la Galilée, il entra dans un village, où il rencontra dix lepreux qui s'arresterent de loin; & élevant leur voix, ils luy dirent: Jesus notre maistre, ayez pitié de nous. Lorsqu'il les eut apperçûs, il leur dit: Allez vous montrer aux prestres. Mais comme ils y alloient, ils furent gueris. L'un d'eux voyant qu'il avoit esté gueri, retourna sur ses pas glorifiant Dieu à haute voix: & vint se jetter aux pieds de Jesus, le visage contre terre pour luy rendre graces. Et celuy-là estoit Samaritain. Alors Jesus dit: Tous les dix n'ont-ils pas esté gueris? où sont donc les neuf autres? Il ne s'en est point trouvé qui soit venu rendre gloire à Dieu, sinon cet étranger. Et il luy dit: Levez-vous, allez, votre foy vous a sauvé.

*Surge, vade: quia fides tua te salvum fecit.*

SECRETE.

NOus vous offrons, Seigneur, le sacrifice de louange pour vous remercier de vos bienfaits ; & nous vous supplions tres-humblement de nous faire rapporter à la louange de votre grace, & à la gloire de votre nom, ce que vous nous avez donné sans que nous l'ayons merité ; Par.

*PRo collatis donis sacrificium tibi, Domine, laudis offerimus ; suppliciter deprecantes, ut quod immeritis contulisti, ad laudem gratiæ tuæ, & nominis tui gloriam referamus ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.*

POST COMMUNION.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que vous rendant graces par ce mystere de salut, des bienfaits que nous avons reçûs de vous, ce même mystere agissant en nous, nous méritions d'en recevoir encore de plus grands ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui estant Dieu vit & regne.

*DA, quæsumus Domine, ut de acceptis beneficiis gratias tibi hoc salutari mysterio agentes ; eodem operante in nobis, bona potiora consequi mereamur ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat.*

---

## *MESSE DES EPOUSAILLES.*

INTROÏT.

LE Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob soit avec vous : que luy-même vous unisse, & qu'il accomplisse sa bénédiction en vous. *Tob. 7.*

*DEus Abraham, Deus Isaac, & Deus Jacob vobiscum sit ; & ipse conjungat vos, impleatque benedictionem suam in vobis.*

Ps. *Beati omnes*
*itiment Dominum;*
*ambulant in viis*
*s. Gloria. Deus*
*rabam.*

*Ps.* Heureux sont tous ceux qui craignent le Seigneur ; & qui marchent dans ses voyes. *Ps.* 127. Gloire. Le Dieu.

ORAISON.

*Xaudi nos, omni-*
*potens & miseri-*
*s Deus; ut quod*
*tro ministratur of-*
*o, tuâ benedictio-*
*impleatur; Per*
*minum nostrum Je-*
*n Christum.*

EXaucez-nous, Dieu toutpuissant & miséricordieux; afin que ce qui s'execute par notre ministére, reçoive son accomplissement par votre bénédiction ; Nous vous en prions par N. S.

EPISTRE.

*ctio Epistolæ beati*
*Pauli Apostoli ad*
*Ephesios.*

*Ratres; Mulieres*
*viris suis subditæ*
*t, sicut Domino;*
*niam vir caput est*
*lieris, sicut Chri-*
*s caput est Ecclesiæ;*
*e, salvator corpo-*
*ejus. Sed sicut*
*clesia subjecta est*
*risto, ita & mu-*
*res viris suis in*
*mibus. Viri, dili-*
*te uxores vestras,*
*ut & Christus di-*
*xit Ecclesiam, &*
*psum tradidit pro*
*, ut illam sancti-*
*aret, mundans la-*
*cro aquæ in verbo*
*itæ; ut exhiberet ipse*
*i gloriosam Eccle-*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Ephes. *C.* 5. *V.* 22.

MEs freres ; Que les femmes soient soumises à leurs maris comme au Seigneur ; parce que le mary est le chef de la femme, comme *Jesus*-Christ est le chef de l'Eglise, qui est son corps dont il est aussi le sauveur. Comme donc l'Eglise est soumise à *Jesus*-Christ, les femmes aussi doivent être soumises en tout à leurs maris. Et vous maris, aimez vos femmes, comme Jesus-Christ a aimé l'Eglise, & s'est livré luy-méme *à la mort* pour elle, afin de la sanctifier, aprés l'avoir purifiée dans le batéme de l'eau par la paro-

le de vie ; pour la faire paroître devant luy pleine de gloire, n'ayant ni tache ni ride, ni rien de semblable, mais étant sainte & sans tache. Ainsi les maris doivent aimer leurs femmes, comme leurs propres corps. Celuy qui aime sa femme, s'aime soy-même. Car nul ne haït sa propre chair, mais il la nourrit & l'entretient comme *Jesus*-Christ fait l'Eglise : parce que nous sommes les membres de son corps, *formez* de sa chair & de ses os. C'est pourquoy l'homme abandonnera son pere & sa mere pour s'attacher à sa femme : & de deux *qu'ils étoient*, ils deviendront une même chair. Ce sacrement est grand ; je dis en *Jesus*-Christ & en l'Eglise. Mais que chacun de vous aime aussi sa femme comme luy-même ; & que la femme craigne & respecte son mary.

Alleluia, Alleluia.

℣. Ce sacrement est grand en *Jesus*-Christ & en l'Eglise. *Ephes.* 5.

Alleluia, alleluia.

℣. Maris, aimez vos femmes, comme *Jesus*-Christ a aimé l'Eglise, & s'est livré

*siam, non habentem maculam aut rugam, aut aliquid hujusmodi, sed ut sit sancta & immaculata. Ita & viri debent diligere uxores suas, ut corpora sua. Qui suam uxorem diligit, seipsum diligit. Nemo enim unquam carnem suam odio habuit, sed nutrit & fovet eam, sicut & Christus Ecclesiam : quia membra sumus corporis ejus, de carne ejus & de ossibus ejus. Propter hoc relinquet homo patrem & matrem suam, & adhærebit uxori suæ : & erunt duo in carne una. Sacramentum hoc magnum est : ego autem dico in Christo & in Ecclesia. Veruntamen & vos singuli, unusquisque uxorem suam sicut seipsum diligat : uxor autem timeat virum suum.*

*Alleluia, alleluia.*

℣. *Sacramentum hoc magnum est, in Christo & in Ecclesia.*

*Alleluia, alleluia.*

℣. *Viri, diligite uxores vestras, sicut & Christus dilexit Eccle-*

*[...]m; & seipsum tradidit pro ea, ut illam sanctificaret mundans lavacro aquæ in verbo vitæ. Alleluia.*

pour elle, afin de la sanctifier apres l'avoir purifiée dans le batéme de l'eau par la parole de vie. Alleluia. *Ephes.* 5.

*Après le temps pascal, au lieu des* Alleluia *& des versets, on dit le Graduel.*

GRADUEL.

*Filii Sanctorum sumus: non possumus [...] conjungi sicut gentes quæ ignorant Deum.* ℣. *Honorabile connubium, & thorus immaculatus.*

Nous sommes enfans des Saints, & nous ne pouvons pas nous marier comme les payens qui ne connoissent point Dieu. *Tob.* 8. ℣. Que le mariage soit traité avec honnêteté, & que le lit nuptial soit sans tache. *Heb.* 13.

*Alleluia, alleluia.* ℣. *Sacramentum hoc magnum est, in Christo & in Ecclesia. Alleluia.*

Alleluia, alleluia. ℣. Ce sacrement est grand en *Jesus*-Christ & en l'Eglise. Alleluia. *Ephes.* 5.

EVANGILE.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.*

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. *C.* 19. ℣. 3.

*In illo tempore: Accesserunt ad Jesum Pharisæi tentantes eum, & dicentes: Si licet homini dimittere uxorem suam quacumque ex causa? Qui respondens, ait eis: Non legistis quia qui fecit hominem ab initio, masculum & feminam fecit eos; & dixit: Propter hoc*

En ce temps-là; Les Pharisiens vinrent à Jesus pour le tenter, & ils luy dirent: Est-il permis à un homme de quitter sa femme pour quelque cause que ce soit? Il leur répondit: N'avez-vous point lû que dés le commencement celuy qui créa l'homme les créa mâle & femelle, & qu'il est dit: Pour cette raison,

l'homme abandonnera ſon pere & ſa mere, & il demeurera attaché à ſa femme ; & ils ne ſeront tous deux qu'une ſeule chair ? Ainſi ils ne ſont plus deux, mais une ſeule chair. Que l'homme donc ne ſépare pas ce que Dieu a joint.

*dimittet homo patrem & matrem, & adherebit uxori ſuæ ; & erunt duo in carne una ? Itaque jam non ſunt duo, ſed una caro. Quod ergo Deus conjunxit, homo non ſeparet.*

OFFERTOIRE.

Raguel & Anne benirent le Seigneur, & luy dirent : Seigneur, vous nous avez fait miſericorde, vous avez eu pitié de deux enfans uniques : faites qu'ils vous beniſſent de plus en plus, & qu'ils vous offrent le ſacrifice de la louange qu'ils vous doivent, & de la ſanté qu'ils ont reçû de vous ; afin que toutes les nations connoiſſent que dans toute la terre il n'y a point d'autre Dieu que vous. *Tob.* 8.

*Benedixerunt Dominum Raguel & Anna, & dixerunt : Feciſti, Domine, nobiſcum miſericordiam tuam, miſertus es duobus unicis : fac eos pleniùs benedicere te, & ſacrificium tibi laudis tuæ & ſuæ ſanitatis offerre ; ut cognoſcat univerſitas gentium, quia tu es Deus ſolus in univerſa terra.*

SECRETE.

Recevez, s'il vous plaît, Seigneur, le don que nous vous offrons pour la loy ſacrée du mariage : & comme vous êtes l'auteur de cette œuvre, prenez-en auſſi la conduite ; Par notre Seigneur.

*Suſcipe, quæſumus Domine, pro ſacra connubii lege munus oblatum : & cujus largitor es operis, eſto diſpoſitor ; Per Dominum noſtrum Jeſum Christum.*

PREFACE.

Dans tous les ſiecles des ſiecles.

℟. Amen.

*Per omnia ſecula ſeculorum.*

℟. *Amen.*

Dominus

| | |
|---|---|
| *Dominus vobiscum,* | Le Seigneur soit avec vous, |
| ℟. *Et cum spiritu tuo.* | ℟. Et avec votre esprit. |
| *Sursum corda.* | Elevez vos cœurs. |
| ℟. *Habemus ad Dominum.* | ℟. Nous les avons élevez au Seigneur. |
| *Gratias agamus Domino Deo nostro.* | Rendons graces au Seigneur notre Dieu. |
| ℟. *Dignum & justum est.* | ℟. Il est juste & raisonnable de le faire. |
| *Verè dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi semper & ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus; qui fœdera nuptiarum blando concordiæ jugo, & insolubili pacis vinculo nexuisti, ut multiplicandis adoptionum filiis sanctorum connubio fœcunditas pudica servaretur. Tuâ enim, Domine, providentiâ, tuâ gratiâ, ineffabilibus modis utrumque dispensas; ut quod generatio ad mundi edidit ornatum, regeneratio ad Ecclesiæ perducat augmentum. Et ideo cum Angelis & Archangelis, cum Thronis & Dominationibus; cumque omni* | Véritablement il est juste & raisonnable, équitable & salutaire de vous rendre graces en tout temps & en tout lieu, Seigneur saint, Pere toutpuissant, Dieu éternel; qui avez uni l'alliance nuptiale par le joug paisible de la concorde & le lien indissoluble de la paix, afin que la chaste fécondité se conservât par le mariage des saints pour la multiplication de vos enfans adoptifs. Car, Seigneur, c'est par votre providence & par votre grace que vous disposez l'un & l'autre d'une maniere admirable; afin que comme la génération temporelle a contribué à l'ornement du monde, la régénération spirituelle serve à l'augmentation de l'Eglise. C'est pourquoy avec les Anges & les Archanges, les Trônes & les Domina- |

tions ; & avec toute la milice de l'armée celeste nous chantons l'hymne de votre gloire, en disant sans cesse : Saint, &c.

*militia cœlestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes : Sanctus, &c.*

## BENEDICTION DES MARIEZ.

*Le Prêtre avant que de dire* Pax Domini, *dit sur les Mariez qui sont à genoux l'Oraison suivante.*

### ORAISON.

Soyez favorable, Seigneur, à nos tres-humbles prieres ; & assistez avec bonté à ce que vous avez institué vous-même pour la propagation du genre humain : afin que ce qui est uni par votre autorité, soit conservé par votre assistance ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui étant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit,

*Propitiare, Domine, supplicationibus nostris ; & institutis tuis quibus propagationem humani generis ordinasti, benignus assiste : ut quod te autore jungitur ; te auxiliante servetur ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat, in unitate Spiritus sancti Deus,*

Dans tous les siecles des siecles. ℟. Amen.

*Per omnia sæcula sæculorum. ℟. Amen.*

Le Seigneur soit avec vous,

*Dominus vobiscum,*

℣. Et avec votre esprit.

*℟. Et cum spiritu tuo.*

Elevez vos cœurs.

*Sursum corda.*

℟. Nous les avons élevez au Seigneur.

*℟. Habemus ad Dominum.*

Rendons graces au Seigneur notre Dieu.

*Gratias agamus Domino Deo nostro.*

℟. Il est juste & raisonnable.

*℟. Dignum & justum est.*

Véritablement il est juste & raisonnable, équi-

*Verè dignum & justum est, æquum &*

*salutare, nos tibi semper & ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: qui potestate virtutis tuæ de nihilo cuncta fecisti: qui dispositis universitatis exordiis, homini ad imaginem Dei facto, ideò inseparabile mulieris adjutorium condidisti, ut fœmineo corpori de virili dares carne principium; docens quod ex uno placuisset institui, nunquam licere disjungi. Deus, qui tam excellenti mysterio conjugalem copulam consecrasti, ut Christi & Ecclesiæ sacramentum præsignares in fœdere nuptiarum: Deus, per quem mulier jungitur viro, & societas, principaliter ordinata eâ benedictione donatur, quæ sola nec per originalis peccati pœnam, nec per diluvii est ablata sententiam: Deus, in cujus solius manu est cordis potestas; quique tuâ providentiâ cuncta scis & regis; quo jungen-*

table & salutaire de vous rendre graces en tout tems & en tout lieu, Seigneur saint, Pere toutpuissant, Dieu éternel: qui de rien avez fait tout l'univers par la force de votre puissance; & qui après avoir disposé toutes choses dans leurs commencemens, & avoir créé l'homme à votre image, luy avez donné la femme pour être son aide inséparable, formant de luy-même le corps de la femme; pour nous apprendre qu'il n'est jamais permis de séparer ce qui n'a été qu'une même chose dans l'institution que vous en avez faite. O Dieu, qui avez consacré le mariage par un mystere si excellent, que l'alliance nuptiale est la figure de l'union sacrée de Jesus-Christ & de son Eglise: O Dieu, par qui la femme est unie à l'homme, & par qui leur union qui est la principale de toutes les societez reçoit une bénédiction, qui seule n'a point été ôtée ni par la punition du peché originel, ni par la sentence du déluge: O Dieu, qui avez seul en votre pouvoir le cœur de l'homme, & qui connois-



vous appartiennent, & verſez dans leurs cœurs une ſincere affection ; afin qu'ils ne ſoient plus qu'un en vous, comme vous êtes un, véritable & ſeul tout-puiſſant. Regardez d'un œil favorable votre ſervante, qui devant être unie à ſon époux demande d'eſtre munie de votre protection. Faites que ſon joug ſoit un joug d'amour & de paix, qu'étant chaſte & fidele, elle ſe marie en *Jeſus*-Chriſt, qu'elle imite toujours les femmes ſaintes. Qu'elle ſe rende aimable à ſon mari comme Rachel ; qu'elle ſoit ſage comme Rebecca ; qu'elle jouiſſe d'une lon-

*unus, es omn illi in Reſpice hanc f quæ n da co expetit niri. dilecti fidelis in Chr quæ manea Sit an chel, Rebecc fidelis in ea ille au tionis fidei m*

*in sobole : sit probata & innocens : & ad beatorum requiem, atque ad cælestia regna perveniat. Et videant ambo filios filiorum suorum usque in tertiam & quartam progeniem : & ad optatam perveniant senectutem ; Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum.* ℟. *Amen.*

mariée, elle fuye les plaisirs illicites : que pour soutenir sa foiblesse, elle s'arme de l'exactitude d'une vie reglée. Qu'elle soit grave par sa modestie, & vénérable par sa pudeur : qu'elle s'instruise dans la science du ciel. Qu'elle soit féconde en enfans, qu'elle soit sans reproche & sans tache : & qu'elle puisse arriver au repos des saints & au royaume du ciel. Faites qu'ils voient tous deux les enfans de leurs enfans jusqu'à la troisiéme & la quatriéme génération, & qu'ils arrivent à une heureuse vieillesse ; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils, qui étant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit dans tous les siecles des siecles. ℟. Amen.

## COMMUNION.

*Beati, qui ad cænam nuptiarum agni vocati sunt.*

Heureux ceux qui ont été appellez au souper de des noces de l'agneau. *Apoc. 19.*

## POSTCOMMUNION.

*Quæsumus, omnipotens Deus, instituta providentia tua pio amore comitare ; ut, quos legitimâ societate connectis, longævâ pace custodias : Per Dominum nostrum Jesum*

Nous vous supplions, Dieu toutpuissant, d'accompagner par votre bonté ce que vous avez établi par votre providence ; & de conserver dans une longue paix ceux que vous unissez par une légitime societé ; Par no-

tre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui étant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit.

*Christum Filium tuum qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti.*

*Avant que de donner la bénédiction au Peuple, le Prestre se tournant vers les Mariez, dit:*

ORAISON.

LE Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob soit avec vous; & que luy-même accomplisse sa bénédiction en vous; afin que vous voyiez les fils de vos fils jusqu'à la troisiéme & la quatriéme generation, & qu'ensuite vous possediez la vie éternelle; par l'assistance de notre Seigneur Jesus-Christ, qui estant Dieu vit & regne avec le Pere & le saint Esprit, par tous les siecles des siecles. ℟. Amen.

*DEus Abraham, Deus Isaac, & Deus Jacob sit vobiscum; & ipse adimpleat benedictionem suam in vobis; ut videatis filios filiorum vestrorum usque ad tertiam & quartam generationem, & posteà vitam æternam habeatis; adjuvante Domino nostro Jesu Christo, qui cum Patre & Spiritu sancto vivit & regnat Deus, per omnia sæcula sæculorum.* ℟. *Amen.*

---

*MESSE POUR ACTION DE GRACES d'une femme après ses couches.*

INTROÏT.

MOn ame, benissez le Seigneur, & gardez-vous bien d'oublier jamais tous ses bienfaits: c'est luy qui vous environne de ses misericordes & de ses graces, qui remplit vos desirs en vous comblant de ses biens.

*BEnedic anima mea Domino, & noli oblivisci omnes retributiones ejus: qui coronat te in misericordia & miserationibus, qui replet in bonis desiderium tuum.*

*Ps. Benedic, anima mea, Domino; & omnia quæ intra me sunt, nomini sancto ejus. Gloria. Benedic anima.*

*Ps.* Benissez, mon ame, le Seigneur, & que tout ce qui est au dedans de moy benisse son saint nom. *Ps.* 102. Gloire. Mon ame.

ORAISON.

*Deus, qui mulieris parientis tristitiam in gaudium verti concedis, cùm homo natus est in mundum: suscipe gratiarum actiones & preces Ecclesiæ tuæ; ut quæ infantis ac parentis ejus mater est, de utriusque in bono stabilitate ac continuis profectibus lætetur; Per Dominum nostrum Jesum Christum.*

O Dieu, qui permettez que la tristesse d'une femme qui enfante se change en la joye qu'elle a de ce qu'un homme est né dans le monde? recevez les actions de graces & les prieres de votre Eglise; afin qu'elle qui est la mere & de l'enfant & de celle qui l'a mis au monde, se réjouisse de la fermeté dans le bien & des progrés continuels de l'un & de l'autre; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

EPISTRE.

*Lectio libri Regum.*

Lecture du livre 1. des Rois. 1. *C.* 1. ℣. 20.

*Factum est post circulum dierum, concepit Anna, & peperit filium, vocavitque nomen ejus Samuel: eò quòd à Domino postulaßet eum. Ascendit autem vir ejus Elcana, & omnis domus ejus, ut immolaret Domino hostiam solemnem, & votum suum & Anna*

Quelque temps après, Anne conçut & enfanta un fils qu'elle appella Samuel, parce qu'elle l'avoit demandé au Seigneur. Elcana son mari vint ensuite avec toute sa maison pour immoler au Seigneur l'hostie ordinaire, & pour luy rendre son vœu; mais Anne n'y alla point, ayant dit à son mari: Je n'iray point au temple jusqu'à ce

que l'enfant soit sevré, & que je le mene, afin que je le présente au Seigneur, & qu'il demeure toujours devant luy. Elcana son mari luy dit : Faites comme vous le jugerez à propos, & demeurez jusqu'à ce que vous ayez sevré l'enfant : je prie le Seigneur qu'il accomplisse sa parole. Anne donc demeura, & elle nourrit son fils de son lait jusqu'à ce qu'elle l'eut sevré. Et lorsqu'elle l'eut sevré, elle prit avec elle trois veaux, trois boisseaux de farine, & un vaisseau plein de vin, & elle amena son fils à Silo en la maison du Seigneur. Or l'enfant estoit encore tout petit : ils le présenterent à Heli après avoir immolé un veau. Et Anne luy dit : Il est vray, mon seigneur, comme il l'est, que vous vivez, que je suis cette femme que vous avez vû icy prier le Seigneur. Je le supplìois de me donner cet enfant, & le Seigneur m'a accordé la demande que je luy ay faite. C'est pourquoy je le luy remets entre les mains, afin qu'il y demeure tant qu'il vivra. Ils adorerent donc le Seigneur en ce lieu. Et

*non ascendit : dixit enim viro suo : Non vadam, donec ablactetur infans, & ducam eum, ut appareat ante conspectum Domini, & maneat ibi jugiter. Et ait ei Elcana vir suus : Fac quod bonum tibi videtur, & mane donec ablactes eum ; precorque ut impleat Dominus verbum suum. Mansit ergo mulier, & lactavit filium suum, donec amoveret eum à lacte: Et adduxit eum secum, postquam ablactaverat, in vitulis tribus, & tribus modiis farinæ, & amphorâ vini, & adduxit eum ad domum Domini in Silo. Puer autem erat adhuc infantulus : & immolaverunt vitulum, & obtulerunt puerum Heli. Et ait Anna : Obsecro mi domine, vivit anima tua domine : ego sum illa mulier, quæ steti coram te hîc orans Dominum. Pro puero isto oravi, & dedit mihi Dominus petitionem meam,*

*quam postulavi eum. Idcirco & ego commodavi eum Domino, cunctis diebus quibus commodatus fuerit Domino. Et adoraverunt ibi Dominum. Et oravit Anna, & ait :*

Anne fit sa priere en ces termes : Mon ame a tressailli d'allegresse dans le Seigneur, & mon Dieu m'a comblée de gloire, parce que j'ay mis ma joye dans le salut que j'ay reçu de vous.

*Exultavit cor meum in Domino, & exaltatum est cornu meum in Deo meo : quia lætata sum in salutari tuo.*

GRADUEL.

*Venite, audite, & narrabo, omnes qui timetis Deum, quanta fecit animæ meæ. ℣. Benedictus Deus, qui non amovit orationem meam & misericordiam suam à me.*

Venez & entendez, vous tous qui avez la crainte de Dieu ; & je vous raconteray combien il a fait de graces à mon ame. ℣. Que Dieu soit beny, luy qui n'a point rejetté ma priere, ni retiré sa misericorde de dessus moy. *Ps. 65.*

*Alleluia, alleluia.*

Alleluia, alleluia.

*℣. Fortitudo mea & laus mea Dominus : & factus est mihi in salutem. Alleluia.*

℣. Le Seigneur est ma force & ma gloire : & il est devenu mon salut. Alleluia. *Ps.* 117.

*Au temps de Pâque on dit l'*Alleluia*, cy-dessus.*

EVANGILE.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.*

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

C. 2. ℣. 22.

*In illo tempore : Postquam impleti sunt dies purgationis Mariæ secundùm legem Moysi, tulerunt Jesum in Jerusalem, ut sisterent eum Domino, sicut scriptum est in lege Domini :*

En ce temps-là ; Les jours de la purification de Marie estant accomplis selon la loy de Moïse, ils porterent Jesus à Jerusalem, pour le presenter au Seigneur, selon qu'il est écrit dans la loy du Seigneur ; Tout enfant mâle

le premier né sera consacré au Seigneur ; & pour donner ce qui devoit estre offert en sacrifice, selon la loy du Seigneur, deux tourterelles, ou deux petits de colombes. Or il y avoit dans Jerusalem un homme juste, & craignant Dieu, nommé Simeon, qui vivoit dans l'attente de la consolation d'Israel ; & le saint Esprit estoit en luy. Il luy avoit esté révelé par le saint Esprit, qu'il ne mourroit point, qu'auparavant il n'eût vû le Christ du Seigneur. Il vint donc au temple par *un mouvement de* l'Esprit *de Dieu*. Et comme le pere & la mere de l'enfant Jesus l'y portoient, afin d'accomplir à son égard ce que la loy avoit ordonné ; il le prit entre ses bras, & benit Dieu, en disant : C'est maintenant, Seigneur, que vous laisserez mourir en paix votre serviteur, selon votre parole ; puisque mes yeux ont vû le Sauveur que vous nous donnez, & que vous destinez pour être exposé à la vûe de tous les peuples ; comme la lumiere qui éclairera les nations, & la gloire de votre peuple d'Israel. . . . . .

*Quia omne masculinum adaperiens vulvam, sanctum Domino vocabitur ; & ut darent hostiam secundùm quod dictum est in lege Domini, par turturum, aut duos pullos columbarum. Et ecce homo erat in Jerusalem, cui nomen Simeon, & homo iste justus & timoratus, expectans consolationem Israel ; & Spiritus sanctus erat in eo. Et responsum acceperat à Spiritu sancto, non visurum se mortem nisi priùs videret Christum Domini. Et venit in Spiritu in templum. Et cùm inducerent puerum Jesum parentes ejus, ut facerent secundùm consuetudinem legis pro eo ; & ipse accepit eum in ulnas suas, & benedixit Deum, & dixit : Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum in pace ; quia viderunt oculi mei salutare tuum, quod parasti ante faciem omnium populorum ; lumen ad reve-*

*latationem gentium, & gloriam plebis tuæ Israel.*

OFFERTOIRE.

*Quid retribuam Domino pro omnibus quæ retribuit mihi? Calicem salutaris accipiam, & nomen Domini invocabo; vota mea Domino reddam coram omni populo ejus.*

Que rendrai-je au Seigneur pour tous les biens qu'il m'a faits? Je prendray le calice du salut, & j'invoqueray le nom du Seigneur; je m'acquitteray de mes vœux envers le Seigneur devant tout son peuple. *Ps.* 115.

SECRETE.

*Oblationis illius merito, in qua impletis diebus purgationis Mariæ, tulerunt puerum Jesum ut sisterent eum in templo: suscipe, Domine, de utero matris, & præveni in benedictionibus infantem; ac matrem ejus ab omni inquinamento carnis & spiritus emunda; Per eundem Dominum.*

Par le merite de cette offrande en laquelle le temps de la purification de Marie estant accompli, ils porterent l'enfant Jesus pour le presenter au temple: recevez, Seigneur, l'enfant au sortir du sein de sa mere, prevenez-le de vos benedictions; & purifiez celle qui l'a mis au monde de tout ce qui souille le corps & l'esprit; Par le même Jesus-Christ.

COMMUNION.

*Miserationum Domini recordabor: laudem Domini super omnibus quæ reddidit nobis, & super multitudinem bonorum quæ largitus est secundùm indulgentiam suam.*

Je me souviendray des misericordes du Seigneur: *je chanteray* ses louanges pour toutes les graces qu'il nous a faites, & pour tous les biens qu'il a répandus *sur nous* selon la multitude de ses misericordes. *Is.* 63.

POSTCOMMUNION.

*Eum gestantes in nobis, qui est lux*

Portans en nous-mêmes celuy qui est la vraye

lumiere, & qui éclaire tout homme venant en ce monde; faites, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que tous ceux qui l'ont reçu étant nez de l'Esprit, sement toujours dans l'Esprit, & recueillent de l'Esprit la vie éternelle; Par le même Jesus-Christ... en l'unité du même saint Esprit.

*vera & illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum: te, Deus omnipotens, oramus, ut quotquot acceperunt illum nati de spiritu, seminent semper in Spiritu, & de Spiritu metant vitam æternam: Per eundem... in unitate ejusdem Spiritus.*

---

## *MESSE POUR LES MALADES.*

### INTROÏT.

MOn ame benissez le Seigneur, qui vous pardonne toutes vos iniquitez, qui guérit toutes vos infirmitez, & qui rachette ma vie de la mort.

*BEnedic anima mea Domino; qui propitiatur omnibus iniquitatibus tuis, qui sanat omnes infirmitates tuas, & redimit de interitu vitam meam.*

*Ps.* Mon ame, benissez le Seigneur; & que tout ce qui est au dedans de moy benisse son saint nom. *Ps.* 102. Gloire au Pere. Mon ame.

Ps. *Benedic anima mea Domino; & omnia, quæ intra me sunt, nomini sancto ejus. Gloria. Benedic anima mea.*

### ORAISON.

DIeu toutpuissant & éternel, qui êtes toujours auteur du salut de ceux qui croyent en vous: exaucez-nous en faveur de votre serviteur [*ou* servante] malade, pour lequel [*ou* laquelle] nous implorons le secours de votre

*OMnipotens sempiterne Deus, salus æterna credentium: exaudi nos pro famulo tuo infirmo pro quo [vel famula tua infirma pro qua] misericordiæ tuæ imploramus auxilium*

| | |
|---|---|
| *ut reddita sibi sanitate, gratiarum tibi in Ecclesia tua referat actiones ; Per Dominum nostrum.* | misericorde ; afin que luy ayant rendu la santé, il [*ou* elle] vous en rende graces dans votre Eglise ; Par N. S. |

EPISTRE.

| | |
|---|---|
| *Lectio Epistolæ beati Jacobi Apostoli* | Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Jacques. *C. 5. ℣. 13.* |
| *CArissimi ; Tristatur aliquis vestrum ? oret. Æquo animo est ? psallat. Infirmatur quis in vobis ? inducat Presbyteros Ecclesiæ, & orent super eum, ungentes eum oleo in nomine Domini. Et oratio fidei salvabit infirmum, & alleviabit eum Dominus : & si in peccatis sit, remittentur ei. Confitemini alterutrum peccata vestra, & orate pro invicem, ut salvemini.* | MEs tres-chers freres ; Quelqu'un parmy vous est-il dans la tristesse ? qu'il prie. Est-il dans la joye ? qu'il chante de saints cantiques. Quelqu'un parmy vous est-il malade ? qu'il appelle les Prêtres de l'Eglise, & qu'ils prient sur luy, l'oignant d'huile au nom du Seigneur. Et la priere de la foy sauvera le malade, le Seigneur le soulagera ; & s'il a commis des pechez, ils luy seront remis. Confessez vos fautes l'un à l'autre, & priez l'un pour l'autre, afin que vous soyez guéris. |
| *Alleluia, alleluia.* | Alleluia, alleluia. |
| ℣. *Clamaverunt ad Dominum cùm tribularentur : misit verbum suum, & sanavit eos, & eripuit eos de interitionibus eorum. Alleluia.* | ℣. Ils ont crié au Seigneur du milieu de leur affliction : il a envoyé sa parole, & il les a gueris & les a tirez de la mort. Alleluia. *Ps.* 106. |

*Après le temps pascal, au lieu de l'*Alleluia & du *Verset on dit le Graduel.*

## GRADUEL.

AYez pitié de moy, Seigneur, parce que je suis foible; Seigneur, guérissez moy, parce que mes os sont tout étonnez.

℣. Mon ame est toute troublée : mais vous Seigneur, jusqu'a quand me laisserez-vous dans cet état?

*MIserere mei, Domine, quoniam infirmus sum : sana me, Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea.*

*℣. Anima mea turbata est valde : sed tu Domine usquequo?* Ps. 6.

## EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc. C. 7. ℣. 2.

EN ce temps-là; Il y avoit un Centenier dont le serviteur qui luy étoit cher, étoit fort malade, & prét à mourir. Et ayant ouy parler de Jesus, il luy envoya quelques-uns des sénateurs Juifs, pour le supplier de venir guérir son serviteur. Estant donc venu trouver Jesus, ils le conjuroient avec grande instance, en luy disant : C'est un homme qui mérite bien que vous luy fassiez cette grace; car il aime notre nation, & il nous a méme bâti une Synagogue. Jesus donc s'en alla avec eux. Et comme il n'étoit plus gueres loin de la maison, le Centenier envoya ses amis au devant de luy, pour luy

*Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.*

*IN illo tempore; Centurionis cujusdam servus, malè habens, erat moriturus: qui illi erat pretiosus. Et cùm audisset de Jesu, misit ad eum seniores Judæorum, rogans eum ut veniret, & salvaret servum ejus. At illi cùm venissent ad Jesum, rogabant eum sollicitè, dicentes ei : Quia dignus est ut hoc illi præstes : diligit enim gentem nostram : & Synagogam ipse ædificavit nobis. Jesus autem ibat cum illis. Et cùm jam non longè esset a domo, misit ad eum Centurio amicos, dicens : Do-*

*nine, noli vexari ; on enim sum dignus it sub tectum meum ntres : propter quod meipsum non sum lignum arbitratus ut venirem ad te : sed lic verbo, & sanaitur puer meus. Nam ego homo sum sub otestate constitutus, abens sub me milites: dico huic, Vade ; vadit ; & alii, eni ; & venit ; & ervo meo, Fac hoc ; facit. Quo audito esus miratus est : & onversus sequentibus e turbis, dixit : Amen lico vobis, nec in Israel tantam fidem inveni. Et reversi, qui missi fuerant, domum ; invenerunt servum, qui languerat, sanum.*

dire de sa part : Seigneur ne vous donnez point tant de peine ; car je ne mérite pas que vous entriez dans mon logis : c'est pourquoy je ne me suis pas crû digne de vous venir trouver : mais dites seulement une parole, & mon serviteur sera guéri. Car quoyque je ne sois qu'un homme soumis à d'autres, ayant néanmoins des soldats sous moy, je dis à l'un, Allez-là ; & il y va ; & à l'autre, Venez ici ; & il y vient ; & à mon serviteur, Faites cela ; & il le fait. Ce que Jesus entendant, il l'admira : & se tournant vers le peuple qui le suivoit, il leur dit : Je vous dis en verité, que je n'ay point encore trouvé tant de foy, non pas même dans Israel. Et ceux qui avoient esté envoyez estant retournez au logis ; trouverent ce serviteur qui avoit été malade, parfaitement guéri.

OFFERTOIRE.

*In infirmitate ora Dominum, & ipse curabit te : ab omni delicto munda cor tuum ; da suavitatem & memoriam similaginis, & impingua oblationem.*

Dans votre infirmité priez le Seigneur, & il vous guérira : purifiez votre cœur de toutes ses fautes ; offrez à Dieu l'encens de bonne odeur & la fleur de farine, en memoire de votre sacrifice ; & que votre offrande soit grasse & parfaite. *Eccli.* 38.

SECRETE.

O Dieu, qui reglez le cours de tous les momens de notre vie ; recevez les prieres & les offrandes de votre serviteur pour lequel [ *ou* servante pour laquelle ] nous implorons le secours de votre misericorde ; afin que nous nous réjouissions de la santé de celuy [ *ou* celle ] dont le péril nous fait craindre ; Par N. S.

*Deus, cujus nutibus vitæ nostræ momenta decurrunt : suscipe preces & hostias famuli tui pro quo [* vel *famulæ tuæ pro qua ] misericordiæ tuæ imploramus auxilium, ut de cujus periculo metuimus, de ejus salute lætemur ; Per Dominum nostrum.*

COMMUNION.

Jesus guérissoit tous les malades ; afin que cette parole du prophete Isaïe fût accomplie : Il a pris luy-même nos langueurs, & il s'est chargé de nos maladies. *Matth.* 8.

*Omnes malè habentes curabat Jesus : ut adimpleretur quod dictum est per Isaïam Prophetam : Ipse infirmitates nostras accepit, & ægrotationes nostras portavit.*

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui estes l'unique appuy de la foiblesse humaine ; montrez la vertu de votre secours en faveur de votre serviteur [ *ou* servante ] malade ; afin qu'étant aidé [ *ou* aidée ] par votre misericorde, vous luy fassiez la grace de retourner en santé dans votre sainte Eglise ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

*Deus, infirmitatis humanæ singulare præsidium, auxilii tui super infirmum famulum tuum [* vel *infirmam famulam tuam ] ostende virtutem ; ut ope misericordiæ tuæ adjutus [* vel *adjuta ] Ecclesiæ tuæ sanctæ incolumis repræsentari mereamur ; Per.*

## ESSE POUR LES AGONISANS.

### INTROÏT.

*Ircundederunt me dolores mortis, & ula inferni invent me ; tribulam & dolorem ni, & nomen ini invocavi : ô ine, libera ani meam.*

*f. Dilexi, quo s exaudiet Domi vocem orationis . Gloria. Circunerunt me.*

LEs douleurs de la mort m'ont environné, & les périls de l'enfer m'ont surpris ; j'ay trouvé l'affliction & la douleur, & j'ay invoqué le nom du Seigneur : ô Seigneur, délivrez mon ame. *Ps.* 114.

*Ps.* J'ay aimé, parce que le Seigneur a exaucé la voix de ma priere. Gloire. Les douleurs.

### ORAISON.

*Espice propitius, Domine, famutuum [famutuam] in infirate corporis labotem, & animam rve quam creasti ; n bora exitus sui, que peccati macutibi creatori suo, manus sanctorum gelorum repræseni mereatur : Per minum nostrum fes Christum Filium m, qui tecum.*

REgardez favorablement, Seigneur, votre serviteur accablé [servante accablée] par la maladie, & fortifiez l'ame que vous avez créée ; afin qu'à l'heure qu'elle sortira de ce monde, étant purifiée des taches du peché, elle soit digne d'être presentée par les mains des saints Anges à vous qui estes son createur ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apôtre saint Paul aux Cor. 2. C. 5. ℣. 1.

MEs freres ; Nous savons, que si cette maison de terre où nous habitons vient à se dissoudre, Dieu nous donnera dans le ciel une autre maison qui ne sera point faite par la main des hommes, & qui durera éternellement. C'est ce qui nous fait soupirer dans le desir que nous avons d'estre revétus de la gloire qui est cette maison celeste : si toutefois nous sommes trouvez revétus, & non pas nuds. Car pendant que nous sommes dans ce corps comme dans une tente, nous soupirons sous sa pesanteur, parce que nous ne desirons pas d'en estre dépouillez, mais d'estre revétus par dessus ; en sorte que ce qu'il y a de mortel en nous, soit absorbé par la vie. Or c'est Dieu qui nous a formez pour cet état d'immortalité, & qui nous a donné pour arrhes son Esprit. Nous sommes donc toujours pleins de confiance, & comme nous savons que pendant que nous habitons dans

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.*

*FRatres ; Scimus quoniam si terrestris domus nostra hujus habitationis dissolvatur, quod ædificationem ex Deo habemus, domum non manufactam, æternam in cœlis. Nam & in hoc ingemiscimus, habitationem nostram, quæ de cælo est, superindui cupientes : si tamen vestiti, non nudi inveniamur. Nam & qui sumus in hoc tabernaculo, ingemiscimus gravati, eò quòd nolumus expoliari, sed supervestiri ; ut absorbeatur, quod mortale est, à vita. Qui autem efficit nos in hoc ipsum, Deus ; qui dedit nobis pignus Spiritus. Audentes igitur semper, scientes quoniam dum sumus in corpore, peregrinamur à Domino : ( per fidem enim ambulamus, & non per speciem. ) Audemus autem, & bonam volun-*

*autem habemus magis peregrinari à corpore, & præsentes esse ad Dominum. Et ideo contendimus, sive absentes, sive præsentes, placere illi. Omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi, ut referat unusquisque propria corporis, prout gessit, sive bonum, sive malum. Scientes ergo timorem Domini, hominibus suademus; Deo autem manifesti sumus.*

ce corps, nous sommes éloignez du Seigneur, & comme hors de notre patrie, parce que nous marchons vers luy par la foy, & que nous n'en jouissons pas encore par la claire vûe; dans cete confiance que nous avons, nous aimons mieux sortir de la prison de ce corps, pour aller à luy : car nous devons tous comparoistre devant le tribunal de Jesus-Christ, afin que chacun reçoive ce qui est dû aux bonnes ou aux mauvaises actions qu'il aura faites pendant qu'il étoit revétu de son corps. Sachant donc combien le Seigneur est redoutable, nous nous justifions devant les hommes; mais Dieu connoist qui nous sommes.

*Alleluia, alleluia.*

Alleluia, alleluia.

℣. *Ego in justitia apparebo conspectui tuo, Domine: satiabor, cùm apparuerit gloria tua. Alleluia.*

℣. Je paroistray devant vos yeux, Seigneur, avec la *seule* justice; je seray rassasié, lorsque vous m'aurez fait paroistre votre gloire: Alleluia.

*Après le temps Pascal, au lieu de l'*Alleluia *& du Verset, on dit le Graduel.*

GRADUEL.

*ILlumina, Domine, oculos meos, ne unquam obdormiam in morte; ne quando dicat inimicus meus: Prævalui adversus eum.* ℣. *Deus noster,*

ECLairez mes yeux, Seigneur, afin que je ne m'endorme jamais dans la mort, de peur que mon ennemi ne dise : J'ay eu l'avantage sur luy. *Ps.* 12. ℣. Notre Dieu est le Dieu

qui a la vertu de sauver, & il appartient au Seigneur, au Seigneur suprême, de délivrer de la mort. *Ps. 67.*

*Deus salvos faciendi: & Domini Domini exitus mortis.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc. C. 22. ℣. 39.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.*

EN ce temps-là; Jesus estant sorti, s'en alla selon sa coutume à la montagne des Oliviers: & ses disciples le suivirent. Lorsqu'il fut arrivé en ce lieu, il leur dit: Priez, afin que vous n'entriez point en tentation. Et s'estant éloigné d'eux environ un jet de pierre, il se mit à genoux, & fit sa priere, en disant: Mon pere, si vous voulez, éloignez ce calice de moy: néanmoins, que ce ne soit pas ma volonté qui se fasse, mais la vôtre. Alors il luy apparut un Ange du ciel qui le vint fortifier. Et estant tombé en agonie, il redoubloit ses prieres; & il luy vint une sueur comme de goutes de sang qui découloient jusqu'a terre.

*IN illo tempore: Egressus Jesus ibat secundum consuetudinem in montem Olivarum: secuti sunt autem eum & discipuli. Et cùm pervenisset ad locum, dixit illis: Orate, ne intretis in tentationem. Et ipse avulsus est ab eis quantum jactus est lapidis: & positis genibus orabat, dicens: Pater, si vis, transfer calicem istum à me: veruntamen non mea voluntas, sed tua fiat. Apparuit autem illi Angelus de cœlo, confortans eum. Et factus in agonia, prolixiùs orabat. Et factus est sudor ejus, sicut guttæ sanguinis decurrentis in terram.*

OFFERTOIRE.

Si ce calice ne peut passer sans que je le boive, que votre volonté soit faite. *Matth. 26.*

*Si non potest hic calix transire nisi bibam illum, fiat voluntas tua.*

SECRETE.

*Suscipe, quæsumus, Domine, hostiam quam tibi offerimus, pro famulo tuo [ famula tua ] in extremo vitæ constituto [ constituta ]; ut & te fontem pietatis agnoscat, & per hujus sacrificii meritum salvari mereatur; Per.*

REcevez, s'il vous plaît, Seigneur, l'hostie que nous vous offrons pour votre serviteur [ servante ] qui est à l'extremité; afin qu'il [ qu'elle ] vous reconnoisse pour la source de toute bonté, & qu'il [ qu'elle ] puisse estre sauvé [ sauvée ] par la vertu de ce sacrifice; Par N. S.

COMMUNION.

*In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum.*

Je remets, Seigneur, mon ame entre vos mains. *Ps.* 30.

POSTCOMMUNION.

*SUbveni, omnipotens Deus, per hujus virtutem sacrificii famulo tuo [ famulæ tuæ ] in extremis posito [ posita ]; ut non contra eum [ eam ] prævaleat vis adversarii; sed ad vitam, te auxiliante, perveniat sempiternam; Per Dominum.*

DIeu toutpuissant, secourez par la vertu de ce sacrifice votre serviteur [ servante ] qui est à l'extremité; afin que l'ennemi ne prévale point contre luy [ elle ]; mais qu'il [ qu'elle ] arrive par votre secours à la vie éternelle; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui vit & regne.

## MESSES DES MORTS.

### *POUR LE JOUR DE LA MORT & de l'enterrement d'un Evêque ou d'un Prêtre.*

INTROIT.

*REspice, Domine, in testamentum tuum;*

JEttez les yeux, Seigneur, sur votre alliance; ne livrez pas aux bestes les

ames qui confessent votre nom, & n'oubliez pas pour toujours les ames de vos pauvres. *Ps.* 73.

ne tradas bestiis animas confitentes tibi, & animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem.

*Ps.* Pourquoy, ô Dieu: nous avez-vous rejettez pour toujours; & *pourquoy* votre fureur s'est-elle allumée contre les brebis que vous nourrissez dans vos pasturages? ℣. Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel, & faites luire sur eux votre lumiere éternelle. Jettez les yeux.

Ps. *Ut quid Deus, repulisti in finem; iratus est furor tuus super oves pascuæ tuæ? ℣. Requiem æternam dona eis, Domine; & lux perpetua luceat eis. Respice.*

ORAISON.

O Dieu, qui avez élevé votre serviteur N. à la dignité d'Evéque [*ou* de Prêtre] en luy donnant part au sacerdoce des Apôtres; faites qu'il soit aussi éternellement uni à leur compagnie; Par notre Seigneur.

*Deus, qui inter apostolicos sacerdotes famulum tuum N. pontificali* [vel. *sacerdotali*] *fecisti dignitate vigere; præsta, ut eorum quoque perpetuo aggregetur consortio; Per.*

*L'Epistre, comme à la Messe des Agonisans,* p. cxiv.

GRADUEL.

J'Ay crié vers vous, Seigneur; j'ay dit: Vous estes mon esperance, & mon partage dans la terre des vivans. ℣. Tirez mon ame de la prison où elle est, afin que je benisse votre nom; les justes sont dans l'attente de la justice que vous me rendrez.

*Clamavi ad te, Domine; dixi: Tu es spes mea, portio mea in terra viventium. ℣. Educ de custodia animam meam ad confitendum nomini tuo; me expectant justi, donec retribuas mihi.* Ps. 141.

TRAIT.

Seigneur toutpuissant, *Domine omnipo-*

*ns, anima in angu-
iis, & spiritus an-
ius clamat ad te: Au-
i, Domine, & mise-
ere, quia Deus es mi-
ericors; & miserere
ostri quia peccavimus
ante te. Domine omni-
otens, Deus Israel,
udi nunc orationem
mortuorum Israel.*

l'ame dans la douleur qui la presse, & l'esprit dans l'inquiétude qui l'agite, crie vers vous: Ecoutez, Seigneur, & ayez compassion, parce que vous estes un Dieu compatissant; faites-nous misericorde, parce que nous avons peché en votre presence. Seigneur tout puissant, Dieu d'Israel écoutez maintenant la priere des morts d'Israel.

*Baruch. 3.*

PROSE.

*Dies iræ, dies illa
Solvet sæclum in favilla,
Teste David cum Sibylla.*

O Jour du Dieu vengeur! où pour punir les crimes
Un déluge brûlant sortira des abîmes,
Et le ciel s'armera de foudres & d'éclairs.

*Quantus tremor est futurus
Quando judex est venturus,
Cuncta strictè discussurus!*

Quel trouble en tous les cœurs quãd ce juge severe
Lançant de toute part les traits de sa colere,
Sur un trône de feu paroistra dans les airs!

*Tuba mirum spargens sonum
Per sepulcra regionum
Coget omnes ante thronum.*

Aux antres les plus sourds la trompette entendue,
Ranimant la poussiere en cent lieux répandue,
Tous les morts sortiront de l'horreur des tombeaux;

*Mors stupebit & natura
Cùm resurget creatura
Judicanti responsura.*

Et dans l'effroy commun du corps de la nature,
Aux pieds du créateur la pasle créature
Attendra pour jamais ou les biens ou les maux.

Dieu découvrant des cœurs la nuit la plus profonde, — *Liber scriptus*
Fera lire en ce livre ouvert à tout le monde — *retur,*
L'adorable équité de ses arrests divers: — *In quo totum co tur,*
Il fera voir à nud les noirs replis des ames; — *Unde mundus j tur.*
Et produisant au jour tous leurs crimes infames — *Judex ergo cù debit*
Confondra leur malice aux yeux de l'univers. — *Quidquid latet rebit,*
— *Nil inultum re bit.*

Que répondray-je, helas! à ce juge terrible? — *Quid sum mise dicturus?*
Qui fléchira pour moy sa justice inflexible? — *Quem patronu gaturus?*
Quand les justes craindront ce grand roy que je crains. — *Cùm vix jus securus.*

O Christ, oppose en moy ta grace à ta colere, — *Rex tremend jestatis,*
Toy qui fais dans nos cœurs tout ce qui te peut plaire, — *Qui salvandos gratis,*
Et couronne tes dons en couronnant tes saints. — *Salva me, fo tatis.*

Souvien-toy qu'étant Dieu d'immortelle nature, — *Recordare, pie,*
Tu vins par tes douleurs guérir notre blessure; — *Quòd sum cau viæ;*
Tu vins homme & mortel sauver l'homme perdu. — *Ne me perda die.*
Tu voulus te lasser cherchant mon ame errante, — *Quærens me, lassus,*
Ton amour pour ma vie offrit ta mort sanglante: — *Redemisti cruce sus:*
Qu'en vain le sang d'un Dieu ne soit pas répandu. — *Tantus labor n cassus.*

| | |
|---|---|
| *Juste judex ultionis,* | O Juge inexorable en ta juste vengeance, |
| *Donum fac remissionis* | Daigne estre mon Sauveur en ce temps de clemence, |
| *Ante diem rationis.* | Avant qu'estre mon juge au jour de ta rigueur. |
| *Ingemisco, tanquam reus,* | Si mon crime t'aigrit, qu'un coupable te touche, |
| *Culpâ rubet vultus meus:* | Qui vient la larme à l'œil, les soupirs en la bouche, |
| *Supplicanti parce Deus.* | La honte sur le front, le regret dans le cœur. |
| *Peccatricem absolvisti,* | Tu rens la pécheresse à tes anges semblable, |
| *Et latronem exaudisti;* | Tu fais un saint martyr d'un brigand détestable, |
| *Mihi quoque spem dedisti.* | Tu veux qu'un humble espoir reste aux plus criminels. |
| *Preces meæ non sunt dignæ,* | J'ay donc recours à toy, tes bontez sont mes armes; |
| *Sed tu bonus fac benignè* | Previen ma juste peine, & par l'eau de mes larmes |
| *Ne perenni cremer igne.* | Estein l'embrasement de ces feux éternels. |
| *Inter oves locum præsta,* | Quand ta main par un choix qui me glace de crainte, |
| *Et ab hœdis me sequestra,* | Mettra les boucs à gauche, à droit la troupe sainte, |
| *Statuens in parte dextra.* | Place mon ame au rang des agneaux glorieux. |
| *Confutatis maledictis,* | Et ce peuple maudit par ta voix de tonnerre |
| *Flammis acribus addictis,* | Estant précipité jusqu'au fond de la terre, |
| *Voca me cum benedictis.* | Que j'entre avec tes saints au clair palais des cieux. |

Grand Dieu qui vois mon cœur en moy-même se fendre,
Qui vois qu'un saint regret le réduit comme en cendre,
Si tu n'es mon support, que deviendrai-je alors?

*Oro supplex & acclinis,*
*Cor contritum quasi cinis,*
*Gere curam mei finis.*

O jour non jamais craint comme il est redoutable!
Où du creux du tombeau sortira le coupable,
Tremblant devant son juge & rongé de remords.

*Lacrymosa dies illa,*
*Quâ resurget ex favilla.*
*Judicandus homo reus:*
*Huic ergo parce, Deus.*

Doux Jesus, dont l'amour tous nos crimes surpasse,
Donne gloire à ton nom, donne aux vivans ta grace,
Donne la paix aux morts. Amen.

*Pie Jesu Domine, Dona eis requiem. Amen.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean. C. 4. ℣. 34.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.*

En ce temps-là; Jesus dit à ses disciples: Ma nourriture est de faire la volonté de celuy qui m'a envoyé, & d'accomplir son œuvre. Ne dites-vous pas vous-mêmes que dans quatre mois la moisson viendra? Mais moy, je vous dis: Levez vos yeux, & considerez les campagnes qui sont déja blanches & prestes à moissonner. Et celuy qui moissonne reçoit

*In illo tempore: Dicit discipulis Jesus: Meus cibus est, ut faciam voluntatem ejus, qui misit me, ut perficiam opus ejus. Nõne vos dicitis, quòd adhuc quatuor menses sunt, & messis venit? Ecce dico vobis: Levate oculos vestros, & videte regiones, quia albæ sunt jam ad messem. Et qui metit, mer-*

*edem accipit, & congregat fructum in vitam æternam; ut, & qui seminat, simul gaudeat, & qui metit. In hoc enim est verbum verum: Quia alius est qui seminat, & alius est qui metit. Ego misi vos metere quod vos non laborastis: alii laboraverunt, & vos in labores eorum introistis.*

la récompense, & amasse les fruits pour la vie éternelle; afin que celuy qui seme soit dans la joye, aussi bien que celuy qui moissonne. Car ce que l'on dit d'ordinaire est vray en cette rencontre: Que l'un seme & l'autre moissonne. Je vous ay envoyé moissonner ce qui n'est pas venu de votre travail: d'autres ont travaillé, & vous êtes entrez dans leurs travaux.

OFFERTOIRE.

*Ad Dominum aspiciam, expectabo Deum salvatorem meum; audiet me Deus meus: consurgam cùm sedero in tenebris, Dominus lux mea est: iram Domini portabo quoniam peccavi ei; educet me in lucem, videbo justitiam ejus.* Michée 7.

Je jetteray les yeux sur le Seigneur, j'attendray Dieu mon sauveur; & mon Dieu écoutera ma voix: je me releveray après que je me seray assis dans les tenebres, le Seigneur est ma lumiere: je porteray le poids de la colere du Seigneur, parce que j'ay peché contre luy; il me fera passer des tenebres à la lumiere, je contempleray sa justice.

SECRETE.

SUscipe, *Domine quæsumus, pro anima famuli tui N. Pontificis* [vel *Sacerdotis*] *quas offerimus hostias; ut cui in hoc sæculo pontificale* [vel *sacerdotale*] *donasti meritum, in cœlesti*

REcevez, s'il vous plaît, Seigneur, les hosties que nous vous offrons pour l'ame de votre serviteur N. Evêque [*ou* Prestre]; afin qu'après luy avoir donné dans ce siecle le merite & la vertu de son estat, vous ordonniez



jour. *Jean.* 6.

POSTCOMMUNIC

N'Imputez point, Seigneur, à votre serviteur N. ses pechez, & que Jesus-Christ notre Seigneur victime éternelle, presente devant votre autel parfaitement reconcilié celuy qui ayant reçu de vous le ministere de réconciliation, a fait la charge d'ambassadeur pour le même Jesus-Christ souverain Prestre ; Qui estant Dieu vit.

*ressu*
*vissi*

N
*tuo*
*& q*
*mini*
*tioni*
*cerd*
*tione*
*tibi*
*tum*
*num*
*na i*
*Filiu*
*nost*

*On dit la même Meſſe au bout d*
*jours, excepté les Oraiſons ; & aux*
*vans auſſi-bien qu'aux Meſſes quotid*
*& les Evangiles ſelon le jour de la S*

*Ps. Te decet hymnus Deus in Sion, & tibi reddetur votum in Jerusalem : exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet. Requiem.*

*Ps.* O Dieu, c'est dans Sion qu'on vous doit louer, & c'est dans Jerusalem qu'on vous rendra des vœux : exaucez ma priere; toute chair viendra à vous. *Ps.* 64. Seigneur.

*Pour un Mort*, ORAISON.

*INclina, Domine, aurem tuam ad preces nostras, quibus misericordiam tuam supplices deprecamur ; ut animam famuli tui N. quam de hoc sæculo migrare jussisti, in pacis ac lucis regione constituas, & sanctorum tuorum jubeas esse consortem ; Per Dominum.*

SEigneur, prestez l'oreille aux prieres par lesquelles nous conjurons votre misericorde, de placer dans le lieu de la paix & de la lumiere l'ame de votre serviteur N. que vous avez fait sortir de ce siecle, & d'ordonner qu'elle soit associée *à la gloire de* vos saints ; Par N. S.

*Pour une Morte.*

*QUæsumus, Domine, pro tua pietate, miserere animæ famulæ tuæ N. & à contagiis mortalitatis exutam, in æternæ salvationis partem restitue ; Per Dominum nostrum.*

QUe votre bonté, Seigneur, vous porte, s'il vous plaît, à avoir pitié de l'ame de votre servante N. & à luy donner, presentement qu'elle est delivrée de la corruption de cette vie mortelle, part au salut éternel ; Par.

*Pour plusieurs Défunts de même ou de different sexe.*

*DEus, coram quo væ etiam laudabili hominum vitæ, si remotâ misericordiâ discutias eam : animarum, quas tibi commendamus, ne exquiras peccata ve-*

O Dieu, devant qui la vie même la plus louable paroist digne de condamnation, si vous l'examinez sans misericorde : ne recherchez pas trop fortement les pechez des ames que nous vous recomman-

dons, & faites que nous trouvions avec elles auprès de vous quelque lieu d'obtenir le pardon que nous esperons & que nous demandons avec confiance ; Par N. S.

*hementer, &, quam fiducialiter speramus ac petimus, fac eis & nos cum eis aliquem apud te locum invenire indulgentiæ : Per Dominum nostrum.*

## EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre Saint Paul aux Thess. 1. C. 4. ℣. 13.

NOus ne voulons pas, mes freres, que vous ignoriez *ce que vous devez savoir* touchant ceux qui dorment *du sommeil de la mort*, afin que vous ne vous en attristiez pas, comme font les autres hommes qui n'ont point d'esperance. Car si nous croyons que Jesus est mort & ressuscité : *nous devons croire* aussi que Dieu amenera avec Jesus ceux qui se seront endormis en luy. Aussi nous vous déclarons comme l'ayant appris du Seigneur, que nous qui vivons & qui sommes reservez pour son avènement, nous ne préviendrons point ceux qui sont déja dans le sommeil. Car aussitost que le signal aura esté donné par la voix de l'Archange & par le son de la trompette de Dieu, le Seigneur luy-même des-

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Thessalonicenses.*

*NOlumus vos ignorare, fratres, de dormientibus, ut non contristemini, sicut & ceteri qui spem non habent. Si enim credimus quod Jesus mortuus est, & resurrexit : ita & Deus eos qui dormierunt per Jesum, adducet cum eo. Hoc enim vobis dicimus in verbo Domini ; quia nos, qui vivimus, qui residui sumus in adventum Domini, non præveniemus eos qui dormierunt. Quoniam ipse Dominus in jussu, & in voce Archangeli, & in tuba Dei, descendet de cœlo : & mortui, qui in Christo sunt, resurgent primi. Deinde nos, qui vivimus, qui relinquimur, simul rapiemur*

*um illis in nubibus obviam Christo in aera, & sic semper cum Domino erimus. Itaque consolamini invicem in verbis istis.*

cendra du ciel : & ceux qui seront morts en *Jesus-Christ*, ressusciteront les premiers. Puis nous autres qui sommes vivans, & qui serons demeurez, nous serons emportez avec eux dans les nuées, pour aller audevant du Seigneur au milieu des airs ; & ainsi nous vivrons pour jamais avec le Seigneur. Consolez-vous donc les uns les autres par ces veritez.

GRADUEL.

*SI ambulem in medio umbræ mortis, non timebo mala, quoniam tu mecum es, Domine. ℣. Virga tua & baculus tuus, ipsa me consolata sunt.*

QUand je marcherois au milieu de l'ombre de la mort, je ne craindray point les maux, parce que vous estes avec moy, Seigneur. ℣. Votre verge & votre houlette ont esté ma consolation. *Ps.* 22.

TRAIT.

*Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum ; ita desiderat anima mea ad te Deus. Sitivit anima mea ad Deum fortem, vivum ; quando veniam, & apparebo ante faciem Dei ? Fuerunt mihi lacrymæ meæ panes die ac nocte, dum dicitur mihi per singulos dies : Ubi est Deus tuus ?*

Comme le cerf soupire après les sources d'eau ; de même mon ame soupire vers vous, ô mon Dieu. Mon ame a une soif ardente pour le Dieu fort & vivant ; quand viendray-je, & quand paroistray-je devant la face de Dieu ? Le jour & la nuit mes larmes ont esté mon pain, lorsqu'on me dit tous les jours : Où est ton Dieu ? *Ps.* 41.

PROSE, *comme au jour des Morts*, pag. cxix.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean. C. 11. ℣. 21.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

EN ce temps-là ; Marthe dit à Jesus : Seigneur, si vous eussiez esté icy, mon frere ne seroit pas mort ; mais je say que presentement même, Dieu vous accordera tout ce que vous luy demanderez. Jesus luy répondit : Votre frere ressuscitera. Marthe luy dit : Je say bien qu'il ressuscitera en la resurrection *qui se fera* au dernier jour. Jesus luy repartit : Je suis la résurrection & la vie. Celuy qui croit en moy, quand il seroit mort, vivra : & quiconque vit, & croit en moy, ne mourra jamais. Croyez-vous cela ? Elle luy répondit : Ouy, Seigneur, je croy que vous êtes le Christ, le Fils du Dieu vivant, qui êtes venu dans ce monde.

*IN illo tempore : Dixit Martha ad Jesum : Domine, si fuisses hîc, frater meus non fuisset mortuus : sed & nunc scio, quia quæcunque poposceris à Deo, dabit tibi Deus. Dicit illi Jesus : Resurget frater tuus. Dicit ei Martha : Scio quia resurget in resurrectione, in novissimo die. Dixit ei Jesus : Ego sum resurrectio & vita. Qui credit in me, etiamsi mortuus fuerit, vivet : & omnis qui vivit, & credit in me, non morietur in æternum. Credis hoc ? Ait illi : Utique, Domine, ego credidi quia tu es Christus Filius Dei vivi, qui in hunc mundum venisti.*

OFFERTOIRE.

Seigneur Jesus-Christ, roy de gloire, délivrez les ames de tous les fideles qui sont morts, de la puissance de l'enfer, & de ce lac profond : délivrez-

*Domine Jesu Christe, rex gloriæ, libera animas omnium fidelium defunctorum de manu inferni, & de profundo lacu : li-*

*bera eas de ore leonis ne absorbeat eas tartarus, ne cadant in obscurum; sed signifer sanctus Michael repræsentet eas in lucem sanctam, * Quam olim Abrahæ promisisti, & semini ejus.*

les de la gueule du lion, que l'enfer ne les engloutisse point & qu'elles ne tombent point dans les tenebres; mais que saint Michel le porte-enseigne, les conduise dans la sainte lumiere, que vous promistes autrefois à Abraham & à sa posterité.

*Quand il y a offrande du peuple, on dit le Verset suivant.*

℣. *Hostias & preces tibi, Domine, laudis offerimus; tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie memoriam facimus: fac eas, Domine, de morte transire ad vitam, * Quam olim Abrahæ promisisti, & semini ejus.*

℣. Nous vous offrons, Seigneur, des hosties & des prieres de louange; recevez-les pour ces ames dont nous faisons aujourd'huy la memoire: faites-les, Seigneur, passer de la mort à la vie, que vous promistes autrefois à Abraham & à sa posterité.

*Pour un Mort,* SECRETE.

A*Nnue nobis, quæsumus Domine, ut animæ famuli tui N. hæc prosit oblatio: quam immolando, totius mundi tribuisti relaxari delicta; Per eundem Dominum.*

REndez, s'il vous plaît, Seigneur, profitable à l'ame de votre serviteur N. l'offrande de cette hostie, à l'immolation de laquelle vous avez accordé le pardon des pechez de tout le monde; Par.

*Pour une Morte.*

H*Is sacrificiis, quæsumus Domine, anima famulæ tuæ N. à peccatis omnibus exuatur, sine quibus à culpa nemo*

NOus vous prions, Seigneur, de purifier de toute faute l'ame de votre servante N. par ces sacrifices, sans lesquels personne n'a jamais esté delivré.

de peché ; & de luy faire obtenir la misericorde éternelle par ces devoirs de religion propres à appaiser votre colere ; Par.

*liber extitit ; ut per hæc piæ placationis officia, perpetuam misericordiam consequatur ; Per Dominum.*

*Pour plusieurs Défunts,* SECRETE.

APprouvez, Seigneur, les vœux que notre bouche prononce volontairement ; & exaucez les prieres que nous répandons devant vous, en préparant & en offrant le sacrifice de notre rédemption pour les ames religieuses & pieuses que vous avez delivré de leur corps ; Par.

*VOluntaria oris nostri approba, Domine ; & exaudi preces quas tibi fundimus, præparantes & offerentes sacrificium pretii nostri pro animabus religiosis & piis, quas corpore solvisti ; Per eumdem Dominum.*

COMMUNION.

Seigneur, que la lumiere éternelle luise sur eux avec vos saints dans tous les siecles, parce que vous êtes bon.

*Lux æterna luceat eis, Domine, cum sanctis tuis in æternum : quia pius es.*

*Pour un Mort,* POSTCOMMUNION.

FAites sentir, s'il vous plaît, à l'ame de votre serviteur N. les effets de votre misericorde que nous avons implorez, afin que par votre bonté elle soit éternellement unie à celuy en qui elle a crû & esperé ; Par notre Seigneur.

*PRosit, quæsumus Domine, animæ famuli tui N. misericordiæ tuæ implorata clementia ; ut ejus in quo speravit & credidit, æternum capiat, te miserante, consortium : Per Dominum nostrum.*

*Pour une Morte.*

SEigneur, que la grace du sacrement qui donne la vie, nous guérisse & nous rende dignes d'estre

*SAnet nos, Domine, gratia vivifici sacramenti, & dignos efficiat, qui exaudia-*

*mus à te pro delictis famulæ tuæ N. deprecantes per medicinam vulnerum nostrorum, quæ pependit in ligno, & sedens ad dexteram tuam interpellat pro nobis Christus Jesus Filius tuus Dominus noster; Qui.*

exaucez en vous priant pour les pechez de votre servante N. par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui attaché à la croix a gueri nos playes, & assis à votre droite intercede pour nous: Luy qui estant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du S. Esprit.

*Pour plusieurs Défunts.*

*Sint in pace cum electis tuis, & epulentur ac exultent in conspectu tuo, Domine Deus noster, animæ quæ memoriam sui fieri desideraverunt ad altare tuum, unde sciebant dispensari victimam sanctam, quâ deletum est chirographum contrarium nobis; Per.*

Seigneur notre Dieu, que les ames qui ont souhaité que l'on fist memoire d'elles à votre autel, reposent en paix avec vos élûs, & se réjouissent en la presence de Dieu; elles qui savoient que de cet autel se dispensoit la Victime sainte par laquelle la cédule qui nous estoit contraire a esté effacée; Par le même Jesus Christ.

---

*Le troisiéme, septiéme & trentiéme jour après la mort d'un Défunt qui n'est point prestre, la messe se dit comme au jour de la mort, excepté les Oraisons suivantes.*

ORAISON.

*Quæsumus Dñe, ut animæ famuli tui* [*famulæ tuæ*] *N. cujus depositionis diem tertium* [vel *septimum*] [vel *trigesimũ*] *commemoramus, sanctorũ atque electorum tuorum largiri*

Nous vous prions, Seigneur, de daigner mettre au nombre de vos saints & de vos élûs l'ame de votre serviteur [*ou* servante] N. dont nous celebrons le troisiéme ] *ou* septiéme ] [ *ou* trentiéme] jour de la mort, & de répan-

dre sur elle l'éternelle rosée de votre misericorde ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

*digneris consortium, & rorem misericordiæ tuæ perennem infundas ; Per.*

SECRETE.

NOus vous prions, Seigneur, de regarder favorablement les présens que nous vous offrons pour l'ame de votre serviteur ( *ou* servante ) N. afin qu'estant purifiée par les remedes celestes, elle repose dans le sein de votre bonté ; Par N. S. J. C.

*MUnera, quæsumus Domine, quæ tibi pro anima famuli tui [famulæ tuæ] N. offerimus, placatus intende : ut remediis purgata cœlestibus, in tuâ pietate requiescat ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.*

POSTCOMMUNION.

EXaucez, Seigneur, ceux qui estant nourris de la chair de l'Agneau mis à mort pour nous, vous prient pour l'ame de votre serviteur [ *ou* servante ] N. afin que s'il luy restoit encore quelques tâches de la corruption du siecle, elles soient effacées & pardonnées par votre misericorde ; Nous vous en prions par N. S.

*AGni pro nobis occisi carne nutritos, exaudi, Domine, pro anima famuli tui* [ vel *famulæ tuæ* ] *N. ut, si quæ ei maculæ de terrenis contagiis adhæserunt, remissionis tuæ misericordiâ deleantur ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum qui tecum.*

---

*MESSE DES ANNIVERSAIRES*

*La Messe comme cy-dessus, excepté ce qui suit.*

ORAISON.

SEigneur, Dieu de misericorde, accordez le lieu de rafraîchissement, l'heureux repos, la lumiere de gloire, à l'ame de votre

*DEus indulgentiarum, Domine, da animæ famuli tui N.* [ vel *famulæ tuæ N.* ] *cujus*

el *animabus famuum tuorum N. & quorum* vel *falarum tuarum N, N. quarum ] annirsarium depositiodiem commemorais, refrigerii sen, quietis beatituiem, & luminis ritatem; Per.*

serviteur N. *ou* de votre servante N. ] [ *ou* aux ames de vos serviteurs *ou* de vos servantes N. & N. ] dont nous célébrons l'anniversaire; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit dans tous les siecles des siecles.

*Pour les Bienfacteurs.*

*DEus, veniæ largitor, & humanæ salutis amator; esumus clementiam m, ut nostræ congationis fratres, pinquos & benefares, qui ex hoc seo transierunt, beaMaria semper vire intercedente, omnibus sanctis, ad perpetuæ beadinis consortium venire concedas; Dominum.*

O Dieu, qui accordez le pardon, & qui aimez le salut des hommes; nous prions votre misericorde par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours vierge, & de tous vos saints, de faire arriver à la béatitude éternelle, nos freres, nos parens & nos bienfacteurs qui sont sortis de ce monde; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui vit & regne avec vous.

*Pour tous les Morts.*

*Idelium, Deus, omnium conditor redemptor: animbus famulorum, falarumque tuarum uissionem cunctotribue peccato; ut indulgen, quam semper verunt, piis sup-*

O Dieu, le créateur & le rédempteur de tous les fideles: accordez aux ames de vos serviteurs & de vos servantes la rémission de tous leurs pechez; afin qu'elles obtiennent par les tres-humbles prieres de votre Eglise le pardon qu'elles ont toujours sou-

haité ; Vous qui vivez & regnez.

*plicationibus consequantur : Qui vivis.*

LE LUNDY.

EPISTRE.

Lecture du livre des Macabées. 2. C. 12. ℣. 43.

*Lectio Libri Machabaorum.*

EN ces jours-là ; Le tres-vaillant Judas ayant recueilli d'une queste qu'il fit faire, douze mille drachmes d'argent, il les envoya à Jerusalem, afin qu'on offrît un sacrifice pour les pechez des morts, ayant de bons & de religieux sentimens touchant la resurrection : ( car s'il n'avoit esperé que ceux qui avoient esté tuez resusciteroient un jour, il eût regardé comme une chose vaine & superflue de prier pour les morts ; ) & ainsi il consideroit qu'une grande misericorde estoit reservée à ceux qui étoient morts dans la pieté. C'est donc une sainte & salutaire pensée de prier pour les morts, afin qu'ils soient délivrés de leurs pechez.

*IN diebus illis ; Fortissimus Judas, factâ collatione, duodecim millia drachmas argenti misit Jerosolymam offerri pro peccatis mortuorum sacrificium, benè & religiosè de resurrectione cogitans : ( nisi enim eos, qui ceciderant resurrecturos speraret, superfluum videretur & vanum orare pro mortuis ; ) & quia considerabat quòd hi, qui cum pietate dormitionem acceperant, optimam haberent repositam gratiam. Sancta ergo & salubris est cogitatio pro defunctis exorare, ut à peccatis solvantur.*

LE MARDY.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Cor. 1. C. 3. ℣. 11.

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.*

MEs freres ; Personne ne peut pas poser d'autre fondement, que celuy que j'ay mis, qui est

*FRatres ; Fundamentum aliud nemo potest ponere, præter id quod positum*

*est, quod est Christus Jesus. Si quis autem superædificat super fundamentum hoc, aurum, argentum, lapides pretiosos, ligna, fœnum, stipulam, uniuscujusque opus manifestum erit, Dies enim Domini declarabit, quia in igne revelabitur; & uniuscujusque opus quale sit, ignis probabit. Si cujus opus manserit quod superædificavit, mercedem accipiet. Si cujus opus arserit, detrimentum patietur: ipse autem salvus erit; sic tamen quasi per ignem.*

Jesus-Christ. Que si l'on bastit sur ce fondement avec de l'or, de l'argent, des pierres prétieuses, du bois, du foin, de la paille, l'ouvrage de chacun paroistra *enfin*. Et le jour du Seigneur declarera quel il est, parce qu'il sera découvert par le feu, & que le feu servira de preuve pour examiner l'ouvrage de chacun *de nous*. Que si l'ouvrage & l'édifice de quelqu'un demeure sans estre brûlé, il en recevra la récompense. Mais celuy dont l'ouvrage sera brûlé, en souffrira la perte : il ne laissera pas néanmoins d'être sauvé, quoiqu'en passant par le feu.

## *LE MERCREDY.*

*Lectio libri Ecclesiastici.*

*Fili, in mortuum produc lacrymas, & quasi dira passus incipe plorare; & secundùm judicium contege corpus illius, & non despicias sepulturam illius. Propter delaturam autem amarè fer luctum illius uno die, & consolare propter tristitiam; & fac luctum secundùm meritum ejus uno die, vel*

Lecture du livre de l'Ecclesiastique. *C.* 38. ℣. 16.

Mon fils, répandez vos larmes sur un mort, & pleurez comme un homme qui a reçu une grande playe, ensevelissez son corps selon la coutume, & ne negligez pas sa sepulture. Faites un grand deuil pendant un jour dans l'amertume de votre ame, pour ne pas donner sujet de mal parler de vous ; mais ne soyez pas inconsolable dans votre tristesse ;

faites ce deuil selon le mérite de la personne un jour ou deux, pour ne point donner lieu à la médisance. Car la tristesse conduit à la mort ; elle accable toute la vigueur, & l'abbatement du cœur fait baisser la teste. Sa tristesse s'entretient dans la solitude ; & la vie du pauvre est telle qu'est son cœur. N'abandonnez point votre cœur à la tristesse, mais éloignez-la de vous : souvenez-vous de votre derniere fin, & ne l'oubliez pas ; car après cela il n'y aura point de retour, vous ne servirez de rien au mort en vous affligeant, & vous vous ferez à vous-même un tres-grand mal. Souvenez-vous du jugement de Dieu sur moy ; car le vôtre viendra de même, hier à moy, aujourd'huy à vous. Que la paix où le mort est entré apaise en vous le regret que vous avez de sa mort, & consolez-vous de ce que son esprit est separé de son corps.

*duobus propter detractionem. A tristitia enim festinat mors, & cooperit virtutem, & tristitia cordis flectit cervicem. In abductione permanet tristitia : & substantia inopis secundùm cor ejus. Ne dederis in tristitia cor tuum, sed repelle eam à te : & memento novissimorum, noli oblivisci, neque enim est conversio, & huic nihil proderis, & te ipsum pessimabis. Memor esto judicii mei : sic enim erit & tuum : mihi heri, & tibi hodie. In requie mortui requiescere fac memoriam ejus, & consolare illum in exitu spiritus sui.*

*LE JEUDY.*

Lecture du livre de l'Apocalypse de l'Apostre S. Jean. *C.* 20. ℣. 12.

EN ces jours-là ; Je vis les morts, grands & petits, qui comparurent devant le trône, & des livres furent ouverts ; &

*Lectio libri Apocalypsis beati Joannis Apostoli.*

*IN diebus illis ; Vidi mortuos, magnos & pusillos, stantes in conspectu throni ; & libri aperti*

*sunt : & alius Liber apertus est qui est vitæ. Et judicati sunt mortui ex his quæ scripta erant in libris secundùm opera ipsorum. Et dedit mare mortuos, qui in eo erant : & mors & infernus dederunt mortuos suos, qui in ipsis erant : & judicatum est de singulis secundùm opera ipsorum. Et infernus & mors missi sunt in stagnum ignis. Hæc est mors secunda. Et qui non inventus est in Libro vitæ scriptus, missus est in stagnum ignis.*

puis on en ouvrit encore un autre, qui étoit le Livre de vie. Et les morts furent jugez sur ce qui étoit écrit dans ces livres, selon leurs œuvres. Et la mer rendit les morts qui estoient ensevelis dans ses eaux : la mort & l'enfer rendirent aussi les morts qu'ils avoient ; & chacun fut jugé selon ses œuvres. Et l'enfer & la mort furent jettez dans l'étang de feu. C'est-là, la seconde mort. Et celuy qui ne fut pas trouvé écrit dans le Livre de vie, fut jetté dans l'étang de feu.

## *LE VENDREDY.*

*Lectio Ezechielis Prophetæ.*

*IN diebus illis : Facta est super me manus Domini, & eduxit me in spiritu Domini ; & dimisit me in medio campi, qui erat plenus ossibus. Et circunduxit me per ea in gyro. Erant autem multa valde super faciem campi, sicca que vehementer. Et dixit ad me : Fili hominis, putasne vivent ossa ista? Et dixi : Domine Deus,*

Lecture du prophete Ezechiel. C. 37. ℣. 1.

EN ces jours-là ; La main du Seigneur fut sur moy, & m'ayant mené dehors par l'esprit du Seigneur, elle me laissa au milieu d'une campagne qui étoit toute pleine d'os. Elle me mena tout autour de ces os. Il y en avoit une tres-grande quantité qui estoient sur la face de la terre, & extrémement secs. Alors le Seigneur me dit : Fils de l'homme, croyez-vous que ces os puissent revivre ? Je luy

répondis : Seigneur *mon* Dieu, vous le savez. Et il me dit : Prophetisez sur ces os, & dites-leur : *Vous* os secs écoutez la parole du Seigneur. Voicy ce que le Seigneur dit à ces os : Je vas envoyer un esprit en vous, & vous vivrez. Je feray naistre des nerfs sur vous, j'y formeray les chairs & les muscles, j'étendray la peau pardessus : & je vous donneray un esprit, & vous vivrez, & vous saurez que c'est moy qui suis le Seigneur. Je prophetisay donc comme *le Seigneur* m'avoit commandé. Et lorsque je prophetisois, on entendit un bruit : & aussi-tost il se fit un *grand* remuement parmy ces os ; ils s'approcherent l'un de l'autre, & chacun se plaça dans sa jointure. Je vis tout d'un coup que les nerfs se formerent *sur ces os*, les chairs les environnerent, & la peau s'étendit pardessus ; mais l'esprit n'y estoit point encore. Alors le Seigneur me dit : Prophetisez à l'esprit, prophetisez fils de l'homme, & dites à l'esprit : Voicy ce que dit le Seigneur *notre Dieu* : Venez esprit des quatre

*tu nosti. Et dixit ad me : Vaticinare de ossibus istis : & dices eis : Ossa arida audite verbum Domini ; hæc dicit Dominus Deus ossibus his : Ecce ego intromittam in vos spiritum, & vivetis ; & dabo super vos nervos, & succrescere faciam super vos carnes, & superextendam in vobis cutem : & dabo vobis spiritum, & vivetis ; & scietis quia ego Dominus. Et prophetavi sicut præceperat mihi. Factus est autem sonitus, prophetante me, & ecce commotio : & accesserunt ossa ad ossa, unumquodque ad juncturam suam. Et vidi, & ecce super ea nervi & carnes ascenderunt : & extenta est in eis cutis desuper, & spiritum non habebant. Et dixit ad me : Vaticinare ad spiritum, vaticinare fili hominis, & dices ad spiritum : Hæc dicit Dominus Deus : A quatuor ventis veni spiritus, & insuffla super interfectos istos,*

| | |
|---|---|
| *r- revivifcant. Et rophetavi ficut præ- ęperat mihi : & in- reſſus eſt in ea ſpiri- us, & vixerunt : ſte- eruntque ſuper pedes uos exercitus grandis.* | vents, & ſoufflez ſur ces morts afin qu'ils revi- vent. Je propheriſai donc comme *le Seigneur* m'avoit commandé ; & en même temps l'eſprit entra en ces os, ils furent vivans & |

unimez, ils ſe tinrent tout droits ſur leurs pieds, & il s'en forma une grande armée.

*LE SAMEDY.*

| | |
|---|---|
| *Lectio Danielis Prophetæ.* | Lecture du Prophete Da- niel. C. 12. ℣. 1. |
| *IN illo tempore ; Con- ſurget Michael prin- eps magnus, qui ſtat ro filiis populi tui : & veniet tempus quale non fuit ab eo ex quo gentes eſſe cœperunt uſ- que ad tempus illud. Et in tempore illo ſalvabi- tur populus tuus, om- nis qui inventus fuerit ſcriptus in libro. Et multi de his, qui dor- miunt in terræ pulve- re, evigilabunt : alii in vitam æternam, & alii in opprobrium, ut videant ſemper.* | EN ce temps-là ; Michel le grand prince s'éleve- ra, luy qui eſt le protecteur des enfans de votre peuple : & il viendra un temps tel qu'on n'en aura jamais vû un ſemblable juſqu'alors, de- puis que les peuples auront été établis. En ce temps- là, tous ceux de votre peuple qui ſeront trouvez écrits dans le livre, ſeront ſauvez. Et toute cette mul- titude de ceux qui dorment dans la pouſſiere de la ter- re, ſe réveilleront : les uns pour la vie éternelle, & les autres pour un opprobre |

éternel qu'il auront toujours devant les yeux.

*Graduel*, Si ambulem, &c. *cy-devant*, p. cxxvij.

*LE LUNDY.*

EVANGILE.

| | |
|---|---|
| *Sequentia ſancti Evangelii ſecundùm Joannem.* | Suite du ſaint Evangile ſelon ſaint Jean. C. 5. ℣. 20. |
| *IN illo tempore ; Dixit Jeſus Ju-* | EN ce temps-là ; Jeſus dit aux Juifs : Le Pere |

aime le Fils, & il luy montre tout ce qu'il fait ; & il luy montrera des œuvres encore plus grandes que celles-cy, en sorte que vous en serez vous-mêmes remplis d'admiration. Car comme le Pere ressuscite les morts, & leur rend la vie : ainsi le Fils donne la vie à qui il luy plaît. Le Pere ne juge personne, mais il a donné tout pouvoir de juger au Fils, afin que tous honorent le Fils, comme ils honorent le Pere. Celuy qui n'honore point le Fils, n'honore point le Pere qui l'a envoyé. En verité, en verité, je vous dis, que celuy qui entend ma parole, & qui croit à celuy qui m'a envoyé, a la vie éternelle, & il ne tombe point dans la condamnation, mais il passe de la mort à la vie.

*dæis : Pater diligit Filium, & omnia demonstrat ei quæ ipse facit ; & majora his demonstrabit ei opera, ut vos miremini. Sicut enim Pater suscitat mortuos, & vivificat : sic & Filius, quos vult, vivificat. Neque enim Pater judicat quenquam, sed omne judicium dedit Filio, ut omnes honorificent Filium, sicut honorificant Patrẽ. Qui non honorificat Filium, non honorificat Patrem qui misit illum. Amen, amen dico vobis, quia qui verbum meum audit, & credit ei qui misit me, habet vitam æternam, & in judicium non venit, sed transit à morte in vitam.*

## *LE MARDY.*

Suite du saint Evangile selon saint Marc C. 12. ℣. 24.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Marcum.*

EN ce tems-là ; Jesus dit aux Sadducéens : Ne voyez-vous pas que vous estes dans l'erreur, parce que vous ne comprenez ni les Ecritures, ni la puissance de Dieu ? Car lorsque les morts seront ressuscitez,

*IN illo tempore : Dixit Jesus Sadducæis : Nonne ideò erratis, non scientes Scripturas, neque virtutem Dei ? Cum enim à mortuis resurrexerint, neque nubent,*

*neque nubentur, sed sunt sicut Angeli in cœlis. De mortuis autem quod resurgant, non legistis in libro Moysi, super rubum quomodo dixerit illi Deus, inquiens: ego sum Deus Abraham, & Deus Isaac, & Deus Jacob? Non est Deus mortuorum, sed vivorũ: vos ergo multum erratis.*

les hommes n'auront point de femmes, ni les femmes de maris, mais ils seront comme les Anges qui sont dans le ciel. Mais quant à la résurrection des morts, n'avez-vous point lû dans le livre de Moïse ce que Dieu luy dit dans le buisson: Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac & le Dieu de Jacob? Dieu n'est point le Dieu des morts, mais des vivans: & ainsi vous estes vous autres dans une tres grande erreur.

*LE MERCREDY.*

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.*

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

*C. 24. ℣. 27.*

*IN illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis: Sicut fulgur exit ab Oriente, & paret usque in Occidentem: ita erit & adventus Filii hominis. Ubicumque fuerit corpus, illic congregabuntur & aquilæ. Statim autem post tribulationem dierum illorum, sol obscurabitur, & luna non dabit lumen suum, & stellæ cadent de cœlo, & virtutes cœlorum commovebuntur: & tunc parebit signum Filii hominis in cœlo. Et tunc plan-*

EN ce temps-là; Jesus dit à ses disciples: Comme un éclair qui sort de l'Orient, paroist *tout d'un coup* jusqu'à l'Occident; ainsi sera l'avènement du Fils de l'homme. Par tout où le corps se trouvera, les aigles s'y assembleront. Mais aussi-tost après ces jours d'affliction, le soleil s'obscurcira, & la lune ne donnera plus de sa lumiere, les étoiles tomberont du ciel, les vertus des cieux seront ébranlées: & le signe du Fils de l'homme paroîtra alors dans le ciel. Tous les peuples de la terre déploreront leur mise-

re, & ils verront le Fils de l'homme qui viendra sur les nuées du ciel avec une grande puissance & une grande majesté. Et il envoyera ses Anges qui feront entendre la voix éclatante de leurs trompettes, & qui rassembleront ses élûs des quatre coins du monde, depuis une extremité du monde jusqu'à l'autre.

*gent omnes tribus terræ; & videbunt Filium hominis venientem in nubibus cæli cum virtute multa, & majestate. Et mittet Angelos suos cum tuba, & voce magna, & congregabunt electos ejus à quatuor ventis, à summis cælorum usque ad terminos eorum.*

## LE JEUDY.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.
C. 6. ℣. 40.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.*

En ce temps-là; Jesus dit aux troupes, la volonté de mon Pere qui m'a envoyé, est que quiconque voit le Fils, & croit en luy, ait la vie éternelle, & je le ressusciteray au dernier jour. Les Juifs donc murmuroient contre luy de ce qu'il avoit dit: Je suis le pain vivant qui suis descendu du ciel: & ils disoient; N'est-ce pas là Jesus fils de Joseph, dont nous connoissons le pere & la mere? Comment donc celuy-cy nous dit-il, Je suis descendu du ciel? Jesus leur répondit: Ne murmurez point entre vous: personne ne peut venir à moy, si mon Pere, qui

*In illo tempore; Dixit Jesus turbis: Hæc est voluntas Patris mei qui misit me; ut omnis qui videt Filium, & credit in eum, habeat vitam æternam, & ego resuscitabo eum in novissimo die. Murmurabant ergo Judæi de illo, quia dixisset: Ego sum panis vivus, qui de cælo descendi: & dicebant; Nonne hic est Jesus filius Joseph, cujus nos novimus patrem & matrem? Quomodo ergo dicit hic, quia de cælo descendi? Respondit ergo Jesus, &*

*ixit eis : Nolite murmurare in invicem : emo potest venire ad me, nisi Pater, qui misit me, traxerit eum ; & ego essuscitabo eum in novissimo die.*

m'a envoyé, ne le tire à luy, & je le ressusciteray au dernier jour.

*LE VENDREDY.*

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.*

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

*C. 16. ℣. 26.*

*IN illo tempore ; Dixit Jesus discipulis suis : Quid prodest homini, si universum mundum lucretur, animæ verò suæ detrimentum patiatur ? Aut quam dabit homo commutationem pro anima sua ? Filius enim hominis venturus est in gloria Patris sui cum Angelis suis, & tunc reddet unicuique secundùm opera ejus.*

EN ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : Que serviroit à un homme de gagner tout le monde, & se perdre soy-même ? Et *s'estant perdu une fois*, par quel échange se pourra-t-il racheter ? Car le Fils de l'homme doit venir dans la gloire de son Pere avec ses Anges, & alors il rendra à chacun selon ses œuvres.

*LE SAMEDY.*

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Marcum.*

Suite du saint Evangile selon saint Marc.

*C. 13. ℣. 27.*

*IN illo tempore ; Dixit Jesus Petro, & Jacobo, & Joanni, & Andreæ : Mittet Filius hominis Angelos suos, & congregabit electos suos à quatuor ventis, à summo terræ usque ad summum cœli. A ficu autem discite parabolam : Cùm jam ramus*

EN ce temps-là ; Jesus dit à Pierre, à Jaques, à Jean, & à André : Le Fils de l'homme envoyera ses Anges pour rassembler ses élûs des quatre coins du monde, depuis l'extremité de la terre jusqu'à l'extremité du ciel. Apprenez sur cecy une comparaison tirée du figuier : Lorsque ses branches sont déja ten-

dres, & qu'il pousse ses feuilles, vous savez que l'esté est proche. De même lorsque vous verrez toutes ces choses, sachez que *ce temps* est proche, & qu'il est déja à la porte. Je vous dis en verité que cette race d'hommes ne finira point, que toutes ces choses ne soient accomplies. Le ciel & la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point. Quant à ce jour & à cette heure-là, nul ne la sait.

*ejus tener fuerit, & nata fuerint folia, cognoscitis quia in proximo sit æstas. Sic & vos cùm videritis hæc fieri, scitote quòd in proximo sit in ostiis. Amen dico vobis, quoniam non transibit generatio hæc, donec omnia ista fiant. Cœlum & terra transibunt, verba autem mea non transibunt. De die autem illo, vel hora, nemo scit.*

SECRETE.

ECoutez favorablement, Seigneur, les tres-humbles prieres que nous vous faisons pour l'ame de votre serviteur N. [ *ou* de votre servante ] [ *ou* pour les ames de vos serviteurs *ou* de vos servantes N. & N. ] dont nous faisons aujourd'huy l'anniversaire, pour laquelle [ *ou* lesquelles [ nous vous offrons ce sacrifice de louange; afin qu'il vous plaise de la [ *ou* les ] mettre en la compagnie de vos saints dans l'éternelle béatitude; Par notre Seigneur.

*PRopitiare, Domine, supplicationibus nostris pro anima famuli tui N.* [ vel *famulæ tuæ N.* ] *cujus annua dies agitur, pro qua* [ vel *animabus famulorum tuorum N. & N.* vel *famularum tuarum N. & N. quarum annua dies agitur, pro quibus* ] *tibi offerimus sacrificium laudis; ut eam* [ *eas* ] *sanctorum tuorum consortio sociare digneris; Per.*

*Pour les Bienfacteurs.*

O Dieu, dont la misericorde est infinie, écoutez favorablement les prieres que nous vous fai-

*DEus, cujus misericordiæ non est numerus, suscipe propitius preces humilitatis*

*stitatis nostræ; & animabus fratrum, propinquorum, & benefactorum nostrorum, quibus tui nominis dedisti confessionem, per hæc sacramenta salutis nostræ, cunctorum remissionem tribue peccatorum; Per.*

sons avec humilité; & accordez par ces sacremens de notre salut la rémission de tous leurs pechez aux ames de nos freres, de nos parens & de nos bienfacteurs, à qui vous avez fait la grace de confesser votre nom; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

*Pour tous les Morts.*

*HOstias, quæsumus Domine, quas tibi pro animabus famulorum famularumque tuarum offerimus, propitiatus intende; ut quibus fidei christianæ meritum contulisti, dones & præmium; Per Dominum nostrum.*

REgardez, Seigneur, d'un œil favorable ces hosties que nous vous offrons pour les ames de vos serviteurs & de vos servantes; afin que comme vous leur avez fait la grace de faire profession de la foy chrétienne, vous leur en donniez aussi la récompense; Par N. S.

POSTCOMMUNION.

*PRæsta, quæsumus Domine, ut anima famuli tui N.)* vel *famulæ tuæ N.) cujus (* vel *animæ famulorum tuorum N. & N. quorum* vel *famularum tuarum N. & N. quarum) anniversarium depositionis diem commemoramus, his purgata (purgatæ) sacrificiis, indulgentiam pariter & requiem capiat (capiant) sempiternam; Per.*

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que l'ame de votre serviteur N. [*ou* de votre servante N.] [*ou* les ames de vos serviteurs *ou* servantes N. & N. dont nous celebrons l'anniversaire, estant purifiée [*ou* purifiées] par ces sacrifices, reçoive (*ou* reçoivent) le pardon de ses (*ou* leurs) offenses & le repos éternel; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui étant Dieu vit & regne avec vous.

*Pour les Bienfacteurs.*

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant & misericordieux, que les ames de nos freres, de nos parens & de nos bienfacteurs, pour lesquels nous avons offert à votre majesté ce sacrifice de louange, ayant expié tous leurs pechez par la vertu de ce sacrifice, reçoivent par votre misericorde le bonheur de la lumiere éternelle; Par notre Seigneur.

*PRæsta, quæsumus omnipotens & misericors Deus; ut animæ fratrum, propinquorum, & benefactorum nostrorum, pro quibus hoc sacrificium laudis tuæ obtulimus majestati, per hujus virtutem sacrificii, à peccatis omnibus expiatæ; lucis perpetuæ, te miserante, recipiant beatitudinem; Per.*

*Pour tous les Morts.*

FAites, Seigneur, que les tres-humbles prieres que nous vous faisons pour les ames de vos serviteurs & de vos servantes, leur soient profitables; afin que vous les degagiez de tous leurs pechez, & que vous les fassiez jouir du fruit de votre rédemption; Vous.

*ANimabus, quæsumus Domine, famulorum famularumque tuarum, oratio proficiat supplicantium; ut eas & à peccatis omnibus exuas, & tuæ redemptionis facias esse participes; Qui vivis.*

---

*POUR LES MESSES QUOTIDIENNES.*

*La Messe comme cy-dessus*, p. cxxiv. *excepté ce qui suit. On prend la premiere Oraison selon la Messe qu'on dit, la seconde pour les Bienfacteurs, la troisiéme pour tous les Morts*, pag. cxxxiij.

*LE LUNDY.*

EPISTRE.

Lecture du livre de l'Apocalypse de l'Apostre S. Jean. *C.* 14. ℣. 13.

*Lectio libri Apocalypsis beati Joannis Apostoli.*

EN ces jours-là; j'entendis une voix qui

*IN diebus illis: Audivi vocem de*

*iuslo ; dicentem mihi : Scribe ; Beati mortui, qui in Domino moriuntur. Amodò jam dicit Spiritus ut requiescant à laboribus suis ; opera enim illorum sequuntur illos.*

me dit du ciel : Ecrivez ; Heureux sont les morts qui meurent dans le Seigneur. Dès maintenant, dit l'Esprit, ils se reposeront de leurs travaux ; car leurs œuvres les suivent.

*LE MARDY.*

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Cor. 1. C. 15. ℣. 12.

*FRatres ; Si Christus prædicatur quòd resurrexit à mortuis, quomodò quidam dicunt in vobis, quoniam resurrectio mortuorum non est ? Si autem resurrectio mortuorum non est ; neque Christus resurrexit. Si autem Christus non resurrexit, inanis est ergo prædicatio nostra, inanis est & fides vestra : invenimur autem & falsi testes Dei ; quoniam testimonium diximus adversus Deum, quòd suscitaverit Christum, quem non suscitavit, si mortui non resurgunt. Nam si mortui non resurgunt, neque Christus resurrexit. Quòd si Christus non resurrexit, vana est*

MEs freres ; Puisqu'on vous a prêché que *Jesus*-Christ est ressuscité d'entre les morts, comment se trouve-t-il parmy vous des personnes qui osent dire que les morts ne ressuscitent point ? Que si les morts ne ressuscitent point, *Jesus* - Christ n'est donc point ressuscité. Et si *Jesus*-Christ n'est point ressuscité, notre prédication est vaine, & votre foy est vaine aussi : nous serons même convaincus d'avoir esté de faux témoins *en parlant au nom* de Dieu ; puisque nous avons rendu témoignage, contre Dieu *même*, *en disant* qu'il a ressuscité *Jesus*-Christ, qu'il n'auroit pas néanmoins ressuscité, si les morts ne ressuscitoient pas. Car, si les morts ne ressuscitent point, *Jesus*-Christ n'est point aussi res-

suscité. Que si *Jesus*-Christ n'est point ressuscité, votre foy est donc vaine ; vous estes encore engagez dans vos pechez. Ceux qui sont morts en *Jesus*-Christ sont donc perdus *sans ressource*. Si nous n'avions d'esperance en *Jesus*-Christ que pour cette vie, nous serions les plus miserables de tous les hommes. Mais maintenant *Jesus*-Christ est ressuscité d'entre les morts, & il est devenu les prémices de ceux qui dorment, *pour se réveiller un jour*. Ainsi, parce que la mort est venue par un homme, la resurrection des morts doit venir aussi par un homme.

*fides vestra, adhuc enim estis in peccatis vestris. Ergo & qui dormierunt in Christo, perierunt. Si in hac vita tantùm, in Christo sperantes sumus, miserabiliores sumus omnibus hominibus. Nunc autem Christus resurrexit à mortuis primitiæ dormientium : quoniam quidem per hominem mors, & per hominem resurrectio mortuorum.*

*LE MERCREDY.*

Lecture du livre de l'Ecclesiastique. *C.* 7. ℣. 37.

LA liberalité est agréable à tous ceux qui vivent, & n'empêchez pas qu'elle ne s'étende sur les morts. Ne manquez pas à consoler ceux qui sont dans la tristesse, & pleurez avec ceux qui pleurent. Ne soyez point paresseux à visiter les malades ; car c'est ainsi que vous vous affermirez dans la charité. Souvenez-vous dans toutes vos actions de votre derniere fin, & vous ne pecherez jamais.

*Lectio libri Ecclesiastici.*

*GRatia dati in conspectu omnis viventis, & mortuo non prohibeas gratiam. Non desis plorantibus in consolatione, & cum lugentibus ambula. Non te pigeat visitare infirmum ; ex his enim in dilectione firmaberis. In omnibus operibus tuis memorare novissima tua, & in æternum non peccabis.*

LE JEUDY.

*Lectio Malachiæ Prophetæ.*

*HÆc dicit Dominus : Dies veniet succensa quasi caminus : & erunt omnes superbi, & omnes facientes impietatem, stipula : & inflammabit eos dies veniens, dicit Dominus exercituum, quæ non derelinquet eis radicem & germen. Et orietur vobis timentibus nomen meum, Sol justitiæ, & sanitas in pennis ejus : & egrediemini, & salietis sicut vituli de armento. Et calcabitis impios, cùm fuerint cinis sub planta pedum vestrorum, in die quâ ego facio, dicit, Dominus exercituum. Mementote legis Moysi servi mei, quam mandavi ei in Horeb ad omnem Israel, præcepta, & judicia. Ecce ego mittam vobis Eliam prophetam, antequam veniat dies Domini magnus, & horribilis. Et convertet cor patrum ad filios, & cor filiorum ad patres eo-*

Lecture du Prophete Malachie. C. 4. ℣. 1.

LE Seigneur dit ceci : il viendra un jour de feu semblable à une fournaise ardente : tous les superbes, & tous ceux qui commettent l'impieté, seront alors comme de la paille : & ce jour qui doit venir les embrasera, dit le Seigneur des armées ; sans leur laisser ni de germe ni de racine. Le soleil de justice s'élevera pour vous qui avez une crainte *respectueuse* pour mon nom ; & vous trouverez vôtre salut sous ses aîles : vous sortirez alors, & vous tressaillerez de joye, comme les jeunes bœufs d'un troupeau bondissent *sur l'herbe*. Vous foulerez aux pieds les impies lorsqu'ils seront devenus comme de la cendre sous la plante de vos pieds, en ce jour auquel j'agiray moy-même, dit le Seigneur des armées. Souvenez-vous de la loy de Moïse mon serviteur, que je luy ay donnée sur la montagne d'Oreb, afin quil portast à tout le peuple d'Israel, mes preceptes & mes ordonnances. Je vous envoyeray le Prophete

Elie, avant que le grand & épouvantable jour du Seigneur arrive. Et il réunira le cœur des peres avec leurs enfans, & le cœur des enfans avec leurs peres; de peur qu'en venant je ne frappe la terre d'anathême.

*rum: ne fortè veniam, & percutiam terram anathemate.*

*LE VENDREDY.*

Lecture du Prophete Baruch. C. 3. ℣. 1.

MAintenant, Seigneur toutpuissant, Dieu d'Israel, l'ame dans la douleur qui la presse, & l'esprit dans l'inquiétude qui l'agite, crie vers vous: Écoutez, Seigneur, & ayez compassion de nous, parce que vous estes un Dieu compatissant; faites-nous misericorde, parce que nous avons peché en votre presence. Vous, *Seigneur*, qui subsistez éternellement dans une paix souveraine, souffrirez-vous que nous périssions pour jamais? Seigneur toutpuissant, Dieu d'Israel, écoutez maintenant la priere des morts.

*Lectio Baruch Prophetæ.*

*NUnc, Domine omnipotens, Deus Israel, anima in angustiis; & spiritus anxius clamat ad te: Audi, Domine, & miserere, quia Deus es misericors & miserere nostri, quia peccavimus ante te. Quia tu sedes in sempiternum, & nos peribimus in ævum. Domine omnipotens, Deus Israel, audi nunc orationem mortuorum.*

*LE SAMEDY.*

Lecture du Prophete Joel. C. 3. ℣. 12.

LE Seigneur dit ceci: Que les peuples viennent se rendre à la vallée de Josaphat; j'y paroistray assis sur mon trône pour y juger tous les peuples qui y viendront de toutes parts.

*Lectio Joelis Prophetæ.*

*HÆc dicit Dominus: Consurgant & ascendant gentes in vallem Josaphat; quia ibi sedebo ut judicem omnes gentes in circuitu. Mittite falces, quo-*

*niam maturavit messis : venite & descendite ; quia plenum est torcular, exuberant torcularia ; quia multiplicata est malitia eorum. Populi populi in valle concisionis : quia juxta est dies Domini in valle concisionis. Sol & luna obtenebrati sunt, & stellæ retraxerunt splendorem suum. Et Dominus de Sion rugiet, & de Jerusalem dabit vocem suam : & movebuntur cœli & terra.*

Mettez la faucille *dans le blé*, parce qu'il est déja meur, venez & descendez, le pressoir est plein, les cuves regorgent ; parce que leur malice est montée à son comble. Accourez peuples, accourez dans la vallée du carnage ; parce que le jour du Seigneur est proche, & il éclattera dans cette vallée. Le soleil & la lune se couvriront de tenebres, & les étoiles retireront toute leur lumiere. Le Seigneur rugira de Sion, & fera retentir sa voix de la montagne de Jerusalem : le ciel & la terre trembleront.

## *LE LUNDY.*

## EVANGILE.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.*

*In illo tempore ; Dixit Jesus Judæis : Omne quod dat mihi Pater ad me veniet, & eum qui venit ad me non ejiciam foras ; quia descendi de cœlo, non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem ejus qui misit me. Hæc est autem voluntas ejus qui misit me, Patris ; ut*

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

*C. 6. ℣. 37.*

En ce temps-là ; Jesus dit aux Juifs ; Tout ce que mon Pere me donne viendra à moy, & je ne jetteray point dehors celuy qui vient à moy ; car je suis descendu du ciel, non pour faire ma volonté, mais pour faire la volonté de celuy qui m'a envoyé. Or la volonté de mon Pere qui m'a envoyé, est que je ne perde aucun de ceux qu'il m'a donnez, mais

ront point. Or nul autre que mon Pere ne sait ce jour, & cette heure, non pas même les Anges du ciel. Et il arrivera a l'avènement du Fils de l'homme, ce qui arriva au temps de Noë : car, comme un peu avant le déluge les hommes mangeoient & buvoient, épousoient des femmes, & marioient leurs filles, jusqu'au jour auquel Noë entra dans l'arche, sans penser seulement au déluge, jusqu'à ce qu'il fût arrivé, & qu'il eût emporté tous le monde : il en sera de même à l'avènement du Fils de l'homme. Alors, de deux hommes qui seront dans un champ ; l'un sera pris, & l'autre laissé : de deux femmes qui moudront dans un moulin ; l'une sera prise, & l'autre laissée. Veillez donc, parce que vous ne savez pas à quelle heure votre Seigneur doit venir.

*ba autem mea non preteribunt. De die autem illâ, & horâ, nemo scit, neque Angeli cælorum, nisi solus Pater. Sicut autem in diebus Noë, ita erit & adventus Filii hominis : sicut enim erant in diebus ante diluvium comedentes & bibentes, nubentes & nuptui tradentes, usque ad eum diem, quo intravit Noë in arcam, & non cognoverunt donec venit diluvium, & tulit omnes : ita erit & adventus Filii hominis. Tunc duo erunt in agro ; unus assumetur, & unus relinquetur : duæ molentes in mola ; una assumetur, & una relinquetur. Vigilate ergo, quia nescitis quâ horâ Dominus vester venturus sit.*

## LE SAMEDY.

Suite du saint Evangile selon saint Marc.
C. 13. ℣. 24.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Marcum.*

EN ce temps-là ; Jesus dit à Pierre, à Jaques, à Jean, & à André : Le soleil s'obscurcira, & la lune ne donnera plus sa

*IN illo tempore, Dixit Jesus Petro, & Jacobo, & Joanni, & Andreæ : Sol contenebrabitur, & luna*

*resuscitabo eum in novissimo die. Est scriptum in Prophetis : Et erunt omnes docibiles Dei. Omnis qui audivit à Patre, & didicit, venit ad me. Non quia Patrem vidit quisquam, nisi is qui est à Deo, hic vidit Patrem. Amen, amen dico vobis : Qui credit in me, habet vitam æternam.*

nier jour. Il est écrit dans les Prophetes : Ils seront tous enseignez de Dieu. Quiconque donc a ouy *la voix* du Pere, & a esté enseigné *de luy*, vient à moy. Ce n'est pas qu'aucun homme ait vû le Pere, si ce n'est celuy qui est *né* de Dieu : car c'est celuy-là qui a vû le Pere. En verité, en verité je vous le dis : celuy qui croit en moy, a la vie éternelle.

## LE JEUDY.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.*

Suite du saint Evangile selon saint Jean. *C. 6. V. 54.*

*In illo tempore : Dixit Jesus Judæis : Amen, amen dico vobis : nisi manducaveritis carnem Filii hominis, & biberitis ejus sanguinem, non habebitis vitam in vobis. Qui manducat meam carnem, & bibit meum sanguinem, habet vitam æternam : & ego resuscitabo eum in novissimo die.*

En ce temps-là ; Jesus dit aux Juifs : En verité, en verité je vous le dis ; si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, & ne buvez son sang, vous n'aurez point la vie en vous. Celuy qui mange ma chair & boit mon sang, a la vie éternelle : & je le ressusciteray au dernier jour.

## LE VENDREDY.

*Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.*

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu. *C. 24. V. 35.*

*In illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis : Cœlum & terra transibunt, ver-*

En ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : Le ciel & la terre passeront, mais mes paroles ne passe-

effroyable par cet unique sacrifice, ils obtiennent la vie éternelle; Par le même Jesus-Christ.

*ri, vinculis horrendæ mortis exuti, vitam adipiscantur æternam; Per eundem.*

POSTCOMMUNION.

REmplissez, & achevez, ô Dieu, par ces mysteres le nombre des compagnons & des freres de tous ceux qui reposent icy & par tout ailleurs en la paix de Jesus-Christ : afin que ceux-cy estant derechef revetus de leur chair, voyent notre Redempteur comme leur lumiere; & que la mort ennemie estant détruite, & le Fils vous ayant remis le royaume entre les mains comme à Dieu son Pere, vous soyez tout en tous; Par le même Jesus-Christ N. S.

*COmple ac perfice per hæc mysteria, Deus, conservos & fratres omnium, in pace Christi hìc & ubique dormientium : ut & hi carne rursum circundati, lucem suam Redemptorem nostrum videant; & destructâ inimicâ morte, traditoque tibi Deo & Patri à Filio regno, omnia sis in omnibus; Per eundem Christum Dominum nostrum.*

*Pour un Pere & une Mere,* ORAISON.

O Dieu, qui nous avez commandé d'honorer notre pere & notre mere, ayez pitié par votre bonté des ames de mon pere & de ma mere; pardonnez-leur leurs pechez, & faites que je les voye dans la joye de la béatitude éternelle; Par N. S.

*DEus, qui nos patrem & matrem honorare præcepisti; miserere clementer animabus patris ac matris meæ, eorumque peccata dimitte; meque eos in æternæ claritatis gaudio fac videre; Per.*

SECRETE.

REcevez, Seigneur, le sacrifice que je vous offre pour les ames de mon pere & de ma mere; accordez-leur la joye éternelle

*SUscipe sacrificium, Domine, quod tibi pro animabus patris & matris meæ offero; eisque gaudium sem-*

*piternum in regione vivorum concede, meque cum illis felicitati sanctorum conjunge ; Per Dominum.*

dans la région des vivans, & faites que j'aye part avec eux au bonheur des saints ; Par notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

*Coelestis participatione sacramenti sanctificatus, Domine, tam mundas habeam ad te preces ; ut & animabus patris ac matris meæ requiem ac lucem obtineam perpetuam, & me cum illis gratia tua coronet æterna ; Per Dominum.*

ESTant sanctifié par la participation au sacrement celeste, que les prieres que je vous adresse, Seigneur, soient si pures, que j'obtienne le repos & la lumiere éternelle pour les ames de mon pere & de ma mere, & que votre misericorde éternelle me couronne avec eux ; Par notre Seigneur.

# DIVERSES PRIERES.

*Pour demander les Suffrages des Saints.*

ORAISON.

*A Cunctis nos, quæsumus Domine, mentis & corporis defende periculis : & intercedente beatâ & gloriosâ semper virgine Dei genitrice Maria, cum beatis Apostolis tuis Petro & Paulo ( atque beato N. ) & omnibus Sanctis, salutem nobis tribue benignus & pacem ; ut destructis adversitatibus &*

PReservez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, de tous dangers de corps & d'esprit : & accordez-nous favorablement le salut & la paix par l'intercession de la bienheureuse & glorieuse vierge Marie mere de Dieu, des bienheureux Apostres Pierre & Paul (du bienheureux N.) & de tous les Saints ; afin que votre Eglise étant délivrée de tous maux, & dégagée de toute erreur,

elle vous serve avec une pleine & entiere liberté ; par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

*erroribus universis, Ecclesia tua secura tibi serviat libertate ; Per eundem.*

SECRETE.

QUe la priere de tous vos Saints vous rende, s'il vous plaît, Seigneur, notre offrande agréable ; & qu'eux dont nous faisons memoire dans ces sacrez mysteres, nous protegent auprès de vous ; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

*OBlationem nostram, quæsumus Domine, omnium Sanctorum tuorum commendet oratio ; & quorum memoriam in sacris mysteriis agimus, eorum apud te patrociniis adjuvemur ; Per.*

POSTCOMMUNION.

SEigneur, que ce divin sacrement qui vous a esté offert, nous purifie & nous fortifie, s'il vous plaît ; & que par l'intercession de la bienheureuse vierge Marie mere de Dieu, des bienheureux Apostres Pierre & Paul (du bienheureux N.) & de tous les Saints, il nous rende purs de toutes iniquitez, & exempts de toutes adversitez ; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils.

*MUndet & muniat nos, quæsumus Domine, divini sacramenti munus oblatum ; & intercedente beatâ virgine Dei genitrice Maria, cum beatis Apostolis tuis Petro & Paulo (atque beato N.) & omnibus Sanctis, à cunctis nos reddat & perversitatibus expiatos, & adversitatibus expeditos ; Per eundem.*

*Pour l'Eglise.*

ORAISON.

DIeu toutpuissant & éternel, qui avez révelé par Jesus-Christ votre gloire à toutes les nations ; conservez les ouvrages de

*OMnipotens sempiterne Deus, qui gloriam tuam omnibus in Christo gentibus revelasti ; custo-*

*ui opera misericordiæ tuæ; ut Ecclesia toto orbe diffusa, stabili fide in confessione tui nominis perseveret; Per eundem.*

votre misericorde, afin que votre Eglise qui est répandue par tout le monde, persevere par une ferme foy dans la confession de votre nom; Par le même.

SECRETE.

*DEus, qui eodem sacrificio Ecclesiam tuam jugiter sanctificas, quo eam mundasti; da, ut quæ capiti suo Christo unita, cum eo tota tibi offertur, nullius unquam membri defectione aut prævitate maculetur; Per.*

O Dieu, qui sanctifiez sans cesse votre Eglise par le même sacrifice par lequel vous l'avez purifiée; faites que celle qui unie à Jesus-Christ s'offre avec luy toute entiere à vous, ne soit jamais souillée par la défection ou le déréglement d'aucun de ses membres; Par.

POSTCOMMUNION.

*PAter sancte, serva nos in nomine tuo; & Unigeniti tui pretioso corpore ac sanguine jugiter emundatam ac nutritam Ecclesiam tuam fac militare pro te strenuè, ardenter ad te gemere & in te citiùs consummatam triumphare; Per eundem.*

PEre saint, conservez-nous en votre nom; & faites que votre Eglise purifiée sans cesse & unie par le corps & le sang précieux de votre Fils unique, combatte pour vous courageusement, gémisse vers vous ardemment, & triomphe au plutost estant consommée en vous; Par le même Jesus-Christ.

*Pour tous les Ordres de l'Eglise.*

ORAISON.

*OMnipotens sempiterne Deus, cujus Spiritu totum corpus Ecclesiæ sanctificatur & regitur, exaudi nos pro universis*

DIeu toutpuissant & éternel, dont l'Esprit sanctifie & gouverne tout le corps de l'Eglise, exaucez les tres-humbles prieres que nous vous faisons

pour tous les Ordres ; afin que par l'assistance de votre grace ils puissent tous vous servir fidelement ; Par notre Seigneur... en l'unité du même S. Esprit.

*Ordinibus supplicantes ut gratia tua munere, ab omnibus tibi gradibus fideliter serviatur. Per Dominum... in unitate ejusdem.*

SECRETE.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que les presens qui vous sont offerts par tous les Ordres de l'Eglise pour la gloire de votre nom, soient utiles à tous pour leur salut ; Par notre Seigneur.

*FAc, quæsumus, omnipotens Deus, ut quæ munera cuncti Ecclesiæ Ordines ad honorem nominis tui offerunt, cunctis proficiant ad salutem ; Per Dominum.*

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui avez voulu que cet admirable sacrement fût la source de toutes sortes de differentes graces ; faites, s'il vous plaît, que tous les Ordres de l'Eglise reçoivent de sa plenitude les differens secours dont ils ont besoin ; Vous qui vivez & regnez.

*DEus, qui mirabile hoc sacramentum multiformis gratiæ fontem esse voluisti ; præsta quæsumus, ut de ejus plenitudine in singulos Ecclesiæ Ordines diversa quibus indigent auxilia deriventur ; Qui vivis.*

*Pour le Pape.*

ORAISON.

O Dieu, qui estes le pasteur & le conducteur de tous les fideles, regardez d'un œil favorable votre serviteur N. que vous avez donné à votre Eglise pour en estre le pasteur & le chef ; donnez-luy, s'il vous plaît, la grace d'édifier par ses paroles

*DEus, omnium fidelium pastor & rector, famulum tuum N. quem pastorem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti, propitius respice ; da ei, quæsumus, verbo & exemplo quibus præest proficere, ut ad vi-*

*um, unà cum grege sibi credito, perveniat ad sempiternam; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.*

& par ses exemples ceux qu'il a sous sa charge, afin qu'il arrive un jour à la vie éternelle avec le troupeau qui luy a esté commis; Par N. S.

SECRETE.

*OBlatis, quæsumus Domine, placare muneribus; & famulum tuum N. quem pastorem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti, assidua protectione guberna; Per Dominum nostrum Jesum Christum.*

LAissez-vous fléchir, Seigneur, par les dons qui vous sont offerts; & conduisez par une assistance continuelle de votre protection, votre serviteur N. que vous avez élevé à la dignité de pasteur & de chef de votre Eglise; Par notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

*HÆc nos, quæsumus, Domine, divini sacramenti perceptio protegat; & famulum tuum N. quem pastorem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti, unà cum commisso sibi grege salvet semper & muniat; Per.*

SEigneur, que ce divin sacrement que nous avons reçû nous protege; qu'il sauve & qu'il soûtienne votre serviteur N. que vous avez fait le chef & le pasteur de votre Eglise, avec le troupeau que vous luy avez confié; Par notre Seigneur.

*Pour Monseigneur l'Archevêque.*

ORAISON.

*DEus, qui populis tuis indulgentiâ consulis, & amore dominaris: pontifici nostro N. cui dedisti regimen disciplinæ, da spiritum sapientiæ; ut de profectu sanctarum ovium*

O Dieu, qui veillez sur vos peuples avec bonté, & qui les gouvernez avec amour: donnez l'esprit de sagesse à notre prélat N. à qui vous avez confié le soin de notre conduite, afin que l'avancement spirituel des saintes

brebis fasse la joye éternelle du pasteur ; Par.

*fiant gaudia æterna pastoris ; Per.*

SECRETE.

QUe cette offrande, Seigneur, vous soit un présent agréable, & qu'elle procure à votre serviteur N. l'ornement de toutes les vertus, pour l'utilité de son troupeau ; Par N. S.

*HÆc oblatio, Domine, pro famulo tuo N. sit tibi munus acceptum, eumque omnium virtutum muneribus, ad gregis profectum, exornet ; Per Dominum.*

POSTCOMMUNION.

MUltipliez, Seigneur, par la vertu de ce mystere les dons de votre grace dans votre serviteur N. notre prélat : afin qu'il s'acquitte dignement auprès de vous du ministere sacerdotal, & qu'il reçoive dans l'éternité la récompense que vous avez promise au dispensateur fidele ; Par N. S.

*HUjus, Domine, virtute mysterii in famulo tuo N. pontifice nostro gratiæ tuæ dona multiplica : ut & tibi dignè persolvat sacerdotale ministerium, & fidelis dispensationis æterna præmia consequatur ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.*

*Pour le Roy.*

ORAISON.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que votre serviteur N. notre Roy, qui par votre misericorde a reçu la conduite de ce royaume, reçoive aussi l'accroissement de toutes les vertus ; afin que les possedant d'une maniere digne d'un roy, il évite les vices comme autant de monstres, il surmonte ses ennemis ; & que vous étant

*QUæsumus, omnipotens Deus, ut famulus tuus Rex noster N. qui tua miseratione suscepit regni gubernacula, virtutum etiam omnium percipiat incrementa quibus decenter ornatus, vitiorum monstra devitare, hostes superare ; & ad te, qui via, veritas*

| | |
|---|---|
| *& vita es, gratiosus valeat pervenire; Qui vivis & regnas.* | agréable, il puisse arriver jusqu'à vous, qui estes la voye, la verité & la vie; Vous qui vivez. |

SECRETE.

| | |
|---|---|
| *MUnera, Domine, quæsumus, oblata sanctifica; ut & nobis Unigeniti tui corpus & sanguis fiant; & famulo tuo N. Regi nostro ad obtinendam animæ corporisque salutem, & peragendum injunctũ officium, te largiente, usquequaque proficiant; Per eundem Dominum nostrum.* | NOus vous prions, Seigneur, de sanctifier les présens qui vous sont offerts; afin qu'ils deviennent pour nous le corps & le sang de votre Fils unique; & qu'ils profitent continuellement à votre serviteur N. notre Roy pour la santé de l'ame & du corps, & qu'ils luy donnent la grace de s'acquitter dignement de la charge qui luy a été commise; Par. |

POSTCOMMUNION.

| | |
|---|---|
| *HÆc, Domine, oblatio salutaris famulum tuum N. Regem nostrum ab omnibus tueatur adversis; quatenus & ecclesiasticæ pacis obtineat tranquillitatem, & post hujus temporis decursum ad æternam perveniat hereditatem; Per Dominum.* | SEigneur, que cette oblation salutaire protege votre serviteur N. notre Roy contre tout ce qui luy peut nuire; afin qu'il puisse obtenir de vous la paix & la tranquillité de l'Eglise, & qu'après le cours de cette vie il arrive à la possession de l'héritage éternel; Par N. S. |

*Pour le Roy & son Armée.*

ORAISON.

| | |
|---|---|
| *DEus in te sperantium salus, & tibi servientium fortitudo; suscipe propitius preces nostras,* | O Dieu, qui estes le salut de ceux qui esperent en vous, & la force de ceux qui vous servent; recevez favorable- |

ment nos prieres, & faites la grace à votre serviteur notre Roy N. & à toute son armée, de se conduire selon votre sagesse; afin qu'après avoir puisé leurs conseils dans une source sainte, ils vous soient agreables, & méritent d'estre victorieux de tous leurs ennemis; Par.

*& da famulo tuo Regi nostro N. & exercitui ejus regimen tuæ sapientiæ: ut, haustis pio de fonte consiliis, & tibi placeant, & de omnibus suis adversariis victores effici mereantur; Per Dominum nostrum Jesum Christum.*

SECRETE.

RECEVEZ, Seigneur, les prieres & les dons de votre Eglise qui vous supplie pour la conservation de votre serviteur notre Roy N. & de toute son armée, &c. renouvellez par votre bonté les miracles de votre bras toutpuissant; afin que les ennemis de la paix étant terrassez, votre peuple vous serve en toute sûreté; Par.

*SUscipe, Domine, preces & hostias Ecclesiæ tuæ supplicantis pro salute famuli tui Regis nostri N. & exercitus illius, & antiqua brachii tui clementer operare miracula; quatenus, prostratis pacis inimicis, ab omnibus tibi securè serviatur; Per*

POSTCOMMUNION.

O Dieu, dont le regne est un regne de tous les siécles; donnez, s'il vous plaît: des armes celestes à votre serviteur notre Roy N. & à toute son armée; afin que la paix des Eglises & de ce royaume ne soit jamais troublée par la fureur de la guerre; Par.

*DEus, cujus regnum omnium est sæculorum; prætende, quæsumus, famulo tuo Regi nostro N. & exercitui ejus, arma cœlestia; ut pax Ecclesiarum & regni nulla turbetur tempestate bellorum; Per.*

*Pour la Ville de Paris.*

ORAISON.

DIeu toutpuissant & éternel, qui estes

*OMnipotens sempiterne Deus,*

*lificator & custos Jesalem civitatis surnæ; custodi die nouque locum istum um habitatoribus eis, ut sit in eo doicilium incolumitatis & pacis; Per.*

tout ensemble & l'architecte & le gardien de la Jerusalem celeste : gardez jour & nuit ce lieu & ceux qui l'habitent, afin qu'il soit un lieu d'assurance & de paix ; Par notre Seigneur.

SECRETE.

*Custodi, quæsumus, Domine, intercedente beata virine Maria, cum omibus Sanctis, civiatem istam, habitaoresque ejus, ac perpetuo guberna modeamine; ut adsit eis n periculis securitas, utque in adversis foritudo; Per Dominum.*

NOus vous prions, Seigneur, par l'intercession de la bienheureuse vierge Marie, & de tous les Saints, de garder cette ville & ses habitans, & de les gouverner toujours par votre conduite ; afin qu'ils trouvent de la sûreté dans les périls, & de la force dans les adversitez ; Par notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

*COnforta, Domine, portas civitatis hujus, & pone terminos ejus pacem: qui eam adipe cœlestis frumenti satiare non desinis; Per.*

FOrtifiez, Seigneur, les portes de cette ville, & établissez la paix dans toute son enceinte : vous qui ne cessez point de la rassasier du froment celeste ; Par N. S.

*Pour une Congregation & une Famille.*

ORAISON.

*DEfende, quæsumus, Domine, beata Maria semper virgine intercedente, istam ab omni adversitate familiam : & toto corde tibi prostratam, ab hostium pro-*

SEigneur, défendez, s'il vous plaît, de tout mal, par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours vierge, cette famille qui se prosterne devant vous de tout son cœur, & délivrez-la par votre mise-

ricorde des embûches de les ennemis ; Par N. S.

*pitius tuere clementer insidiis : Per Dominum nostrum.*

SECRETE.

DIeu toutpuissant, recevez, s'il vous plaît, cette oblation par laquelle nous vous rendons notre culte : & preservez vos serviteurs de tous maux par la vertu de ce sacrement ; Par N. S.

*SUscipe, quæsumus, omnipotens Deus, oblationem nostræ devotionis : & per virtutem hujus sacramenti, famulos tuos à cunctis adversitatibus protege ; Per.*

POSTCOMMUNION.

O Dieu misericordieux, faites que les mysteres de notre rédemption que nous venons de celebrer & de recevoir, nous procurent le secours necessaire contre toute sorte d'adversitez ; Par notre Seigneur.

*SUmptis redemptionis nostræ muneribus, præsta quæsumus, misericors Deus, eorum nobis celebratione tua protectionis contra omnes adversitates subsidium ; Per Dominum nostrum.*

*Pour garder la concorde,*

ORAISON.

DIeu tout puissant & éternel, qui êtes la souveraine unité & la veritable charité, donnez à vos serviteurs l'unité d'un même esprit dans le lien de la paix ; Par notre Seigneur.

*OMnipotens sempiterne Deus, qui es summa unitas & vera caritas ; da famulis tuis unitatem spiritûs in vinculo pacis ; Per Dominum nostrum.*

SECRETE.

FAites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que ceux qui n'ont qu'un Seigneur, une loy, un batême & un sacrifice, n'ayent entr'eux qu'un même esprit

*QUibus unus est Dominus, una fides, unum baptisma, & unum sacrificium ; inter eos, quæsumus, omnipotens Deus, ca-*

*dem mens sit & mutua caritas : ut una omnium sit in te & tecum in æternum societas ; Per eundem.*

& une mutuelle charité, afin que nous n'ayons tous qu'une même societé en vous & avec vous ; Par le même Jesus-Christ.

POST COMMUNION.

*DEus, à quo caritas est, da caritatem natis ex te & edentibus panem tuũ ; ut alter alterius onera portantes, adimpleamus legem Christi ; & sicut Christus dilexit nos, diligamus invicem ; Per eundem.*

O Dieu, qui estes le principe de la charité, donnez la charité à ceux qui sont nez de vous, & qui mangent votre pain ; afin que portans les fardeaux les uns des autres, nous accomplissions la loy de Jesus-Christ, & nous nous aimions les uns les autres comme Jesus-Christ nous a aimez ; Par le même Jesus-Christ.

*Pour la Paix.*

ORAISON.

*DEus, à quo sancta desideria, recta consilia & justa sunt opera, da servis tuis illam, quam mundus dare non potest, pacem ; ut & corda nostra mandatis tuis dedita, & hostium sublatâ formidine, tempora sint tuâ protectione tranquilla ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.*

O Dieu, qui estes l'auteur des saints desirs, des justes desseins & des bonnes actions, donnez à vos serviteurs cette paix que le monde ne peut donner ; afin que nos cœurs soient appliquez à l'observation de votre loy, & que n'ayant plus d'ennemis à craindre, nous jouissions sous votre protection d'une heureuse tranquilité tout le temps de notre vie ; Par.

SECRETE.

*DEus, qui credentes in te populos nullis sinis concuti terroribus digna-*

O Dieu, qui ne permettez pas que les peuples qui croyent en vous, soient ébranlez par aucune

crainte ; daignez recevoir les prieres & les sacrifices d'un peuple qui vous est consacré ; afin que la paix que vous nous aurez accordée par votre bonté, mette en sureté le païs des Chrétiens contre tous leurs ennemis ; Par N. S.

*re preces & hostias dicatæ tibi plebis suscipere ut pax tuâ pietate concessa, Christianorum fines ab omni hoste faciat esse securos ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.*

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui donnez & qui aimez la paix, vous qui faites vivre ceux qui vous connoissent, & qui faites regner ceux qui vous servent : nous vous supplions de nous proteger contre toute sorte d'attaques ; afin que nous ne craignions les armes d'aucun ennemy, nous qui mettons notre confiance en votre protection ; Par N. S.

*DEus, autor pacis & amator, quem nosse, vivere ; cui servire, regnare est : protege ab omnibus impugnationibus supplices tuos ; ut qui in defensione tua confidimus, nullius hostilitatis arma timeamus ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.*

*Pour éviter la mortalité.*

ORAISON.

O Dieu, qui ne desirez point la mort mais la penitence des pecheurs, regardez favorablement votre peuple qui retourne à vous ; & presentement qu'il vous sert avec pieté, détournez de luy par votre clemence les fléaux de votre colere ; Par N. S.

*DEus, qui non mortem sed pœnitentiam desideras peccatorum, populum tuum ad te reverentem propitius respice ; ut dum tibi devotus existit, iracundiæ tuæ flagella ab eo clementer amoveas ; Per.*

SECRETE.

SOyez appaisé, s'il vous plaît, Seigneur, par les presens que nous vous of-

*OBlatis, quæsumus, Domine, placare muneribus ; ut &*

*& nos perpetuam non exerceas ad pœnam, & præsentibus malis emendatos, ad bona futura perducas; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat.*

frons; & faites que les maux que nous souffrons presentement ne soient pas pour nous un commencement de la peine éternelle, mais un châtiment qui nous corrige & qui nous conduise aux biens futurs; Par notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

*EXaudi nos Deus, salutaris noster: & populum tuum ab iracundiæ tuæ terroribus libera, misericordiæque tuæ fac largitate securum; Per.*

EXaucez-nous, ô Dieu, qui estes notre salut; delivrez votre peuple de la crainte de votre colere, & le rassurez par l'abondance de votre misericor- Par N. S.

*Pour quelque necessité que ce soit.*

ORAISON.

*DEus, cui semper placuit humilium & mansuetorum deprecatio; exaudi nos miseros deprecantes, & de tua misericordia præsumentes; Per Dominum.*

O Dieu, qui avez toujours agréé les prieres de ceux qui sont doux & humbles; exaucez-nous nous qui vous prions dans nos besoins, & qui osons esperer en votre misericorde; Par N. S.

SECRETE.

*DEus fortis super omnes, exaudi vocem eorum, qui nullam habent spem præter te; & consolationem tuam expectantium converte in his sacrificiis luctum in gaudium; Per.*

O Dieu puissant au dessus de tous, exaucez la voix de ceux qui n'ont aucune esperance qu'en vous seul; & changez dans ces sacrifices en des chants de réjouissance les larmes de ceux qui attendent de vous leur consolation; Par.

POSTCOMMUNION.

Faites-nous misericorde, ô Dieu, selon votre volonté : & vous qui avez donné à votre peuple un pain qui se changeoit en ce que chacun vouloit, faites que nous trouvions dans le vrai pain du ciel la consolation & la douceur dont chacun de nous a besoin ; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils.

*Secundùm voluntatem tuam,* Deus, *fac nobiscum misericordiam tuam : &, qui præstitisti populo tuo panem convertentem se ad quod quisque volebat, fac nos in vero cœli pane invenire nostram, quâ singuli egemus, consolationem ac dulcedinem ; Per eundem.*

*En temps de famine.*

ORAISON.

Accordez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, l'effet de nos tres-humbles prieres, & éloignez de nous la famine par votre bonté ; afin que les mortels reconnoissent dans le fond de leurs cœurs, que de tels fléaux sont l'effet de votre colere, & qu'ils cessent par un effet de votre misericorde ; Par N. S. J. C.

*Da nobis, quæsumus, Domine, piæ supplicationis effectum, & famem propitiatus averte ; ut mortalium corda cognoscant, & te indignante talia flagella prodire, & te miserante cessare ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.*

SECRETE.

O Dieu, qui dans les dons qui sont ici présens, donnez au corps & à l'ame de l'homme une nourriture qui le soutient, & un sacrement qui le renouvelle ; faites, s'il vous plaît, que l'une & l'autre substance ne cesse point d'en estre secourue ; Par N. S.

*Deus, qui humani generis utramque substantiã, præsentium munerum & alimento vegetas, & renovas sacramento ; tribue quæsumus, ut eorum nec corporibus nostris subsidium desit, nec mentibus : Per*

POSTCOMMUNION.

*SUstentet, quæsumus, Domine, providentia tua temporalibus alimentis, quos æternis non dedignatur pascere mysteriis; Per Dominum.*

NOus vous supplions, Seigneur, que votre providence soutienne dans le temps par les alimens necessaires ceux qu'elle daigne nourrir de ces mysteres pour l'éternité; Par.

*Pour les biens de la Terre.*

ORAISON.

*EFfunde, quæsumus, Domine Deus noster, benedictionem tuam super populum tuum: ut & dante te benignitatem, terra nostra det fructus suos; & collectis iis, ad laudem & honorem sancti tui nominis utamur; Per.*

REpandez, s'il vous plaît, Seigneur notre Dieu, votre benediction sur votre peuple; afin que par votre misericorde, la terre porte ses fruits; & que la recolte en étant faite, la dispensation s'en fasse aussi à la louange & à la gloire de votre saint nom; Par N. S.

SECRETE.

*VOta populi tui, Domine, propitius respice; ut, per hæc dona quæ tibi ex fructibus terræ offerimus, fructuum nobis ubertatem salubriter largiaris; Per.*

REgardez favorablement, Seigneur, les vœux de votre peuple; afin que l'offrande que nous vous faisons des biens de la terre, nous en procure une abondance salutaire; Par N. S.

POSTCOMMUNION.

*LArgire fidelibus tuis, omnipotens Deus, congruam terræ fructuum ubertatem; quibus temporaliter enutriti, ad æterna bona capessenda, spiritualibus incremen-*

ACcordez, Dieu tout-puissant, à vos fideles l'abondance convenable des biens de la terre; afin qu'en estant nourris dans le temps, ils augmentent tellement dans la vertu, qu'ils puissent obtenir les

biens éternels ; Par. *tis proficiant ; Per.*

*Pour demander de la pluye.*

ORAISON.

O Dieu, en qui nous avons la vie, le mouvement & l'estre, accordez-nous la pluye necessaire ; afin qu'estant aidez suffisamment par ces secours, nous recherchions avec plus de confiance ceux qui sont pour l'éternité.

*Deus, in quo vivimus, movemur & sumus, pluviam nobis tribue congruentem ; ut præsentibus subsidiis sufficienter adjuti, sempiterna fiducialiùs appetamus ; Per.*

SECRETE.

Seigneur, plein de misericorde, pardonnez-nous, s'il vous plaît, par ces offrandes les pechez que nous avons commis par notre fragilité ; & vous qui avez fermé le ciel aux rebelles & aux ingrats, ouvrez-le avec bonté à ceux qui sont humiliez & contrits ; Par N. S.

*Delicta fragilitatis nostræ, Domine, per hæc munera miseratus absolve ; & qui cælum clausisti contumacibus & ingratis, humilibus & contritis resera propitius ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.*

POSTCOMMUNION.

Arrosez, Seigneur, s'il vous plaît, par des pluyes salutaires votre terre que nous voyons dessechée à cause de nos iniquitez ; afin qu'ayant reçû les biens de la rosée du ciel & de la graisse de la terre, nous en rendions gloire à votre majesté ; Par. N. S.

*Terram tuam, Domine, quam videmus nostris iniquitatibus tabescentem, pluviis salutaribus irriga ; ut perceptam de rore cæli & de pinguedine terræ benedictionem, ad laudem tuæ majestatis referamus ; Per.*

*Pour obtenir la diminution de la pluye.*

ORAISON.

O Dieu, qui vous étant souvenu de Noé & de

*Deus, qui recordatus Noë &*

*...ictorum qui cum eo ...nt in arca, prohibuisti pluviam de cœlo, ... reddidisti terræ ...cunditatem ; coerce ...xiam frugibus no...is aquarum pluviam, & largum in ...s benedictionum tuarum imbrem placatus ...funde ; Per.*

tous ceux qui étoient avec luy dans l'arche, avez arresté la pluye qui tomboit du ciel, & rendu sa fecondité à la terre : reprimez la pluye nuisible aux biens de la terre ; & votre colere estant appaisée, versez sur nous abondamment celle de vos benedictions ; Par.

SECRETE.

*RÉtine, Domine, ... nubes ne pluant, ... è cœlo serenus as...ce in hoc altare ; ...nde Christi tui san...uinem exhibebimus ...emovendo irarum ...iarum torrenti, & ...ratiæ tuæ rore salu...ri adducendo effi...icem ; Per.*

RETenez, Seigneur, les nuées afin qu'elles ne se répandent plus en pluye, & regardez d'un visage serein cet autel, d'où nous vous allons presenter le sang de Jesus-Christ, capable d'arrester le torrent de votre colere, & d'attirer sur nous la rosée salutaire de votre grace ; Par.

POSTCOMMUNION.

*QVibus januas cœli aperis, Do...ine, ut des panem ...e cœlo verum, in ...os ne amplius erum...ere facias imbrem ...undantem in furore ...uo : & suavi rore be...edictionum tuarum ...ecrea, quos castigan...ium pluviarum im...ortunitate terruisti ; Per Dominum.*

NE faites plus, Seigneur, inonder la pluye sur ceux à qui vous ouvrez les portes du ciel pour leur donner le vrai pain du ciel ; & réjouissez de la douce rosée de vos benedictions, ceux que vous avez effrayé en les châtiant par une pluye importune ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

*Pour reprimer les inondations.*

ORAISON.

O Dieu, qui avez établi dans le ministere des eaux le sacrement qui nous donne le salut, commandez que les eaux qui nous effrayent par leurs inondations se retirent; afin que ceux dont la joye est d'avoir pris une seconde naissance dans les eaux, en ressentent pareillement d'avoir esté par elles châtiez & corrigez; Par.

*DEus, qui in ministerio aquarum salutis tuæ nobis sacramenta sanxisti: jube terrores inundantium cessare aquarum ut qui se regenerantibus aquis gaudent renatos, gaudeant his castigantibus esse correctos; Per Dominum nostrum Jesum Christum.*

SECRETE.

O Dieu, qui avez imposé une loy à la mer afin qu'elle ne passast point ses bornes: laissez-vous, s'il vous plaît, fléchir par nos offrandes, & reprimez par votre bonté l'impetuosité des eaux qui nous inondent; Par N. S.

*DEus, qui legem posuisti mari ut transiret fines suos: placare, quæsumus, muneribus nostris, & exundantium impetus aquarum coerce propitius; Per Dominum nostrum.*

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui avez retenu par l'arche d'alliance les eaux enflées du Jourdain; faites, s'il vous plaît, que ce que la figure de *Jesus*-Christ a fait en faveur de nos peres, Jesus-Christ notre Seigneur, qui est la Verité, l'accomplisse, en nous délivrant des eaux; Luy qui estant, &c.

*DEus, qui intumescentes Jordanis aquas per arcam fœderis cohibuisti; concede, ut quod patribus figura Christi præstitit, Veritas ipsa, nos ab aquis liberando perficiat, Dominus noster Jesus Christus; Qui tecum.*

*Pour demander le beau temps.*

ORAISON.

*AD te nos, Domine, clamantes exaudi, & aeris serenitatem nobis tribue supplicantibus; ut qui justè pro peccatis nostris affligimur, misericordiâ tuâ præveniente, clementiam sentiamus; Per Dominum nostrum Jesum Christum.*

EXaucez-nous, Seigneur: nous qui crions a vous, & nous accordez le beau temps que nous vous demandons avec humilité; afin que dans l'affliction que nous souffrons avec justice à cause de nos pechez, estant prévenus par votre misericorde, nous ressentions les effets de votre clemence; Par N. S.

SECRETE.

*OMnipotens sempiterne Deus, cujus munere elementa omnia recreantur; reminiscere miserationum tuarum, & congruam cœli temperiem nobis concede propitius, quâ & salus nobis & alimenta præstentur; Per Dominum nostrum.*

DIeu toutpuissant & éternel, à qui il appartient de remettre tous les élemens dans leur état naturel; ressouvenez-vous de vos misericordes, & nous accordez avec bonté une disposition favorable du ciel, par laquelle nous puissions avoir & la santé & la nourriture qui nous est necessaire; Par N. S.

POSTCOMMUNION.

*OMnipotens sempiterne Deus, qui nos & castigando sanas, & ignoscendo conservas; præsta supplicibus tuis, ut optatâ aeris serenitate lætemur, & pietatis tuæ donis ad salutem nostram semper utamur; Per Dominum*

DIeu toutpuissant & éternel, qui nous guérissez en nous châtiant, & qui nous conservez en nous pardonnant; exaucez nos prieres, & faites qu'ayant obtenu le beau temps que nous desirons, nous en ressentions de la joye, & nous nous servions toujours pour notre salut des

dons de votre bonté ; Par N. S.

*nostrum Jesum Christum.*

*Pour chaßer les tempêtes.*

ORAISON.

NOus vous prions, Seigneur, d'éloigner de votre maison les efforts des esprits malins, & d'écarter les tempêtes malignes qui sont répandues dans l'air ; Par N. S.

*A Domo tua, quæsumus, Domine, spiritales nequitiæ repellantur ; & aerearum discedat malignitas tempestatum ; Per Dominum nostrum.*

SECRETE.

ACceptez, s'il vous plait, Seigneur, les présens que nous vous offrons avec humilité ; appaisez les tempestes qui nous effraient, & faites que les menaces de votre puissance servent de matiere à vos louanges ; Par N. S.

*OFferimus tibi, Domine, munera, suppliciter deprecantes, ut sedatis terrentibus procellis, in materiā transeat laudis comminatio potestatis ; Per Dominum nostrum.*

POSTCOMMUNION.

O Dieu, à la puissance duquel tous les élemens obéissent, faites cesser le sujet de nos craintes, & donnéz-nous la tranquilité ; afin que nous ressentions la bonté de celuy dont nous avons redouté la colere ; Par N. S.

*DEus, cujus potestati universa obediunt elementa, tranquillitatem remotis largire terroribus ; ut cujus iram expavimus, clementiam sentiamus ; Per Dominum nostrum.*

*Pour reprimer les tremblemens de terre.*

ORAISON.

DIeu toutpuissant & éternel, qui regardez la terre, & la faites trembler : pardonnez à ceux qui vous craignent, soyez propice à ceux qui vous sup-

*OMnipotens sempiterne Deus, qui respicis terram, & facis eam tremere : parce metuentibus, propitiare supplicibus ;*

*at cujus iram fundamenta terræ concutientem expavimus, clementiam contritiones ejus sanantem jugiter sentiamus; Per Dominum.*

plient; afin que votre colere nous ayant épouvanté lorsque vous ébranliez les fondemens de la terre, nous ressentions incessamment votre clemence lorsque vous guerirez ses maux; Par.

SECRETE.

*DEus, qui fundasti terram super stabilitatem suam, suscipe oblationes & preces populi tui; ac trementis terræ periculis penitus amotis, divinæ tuæ iracundiæ terrores, in salutis humanæ remedia converte: ut qui de terra sunt, & in terram revertentur, gaudeant se fieri sancta conversatione cœlestes; Per Dominum nostrum Jesum Christum.*

O Dieu, qui avez fondé la terre sur sa propre fermeté, recevez les offrandes & les prieres de votre peuple; & après avoir entierement éloigné le péril où nous expose le tremblement de terre, faites de la crainte que nous avons de votre divine colere un remede pour le salut des hommes: afin que ceux qui sont formez de terre, & retourneront en terre, se réjouissent de devenir celestes par une conduite toute sainte; Par N. S. J. C.

POSTCOMMUNION.

*TUere nos, Domine, quæsumus tua sancta sumentes; & terram, quam vidimus nostris iniquitatibus trementem, superno munere firma: ut mortalium corda cognoscant, & te indignante talia flagella prodire, & te miserante cessare; Per Dominum.*

NOus vous prions, Seigneur, en recevant vos saints mysteres, de nous garder & d'affermir par votre grace céleste la terre que nous voyons trembler en punition de nos péchez; afin que les mortels soient convaincus que c'est votre colere qui nous châtie par de tels fléaux, & que c'est votre miséricorde qui les fait cesser; Par.

*Contre la peste des animaux.*

ORAISON.

O Dieu, qui avez donné aux hommes les animaux pour les soulager dans leur travail ; nous vous supplions tres-humblement de ne pas permettre la perte de ceux qui sont si nécessaires à notre nourriture & à notre service ; Par N. S.

*Deus, qui laboribus hominum etiam de animalibus solatia subrogasti : supplices te rogamus, ut sine quibus non alitur humana conditio, nostris facias usibus non perire : Per Dominum nostrum.*

SECRETE.

Estant appaisé, Seigneur, par les sacrifices qui vous sont offerts ; accordez-nous avec bonté votre secours pour la vie presente ; Par N. S.

*Sacrificiis, Domine, placatus oblatis, opem tuam nostris temporibus clementer impende : Per Dominum nostrum.*

POSTCOMMUNION.

Seigneur, que votre peuple fidele reçoive votre bénédiction ; par laquelle estant sauvé & pour le corps & pour l'ame, il vous rende le service qui vous est convenable, & reçoive sans cesse les bienfaits de votre misericorde ; Par N. S.

*Benedictionem tuam, Domine, populus fidelis accipiat : quâ corpore salvatus & mente, & congruam tibi exhibeat servitutem, & propitiationis tuæ beneficia semper exhibeat ; Per.*

*Pour ceux qui sont tentez.*

ORAISON.

O Dieu, qui justifiez l'impie, & qui ne voulez point la mort du pécheur : protegez avec bonté par votre secours céleste vos serviteurs qui se confient en votre miseri-

*Deus, qui justificas impium, & non vis mortem peccatoris : famulos tuos de tua misericordia confidentes cœlesti protege benignus auxi-*

*lio; ut & tibi jugiter famulentur, & nullis à te tentationibus separentur; Per.*

corde; afin que persévérans dans votre service, aucune tentation ne soit capable de les separer de vous; Par.

SECRETE.

*PEr hoc, quæsumus Domine, sacrificium, quod tuæ offerimus majestati, ab omnibus cor nostrum tentationibus emunda; Per Dominum.*

NOus vous prions, Seigneur, par ce saint sacrifice que nous offrons à votre majesté, de purifier notre cœur de toutes sortes de tentations; Par notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

*EXaudi preces famulorum tuorum, omnipotens Deus: & præsta, ut sancta hæc, quæ à te sumpsimus, incorrupta in nobis contra omnes tentationes, te protegente serventur; Per.*

EXaucez, Dieu tout-puissant, les prieres de vos serviteurs: & faites par votre protection qu'aucune tentation ne soit capable de corrompre dans notre cœur ces saints mysteres que nous avons reçûs de vous; Par N. S.

*Pour une femme enceinte.*

ORAISON.

*DEus, qui ad multiplicandos adoptionis filios fœcunditatis benedictionem connubio largiri voluisti; exaudi preces nostras pro famula tua N. & concede, ut quod in ea Spiritu vitæ animasti, spiritu gratiæ regenerare digneris; Per Dñum...*

O Dieu, qui avez bien voulu bénir le mariage par la fécondité, pour augmenter le nombre de vos enfans adoptifs; exaucez les prieres que nous vous faisons pour votre servante N. & daignez régénérer par l'Esprit de la grace, ce que vous avez animé en elle de l'esprit de vie; Par N. S.....

SECRETE.

*SUscipe, quæsumus Domine, tuorum*

REcevez, s'il vous plaît, Seigneur, les vœux de

vos fideles pour votre servante N. qui est enceinte : & faites que ce qui est dans l'enfantement la peine du peché originel, soit pour elle un remede à ses propres fautes ; Par notre Seigneur.

*vota fidelium pro famula tua N. prægnante : & præsta, ut quod in partu supplicium est veteris peccati, fiat ei propriæ iniquitatis remedium ; Per Dominum nostrum.*

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui avez voulu naistre homme pour le salut des hommes sans blesser la virginité de votre Mere : faites par votre bonté que votre servante N. mette heureusement au monde son enfant, afin qu'il vous serve un jour avec fidelité ; Vous qui vivez, &c.

*DEus, qui ad salutem humani generis homo nasci, illæsa Matris integritate, voluisti : concede propitius, ut famula tua N. partu felici prolem edat tibi fideliter servituram ; Qui vivis & regnas.*

*Pour les Captifs ou Prisonniers.*

ORAISON.

O Dieu, qui avez accordé aux prieres de votre Eglise la liberté de saint Pierre votre Apôtre : exaucez-nous en faveur de vos serviteurs ; afin qu'étant délivrez de leurs chaînes, ils vous servent avec plus de liberté ; Par notre Seigneur J. C.

*DEus, qui Ecclesiæ tuæ precibus Apostoli tui Petri libertatem tribuisti : exaudi nos pro famulis tuis deprecantes ; ut vinculis soluti, liberiùs tibi servire mereantur ; Per Dominum nostrum.*

SECRETE.

O Dieu, qui avez daigné prendre la forme d'esclave pour racheter le genre humain ; faites que vos serviteurs qui sont dans la captivité, étant sanctifiez par ce mystere, passent

*DEus, qui ad redimendum genus humanum formam servi accipere dignatus es ; da famulis tuis in captivitate positis, ut per hu-*

*jus sanctificationẽ mysterii, ex servitute peccati ad libertatẽ filiorum Dei valeant pervenire; Per.*

de la servitude du péché à la liberté des enfans de Dieu; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui étant Dieu.

POSTCOMMUNION.

*SUmpto, Dñe, nostræ pretio libertatis, tuam pro captivis imploramus clementiam; ut & à corporis vinculis solvantur, & liberati à peccato servi fiant justitiæ; Per Dominum.*

AYant reçu, Seigneur, le prix de notre liberté, nous implorons votre clémence pour les captifs; afin que délivrez des chaînes du corps & libres de leurs pechez, ils ne servent plus que votre justice; Par N. S.

*Pour ceux qui voyagent sur l'eau.*

ORAISON.

*DEus, quo protegente spes orbis terrarum ad ratem confugiens remisit sæculo semen nativitatis; te supplices exoramus, ut famulos tuos, qui exiguo ligno animas suas crediderunt, inter varia maris pericula tuearis, & optatis litoribus reddas incolumes; Per Dominum.*

O Dieu, par la protection duquel un vaisseau fut l'azile de l'univers & conserva au monde la tige de laquelle il devoit renaître; nous vous supplions tres-humblement de conserver au milieu des divers périls de la mer vos serviteurs qui ont confié leur vie à une foible planche, & de les conduire en santé au port où ils doivent arriver; Par N. S.

SECRETE.

*ANnue, quæsumus Domine, votis supplicantium; & Angelum tuum mitte de cælis, qui navigantes famulos tuos comitetur, & contra omnes*

ACcordez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, ce que nous vous demandons par nos prieres; & envoyez du ciel votre Ange qui accompagne vos serviteurs dans leur navi-

gation, & les défende contre tout ce qui leur pourroit nuire ; Par.

*adversos defendat incursus; Per Dominum nostrum.*

POSTCOMMUNION.

COmmandez, Seigneur, aux vents & à la mer ; & que vos serviteurs trouvent le calme dans leur navigation ; Vous qui étant Dieu vivez & regnez.

*IMpera, Domine, ventis & mari ; & navigantibus famulis tuis fiat tranquillitas ; Qui vivis & regnas.*

*Pour soy ou un autre en l'anniversaire de son batême.*

ORAISON.

O Dieu béni à jamais, qui selon la grandeur de votre misericorde, nous avez régénérez pour nous donner une vive espérance de l'héritage incorruptile : faites que comme des enfans nouvellement nez, nous desirions toujours le lait spirituel & tout pur, afin qu'il nous fasse croître pour le salut ; Par N. S.

*DEus benedicte, qui secundùm misericordiam tuam magnam, regenerasti nos in spem vivam hereditatis incorruptibilis : da nobis semper, sicut modo geniti infantes rationabile sine dolo lac concupiscere, ut in eo crescamus in salutem ; Per Dominum.*

SECRETE.

O Dieu, dont la charité inestimable veut bien que nous soyons appellez, & que nous soyons en effet vos enfans : recevez ce sacrifice de réconciliation & de louange, par lequel nous témoignons la joye que nous ressentons d'estre nez de vous; & nous reconnoissans coupables d'être retombez dans no-

*DEus, cujus inæstimabili caritate filii tui nominamur & sumus : suscipe hoc placationis sacrificium & laudis; quo & nos natos esse ex te læti testamur, & in pristinam vilitatem degeneri conversatione rediisse conscii, paternam misericor-*

*diam tuam gemebundi imploramus; Per.*

tre premiere bassesse par une conduite indigne de la grandeur à laquelle nous avions été appellez, nous implorons avec gémissement votre paternelle misericorde; Par N. S.

POSTCOMMUNION.

*QUam dedimus tibi, Domine, in baptismo fidem, eam ad altare tuum rursum juramus, abrenuntiantes satanæ, & Christi legem adimplere statuentes; da, ut qui vitæ immortalis, quam nobis pollicitus es, pignus accepimus, vitæ immaculatæ quam spopondimus, perpetuo incrementa capiamus; Per eundem.*

NOus renouvellons, Seigneur, devant votre autel le serment de fidelité que nous vous avons fait à notre batême, en renonçant à satan, & en promettant de garder la loy de Jesus-Christ; faites qu'ayant reçu le gage de la vie immortelle que vous nous avez promise, nous fassions sans cesse de nouveaux progrès dans la vie pure & sans tache à laquelle nous nous sommes engagez; Par le même J. C.

*Pour demander la charité.*

ORAISON.

*DA nos diligere te sine modo, quia Deus es; da adhærere uni tibi, & à te nihil velle in cœlo neque super terram, Deus cordis nostri, & pars nostra Deus in æternum; Per Dominum nostrum Jesum Christum.*

FAites, Seigneur, que nous vous aimions sans mesure, parce que vous êtes Dieu; faites que nous nous attachions à vous seul, & que nous ne desirions rien dans le ciel ni sur la terre que vous, qui estes le Dieu de notre cœur, & notre partage pour toute l'éternité; Par N. S.

SECRETE.

*QUi sacris altaribus adest oblata dona conversurus in*

QUe votre Esprit tout-puissant, Seigneur, qui est présent aux sacrez au-

nels pour changer les dons qui vous sont offerts au corps & au sang de votre Fils unique, change aussi nos cœurs, & les remplisse de l'abondance de cette charité qui vient de vous : par laquelle nous aimions veritablement, & vous, & nos amis en vous, & nos ennemis pour l'amour de vous ; Par... en l'unité.

*carnem & sanguinem Unigeniti tui, Domine, corda nostra convertat Spiritus tuus omnipotens ; & hujus tuæ repleat abundantiâ caritatis, quâ & te, & amicum in te, & inimicum propter te sincerè diligamus. Per Dominum ... in unitate ejusdem.*

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui êtes la vie des fideles, la gloire des humbles, & le bonheur des justes, recevez favorablement les prieres que nous vous faisons avec humilité ; afin que ceux qui ont une soif ardente des biens que vous promettez, soient remplis de l'abondance de votre amour ; Par.

*DEus, vita fidelium, gloria humilium, beatitudo justorum, propitius accipe supplicum preces ; ut animæ, quæ promissiones tuas sitiunt, de tui amoris abundantia repleantur; Per Dominum nostrum Jesum Christum.*

*Pour demander l'humilité.*

ORAISON.

O Dieu, qui résistez aux superbes, & qui donnez la grace aux humbles ; accordez-nous la vertu d'une vraye humilité, dont votre Fils unique notre Seigneur a donné le modele aux fideles dans ses abaissemens ; Luy.

*DEus, qui superbis resistis, & humilibus das gratiam ; concede nobis veræ humilitatis virtutem, cujus in se formâ fidelibus exhibuit Unigenitus tuus Dominus noster ; Qui.*

SECRETE.

SEigneur notre Dieu, qui êtes doux & humble de

*NE permittas nos exaltari in super-*

*bus sæculi, Domine Deus : sed qui mitis es & humilis corde, doce nos humilibus tibi placitisque moribus consentire ; Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitate.*

cœur, ne permettez pas que nous nous élevions par l'orgueil du siecle : mais apprenez-nous à entrer dans vos sentimens par une conduite humble & qui vous soit agréable ; Vous qui vivez & regnez.

POSTCOMMUNION.

*PErceptum, Domine, humilitatis tuæ sacramentum, omnem à nobis superbiæ sensum amoveat ; ut non indignationem tuam provocemus elati, sed gratiæ tuæ capiamus dona subjecti ; Qui vivis & regnas cum Deo.*

QUe le sacrement de votre humilité que nous avons reçu ; éloigne de nous ; Seigneur, tout sentiment d'orgueil ; afin que, loin d'irriter votre colere par notre superbe, nous attirions sur nous les dons de votre grace par notre humilité ; Vous qui estant Dieu.

*Pour demander le don des larmes.*

ORAISON.

*OMnipotens & mitissime Deus, qui sitienti populo fontem viventis aquæ de petra produxisti : educ de cordis nostri duritia lacrymas compunctionis ; ut peccata nostra plangere valeamus, remissionemque eorum, te miserante, mereamur accipere ; Per Dominum.*

DIeu tout-puissant & tres-doux, qui avez fait sortir de la pierre une source d'eau vive, pour désaltérer votre peuple ; tirez de la dureté de notre cœur des larmes de componction, afin que nous puissions pleurer nos péchez, & que nous méritions d'en recevoir le pardon de votre misericorde ; Par N. S.

SECRETE.

*HAnc oblationem, quæsumus Domine Deus, quam tuæ*

SEigneur notre Dieu, regardez, s'il vous plaist, d'un œil favorable l'obla-

tion que nous offrons à votre majesté pour nos péchez : & faites couler de nos yeux des torrens de larmes, par lesquels nous puissions éteindre les feux, que méritent nos pechez ; Par N. S.

*majestati pro peccatis nostris offerimus, propitius respice ; & educ de oculis nostris lacrymarum flumina, quibus debita peccatis nostris incendia extinguere valeamus ; Per.*

POSTCOMMUNION.

SEigneur notre Dieu, ayez la bonté de répandre dans nos cœurs la grace du saint Esprit ; qui nous fasse effacer par nos gémissemens & par nos larmes les taches de nos péchez, & obtenir de votre miséricorde le pardon que nous souhaittons ; Par notre Seigneur..... en l'unité du même saint Esprit.

*GRatiam Spiritus sancti, Domine Deus, cordibus nostris clementer infunde ; quæ nos gemitibus lacrymarum efficiat maculas nostrorum diluere peccatorum ; atque optatæ nobis, te largiente, indulgentiæ præstet effectum ; Per... in unitate ejusdem.*

*Pour demander la continence.*

ORAISON.

NOus présentans devant vous, & vous prians de tout notre cœur, exaucez-nous, Seigneur ; & donnez-nous la continence, après nous avoir appris que si vous ne nous la donnez, nous ne pouvons être continens ; Par.

*ADeuntes te Domine, & ex totis præcordiis deprecantes exaudi ; & da nobis continentiam ; quibus dedisti scire quoniam, nisi des, non possumus esse continentes ; Per Dominum nostrum.*

SECRETE.

ACcordez-nous, Seigneur, le don d'une continence salutaire ; & ayant rendu nos ames chastes, sanctifiez aussi par le prix de cette oblation pure,

*COncede nobis, Domine, salutaris continentiæ donum ; & castificatis animabus nostris, etiam corpora nostra, quæ membra*

*Christi sunt & templũ Spiritus sancti, mundæ oblationis hujus pretio sanctifica; Per eundẽ... in unitate ejusdem.*

nos corps qui sont les membres de Jesus-Christ & le temple du saint Esprit; Par notre Seigneur..... en l'unité du même.

POSTCOMMUNION.

*EMptos pretio magno, & Angelorum pane nutritos, fac nos, Deus, glorificare & portare te jugiter in corpore nostro; & ne permittas vel nominari in nobis quidquid non decet sanctos; Per Dominum nostrũ.*

FAites, ô Dieu, qu'étant achetez un grand prix, & nourris du pain des Anges, nous vous glorifions & nous vous portions toujours dans notre corps; & ne permettez pas qu'on entende même parler parmi nous de tout ce qui ne convient pas à des saints; Par.

*Pour demander la patience.*

ORAISON.

*DEus, qui Unigeniti tui patientiâ antiqui hostis contrivisti superbiam; da fidelibus tuis in tribulatione positis, & quæ ipse pertulit dignè recolere, & adversa omnia æquanimiter tolerare; Per eundem Dominum.*

O Dieu, qui avez abatu l'orgueil de l'ancien ennemy des hommes par la patience de votre Fils unique; donnez à vos fideles qui sont dans la tribulation, la grace de conserver dignement la mémoire de ce qu'il a souffert, & de supporter constamment toutes les adversitez; Par.

SECRETE.

*OFferentes tibi, Domine, munera in memoriam passionis Unigeniti tui; quæsumus Domine, ut quæ pro peccatis nostris patimur, nobis ejus meritis salutaria reddantur; Qui.*

SEigneur, vous offrans ces présens en mémoire de la passion de votre Fils unique, nous vous prions de nous rendre salutaire par ses mérites, ce que nous souffrons pour nos péchez; Luy qui étant Dieu vit & regne avec vous.

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui ne permettez pas que nous soyons tentez au delà de nos forces, mais qui nous faites même tirer avantage de la tentation; faites par votre bonté qu'à mesure que les souffrances de Jesus-Christ augmentent en nous, nos consolations aussi s'augmentent par luy; Qui vit & regne.

*DEus, qui non pateris nos tentari supra id quod possumus, sed facis etiam in tentatione proventum; concede propitius, ut sicut abundant passiones Christi in nobis, ita & per eum abundet consolatio nostra; Qui tecum vivit & regnat.*

*Pour connoistre la volonté de Dieu.*

ORAISON.

O Dieu, qui nous commandez de vous demander sans hésiter dans notre foy, la sagesse dont nous avons besoin: envoyez-la du siége de votre sanctuaire qui est dans le ciel; afin qu'elle soit & qu'elle travaille avec nous, & que nous sachions en tout temps ce qui vous est agréable; Par.

*DEus, qui sapientiam quâ indigemus jubes postulare nos à te nihil hæsitantes; mitte illam de cœlis sanctis tuis, ut nobiscum sit, & nobiscum laboret, & sciamus quid acceptum sit coram te omni tempore; Per Dominum nostrum.*

SECRETE.

FAites-nous connoistre, Seigneur, la voye dans laquelle nous devons marcher, & enseignez-nous à faire votre volonté; pour l'accomplissement de laquelle notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils unique est venu & s'est offert en entrant dans le monde; Luy qui étant Dieu. . . .

*NOtam fac nobis, Domine, viam in qua ambulemus, & doce nos facere voluntatem tuam; ad quam faciendam venit, & ingrediens mundum sese obtulit Unigenitus Filius tuus Dominus noster Jesus Christus; Qui tecum,*

POSTCOMMUNION.

*NE nos sinas, Deus, conformari huic sæculo, sed fac reformemur in novitate sensus nostri; ut ejus carne nutriti, cui cibus fuit facere voluntatem tuam, semper probemus potiora, & quæ sit voluntas tua bona, & beneplacens, & perfecta; Per eundem Dominum.*

NE permettez pas, ô Dieu, que nous nous conformions au siecle présent, mais faites que nous nous réformions par le renouvellement de notre esprit; afin qu'étant nourris de la chair de celuy dont la nourriture a été de faire votre volonté, nous sachions toujours discerner ce qui est meilleur & plus utile, quelle est votre volonté, ce qui est bon, ce qui est agréable à vos yeux, & ce qui est parfait; Par le même J. C.

*Pour la conversion d'un pécheur.*

ORAISON.

*DEus, qui nos jubes orare pro invicem ut salvemur, exaudi nos benignus supplicantes; ut & converso peccatore ab errore viæ suæ, liberetur anima ejus à morte; & caritas operiat multitudinem peccatorum nostrorum; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum.*

O Dieu, qui nous commandez de prier les uns pour les autres afin que nous soyons sauvez, exaucez avec bonté nos tres humbles prieres; afin que le pécheur étant converti & retiré de ses égaremens, son ame soit sauvée de la mort; & que la charité que nous aurons exercée envers luy couvre la multitude de nos pechez; Par N. S.

SECRETE.

*NE pereat, Domine, anima pro qua Christus mortuus est, gratiam tuam & pœnitentiæ donum*

AFin, Seigneur, qu'une ame pour laquelle Jesus-Christ est mort ne périsse pas, nous implorons pour elle par cette repré-

sentation & cette célébration de la mort du Seigneur, votre grace & le don de pénitence ; Par.

*illi ipsâ Dominicæ mortis repræsentatione & celebratione, imploramus ; Per.*

POSTCOMMUNION.

GLorifians & portans dans notre corps celuy qui est venu en ce monde sauver les pécheurs ; nous vous supplions avec confiance, ô Dieu miséricordieux, de donner la grace du salut à celuy pour lequel vous avez envoyé un Sauveur ; Par le méme J. C.

*EUm, misericors Deus, glorificantes & portantes in corpore nostro, qui venit in hunc mundum peccatores salvos facere ; te fiducialiter deprecamur, ut, propter quem Salvatorem misisti, jubeas recipere salutem ; Per.*

*Pour les Vierges.*

ORAISON.

DOnnez, Seigneur, aux vierges une foy pure, une espérance parfaite & une charité sincere ; afin qu'elles soient vierges de corps & d'esprit ; Par N. S.

*UT virgines corpore, sint etiam mente virgines ; da eis, Domine, fidem puram, spem integram, sinceramque caritatem ; Per.*

SECRETE.

SEigneur, en vous offrant l'Agneau sans tache, nous vous recommandons les vierges qui sont la plus noble portion de son troupeau ; afin que par une pureté inviolable de corps & d'esprit, elles achevent leur entreprise à laquelle une grande récompense est destinée ; Par N. S.

*IN oblatione Agni inviolati, illustriorem portionem gregis ejus, tibi, Domine, virgines commendamus ; ut illibatâ carnis mentisque puritate consumment opus suum magno præmio destinatum ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.*

POSTCOMMUNION.

*Agni virginis carne nutritis, & virginibus eum hîc sequentibus, da, Domine, ut uni viro Christo placere studeamus; cui virginem castam exhibere nos despondit virgo mater Ecclesia; Per eundem Dominum nostrum.*

Donnez, Seigneur, à ceux qui sont nourris de la chair de l'Agneau vierge & aux vierges qui le suivent en ce monde, de s'étudier à plaire à Jesus-Christ, l'unique époux auquel l'Eglise vierge & mere nous a presentez comme une vierge toute pure; Par le même J. C.

*Pour les Veuves.*

ORAISON.

*Deus, cujus solius est separare quod conjunxisti; da solutis à lege connubii, in lege Christi esse, & uni tibi casto amore semper adhærere; Per eundem Christum Dominum nostrum.*

O Dieu, à qui seul appartient de séparer ce que vous avez uni; faites que ceux qui ne sont plus sous la loy du mariage, vivent sans cesse de Jesus-Christ, & s'attachent à jamais à luy seul par un amour chaste; Par le même J. C.

SECRETE.

*Sacrificium illud pro viduis tibi offerentes, Domine, in quo pax nostra & gaudium est; te deprecamur ut iis post tempestatem, tranquillam facias, & post lacrymationem & fletum, exultationem infundas; Per.*

Vous offrans pour les veuves ce sacrifice où nous trouvons notre paix & notre joye; nous vous supplions, Seigneur, de leur donner la tranquilité aprés la tempeste, & la joye après les larmes & les pleurs; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

POSTCOMMUNION.

*Deus totius consolationis, qui bo-*

O Dieu de toute consolation, qui nous ostez

le soulagement & le secours des hommes, afin que nous n'en ayons point d'autre que celuy que nous trouvons à cette table sacrée ; faites, s'il vous plaît, la grace aux veuves, que les liens de l'amour humain étant rompus par la mort, ceux de l'alliance immortelle qu'elles ont avec vous en soient affermis ; Par N. S.

*minum nobis solatia ac præsidia aufers, ut nostrum omne sit in hâc sacrâ mensâ præsidium atque solatium; concede viduis, quæsumus, ut ruptis morte vinculis dilectionis humanæ, immortalis, quæ tecum est, cognationis vincula firmentur ; Per Dominum nostrum.*

*Pour les personnes mariées ( au jour qu'elles ont reçû le sacrement de mariage. )*

ORAISON.

O Dieu, qui avez voulu que ce qui est representé par l'union de l'homme avec la femme, fût un grand sacrement en Jesus-Christ & en l'Eglise : faites la grace à vos serviteurs, que le mary aime sa femme comme Jesus-Christ aime l'Eglise ; & que, comme l'Eglise est soumise à Jesus-Christ, la femme soit soumise à son mary en toutes choses ; Par le même J. C.

*DEus, qui in Christo & Ecclesia magnum esse voluisti, quod viri ac mulieris conjunctione præsignatur, sacramentum : da famulis tuis, ut vir diligat uxorem suam, sicut Christus Ecclesiam ; & sicut Ecclesia subjecta est Christo, ita & mulier viro suo in omnibus ; Per eundem Dominum nostrum.*

SECRETE.

SEigneur, que la chaste union établie par l'Eglise entre votre serviteur & votre servante, & confirmée sans cesse par l'oblation vénérable que nous vous offrons, soit toujours

*FElix sit, Domine, & benedictione tuâ perpetuâ obsignetur inter famulum & ancillam tuam casta societas, quam ab Ecclesia tua conciliatam veneranda*

*veneranda jugiter confirmat oblatio; Per*

heureuse & scellée par votre bénédiction; Par N. S.

POSTCOMMUNION.

*Apud eos, Domine, honorabile connubium sit & thorus immaculatus; quos duos in carne una, unum spiritum esse jubes; ac, per hæc cœlestia sacramenta, æternæ societatis spe & præsignatione sustentas; Per Dominum.*

Seigneur, que le mariage soit traité avec honnesteté, & que le lit nuptial soit sans tache en ceux qui étant deux en une même chair, vous voulez n'être qu'un même esprit, & que vous soutenez par ces sacremens céleste dans l'espérance & le présage d'une union éternelle; Par.

*Pour les amis & les bienfacteurs.*

ORAISON.

*Deus, à quo est voluntas benefaciendi, & benevolendi facultas; benevolentium ac benefacientium nobis multiplica gratiam, & auge incrementa frugum justitiæ; Per Dominum nostrum.*

O Dieu, qui donnez la volonté de faire du bien, & la faculté de le vouloir: multipliez votre grace en faveur de ceux qui nous veulent & qui nous font du bien, & faites croître en eux de plus en plus les fruits de leur justice; Par N. S.

SECRETE.

*Gratias tibi Deus, hoc salutari sacrificio pro iis agentes, quibus dedisti in nos caritatem; te fiducialiter deprecamur, ut qui cœpisti in eis opus bonum, perficias usque in diem Domini nostri Jesu Christi Filii tui; Qui tecum.*

En vous rendant graces, ô Dieu, par ce sacrifice de salut pour ceux à qui vous avez inspiré la charité envers nous; nous vous supplions avec confiance d'achever & de perfectionner jusqu'au jour de notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, l'ouvrage du salut que vous avez commencé en eux; Luy.

POSTCOMMUNION.

ESTant unis par la participation à un même pain & à un même calice, faites-nous la grace, Seigneur, de nous aimer les uns les autres par une mutuelle charité; afin que selon vos commandemens, la liberalité qui naît de la foy se fasse connoître à tout le monde par toutes sortes de services que nous nous rendrons réciproquement, & à tous les fideles; Par N. S.

*PAnis & calicis unius participatione sociatis, da nobis, Domine, ea caritate diligere alterutrum; ut secundum mandata tua, communicatio fidei nostræ evidens fiat in omni opere bono in invicem, & in omnes sanctos; Per Dominum.*

*Pour les ennemis ou les persecuteurs.*

ORAISON.

AFin, ô Dieu, que nous soyons vos enfans, vous qui faites lever votre soleil sur les bons & sur les méchans : nous vous prions pour ceux qui vous persecutent : & leur pardonnant du fond du cœur, faites, s'il vous plaît, qu'ils n'amassent point sur eux le trésor de votre colere, mais celuy de votre miséricorde & de votre grace; Par N. S.

*UT simus filii tui, Deus, qui solem tuum oriri facis super bonos & malos : oramus te pro persequentibus nos : & remittentes eis de corde non iram tuam super eos, sed misericordiam & gratiam thesaurisari poscimus; Per Dominum nostrum Jesum Christum.*

SECRETE.

MEttant notre joye à vivre en paix, si cela se peut, avec tout le monde, nous vous offrons, Seigneur, ce sacrifice pour ceux qui nous sont contraires; & nous faisons

*PAcem, quantum in nobis est, cum omnibus hominibus habere gestientes, Domine, pro iis, qui nobis adversantur sacrificium offerimus; &*

*Filii tui mortem commemoramus, per quem, cùm inimici essemus, reconciliati sumus tibi: Per eundem.*

mémoire de la mort de votre Fils, par lequel, étant vos ennemis, nous avons été réconciliez avec vous. Par le même J. C.

POSTCOMMUNION.

*PEr hæc pacis mysteria da nos, Deus, cum his, qui oderunt pacem, esse pacificos; & eos, qui nobis adversantur, tibi gratos, nobis placatos effice; Per Dominum nostrum.*

DOnnez-nous, ô Dieu, par ces mysteres de paix, d'être pacifiques avec les ennemis de la paix; & faites que ceux qui nous sont contraires, vous soient agréables & vivent paisiblement avec nous; Par N. S.

*Pour les vivans & les morts.*

ORAISON.

*OMnipotens sempiterne Deus, qui vivorum dominaris simul & mortuorum, omniumque misereris, quos tuos fide & opere futuros esse prænoscis: te supplices exoramus; ut pro quibus effundere preces decrevimus, quosque vel præsens sæculum adhuc in carne retinet, vel futurum jam exutos corpore suscepit, intercedentibus omnibus sanctis tuis, pietatis tuæ clementiâ, omnium delictorum suorum veniam consequantur; Per Dominum nostrum.*

DIeu toutpuissant & éternel, qui êtes le Seigneur des vivans & des morts, & qui faites miséricorde à tous ceux que vous prévoyez devoir être à vous par la foy & par les œuvres: faites, s'il vous plaît, par l'intercession de tous vos Saints, que ceux pour lesquels nous avons résolu d'employer nos prieres, soit qu'ils soient encore retenus dans leur corps en ce monde, ou qu'en étant dépouillez ils ayent été déja reçûs en l'autre, reçoivent de votre miséricordieuse bonté le pardon de tous leurs péchez; Par notre Seigneur J. C.

SECRETE.

O Dieu, qui voulez que votre Eglise ne cesse point d'être inquiete des enfans qu'elle vous a engendrez, jusqu'à ce qu'ils vivent dans le sein de votre gloire ; recevez le sacrifice qu'elle vous offre pour les vivans & les morts ; afin que ce qui est institué pour le salut de tous, soit utile à tous ; Par N. S.

*Deus, qui Ecclesiam tuam de filiis quos tibi genuit, tandiu jubes esse sollicitam, donec in sinu gloriæ tuæ vivant : suscipe quod offert pro vivis ac defunctis sacrificium ; ut omnibus prosit quod est pro salute omnium institutum : Per Dominum nostrum.*

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui avez uni vos fideles membres vivans de votre Fils unique par les liens d'une charité que la mort même ne peut rompre ; faites que quand nous paroîtrons devant le même Jesus-Christ votre Fils notre Seigneur, qui viendra juger les vivans & les morts selon la justice, nous conservions jusqu'en sa présence la societé que nous contractons avec luy en vous offrant ce sacrifice pour les vivans & les morts ; luy qui étant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit dans tous les siecles des siecles.

*Deus, qui fideles tuos, Unigeniti tui membra viventia, iis caritatis vinculis consociasti, quæ nec morte rumpi queant : da nobis, ut quam societatem habemus in eo sacrificium tibi pro vivis ac mortuis offerentes, eam servemus coram illo, cùm stabimus ante judicantem vivos & mortuos in æquitate eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum ; Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus.*

FIN.

*Pour le Roy & la Famille roïale.*

COLLECTE.

*DEus, à quo omnis potestas ordinata est, da famulo tuo Regi nostro N. & universæ familiæ regiæ cor docile; ut potestatem suam majestatis tuæ famulam facientes, regnum illud ambiant & obtineant, in quo non timent habere consortes; Per Dominum.*

O Dieu, par l'ordre de qui toute puissance est établie, donnés un cœur docile à votre serviteur N. notre Roi & à toute la famille roïale; afin qu'en assujetissant leur puissance & la faisant servir au culte de vôtre majesté, ils recherchent & ils obtiennent le roïaume du ciel, où ils ne craignent point d'avoir de collegues; Par notre Seigneur.

SECRETE.

*UT prosit, Domine, famulis tuis N. Regi nostro & Principibus cognatis ejus sacrificium, quod pro iis offerimus; da, ut ipsi pro peccatis suis sacrificium humilitatis, miserationis & orationis tibi Deo suo vero immolare nunquam negligant; Per Dominum.*

AFin que le sacrifice, que nous vous offrons, Seigneur, pour vos serviteurs N. nôtre Roi & pour les Princes de son sang, leur soit salutaire; faites que vous reconnoissant comme leur Dieu veritable, ils ne manquent pas de vous offrir eux-mêmes pour leurs pechés un sacrifice d'humilité, de misericorde & de priere; Par notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

*INvocantes & sperantes in nomine*

SEigneur nôtre Dieu, aiés égard à nôtre prie-

re, & à l'esperance que nous mettons en votre nom; conservés & sauvés N. nôtre Roi, & toute la famille roiale; donnés-nous cette joie, & pendant que par ce mystere vivifiant vous remplissés nôtre desir & vous nous comblés de biens, envoiés-leur de votre Sanctuaire un puissant secours, & accordés-leur toutes leurs demandes; Par notre Seigneur.

*tuo, Domine* Deus n*oster, fac nos in* [illegible]*tari Regis nostri* N. *& cunctæ familiæ regiæ lætari; &, dum vivifico mysterio reples in bonis desiderium nostrum, mitte eis auxilium de sancto, & imple omnes petitiones eorum; Per Dominum.*



